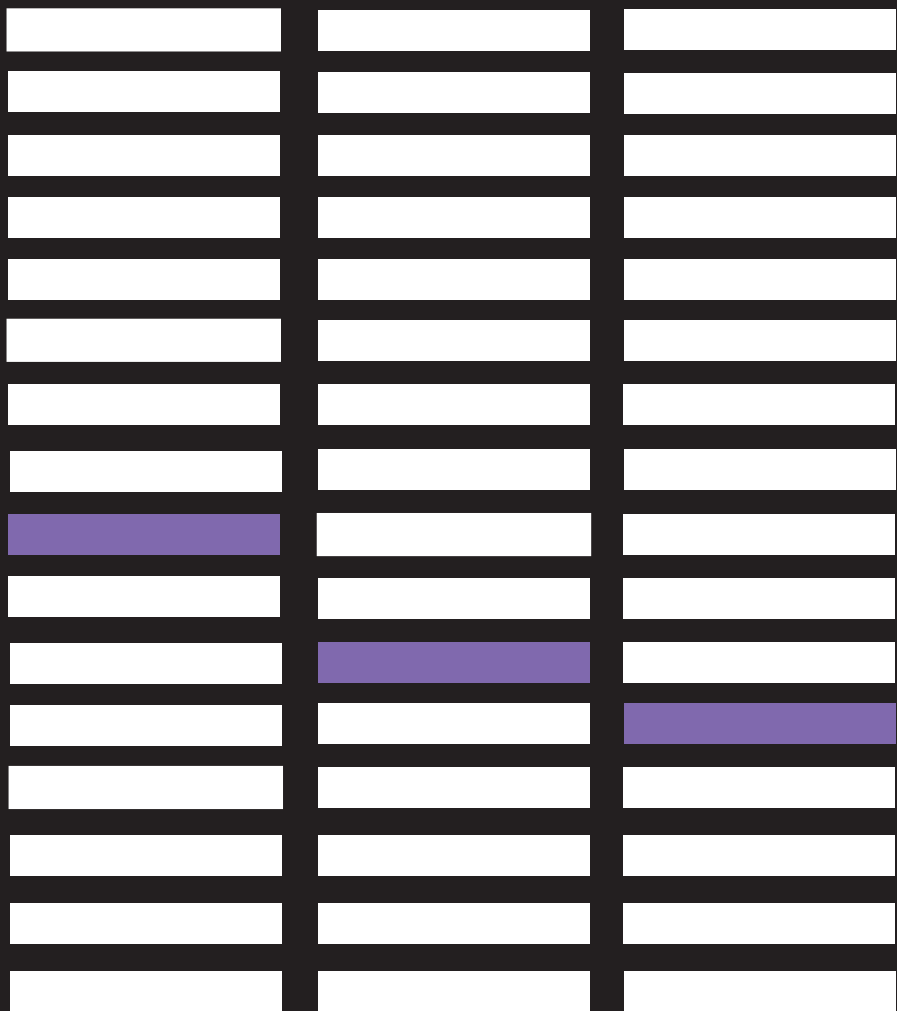


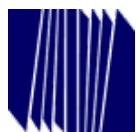


LETRAS 106



LETRAS

106



IVILLAB
Instituto Venezolano de Investigaciones
Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello"



106
Vol. 65
2025
ENERO-JUNIO

ISSN-L 0459-1283
e-ISSN - 2791-1179
Depósito Legal: pp. 19520df47



106

LETRAS

Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello"

UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA EXPERIMENTAL LIBERTADOR
VICERRECTORADO DE INVESTIGACIÓN Y POSTGRADO
INSTITUTO PEDAGÓGICO DE CARACAS
SUBDIRECCIÓN DE INVESTIGACIÓN Y POSTGRADO
DEPARTAMENTO DE CASTELLANO, LITERATURA Y LATÍN
INSTITUTO VENEZOLANO DE INVESTIGACIONES LINGÜÍSTICAS Y LITERARIAS
"ANDRÉS BELLO"

CARACAS-VENEZUELA
LETRAS, Vol. 65, N.º 106
2025

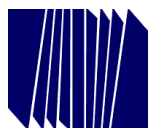
ISSN-L 0459-1283
e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47



(1964-2025) 61 años



(1958-2025) 67 años



UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA EXPERIMENTAL LIBERTADOR

Rector

Raúl López Sayago
raul.lopez@upel.edu.ve

Vicerrectora de Docencia

Doris Pérez
doris.perez@upel.edu.ve

Vicerrectora de Investigación y Postgrado

Moraima Esteves
mesteves@upel.edu.ve

Vicerrectora de Extensión

María Teresa Centeno
mcenteno@upel.edu.ve

Secretaria

Nilva Liuval Moreno
ltovar@upel.edu.ve



INSTITUTO PEDAGÓGICO DE CARACAS

Directora-Decana (E)

Zulay Pérez Salcedo
zperez@ipc.upel.edu.ve

Subdirectora de Docencia (E)

Olivia Andrade
docenciaipc@gmail.com

Subdirectora de Investigación y Postgrado (E)

Arismar Marcano Montilla
amarcano@ipc.upel.edu.ve

Subdirectora de Extensión (E)

Verónica B. Oliveros Pérez
diplomados.ipc1@gmail.com

Secretaria (E)

Sol Ángel Martínez
solmartinezp@hotmail.com

Coordinador de Investigación e Innovación

Alejandro Rodríguez
cordinaciondeinvestigacion@gmail.com



INSTITUTO VENEZOLANO DE INVESTIGACIONES LINGÜÍSTICAS Y LITERARIAS
"ANDRÉS BELLO"

CONSEJO TÉCNICO

Directora:

Johanna Rivero Belisario

 <https://orcid.org/0000-0001-9588-2242>

 johanna.rivero.ipc@upel.edu.ve

Subdirector:

José Gabriel Figuera Contreras

 <https://orcid.org/0000-0002-5673-7437>

 jfiguera.ipc@upel.edu.ve

COORDINADORES DE ÁREAS

Área de Lingüística:

Anny Gabriella Perales de Hernández

 <https://orcid.org/0000-0001-8378-3466>

 annygabriellaperales22@gmail.com

Área de Literatura:

Luis Alfredo Álvarez Ayesterán

 <https://orcid.org/0000-0003-3838-7346>

 luisalfredoalvarez@gmail.com

Área de Pedagogía de la Lengua y la Literatura:

Norma González de Zambrano

 <https://orcid.org/0000-0002-2618-7980>

 ipclecesc@gmail.com

COORDINADORES DE SECCIONES

Sección de Docencia:

Andrea Yamali Peña Pernía

 <https://orcid.org/0000-0001-9586-8790>

 ppandrea12@gmail.com

Sección de Extensión:

Jéssica Marianne Borges Pamelá

 <https://orcid.org/0000-0002-6540-4634>

 jssik.borges@gmail.com

Sección de Promoción y Difusión:

Julio César González Díaz

 <https://orcid.org/0000-0002-0531-8574>

 juliogonzalez.ipv@gmail.com

Personal de secretaría:

Benita Canache

 canachebl@hotmail.com

Asistente de biblioteca:

Francisco Urbina

 urbinafrancisco@hotmail.com

LETRAS

- Es una revista científica universitaria que publica resultados de trabajos de investigadores nacionales y extranjeros en las diversas áreas del conocimiento lingüístico y literario, con énfasis en los temas educativos. En 1958 se publicó su primer número con el nombre de Boletín del Departamento de Castellano, Literatura y Latín, y a partir del número 23 en el año de 1967, comienza a llamarse Letras.
- **Letras** tiene por objetivos fundamentales:
 1. Contribuir con la construcción del conocimiento científico en las áreas de la lingüística y la crítica literaria.
 2. Colaborar con el mejoramiento de la calidad de la educación en el campo de la lengua y la literatura.
 3. Estudiar la identidad lingüística y literaria del venezolano y del latinoamericano.
 4. Favorecer la construcción de la identidad cultural del venezolano, a través de las investigaciones educativas en nuestras áreas de acción.

INDEXACIONES, BASES DE DATOS, DIRECTORIOS Y REDES SOCIALES ACADÉMICAS



ARBITRADA: dos o tres jueces, quienes no conocen que están arbitrando el mismo trabajo, evalúan un artículo, cuyo autor no aparece identificado. El autor, a su vez, no sabe quiénes juzgan su investigación.

- © Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello"
- Depósito legal: pp. 195202DF47 / ISSN impreso: 0459-1283 ISSN en línea: 2791-1179
- Edición: dos números al año - **Letras** es una revista de acceso abierto.
- **LETRAS** no se hace necesariamente responsable de los juicios y criterios expuestos por los colaboradores.
- **Dirección y Correspondencia:**
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello" (IVILLAB).
Universidad Pedagógica Experimental Libertador-Instituto Pedagógico de Caracas. Edificio Histórico, Piso 1, Av. Páez, Urbanización El Paraíso. Caracas-Venezuela. Código postal 1020.
Teléfono: +58-212-4511801
Correos electrónicos: revista.letras.ipc@upel.edu.ve / ivillab.1964@gmail.com
- **Arte final y diagramación:** José Gabriel Figuera Contreras
Correo electrónico: jfiguera.ipc@upel.edu.ve



LETRAS, Vol. 65, N.º 106 - Año 2025

Universidad Pedagógica Experimental Libertador
Instituto Pedagógico de Caracas
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello"
Caracas, Venezuela

Equipo Editorial

Editor científico

José Gabriel Figuera Contreras
Universidad Pedagógica Experimental Libertador
Venezuela

✉ revista.letras.ipc@upel.edu.ve
✉ jfiguera.ipc@upel.edu.ve

Comité de redacción

Anny Gabriella Perales de Hernández
Universidad Pedagógica Experimental Libertador
Caracas, Venezuela

Brayan Wilfredo Hernández Monterrey
Universidad Pedagógica Experimental Libertador
Caracas, Venezuela

Johanna Rivero Belisario
Universidad Pedagógica Experimental Libertador
Caracas, Venezuela

Norma González de Zambrano
Universidad Pedagógica Experimental Libertador
Caracas, Venezuela

Rita Milagros Jáimez Esteves
Universidad Nacional de Loja, Ecuador
Academia Venezolana de la Lengua

Sandra Yartitza Maurera Caballero
Universidad Técnica Particular de Loja, Ecuador

Comité Científico Nacional

Alexandra Álvarez Muro
Universidad de Los Andes
Mérida, Venezuela

Anny Gabriella Perales de Hernández
Universidad Pedagógica Experimental Libertador
Caracas, Venezuela

Brayan Wilfredo Hernández Monterrey
Universidad Pedagógica Experimental Libertador
Caracas, Venezuela

César Augusto Villegas Santana
Universidad Católica Andrés Bello
Caracas, Venezuela

Dulce María Santamaría Moya
Universidad Pedagógica Experimental Libertador
Caracas, Venezuela

Enrique Obediente Sosa
Universidad de Los Andes
Mérida, Venezuela

Freddy José Monasterios Macías
Universidad Pedagógica Experimental Libertador
Caracas, Venezuela

Johanna Rivero Belisario
Universidad Pedagógica Experimental Libertador
Caracas, Venezuela

José Gabriel Figuera Contreras
Universidad Pedagógica Experimental Libertador
Venezuela

Luisa Isabel Rodríguez Bello
Universidad Pedagógica Experimental Libertador
Caracas, Venezuela

Mercedes Guanche
Universidad Pedagógica Experimental Libertador
Caracas, Venezuela

Norma González Viloria
Universidad Pedagógica Experimental Libertador
Caracas, Venezuela

Thays Adrián Segovia
Universidad Católica Andrés Bello
Caracas, Venezuela

Vanessa Anaís Hidalgo
Universidad Pedagógica Experimental Libertador
Caracas, Venezuela

Comité Científico Internacional

Adriana Bolívar Universidad Autónoma de Querétaro, México	Angélica M. Silva Brandon University, Canadá
Estela Mary Peralta de Aguayo Universidad Nacional de Asunción Universidad Autónoma de Asunción, Paraguay	Francisco Javier Pérez Asociación de Academias de la Lengua Española España
Francisco José Bolet Toro Universidad de Alcalá, Madrid, España	Francisco Moreno Fernández Universität Heidelberg, Alemania
Irania Malaver Arguinzones Universidad de Granada, España	Isabel María Martins Vieira Univeridad de Piura, Perú
José Luis Ramírez Luengo Universidad Complutense de Madrid, España	Lirian Astrid Ciro Universidad del Valle, Colombia
Luis Cuéllar Universidad Central de Ecuador, Ecuador	María Amparo Soler Bonafont Universidad Complutense de Madrid, España
María José Gallucci Universidad de Navarra, España	Nour Adoumieh Coconas Instituto Superior de Formación Docente Salomé Ureña, República Dominicana
Rita Milagros Jáimez Esteves Universidad Nacional de Loja, Ecuador Academia Venezolana de la Lengua	Roberto Limongi Brandon University, Canadá
Sandra Yartitza Maurera Caballero Universidad Técnica Particular de Loja, Ecuador	Soledad Chávez Fajardo Universidad de Chile, Chile
Yuly Asención Delaney Northern Arizona University, Estados Unidos	

Equipo técnico

Traductores

Adriana Carolina González Lozada Universidad Pedagógica Experimental Libertador Caracas, Venezuela Idioma que traduce: inglés	Luis Álvarez León Universidad Pedagógica Experimental Libertador Caracas, Venezuela Idioma que traduce: italiano
Yara Alejandra Bastidas Rodríguez Instituto Internacional de la UNESCO para la Educación Superior en América Latina y el Caribe Idioma que traduce: portugués	Yolibeth Machado Universidad Pedagógica Experimental Libertador Caracas, Venezuela Idioma que traduce: francés

Creador de la portada de la revista Letras

Luis Domínguez Salazar Artista plástico de reconocidos méritos a nivel nacional e internacional

Gestión, diseño de portada y diagramación

Colaboración en el diseño y actualización de los logos del IVILLAB y la revista Letras

José Gabriel Figuera Contreras Universidad Pedagógica Experimental Libertador Caracas, Venezuela	Iria Natalia Agreda Abreu U.E. Colegio Sagrada Familia Edo. Delta Amacuro, Venezuela



LETRAS, Vol. 65, N.º 106 - Año 2025

Universidad Pedagógica Experimental Libertador
Instituto Pedagógico de Caracas
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello"
Caracas, Venezuela

TABLA DE CONTENIDO

PRESENTACIÓN - Letras 106 – HOMENAJE A MINELIA VILLALBA DE LEDEZMA

José Gabriel Figuera Contreras 17

ARTÍCULOS

Observaciones lexicográficas al *Glosario de Barbarismos* de José Manuel Montenegro..... 21

Lourdes Ángela Díaz Blanca
María Susana Harrington Martínez
Jean Carlos Brizuela

El último revolucionario: *Ernesto*, texto dramático de Rafael Minvielle..... 55

Jorge Rueda Castro

Conciencia fonológica y su incidencia en el aprendizaje inicial de la lectura..... 77

Erika Andrea Muñoz Espinoza
María Stella Serrano de Moreno
Esther María Castro Martínez

La lexicografía hispana en Paraguay..... 101

Isabel Baca de Espinola
Ebelio Espinola Benítez

La poesía femenina centroamericana en tiempos de revolución: un análisis ginocrítico..... 123

Nehemías Antonio Aguilera López
Fernando Daniel Mendoza Viera
Jorge Armando Rivera Herrera
Jenniffer Alejandra Vásquez Rodríguez

Las novelas de formación de temática homosexual. Conformación de criterios literarios desde tres novelas colombianas..... 153

Oscar Mauricio Caballero Vargas
Juan Diego Hernández Albarracín

Desde los bordes: voz y paratexto en la construcción narrativa de *Las horas claras* (2013) de Jacqueline Goldberg..... 185

María del Carmen Porras

Sufijos apreciativos en zonas rurales de Honduras: una mirada morfopragmática..... 209

Ruth Isabel Gámez Ramos
Diana Marisela Godoy Calero

RESEÑAS

Arroyo Hernández, I. y Costa León, P. R. (Eds.). (2024). *Partido a partido: La lengua del fútbol*. Edizioni Ca' Foscari, 212 págs..... 241

Iván Raymundo

Lasarte Valcárcel, F. J. (2020). <i>Narrativa venezolana del siglo XX: Identidad/fabulación (Paisaje sin Gallegos)</i>. DELA(u)TOR - 1 (republicación), 57 págs.	249
Vanessa Anaís Hidalgo	

CRÓNICA

Un caricaturista entre neblinas	253
Yanira Yáñez Delgado	

HOMENAJE A MINELIA VILLALBA DE LEDEZMA

Semblanzas

Trayectoria de una maestra de escuela en el Instituto Pedagógico de Caracas	259
Lucía Fraca de Barrera	
El número tres perfecto es. Homenaje a doña Minelia Villalba de Ledezma	273
Luis Barrera Linares	
Minelia Villalba de Ledezma: Maestra de maestros	284
Anneris Pérez de Pérez	

Ponencia

¿Laberintos de la investigación gramatical en Venezuela? Obstáculos y oportunidades	301
César Villegas Santana	

ACTAS

I Jornada Latinoamericana de Lexicografía	317
Editores	
José Gabriel Figueroa Contreras	
Estela Mary Peralta de Aguayo	
Johanna Rivero Belisario	
Lirian Astrid Ciro	
Índices previos Vol. 64, Letras 104 y 105	413
Normas para la publicación	418

PROGRAMAS DE POSTGRADO

Doctorado en Pedagogía del Discurso	433
Maestría en Lingüística	434
Maestría en Literatura Latinoamericana	435
Maestría en Lectura y Escritura	436
Especialización en Lectura y Escritura	437
Nuevos logos para Letras e IVILLAB	439



LETRAS, Vol. 65, N.º 106 - Año 2025

Universidad Pedagógica Experimental Libertador
Instituto Pedagógico de Caracas
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello"
Caracas, Venezuela

TABLE OF CONTENT

PRÉSENTATION - Letras 106 - ONORE DI MINELIA VILLALBA DE LEDEZMA

José Gabriel Figuera Contreras 17

ARTICLES

Lexicographical remarks on José Manuel Montenegro's *Glossary of Barbarisms* 21

Lourdes Ángela Díaz Blanca
María Susana Harrington Martínez
Jean Carlos Brizuela

The last revolutionary: Ernesto, dramatic text by Rafael Minvielle 55

Jorge Rueda Castro

Phonological awareness and its incidence in the initial learning of Reading 77

Erika Andrea Muñoz Espinoza
María Stella Serrano de Moreno
Esther María Castro Martínez

Hispanic lexicography in Paraguay 101

Isabel Baca de Espinola
Ebelio Espinola Benítez

Central American female poetry in times of revolution: a gynocritical análisis 123

Nehemías Antonio Aguilera López
Fernando Daniel Mendoza Viera
Jorge Armando Rivera Herrera
Jenniffer Alejandra Vásquez Rodríguez

Formative novels with a homosexual theme. Conformation of literary criteria from three Colombian novels 153

Oscar Mauricio Caballero Vargas
Juan Diego Hernández Albarracín

From the edges: voice and paratext in the narrative construction of Jacqueline Goldberg's *The clear hours* (2013) 185

María del Carmen Porras

Appreciative suffixes in rural Honduras: a morphopragmatic perspective 209

Ruth Isabel Gámez Ramos
Diana Marisela Godoy Calero

REVIEWS

Arroyo Hernández, I. y Costa León, P. R. (Eds.). (2024). *Partido a partido: La lengua del fútbol*. Edizioni Ca' Foscari, 212 págs. 241

Iván Raymundo

Lasarte Valcárcel, F. J. (2020). <i>Narrativa venezolana del siglo XX: Identidad/fabulación (Paisaje sin Gallegos)</i>. DELA(u)TOR - 1 (republicación), 57 págs.....	249
Vanessa Anaís Hidalgo	

CHRONICLE

Un caricaturista entre neblinas.....	253
Yanira Yáñez Delgado	

IN ONORE DI MINELIA VILLALBA DE LEDEZMA

Semblanzas

Trayectoria de una maestra de escuela en el Instituto Pedagógico de Caracas.....	259
Lucía Fraca de Barrera	
El número tres perfecto es. Homenaje a doña Minelia Villalba de Ledezma.....	273
Luis Barrera Linares	
Minelia Villalba de Ledezma: Maestra de maestros.....	284
Anneris Pérez de Pérez	

Paper

Labyrinths of grammatical research in Venezuela? Obstacles and opportunities	301
César Villegas Santana	

ACTS

1st Latin American Lexicography Conference.....	317
<u>Editores</u>	
José Gabriel Figuera Contreras	
Estela Mary Peralta de Aguayo	
Johanna Rivero Belisario	
Lirian Astrid Ciro	
Índices previos Vol. 64, Letras 104 y 105.....	413
Normas para la publicación.....	418

POSTGRADUATE PROGRAMS

Doctorado en Pedagogía del Discurso.....	433
Maestría en Lingüística.....	434
Maestría en Literatura Latinoamericana.....	435
Maestría en Lectura y Escritura	436
Especialización en Lectura y Escritura.....	437
Nuevos logos para Letras e IVILLAB.....	439



LETRAS, Vol. 65, N.º 106 - Año 2025

Universidad Pedagógica Experimental Libertador
Instituto Pedagógico de Caracas
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello"
Caracas, Venezuela

INDEX

PRÉSENTATION - Letras 106 - HOMMAGE À MINELIA VILLALBA DE LEDEZMA

José Gabriel Figuera Contreras 17

ARTICLES

Remarques lexicographiques sur le Glossaire des barbarismes de José Manuel Montenegro... 21

Lourdes Ángela Díaz Blanca
María Susana Harrington Martínez
Jean Carlos Brizuela

Le dernier révolutionnaire : Ernesto, texte dramatique de Rafael Minvielle..... 55

Jorge Rueda Castro

La conscience phonologique et son impact sur l'apprentissage précoce de la lectura..... 77

Erika Andrea Muñoz Espinoza
María Stella Serrano de Moreno
Esther María Castro Martínez

La lexicographie hispanique au Paraguay..... 101

Isabel Baca de Espinola
Ebelio Espinola Benítez

La poésie féminine centraméricaine en temps de révolution : une analyse gynocritique..... 123

Nehemías Antonio Aguilera López
Fernando Daniel Mendoza Viera
Jorge Armando Rivera Herrera
Jenniffer Alejandra Vásquez Rodríguez

Romans de formation à thème homosexuel. Conformation de critères littéraires à partir de trois romans colombiens..... 153

Oscar Mauricio Caballero Vargas
Juan Diego Hernández Albarracín

À partir des bords : voix et paratexte dans la construction narrative de *The clear hours* (2013) de Jacqueline Goldberg..... 185

María del Carmen Porras

Suffixes appréciatifs dans le Honduras rural : une perspective morphopragmatique..... 209

Ruth Isabel Gámez Ramos
Diana Marisela Godoy Calero

COMMENTAIRES

Arroyo Hernández, I. y Costa León, P. R. (Eds.). (2024). *Partido a partido: La lengua del fútbol*. Edizioni Ca' Foscari, 212 págs..... 241

Iván Raymundo

Lasarte Valcárcel, F. J. (2020). <i>Narrativa venezolana del siglo XX: Identidad/fabulación (Paisaje sin Gallegos)</i> . DELA(u)TOR - 1 (republicación), 57 págs.....	249
Vanessa Anaís Hidalgo	

CRÓNICA

Un caricaturista entre neblinas.....	253
Yanira Yáñez Delgado	

EN HOMMAGE À MINELIA VILLALBA DE LEDEZMA

Remarques

Trayectoria de una maestra de escuela en el Instituto Pedagógico de Caracas.....	259
Lucía Fraca de Barrera	
El número tres perfecto es. Homenaje a doña Minelia Villalba de Ledezma.....	273
Luis Barrera Linares	
Minelia Villalba de Ledezma: Maestra de maestros.....	284
Anneris Pérez de Pérez	

Conférence

Les labyrinthes de la recherche en grammaire au Venezuela? Obstacles et opportunités	301
César Villegas Santana	

MINUTES

1er Congrès latino-américain de lexicographie.....	317
Editores	
José Gabriel Figuera Contreras	
Estela Mary Peralta de Aguayo	
Johanna Rivero Belisario	
Lirian Astrid Ciro	
Índices previos Vol. 64, Letras 104 y 105.....	413
Normas para la publicación.....	418

ETUDES DE TROISIEME CYCLE

Doctorado en Pedagogía del Discurso.....	433
Maestría en Lingüística.....	434
Maestría en Literatura Latinoamericana.....	435
Maestría en Lectura y Escritura	436
Especialización en Lectura y Escritura.....	437
Nuevos logos para Letras e IVILLAB.....	439



LETRAS, Vol. 65, N.º 106 - Año 2025

Universidad Pedagógica Experimental Libertador
Instituto Pedagógico de Caracas
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello"
Caracas, Venezuela

INDICE

PRESENTAZIONE - Letras 106

José Gabriel Figuera Contreras 17

ARTICOLI

Osservazioni lessicografiche sul Glossario delle barbarie di José Manuel Montenegro..... 21

Lourdes Ángela Díaz Blanca
María Susana Harrington Martínez
Jean Carlos Brizuela

L'ultimo rivoluzionario: Ernesto, un testo drammatico di Rafael Minvielle..... 55

Jorge Rueda Castro

Consapevolezza fonologica e il suo impatto sull'apprendimento precoce della lettura..... 77

Erika Andrea Muñoz Espinoza
María Stella Serrano de Moreno
Esther María Castro Martínez

Lessicografia ispanica in Paraguay..... 101

Isabel Baca de Espinola
Ebelio Espinola Benítez

La poesia femminile centroamericana in tempi della rivoluzione: un'analisi ginocritica..... 123

Nehemías Antonio Aguilera López
Fernando Daniel Mendoza Viera
Jorge Armando Rivera Herrera
Jenniffer Alejandra Vásquez Rodríguez

Romanzi di formazione a tematica omosessuale. Formazione di criteri letterari a partire da tre romanzi colombiani..... 153

Oscar Mauricio Caballero Vargas
Juan Diego Hernández Albarracín

Dai margini: voce e paratesto nella costruzione narrativa di Le ore chiare (2013), di Jacqueline Goldberg..... 185

María del Carmen Porras

Suffissi apprezzativi nell'Honduras rurale: una prospettiva morfopragmatica..... 209

Ruth Isabel Gámez Ramos
Diana Marisela Godoy Calero

RECENSIONI

Arroyo Hernández, I. y Costa León, P. R. (Eds.). (2024). Partido a partido: La lengua del fútbol. Edizioni Ca' Foscari, 212 págs..... 241

Iván Raymundo

Lasarte Valcárcel, F. J. (2020). <i>Narrativa venezolana del siglo XX: Identidad/fabulación (Paisaje sin Gallegos)</i> . DELA(u)TOR - 1 (republicación), 57 págs.....	249
Vanessa Anaís Hidalgo	

CRÓNICA

Un caricaturista entre neblinas.....	253
Yanira Yáñez Delgado	

EN HOMMAGE À MINELIA VILLALBA DE LEDEZMA

Remarques

Trayectoria de una maestra de escuela en el Instituto Pedagógico de Caracas.....	259
Lucía Fraca de Barrera	
El número tres perfecto es. Homenaje a doña Minelia Villalba de Ledezma.....	273
Luis Barrera Linares	
Minelia Villalba de Ledezma: Maestra de maestros.....	284
Anneris Pérez de Pérez	

Lezione

Labirinti della ricerca grammaticale in Venezuela? Ostacoli e opportunità	301
César Villegas Santana	

MINUTI

1° Congresso di lessicografia latinoamericana.....	317
Editores	
José Gabriel Figuera Contreras	
Estela Mary Peralta de Aguayo	
Johanna Rivero Belisario	
Lirian Astrid Ciro	
Índices previos Vol. 64, Letras 104 y 105.....	413
Normas para la publicación.....	418

CORSI DI LAUREA

Doctorado en Pedagogía del Discurso.....	433
Maestría en Lingüística.....	434
Maestría en Literatura Latinoamericana.....	435
Maestría en Lectura y Escritura	436
Especialización en Lectura y Escritura.....	437
Nuevos logos para Letras e IVILLAB.....	439



LETRAS, Vol. 65, N.º 106 - Año 2025

Universidad Pedagógica Experimental Libertador
Instituto Pedagógico de Caracas
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello"
Caracas, Venezuela

ÍNDICE

APRESENTAÇÃO - Letras 106 - HOMENAGEM A MINELIA VILLALBA DE LEDEZMA

José Gabriel Figuera Contreras 17

ARTIGOS

Observações lexicográficas sobre o Glossário de Barbarismos de José Manuel Montenegro..... 21

Lourdes Ángela Díaz Blanca
María Susana Harrington Martínez
Jean Carlos Brizuela

O último revolucionário: Ernesto, uma peça de Rafael Minvielle..... 55

Jorge Rueda Castro

Consciência fonológica e seu impacto na aprendizagem precoce da leitura..... 77

Erika Andrea Muñoz Espinoza
María Stella Serrano de Moreno
Esther María Castro Martínez

Lexicografia hispânica no Paraguai..... 101

Isabel Baca de Espinola
Ebelio Espinola Benítez

Poesia feminina centro-americana em tempos de revolução: uma análise ginocrítica... 123

Nehemías Antonio Aguilera López
Fernando Daniel Mendoza Viera
Jorge Armando Rivera Herrera
Jenniffer Alejandra Vásquez Rodríguez

Romances de formação com temática homossexual. Conformação de critérios literários a partir de três romances colombianos..... 153

Oscar Mauricio Caballero Vargas
Juan Diego Hernández Albarracín

A partir das bordas: voz e paratexto na construção narrativa de *As horas claras* (2013), de Jacqueline Goldberg..... 185

María del Carmen Porras

Sufixos apreciativos na zona rural de Honduras: uma perspectiva morfopragmática..... 209

Ruth Isabel Gámez Ramos
Diana Marisela Godoy Calero

COMENTÁRIOS

Arroyo Hernández, I. y Costa León, P. R. (Eds.). (2024). *Partido a partido: La lengua del fútbol*. Edizioni Ca' Foscari, 212 págs..... 241

Iván Raymundo

Lasarte Valcárcel, F. J. (2020). <i>Narrativa venezolana del siglo XX: Identidad/fabulación (Paisaje sin Gallegos)</i> . DELA(u)TOR - 1 (republicación), 57 págs.....	249
Vanessa Anaís Hidalgo	

CRONACA

Un caricaturista entre neblinas.....	253
Yanira Yáñez Delgado	

EM HOMENAGEM A MINELIA VILLALBA DE LEDEZMA

RETRATOS

Trayectoria de una maestra de escuela en el Instituto Pedagógico de Caracas.....	259
Lucía Fraca de Barrera	
El número tres perfecto es. Homenaje a doña Minelia Villalba de Ledezma.....	273
Luis Barrera Linares	
Minelia Villalba de Ledezma: Maestra de maestros.....	284
Anneris Pérez de Pérez	

Conferência

Labirintos da investigação gramatical na Venezuela? Obstáculos e oportunidades	301
César Villegas Santana	

ACTAS

1º Congresso de Literatura Latino-Americana.....	317
Editores	
José Gabriel Figueroa Contreras	
Estela Mary Peralta de Aguayo	
Johanna Rivero Belisario	
Lirian Astrid Ciro	
Índices previos Vol. 64, Letras 104 y 105.....	413
Normas para la publicación.....	418

PROGRAMAS DE PÓS-GRADUAÇÃO

Doctorado en Pedagogía del Discurso.....	433
Maestría en Lingüística.....	434
Maestría en Literatura Latinoamericana.....	435
Maestría en Lectura y Escritura	436
Especialización en Lectura y Escritura.....	437
Nuevos logos para Letras e IVILLAB.....	439



A nuestros lectores y amigos de Letras:

Homenaje a Minelia Villalba de Ledezma (1932-2024)

En el marco del sexagésimo aniversario del Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello" (IVILLAB), celebrado en 2024, cuatro profesores rindieron homenaje a Minelia Villalba de Ledezma (1932-2024), figura fundamental de la lingüística venezolana. Anneris Pérez de Pérez inauguró este tributo el día 20 de noviembre en el Instituto Pedagógico de Caracas, donde durante el 7.º Encuentro de Experiencias Investigativas (Agenda 2030) presentó una semblanza que la definió como "maestra de maestros", rigurosa en su exigencia —"un texto con problemas de redacción obliga a releer"— e incansable humanista que convirtió el español de Venezuela en bandera identitaria. Su huella perdura en los libros de la Colección Bicentenario, en los que reafirmó lo nacional desde las aulas (pp. 284-300).

Cinco días después (25 de noviembre), en la sesión conjunta de la Academia Venezolana de la Lengua y el IVILLAB, Luis Barrera Linares y Lucía Fraca de Barrera ofrecieron dos semblanzas adicionales, mientras César Villegas Santana dictó la ponencia *¿Laberintos de la investigación gramatical en Venezuela? Obstáculos y oportunidades*, reconociendo su influencia formativa.

Barrera Linares sintetizó su legado en una tríada simbólica: luz intelectual, fuerza investigativa y unión. Como él afirma, su obra fue un "número tres perfecto", pues recorrió el país "siempre a favor de la enseñanza, la investigación de nuestras formas de expresarnos y su difusión en la escuela" (pp. 273-283).

Fraca de Barrera reveló su núcleo vital: más allá de dirigir la revista *Letras* o ser coautora de la primera *Gramática del español de Venezuela* (1990), fue ante todo "maestra de escuela". Aquella que adoptó discípulos —"Lucía es mi hija por obra del amor que nace en el aula"—, combatió injusticias y sostuvo, hasta el final, que "la educación es la gran esperanza de la humanidad" (pp. 259-272).

Como continuidad de este legado, la revista *Letras* (que dirigió por años) dedica el número 106 a su memoria. Esta edición no solo compila las tres semblanzas y una ponencia



que exploran su obra desde perspectivas complementarias, sino que incluye ocho artículos de investigación que dialogan con su compromiso con los estudios lingüísticos, literarios y pedagógicos en América Latina.

El primero, "Observaciones lexicográficas al *Glosario de barbarismos* de José Manuel Montenegro", de Díaz Blanca, Harrington Martínez y Brizuela, desentraña las tensiones entre purismo normativo e identidad social en el léxico venezolano de 1903-1904; revela cómo los llamados barbarismos son crónicas de resistencia cultural. En sintonía con esta reflexión sobre lengua e identidad, el segundo artículo, "La lexicografía hispana en Paraguay", de Baca de Espinola y Espinola Benítez, examina el desarrollo tardío de la disciplina en un contexto de bilingüismo guaraní-español, en el que políticas lingüísticas fluctuantes forjaron una convivencia única marcada por interferencia y complementariedad.

El tercero, "Conciencia fonológica y su incidencia en el aprendizaje inicial de la lectura", de Muñoz Espinoza, Serrano de Moreno y Castro Martínez, honra su compromiso pedagógico al demostrar experimentalmente que la estimulación fonológica en niños ecuatorianos de 4 a 6 años es cimiento indispensable para la alfabetización temprana. La literatura, otro de sus pilares, se explora en tres contribuciones: el cuarto artículo, de Caballero Vargas y Hernández Albarracín, define criterios para novelas de formación homosexual a partir de obras colombianas, exponiendo cómo la injuria social y la subalternidad desnudan violencias estructurales; el quinto, escrito por Rueda Castro, analiza el drama *Ernesto* (1842) de Rafael Minvielle como espejo de las luchas ideológicas chilenas postindependentistas; y el sexto, de Porras, deconstruye la polifonía paratextual en *Las horas claras* de Jacqueline Goldberg, donde epígrafes y notas amplifican la voz silenciada de Madame Savoye.

Para cerrar este marco, el séptimo artículo, de Aguilera López, Mendoza Viera, Rivera Herrera y Vásquez Rodríguez, estudia la poesía femenina centroamericana en contextos revolucionarios; muestra cómo Gioconda Belli y Claribel Alegría convirtieron el cuerpo en metáfora de resistencia política. El octavo artículo, de Gámez Ramos y Godoy Calero, regresa a la lingüística con un análisis morfopragmático de sufijos apreciativos en



Honduras; demuestra que recursos como *-ito* o *-ote* son herramientas sociales para negociar ironía, jerarquías o solidaridad en comunidades rurales.

Se suman a este número 106 dos reseñas: José Iván Raymundo aborda *Partido a partido: La lengua del fútbol* (2024), mientras Vanessa Anaís Hidalgo comenta *Narrativa venezolana del siglo XX: Identidad/fabulación* (2020). A ellas se añade la crónica "Un caricaturista entre neblinas" de Yanira Yáñez Delgado, y las *Actas de la I Jornada Latinoamericana de Lexicografía*, compiladas por Figuera, Peralta, Rivero y Ciro.

Finalmente, agradecemos a cada miembro del equipo editorial, árbitros, traductores y autores que hacen posible la publicación del número 106 de *Letras*.

 José Gabriel Figuera Contreras

Universidad Pedagógica Experimental Libertador

Instituto Pedagógico de Caracas

Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello"

Invitamos a los amigos y colaboradores de la Revista a consultar todos nuestros números publicados y a mantenerse atentos a las próximas ediciones en el marco de los 61 años del IVILLAB y los 67 años de *Letras*.

LETRAS, 1958-2025

IVILLAB, 1964-2025

Observaciones lexicográficas al Glosario de Barbarismos de José Manuel Montenegro

Lourdes Ángela Díaz Blanca

✉ ludiblan40@gmail.com

ORCID <https://orcid.org/0000-0003-2709-883X>

Universidad Pedagógica Experimental Libertador,
Venezuela

Profesora en Educación Integral, mención Lengua, Magíster en Lingüística por la Universidad Pedagógica Experimental Libertador (UPEL), Doctora en Lingüística (Universidad de los Andes, ULA Mérida), Docente Titular a dedicación exclusiva, adscrita a la Extensión Académica UPEL (Mérida). Ponente y conferencista en eventos nacionales e internacionales. Investigadora en las áreas de escritura académica, gramática, análisis de géneros y enseñanza de la lengua materna. Miembro del Centro de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Hugo Obregón Muñoz" (CILLHOM).

María Susana Harrington Martínez

✉ maria.harrington.iprm@upel.edu.ve

ORCID <https://orcid.org/0000-0002-8807-1326>

Universidad Pedagógica Experimental Libertador,
Venezuela

Profesora en Lengua y Literatura, Magíster en Literatura Latinoamericana y Doctora en Educación por la Universidad Pedagógica Experimental Libertador (UPEL), Docente Asociado a dedicación exclusiva, adscrita al Departamento de Pedagogía e Investigación UPEL (Turmero). Ponente en eventos nacionales e internacionales. Investigadora en las áreas de literatura latinoamericana, investigación educativa y uso didáctico de las Tecnologías de la Información y la Comunicación. Coordinadora de la línea Investigar desde la educación: diálogo de saberes interdisciplinarios (UPEL, IPREMLF). Miembro del Centro de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Hugo Obregón Muñoz" (CILLHOM).

Jean Carlos Brizuela

✉ jbrizuela@upel.edu.ve

ORCID <https://orcid.org/0000-0003-0607-8987>

Universidad Pedagógica Experimental Libertador,
Venezuela

Profesor Titular de la Universidad Pedagógica Experimental Libertador, adscrito al Instituto de Mejoramiento Profesional del Magisterio, Extensión Académica Mérida. Doctor en Historia por la Universidad Católica Andrés Bello. Coordinador de la Maestría en Historia de Venezuela de la Universidad de Los Andes, Mérida. Premio Nacional de Historia "Francisco González Guinán", 2021, otorgado por la Academia Nacional de la Historia. Líneas de investigación: Intelectualidad, ideas políticas y formulación del proyecto liberal en el siglo XIX venezolano e Historiografía y política en el siglo XIX venezolano.

Recibido: 09/07/2024

Aceptado: 08/11/2024

Resumen

La preocupación de los intelectuales en torno a la preservación de la lengua, como producto identitario que da cuenta de una realidad social, se enmarca dentro de una tendencia en la cual se insertan distintos autores en las postrimerías del siglo XIX y las vísperas del siglo

XX. En este sentir, encontramos a José Manuel Montenegro, periodista, abogado, dirigente liberal, parlamentario y funcionario civil, quien, entre el 23 de octubre de 1903 y el 7 de abril de 1904, publicó en *Los Ecos de Cojedes*: “*Barbarismos que se usan en Venezuela. Obra inédita por el Doctor José Manuel Montenegro*”. Dada la relevancia de este personaje y lo poco que se ha escrito sobre su ideario, el presente estudio se plantea los siguientes objetivos: mostrar un breve acercamiento a la vida política e intelectual de José Manuel Montenegro, presentar unas modestas observaciones sobre las características lexicográficas del glosario “*Barbarismos que se usan en Venezuela*” y describir actitudes puristas en los comentarios de las distintas entradas de la obra. Desde el punto de vista metodológico, se trata de un estudio documental sustentado en los aportes de la crítica lexicográfica de Haensch (1997). Se trabajó con un corpus de los 223 artículos lexicográficos que componen la obra. Se concluye que Montenegro ofrece muestras de las variaciones de la lengua en el marco de las transformaciones sociohistóricas de una época, pero también capta y refleja la visión y los sentimientos del pueblo hacia la lengua como elemento identitario. De la revisión del listado de voces, se puede colegir que hay una marcada actitud purista hacia los usos que se apartan de lo correcto. El reconocimiento de barbarismos usados en una época se complementa sabiamente con su divulgación en la prensa, con lo cual se despertaría la conciencia lingüística desde la apertura ante la novedad o el hermetismo de la tradición.

Palabras clave: glosario, barbarismos, José Manuel Montenegro, Venezuela.

Lexicographical remarks on José Manuel Montenegro's Glossary of Barbarisms

Abstract

The concern of intellectuals about the preservation of language, as an identity product that reflects a social reality, is part of a trend in which different authors are inserted in the late nineteenth century and on the eve of the twentieth century. In this sense, we find José Manuel Montenegro, journalist, lawyer, liberal leader, parliamentarian and civil servant, who, between 23 October 1903 and 7 April 1904, published in *Los Ecos de Cojedes*: ‘*Barbarismos que se usan en Venezuela. Obra inédita por el Doctor José Manuel Montenegro*’. Given Montenegro's significance as a journalist, lawyer, liberal leader, parliamentarian, and civil servant, and the limited scholarship on his ideology, this research offers a concise overview

of his political and intellectual contributions, alongside a modest lexicographical analysis of his glossary: *'Barbarismos que se usan en Venezuela'*. The study describes purist attitudes evident in the commentary on various entries within the work. Methodologically, this is a documentary study drawing upon Haensch's (1997) lexicographical criticism, analyzing a corpus of 223 lexicographical articles. The findings indicate that Montenegro not only illustrates linguistic variations within the socio-historical transformations of his era but also captures and reflects the public's perception of language as an identity marker. A review of the lexicon reveals a pronounced prescriptivist stance against perceived deviations from linguistic norms. The acknowledgement and dissemination of contemporary "barbarisms" through the press likely fostered linguistic awareness, navigating between an embrace of novelty and adherence to tradition.

Keywords: glossary, barbarisms, José Manuel Montenegro, Venezuela.

Remarques lexicographiques sur le Glossaire des barbarismes de José Manuel Montenegro

Résumé

La préoccupation des intellectuels pour la préservation de la langue, en tant que produit identitaire reflétant une réalité sociale, s'inscrit dans un courant dans lequel s'insèrent différents auteurs à la fin du XIXe siècle et à la veille du XXe siècle. Dans ce sens, nous trouvons José Manuel Montenegro, journaliste, avocat, dirigeant libéral, parlementaire et fonctionnaire, qui, entre le 23 octobre 1903 et le 7 avril 1904, a publié dans *Los Ecos de Cojedes* : « Barbarismos que se usan en Venezuela » (Les barbarismes que l'on utilise au Venezuela). Travail inédit du docteur José Manuel Montenegro ». Étant donné l'importance de ce personnage et le peu d'écrits sur son idéologie, cette étude poursuit les objectifs suivants : présenter une brève approche de la vie politique et intellectuelle de José Manuel Montenegro, présenter quelques modestes observations sur les caractéristiques lexicographiques du glossaire « Barbarismos que se usan en Venezuela » et décrire les attitudes puristes dans les commentaires sur les différentes entrées de l'ouvrage. Du point de vue méthodologique, il s'agit d'une étude documentaire basée sur les apports de la critique lexicographique de Haensch (1997). Nous avons travaillé sur un corpus des 223 articles

lexicographiques qui composent l'ouvrage. Il en ressort que Monténégro offre des échantillons des variations de la langue dans le cadre des transformations socio-historiques d'une époque, mais aussi qu'il capture et reflète la vision et les sentiments du peuple à l'égard de la langue en tant qu'élément d'identité. L'examen de la liste des mots permet de déduire qu'il existe une attitude puriste marquée à l'égard des usages qui s'écartent de ce qui est correct. La reconnaissance des barbarismes utilisés à l'époque est judicieusement complétée par leur diffusion dans la presse, ce qui permettrait d'éveiller la conscience linguistique à l'ouverture, à la nouveauté ou à l'hermétisme de la tradition.

Mots-clés: glossaire, barbarismes, José Manuel Montenegro, Venezuela.

Osservazioni lessicografiche sul *Glossario delle barbarie*

di José Manuel Montenegro

Riassunto

La preoccupazione degli intellettuali per quanto riguarda la preservazione della lingua, come prodotto di una identità che rispecchia una realtà sociale, si iscrive entro di una tendenza dove diversi autori si sono inseriti alla fine del XIX secolo e la vigilia del XX secolo. In questa posizione troviamo José Manuel Montenegro, giornalista, avvocato, leader liberale, parlamentare e funzionario pubblico, che, tra gli 23 ottobre 1903 e 7 aprile 1904, ha pubblicato su Los Ecos de Cojedes: "Barbarie usate in Venezuela. Opera inedita del Dott. José" Manuel Montenegro". Data la rilevanza di questo personaggio e quanto poco si è scritto su di lui riguardo la sua ideologia, il presente studio vuole mostrare un breve approccio sulla sua vita politica e intellettuale. In questo senso, presenta alcune osservazioni modeste sulle caratteristiche lessicografiche del glossario "Barbarie usate in Venezuela" e descrive gli atteggiamenti puristi nei commenti sulle diverse voci dell'opera. Da una prospettiva metodologica, può essere considerato come uno studio documentario supportato dai contributi della critica lessicografica di Haensch (1997). È stato elaborato con un corpus di 223 articoli lessicografici che compongono l'opera. È arrivato alla conclusione che Montenegro offre esempi di variazioni della lingua nel contesto delle trasformazioni socio-storiche di un'epoca, ma anche cattura e riflette la visione e i sentimenti delle persone nei confronti della lingua come elemento di una identità determinata. Dall'esame dell'elenco delle voci si può dedurre che c'è una marcatura purista nel suo atteggiamento nei confronti di usanze che

si discostano da ciò che è considerato giusto. Il riconoscimento delle barbarie usate in un'epoca sono saggiamente completate dalla loro diffusione nella stampa. Con questo si risveglia la consapevolezza linguistica con un'apertura alla novità o all'ermetismo della tradizione.

Parole chiavi: glossario, barbarie, José Manuel Montenegro, Venezuela.

Observações lexicográficas sobre o Glossário de Barbarismos de José Manuel Montenegro

Resumo

A preocupação dos intelectuais com a preservação da língua como produto de identidade que reflete uma realidade social faz parte de uma tendência da qual participaram vários autores no final do século XIX e nas vésperas do século XX. Nesse sentido, encontramos a José Manuel Montenegro, jornalista, advogado, líder liberal, parlamentar e funcionário público, que, entre 23 de outubro de 1903 e 7 de abril de 1904, publicou em Los Ecos de Cojedes: “Barbarismos que se usan en Venezuela” (Barbarismos usados na Venezuela). Trabalho inédito do doutor José Manuel Montenegro”. Dada a relevância desse personagem e o pouco que foi escrito sobre sua ideologia, este estudo tem os seguintes objetivos: mostrar uma breve abordagem da vida política e intelectual de José Manuel Montenegro, apresentar algumas observações modestas sobre as características lexicográficas do glossário “Barbarismos que se usan en Venezuela” (Barbarismos usados na Venezuela) e descrever atitudes puristas nos comentários sobre os diferentes verbetes da obra. Do ponto de vista metodológico, este é um estudo documental baseado nas contribuições da crítica lexicográfica de Haensch (1997). Trabalhamos com um corpus de 223 artigos lexicográficos que compõem a obra. Conclui-se que Montenegro oferece amostras das variações do idioma no âmbito das transformações sócio-históricas de uma época, mas também capta e reflete a visão e os sentimentos do povo em relação ao idioma como um elemento de identidade. A partir da análise da lista de palavras, pode-se inferir que há uma atitude purista acentuada em relação aos usos que se desviam do que é correto. O reconhecimento dos barbarismos utilizados na época é sabiamente complementado por sua divulgação na imprensa, o que despertaria a consciência linguística a partir de uma abertura para a novidade ou para o hermetismo da tradição.

Palavras-chave: Glossário; Barbarismos; José Manuel Montenegro; Venezuela.



Introducción

José Manuel Montenegro, político e intelectual cojedeño que tempranamente se desenvolvió en un notable círculo de letrados criollos, tuvo una prolífica actividad pública en las postrimerías del siglo XIX y primer decenio del XX, período en el que se desempeñó como periodista, abogado, dirigente liberal, parlamentario, presidente, gobernador y funcionario civil en los estados Carabobo y Cojedes. Desde la tribuna periodística desarrolló una amplia y fecunda labor a través de la difusión de ideas políticas, económicas y sociales. De hecho, fue reconocido en la lista de destacados escritores, oradores y periodistas en el balance finisecular de la actividad intelectual del siglo XIX venezolano, recogido en el *Primer libro venezolano de literatura, ciencias y bellas artes*, que se publica en el año de 1895.

Sin embargo, a pesar de esta dilatada y significativa actuación política e intelectual, Brizuela (2016) afirma que, de las ideas de este hombre letrado, nombre representativo del liberalismo amarillo, no se han encontrado estudios, sino algunos datos dispersos en obras testimoniales o en libros como *Historia del Estado Cojedes* (Pedrañez Trejo, 1982, pp. 169-170) y, además, echa de menos la inexistencia de una entrada para este personaje en el *Diccionario de Historia de Venezuela*.

Como parte de su fértil labor, entre el 23 de octubre de 1903 y el 7 de abril de 1904, publicó en *Los Ecos de Cojedes* catorce entregas de “Barbarismos que se usan en Venezuela. Obra inédita por el Doctor José Manuel Montenegro”. Este estudio fue valorado por intelectuales de la talla de don Lisandro Alvarado. El 14 diciembre de 1903, coincidiendo con la séptima entrega de dicho texto, Lisandro Alvarado, quien meses después publicó “Ideas sobre la evolución del español en Venezuela”, inserto en *El Cojo Ilustrado* número 290, y años más tarde *Glosario de voces indígenas de Venezuela* y *Glosarios del bajo español en Venezuela*, se refirió al trabajo que Montenegro venía publicando en ristra como “un interesante estudio sobre los Barbarismos que se usan en Venezuela” (p. 2).

Al respecto añadió, en esa misma nota, titulada “Venezolanismos. Al Señor Doctor José Manuel Montenegro”, lo siguiente: “se nos ha ocurrido examinar la cuestión por otro lado, por el lado etimológico, y tomar algunos de ellos como objeto de estudio” (p. 2), pues semejantes vocablos “son por lo general corrientes en Venezuela y a veces en otras repúblicas

de la América española, pero se han introducido sin saber de dónde ni cómo en el lenguaje” (p. 2). Así, seguidamente, en aquella nota remitida desde Guanare, el prominente médico, etnólogo, lingüista e historiador tocuano relacionó un poco más de setenta de esas voces a las que hacía alusión en su reseña sobre el estudio de Montenegro y concluyó sus anotaciones indicando: “Para apreciar las dificultades que ofrecen en su etimología estas voces, véanse las Apuntaciones del señor Cuervo y el libro de don Julio Calcaño sobre el castellano en Venezuela” (p. 3).

Si de su amplia trayectoria política se ha escrito poco, mucho menos de sus aportes al lenguaje. De “Barbarismos que se usan en Venezuela. Obra inédita...” se conocen las referidas valoraciones de don Lisandro Alvarado como “interesante estudio” y punto de partida para investigaciones etimológicas. En tal sentido, en este trabajo nos ha parecido oportuno mostrar un breve acercamiento a la vida política e intelectual de José Manuel Montenegro, presentar unas modestas observaciones sobre las características lexicográficas de “Barbarismos que se usan en Venezuela” y describir actitudes puristas en los comentarios de las distintas entradas de la obra.

En este artículo se considera esta obra como un glosario. Según el *Diccionario de la lengua española (DLE)*; Real Academia Española, [RAE] 2023), un glosario es un catálogo, lista o relación de voces pertenecientes a un mismo campo del saber o una misma obra, de las cuales se ofrecen definiciones y comentarios. En este caso, es un catálogo, vocabulario o lista de barbarismos usados en Venezuela, que se encuentran definidos y comentados.

Para el desarrollo del ideario político e intelectual de Montenegro, nos fundamentamos en la revisión realizada por Brizuela (2016 y 2023). Las observaciones sobre las características lexicográficas toman como referencia algunos de los elementos macroestructurales y microestructurales, particularmente los tipos de definiciones, señalados por Bosque (1982) y Porto Dapena (2002; 2015). Por último, las actitudes puristas de estilo, esto es, los casos relacionados con las variaciones fonéticas se estudian con los planteamientos de Obediente (2007) y las variaciones morfológicas con los aportes de Bentivoglio y Sedano (1992), Sánchez Lobato (1994) y Sedano (2001); mientras que el tratamiento del purismo frente a lo extraño o “purismo xenofóbico” se realiza con base en las contribuciones de Thomas (1991, como se citó en Lescasse, 2018) y Ludwig (2000).

En cuanto a la metodología, se trata de un estudio documental sustentado en las contribuciones de la crítica lexicográfica de Haensch (1997), referente a los elementos macroestructurales (partes, selección de las entradas, tipos de entradas y ordenación de las entradas) y microestructurales (artículo lexicográfico y aspectos gráficos) constitutivos de los diccionarios.

Breve acercamiento a una biografía política e intelectual: ¿Quién fue José Manuel Montenegro?

Antes de valorar los aportes lexicográficos de José Manuel Montenegro, dados a conocer a través de la prensa cojedeña entre 1903 y 1904, es conveniente hacer una aproximación a la biografía política e intelectual de este personaje, lo que implica, al menos, acercarnos a su actividad pública en las postrimerías del siglo XIX e inicios del XX, en cuyo contexto desplegó su carrera periodística que le permitió descollar como hombre de pensamiento. Esa actuación la alternó con su condición de abogado, dirigente liberal, parlamentario y funcionario civil. José Manuel Montenegro, hijo de Manuel Montenegro, un “rico propietario” cojedeño y de Trinidad González, nació en San Carlos, hoy capital del estado Cojedes, entonces parte de la jurisdicción de la provincia de Carabobo, el 18 de septiembre de 1837 y murió en Caracas el 23 de febrero de 1909.

José Manuel Montenegro se unió a la causa liberal al alistarse en julio de 1859, poco antes de cumplir 22 años de edad, en las huestes federalistas que, en los llanos centro-occidentales, se nutrieron con la incorporación de varios miembros de las reconocidas familias Montenegro y Acuña, quienes, de acuerdo con Level de Goda (1976), se “pusieron en armas, al frente de la revolución, y reunieron un grupo de infantería y mayor número de hombres de caballería” a las órdenes del comandante José G. Monagas y de “los subalternos Florencio Navarro, Magdaleno Barreto y Matías Salazar, quienes fueron más tarde jefes importantes” (Level de Goda, p. 190) en aquellos tiempos turbulentos de la guerra federal. Así, Montenegro inició su largo recorrido en la lucha política venezolana, extendido durante casi cinco décadas contadas a partir de 1859.

Antes de hacerse militante liberal estudió en la Universidad de Caracas y, previamente, lo hizo en el Colegio Sanojo, en la misma capital de la República, donde cursó

parte del trienio filosófico. En este instituto fue examinado en el período septiembre-octubre de 1854 por, entre otros, Cecilio Acosta, Luis Sanojo, Lino Revenga y Ezequiel M. González. Esta experiencia educativa constituyó para el joven José Manuel Montenegro un provechoso y temprano contacto con un notable círculo de letrados criollos del que, seguramente, abrevó conocimientos en gramática, filosofía y lógica general, por ejemplo, así como doctrinas, nociones e ideas de sustancial valía para su proceso de formación intelectual en ciernes.

Su identificación con el partido liberal lo llevó a apoyar el movimiento revolucionario que tomó el poder en abril de 1870, acaudillado por el abogado y general Antonio Guzmán Blanco, tras lo cual ejerció la Presidencia del estado Carabobo entre comienzos de julio y mediados de septiembre de 1870; formó parte de las operaciones militares de 1871-1872 dirigidas por el nuevo gobernante con el fin de sofocar los brotes sediciosos esparcidos por varios lugares del territorio nacional, asumió en tal escenario el puesto de secretario privado del presidente en campaña, responsabilidad asignada generalmente a hombres cultos, y, posteriormente, una vez asegurada la estabilidad del gobierno, actuó en calidad de parlamentario en los períodos legislativos “de 1873, 1874, 1875 y 1876...[en los que] representó al estado Cojedes en el Senado de la República” (Brizuela, 2016, p. 77) y respaldó, entre otras medidas e iniciativas oficiales, la reforma constitucional impulsada, en 1874, por el presidente Antonio Guzmán Blanco.

Su estrecha relación política con el presidente Guzmán Blanco, durante casi todo el septenio (1870-1877), se patentiza en la confianza advertida en el intercambio epistolar entre ambos dirigentes, recogida en la “Correspondencia José Manuel Montenegro”, conservada en el Archivo Guzmán Blanco de la Fundación John Boulton, Caracas. No obstante, aquella cercanía llegó a su fin cuando, en mayo de 1876, el senador José Manuel Montenegro se opuso al proyecto guzmancista, introducido en el Parlamento, de independizar la Iglesia venezolana de la Santa Sede y establecer, según propuso el propio Guzmán Blanco en su mensaje a las Cámaras legislativas el 9 de mayo de 1876, “que los párrocos sean elegidos por los fieles, los Obispos por los párrocos y por el Congreso el arzobispo” (González Guinán, T. XI, p. 66).

Aquella oposición de José Manuel Montenegro a la propuesta de Guzmán Blanco, cuyo verdadero propósito era presionar a la Curia Romana para lograr la renuncia del



arzobispo de Caracas Silvestre Guevara y Lira, a la sazón antagonista del presidente, marcó su definitivo distanciamiento del “Ilustre Americano” y lo condujo, en 1878, a confrontarlo abiertamente al aupar la reacción de su sucesor, general Francisco Linares Alcántara, contra su antiguo jefe Guzmán Blanco. En este marco, se estrenó en la actividad periodística en la ciudad de Valencia donde fundó, en agosto de 1878, *La Nueva Era* y, meses más tarde, de vuelta en Caracas, desempeñó la vicepresidencia de la Asamblea Nacional Constituyente, instalada en diciembre de aquel año, con el objetivo de avanzar en la desestructuración del andamiaje de poder guzmancista y revalidar la Constitución federal de 1864.

Desde *La Nueva Era*, su primer proyecto periodístico, establecido en la ciudad de Valencia, propuso adelantar la necesaria “reorganización ordenada y legal del país” (Montenegro, 1878a, p. 2) bajo la conducción política de Francisco Linares Alcántara, ensalzado entonces con el título de “Gran Demócrata”, y el afianzamiento de la paz nacional, estable y duradera, como único escenario “compatible con...los propósitos que nos animan a darle vuelo a las industrias patrias” (Ídem); razón por la que sostuvo la urgencia de estimular la “participación [ciudadana] en la cosa pública” (Montenegro, 1878b, p. 2) si se quería dar curso a un genuino y paulatino proceso de edificación democrática, tal como se prometía, al menos en el discurso, desde la cúspide del poder.

Cinco años más tarde, en 1883, fundó en Caracas, junto con su coterráneo Laureano Villanueva, el diario *El Deber*. En esta tribuna periodística, de la que era asiduo columnista y director-propietario, desarrolló una prolífica labor en lo concerniente a elaboración y difusión de ideas relacionadas con doctrina política y fomento económico, con el propósito de promover el debate alrededor del gradual proceso de democratización y modernización que proponía impulsar sobre la base de instituir el sufragio universal, cercenado con las reformas constitucionales ingenizadas por Guzmán Blanco en 1874 y 1881, de implementar “la representación proporcional de las minorías en el parlamento” (Brizuela, 2023, p. 195) y de formar diversos partidos políticos dotados de programas y órganos divulgativos que brindaran espacio organizativo a la variedad de criterios y opiniones dentro y fuera de la comunidad liberal.

Presentó, a la par, ideas sobre cómo vigorizar la economía nacional mediante el estímulo de la inversión de capitales, para lo cual creyó necesario garantizar seguridad

jurídica y estabilidad política para hacer atractivo el país a los inversionistas, del fomento de la institución bancaria, de la inmigración trabajadora, de la diversificación de los géneros exportables en procura de alcanzar mayor equilibrio de la balanza comercial y del espíritu industrial como fuerza generadora de riqueza pública basada, según afirmaba, en la actividad agrícola y pecuaria, fundamentalmente.

Después de verificarse el debate parlamentario durante los meses de febrero, marzo y abril de 1890 sobre la restitución de la autonomía a las secciones Zulia y Falcón, que, acorde con el decreto del 14 de septiembre de 1881, quedaron fusionadas en el gran estado Falcón-Zulia y en cuya discusión el diputado José Manuel Montenegro “jugó un papel preponderante en la restitución de la autonomía a las mencionadas entidades federales, en virtud de la solidez, fundamentación e insistencia de sus argumentos” (Brizuela, 2016, p. 84) en apoyo a la propuesta autonomista presentada por sus pares Rafael López Baralt, Jacinto Regino Pachano y Claudio Hermoso Tellería.

Tras representar al estado Zamora en la Asamblea Nacional Constituyente de 1893, después de ocupar por segunda ocasión la Presidencia del estado Carabobo desde el 13 de julio hasta el 21 de octubre de 1893 y mientras desempeñaba el cargo de Procurador General de la Nación que comenzó a ejercer a principios de junio de 1894, su nombre fue incluido en la lista de escritores venezolanos (Landaeta Rosales, 1895, p. CXXXVII), en la de destacados oradores (Santos Ramos, 1895, p. XLI) y en la de periodistas reconocidos para 1894 (González, 1895, p. CXXII), insertas en el *Primer libro venezolano de literatura, ciencias y bellas artes*, editado en 1895 por la Asociación Nacional de Literatura, Ciencias y Bellas Artes como balance finisecular de la actividad intelectual del siglo XIX venezolano o, en palabras de Miliani (1991, p. 148), como “el inventario cultural más completo de nuestro siglo XIX” (p. 148), el cual constituye, a su juicio, “un amplio registro informativo y antológico de nuestra inteligencia en respuesta contundente al mezquino panorama escrito por el presidente de la Academia de la Lengua” (pp. 148-149).

Metodología

El tipo de investigación es documental sustentada en los aportes de la crítica lexicográfica de Haensch (1997), que refiere los elementos macroestructurales (partes,



selección de las entradas, tipos de entradas y ordenación de las entradas) y microestructurales (artículo lexicográfico y aspectos gráficos) constitutivos de los diccionarios. La fuente documental son las catorce entregas de “Barbarismos que se usan en Venezuela. Obra inédita por el Doctor José Manuel Montenegro”. El corpus está conformado por los 223 artículos lexicográficos que componen la obra.

Para el análisis de los datos, se diseñó una matriz conformada por dos partes. La primera parte, cuya confección resultó de la adaptación de la matriz propuesta por Rey Castillo (2017), recoge datos sobre la macroestructura y la microestructura. Con respecto a la microestructura, se considera la lematización, las entradas, el orden y la selección de los temas. En cuanto a la microestructura, se toma en cuenta la definición, la información paradigmática, las marcas de restricción y los ejemplos.

La segunda parte se construyó con base en los planteamientos de Obediente (2007) acerca de las variaciones fonéticas y de Bentivoglio y Sedano (1992), Sánchez Lobato (1994) y Sedano (2001) sobre las variaciones morfológicas.

Tabla 1.

Primera parte. Descripción macro y microestructural

Elemento	Aspecto a valorar	Indicador	Sí, no o descripción	Caso o ejemplo
Macroestructura				
Lematización	Sustantivos	Señala género masculino y femenino		
	Adjetivos	En singular, en masculino, acompañado por femenino (o único)		
	Verbos	Se registran en infinitivo		
Entradas	Tipos de entradas	Distintos tipos de entradas que aparecen		
Orden	Orden semasiológico u onomasiológico	Orden usado		

Selección de temas	Criterios de selección	Criterios de selección usados
	Extranjerismos	Se reporta el uso
	Americanismos	Se reporta el uso
	Barbarismos	Se reporta el uso
	Corpus en que se basa	Se indica la procedencia
Microestructura		
Definición	Tipos de definición	Tipos de definición usados

Tabla 2

Segunda parte. Tipos de purismo lingüístico

Elemento	Aspecto a valorar	Indicador	Sí, no, descripción	Caso o ejemplo
Purismo de estilo	Variación fonética asimilativa	Sonorización		
	Variación fonética no asimilativa	Aféresis		
		Apócope		
		Epéntesis		
		Inversión o metátesis		
	Variación morfológica	Cambio de sufijo		
		Cambio de interfijo		
		Cambio de género gramatical en palabras que no se diferencian genéricamente		
	Purismo frente a lo extraño	Términos empleados		
	Marcas de purismo lingüístico	Estrategias lingüísticas empleadas para referirse a quienes yerran o se equivocan	Términos o expresiones empleadas	

Barbarismos que se usan en Venezuela: sus características lexicográficas

Entre el 23 de octubre de 1903 y el 7 de abril de 1904, en *Los Ecos de Cojedes*¹, José Manuel Montenegro publicó, en catorce entregas, “Barbarismos que se usan en Venezuela. Obra inédita por el Doctor José Manuel Montenegro” (GBUV). Al momento de comenzar a publicarse, tan solo tres meses después de haber sido derrotado el último reducto de la llamada Revolución Libertadora en Ciudad Bolívar, Montenegro ejercía, en calidad de encargado, la Presidencia constitucional del estado Cojedes, responsabilidad política y administrativa que desempeñó entre el 24 de junio de 1903 y marzo-abril de 1904, una vez que se instituyó el nuevo orden (Brizuela, 2016) surgido con la Constitución Nacional sancionada el 27 de abril de 1904.

Observaciones de la macroestructura

El leuario o la nomenclatura del GBUV consta de 223 lemas o entradas escritas en cursivas para orientar al usuario, ordenadas alfabéticamente según el criterio semasiológico, desde la A hasta la P (recuérdese que solo fueron 14 entregas) y separadas del resto del artículo lexicográfico por un punto (.) y una raya (–). Por ejemplo: *Carrasposo*. – Dentro de este leuario coexisten sustantivos, adjetivos y verbos. Los sustantivos y adjetivos se encuentran en singular, sin lugar a dudas, por su mayor neutralidad semántica, como rasgo de la tradición lexicográfica de la época. Cuando los adjetivos tienen doble terminación de género, aparece primero la masculina, seguida de la correspondiente forma femenina separada por una coma (*Aludo, da; Dentón, na*) o un guion (*Dentífrico – ca*). En el caso de los sustantivos, estos aparecen en su forma masculina, salvo en *Chivo ó Chiva*, aquí el género diferencia el sexo del referente. Los verbos se presentan, de manera canónica, en infinitivo (*forcejear, florecer*).

En cuanto a la redacción, la lematización de las entradas se acoge a los siguientes casos:

- a. Entrada con una forma: *Derrengadura*.
- b. Entrada con variantes sinónimas: *Hozar ú hocicar*.

¹ Semanario político y de intereses generales del Estado fundado en julio de 1903, en la ciudad de San Carlos-Cojedes, por, entre otros, Casto Lerzundy Iturriza, quien actuó como director-administrador del referido periódico.

- c. Entrada con variantes fonéticas u ortográficas: Almario ó Armario, Baturrillo ó Batiborrillo, Faltriguera ó Faltriquera.
- d. Entrada con variantes morfológicas: Denuncia ó denunciación, Arrollar ó Enrollar.
- e. Entrada con términos equivalentes: Belén ó Nacimiento; Atajo, Trocha, vereda.

Al realizar la búsqueda en el glosario, los enunciados lexicográficos llevan al usuario por un recorrido de la prescripción estructural y semántica de la palabra a la descripción de sus usos considerados como incorrectos mediante el rechazo expreso, incluso con recursos enfatizadores como *manifiesto* y *grosero*. Por ejemplo:

Cacarear. - Es gritar ó dar voces repetidos el gallo ó la gallina. El cacaraquear que oímos por ahí es barbarismo **manifiesto**. (Resaltado incluido).

Aclocarse ó **enclocarse**. - No encluecarse. Se ha aclocado ó enclocado, y no se ha encluecado ó se ha enculecado; No hay enculecarse, que es **grosero** barbarismo. (Resaltado incluido).

Cabe destacar que los criterios de selección de los lemas no se identifican, es decir, no se precisa a qué obedece, exactamente, la inclusión de estos. No quedan claros los métodos lexicográficos empleados, porque, como se refirió en el primer apartado, la formación de Montenegro no es en el área de la lingüística. En la revisión documental no se encontró texto alguno que pudiese explicar su interés por publicar el repertorio de barbarismos o su preparación en materia lexicográfica. En todo caso, si su obra se relaciona con los paradigmas que hoy dominan en el campo de la lexicografía, podría decirse que su formación se ubica en una etapa de autoinstrucción o autoformación (Gates, 1989, como se citó en Pérez, 2005; Camacho, 2019). En esta fase, el autor parte de la observación de estudios, diccionarios o del uso por parte de los hablantes.

En el GBUV se encuentran extranjerismos que se identifican como *no es voz castellana*, americanismos o barbarismos, como puede verse a continuación:

Cintarazo ó Cumbranazo, Espaldarazo.- El golpe que se da de plan con la espada. Planazo no es voz castellana.

Cuerno.- Prolongación osea por lo común corva, que tienen algunos animales en la cabeza ó región frontal. Cacho es un **americanismo**. (Resaltado incluido).

Arrumazón.- Conjunto de nubes en el horizonte. El rumazón, pues, que oímos por ahí es **barbarismo** manifiesto. (Resaltado incluido).

Los comentarios realizados, como se verá más adelante, indican que el rastreo de barbarismos se efectuó en la observación de la práctica lingüística ya oral, ya escrita de la comunidad, pero también en los diccionarios. En este sentido, el corpus en que se basa Montenegro es oral y escrito.

El GBUV facilitado por Montenegro cumple, pues, con las funciones de notario y legislador (Forgas Berdet, 2006). Como notario compila y atestigua la existencia social de estas voces en el sistema lingüístico del español de Venezuela para las postrimerías del siglo XIX y las vísperas del siglo XX. La labor coleccionista del autor se evidencia mediante las siguientes precisiones: “como hemos visto escrito en varias ocasiones”, “como oímos decir”, “por ahí”, “como he leído en algunos escritos”, “como he visto escrito en varias ocasiones”, “como he oído decir en muchas ocasiones”, “como he leído en varios escritos”, “que oímos por ahí”, “como lo hemos visto en algunos diccionarios”, “como oímos decir á nuestras verduleras”, “que frecuentemente oímos en los labios de la gente inculta”, “he leído ú oído decir en infinitas ocasiones” (*sic*).

Como legislador, prescribe la corrección o incorrección en el significado de las palabras que deturpan la lengua y ratifica la aceptabilidad o inaceptabilidad en sus usos lingüísticos. Ahora bien, a través de esta función se observan actitudes puristas, valores y prejuicios en ciertos comentarios o anotaciones que delatan la discriminación y el trato injusto hacia las personas y comunidades que manejan tales formas.

Observaciones de la microestructura

Los artículos lexicográficos del GBUV ofrecen definiciones y una serie de comentarios o anotaciones. Las definiciones les aportan especificidad semántica a las palabras. De

acuerdo con las tipologías de Bosque (1982) y Porto Dapena (2002, 2015), se encuentra una heterogeneidad de definiciones:

- a. Con precisiones contextuales como *dícese de*, *se dice de(l)*, *se llama*, *así se dice de(l)*, que establecen las condiciones sintáctico-semánticas del contexto de aparición de los vocablos (Bosque, 1982) e impiden, en ocasiones, la “ley de la sinonimia” (Escavy, 1982). Se trata de definiciones impropias o formuladas con metalenguaje de signo. Por ejemplo:

Dentífrico – ca. - Dícese de lo que es apropiado para limpiar y mantener sana la dentadura. Debe desecharse pues como incorrecto ese dentífrico que leemos en varios avisos y en infinitas ocasiones. Polvos dentífricos y agua dentífrica y no de otra manera.

Hocicudo. - Dícese del animal de mucho hocico. Se equivocan, pues, los que en vez de decir así, dicen trompudo, que no es voz castellana. Un cerdo muy hocicudo y no un cerdo muy trompudo.

- b. Con la fórmula definicional *acción y efecto de + verbo*² o *acción de + verbo*:

Denuncia ó denunciación.- Es la acción o efecto de denunciar. No es pues denuncio que suele usarse en nuestro lenguaje jurídico. Puso la denuncia y no puso el denuncio.

- c. Definiciones inclusivas o hiperonímicas, cuyo fin es proporcionar información que permite distinguir los elementos comprendidos por el hiperónimo:

Cañafistula.- Arbol de América y unas cañafistulas su fruto. No cañafístola.

Cebollino.- Plantas pequeñas de cebolla cuando están en estado de trasplantarlas. No es pues cebollín como oímos decir á nuestras verduleras.

- d. Definiciones mixtas:

Forcejear.- Hacer fuerza. Resistir, hacer oposición. No es forcejar, voz antigua.

Galardonar.- Premiar ó remunerar los servicios (sic) ó méritos de alguno. No se dice galardonear como hemos leído en multitud de escritos.

² Esta fórmula definicional se introdujo a la lexicografía hispánica, probablemente, por influencia del francés. De hecho, pese a los problemas de índole teórica y práctica que supone, su empleo se ha hecho común en la lexicografía del español (Porto Dapena, 2015).

- e. Definiciones seriales. Específicamente, se encuentra una definición serial por redes de parentesco:

Padraastro.- Así se llama al casado con una mujer que tenía hijos ya, respecto a esos hijos llevadas por ella al matrimonio. Pronuncian, pues, mal la palabra los que dicen padraastro.

Esta definición también es pragmática, pues está introducida por “se llama”.

- f. Definiciones enciclopédicas. Este tipo de definiciones tienen como propósito la descripción de las realidades a las que aluden las palabras. En su mayoría, remiten a unidades concernientes a la flora y la fauna (Boughaba, 2021). Por ejemplo:

Gallinaza.- Ave carnívora de color negro se cría en América, mayor que una gallina y menor que un pavo. No es Zamuro su nombre³.

Lagarto.- Reptil diez á doce pulgadas de largo muy comun (*sic*) entre nosotros. La hembra del lagarto se llama lagarta.

Ardilla.- Animal cadrúpedo como de un pie de largo , muy inquieto, vivo y ligero y que tiene la singularidad de llevarse á la boca el alimento con la mano. La gente indocta dice ardita en lugar de ardilla.

Por otra parte, se ofrecen comentarios sobre incorrecciones relacionadas con confusión de significados, cambios de género gramatical e incorporación, sustitución o supresión de sonidos; uso de voces que no son propias del castellano, constituyen arcaísmos o americanismos, prescripciones sobre los usos que transgreden las fronteras de los permitido y aceptado; aclaraciones o ejemplificaciones mediante sinónimos; y valoraciones negativas hacia las palabras propiamente tales o a las personas que las emplean.

En este sentido, al revisar las definiciones de barbarismo proporcionadas por el *Diccionario de uso del español* (DUE, Moliner, 2000) y el *Diccionario de la lengua española* (DLE, RAE, 2023), se observa que Montenegro asume esta noción en tres direcciones:

³ La distinción *mayor que una gallina y menor que un pavo* da cuenta de un rasgo de las definiciones metonímicas, las referidas a unidades léxicas que se sitúan en una posición intermedia entre otras dos (Bosque, 1982).

impropiedad lingüística oral o escrita, uso de voces no castellanas (extranjerismos) y falta de cultura. Asimismo, esta consideración guarda correspondencia con la definición suministrada por Calcaño (1897):

Llamo especialmente barbarismos las voces mal formadas, las de acepciones impropias, y las extranjeras que no son necesarias ó no convienen con el carácter del idioma castellano, y no obstante son de uso no sólo entre palurdos, sino aun entre gente medianamente culta. Poco caso hago de las incorrecciones fonéticas del vulgo, porque ni los que componen éste han de leer mi obra, ni se diferencian ellas de las que comete el vulgo de todos los países en que se habla el castellano (p. 556).

De esta manera, se aprecian puntos en común entre los postulados de Calcaño, reconocido como un autor preceptista (Pérez, 2002), y los argumentos que expone Montenegro para rechazar los usos dados a determinados vocablos en el contexto venezolano de principios del siglo XX.

Actitudes puristas en el glosario de barbarismos

El repertorio de barbarismos usados en Venezuela deja ver una actitud purista representada por el interés de defender los usos canónicos de la lengua castellana, liberarla de incorrecciones que cometen grupos sociales específicos y restaurar la pulcritud. El ideal de pureza lingüística se entiende desde la unidad tripartita, la cual abarca aquello que es homogéneo, íntegro y limpio, por tanto, ajena de faltas y vicios como los barbarismos (Torres, 2021). En este sentido, se privilegian voces como *Bazucar* ó *Bazuquear*, en lugar de *batuquear*, entre otros casos que se mencionan más adelante.

Igualmente, se reflejan los prejuicios de Montenegro, es decir, esta colección de datos no es una tarea neutra; pues, tal como lo señala Forgas Berdet (2006), las definiciones y comentarios formulados en los diccionarios (y por extensión, en los glosarios) pasan, necesariamente, por un filtro ideológico que da cuenta de la visión de mundo de su autor por cuanto los diccionarios implican elección, marcan una pauta en la construcción de los significados y, a su vez, la selección que se efectúe implica una interpretación (Olza, 1994).

Precisamente, el GBUV es la interpretación de Montenegro, esta es su mirada producto de un momento histórico.

En este mismo tenor, con base en un análisis realizado a autores de los siglos XVI y XVII, Lescasse (2018) afirma que los puristas no hacen más sino esbozar sobre la lengua considerada como pura una serie de creencias y afectos congruentes con una mentalidad característica y definitoria. Sin embargo, tal como lo expresa (Ludwig, 2000), el purismo lingüístico es un fenómeno de dimensiones sociales, pues responde a amplios grupos más que a las ideas de individuos aislados. En este sentido, podría decirse que es una construcción sociocultural.

Habida cuenta de lo anterior, no atañe solamente a José Manuel Montenegro, sino también a otros *hombres de pensamiento* del siglo XIX. Efectivamente, el glosario de barbarismos exhibe algunos rasgos similares, en cuanto a prescripción purista se refiere, a la propuesta que, entre 1858 y 1859, presentó Miguel Carmona, también publicada a través de la prensa; en este caso, en *El Monitor Industrial* de Caracas. Según Pérez (2002), el planteamiento lexicográfico gira alrededor de la idea de dos formas distintas de hablar: una castiza caracterizada por la corrupción e impureza y otra correcta. Este mismo autor declara que es una importante contribución, por ser un diccionario pionero en cuanto al contraste entre las variedades español de Venezuela y el español peninsular; no obstante, critica la limitación de Carmona para comprender estudios de esta naturaleza, puesto que, al presentar listas de incorrecciones y correcciones, le restaba originalidad, autenticidad e idiosincrasia al habla de Venezuela.

Las actitudes puristas implican la condena a los vocablos o expresiones provenientes de otras lenguas y a las formas desprestigiadas de la propia lengua. Y así, las magníficas e inéditas creaciones de nuestra gente sencilla compenetrada con su entorno natural, como *ugriura* (de agrio) o *aguachinoso* (sumamente húmedo), son deslegitimadas. Lejos de la fascinación que pudieran despertar voces como *cañafístola*, *lambeplatos*, *hoyancudo*, *chocozeuela* o *chayota*, en “Barbarismos que se usan en Venezuela. Obra inédita...” son *barbarismos que horrorizan*, lo cual refleja una visión estática e irreal de la lengua.

Sobre este particular, Ludwig (2000) identifica dos tipologías: el purismo frente a lo extraño que supone el repudio hacia voces extranjeras y el purismo de estilo asociado al desprecio o censura por las formas lingüísticas de los registros bajos.

Aun cuando hay rechazo a lo foráneo, particularmente, es en el segundo tipo en el cual podemos ubicar los señalamientos de Montenegro, quien resalta su papel como censor de la pureza del lenguaje y, por añadidura, de la identidad sociocultural de la nación, al dejar establecido que el habla y la escritura correcta son patrimonio de la gente culta y estudiada, por oposición a la *generalidad, ínfimo vulgo, gente rústica, nuestros llaneros, labriegos, gente absolutamente indocta, nuestras verduleras, sobrados ignorantes quienes yerran y se equivocan, barbarismo manifiesto, grosero barbarismo, barbarismo calificado, barbarismo del peor linaje, desatino manifiesto y grosero vulgarismo*.

De manera tal que se trasluce la dicotomía vulgarismo/cultismo, léxico vulgar/léxico culto. Los vulgarismos, como expresiones usadas por personas de poca cultura, normalmente en la oralidad, se contraponen a aquellas empleadas en el lenguaje escrito y formal por parte de gente que posee cierta cultura. Si bien el exceso de estas voces desestabilizaría la unidad lingüística, ignorar su existencia, su respiración y transpiración en la realidad de los hablantes, supondría ensombrecer el poder regenerativo y creativo del lenguaje. La insensibilidad ante la efervescencia y dinamismo de la lengua, tan viva y palpitante como el hombre, tan proclive al envejecimiento y la muerte como el hombre; así como la cautela ante los peligros de la mancha, la arruga y la contaminación podrían conducirnos a correr el “riesgo de fosilizar el lenguaje, de crear una grieta que progresivamente se convertiría en abismo, entre la norma y la realidad de los hablantes” (Alvar, 2000, p. 536).

La perspectiva de Montenegro se vincula con los planteamientos de Ludwig (2000), quien señala que el purismo pretende ser una alternativa de solución a los conflictos de contacto lingüístico-cultural con miras a privar o restringir el uso de formas cuestionadas socialmente. Esta mirada excluyente y sancionadora se aparta de las ideas de don Ángel Rosenblat (1956)⁴ quien, desde un *prescriptivismo inteligente* y sin reciedumbre alguna hacia la novedad, reivindica la palabra, independientemente de su procedencia y ámbito. Para él

⁴ Para este trabajo se consultó una selección publicada por Monte Ávila Editores en el año 2004.

todas están investidas de dignidad, todas tienen utilidad y beneficio tanto histórico como humano.

Purismo de estilo

En el GBUV, Montenegro impugna una serie de términos en los cuales se aprecian modificaciones en los sonidos en las palabras (variaciones fonéticas) o en sus terminaciones mediante sufijos particulares (variaciones morfológicas), como se describe a continuación.

Para la descripción de aquellos casos relacionados con variaciones de los sonidos, se considera la distinción de los procesos fonéticos que realiza Obediente (2007): asimilativos y disimilativos o no asimilativos⁵. Son muestras de barbarismos originados por procesos fonéticos asimilativos los siguientes casos de sonorización: *jachar* por *hachear*, *jambroso* por *hambrón*, *jenequén* por *henequén*, *jozar* por *hozar*; o *galafatear* por *calafatear*. Por otra parte, en la Tabla 3, se ilustran los barbarismos derivados de procesos fonéticos no asimilativos.

Tabla 3.

Barbarismos originados por procesos fonéticos no asimilativos

Proceso fonético	Ejemplo
Aféresis (reducción de sonido al inicio de palabra)	<i>cequia</i> por <i>acequia</i> , <i>lacena</i> por <i>alacena</i> , <i>hoyar</i> por <i>ahoyar</i>
Apócope (reducción de sonido al final de palabra)	<i>Papujada</i> por <i>papuja</i> (sic)
Epéntesis (adición de sonido al interior de la palabra)	' <i>arcial</i> ' por <i>acial</i> , <i>encluecarse</i> por <i>encoclarse</i> , <i>acreolito</i> por <i>aerolito</i> , <i>aguachinoso</i> por <i>aguanoso</i> , <i>cacaraquear</i> por <i>cacarear</i> , <i>lamber</i> por <i>lamer</i>
Inversión o metátesis (cambio en el orden de los sonidos)	<i>aereostático</i> por <i>aerostático</i> , <i>chirriquitín</i> por <i>chiquirritín</i> , <i>dentrífrico</i> por <i>dentíftrico</i>

⁵ Los asimilativos se caracterizan por la modificación de un sonido por otro contiguo, lo que otorga rasgos articulatorios compartidos por ambos sonidos. Entre ellos se encuentran los siguientes: palatalización, velarización, labialización, nasalización, sonorización, ensordecimiento y asimilación al punto de articulación. Los no asimilativos indican modificaciones de sonidos que aumentan las diferencias articulatorias con los sonidos adyacentes, tales como: haplología, metátesis, contracción de sonidos al inicio, medio y final (aféresis, síncope, apócope) y aumento de sonidos también en distintas posiciones (prótesis, epéntesis).

Asimismo, en el glosario de barbarismos, Montenegro incluye voces en las que se aprecian variaciones referentes al empleo de operaciones morfológicas que conducen a la formación de nuevas palabras (sufijación y prefijación) o al cambio de género en palabras que no se diferencian genéricamente. Para la descripción de las variaciones morfológicas se consideran los aportes de Bentivoglio y Sedano (1992), Sánchez Lobato (1994) y Sedano (2001). Véanse los siguientes ejemplos en la Tabla 4.

Tabla 4.

Barbarismos por variación morfológica

Variación morfológica	Ejemplos
Cambio de género gramatical	<i>balaustrado</i> por <i>balaustrada</i> , <i>hiladilla</i> por <i>hiladillo</i> , <i>lagartijo</i> por <i>lagartija</i>
Cambio de sufijos	-ear: <i>barajear</i> por <i>barajar</i> , <i>charolear</i> por <i>charolar</i> , <i>galardonear</i> por <i>galardonar</i> -era: <i>desrrengadera</i> por <i>derrengadura</i> -ón: <i>cachetón</i> por <i>cachetudo</i> -ento: <i>flacuchento</i> por <i>flacucho</i> -azo: <i>palazo</i> por <i>palo</i> -al: <i>chivital</i> por <i>chivital</i> o <i>chivetero</i> Sufijo y prefijo simultáneos (parasíntesis): <i>encarbonado</i> por <i>carbonoso</i>
Cambio de interfijo	-s-: <i>cafesal</i> por <i>cafetal</i>

De igual modo, en el glosario que nos ocupa, Montenegro subraya una serie de usos inaceptables en cuanto al sentido atribuido a los vocablos. Entre ellos: *bebedero* por *abrevadero*, *pimpina* por *alcarraza*, *locero* por *ollero*, *trompada* por *hoxicada*, *trompudo* por *hocicudo*; *yerbazar*, *pajar* o *pajonal* por *herbazal*.

Abrevadero.- Es el paraje donde se da de beber al ganado. Se equivocan, pues, los que en vez de este término emplean el de bebedero, que es el lugar donde acuden a beber las aves.

Alcarraza.- Vasija de arcilla porosa y poco cocida, que tiene la propiedad de dejar resudar parte del agua que contiene, cuya evaporación enfría el agua que queda dentro. No es pues pimpina, como acostumbran decir aquí.

Ollero.- El que hace ollas y todos los demás objetos de barro que sirven para los oficios comunes, ó el que vende ollas etc. No debe decir, pues locero, como lo he oído en varios lugares del país.

Hocicada.- Golpe dado en el hocico. El puerco le dio una hocicada á la vasija y no el puerco le dio una *trompada* á la vasija, como dirían los que llaman *trompa* la parte de la cabeza del cerdo llamada impropriamente (sic) *hocico*.

Herbazal.- Así es como se llama el sitio poblado de hierbas. No es yerbazal ni mucho menos pajar, pajal ó pajonal como dicen incorrectamente muchos de nuestros labriegos y campesinos.

Purismo frente a lo extraño

Montenegro demuestra el purismo frente a lo extraño o “purismo xenofóbico” (Thomas, 1991, como se citó en Lescasse, 2018; Ludwig, 2000), cuando reiteradamente insiste en que la palabra identificada como barbarismo no es voz castellana, lo que se observa también en lo propuesto por Calcaño (1897) en su amplia obra sobre el castellano de Venezuela. Obsérvense los siguientes ejemplos:

Apuñalar.- Dar de puñaladas. No es pues puñalear, que no es voz castellana. Apuñaló á varios y no puñaleó á varios.

Búcaro.- La arcilla y vasija hecha con esta arcilla. No múcaro ó múcara que no son voces castellanas:

Lío.- Porción de ropa ó de otras cosas atadas. Envoltorio, paquete. No hay *bojote*. El lío grande se llama fardo. Hay que *liar* ó *empaquetar* ó envolver esos géneros o esos papeles, y no *embojotar*, que no es voz castellana.

Látigo.- Azote largo, delgado y flexible de cuero, ballena etc, con que se aviva y castiga á las caballerías (sic). No es *fute* ni *foete*, que no son voces castellanas.

Hay, asimismo, repudio a los arcaísmos y americanismos:

Fístula.- Llaga en forma de conducto estrecho más ó menos hondo. No fístola. Que es voz anticuada.

Ahora bien, muchas de estas palabras calificadas como barbarismos en el pasado, hoy tienen pleno uso y aceptación. De hecho, se registran en el Diccionario de la RAE, en el *Diccionario de americanismos*, incluso en el Tesoro de los diccionarios históricos de la lengua española. Sobre este particular, Álvarez de Miranda (2013) reflexiona en torno a las quejas y afrentas de tantos pensadores del pasado que se molestaban por la incorporación de usos lingüísticos novedosos y que, actualmente, son de empleo común. Esas lamentaciones no tuvieron transcendencia, dado que la lengua siguió su curso a pesar de las críticas e impedimentos de los puristas.

Por ejemplo, aunque para Montenegro la voz ‘barrial’ es “de esos barbarismos que hieren y espeluznan” porque lo correcto es ‘barrizal’, se consigna en distintos diccionarios, como se anota en la Tabla 5.

Tabla 5.

Barbarismo barrial

<i>Diccionario de la lengua española</i>	<i>Diccionario de americanismos</i>	<i>Tesoro de los diccionarios históricos de la lengua española</i>
barrial1 De barro1. 1. adj. Dicho de un terreno: Gredoso o arcilloso. En Méx. y Col., u. c. s. m. 2. m. barrizal. U. m. en Arg., Bol., Chile, Col., C. Rica, Cuba, Guat., Nic., Par., Perú y Ven.	Barrial. I. (De barro). 1. m. CR, Co, Ve, Bo, Ch, Ar, Ur; Gu, Ho, ES, Pe. Rur. Lugar lleno de barro. II. 1. Sust/adj. Mx, Ho. Lugar de extracción de arcilla roja. (barral). ♦ sacadero; terrero.	Barrial. .2. m. ant. Barrizal. U. en Amér. ~ «Barrial. Sitio o terreno lleno de barro o lodo. Anticuado ya en España, donde ha sido reemplazado por barrizalo barrero. Y aun por sus sinónimos ciénaga, cenagal y lodazal (o lodachar y lodazar), está en pleno vigor en todo Chile, en Colombia y otras repúblicas sud-americanas.> Román. Dicc. Chil., e. v. Barrial.~ «Me parece sobrado motivo para que se suprima aquella nota, dejando que digamos con los antiguos barrial, o que, para modernizarnos, empleemos barrizal.» Monner Sanz, Cast. En la Argentina, s.v., Barrial.

En líneas generales, en el glosario de barbarismos de Montenegro (1903), el extrañamiento y las resistencias a la intrusión de cualquier forma arcaica, foránea, dialectal o perteneciente al castellano más moderno dan cuenta de ideologías socioculturales. Es así, como se advierten elementos diastráticos, diatópicos y lingüísticos que sitúan y separan a los hablantes en dos grupos: los que usan la lengua correctamente y los otros que *yerran* o *equivocan*. Para aludir a este segundo grupo, se emplean diversas estrategias, tal como se muestra en la Tabla 6.

Tabla 6.

Estrategias para identificar a quienes yerran

Estrategias para identificar a los otros que yerran o se equivocan	Ejemplos
Formas impersonales, indefinidas, estructuras relativas de antecedente callado o sujetos genéricos	algunos, los que dicen/hablan/llaman, acostumbran, dicen/creen, se dice, la generalidad, muchas/algunas personas, algunas gentes, muchos
Deícticos y términos valorativos matizados o no para las referencias diatópicas específicas	Nuestros labriegos y campesinos, nuestros llaneros, nuestra gente rústica, nuestras verduleras, nuestro lenguaje jurídico, nuestros lugareños y campesinos, nuestro lenguaje político
Deícticos para referencias diatópicas generales e imprecisas	Oímos por ahí, decimos aquí, entre nosotros
Términos valorativos para las referencias diastráticas	el vulgo, cualquier individuo del vulgo, como vulgarmente dicen algunos, gente absolutamente indocta, personas del ínfimo vulgo, en los labios de la gente inculta, algunas personas sobradas repugnantes, de los labios de algunas personas rústicas, la gente rústica

Se reconoce, pues, en Montenegro ese talante altivo y dotado de superioridad para defenestrar a quienes utilizan palabras que son consideradas barbarismos, lo cual es común cuando se leen argumentaciones de otros puristas (Calcaño, 1897). Por lo tanto, desde una perspectiva glotopolítica, el lexicógrafo ocupa una posición de poder en la comunidad lingüística y desde allí activa los mecanismos de dominación ideológica que condicionan la

visión de las realidades descritas en su diccionario. Serían inadmisibles para un purista como Montenegro estas hermosas creaciones léxicas de Camilo José Cela: *espigaruela*, *yuyarita* o *zangazón*.

La adopción de esta manera de interpelar a los lectores se convierte en un reclamo que intenta detener el deterioro, corrupción y cambio de la lengua causada por la llegada de voces extranjeras, pero también por el mal uso que hacen los hablantes al distanciarse de los preceptos clásicos garantes del orden y la norma o, simplemente, alcanzar la anhelada pureza para asegurar una tradicionalidad discursiva que se niega a los cambios (Frühbeck, 2015, 2017; Langer y Nesse, 2012; Silvestre, 2022, 2023). Por tanto, el purista muestra una alerta permanente dados los funestos acontecimientos que pueden conducir a la desaparición de la lengua, ello los sitúa dentro de la “*complaint tradition*” (tradición de la queja) según lo propuesto por los reconocidos lingüistas Lesley Milroy y James Milroy (Frühbeck, 2015).

Conclusiones

El breve acercamiento al ideario político e intelectual de José Manuel Montenegro permitió dar cuenta de la variedad de funciones que como político e intelectual desempeñó durante los primeros siglos de la naciente república venezolana, tal vez, en ello estriba su interés por exponer sus ideas acerca de lo que debía ser una nación culta, de allí que los usos apropiados del lenguaje, según la preceptiva de la época, se erigen en un ámbito al cual consideró que podía aportar desde la tribuna periodística, cuyos alcances en términos de destinatarios no se pueden estimar con precisión.

Las modestas observaciones realizadas al glosario de “Barbarismos usados en Venezuela” indican que este es un valioso material de primera mano, pues fue recogido por el mismo autor en la calle, en el mercado, en la prensa, en la cotidianidad, en boca de *nuestros labriegos y campesinos, nuestros llaneros, nuestra gente rústica, nuestras verduleras, nuestros lugareños y campesinos*, incluso entre *nuestros políticos*. *Es lo que oímos por ahí y decimos aquí, entre nosotros*. La procedencia del corpus le da originalidad y valor al corpus de datos.

Por otra parte, aun cuando no hemos hallado evidencias de la formación lingüística de Montenegro ni específicamente de una preparación lexicográfica, hay una suerte de



autoinstrucción, puesto que considera algunos elementos macro y microestructurales propios de la confección de los diccionarios, sobre todo los referentes a la macroestructura como la presentación de los sustantivos, los adjetivos, los verbos, y el ordenamiento semasiológico. En el nivel microestructural, utiliza variedad de definiciones y realiza comentarios detallados, incluso hasta los menos esperados, como decir que “el cacareo del gallo desagrada más que el de la gallina”. Con todo, es un material inédito que ofrece grandes posibilidades exploratorias.

En el GBUV, el carácter didáctico de los diccionarios y glosarios como instrumentos que, entre otras bondades, permiten reconocer los barbarismos de una lengua, se complementa sabiamente -y le da notabilidad a la obra-con la divulgación de estas voces mediante la prensa, para llegar a un público mayor y a un contexto mucho más amplio en donde circula Ecos de Cojedes, con lo cual se despertaría la conciencia lingüística en situaciones de contacto, sea desde la apertura ante la novedad, sea desde el hermetismo de la tradición. Este importante papel de la prensa como medio para despertar la conciencia lingüística ha sido resaltado por Silvestre (2022, 2023).

Sin embargo, de la revisión del listado de voces del GBUV se puede colegir que hay una marcada actitud purista hacia los usos que se apartan de lo correcto. Salirse de la norma implica un acto deleznable, las expresiones populares atentan contra la usanza propia de la lengua castellana y, en todas las entregas publicadas en el diario, se insiste en el modo indebido en que se emplean. Tales “errores” ocurren bien por sustituciones léxicas mediante sinónimos, variaciones morfológicas o por la presencia de procesos fonéticos asimilativos o no asimilativos que se dan en el habla coloquial.

El sentir de Montenegro se inserta en una forma de pensamiento que estaba en boga en ese momento y que a luz la del tiempo transcurrido nos ofrece una idea de las preocupaciones fundamentales de estos *hombres de pensamiento* por preservar la lengua desde la prescripción y la normativa, hombres preocupados por mantener, lo que llamaría Lescasse (2018), la “ciudadanía lingüística”, para que no se vuelvan seres “ostracizados” que yerran fuera del “espacio político e identitario de la lengua compartida” (p. 110).

En otras palabras, Montenegro ofrece muestras de las variaciones de la lengua en el marco de las transformaciones sociohistóricas de una época, pero también capta y refleja la

visión y sentimientos del pueblo hacia la lengua como elemento identitario. En efecto, se ha manifestado que los diccionarios se comportan como “objetos culturales” herederos de una época, no solo en cuanto a su diseño o función, sino por las ideologías que se vehiculan a través de ellos (Ávila, 2011). Esto se debe, de acuerdo con Moreno (2022), a que la lengua se imbrica con la historia cultural de los pueblos y se contextualiza en marcos temporales y espaciales específicos.

Estudios posteriores pudiesen profundizar en la obra de Montenegro desde la etnolingüística, además de precisar los ámbitos de acción de la vida cotidiana en los cuales se insertan las palabras denominadas como barbarismos, en virtud de que son una muestra de los usos de la lengua dentro de las coordenadas sociales y culturales de la Venezuela de inicios de la centuria decimonónica.

Referencias

- Alvar, M. (2000). *Introducción a la lingüística española*. Ariel.
- Alvarado, L. (14 de diciembre de 1903). Venezolanismos. Al Señor Doctor José Manuel Montenegro. *Los Ecos de Cojedes*, 20. San Carlos.
- Álvarez de Miranda, P. (2013, octubre 13). Nadie es purista. *Rinconete*.
https://cvc.cervantes.es/el_rinconete/anteriores/octubre_13/15102013_01.htm
- Archivo de la Diócesis de San Carlos, Estado Cojedes, Venezuela: "Fe de bautismo de José Manuel Montenegro González". Libro 38 de Bautizos. Parroquia San Carlos 1836-1838, folio 105.
- Archivo Histórico de la Universidad Central de Venezuela: "Grado de Bachiller en Filosofía del Sr. Manuel Montenegro, hijo". Libro 63. Grados de Bachiller, Licenciado y Maestro en Artes-Filosofía. 1856. F-O, Expediente 48, ff. 8-9.
- Asociación de Academias de la Lengua Española (2010). *Diccionario de americanismos*.
<https://www.asale.org/damer/>
- Ávila, M. (2011). El discurso lexicográfico y su integración en el aula ELE. En Santiago Guervós, F.J.; Bongaerts, H.; Sánchez Iglesias, J.J.; y Seseña Gómez, M. (Eds.). *Del texto a la lengua: La aplicación de los textos a la enseñanza-aprendizaje del español L2-LE* (pp. 163-174). <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5419312>
- Bentivoglio, P. y Sedano, M. (1992). En Álvarez, A. Bentivoglio, P., Obediente, E. Sedano, M. y Tejera, M. J. (Eds.). *El Español de la Venezuela actual* (pp. 46-70). Cuadernos Lagoven.
- Bosque, I. (1982). Sobre la teoría de la definición lexicográfica. *Verba: Anuario galego de filoloxia*, 9, 105-123. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=49247>
- Boughaba M. (2021). Aspectos de la definición lexicográfica de las locuciones. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 87, 135-141.
<https://doi.org/10.5209/clac.76715>
- Brizuela, J. C. (2016). José Manuel Montenegro: actuación pública e ideas políticas (1859-1907). *Boletín de la Academia Nacional de la Historia*, 395, 61-105.
https://www.anhvenezuela.org.ve/wp-content/uploads/2020/04/395c-version-definitiva_2016_c.pdf

- Brizuela, J. C. (2023). Ideas para el debate periodístico: democracia representativa y fomento de la riqueza nacional en José Manuel Montenegro. *Presente y Pasado*, 55, 193-229. <http://www.saber.ula.ve/handle/123456789/50279>
- Calcaño, J. (1897). *El castellano en Venezuela. Estudio crítico*. Tipografía Universal.
- Camacho Niño, J. (2019). La formación lexicográfica. Qué conocimientos deben poseer los
- Escavy, R. (2000). Aspectos de la aportación hispánica a la técnica de la definición lexicográfica. *Revista de Investigación Lingüística*, 2(3), 225-262. <https://revistas.um.es/ril/article/view/4531>
- Forgas Berdet, E. (2006). Diccionario e ideología. *Interlingüística*, 17, 2-16. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2316343>
- Frühbeck, C. (2015). La imperial eñe: purismo e ideología en los artículos de opinión del último Camilo José Cela. *Circula*, 2, 31-54. <http://dx.doi.org/10.17118/11143/7983>
- Frühbeck, C. (2017). En busca del genio del idioma: la labor purista de Álex Grijelmo. *Tonos Digital: Revista de Estudios Filológicos*, 32. <https://dialnet.unirioja.es/ejemplar/449520>
- González Guinán, F. (1954). *Historia contemporánea de Venezuela*. Ediciones de la Presidencia de la República, Tomo XI.
- González, E. G. (1895). Informe sobre el periodismo en Venezuela. En Landaeta Rosales, M. Escritores venezolanos. *Primer Libro Venezolano de Literatura, Ciencias y Bellas Artes. Ofrenda al Gran Mariscal de Ayacucho* pp. CXIII-CXXIII. Tip. El Cojo, I Parte-Tip. Moderna, II Parte.
- Haensch, G. (1997). *Los diccionarios del español en el umbral del siglo XXI*. Ediciones Universidad de Salamanca.
- Landaeta Rosales, M. (1895). Escritores venezolanos. *Primer libro venezolano de literatura, ciencias y bellas artes. Ofrenda al Gran Mariscal de Ayacucho* pp. CXXXI-CXLIV. Tip. El Cojo, I Parte-Tip. Moderna, II Parte.
- Langer, N., & Nesse, A. (2012). Linguistic Purism. In H.-C., J., & J. C. Conde-Sylvestre (Eds.), *The Blackwell Handbook to Historical Sociolinguistics* (pp. 607 - 626). Blackwell.

- Lescasse, M.-É. (2018). ¿Qué es el purismo? *Circula*, (8), 103–128.
<https://doi.org/10.17118/11143/15553>
- Level de Goda, L. (1976). *Historia Contemporánea de Venezuela política y militar 1858-1886*. Caracas, Oficina Central de Información.
- lexicógrafos del siglo XXI y dónde adquirirlos. *Logos: Revista de Lingüística, Filosofía y Literatura*, 29(2), 428-442. DOI: 10.15443/RL2933
- Ludwig, R. (2000). Desde el contacto hacia el conflicto lingüístico: el purismo en el español. concepto, desarrollo histórico y significación actual. *Boletín de Filología* 38 167-196.
<https://boletinfilologia.uchile.cl/index.php/BDF/article/view/19485>
- Miliani, D. (1991). La vida intelectual en la época de Cipriano Castro. En E. Pino Iturrieta, (Eds.). *Cipriano Castro y su época* (pp. 147-164). Monte Ávila.
- Moliner, M. (2000). *Diccionario de uso del español*. Gredos.
- Montenegro J. M. (19 de agosto de 1878a). Nuestras milicias. *La Nueva Era*, 14. Valencia.
- Montenegro, J. M. (21 de agosto de 1878b). Un consejo. *La Nueva Era*, 16. Valencia.
- Moreno, M. Á. (2022). Conocimiento enciclopédico y cultura transmitida en los diccionarios. *Études Romanes de Brno*, 43(2), 265-286. <https://doi.org/10.5817/ERB2022-2-15>
- Obediente, E. (2007). *Fonética y fonología*. Universidad de los Andes.
- Olza, J., S. J. (1994). [Prólogo]. En Pérez, F.J. y Núñez, R. *Diccionario del habla actual de Venezuela*. Universidad Católica Andrés Bello.
- Pedreañez Trejo, H. (1976). *Vida cultural de Cojedes*. Biblioteca La Blanquera-Ediciones del Ejecutivo del Estado Cojedes.
- Pérez, F. J. (2002). *Oídos sordos. Julio Calcaño y la historia del purismo lingüístico en Venezuela*. Universidad Católica Andrés Bello.
- Pérez, F. J. (2005). *Pensar y hacer el diccionario*. Los Libros de El Nacional.
- Porto Dapena, J. (2015). Sobre la fórmula definicional acción y efecto de + verbo: Una nueva propuesta de tratamiento lexicográfico de los sustantivos de acción. *Revista de Lexicografía*, XXI 93-116. <https://doi.org/10.17979/rlex.2015.21.0.3252>
- Real Academia Española (2021) *Tesoro de los diccionarios históricos de la lengua española*.
<https://www.rae.es/tdhle/>

- Real Academia Española (2023) *Diccionario de la lengua española* (23.^a ed.), [versión 23.7 en línea]. <https://dle.rae.es>
- Rey Castillo, M. (2017). Criterios macroestructurales y microestructurales en los diccionarios monolingües para el aprendizaje del léxico en español como lengua extranjera: entre la teoría y la práctica. *marcoELE. Revista de Didáctica Español Lengua Extranjera*, 25, 1-34. <https://www.redalyc.org/pdf/921/92155214011.pdf>
- Rosenblat, A. (2004). *Buenas y malas palabras. Una selección*. Monte Ávila. Trabajo original publicado en 1956.
- Sánchez Lobato, J. (1994). *El español en América*, ASELE. Actas IV. https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/04/04_0553.pdf
- Santos Ramos, D. (1895). Oradores seglares. Estudio sintético. En Landaeta Rosales, M. Escritores venezolanos. *Primer libro venezolano de literatura, ciencias y bellas artes. Ofrenda al Gran Mariscal de Ayacucho* (pp. XXXIV-XLI). Tip. El Cojo, I Parte-Tip. Moderna, II Parte.
- Sedano, M. (2001). Normas regionales y socioculturales en el español de Venezuela. II Congreso Internacional de la lengua española. Real Academia Española e Instituto Cervantes. Valladolid, España, 16 al 19 de octubre. <https://congresosdelalengua.es/valladolid/paneles-ponencias/unidad-diversidad/sedano-m.htm>
- Silvestre, M. (2022). “¿Qué nuevo podré decir sobre asunto tan escrito y mal traído?”. El discurso apologético del castellano en la prensa española del último cuarto del siglo XIX. *Boletín de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística*, (15), 5–24. <https://doi.org/10.5281/zenodo.5993124>
- Silvestre, M. (2023) “¿Qué ha de hacer la Academia sino galiparlar...?”: uso, recepción y críticas a algunos verbos adoptados del francés a través de la prensa española decimonónica. *Etudes Romanes de Brno* 4(1), 47-68. <https://doi.org/10.5817/ERB2023-1-4>
- Torres, M. (2021). Sobre purismo lingüístico en la prensa española del siglo XIX: en torno a la figura de A. de Capmany. *Anuario de Estudios Filológicos*, XLIV, 277-296. <https://doi.org/10.17398/2660-7301.44.277>



Venezuela Civil Registration, 1873-2003. Parroquia La Candelaria, Defunciones, 1901-1915: Imagen 1869. "Acta de defunción civil de José Manuel Montenegro. Caracas, 24 de febrero de 1909". <https://www.familysearch.org/ark:/61903/3:1:3Q9M-CSDX-L3C2-3?cat=957320>.

El último revolucionario: *Ernesto*, texto dramático de Rafael Minvielle

Jorge Rueda Castro

✉ jorge.rueda@usach.cl

ORCID <https://orcid.org/0000-0001-5255-8928>

Universidad de Santiago de Chile,
Chile

Profesor asociado del Dpto. de Lingüística y Literatura, Facultad de Humanidades, Universidad de Santiago de Chile. Realiza clases de literatura en la carrera de Pedagogía en Castellano y en el magíster en Literatura latinoamericana y chilena. En este programa de postgrado tiene a su cargo las asignaturas “Literatura latinoamericana y chilena del siglo XIX” y “Dramaturgia chilena siglo XIX”. Sus trabajos de investigación tratan sobre dramaturgia chilena y expresiones culturales de los mundos populares.

Recibido: 11/06/2024

Aceptado: 25/10/2024

Resumen

Este artículo realiza un análisis textual de la obra seleccionada. En el marco de tal metodología, se trabajará en función de las macroestructuras semánticas; esto es, de los temas y de las macroproposiciones en cuanto categorías de base. Lo anterior tiene como objetivo demostrar que El mundo dramático de Ernesto, obra escrita y publicada en 1842 por el español avecindado en Chile, Rafael Minvielle, fue una creación que reveló y divulgó las ideologías que reproducían o resistían al poder a partir de sus dos figuras protagónicas. En consecuencia, la lectura desarrollada se sustenta en la premisa de que la composición dramática de Minvielle, directamente influida por el contexto de producción y como instrumento político al servicio de la reciente nación, inculca un conjunto de valores y aspiraciones que interpretan el sentir del país; el cual, hacia la fecha de la publicación del texto, salía de una etapa de transición e inestabilidad (lucha revolucionaria por la independencia, previo a los años 20, más la posterior guerra civil de 1829-30), y buscaba principios que le permitieran proyectarse con seguridad al porvenir civil y político.

Palabras clave: Minvielle, macroestructuras semánticas, macroproposiciones, composición dramática.

The last revolutionary: *Ernesto*, dramatic text by Rafael Minvielle

Abstract

This article carries out a textual analysis of the selected play. Within the framework of such methodology, we will work in terms of semantic macrostructures; that is, themes and macropropositions as basic categories. The above aims to demonstrate that *El mundo dramático de Ernesto*, a work written and published in 1842 by the Spaniard living in Chile, Rafael Minvielle, was a creation that revealed and disseminated the ideologies that reproduced or resisted power through its two main characters. Consequently, the reading developed is based on the premise that Minvielle's dramatic composition, directly influenced by the context of production and as a political instrument at the service of the recent nation, instills a set of values and aspirations that interpret the country's feelings. At the time of the publication of the text, the country was emerging from a period of transition and instability (revolutionary struggle for independence, prior to the 1920s, plus the subsequent civil war of 1829-30), and was looking for principles that would allow it to project itself with certainty into the civil and political future.

Key words: Minvielle, semantic macrostructures, macropropositions, dramatic composition.

Le dernier révolutionnaire : *Ernesto*, texte dramatique de Rafael Minvielle

Résumé

Cet article propose une analyse textuelle de la pièce sélectionnée. Dans le cadre de cette méthodologie, nous travaillerons sur la base des macrostructures sémantiques, c'est-à-dire les thèmes et les macropropositions comme catégories de base. L'objectif de ce qui précède est de démontrer que *El mundo dramático de Ernesto*, pièce écrite et publiée en 1842 par l'Espagnol d'origine chilienne Rafael Minvielle, est une création qui révèle et diffuse les idéologies qui reproduisent ou résistent au pouvoir à travers ses deux personnages principaux. Par conséquent, la lecture développée repose sur l'hypothèse que la composition dramatique de Minvielle, directement influencée par le contexte de production et en tant qu'instrument politique au service de la nation récente, inculque un ensemble de valeurs et d'aspirations qui interprètent les sentiments du pays ; Au moment de la publication du texte, le pays sortait

d'une période de transition et d'instabilité (lutte révolutionnaire pour l'indépendance avant les années 1920, puis guerre civile de 1829-30), et cherchait des principes qui lui permettraient de se projeter avec confiance dans l'avenir civil et politique.

Mots-clés: Minvielle, macrostructures sémantiques, macropropositions, composition dramatique.

L'ultimo rivoluzionario: *Ernesto*, un testo drammatico di Rafael Minvielle

Riassunto

Questo saggio effettua un'analisi testuale dell'opera selezionata. Nell'ambito di tale metodologia, lavoreremo sulla base di macrostrutture semantiche; vuole dire, degli argomenti e macroproposizioni come categorie di base. Quello detto ha come scopo dimostrare che Il mondo drammatico di *Ernesto*, un'opera scritta e pubblicata in 1842 dallo spagnolo, residente in Cile, Rafael Minvielle, fu una creazione che rivelò e diffuse le ideologie che riproducevano o resistevano al potere tramite le sue due personaggi principali. Dunque, la lettura sviluppata si basa sulla premessa che la composizione drammatica di Minvielle, è direttamente influenzata dal contesto di produzione e come strumento politico al servizio della nazione recente e trasmette un insieme di valori e aspirazioni che interpretano il sentimento del paese; verso la data di pubblicazione del testo, stava uscendo da una fase di transizione e di instabilità (lotta rivoluzionaria per l'indipendenza, prima degli anni '20, più la successiva guerra civile (1829-30), e cercò principi che gli avrebbero permesso di proiettarsi in sicurezza nel futuro civile e politico.

Parole chiavi: Minvielle, macrostrutture semantiche, macroproposizioni, composizione drammatica.

O último revolucionário: *Ernesto*, uma peça de Rafael Minvielle

Resumo

Este artigo realiza uma análise textual do trabalho selecionado. Dentro da estrutura dessa metodologia, trabalharemos em termos de macroestruturas semânticas, ou seja, temas e macroproposições como categorias básicas. O objetivo é demonstrar que El mundo dramático de *Ernesto* (O mundo dramático de *Ernesto*), peça escrita e publicada em 1842 pelo espanhol nascido no Chile Rafael Minvielle, foi uma criação que revelou e disseminou as ideologias



que reproduziam ou resistiam ao poder por meio de seus dois personagens principais. Consequentemente, a leitura desenvolvida baseia-se na premissa de que a composição dramática de Minvielle, diretamente influenciada pelo contexto de produção e considerada como um instrumento político a serviço da nova nação, inculca um conjunto de valores e aspirações que interpretam os sentimentos do país. Na época da publicação do texto, o país estava saindo de um período de transição e instabilidade (luta revolucionária pela independência antes da década de 1920, mais a subsequente guerra civil de 1829-30) e buscava princípios que lhe permitissem projetar-se com confiança no futuro civil e político.

Palavras-chave: Minvielle, macroestruturas semânticas, macroproposições, composição dramática.

Introducción

Al igual que los protagonistas de sus dos obras dramáticas conocidas (*Ernesto* y *Yo no voy a California*), el español Rafael Minvielle Lamaneta, escritor, traductor y educador, mostró una personalidad audaz e itinerante. Acorde con la información biográfica entregada por Miguel Luis Amunátegui (1888) y, posteriormente, por Ventura Pascual y Beltrán (1944), Minvielle, nació el 2 de julio de 1800 en San Felipe de Játiva, ciudad de la provincia de Valencia. A la edad de 8 años y huérfano de padre, fue llevado por su hermana mayor a Francia donde recibió una educación laica que años después, como joven liberal, lo impulsó a participar en acciones revolucionarias en plena restauración francesa. En este contexto, regresó a España, que pronto abandonó por los recelos que despertaron en los círculos tradicionales sus antecedentes políticos. En 1823 se trasladó a Argentina y, como intelectual inquieto abrió en Buenos Aires, en 1829, el Colegio Mercantil, “que rejentó varios años, i en el cual se educaron don Bartolomé Mitre i otros magnates de gran fuste” (Amunátegui, 1888, p. 319). No obstante, y dado el marco del gobierno autoritario de Juan Manuel de Rosas, viaja a Santiago de Chile —hacia 1837— donde radica hasta su muerte (acaecida el 31 enero de 1887).

Como político e intelectual, Minvielle se incorporó en 1838 a la segunda expedición que combatió en contra de la Confederación Perú Boliviana, en calidad de oficial de intendencia del ejército chileno: “Durante su permanencia en el territorio invadido, publicó un periódico titulado *La Aurora Peruana*, que apareció en 1838, dos veces por semana, para justificar las operaciones bélicas de Chile” (Amunátegui, 1888, p. 324).¹ De regreso, y en su madurez letrada, su nombre creció en medio de la inquieta intelectualidad nacional y extranjera, la cual generó para el país actividades científicas, académicas y políticas de relieve. En Santiago, según palabras de Nicolás Peña, “don Rafael Minvielle también se destacó como educacionista, como excelente profesor de matemáticas y obras didácticas. Fue

¹ Según Collier y Satier (1999), esta guerra (1837-1839) tuvo como causa la rivalidad entre las naciones comprometidas en el hecho bélico por la disputa comercial del pacífico: puerto chileno de Valparaíso y puerto peruano del Callao. A la fecha, Chile había alcanzado una importante primacía comercial en el continente. Esta posición comenzó a ser amagada por la unificación de Perú y Bolivia.

miembro, además de la Facultad de filosofía y humanidades” (1912, Prólogo LXXXV). Recibió la carta de ciudadanía chilena.

En 1842, año en que se creó la Sociedad Literaria de Chile, Minvielle publicó y estrenó en Santiago, el 9 de octubre, su drama *Ernesto*.² El argumento de esta creación alude a Ernesto Guzmán, un soldado realista español que abandona su ejército para luchar junto a las fuerzas criollas en Ayacucho (Perú, diciembre 9 de 1824), por la consolidación de la causa libertaria americana. Años después, el protagonista regresa a su ciudad natal, Valencia, con el propósito de formalizar el matrimonio con su prima Camila, enlace suspendido por la participación del protagonista en la campaña militar en América. El padre de la joven se opone al casamiento, pues no perdona la defección del ex soldado, lo que lleva al protagonista al suicidio. La segunda de las obras, *Yo no voy a California*, la escribió en 1848. El propósito de este texto fue persuadir a los jóvenes americanos de la inconveniencia de aventurarse en la búsqueda de oro en California, la que se describe como un espacio peligroso, no solo por la inseguridad del entorno en la que se vivía sin ley, sino también por la persecución de que eran víctimas los aventureros del sur de América.

No abundan estudios sobre las dos obras en cuestión. Acerca de *Ernesto*, la cual toma como objeto de análisis la presente comunicación, “fue un gran triunfo para el autor y la crítica de la época” (Peña, 1912, Prólogo LXXXIV). Crítica que reconoció aspectos de importancia e interés en función de valores de formación ciudadana y moral social. Por ejemplo, Amunátegui, comentó que el autor defiende en *Ernesto* la tesis “de que el militar es un hombre dotado de inteligencia, de corazón i de albedrío, i no un esclavo sumiso, una especie de arma forjada de bronce o de acero, en manos de su superior” (Amunátegui, 1888, p. 316). El historiador Manuel Salvat M., sistematiza lo que, en su momento, expresaron al respecto Manuel Talavera en el Nro. 15 de *El Semanario de Santiago*, y Domingo Faustino

² Fecha de estreno según consta en la portada de la primera edición del texto (Santiago de Chile. Imprenta del Progreso, 1842). El análisis y la citación textual que el presente estudio hará de *Ernesto* se ajustará a esta edición, por lo que se ha mantenido la ortografía original. Aludo al año de la fundación de la Sociedad Literaria en Chile, ya que corresponde al marco artístico-intelectual del Romanticismo hispanoamericano, en el que predominó la idea de la construcción de la nación con un carácter utópico vinculado al liberalismo político. Para Norberto Pinilla, “la escuela romántica nació en Chile vinculada a este despertar de las letras nacionales” (1942, p. 16).

Sarmiento, en el Nro. 82 del diario *El Progreso*: “Para Talavera el drama es filosófico y es socialista, palabra esta última que, según Sarmiento consiste en la necesidad de hacer concurrir la ciencia, el arte y la política al único fin de mejorar la suerte de los pueblos”. Y agrega: “Para Talavera, el militar, siguiendo las ideas del autor (Minvielle), entraría como todo ciudadano a balancear el bien y el mal” (Salvat, 1978, p. 194). Salvat suma en su escrito la siguiente opinión de Sarmiento: “Ernesto sucumbe ante el imperio despótico de la opinión pública; se somete a las exigencias de la sociedad y muere convicto y confeso de haber obrado mal, defendiendo la libertad americana” (1978, p. 194). La propia opinión de Salvat interpreta la obra *Ernesto* al interior de una problemática jurídica, a partir de la acción desertora del protagonista. No obstante, argumenta que “Nada de raro tiene que los militares ‘liberales’ hubieran preferido alistarse en las filas de los independentistas y se sintieran ‘políticamente’ identificados con ellos” (1978, p. 195).

Años posteriores, Fernando Debesa escribió sobre *Ernesto*:

Rafael Minvielle desdeñó las facilidades del amorío romántico, y se lanzó con valentía en un conflicto que le concernía y le preocupaba. Pensemos en su situación personal. Español avecindado en Francia, se vuelca sin duda a las ideas renovadoras emanadas de la revolución. Luego, en Buenos Aires y en Chile, colabora con los gobiernos republicanos, volviéndole las espaldas a la monarquía española y a su patria. (1979, p. 6)

Dos estudios más recientes dedican las siguientes apreciaciones sobre el texto de Minvielle. Para Tania Faúndez, esta composición dramática:

Revela de forma adelantada las consecuencias (el juicio social) de la guerra, más que la acción de la guerra. Minvielle rechaza las grandes individualidades históricas y en cambio utiliza a un sujeto moderno para hablar del nacimiento de las naciones hispanas. Reflexiona críticamente sobre la arbitrariedad de los imperios, del despotismo español y de los múltiples aspectos filosóficos que implican al sujeto en

medio de la guerra [...]. Por medio de la colisión entre el individuo (Ernesto) y la sociedad se patentan los dolores del héroe nómada y suicida. (2014, p. 55)

En fin, y a propósito de la adaptación y puesta en escena de *Ernesto* (realizadas por la compañía Teatro de Chile & Manuela Infante para el festival Santiago a Mil en el marco de las celebraciones del Bicentenario chileno de 2010), Marghe Lavasi comentó:

Operando un paralelismo entre sujeto (considerado como cuerpo pulsional) y nación, en la obra se expresa la relación contradictoria, hecha de lucha y convivencia, entre emoción/afectividad y razón, entre control y descontrol, entre lo real e ideales ilustrados, que es hallable tanto en el pasado histórico como en la actualidad: el cuerpo vivo, hecho de pulsiones y deseos, del sujeto libre. (2014, p. 1)

En el contexto de las apreciaciones críticas hasta aquí expuestas, el presente artículo estudia *Ernesto* a partir del presupuesto de que la composición (directamente influida por el contexto de producción y como instrumento político al servicio de la reciente nación), inculcó un conjunto de valores y aspiraciones que interpretaron el sentir del país, el cual, hacia la fecha de la publicación del texto, salía de una etapa de transición e inestabilidad (lucha revolucionaria por la independencia, previo a los años 20, más la posterior guerra civil de 1829-30),³ y buscaba principios que le permitieran proyectarse con seguridad al porvenir civil y político. Lo anterior refleja la motivación del presente estudio: analizar la obra *Ernesto* en la que predominó la idea de la construcción de la nación con un carácter utópico. Aspiraciones como orden, respeto a la ley y a la institucionalidad, se manifiestan como temas

³ Finalizada la guerra por la independencia de Chile, (abril de 1818), el país vivió entre 1829 y 1830 una guerra interna, también conocida como Revolución de 1829 o Reacción Conservadora. Fue el enfrentamiento que terminó con la denominada Organización de la República de Chile promovida después de la lucha independentista. El 6 de abril de 1830 aconteció la batalla de Lircay, donde el general Ramón Freire (bando liberal) fue derrotado por José Joaquín Prieto, consolidándose el fin del gobierno liberal que tuvo aspiraciones federalistas y el comienzo de la denominada época portaliana. El régimen diseñado en 1833, tal como lo concibieron sus principales políticos e ideólogos como Diego Portales, Mariano Egaña y Andrés Bello, debía evolucionar hacia futuras libertades en la medida que no pusieran en riesgo el orden social y la estabilidad política. Por lo mismo, logró concretar un ideario político de obediencia de la sociedad civil frente a la autoridad.

centrales del texto, precisamente aspiraciones que no representa Ernesto como protagonista, lo que hace que la obra sea exponente del imaginario y aspiraciones cívico-sociales de la época.

Por ende, en lo que sigue, 1) se hará referencia a la estructura dramática del texto con el fin de caracterizar las fuerzas en conflicto en cuanto provocadoras de la agonística entre los personajes centrales. Se continuará, 2) con la determinación de los temas y el análisis de las macro proposiciones presentes en discurso textual en cuanto representaciones ideológicas de las fuerzas en lucha, lo que posibilitará la lectura de aquellas en función de un código capaz de superar los principios que movilizaron las acciones independentistas, en contra del antiguo régimen colonial y las posteriores divisiones internas provocadoras de la guerra. Para van Dijk, “la elección de temas y macro proposiciones semánticas [al interior de un discurso] son formas de significado directamente relacionadas con las creencias, las actitudes y las ideologías” (2003, p. 149). Esta clave ideológico-política, posibilitará 3) entender la función utilitaria del texto *Ernesto*, al ponerse al servicio del bien común anhelado por la patria después de las luchas revolucionarias arriba acotadas. De este modo — y acorde con Bowen, quien piensa que las formas de comprender la expresión teatral de épocas pasadas “no son inmutables ni permanentes sino, más bien, situadas y contingentes” (2006, p. 29) — creemos que en la obra *Ernesto*, en síntesis, confluyen categorías conceptuales que se entienden como instrumentos de alcance pragmático.

Desarrollo

1) Fuerzas en conflicto y agonística

La acción dramática del texto describe la situación de Ernesto Guzmán, cuya lucha está dirigida a vencer el peso de una opinión y representación sociales que lo condena por su defección militar en América. Dentro de la exposición de motivos promotores del acontecer, dos son las situaciones que aparecen como antecedentes históricos de la acción y que enmarcan el itinerario dramático del conflicto del protagonista: a) la desertión y b) la partida de Chile. La primera situación, expresada como recuerdo en el presente de la acción, Ernesto la lleva a cabo en nombre de la libertad, cuyo espíritu romántico le impide combatir “en contra de los que peleaban por su emancipación... sobre todo, servir al déspota Fernando,



era cooperar a la ruina de la libertad; e idólatra de esta diosa benéfica, no podía menos de defenderla” (p. 5). La referencialidad temporal del discurso nos remite a 1820, fecha clave para fijar la llegada del protagonista a América dentro de los límites históricos del conflicto:

Fui a Colombia a principios del año 20, de capitán en uno de los cuerpos realistas que el gobierno mandaba a contener la insurrección de las colonias. Que mui poco tiempo después de haber servido en las filas españolas las abandoné... me embarqué disfrazado en un buque mercante que iba a Valparaíso. Llegado a Chile, ofrecí mis servicios al gobierno de aquella República... los aceptó; combatí en favor de la independencia americana. (pp. 4-5)

Quien habla, es un emisor que, si bien se identifica con valores seculares de la ilustración, sobresalen contenidos pasionales e impresiones sensibles que terminan por nublar la luminosa razón en cuyo nombre pareciera hablar: “En cualquiera ocasión en que se luche entre la libertad y la tiranía, no vacilaré un momento; volaré en defensa de la primera a combatir la tiranía; ‘porque la detesto’ ” (p. 26, destacado mío). La impulsividad del acto está reflejada en la generosidad que demuestra el protagonista al abanderizarse por una causa que no es la de su patria, pero que lo interpreta, sobre todo, espiritual y pasionalmente. Este rasgo definirá la trayectoria y lucha dramáticas del personaje principal.

La segunda situación, relacionada con la partida de Chile, igualmente se actualiza sólo por el discurso del personaje que la describe en cuanto objeto evocado. Sin embargo, este componente de la estructura dramática del texto ya ha desencadenado el conflicto central, en el sentido de que existen sectores de la sociedad española que reprueban la conducta de Ernesto por su historia de traición e indignidad. Su tío que reside en Valencia, don Pedro Guzmán, lo expresa en estos términos:

¡Ernesto! ¡Qué mal has pagado a tu pobre familia lo mucho que te quiere! ¡A tu patria los honores con que te distinguió en los primeros pasos de tu carrera militar!... El humo de la batalla de Ayacucho se interpone como una sombra siniestra, ¡como el espectro de la culpa! (p. 13)

La acción dramática propiamente tal comienza cuando el discurso de entrada de la acotación del acto primero la sitúa, espacial y temporalmente, “en Valencia, á mediados del año de 1833” (p. 2). Hasta aquí ha encaminado sus pasos el protagonista con el propósito de casar con su prima Camila, con quien se había comprometido antes de emprender su viaje como militar realista a América. Ha confiado para regresar en una amnistía general que ha dictado la reina Cristina. Sin embargo, su tío le aclara lo peligroso que representa que su sobrino haya ingresado a España: “Sí, Ernesto: dio la reina la amnistía ofrecida; pero con restricciones. Entre otras, no comprende a los españoles que desertaron de las filas del Rey para servir en las de los Independientes” (p. 16). La condición social de Ernesto, por tanto, es crítica. La opinión pública es ya imparable, pues se revela hasta en un diario que lee Eduardo Vergara, amigo chileno del protagonista que lo acompaña en el viaje a España:

Ha llegado de América un español, un hijo de Valencia que desertó de las filas del Rey pasándose a la de los patriotas, y que no se avergonzó de pelear en Ayacucho contra sus banderas. Este caballero ha llegado de un modo misterioso... olvidando que la amnistía del 15 de octubre pasado le excluye, y que el honor nacional se halla altamente ofendido. (p. 23)

Tal antecedente (que se expresa ya como opinión social que se ha hecho pública), más la negativa don Pedro a concederle la mano de su hija Camila, instala el conflicto central que afecta a la figura de Ernesto. La opinión social y pública que acosa al protagonista se ha vuelto, entonces, consenso general.⁴

Los objetos deseados al interior de esta agonística dramática, llevan a la confrontación de los proyectos que sostienen las fuerzas en conflicto y cuyo corolario no se conocerá hasta el desenlace. Las acciones pensadas por Ernesto se dirigen a vencer la resistencia de don

⁴ Seguimos este concepto como aquella sumatoria de contenido circulante en la vida de un territorio, en el sentido que le otorga la opinión unitaria de los ciudadanos respecto de asuntos de la res pública. En palabras de Aguilar: “Esta abstracción de contenidos psicológicos y sociales empíricos, no sólo da carácter ‘público’ a la opinión, sino hace posible entenderla y valorarla como una interlocución en la que los individuos se relacionan en su generalidad de ‘hombre’, de ‘sujeto’, de ‘ser nacional’, y no en su singularidad empírica clausurada” (2017, p. 133).

Pedro; y éste llevará sus esfuerzos a dificultar hasta lo imposible la realización del proyecto de su sobrino. Por ende, el plan de Ernesto comprende dos etapas: la persuasión y la propuesta. La primera la concibe como el medio por el cual el protagonista intentará salvar con argumentos racionales el peso de la opinión pública. Alude para esto a la necesidad de combatir y salvaguardar el valor de la libertad de los pueblos. Creerá que, demostrada así su inocencia, logrará casar con Camila:

Yo opino que la guerra exterior es el azote y la expresión de la crueldad de los pueblos; la conquista el abuso y la idea de la inmoralidad de los hombres: No hai más lucha que entre la libertad y el despotismo; y el hombre que piensa sin dudas, el hombre ilustrado, no vacila cuál de estos estandartes ha de seguir. (p. 14)

Ernesto deja ver en sus palabras un idealismo que devela la creencia de que la utopía de la libertad justifica todos los actos humanos. Los argumentos que utiliza para intentar torcer la opinión pública que lo determina, se plantea como una estrategia discursiva propia de los ilustrados (como el mismo Ernesto lo declara); discurso que sustentó los actos revolucionarios independentistas de América. Pero el tiempo ha transcurrido. Y después de algunos lustros parece no haber demasiado lugar para este pensamiento.

La segunda etapa de la agonística dramática, en cambio, es el camino extremo que escoge el joven para alcanzar el objeto de búsqueda; huir con su prima. Pero Camila rechaza esta propuesta: “ERNESTO (con resolución). [Quiero] Que me sigas, que abandones esta casa de opresión. CAMILA. ¡Insensato! ¿Qué pretendes? ¿Quieres que amargue los breves días que a mi pobre padre le quedan de vida? ¿Quieres que le empuje al sepulcro?” (p. 41).

El incumplimiento de ambas etapas lleva al protagonista al suicidio, acción con la que se cierra el texto.

2) Fuerzas en lucha y representaciones ideológicas

Si comparamos las dos situaciones que aparecen como antecedentes históricos y que preceden a la acción de Ernesto en Valencia, ambas revelan las contradicciones de un mundo en donde las ideas transitan desde un pensamiento anacrónico a otro renovado. Este

movimiento generado desde dos tiempos, dos tipos de sistemas de juicios y dos acciones paralelas, refleja —desde el punto de vista ideológico— la existencia de dos planos de realidad antagónicos: la realidad de Ernesto, anclada en el pasado revolucionario y la histórica del presente, que se mueve al ritmo de la superación de los principios e ideas que continúan configurando el imaginario que defiende con vehemencia el protagonista. La apreciación equivocada de las ideas de Ernesto, la representa la figura de su primo, Julio Guzmán, hermano de Camila, que “ha seguido la carrera del foro” (p. 15), y a quien su padre caracteriza como “uno de los jóvenes más aprovechados de Valencia..., hijo obediente [...], siempre al corriente de los asuntos políticos, y que tiene esperanzas de una pronta regeneración” (pp. 15-16). Este rasgo de la composición del texto, puede interpretarse —acorde con el plan de desarrollo establecido para el presente estudio— como expresión de una concepción de mundo enmarcada entre códigos ideológicos en oposición. Después de todo, el entorno de producción de la creación de Minvielle, Chile de 1842, se encuentra determinado por ideas y procesos sociales en tensión que, acorde con Berman, fue la atmósfera de la sensibilidad moderna: “Ser modernos es vivir una vida de paradojas y contradicciones [...]. Es ser, a la vez, revolucionario y conservador. La humanidad moderna se encontró en medio de una gran ausencia pero, al mismo tiempo, una notable abundancia de posibilidades” (p. 8).

Frente a un sistema de ideas que ya no tiene cabida, porque sus argumentos y juicios respondieron al momento histórico de la emancipación independentista americana, el nuevo camino de construcción social que emerge, y que encarna el joven jurista, apunta al respeto de la institucionalidad, de la legalidad, la consideración al orden y a la prosecución del bien común. Julio Guzmán destaca que este ideal se puede alcanzar sin necesidad “de fuertes sacudimientos” (p. 24). Y complementa el personaje:

Someterse a las ideas que imperan es un homenaje forzoso en la vida social; es un tributo que todo hombre está obligado a pagar; mientras que contrariarlas, pretender destruirlas, es luchar en vano, es lanzarse en un mar proceloso sin brújula ni timón. Es todavía más: es hollar la justicia; porque la justicia de los pueblos no es más que la expresión de las reglas como base de su conducta. (p. 24)



Ahora, el conflicto dramático del texto se centra en el contraste de dos posiciones ideológicas. La bandera de lucha que enarbola Ernesto se hace en detrimento del orden y de la justicia, los cuales —en el discurso de Julio— deben ser signos de un nuevo pacto social con valor de verdad. La impulsividad de Ernesto lo lleva a defender e imponer un sistema de ideas ya anacrónico. Su lucha se debate entre un antes, cuyos principios tuvieron eco, y un después, donde esos fundamentos representan un desfase: han decaído por no responder a las recientes necesidades políticas y sociales. Superada la lucha en contra la sujeción colonial, Julio continúa y confirma:

La independencia de América es un hecho sancionado por el tiempo y por la conveniencia mutua, y un hecho fecundo en bienes para todos. Americanos y españoles pueden vivir amigos y el común interés es un vínculo más poderoso que el de la fuerza. (pp. 25-26)

El conflicto entre un código de pensamiento caduco, en extremo idealista, y otro práctico y actualizado, se plantea en términos de ideología y estrategia cívico-políticas. El utopismo idealista, previo al año 20, por el que luchó Ernesto, es ya impracticable en la etapa histórica que determina la producción del texto en estudio. En este segundo momento, los valores del consenso, unidad, y justicia miran hacia la prosecución del bien común y de la convivencia social dentro del orden para alcanzar el progreso; por esto mismo, se convirtieron en “mecanismos que aseguraban el control mutuo y el moldeamiento existencial en un mundo que prometía más solidez y estabilidad. Recordemos también que el ideal de orden implicaba fortalecer una estructura que facilitaba el progreso” (Retamal, 2016, p. 258).⁵

⁵ Interpretamos como no casual el año en que está ambientada la acción dramática de *Ernesto*: 1833. En el plano histórico de la nación chilena fue el año en que se promulgó la Constitución de 1833 por el presidente José Joaquín Prieto (vencedor de la guerra interna de 1829-30). En las ideas centrales de esta constitución tuvo una participación relevante Diego Portales, quien reformó el orden político anterior y profundizó elementos fundamentales para la centralización y ejercicio del poder. Sobre el nuevo sistema de gobierno, optó por una república presidencialista, donde el jefe de Estado dominaba a las fuerzas armadas, era colegislador junto con el Congreso y sometía a su arbitrio a las cámaras de diputados y senadores. Podía vetar y aplicar el Estado de



Julio Guzmán, representa el punto de vista de la nueva sociedad, la que promueve una ecuación que busca construir la estabilidad social e institucional en cuanto etapa histórica que asiente el futuro con firmeza. La evolución emparentada con el avance del progreso debe ser la divisa que guíe a la nación para conducir a la sociedad al cumplimiento de las expectativas de fortalecimiento y bienestar colectivo.

3) Alcance pragmático del texto

Por lo anterior, Minvielle reconoce en la confrontación de estos puntos de vista a los sectores sociales que, si bien adhieren al año de 1833 y al medio y escenario humano de Valencia, aplican simbólicamente a la realidad del contexto de producción y representación de la obra en Chile. El modo específico elegido por el dramaturgo para representar el conflicto y, luego, zanjarlo, obedece a la concepción de mundo que comparte el autor como programa ideológico de la época. Desde la lectura interpretativa que postula este artículo, *Ernesto*, como creación literaria, materializa una imagen de la realidad en la cual se expresa con energía el signo ideológico del orden, la legalidad jurídica y la transformación progresiva. Este signo proyecta un modelo cívico y social que fomenta las virtudes morales al servicio del bien común, saltándose los remanentes de un ideario que se apoya todavía en la experiencia ya lejana de la emancipación y la cercana entropía política de la guerra civil de 1829. El reforzamiento de la identidad nacional, que fue interés de Chile en la década del 40 del siglo XIX, hizo de la literatura un adyuvante en este proceso. La creación de la Sociedad Literaria, liderada por José Victorino Lastarria, es el más claro ejemplo.⁶ Al fin y al cabo, la

Sitio, entre otras facultades extraordinarias como la de suspender la Constitución. Lo anterior se utilizó con la finalidad de imponer el orden público y el progreso nacional. En palabras de Bravo Lira: “Toda la obra de Portales parece condensarse en estos dos aspectos que van continuamente entrelazados: la lucha por la paz interior, frente a los intentos subversivos, y la lucha por establecer el gobierno, situado por encima de teorías y banderías e identificado con los grandes intereses de la patria (1999, p. 180). Y complementa: “Desde el fin de la monarquía las sublevaciones, alzamientos, cuartelazos y rebeliones militares se habían hecho cada vez más frecuentes en América española. De ahí la inestabilidad de los gobiernos que caían derribados uno en pos de otro. Chile no fue la excepción. Portales puso término al militarismo, que desnaturaliza el papel de la fuerza armada al mezclarle, en banderías políticas, poniéndola al servicio de una facción. Gracias a Portales el ejército -entonces la única fuerza armada- volvió a estar al servicio de la patria y a ser el principal apoyo del gobierno” (1999, p. 188).

⁶ Bajo el impulso de José Victorino Lastarria, se organizó en Santiago la Sociedad Literaria, que llegó a jugar un importante papel en la renovación y difusión de ideas y en la formación intelectual de la sociedad:



identidad nacional legitimada tiene relación con poseer una historia compartida, con un sustento simbólico común a las personas del espacio que se ha determinado como nación (Mandoki, 2007).

El texto de Minvielle evidencia así la relación de la literatura con la realidad, según la programática adscripción a escribir la patria independiente desde una nueva fuerza simbólica y como objeto de representación en la teatralidad, estéticamente constituida, que haga converger rasgos de carácter histórico pero, sobre todo proyectivo. Esto último, en convergencia con la premisa del presente estudio, es lo que evidencia el propósito creativo-pragmático del autor. La intención utilitarista del texto lleva al protagonista a la derrota destructiva, en cuya agonística se dan cita todas las fases que dejan al descubierto un proceso de deterioro del sector social representado por la ideología que caracteriza al protagonista. Hacia el final de la obra, la lucha de Ernesto es presentada como una acción absolutamente minoritaria y de contenido extemporáneo, situación que confina al personaje al desencanto y la soledad: “Ahora me sirviera de martirio el ver trocados en adversarios a mis amigos. Ahora ya no hai amigos ¿Puedo yo tenerlos?” (p. 35). Este aspecto de la acción del texto profundiza aún más el conflicto que Ernesto aspira a superar, ya que aparece como una lucha vulnerable: su batalla es personal. La libra solo. Ha encontrado alguna muestra de comprensión, pero no de apoyo activo: “Te compadezco porque comprendo tu dolor [...]. Mi cariño para contigo no se ha disminuido, y te repito que sin absolverte ni condenarte, deploro tu situación” (pp. 23-25), expresa su primo Julio.

El empecinamiento de Ernesto por atacar cualquier vestigio de colonialismo en la sociedad, lo sitúa al margen de causas en beneficio del bien común, a las que tributan los otros sectores sociales, simbolizados —sobre todo— en el pensamiento de Julio. La posición ideológica de éste convoca a un sector de la sociedad, quizás mayoritario al momento de la escritura de la obra, que mira el futuro de la nación eliminando acciones radicales. Por el

“Pretendíamos fundar en nuevos intereses y en nuevas ideas nuestra futura civilización” (Lastarria, 1967, p. 74). En esta misma sintonía, el movimiento cultural chileno de 1842 asumió la tarea de educar a la sociedad para re-fundar la nación y hacer nacer su literatura: “[...] para los jóvenes de 1842 la literatura no es sólo la expresión imaginaria, sino toda expresión escrita, y aún más, toda actividad intelectual que tenga un fin edificante que tienda a transformar los residuos de la mentalidad de la Colonia en una nueva conciencia nacional. La literatura es para ellos, entonces, parte de la actividad política y ésta parte de la actividad literaria” (Subercaseaux, 2007, p. 50).



contrario, la racionalidad debe ser el principio que oriente el proceso de convivencia republicana en la sociedad posible. El camino que se delinea a partir del discurso de Julio Guzmán, es el de la flexibilización de las posiciones ideológicas exacerbadas, tendiendo hacia la integración más que a la división.

En cuanto cuerpo social, político y moral, en Chile de la época está vivo en el recuerdo colectivo la adopción del sistema de gobierno federalista (desencadenante del conflicto interno de 1829-30). El intento por erradicar el riesgo de la anarquía e imponer un programa político ordenado, basado en la ley, la institución y la normativa social, convierte el drama de Minvielle en la manifestación literaria del compromiso por defender una organización asentada en la razón y, especialmente, en el ideal del “progreso-motor-de-la-historia” (Hopenhayn, 2004, p. 12), tan propio de las naciones independientes del siglo XIX. De aquí que desconozca por inconducente los arrebatos de un idealismo utópico ya superado y que el mundo de la composición dramática se organice en función de lo viejo y lo nuevo.

El sector de realidad convocado por la acción del protagonista responde a principios y creencias que se inspiran en la libertad absoluta, en la voluntad de realización y en la obediencia a los sentidos y pasiones que insuflan de ardor el espíritu combatiente de Ernesto Guzmán, sin reparar en las consecuencias que ocasionen sus actos. Recordemos nuevamente la declaración del personaje donde se concentra esta fuerza: “En cualquiera ocasión en que se luche entre la libertad y la tiranía, no vacilaré un momento; volaré en defensa de la primera a combatir la tiranía; ‘porque la detesto’ ” (p. 26, destacado mío). Por el otro lado, en oposición a esta postura, aparece en la otra porción del mundo social, referida en este análisis, que se identifica con la observancia del acontecer evolutivo, que preserva el sentido de unidad nacional y del progreso, ambos aspectos emanados desde el perfeccionamiento de la institucionalidad legal y el comportamiento social ordenado y juicioso. Esta confrontación define, a nuestro parecer, el punto de vista pragmático-ideológico del texto.

En la condición de relato teatral, con marcas de “enunciación performativa” (Bottinelli, 2015, p. 58), postulamos de modo conclusivo que la escritura dramática de Minvielle en *Ernesto*, fue un instrumento de metáfora social y política, que mostró los dos campos de valores comentados en el presente análisis con el fin de alcanzar unidad y comunión colectivas para el país independiente. A partir de las representaciones ideológicas

en agonística, sostenidas por, respectivamente, Ernesto y Julio, el dramaturgo ofrece una lectura simbólica para poner de relieve las posturas encontradas que las interpretamos como aquellas que coexistieron en el interior de la sociedad chilena de la época. Como intelectual, Minvielle vio con urgencia la necesidad de superar los principios de los viejos ideales independentistas; constató tensiones y rupturas sociales, e instaló, por lo mismo, un signo de incertidumbre acerca del éxito de la empresa de consolidación institucional en la que se encontró empeñado el Estado chileno hacia mediados del siglo XIX.

Conclusión

A partir de la interpretación propuesta, el texto *Ernesto* proyecta elementos de interés nacional porque amplía el escenario de imágenes del país identificadas, únicamente, con las luchas por la independencia de los pueblos americanos y lo lleva a alcances que tocan el medio ideológico y cívico de Chile al momento de escritura y representación de la obra. Su afán pragmático se manifiesta en el deseo por contraponer valores, pensamientos y conductas para sacar a luz las contradicciones sociales y espirituales de una realidad cívico-política que debe superar la inestabilidad. El movimiento de dos planos ideológicos paralelos, representados en los primos Guzmán, constituye un mensaje que refleja, igualmente, la existencia de dos planos de realidad antagónicos: la realidad de Ernesto inspirada por principios ya extemporáneos y otra, encarnada por Julio, que se mueve al ritmo del progreso y que deja al descubierto el desfase histórico y espiritual que vive su primo que viene desde América.

El mundo dramático de la composición deja ver, por lo anterior, un alcance pragmático que se condice con el marco de producción del texto. Las ideas del protagonista Ernesto entran en conflicto con el presente histórico del contexto. Como figura e imagen de último revolucionario de la independencia americana, su ideario es ya inadecuado. Los pensamientos de su joven primo, Julio, en cambio, adquieren forma de un programa que pretende dilucidar el conflicto entre lo nuevo y lo viejo. Creemos, en fin, que el autor Minvielle trató de inculcar un conjunto coherente de valores y aspiraciones que interpretaron el sentimiento de la nación que salía de una etapa de transición y buscaba, en el presente

histórico de la escritura de la obra, apoyos que le permitieran proyectarse con seguridad hacia el porvenir.

Referencias

- Aguilar, L. (2017). Una reconstrucción del concepto de opinión pública. *Revista Mexicana de Opinión Pública*, 23 (I), 125-148.
- Amunátegui, M. (1888). *Las primeras representaciones dramáticas en Chile*. Imprenta Nacional.
- Berman, M. (1989). *Todo lo sólido se desvanece en el aire. La experiencia de la modernidad*. Siglo XXI.
- Bottinelli, A. (2015). Letrados: Poder fundacional, escritura y política en el sur americano. En *Key tropes in inter-American studies: Perspectives from the forum of inter-american research*. W. Raussert, B., Rozema, Y., Campos & M. Littschwager (Eds.) (pp. 53-72). Wissenschaftlicher Verlag Trier.
- Bowen, M. (2006). Distraer y gobernar: teatro y diversiones públicas en Santiago de Chile durante la era de las revoluciones (1780-1836). *Historia*, 49, 27-56.
- Bravo Lira, B. (1992). *El absolutismo ilustrado en Hispanoamérica, Chile (1760-1860). De Carlos III a Portales y Montt*. Editorial Universitaria.
- Bravo Lira, B. (1999) *Por la razón o la fuerza. El Estado de Derecho en la historia de Chile*. Ediciones Universidad Católica de Chile.
- Collier, S., Sater, W. (1999). *Historia de Chile (1808 -1994)*. (M. Grass, Trad.). University Pres.
- Debesa, F. (1979, 28 de enero). "Ernesto, de Rafael Minvielle". *El Mercurio*, E6.
- Faúndez Carreño, T. (2014). *La guerra en la dramaturgia chilena*. (Tesis de Doctorado en Estudios Teatrales). Universidad Autónoma de Barcelona, Facultad de Filosofía y Letras.
- Hopenhayn, M. (2004). *Ni apocalípticos ni integrados*. Aventuras de la modernidad en América Latina. Santiago de Chile: Fondo de Cultura Económica.
- Lastarria, J. V. (1967). *Recuerdos literarios*. Zig-Zag.
- Lavasi, M. (abril 2014). Alumbrar la oscuridad con la palabra. *Ernesto*. <https://www.researchgate.net/publication/281285528>.
- Mandoki, K. (2007). *La construcción estética del estado y de la identidad nacional*. Prosaica III. Siglo XXI.

- Minvielle, R. (1842). *Ernesto*. Drama original en prosa y en tres actos. Imprenta del Progreso.
- Pascual y Beltrán, V. (1944). Un setabense ilustre, desconocido en Játiva, celebrado en América: D. Rafael Minvielle Lamaneta. *Saitabi, Revista de la Facultad de Geografía e Historia*, Universidad de Valencia, 2(12), 137-151.
- Peña, N. (Ed.). (1912). *Teatro Dramático Nacional*. Tomo I. Imprenta Barcelona.
- Pinilla, N. (1942). *Panorama y significación del Movimiento literario de 1842*. Ediciones de la Universidad de Chile.
- Retamal, C. (2016). Lo que queda después de que todo lo sólido se desvanece en el aire. En *Debates Contemporáneos* (pp. 255-275). RIL Editores.
- Salvat Monguillot, M. (1978). Aspectos histórico-jurídicos del Ernesto, de Rafael Minvielle. *Revista Chilena de Historia del Derecho*, 7, 193–197.
- Subercaseaux, B. (2007). *Historia de las ideas y de la cultura en Chile*. Tomo I. Sociedad y cultura liberal en el siglo XIX: J.V. Lastarria. Editorial Universitaria.
- Van Dijk, T. (2003). “La multidisciplinaridad del análisis crítico del discurso: un alegato en favor de la diversidad.” En Ruth Wodak & Michael Meyer, *Métodos de análisis crítico del discurso*. Gedisa, pp. 143-177.



Conciencia fonológica y su incidencia en el aprendizaje inicial de la lectura

Erika Andrea Muñoz Espinoza

✉ erika.munoz@est.ucacue.edu.ec

id https://orcid.org/0009-0000-1694-8427
Universidad Católica de Cuenca.
Cuenca, Ecuador

Lic. en Ciencias de la Educación Inicial por la Universidad Católica de Cuenca, Cuenca, Ecuador. Docente de nombramiento definitivo en Institución Educativa Fiscal de Nivel Inicial, Cantón Cuenca, Ecuador.

María Stella Serrano de Moreno

✉ mstella.serrano@ucacue.edu.ec

id https://orcid.org/0000-0001-8545-4949
Universidad Católica de Cuenca.
Cuenca, Ecuador

Dra. en Educación, PhD, por la Universidad de los Andes, Mérida, Venezuela; Título reconocido como PhD por la SENESCYT-Ecuador, Registro: 8621132470, el 2018-11-30. Docente Titular Principal de la Unidad Académica de Educación y Coordinadora del Centro de Investigación en Ciencias de la Educación de la Universidad Católica de Cuenca, Cuenca, Ecuador. Trayectoria investigativa centrada en lectura y escritura académicas y competencias de investigación en el profesorado.

Esther María Castro Martínez

✉ esther.castro@ucacue.edu.ec

id https://orcid.org/0000-0002-0725-2812
Universidad Católica de Cuenca.
Cuenca, Ecuador

Licenciada en Especialidad de Matemática; Master en Ciencias de la Educación: Mención Básica por el Instituto Superior pedagógico Rafael María Mendive, Pinar del Río, Cuba, Magister en Educación, Tecnología e Innovación. Docente a Tiempo Completo de la Unidad Académica de Educación, Universidad Católica de Cuenca, Ecuador.

Recibido: 29/08/2024

Aceptado: 11/12/2024

Resumen

En atención a la problemática identificada sobre la escasa atención a la conciencia fonológica en el nivel inicial, se planteó este estudio con el objetivo de evaluar la incidencia del desarrollo de la conciencia fonológica en habilidades de prelectura en niños de inicial, mediante una intervención destinada a estimularla, aplicada en 22 sesiones a 21 niños de 4 a 6 años de un centro educativo de Cuenca, Ecuador. El estudio es de enfoque cuantitativo, con diseño preexperimental, con pretest y posttest, basados en la aplicación de la Prueba de Conocimiento Fonológico (PECO, Ramos y Cuadrado, 2006) y la Prueba de Lectura Inicial (PLEI, Duchimasa y Bojorque, 2020), validadas por expertos para su adaptación a la población de niños ecuatorianos. El análisis mostró la existencia de una correlación estadísticamente significativa entre las tareas de conciencia fonológica y las habilidades de prelectura en los niños, luego de llevar a cabo la intervención. También se observó que la

intervención mejoró significativamente los puntajes del test de conciencia fonológica y de sus dimensiones, manifestándose con potencial en la práctica pedagógica para favorecer habilidades de prelectura en su iniciación. Se concluye como aportación que desarrollar la conciencia fonológica en los niños contribuye a la adquisición de habilidades lectoras, beneficiando su aprendizaje en edades tempranas.

Palabras clave: conciencia fonológica, aprendizaje inicial, lectura, habilidades de prelectura.

Phonological awareness and its incidence in the initial learning of reading

Abstract

This study addresses the critical gap in early childhood education concerning phonological awareness, aiming to evaluate the impact of a targeted intervention on the development of pre-reading skills in preschool children. A total of 21 children, aged 4 to 6 years, attending an educational center in Cuenca, Ecuador, participated in an intervention consisting of 22 sessions designed to stimulate phonological awareness. Employing a quantitative approach with a pre-experimental pretest-posttest design, the study utilized the Phonological Knowledge Test (PECO, Ramos and Cuadrado, 2006) and the Initial Reading Test (PLEI, Duchimasa and Bojorque, 2020), both validated for the Ecuadorian child population. Statistical analysis revealed a significant positive correlation between enhanced phonological awareness tasks and improved pre-reading skills following the intervention. Furthermore, the intervention demonstrably improved scores on the phonological awareness test and its sub-dimensions, underscoring its potential efficacy in pedagogical practice for fostering early reading foundational skills. This research concludes that the deliberate development of phonological awareness in young children is a crucial contributor to the successful acquisition of emergent literacy, thereby benefiting their overall early learning trajectory.

Key words: phonological awareness, initial learning, reading, pre-reading skills.

La conscience phonologique et son impact sur l'apprentissage précoce de la lecture

Résumé

En réponse au problème identifié concernant le manque d'attention à la conscience phonologique au niveau initial, cette étude a été proposée dans le but d'évaluer l'impact du

développement de la conscience phonologique sur les compétences de pré-lecture chez les enfants initiaux, par le biais d'une intervention conçue pour la stimuler, appliquée en 22 sessions à 21 enfants âgés de 4 à 6 ans dans un centre éducatif de Cuenca, en Équateur. L'approche de l'étude est quantitative, avec une conception pré-expérimentale, avec prétest et post-test, basée sur l'application du test de connaissance phonologique (PECO, Ramos et Cuadrado, 2006) et du test de lecture initiale (PLEI, Duchimasa et Bojorque, 2020), validés par des experts pour leur adaptation à la population des enfants équatoriens. L'analyse a montré l'existence d'une corrélation statistiquement significative entre les tâches de conscience phonologique et les compétences de pré-lecture des enfants après l'intervention. Il a également été observé que l'intervention améliorerait de manière significative les résultats du test de conscience phonologique et de ses dimensions, montrant le potentiel de la pratique pédagogique pour favoriser les compétences de pré-lecture dans leur initiation. Il est conclu que le développement de la conscience phonologique chez les enfants contribue à l'acquisition de compétences en lecture, ce qui est bénéfique pour leur apprentissage à un âge précoce.

Mots clés: conscience phonologique, apprentissage initial, lecture, compétences de pré-lecture.

Consapevolezza fonologica e il suo impatto sull'apprendimento precoce della lettura

Riassunto

In attenzione al problema identificato per quel che attiene allo scarso impegno per una coscienza fonologica a livello iniziale, questo saggio si è prefissato l'obiettivo di valutare la incidenza dello sviluppo della consapevolezza fonologica sulle abilità di prelettura in bambini nella prima infanzia, tramite un intervento indirizzato alla sua stimolazione. Tale intervento è stata applicata in 22 sessioni per 21 bambini dai 4 ai 6 anni di una scuola di Cuenca, Ecuador. Lo saggio ha un approccio quantitativo, con programmazione pre-sperimentale, con pretest e posttest. È stato basato nell'applicazione del test di consapevolezza fonologica (PECO, di Ramos e Cuadrado, 2006) e il test di lettura iniziale (PLEI, Duchimasa e Bojorque, 2020), convalidato da esperti per l'adattamento alla popolazione di bambini ecuadoriani. L'analisi ha mostrato l'esistenza di una correlazione



statisticamente significativa tra i compiti di consapevolezza fonologica e abilità di prelettura nei bambini, dopo aver effettuato l'intervento. È stato inoltre osservato che l'intervento ha migliorato significativamente i punteggi del test di consapevolezza fonologica e le sue dimensioni. Inoltre, ha espresso una possibile pratica pedagogica per incentivare le competenze di prelettura nei loro iniziatazione. Si conclude, come contributo, che lo sviluppo della consapevolezza fonologica nei bambini si presta all'acquisizione delle capacità di lettura e questo favorisce il loro apprendimento nelle età precoce.

Parole chiavi: consapevolezza fonologica, apprendimento precoce, lettura, abilità di pre-lettura.

Consciência fonológica e seu impacto na aprendizagem precoce da leitura

Resumo

O presente estudo foi proposto em resposta ao problema identificado com a falta de atenção à consciência fonológica no nível inicial e tem como objetivo: avaliar a incidência do desenvolvimento da consciência fonológica nas habilidades de pré-leitura em crianças em idade pré-escolar, por meio de uma intervenção projetada para estimulá-la, aplicada em 22 sessões a 21 crianças de 4 a 6 anos de idade em um centro educacional em Cuenca, Equador. O estudo é de abordagem quantitativa, com um desenho pré-experimental, com pré-teste e pós-teste, baseado na aplicação do Teste de Conhecimento Fonológico (PECO, Ramos e Cuadrado, 2006) e do Teste de Leitura Inicial (PLEI, Duchimasa e Bojorque, 2020), validados por especialistas para sua adaptação à população infantil equatoriana. A análise mostrou a existência de uma correlação estatisticamente significativa entre as tarefas de consciência fonológica e as habilidades de pré-leitura em crianças após a intervenção. Observou-se também que a intervenção melhorou significativamente os escores do teste de consciência fonológica e suas dimensões, mostrando potencial na prática pedagógica para favorecer as habilidades de pré-leitura no nível inicial. Conclui-se como contribuição que o desenvolvimento da consciência fonológica em crianças contribui para a aquisição de habilidades de leitura, beneficiando o aprendizado desde cedo.

Palavras-chave: consciência fonológica, aprendizagem inicial, leitura, habilidades de pré-leitura.

Introducción

La conciencia fonológica, concebida como la habilidad para identificar y manejar de modo consciente los segmentos sonoros de la lengua (Arancibia et al., 2012), actualmente se asocia a la adquisición de la lectura en los niños. En educación inicial, esta relación entre conciencia fonológica y prelectura es importante, debido a que los niños inician este aprendizaje mediante la adquisición de habilidades prelectoras, apropiándose del principio alfabético, según el cual van descubriendo la relación entre los aspectos sonoros del habla y la palabra escrita. Se trata de que los niños vayan alcanzando un nivel mínimo de conciencia fonológica que les permita descubrir la correspondencia grafema-fonema, es decir, que a cada sonido (fonema) le corresponde un grafema o viceversa, y de este modo, les resulte fácil descomponer el código ortográfico. Para ello, el niño tiene que discriminar las letras, atribuirles un sonido y sintetizar dos o más fonemas para leer sílabas y palabras.

La investigación describe la conciencia fonológica integrada por varios componentes que, en el proceso de adquisición, se van conformando evolutivamente. Arancibia et al. (2012) reconocen la integración de la conciencia fonológica por varios componentes con distintos niveles de complejidad, según los procesos que los sujetos realicen sobre ella. Esta perspectiva coincide con Araya (2019) y Padilla Álvarez (2023), al destacar que las experiencias en las que los niños han sido partícipes en la construcción y desarrollo del lenguaje en general son la base del desarrollo lingüístico e inciden en la consolidación de la conciencia fonológica, esencial en el lenguaje oral y en la adquisición de habilidades de lectura inicial. Por lo que se reconoce, de igual modo que, en este desarrollo, la función simbólica del lenguaje adquirida por el niño en un entorno familiar adecuado, marca un logro cognitivo importante, puesto que, a la vez que consolida su conciencia fonológica y le permite descubrir el mundo que le rodea al atribuirle significado, le ayuda a representar, por medio de palabras, los objetos, seres, sentimientos y experiencias. Gracias a ella, se va configurando su universo simbólico, fundamento de la organización del pensamiento.

Por ello, la relación entre lenguaje y habilidades de prelectura es esencial. El lenguaje proporciona al niño una base desde la cual explora el mundo y, a su vez, la lectura inicial aumenta aún más las competencias de lenguaje, en sus primeros años. En esta integración recíproca se va dando la toma de conciencia fonológica, importante en la adquisición del



lenguaje escrito, puesto que, como bien analizan Montealegre y Forero (2006), existe una estrecha relación entre el desarrollo de los procesos de la conciencia fonológica y el inicio del aprendizaje de la lectura.

Las autoras citadas confirman que esta relación implica para el niño varios pasos: primero, pasar de la no-conciencia de la relación entre la escritura y el lenguaje hablado, a asociar lo escrito con el dominio de palabras referidas a objetos o entidades (función simbólica). Segundo, pasar a un proceso más consciente de operaciones como el reconocimiento de fonemas, la representación de fonemas en sílabas y la síntesis de las sílabas para formar la palabra (nivel alfabético), la organización de las palabras para formar oraciones que expresen significado, logrando con mayor madurez la automatización de estas operaciones que marcan el dominio alfabético del texto escrito para su lectura y escritura.

No obstante, este reconocimiento en la investigación de la estrecha relación existente entre los procesos que componen la conciencia fonológica y el inicio del aprendizaje de la lectura, en la mayoría de centros de educación inicial del Cantón Cuenca-Ecuador, aún parecen ser escasas las prácticas y experiencias que garantizan el desarrollo de la conciencia fonológica para la lectura inicial en los niños desde tempranas edades. Problemática que se justifica mediante resultados de varios estudios, entre ellos, Quiñónez (2019) quien sostiene que esta situación representa un problema en la mediación pedagógica, al impedir a los niños participar en experiencias significativas que activen el dominio adecuado de los componentes fonológicos para la adquisición de la prelectura. Como habilidad de imprescindible desarrollo debe ser incluida en los currículos de educación inicial para que las docentes puedan trabajarla con los niños, pues su estimulación favorece la lectura y la escritura inicial. De igual modo, el estudio de Suárez et al. (2019) concluyó que la estimulación de la sensibilidad de la rima y la segmentación, desarrolla habilidades en los niños, que influyen notablemente en el aprendizaje del proceso lectoescritor.

Esta problemática ha dado lugar a que la orientación que se realiza en los centros educativos de nivel inicial y preparatorio en el Cantón Cuenca, para favorecer la prelectura no sea óptima, puesto que no se desarrolla la conciencia fonológica, esencial para abordar posteriormente este aprendizaje. Las docentes de estos centros ignoran cómo integrar actividades de conciencia fonológica para favorecer habilidades de prelectura. Todo esto, a

consecuencia del escaso conocimiento de qué caracteriza la conciencia fonológica y la relación estrecha que existe entre la misma y la prelectura para favorecerla. Araya (2019) destaca que “falta una mayor formación académica en el profesorado para que se logre interiorizar y evidenciar en la metodología de la lectura y escritura la importancia de la conciencia fonológica en la adquisición de este complejo proceso cognitivo” (p. 164).

Por otro lado, si bien la investigación psicogenética ha ofrecido aportes sobre las concepciones que explican el proceso de adquisición de la lengua escrita por los niños, los docentes de inicial y preparatoria continúan empeñados en que el niño aprenda a leer por los métodos silábico y alfabético, que inicia con las vocales y con la unión de vocales y consonantes para formar las sílabas. Aún existe escasa comprensión de cómo los niños van evolucionando en los niveles de adquisición del proceso de construcción de la escritura, como lo planteó Ferreiro (1979), pasando del nivel simbólico al nivel lingüístico: silábico; silábico - alfabético y alfabético, para mediar en su proceso de adquisición y aprendizaje, favoreciendo habilidades de prelectura, para aprender a leer, pensar y elaborar ideas con significado. Si bien este conocimiento es necesario para el niño en su iniciación a la lectura y escritura, aún es más importante que los docentes de los niveles de inicial y preparatoria lo valoren y lo apliquen.

De allí, el interés por llevar a cabo este estudio, el cual con fundamento en la pregunta científica ¿Cuál es la incidencia del desarrollo de la conciencia fonológica en las habilidades de prelectura en niños de nivel inicial? se propuso como objetivo general evaluar la incidencia del desarrollo de la conciencia fonológica en la adquisición de habilidades de prelectura en niños de nivel inicial, mediante una intervención destinada a estimularla. Como supuesto o hipótesis de trabajo se planteó: la aplicación sistemática de actividades que estimulen la conciencia fonológica permitirá a los niños mejorar significativamente sus habilidades de lectura inicial, puesto que el desarrollo fonológico constituye un fundamento para esta adquisición.

Adicionalmente, se plantea como objetivo específico: identificar el nivel de desarrollo de la conciencia fonológica y de las habilidades de prelectura de los niños de nivel inicial, obtenido después de la intervención pedagógica, mediante la aplicación del pretest y el postest. El estudio sugiere que evaluar la incidencia del desarrollo de la conciencia fonológica

en la adquisición de habilidades de prelectura en niños de nivel inicial, podría integrar una respuesta urgente para los docentes en su mediación pedagógica, como aporte relevante al desarrollo del conocimiento.

El artículo tiene la siguiente estructura: inicia con la introducción en la que se destacan el problema, antecedentes y los objetivos propuestos. Enseguida, se discuten los fundamentos teóricos de la conciencia fonológica y el estado del conocimiento producto de la investigación. Se aborda la descripción metodológica y los resultados. Finalmente, ofrece la discusión y conclusiones con iniciativas que amplían el horizonte del desarrollo de la conciencia fonológica y su incidencia en las habilidades de adquisición de la lectura.

Fundamentación teórica

La revisión de la literatura permitió elaborar la fundamentación teórica, integrada, en primer lugar, por el marco teórico-conceptual, según el cual se precisan los conceptos teóricos relevantes que constituyen las variables de la investigación. Y, en segundo lugar, integrada por el estado del arte para determinar el estado de conocimiento sobre el problema de estudio.

A fin de profundizar en la conceptualización y comprensión de la conciencia fonológica, se abordan varias perspectivas. Así, para Cannok y Suárez (2014) “la conciencia fonológica es una capacidad metalingüística que se desarrolla desde temprana edad de forma continua e implica diversas etapas desde el reconocimiento de las sílabas y palabras, para pasar a la comprensión de los fonemas” (p. 15). Debe ser concebida entonces, como una habilidad que surge paulatinamente en el niño ligada a la adquisición del lenguaje, siempre y cuando tenga la estimulación adecuada. Se fundamenta en el potencial que el niño desarrolla al manipular, analizar, reflexionar y sintetizar de manera consciente los diferentes sonidos del habla.

En esta línea, Gutiérrez-Fresneda et al. (2017) y González y Hughes (2018), conceptualizan la conciencia fonológica como una habilidad metalingüística que involucra, además del reconocimiento y relación grafema-fonema, la capacidad para comprender oraciones con significado, permitiendo a los niños razonar sobre el lenguaje hablado y acceder al conocimiento explícito de los sonidos del habla para reconocerlos y efectuar

operaciones complejas sobre ellos. Este análisis permite deducir que la conciencia fonológica es una habilidad metalingüística que el niño va desarrollando para poder segmentar los sonidos del habla y que constituye la base para la adquisición de las habilidades de prelectura en educación inicial, de ahí la importancia de su estudio en esta investigación.

Asimismo, se ha estudiado la conciencia fonológica como integrada por varios componentes. Defior y Serrano (2011) describen la conciencia fonológica conformada por tres dimensiones: 1) *conciencia silábica*, cuya habilidad es la de segmentar, identificar u operar conscientemente las sílabas que componen una palabra; 2) *conciencia intrasilábica*, se refiere a la habilidad para segmentar y manipular las sílabas en sus componentes, la parte inicial, conformada por una consonante antes de la vocal; mientras que la rima está formada por una vocal y consonantes que siguen; 3) *conciencia fonémica*, como la habilidad metalingüística que implica la comprensión de que las palabras habladas están conformadas por unidades sonoras discretas, que son los fonemas (p. 399).

Se precisa qué son las habilidades de prelectura, relacionadas con un apropiado desarrollo cognitivo y psicolingüístico en el periodo inicial, y se constituyen en condición indispensable para la lectura que alcanzarán los niños en el nivel de preparatoria. Desde esta perspectiva, Peláez et al. (2020) las concibe como la preparación que el niño recibe antes de dar inicio al proceso lector, mediante la cual, se identifican las unidades de la lengua como las sílabas y fonemas que integran las palabras y facilitar su adquisición, gracias a la activación de los conocimientos previos. Por ello, la prelectura no sólo ayuda a la comprensión lectora, sino que aumenta el dominio del vocabulario y la consolidación de estructuras lingüísticas y gramaticales.

Adicionalmente, la investigación determina dimensiones relacionadas con las habilidades de prelectura. López (2002) se refiere a 1) la *Discriminación auditiva* como “la facultad para identificar diversidad de sonidos o palabras similares, logrando reconocer su diferencia en los sonidos recibidos” y, 2) la *Discriminación visual*, que consiste en “la posibilidad de relacionar similitudes y diferencias de forma, tamaño y ubicación para reconocer letras y la secuencia de las sílabas en la reproducción de la palabra” (pp. 54-56). Así, la preparación de los niños antes del proceso de lectura resulta crucial en el reconocimiento de las sílabas que conforman las palabras, debido a que les ayuda a establecer

la relación fonema-grafema; aumentan su vocabulario y la adquisición de estructuras gramaticales para alcanzar la comprensión de la lectura.

El estudio de los antecedentes para construir el estado del arte reveló que los estudios reportados son abundantes y varían según sus objetivos, enfoques, la metodología utilizada y los resultados obtenidos, de modo que producto de la revisión se identificaron dos líneas de investigación de interés, entre otras.

La primera se refiere a estudios relacionados con la incidencia de la conciencia fonológica en la adquisición de las habilidades de lectura inicial (Araya, 2019; Míguez, 2018; Quiñónez, 2019; Valle-Zevallos et al. 2024). Estas investigaciones son concluyentes con relación a la incidencia de la conciencia fonológica en el desarrollo de las habilidades prelectoras y preescriptoras en niños de educación inicial. Especial mención merece la investigación de Míguez (2018) en España, quien, con el objetivo de estudiar la influencia de la conciencia fonológica y morfológica en la adquisición de la lectura, contempló investigaciones publicadas tanto en lenguas opacas (inglés) como en lenguas transparentes (español). Desde este análisis, se concluyó que, tanto en inglés como en español, la conciencia fonológica y morfológica juegan un rol primordial en el desarrollo de las habilidades lectoras, enfatizando el papel de la conciencia fonológica en el aprendizaje inicial de lectura y el de la conciencia morfológica en etapas posteriores. Estos estudios concluyen afirmando la necesidad del trabajo didáctico de la conciencia fonológica y de mayor formación académica en el profesorado, indispensable en el desarrollo del componente fonológico en la lectura y la escritura. Se determinó, igualmente, que la conciencia fonológica es una habilidad de imprescindible desarrollo, que debe estar incluida en los currículos de formación docente, para que puedan trabajarla con los niños. Estos estudios revelan la importante incidencia de la conciencia fonológica, desde las primeras edades, para garantizar el correcto desarrollo de habilidades de prelectura y preescritura.

La segunda línea de interés estudiada se relaciona con programas que integren dinámicas de lectura compartida y dialógica junto con el desarrollo de habilidades de conciencia fonológica para favorecer el aprendizaje lector en edades tempranas. En esta línea se ubican diversos estudios (Arancibia et al., 2012; Gutiérrez-Fresneda et al., 2017; Gutiérrez-Fresneda, 2018a; Suárez et al., 2019), con propuestas de programas de

intervención, algunos (Gutiérrez-Fresneda, 2018a), con el fin de analizar si la lectura compartida y dialógica integrada al desarrollo de las habilidades de conciencia fonológica favorece el aprendizaje lector en las primeras edades. Arancibia et al. (2012) propusieron un programa destinado a estimular el desarrollo de la conciencia fonológica en este nivel, con ejercicios agrupados en tres componentes de la conciencia fonológica, de distintos niveles de complejidad: conciencia léxica, conciencia silábica y conciencia fonémica, Con efectos positivos en el desarrollo de conciencia fonológica, lo que sugiere un avance en el inicio del aprendizaje de la lectura de los niños. Gutiérrez et al. (2017), de igual modo, aplicaron mediante un diseño cuasiexperimental el programa de intervención con diferentes tareas de conciencia silábica y conciencia fonémica, mediante propuestas de carácter lúdico, con actividades de identificación, comparación, clasificación, sustitución y omisión de sílabas y fonemas.

Los resultados indicaron que estos programas de lectura y estimulación de la conciencia fonológica mejoró en los niños la sensibilidad a la segmentación y se concluyó en la importancia de incluir la estimulación de las habilidades de conciencia fonológica, con el fin de generar mejores condiciones para el aprendizaje de la lectura y la escritura. Puesto que aprender a leer y escribir es un proceso complejo que demanda de los niños, durante los primeros años, la adquisición de destrezas psicolingüísticas básicas, que integran la conciencia fonológica, como requisito clave para la adquisición de la lectura en sus fases iniciales. Su desarrollo surge paulatinamente en los primeros años y continúa hasta los ocho a nueve años y procede desde la conciencia silábica hasta que posteriormente alcanzan el dominio silábico-alfabético que marca el aprendizaje de la lectura y la escritura.

En definitiva, de esta revisión se infiere que la conciencia fonológica es predictora del futuro rendimiento lector y está formada por un conjunto de habilidades de diferentes niveles de dificultad que emergen en distinto orden durante su desarrollo. De ahí, la importancia de aplicar propuestas de intervención que incluyan la estimulación de habilidades de la conciencia fonológica, con el fin de generar mejores condiciones de prelectura en los niños y facilitar posteriormente su aprendizaje.

Metodología

Con base en el objetivo del estudio, que consiste en evaluar la incidencia del desarrollo de la conciencia fonológica en la adquisición de habilidades de prelectura en niños de nivel inicial, mediante una intervención destinada a estimularla, se empleó un enfoque cuantitativo de investigación, al conjugar, como argumentan Hernández et al. (2014), métodos y procesos de recolección y análisis cuantitativos para realizar inferencias producto de la información obtenida y lograr la comprensión del fenómeno en estudio. El diseño es *preexperimental*, de un solo grupo al que se le aplica un pretest para conocer el nivel de los niños respecto de la variable dependiente, seguido de una intervención que conjuga actividades de lectura compartida con estimulación de la conciencia fonológica, sensibilidad a la rima y a la segmentación y, una vez terminado, se aplica el postest para determinar el efecto causado por la intervención. Este tipo de estudios está en línea con los realizados por Gutiérrez et al. (2017) y Suárez et al. (2019), quienes investigaron efectos de programas de intervención sobre estimulación de conciencia fonológica en la adquisición de habilidades de prelectura. La investigación es de igual modo, de alcance correlacional porque pretende evaluar el grado de asociación existente entre las variables conciencia fonológica y las habilidades de prelectura.

En la gestión de información para realizar la revisión bibliográfica documental, se recopiló información ya existente sobre el problema objeto de estudio en documentos extraídos de las bases de datos de la biblioteca digital de la Universidad Católica de Cuenca, como *Google académico*, *Scopus*, *Redalyc* y *Scielo*, en las que se encontraron otros artículos con base en criterios como vigencia, relevancia, pertinencia, y confiabilidad, combinados con los operadores boléanos (AND, OR, NOT).

2.1.- Población y muestra

La investigación fue realizada en un Centro de Educación Inicial fiscal de la ciudad de Cuenca-Ecuador, con una población de 61 Niños de nivel inicial, con edades entre 4 y 6 años, de la cual se seleccionó un grupo intacto integrado por 21 niños de ambos sexos (10 varones y 11 niñas).

El estudio *de campo* consistió en analizar la influencia del desarrollo de la conciencia fonológica para favorecer la prelectura en niños de nivel inicial, mediante la aplicación de la

propuesta de intervención pedagógica, durante 22 sesiones, al grupo de niños seleccionados. Sobre los resultados de ambas variables, se realizó el análisis y discusión que se reportaron como hallazgos de la investigación.

2.2.- Instrumentos

Para conocer la problemática se usaron dos instrumentos de recolección de datos: 1) La Prueba de evaluación del conocimiento fonológico (PECO), de Ramos y Cuadrado (2006), para conocer el nivel de conocimiento fonológico en las dimensiones silábica y fonémica de los niños, antes y después de la intervención. 2) La Prueba de Lectura Inicial (PLEI) de Duchimasa y Bojorque (2020), para evaluar el grado de desarrollo de lectura inicial de los niños, antes y después de la propuesta pedagógica y conocer si la intervención contribuyó al desarrollo de las habilidades de prelectura.

Los instrumentos fueron validados mediante la técnica de validación por juicio de expertos “la cual se refiere al grado en que aparentemente un instrumento mide la variable en cuestión, de acuerdo con voces calificadas” (Hernández et al. 2014, p. 204). Se procedió de la siguiente manera: 1) Participaron tres expertos, docentes con grado de maestría y/o doctorado, con experiencia académica en el tema de estudio. 2) Se elaboró una rubrica específica para la validación, que se entregó a cada experto, junto con los instrumentos a analizar. 3) Con las sugerencias de los expertos, el instrumento se adaptó a las condiciones lingüísticas y culturales de los niños de región Sierra del Ecuador. Finalmente, se analizaron los datos en la escala y se obtuvo un valor de 0,710 entre el intervalo de 0,61- 0,80, lo que significa que el instrumento tiene validez de contenido.

2.3.- Procedimiento para la recolección de datos

Para proceder con la recolección de datos se solicitó autorización formal de la directora del Centro de Educación Inicial y de los padres, mediante el consentimiento informado. Posteriormente, se aplicaron los instrumentos de recolección de datos del pretest para la variable independiente y dependiente. Se ejecutaron 22 sesiones de intervención pedagógica integrando actividades de lectura con las orientadas al desarrollo de la conciencia fonológica, con duración de 40 minutos por sesión. Al finalizar la intervención se aplicó el postest. Para la recolección de datos se utilizó una ficha de observación y grabaciones de video.

2.4.- Procedimiento de análisis

Para estudiar la relación entre la conciencia fonológica y las habilidades de prelectura se realizó un análisis de correlación de Pearson “*r*” entre las dos variables. Para estudiar el efecto de la intervención sobre los puntajes globales del test de conciencia fonológica y cada una de sus dos dimensiones, y sobre el puntaje global del test de habilidades de prelectura, se efectuaron una serie de contrastes *t de Student* pareados de una cola, para verificar si el promedio poblacional de cada puntaje aumenta luego de la intervención (Kleinbaum et al., 2014). Además, para verificar el efecto sobre la mejora en el nivel de conciencia fonológica en cada una de sus dimensiones, y el nivel del test de habilidades de prelectura en sus dimensiones, se llevaron a cabo contrastes de hipótesis usando el contraste no paramétrico de los signos (Reyes-Polanco, 2011).

Resultados

El análisis de la influencia del desarrollo de la conciencia fonológica en las habilidades de prelectura alcanzadas por los niños de nivel inicial, se realizó utilizando la correlación de *Pearson* “*r*” entre las dos variables, obteniéndose los resultados que se presentan en la tabla 1.

Tabla 1

Correlación entre el pretest de la variable independiente conciencia fonológica y el posttest de la variable dependiente habilidades de prelectura

		Pretvicf	Postvdhprel
Pretvicf	Correlación de Pearson	1	,712**
	Sig. (bilateral)		,000
	N	21	21
Postvdhprel	Correlación de Pearson	,712	1
	Sig. (bilateral)	,000	
	N	21	21

** . La correlación es significativa en el nivel 0,01 (bilateral).

Fuente: elaboración propia

La Tabla 1 presenta el valor estadístico del coeficiente de Pearson " r " = 0,712, con el valor de significancia (bilateral) o p-valor igual (p -valor $\leq 0,05$), con un 99% del nivel de confianza, lo que significa que existe relación entre las variables estudiadas. Resultados que demuestran que existe relación positiva directa entre variables, es decir, que el grado de correlación es alto entre los resultados del pretest de la variable independiente conciencia fonológica y del postest de la variable dependiente, habilidades de lectura inicial.

Estos resultados se corroboran en el grado de dispersión de resultados de cada variable, en la figura 1, en la cual se observa cómo los valores del conjunto de datos se aproximan a la línea de tendencia. Las dos variables están relacionadas de manera que, al aumentar el valor de una, se incrementa el valor de la otra.

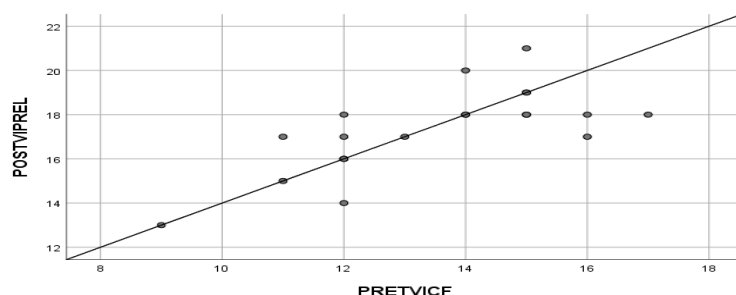


Figura 1. Dispersión de la variable independiente conciencia fonológica y de la variable dependiente: habilidades de prelectura

Fuente: elaboración propia

Tabla 2

Prueba t de Student pareada para verificar si el puntaje promedio de cada variable aumenta luego de la intervención.

Variable	Estadístico t	P-valor	Significación
Conciencia fonológica	18,42	$2,2 \times 10^{-16}$	Significativa
Dimensión Conciencia silábica de la Conciencia fonológica	11,48	$5,53 \times 10^{-15}$	Significativa
Dimensión Conciencia fonémica de la Conciencia fonológica	15,854	$2,2 \times 10^{-16}$	Significativa
Habilidades de Prelectura	11,534	$3,95 \times 10^{-13}$	Significativa

En la tabla 2, se observa un aumento significativo luego de la intervención en los puntajes promedio del test de conciencia fonológica, de las dimensiones conciencia silábica y conciencia fonémica del test de conciencia fonológica y el test de habilidades de prelectura aumenta significativamente luego de la intervención.

Tabla 3

Test de los signos para verificar si el nivel de cada variable aumenta luego de la intervención

Variable	P-valor	Significación
Conciencia fonológica	$4,77 \times 10^{-7}$	Significativa
Dimensión Conciencia silábica de la Conciencia fonológica	$4,77 \times 10^{-7}$	Significativa
Dimensión Conciencia fonémica de la Conciencia fonológica	$4,77 \times 10^{-7}$	Significativa
Habilidades de Prelectura	$3,81 \times 10^{-6}$	Significativa
Dimensión Discriminación visual de las Habilidades de Prelectura	0,0001	Significativa
Dimensión Discriminación auditiva de las Habilidades de Prelectura	0,0001	Significativa
Dimensión Orientación espacial de las Habilidades de Prelectura	$1,53 \times 10^{-5}$	Significativa
Dimensión Reconocimiento de rimas visual de las Habilidades de Prelectura	$4,77 \times 10^{-7}$	Significativa

De la tabla 3, se puede concluir que existe una mejora significativa luego de aplicar la intervención, en los niveles del test de conciencia fonológica, en sus dimensiones conciencia silábica y conciencia fonémica; en el test de habilidades de prelectura, en las dimensiones discriminación visual, discriminación auditiva, orientación espacial y reconocimiento de rimas.

5. Discusión

Los resultados descritos en la Tabla 1 mostraron la existencia de una correlación estadísticamente significativa entre los resultados del test de conciencia fonológica y el test de habilidades de prelectura, luego de llevar a cabo la intervención. Lo que revela que propuestas de intervención destinados a estimular la conciencia fonológica con ejercicios que

estimulen la conciencia léxica, conciencia silábica y conciencia fonémica, influyen significativamente en el desarrollo de habilidades de prelectura en los niños. Resultados que confirman el objetivo general del estudio sobre la incidencia del desarrollo de la conciencia fonológica en la adquisición de habilidades de prelectura en nivel inicial. Significa que, mientras más asimilación logren los niños de los indicadores de conciencia fonológica, mayor es su adquisición de habilidades de prelectura. Estos resultados coinciden con los obtenidos en varios estudios citados (Arancibia et al., 2012; Gutiérrez-Fresneda et al., 2017; Gutiérrez-Fresneda, 2018^a; Padilla Álvarez, 2023), que destacan esta relación y afirman la necesidad de introducir en las aulas del subnivel 2 de inicial y del subnivel 1 de *Básica Preparatoria*, experiencias de intervención que estimulen la conciencia fonológica en los niños.

Asimismo, hallazgos de otras investigaciones previas (Defior y Serrano, 2011; Montealegre y Forero, 2006) confirman que la conciencia fonológica es uno de los predictores más importantes en las habilidades de lectura inicial, así como en la explicación de sus dificultades, puesto que la adquisición de la conciencia fonológica contribuye para que el niño en edades posteriores alcance un buen desempeño lector. La adquisición de la lectura en etapas tempranas se caracteriza por su complejidad y requiere dominio de una serie de habilidades cognitivas para su adecuado aprendizaje, siendo una de estas habilidades más importantes la conciencia fonológica.

En consideración a los resultados obtenidos, faltaría profundizar aún más en el análisis del proceso evolutivo que sigue la adquisición de la conciencia fonológica en este grupo de niños. Arancibia et al. (2012) afirmaron que en lenguas de ortografía transparente como el español “la conciencia silábica aparece antes, mientras que la conciencia fonémica es la habilidad metalingüística más difícil de adquirir” (p. 238). Hallazgos que son confirmados por otros estudios como el realizado por Skibbe et al. (2016) quienes aseguran “Los niños primero logran identificar palabras que tienen el mismo sonido para luego analizar el fonema dentro de una palabra. Por lo tanto, habilidades como la rima y la aliteración se desarrollan primero que habilidades de combinación y segmentación [...] (p. 18). Mas recientemente, Gutiérrez-Fresneda (2018a) lo confirmó al afirmar “el desarrollo de la conciencia fonológica procede por un camino que va desde la conciencia silábica, hasta culminar con el manejo de habilidades fonémicas, una vez que los niños aprenden a leer y a



escribir” (p. 667). Posteriormente, Gutiérrez-Fresneda et al. (2020) analizan qué aspectos del conocimiento fonológico intervienen en el inicio del aprendizaje lector. Los resultados evidencian que la conciencia fonológica no es un constructo único que surge en un momento determinado, sino que constituye un aprendizaje en el que están implicados distintos niveles y etapas que se desarrollan de manera evolutiva. Señalan que la conciencia fonológica está formada por distintas habilidades, de diferente nivel de complejidad, que emergen progresivamente durante el desarrollo.

Con relación a la pregunta ¿Cuál es el nivel de desarrollo de la conciencia fonológica y de las habilidades de prelectura de los niños de nivel inicial, obtenido después de la intervención pedagógica, mediante la aplicación del pretest y el postest? los resultados obtenidos evidencian un aumento significativo en los puntajes promedio del test de conciencia fonológica, luego de la intervención, en las dimensiones conciencia silábica y conciencia fonémica, como se observa en la Tabla 2. Resultados que confirman los hallazgos señalados por Gutiérrez-Fresneda (2018a; b) y Arancibia et al. (2012), entre otros. Así mismo, se evidencia una mejoría significativa en los niveles de habilidades de prelectura, puesto que estos aumentaron significativamente luego de intervención. En efecto, del análisis de los puntajes alcanzados se desprende que los niños que participaron en el estudio obtuvieron resultados satisfactorios. Por lo que es posible afirmar que la mayoría de los 21 niños participantes adquirieron habilidades de prelectura, gracias a las estrategias pedagógicas orientadas al desarrollo de la conciencia fonológica conjugadas con experiencias de lectura, ubicándose, en este caso, la mayoría de los niños entre los niveles *en progreso* y *adquirido*, según podían, en el caso de la *discriminación auditiva*, identificar sonidos similares o palabras con terminaciones similares en versos que riman, o logrando reconocer diferencias en los sonidos. O bien, en la *discriminación visual*, al relacionar y reconocer similitudes y diferencias en la escritura de sílabas y secuencias de sílabas de diferentes palabras.

El examen de los resultados del postest sobre el nivel de desarrollo de las habilidades de prelectura alcanzados así lo revelan. Del 57% de niños que se hallaban al comienzo en el *nivel iniciado*, el porcentaje se redujo al 14%. De un 0% de infantes que se encontraban en el *nivel adquirido* en el pretest, el porcentaje alcanzó un aumento significativo del 62% en el postest. Estos resultados permiten deducir que, a consecuencia de la intervención pedagógica

en la que se ofreció experiencias de desarrollo de la conciencia fonológica, los niños mejoraron satisfactoriamente en las habilidades de lectura inicial como discriminación auditiva y visualmente, orientarse en el espacio, segmentar palabras y reconocer rimas, contribuyendo de esta manera a un desempeño significativo posterior en la adquisición de los niveles de construcción de la lengua escrita. Diversas investigaciones así lo confirman (Arancibia et al., 2012; Araya, 2019; Gutiérrez-Fresneda et al., 2017; Gutiérrez-Fresneda, 2018a, b; Quiñónez, 2019; Suárez et al., 2019), al demostrar que, mientras más se estimula la conciencia fonológica en los infantes, estos tendrán posteriormente, mayor potencial para aprender a leer, debido a que podrán manipular las sílabas y fonemas que van construyendo, a través de “rutas fonológicas” (Montealegre y Forero, 2006, p. 33) que fortalecen el reconocimiento de palabras de forma continua que aún no se encuentran en el léxico de los niños, habilidad esencial en la adquisición de la lectura.

Se destaca el rol de la intervención pedagógica en cuanto a la mejoría significativa alcanzada en los puntajes de los test de conciencia fonológica y habilidades de prelectura y de sus dimensiones. Las experiencias ofrecidas a los niños sobre el desarrollo de la conciencia fonológica no sólo favorecieron la comprensión de la relación fonema-grafema, sino que posibilitaron a los niños descubrir con facilidad cómo los sonidos se comportan dentro de las palabras. Asertivamente, la propuesta de intervención pedagógica con experiencias de aprendizaje que integren desarrollo de habilidades fonológicas junto con prácticas de lectura compartida, mostró calidad potencial de aplicación en el aula y constituyó un aporte importante para los docentes del Centro de Educación Inicial, al ofrecer estrategias pedagógicas innovadoras para orientar en la dinámica del aula, el desarrollo fonológico y la adquisición de habilidades de prelectura. Hallazgos que coinciden con los reportados por Gutiérrez-Fresneda (2018a) y con los estudios de Flores et al. (2022) y Sá y Lousada (2022), quienes ponen de manifiesto la necesidad de que los docentes utilicen programas de intervención pedagógica de forma continua y sistemática, que incentiven el desarrollo cognitivo de los niños y que estimulen la conciencia fonológica y la lectura, lo que influye en la mejora significativa del proceso lector, en el aumento del vocabulario y en la estructuración adecuada de mensajes verbales.

Conclusiones

Los hallazgos obtenidos confirman la hipótesis que orientó la investigación, al comprobar que la aplicación sistemática de experiencias pedagógicas que estimulen la conciencia fonológica, integradas con actividades de lectura compartida, permite a los niños la adquisición significativa de habilidades de lectura inicial, puesto que el desarrollo fonológico constituye un fundamento para esta adquisición. Se confirma que la conciencia fonológica, es un predictor importante de la adquisición del lenguaje escrito, formada por habilidades cognitivas que se desarrollan evolutivamente.

Con base en los objetivos de investigación, se destacan las siguientes conclusiones: respecto del objetivo general: evaluar la incidencia del desarrollo de la conciencia fonológica en habilidades de prelectura en niños de inicial, se demostró que el rendimiento de los niños presentó mejoras significativas luego de la intervención desde el punto de vista estadístico en relación con la propuesta pedagógica implementada: se obtuvo un aumento en los puntajes promedio del test de CF, en las dimensiones conciencia silábica y conciencia fonémica y del test de habilidades de prelectura.

Con relación al objetivo específico, identificar el nivel de desarrollo de la conciencia fonológica y de las habilidades de prelectura de los niños de nivel inicial luego de la intervención, los resultados respecto al desarrollo de las habilidades de prelectura revelaron que los infantes que se hallaban en el *nivel iniciado* con un 54%, es decir más de la mitad de los estudiantes presentaban dificultades; al realizar la intervención pedagógica sistemática con actividades planificadas, el desempeño de los niños se incrementó con efectos estadísticamente significativos, puesto que los resultados disminuyeron a un 14%.

Respecto a las habilidades de lectura inicial como discriminación auditiva y visual, orientarse en el espacio y reconocer rimas, en un inicio todos los niños presentaron dificultad, pues se obtuvo un 0% del grupo en nivel adquirido. Con la intervención pedagógica, el 62% del grupo de niños mejoró notablemente. Más de la mitad de los niños alcanzaron considerablemente niveles de habilidades *en proceso de adquisición y adquirido*. Contribuyendo de esta manera, a un desempeño significativo en la adquisición de los niveles de construcción de la lengua escrita.

Con relación a las dimensiones de la conciencia fonológica, se evidenció que el aspecto de la conciencia fonológica que más se favoreció con la intervención fue la conciencia silábica, seguido por la conciencia fonémica. Los resultados, por lo tanto, son coherentes con lo que señala la literatura en cuanto a que la sílaba es la unidad que los niños aprenden a manejar primero con más facilidad. No obstante, se recomienda nuevos estudios en este nivel, con análisis en profundidad que permitan determinar el desarrollo evolutivo de estas dimensiones en los niños de estas edades.

Finalmente, en atención a los hallazgos que muestran la conciencia fonológica como una habilidad primordial en los primeros años de escolaridad, se recomienda atender prioritariamente la formación docente en niveles inicial y preparatorio para favorecer sus competencias mediante propuestas de intervención. De este modo, ayudarán a los niños, no solo afrontar los nuevos retos del aprendizaje, sino que les capacita y los preparan en habilidades fonológicas, indispensables para adquirir la lectura y hacer de ella un instrumento inclusivo para superar desigualdades y contribuir a la calidad educativa y al progreso social.

Referencias

- Arancibia, B., Bizama, M. y Sáez, K. (2012). Aplicación de un programa de estimulación de la conciencia fonológica en preescolares de nivel transición 2 y alumnos de primer año básico pertenecientes a escuelas vulnerables de la Provincia de Concepción, Chile. *Signos*, 45 (80), 236-256. <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=157025024001>
- Araya, J. (2019). Los Principios de la Conciencia Fonológica en el Desarrollo de la Lectoescritura Inicial. *Lenguas Modernas*, (30), 163-181. <https://evistas.ucr.ac.cr/index.php/rbm/article/view/38981>
- Bravo, L. (2002). La conciencia fonológica como una zona de desarrollo próximo para el aprendizaje inicial de la lectura. *Estudios Pedagógicos*, (28), 165-177.
- Cannock, J. y Suárez, B. (2014). Conciencia fonológica y procesos léxicos de la lectura en estudiantes de inicial 5 años y 2° grado de una institución educativa de Lima Metropolitana. *Psicología Educativa*, 2(1), 29-48. <https://goo.su/mFnt>
- Defior, S. y Serrano, F. (2011). La conciencia fonémica, aliada de la adquisición lenguaje escrito. *Logopedia, Foniatría y Audiología*, 31(1), 2-13. <https://goo.su/rMK1>
- Duchimasa-Ochoa, F. y Bojorque, G. (2020). Validación de la Prueba de Lectura y Escritura Inicial. *Revista Pucara*, 1(31), 137-158.
- Durán, O. (2012). *Desarrollo del Lenguaje y la Conciencia Fonológica: Estrategias*. Santiago del Surco, Perú: Ediciones COREFO.
- Ferreiro, E. y Teberosky, A. (1979). *Los sistemas de escritura en el desarrollo del niño*. Siglo XXI Editores.
- Flores-Flores, R.A., Huayta-Franco, Y.J., Galindo-Quispe, A.I., López-Ruiz, C.D.P. y Gutiérrez-Rojas, J.R. (2022). Conciencia fonológica en la lectura inicial: una revisión sistemática. *Cultura Educación y Sociedad*, 13(1), 61-74. <https://doi.org/10.17981/cultedusoc.13.1.2022.04>
- Gómez, L., Duarte, A., Merchán, V., Aguirre, D. y Pineda, D. (2007). Conciencia fonológica y comportamiento verbal en niños con dificultades de aprendizaje. *Universitas Psychologica*, 6, 571-580. <https://www.redalyc.org/pdf/647/64760309.pdf>

- González, W. y Hughes, M. (2018). Libros en mano: Intervención de Conciencia fonológica en Lenguas Nativas Infantiles. *Revista Ciencias de la Educación*, 8(4), 175. <https://doi.org/10.3390/educsci8040175>
- Gutiérrez-Fresneda, R. (2018a). Efectos de la lectura compartida y la conciencia fonológica para una mejora en el aprendizaje lector. *Complutense de Educación*, 29(2), 441-454. <https://revistas.ucm.es/index.php/RCED/article/view/52790>
- Gutiérrez-Fresneda, R. (2018b). Habilidades favorecedoras del aprendizaje de la lectura en alumnos de 5 y 6 años. *Signos* 51(96), 45-60. <http://dx.doi.org/10.4067/S0718-09342018000100045>
- Gutiérrez-Fresneda, R., De Vicente-Yagüe, M.I. y Alarcón, R. (2020). Desarrollo de la conciencia fonológica en el inicio del proceso de aprendizaje de la lectura. *Signos*, 53(104), 664-681. <http://revistasignos.cl/index.php/signos/article/view/307>
- Gutiérrez-Fresneda, R., Díez, A. y Jiménez-Pérez, E. (2017). Estudio longitudinal sobre el aprendizaje lector en las primeras edades. *Educación*, (378), 30-51. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=6129692>
- Hernández, R., Fernández, C. y Baptista, M. (2014). *Metodología de la investigación*. (6ª ed). McGraw-Hill. <https://goo.su/F7DiRk>
- Kleinbaum, D.G., Kupper, L.L., Nizam, A. y Rosenberg, E.S. (2014). *Applied Regression Analysis and Other Multivariable Methods*. Quinta edición. Cengage Learning.
- López, G. (2002). *La enseñanza inicial de la lectura y la escritura en la Unión Europea*. Secretaría General Técnica. Subdirección General de Información y Publicaciones.
- Míguez, C. (2018). Influencia de las conciencias fonológica y morfológica en la adquisición de la lectura. *Estudios Interlingüísticos*, (6), 96-115. <https://www.investigacion.biblioteca.uvigo.es/xmlui/handle/11093/4088>
- Montealegre, R. y Forero, L. (2006). Desarrollo de la lectoescritura adquisición y dominio. *Acta Colombiana de Psicología*, 9(1), 25-40. <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=79890103>
- Murillo, M. y Quiñónez (2019). El desarrollo de la conciencia fonológica: una propuesta para la cotidianeidad del aula. *Escribir y Descubrir Leer*, 1(2), 9-26. <https://digitalcommons.fiu.edu/led/vol1/iss5/2>

- Orellana, E. y Ramaciotti, A. (2007). *Prueba de segmentación lingüística*. Pontificia Universidad Católica. Publicaciones PUCE.
- Padilla Álvarez, G., Jácome, D. y Guerrón, R. (2023). La Conciencia Fonológica y la Predicción Lectora en Preparatoria. *Revista Ecuatoriana de Investigación Educativa*, 3(1), 25-32. <https://journal.espe.edu.ec/ojs/index.php/investigacion-educativa/>
- Peláez, R., García, D., Ávila, C. y Erazo, J. (2020). Análisis de la prelectura en Educación Inicial. *Arbitrada Interdisciplinaria Koinonia*, 5(1), 692-710. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=7610729>
- Quiñónez, Y. (2019). Incidencia de la consciencia fonológica en el desarrollo de las habilidades prelectoras y pre-escriptoras en niños de educación inicial. *Educación y Pensamiento*, (1), 47-53. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=7178257>
- Ramos Sánchez, J.L. y Cuadrado Gordillo, I. (2006). *Prueba de Evaluación del Conocimiento Fonológico (PECO)*. Madrid, España: EOS.
- Reyes-Polanco, A.E. (2011). *Estadística no paramétrica. Una Introducción*. Caracas: Consejo de Desarrollo Científico y Humanístico de la Universidad Central de Venezuela.
- Sá, M. y Lousada, M. L. (2022). Efectividad de la estimulación de la conciencia fonológica en preescolares: una revisión sistemática. *Revista Chilena de Fonoaudiología*, 21(1), 1-19. <https://doi.org/10.5354/0719-4692.2022.6416>
- Skibbe, L., Gerde, H., Wright, T. y Samples, C. (2016). Un análisis de Contenido de Conciencia fonológica y fonética en los currículos de Head Start de uso común. *Educación de la Primera Infancia*, 44(3), 225-233. <https://bit.ly/2Sqq5zX>
- Suárez, N., Sourdis, M., Lewis, S. y De los Reyes, C. (2019). Efecto de un programa de estimulación de la conciencia fonológica en niños preescolares: sensibilidad a la rima y a la segmentación. *Psico gente*, 22(42), 236-254. <https://goo.su/9yhXb>
- Valle-Zevallos, M.J., Méndez-Vergaray, J., y Flores, E. (2024). La conciencia fonológica y su relación con la lectura: Revisión sistemática. *Horizontes. Revista de Investigación en Ciencias de la Educación*, 8(33), 1004-1021. <https://doi.org/10.33996/revistahorizontes.v8i33.779>

La lexicografía hispana en Paraguay

Isabel Baca de Espinola

✉ ebelio-isabel@hotmail.com

ORCID <https://orcid.org/0009-0005-0216-728X>

Universidad Pedagógica Experimental Libertador,
Venezuela

Nacida en Barranquilla (Colombia). Licenciada en Filosofía y Letras (Universidad de los Andes, Bogotá). Especialización en Metodología de la Enseñanza del Español (Instituto Caro y Cuervo, Bogotá). Especialización en Literatura Española (Instituto de Cultura Hispánica, Madrid). Magister en Lingüística (Universidad Pedagógica Experimental Libertador-UPEL, Instituto Pedagógico de Barquisimeto, Venezuela). Docente- Investigadora en pre y postgrado en las áreas de literatura y lingüística (UPEL-Barquisimeto, :1977-2007).

Ebelio Espinola Benítez

✉ ebelio-isabel@hotmail.com

ORCID <https://orcid.org/0009-0004-5214-7140>

Universidad Pedagógica Experimental Libertador,
Venezuela

Nacido en Caballero (Paraguay). Licenciado en Humanidades (Universidad Católica de Asunción, Paraguay). Especialización en Metodología de la Enseñanza del Español (Instituto Caro y Cuervo, Bogotá). Magister en Historia (Universidad Santa María, Caracas). Docente- Investigador en pre y postgrado en las áreas de Lingüística e Historia (Universidad Pedagógica Experimental Libertador- UPEL, Barquisimeto-Venezuela, 1975-2006). Coordinador de la Maestría en Lingüística (UPEL- Barquisimeto, 1999-2006). Bilingüe: guaraní-español.

Recibido: 12/08/2024

Aceptado: 08/02/2025

Resumen

En el presente ensayo pretendemos explicar el desarrollo tardío de la lexicografía hispana en Paraguay. Razones históricas y lingüísticas han incidido para tal situación. El guaraní paraguayo o avá ñe'e ha sobrevivido durante cinco siglos y es hablado en la actualidad por siete millones de mestizos, solo en Paraguay. El español hablado en el país ha convivido con el guaraní, lo que ha generado un hecho lingüístico: el bilingüismo. Un hecho histórico fue la llegada, en 1587, de los misioneros jesuitas que aprendieron el guaraní para enseñar la religión católica a los indígenas. Uno de ellos fue Antonio Ruiz de Montoya, lexicógrafo de la lengua guaraní. En la colonia no hubo conflicto entre el guaraní y el castellano; sin embargo, a partir de la independencia, el primer presidente, Gaspar Rodríguez de Francia, privilegió la lengua guaraní, aisló al país y fomentó la producción nacional. Posterior a Francia, ocupa la presidencia Carlos Antonio López, quien impulsó la castellanización por la necesidad de crear relaciones comerciales internacionales; pero, con la llegada al poder de su

hijo, Francisco Solano López, vuelve el guaraní como medio de comunicación con los soldados durante la Guerra de la Triple Alianza (1864-1870). Posterior a esta confrontación, se inicia una dura discriminación contra el guaraní. Entre la década de 1920-1930, gobierna Eligio Ayala y, con él, se fomentó la convivencia de ambas lenguas, siendo así desde entonces. Con ello concluimos que, para que existan diccionarios del español, se debe tener en cuenta la relación de interferencia y complementariedad que existe entre el castellano y el guaraní.

Palabras clave: guaraní, bilingüismo, castellanización, interferencia.

Hispanic lexicography in Paraguay

Abstract

In this paper we intend to explain the late development of Hispanic lexicography in Paraguay, a phenomenon attributable to a confluence of historical and linguistic factors. Paraguayan Guarani or Avá ñe'e has survived for five centuries and is spoken today by seven million mestizos in Paraguay alone, establishing a profound bilingualism through its enduring coexistence with Spanish. Historically, the arrival of Jesuit missionaries in 1587, notably Antonio Ruiz de Montoya—a pioneering lexicographer of Guarani—marked a period where the colonizers actively learned Guarani for indigenous religious instruction, leading to an absence of overt linguistic conflict during the colonial era. Post-independence, there was a radical shifting in linguistic policies: Gaspar Rodríguez de Francia, the first president, prioritized Guarani and pursued national production, whilst isolating the country; whereas his successor, Carlos Antonio López, promoted Castilianization to foster international trade relations. Subsequently, under Francisco Solano López—Carlos López's son—, Guarani was reinstated as a vital military communication tool during the War of the Triple Alliance (1864-1870), yet this period was followed by a severe discrimination against the language. It was not until the administrations of the 1920s and 1930s, particularly under Eligio Ayala, that a concerted effort towards the harmonious coexistence of both languages was re-established, a linguistic equilibrium that persists to this day. We thus conclude that the future advancement of Spanish lexicography in Paraguay necessitates a thorough consideration of the intricate relationship of interference and complementarity between Spanish and Guarani.

Keywords: guarani, bilingualism, castilianization, interference

La lexicographie hispanique au Paraguay

Résumé

Dans cet essai, nous essayons d'expliquer le développement tardif de la lexicographie hispanique au Paraguay. Des raisons historiques et linguistiques ont influencé cette situation. Le guarani paraguayen ou Avá ñe'e a survécu pendant cinq siècles et est aujourd'hui parlé par sept millions de métis rien qu'au Paraguay. L'espagnol parlé dans le pays a coexisté avec le guarani, ce qui a engendré un fait linguistique : le bilinguisme. Un événement historique a été l'arrivée, en 1587, de missionnaires jésuites qui ont appris le guarani pour enseigner la religion catholique aux indigènes. L'un d'entre eux était Antonio Ruiz de Montoya, un lexicographe de la langue guarani. À l'époque coloniale, il n'y avait pas de conflit entre le guarani et l'espagnol ; cependant, après l'indépendance, le premier président, Gaspar Rodríguez de Francia, a favorisé la langue guarani, isolé le pays et encouragé la production nationale. Après Rodríguez de Francia, Carlos Antonio López est devenu président et a encouragé l'hispanisation de la langue en raison de la nécessité de créer des relations commerciales internationales. Cependant, lorsque son fils, Francisco Solano López, est arrivé au pouvoir, le guarani est redevenu un moyen de communication avec les soldats pendant la guerre de la Triple Alliance (1864-1870). Après cet affrontement, une forte discrimination à l'encontre des Guaranis s'est mise en place. Entre les années 1920 et 1930, Eligio Ayala est arrivé au pouvoir et, avec lui, la coexistence des deux langues a été encouragée, et ce phénomène est présent depuis cette époque. Nous concluons que, pour qu'il y ait des dictionnaires espagnols, il faut tenir compte de la relation d'interférence et de complémentarité qui existe entre l'espagnol et le guarani.

Mots-clés: guarani, bilinguisme, castillanisation, interférence.

Lessicografia ispanica in Paraguay

Riassunto

In questo lavoro ci proponiamo di spiegare lo sviluppo tardivo della lessicografia Ispanica in Paraguay. Ragioni storiche e linguistiche hanno influenzato tale situazione. Il guaraní



paraguaiano o avá ñe'ẽ è sopravvissuto per cinque secoli ed è parlato attualmente da sette milioni di meticci, solo in Paraguay. Lo spagnolo parlato nel paese ha convissuto con il guaraní. Questa situazione ha generato un fatto linguistico: il bilinguismo. Un fatto storico fu l'arrivo, nel 1587, dei missionari gesuiti che impararono il guaraní per insegnare la religione cattolica agli indigeni. Uno di loro, Antonio Ruiz de Montoya, fu lessicografo della lingua guaraní. Nella colonia non c'era conflitto tra il guaraní e lo spagnolo; Tuttavia, dopo l'indipendenza, il primo presidente, Gaspar Rodríguez de Francia, privilegiò la lingua guaraní, isolò il paese e promosse la produzione nazionale. Dopo il presidente Francia, assume la presidenza Carlos Antonio López, che impulso la spagnolizzazione a causa della necessità di creare relazioni commerciali internazionali; ma, con l'arrivo al potere del figlio, Francisco Solano López, il guaraní ritorna come mezzo di comunicazione con i soldati durante la Guerra della Triplice Alleanza (1864-1870). Dopo questo scontro, inizia una dura discriminazione contro il guaraní. Tra gli anni '20 e '30 governò Eligio Ayala e, con lui, è stata incoraggiata la coesistenza di entrambe le lingue e questo è rimasto tale da allora in poi. Concludiamo dicendo che, affinché esistano dizionari spagnoli, bisogna tener conto del rapporto di interferenza e complementarità che esiste tra lo spagnolo e il guaraní.

Parole chiave: Guarani. Bilinguismo. Castiglianizzazione. Interferenza.

Lexicografia hispânica no Paraguai

Resumo

Neste ensaio, explicamos o desenvolvimento tardio da lexicografia hispânica no Paraguai. Razões históricas e linguísticas desempenharam um papel nessa situação. O guarani paraguaio o avá ñe'ẽ sobreviveu por cinco séculos e hoje é falado por sete milhões de mestiços somente no Paraguai. O espanhol falado no país coexistiu com o guarani, o que gerou um fato linguístico: o bilinguismo. Um fato histórico foi a chegada, em 1587, de missionários jesuítas que aprenderam o guarani para ensinar a religião católica aos povos indígenas. Um deles foi Antonio Ruiz de Montoya, um lexicógrafo da língua guarani. Na época colonial, não havia conflito entre o guarani e o espanhol; entretanto, após a independência, o primeiro presidente, Gaspar Rodríguez de Francia, favoreceu o idioma guarani, isolou o país e incentivou a produção nacional. Depois de Francia, Carlos Antonio

López tornou-se presidente, ele promoveu a espanholização do idioma devido à necessidade de criar relações comerciais internacionais; mas quando seu filho, Francisco Solano López, chegou ao poder, o guarani voltou a ser um meio de comunicação com os soldados durante a Guerra da Tríplice Aliança (1864-1870). Após esse confronto, uma dura discriminação iniciou-se contra os guaranis. Entre as décadas de 1920 e 1930, Eligio Ayala chegou ao poder e, com ele, a coexistência de ambos idiomas foi incentivada, e tem sido assim desde então. Concluimos que, para que existam dicionários de espanhol, é preciso levar em conta a relação de interferência e complementaridade que existe entre o espanhol e o guarani.

Palavras-chave: Guarani; Bilinguismo; Castelhanização; Interferência.

Introducción

La lexicografía hispánica ha tenido un desarrollo tardío en el Paraguay. Hemos fijado como su inicio la fecha de 1935 con la presencia de Marcos A. Morinigo con la publicación *Hispanismos en el guaraní*. Nuestro propósito en este ensayo es tratar de explicar esta situación teniendo en cuenta el contexto histórico y lingüístico. Un hecho relevante es el bilingüismo que, como lo destacan Penner et al. (2012): «El descubrimiento del castellano Paraguay es una historia de la ciencia profundamente marcada por la perspectiva del bilingüismo» (p. 450). Pane (2014) amplía esta idea: «El Paraguay se identifica por el uso cotidiano del español y del guaraní en grado diverso, ya que su utilidad es administrada por los hablantes, en gran mayoría bilingües de grados diversos también» (p. 10).

De acuerdo con esta realidad, nos proponemos estudiar esta relación castellano-guaraní a lo largo de la historia: desde la Colonia (1537-1811) pasando por los gobiernos de Gaspar Rodríguez de Francia (1814-1840) y de los López: Carlos A. López (1840-1862) y su hijo el Mariscal Francisco Solano López (1862-1870), hasta la Guerra de la Triple Alianza y las consecuencias posteriores de esta terrible guerra entre 1870 y 1920.

Previo a esta exposición, debemos tener en cuenta dos factores que han marcado la historia lingüística del Paraguay como son: 1) Los aislamientos que sufre el país durante la Colonia y el gobierno de Gaspar Rodríguez de Francia. 2) El proceso de autoafirmación señalado por De Granda (1979) cuando se refiere «a las repercusiones lingüísticas del proceso secular de autoafirmación colectiva del Paraguay frente al resto del área rioplatense, más concretamente frente a Buenos Aires y la zona porteña» (p. 19).

Relación castellano-guaraní desde la Colonia hasta 1930:

1. La Colonia (1537-1811)

El 15 de agosto de 1537 se funda la ciudad de Asunción, que se estaba transformando en la ciudad más importante de Sudamérica. Los colonos españoles llegaban a la ciudad que hoy es la capital del Paraguay y después de una estadía de aproximadamente un año, continuaban viaje hacia el Alto Perú (Bolivia) y Perú, propiamente dicho, en búsqueda de oro y plata. Muchos dejaban mujeres guaraníes que, meses después de sus partidas, parieron niños rubios o trigueños. Así, fue creciendo la ciudad de Asunción y los pueblos vecinos. En

1587, a petición del Obispo de Asunción, Fray Alonso Guerra, llegan los jesuitas al territorio del entonces Paraguay, como una opción distinta a los encomenderos enviados por el Rey de España.

Los jesuitas aprendieron el guaraní para usarlo en las diversas poblaciones en su misión de enseñar la religión católica a los originarios de estas tierras. Los guaraníes no pudieron menos que asumir con mucho entusiasmo al dios de los misioneros, llamándole “Tupã”. La lengua hablada en las Misiones Jesuíticas siempre será el guaraní o Avá Ñe’ẽ. Diccionarios guaraní-castellano fueron publicados por los Jesuitas; llegó a ser usada la lengua guaraní en todos los pueblos misioneros y también en pueblos de los encomenderos.

1.1 Guaraní Misionero: La primera misión en el Paraguay fue la de San Ignacio de Loyola en 1609 y seguidamente construyeron un total de 30 pueblos misioneros, entre los que destacan 8 en las actuales Corrientes y Misiones en Argentina y siete más en Misiones de Brasil.

La relación guaraní-castellano en la época misionera, según Plà (1971) «no fue conflictiva pues los jesuitas se plegaron a las circunstancias y condescendieron al uso del guaraní en todos los momentos en que la liturgia no imponía el uso del latín» (p. 6-7). Sin embargo, no todo fue paz, porque uno de los caciques, Oberá, por algún tiempo lideró revueltas y representó un peligro para la colonia.

Para su labor evangelizadora debían los jesuitas traducir al guaraní el catecismo, sermones y ejemplos. Es necesario, señala Melià (2003) «encontrar la forma de poner en lengua de “salvajes” nociones tenidas por abstractas, y es el análisis gramatical el que les suministra los medios para hacerlos...» (p. 185). El proyecto gramatical de las misiones se nos presenta, así como un esfuerzo por penetrar en el sistema. Agrega Melià:

Por esta vía, tal vez la única, la cultura religiosa importada de Europa, no vino simplemente a adherirse como un elemento externo, sino a injertarse dentro de una estructura privilegiada que es la lengua. El indio seguirá conservando su idioma, pero en la medida que su lengua es analizada y su mecanismo puesto al descubierto, el que viene de afuera se apodera, en cierta manera, de su alma.

A través del lenguaje, el misionero “redujo” al indígena. De allí que la traducción del catecismo a la lengua guaraní fue una labor tenaz y constante de los jesuitas. Prueba de ello son los catecismos de Fray Luis de Bolaños, Jerónimo Ripaldo y Antonio Ruíz de Montoya. Es de resaltar “La explicación del catecismo” de Nicolás de Yapunguay, cacique indio, aristócrata que como tal tuvo una educación especial. Poseía el don de la elocuencia, era un señor de la palabra. Pero, sin ninguna duda, el principal lexicógrafo, traductor, gramático y lingüista de la época colonial misionera fue Antonio Ruíz de Montoya con tres textos fundamentales: *Tesoro de la lengua guaraní* (1639), *Vocabulario de la lengua guaraní* (1640) y *El arte de la lengua guaraní* (1640). Estos textos tratan sobre la traducción del guaraní al castellano, del castellano al guaraní y reflexiones lexicográficas sobre ellos.

De los anteriores mencionados, el principal texto es el *El tesoro de la lengua guaraní*. Melià (2011: IX), en su excelente obertura a este imponente texto de Montoya, plantea que:

La lengua vive en estas palabras que remiten a situaciones y usos concretos. Parece que uno oye a las personas que pronunciaron en esa o aquella ocasión. Nunca más se llegó, por lo que respecta a la lengua guaraní, a conectar un conjunto tan importante de voces, provenientes de los diversos estados y momentos. Este “Tesoro” es también un gran poema en el que se escuchan y se sienten las armonías de un pueblo, el guaraní.

La palabra y sus significados son objeto de estudio en esta obra magna de las Misiones Jesuíticas del Paraguay. Otro texto lexicográfico de Antonio Ruíz de Montoya es el *Vocabulario de la Lengua Guaraní*, que su propio autor nos dice que trata de los “vocablos simplemente” y Melià (2002: XIII) enfatiza que:

Es propio de un vocabulario de traducción el que parta más de la lengua castellana que de la lengua guaraní. El “vocabulario” pretende que el misionero pueda decirse en la nueva lengua desde los vocablos de la propia y hacerse entender. ¿Cómo se podrá decir tal o cual concepto? ¿cuál es la palabra adecuada para expresarlo en buen guaraní? Son las preguntas que se hace el usuario.

Sencillamente (o no tan sencillamente) se trata de lo que hoy se conoce con el nombre de “diccionario”. Finalmente, nos topamos con *El Arte de la Lengua Guaraní*, que no estaba programada editarse juntamente con los dos otros textos. Sin embargo, nosotros destacamos este estudio como una obra lexicográfica de Montoya, puesto que desde la página 51 a la 98 aparecen análisis y reflexiones sobre vocabularios del guaraní. Melià (2011, p.32) en la introducción del “Arte” precisa lo siguiente:

No estaba en primera intención del editor incluir la Gramática en la reedición de la obra de Montoya, que debía limitarse al “Vocabulario” y al “Tesoro” prevenido como estaba contra aquel tipo de gramática “redigida” (sic) arbitrariamente por el sistema de las gramáticas latinas, pero el filólogo percibió a tiempo que el “Arte” constituía con los otros dos cuerpos “un solo todo” y debería figurar en el conjunto.

Evidentemente, la lexicografía no está desconectada de la gramática como diría Ruíz de Montoya, quien migró por orden de sus superiores jesuitas de Lima a la Provincia del Paraguay para orientar religiosamente y en los pormenores de la lingüística a los misioneros y a los indígenas guaraníes en su labor evangelizadora. No había oro ni plata, entonces tenemos que preguntarnos ¿cuál era el motivo e interés por aprender el guaraní por parte de los misioneros? La respuesta es obvia: El guaraní es la lengua más hablada en Suramérica. Esta lengua se dividió en tres grandes dialectos, a saber: a) Tupí o tupinambá, que se hablaba en la costa atlántica del actual Brasil; b) Ñe’ëngatú en la parte norte de Brasil, en la cuenca del Rio Negro y en las zonas aledañas de Colombia y Venezuela; c) Ava ñe’ë extendido por todo el Paraguay, en las provincias de Corrientes y Misiones en Argentina y en el Oriente boliviano según Mosonyi y Mosonyi (2000).

En 1768, el rey Carlos III ordena la expulsión de los jesuitas luego de vivir 151 años con los guaraníes. Con esta acción sucumbe el experimento misionero, que llegó a tener autonomía económica y administrativa durante este período. Melià (2003) decía al respecto: «Con la destrucción de la organización religiosa y social, el lenguaje cristiano que de ella formaba parte se fue también degradando y muy pronto desapareció para nunca más revivir» (p. 322). Muchos indígenas que vivían en las misiones se vieron obligados a huir y



establecerse en los pueblos de encomenderos, reforzando de este modo el guaraní, la religión católica y ejerciendo oficios aprendidos durante su estadía con los jesuitas.

1.2 Guaraní Asunceno: Plà (1971, p.8) aporta datos relevantes sobre la relación castellano-guaraní:

Los testimonios de viajeros... nos dicen del predominio del habla aborigen en la comunicación cotidiana...que las mujeres, aún las pertenecientes a las clases superiores, no hablaban el castellano...una mujer indígena, sustituta de la española que tardaba en llegar, educaba en guaraní a sus hijos.

A lo anterior agregamos lo dicho por Morínigo (1989): «El guaraní entre los españoles era la lengua predominante» (p.70). Según Cardozo (2007, p.44) se dio un mestizaje producto de la amalgama hispano-guaraní y como resultado de ese cruce practicado a gran escala, pronto hubo en Paraguay una numerosa prole mestiza que dio pie a los llamados *mancebos de la tierra*.

Lo más sorprendente es que estos mancebos, hablantes del guaraní por herencia materna, también se sentían orgullosos de sus padres españoles y pretendían hablar igualmente el castellano. Según Morínigo (1989: p. 66):

Estos mestizos en compañía de sus parientes indios...adquirieron la conciencia de formar una comunidad con un destino histórico, el de proseguir la obra civilizadora de sus padres españoles y de conservar y acrecentar el dominio territorial de España en esta zona del mundo occidental.

Los mancebos de la tierra o mestizos fueron considerados iguales en todo a los nacidos en España, lo que no ocurría en el resto de Hispanoamérica. Fue grande el número de mestizos entre los hombres de pro que tuvo la colonia. Así, las más linajudas familias asuncenas estaban entroncadas con los mancebos de la tierra.

De esta época, la única obra conocida es *La Argentina* de Ruy Díaz de Guzmán, escrita en 1616, quien llevaba sangre guaraní y fue el primer mancebo de la tierra que escribió

un libro en castellano; no fue solo historiador, sino también el primer literato paraguayo. Otro escritor fue Pedro Vicente Cañete, quien Viriato Díaz Pérez (1939) resalta como «...brillante escritor de monografías históricas, jurídicas y doctrinales.». Luego se da un período de “absoluto silencio” hasta mediados del siglo XIX en el que, según Plà (1971) «Asunción, en medio de su aislamiento mediterráneo, produce estos dos grandes escritores y, también, llegó a fundar treinta pueblos...» (p. 5).

El guaraní predomina en la sociedad asuncena; pero, no se conocen obras en la lengua indígena, sino que aparecen en castellano las de estos dos escritores: Ruy Díaz y Pedro Vicente Cañete. Una minoría habla el castellano, por aquello de ser orgullosos descendientes de bizarros españoles; sin embargo, he aquí que se da el fenómeno que atraviesa la vida y cultura del Paraguay, el cual es el uso de ambas lenguas: el guaraní para expresar los sentimientos, lo coloquial y el castellano para lo administrativo y formal. Estamos en presencia de los orígenes del bilingüismo. En síntesis, en este periodo colonial existen una filología y lexicografía sobre el guaraní, mas no del castellano debido a que, tanto en Asunción como en las Misiones, el guaraní es la lengua que se habla o escribe. Sin embargo, existe una convivencia guaraní-castellano, es decir, el bilingüismo.

Debemos aclarar que, además del guaraní misionero y el guaraní asunceno, existe el guaraní de aquellos indígenas que no se “redujeron” y huyeron a la selva. “Son seis diferentes lenguas guaraníes y son: Mbyá, Paĩ Tavyterã, Avá guaraní, Aché, Guaraní Occidental y Guaraní Ñandéva.”, según Zanardini (2020, p. 7).

2. La independencia y gobiernos sucesivos

Al finalizar la Colonia se van perfilando los sucesos que marcarán la historia de un Paraguay independiente del imperio español y de la sujeción a Buenos Aires. Es Gaspar Rodríguez de Francia, hijo de una aristócrata asuncena y padre español quien, entre otros, dirige los acontecimientos de la revolución del 14 y 15 de mayo del 1811, que sellaron la independencia del Paraguay. Francia es un lector voraz de la Ilustración, doctorado en teología en Córdoba, Argentina. Los próceres de esta revolución «Son vástagos de familias tradicionales, apegadas al castellano...sueñan con la actualización cultural...se desvelan por la creación de escuelas, bibliotecas y periódicos», según J. Plà (1971, p. 10).



2.1 Gaspar Rodríguez de Francia: El fervor de la Independencia dura poco; Francia va dejando en el camino a sus adversarios políticos y una asamblea, formada por representantes procedentes de todas las regiones y sectores del país, lo nombra “dictador perpetuo”.

Veamos algunos juicios sobre Francia: Según J. Plà (1971) «Nunca fue mayor la carencia de libros en el país, ni más asfixiante que durante el período francista.» (p. 10). Otro juicio sobre esa época es el de Díaz Pérez (S/F: 6) quien la califica de “sombrios días” de los cuales se salva Mariano Antonio Molas. En contrapeso, García (2001) le reconoce méritos: «Es posible que no fuera el mecenas más comprometido posible con el avance de la instrucción popular» (p. 39). Sin embargo, se conoce que en 1828 decretó la educación pública obligatoria y que, al finalizar su gobierno en 1840, no había analfabetos (cfr. García). Pero, sin lugar a duda, en esta época se expandió el guaraní.

La revolución del 14 y 15 de mayo de 1811 fue el primer paso para construir un Paraguay independiente. La dirección política le correspondió al Dr. Francia, quien percibió la fuerte identidad nacional sustentada en el guaraní. Su mayor logro es la consolidación del Paraguay, y para ello el guaraní asume el carácter identitario de la sociedad paraguaya. El predominio del guaraní es evidente. El país se cierra totalmente a toda influencia exterior para poder subsistir y una manera de hacerlo es a través del guaraní como la única lengua dominante. Otro hecho relevante en su administración es la organización del país «para abastecerse a sí mismo como condición esencial para la efectividad de su independencia» y en realidad «el único comerciante era el Estado y toda la economía estuvo bajo la férrea dirección oficial», según indica Cardozo (2007, p. 197).

2.2 Gobierno de los López: A la muerte de Francia (1840) le suceden Carlos Antonio López (sobrino de Francia) y su hijo, el mariscal Francisco Solano López. El desiderátum de las élites durante la Independencia fue frustrado por Francia que, como hemos dicho, encierra el país y privilegia el guaraní. La élite sueña con la expansión del castellano: No se da ésta en su momento, pero resurge con los López.

Carlos Antonio López gobierna desde 1840 a 1862. Según García (2012: 44): «Resulta notorio que el primer López compartiera similares lineamientos ideológicos que los

próceres de la independencia de 1811 en lo que concierne a la importancia prioritaria que atribuyó a la cultura y educación.».

A su llegada al poder, se encuentra con un Paraguay que no tenía deudas, lo cual fue aprovechado para lograr avances significativos como la construcción de ferrocarriles, la utilización del telégrafo y el despegue de los astilleros nacionales. En cuanto al desarrollo agrícola, fueron sorprendentes el cultivo del algodón, del caraguatá y del tabaco.

La gran preocupación de Carlos Antonio López fue la castellanización que permitiría integrarse con los países hispanoamericanos y así facilitar el comercio internacional. Un empeño en esta dirección es la formación adecuada de la gran mayoría que casi siempre solo hablaba guaraní. Entonces, se creó la *Imprenta Nacional* y se fundaron instituciones como la *Academia Literaria*, que ofrecía cátedras de estudio del Latín, del Castellano y Bellas Artes; la *Escuela Normal* y el *Aula Independiente*, entre otras; además, surgieron periódicos como el *Paraguay Independiente*.

3. La Triple Alianza y la posguerra (hasta 1930)

Cierra este ciclo de progreso el gobierno del Mariscal Francisco Solano López y con él la confrontación bélica con Argentina, Brasil y Uruguay se torna inevitable. Es la llamada *Guerra Grande* o *La Triple Alianza* que dura de 1864 a 1870. Durante la guerra, el guaraní vuelve a ser protagonista como parte de los medios de comunicación por motivos de seguridad militar dentro de la tropa y también juega un papel importante a la hora de sentirse paraguayo, defensor de la patria. Mientras los de rango inferior se expresan en guaraní, los de jerarquía superior se comunicaban en castellano. Leamos lo expresado por Villalba (2021, p. 4):

La presencia protagónica del guaraní paraguayo en los soportes escritos se registra con intensidad durante la guerra del Paraguay contra la Triple Alianza (1865-1870), en la prensa de la trinchera. Las intermitencias de la guerra permitieron la proliferación de la propaganda nacionalista y la emergencia de un periódico enteramente escrito en guaraní, *Cacique Lambaré* (1867-1868), así como el empleo en otras hojas de prensa como *Cabichu'i* (1867-1868) y *El Centinela* (1867) (Caballero y Ferreira, 2009; Huner, 2007). El fin de la contienda, sin embargo,



implicó el sofocamiento de estas experiencias de escritura. A la derrota del Paraguay siguió un lento y extenso proceso de reestructuración a nivel social, político, económico y cultural de ese país.

Al finalizar la guerra Paraguay quedó devastado, fue un holocausto. Las cifras más conocidas dan cuenta del exterminio de su pueblo: de 1.232.000 habitantes, solo sobreviven 200.000. Cardozo (2007, p. 283) describe este horror:

La guerra devastó al Paraguay en una medida desconocida en los tiempos modernos. De la nación floreciente de la época de los López, sólo restaron ruinas y escasos sobrevivientes. Destruída la riqueza pública y privada, desaparecidos los organismos jurídicos y culturales, reducida la población, todo había que hacerse de nuevo.

En medio de tanto infortunio es imposible pensar en la producción lexicográfica, ni de cualquier otra manifestación cultural. El 15 de agosto de 1869, el ejército de la Triple Alianza estableció en Asunción su primer triunvirato, hecho a su imagen y semejanza. Durante seis meses, el Paraguay tendrá dos gobiernos: el del Mariscal López, que todavía libraba heroicos combates por ese Paraguay independiente y soberano que se estaba inmolando; y el Triunvirato constituido por Carlos Antonio Rivarola, Carlos Loizaga y José Díaz de Bedoya. Este nuevo gobierno, según el *Manifiesto del Gobierno Provisorio* del 10 de septiembre de 1869 citado por Laíno (1976, p. 18):

...Se inaugura bajo los generosos auspicios de los Gobiernos Aliados, cuyos ejércitos entraron en el Paraguay, presidiendo otro compuesto de un inmenso comercio, industria e inmigración, no menos poderoso para su civilización que aquel para derrotar el poder del más feroz de los tiranos.

En su ideario está la reconstrucción cultural y económica, la cual se evidencia una década más tarde, hacia 1880, con la fundación del *Colegio Nacional de la Capital*, asimismo fueron creados colegios nacionales en Villa Rica, Concepción, Pilar y Encarnación. También se creó *El Internado* para jóvenes pobres de la campaña. Otra institución fundada en 1883

fue el *Ateneo Paraguayo*. En 1880 comenzó a funcionar el *Seminario Conciliar* bajo el rectorado de Julio Carlos Montagne, de la congregación de padres lazaristas, durante 50 años.

Otro hecho histórico fue la fundación de la *Universidad Nacional* en 1890, con las facultades de Derecho, Ciencias Sociales, Medicina y Matemáticas. El fundamento filosófico de estas ciencias fue el positivismo imperante en la época, cuyo máximo exponente fue Cecilio Báez. De todas las ciencias sociales, la historia ocupa gran parte del interés de los hombres cultos. En 1895 inicia actividades el *Instituto Paraguayo* con su *Revista del Instituto Paraguayo* que, hasta 1909, completó 64 entregas.

En 1913 se funda el *Gimnasio Paraguayo* que publicaba *Anales del Gimnasio Paraguayo*, con 23 entregas hasta 1934. Otras revistas de gran trascendencia fue *Letras y Crónica*, dirigida la primera por Viriato Díaz- Pérez y la segunda por Leopoldo Centurión. Por esta época la figura del mariscal López suscita una confrontación virulenta durante un largo tiempo como la habida entre Cecilio Báez y Juan E. O'Leary, el gran defensor de López. Otro hecho de relevancia es el surgimiento de los partidos Liberal y Colorado, los cuales libraron cruentas guerras civiles, a partir de 1904, durante dos décadas.

Sobresaliente fue, pues, el renacer cultural y económico, similar al vivido en los tiempos de Carlos Antonio López, aunque «con un signo ideológico diferente», citando lo dicho por Plà (1971, p. 15). Sin embargo, el gran proyecto cultural consistía en la castellanización por lo que, por primera vez, fue conflictiva la relación guaraní-castellano. Esto ocurre dado que el proceso de castellanización lleva a plantear la erradicación del guaraní, calificado como “bárbaro” o una “lengua de indios”; tanto es así que en 1886 se prohíbe el uso del guaraní en el Colegio Nacional. En Encina, R. (1981) se lee: «En la época de la posguerra, el guaraní ha sido cruelmente perseguido...» (p. 14). Melià (1997, p. 42) explica las causas del menosprecio por lo vernáculo:

Aunque parezca paradójico, la castellanización de América se realizó masivamente después de la Independencia. El siglo XIX es un periodo en el que se inicia la escolarización de las masas, o por lo menos se tiende a ello. Ahora bien esta escolarización es de marcado sentido anti-indígena: la burguesía criolla siente en

realidad menosprecio hacia lo indio y la escuela le servirá para sentirse “libre del lastre de lo indio”.

Al Paraguay de la posguerra llegaron inmigrantes con formación intelectual. Uno de ellos, Rafael Barret (1987, p. 18), alza su voz en *El Dolor Paraguayo*, en contra de quienes rechazaron el guaraní. Haremos una síntesis de sus planteamientos: Para algunos, el guaraní es una rémora, se le atribuye el entorpecimiento del mecanismo intelectual y la dificultad que parece sentir la masa en adaptarse a los métodos de labor europeo... El remedio se deduce obvio: matar el guaraní, atacando el habla se espera modificar la inteligencia. Pobre idea se tiene del cerebro humano si se asegura que son para él incompatibles dos lenguas.

¿Por qué esta idea de que el guaraní sea una rémora? Recuérdese que autores como Cardozo (2007), a finales del siglo XIX y comienzos del XX, sostenían que “elementos y métodos europeos predominan sobre los modos nativos y, hasta cuando se trabaja en la reivindicación histórica, se le apoya en esquemas europeos” (p. 301).

Un escritor de gran relevancia en los inicios del siglo XX fue Manuel Domínguez. En 1912 participa en el XVII *Congreso Internacional de Americanistas* con su obra *Raíces guaraníes*. Por este estudio es visto como filólogo. Villalba (2021) expresa que Domínguez «...buscó otorgar al guaraní un valor positivo que contradijera el calificativo de “barbaro” que pesaba sobre él». Es notable saber que en la actualidad se lleva a cabo, sobre el legado de Domínguez, el proyecto *El guaraní es un pentagrama. Artificios y vaivenes de la filología guaraní en el Paraguay de inicios del siglo XX* en la Universidad de Formosa.

Melià incluye en este movimiento de comienzos del siglo a Liviéres-Dávalos, Natalicio González, Justo Pastor Benítez, Manuel Domínguez y otros. Bajo este mismo orden de ideas, Melià (1974) opina que la producción de esta generación “es nacional y representa el esfuerzo de la intelectualidad paraguaya por entenderse desde sus ideologías dominantes” (p. 73). En toda esta época sigue la historia siendo la mayor preocupación de los intelectuales paraguayos. No existen obras lexicográficas sino filológicas, además, no en castellano sino sobre el guaraní.

En la década de 1920 a 1930 aparece la figura de Eligio Ayala, quien acaba de llegar de Europa luego de formarse en ciencias políticas y reforzar su capacidad de comunicación

con ciudadanos de diversas partes del mundo en inglés, francés, alemán e italiano (pues ya lo hacía en guaraní y español). Ayala ejerció la presidencia en dos períodos: provisionalmente entre el 12 de abril de 1923 al 17 de marzo de 1924; y en forma regular o constitucional del 15 de agosto de 1924 al 15 de agosto de 1928. Además, fue ministro de hacienda entre 1928 y 1930.

González de Bosio (s/f, p. 95) afirma: «El período administrativo del Dr. Eligio Ayala trajo consigo un resultado sorprendente en un florecimiento y auge en las artes, las ciencias y la cultura». En este mismo período, el 30 de junio de 1927 fue fundada la *Academia Paraguaya de la Lengua Española*. Coincidentemente, José Asunción Flores crea la *guaranía*, ritmo musical con el sello del bilingüismo. Julio Correa estrena su obra de teatro en guaraní: *Sandía Yvyvy*. Desde lejos llegaron inmigrantes ilustres como Juan Belaif, geógrafo, antropólogo, lingüista y oficial ruso.

Eligio Ayala preparó la defensa del país ante un inminente conflicto con Bolivia. Organizó el ejército paraguayo y para ello envió a sus integrantes a estudiar en academias militares en Europa y Suramérica. Durante el gobierno de Ayala se llevó a cabo el primer gran homenaje al Mariscal Francisco Solano López, el héroe de Cerro Corá, organizado por Juan E. O'Leary y el Partido Colorado, a pesar de las reacciones airadas de dirigentes liberales como las de su propio ministro Belisario Rivarola.

También en este período de Eligio Ayala comenzó a relajarse la relación conflictiva entre el uso del guaraní y el español. Ya hemos reseñado la situación del guaraní en tiempos de Francia, los López y la guerra y postguerra de la Triple Alianza. Pasaron cinco décadas para que el gobierno de Ayala pudiera impulsar el uso de ambas lenguas. Hoy las dos son lenguas oficiales, como lo estableció la Asamblea Constituyente de 1992.

Cerramos estas pinceladas sobre Eligio Ayala con palabras de Romero (2012, p. 222):

A la hora en que se pide un ejemplo de estadista en el Paraguay, surge de manera inmediata el nombre de Eligio Ayala. Poseedor de virtudes admirables, fue un patriota, un hombre que puso al servicio de su país toda su capacidad intelectual y su bagaje ético.

Y finalmente, reiteramos nuestro planteamiento inicial de que la lexicografía hispánica ha tenido un desarrollo tardío en Paraguay, pero lo compensamos al confirmarles que su iniciador es el gran lexicógrafo paraguayo, Marcos A. Morínigo, autor no solo de *Hispanismos del Guaraní* (1935), sino también de *Diccionario Español de América* (1993), de *Nuevo Diccionario de Americanismos e Indigenismos* (1998) y otros. Varias obras fueron publicadas después de su fallecimiento, bajo la responsabilidad de sus hijos y exalumnos en las instituciones universitarias y organismos científicos en los cuales laboró: Buenos Aires, Caracas y Los Ángeles, California; pero su influencia y reconocimiento en Paraguay, su país de origen, aún queda en deuda debido a la situación del país, como lo fueron la Guerra del Chaco contra Bolivia (1932-1935), la guerra civil entre paraguayos (1947) y la larga dictadura militar de Alfredo Stroessner (1954-1989).

Conclusiones

Hemos visto el desarrollo de la relación guaraní-castellano a lo largo de la historia de Paraguay hasta la época de Eligio Ayala y la década de 1920 a 1930. Actualmente, ambas lenguas son consideradas lenguas oficiales por un decreto emitido en 1992. Sin embargo, todavía quedan posiciones que ven esta relación como entidades totalmente opuestas: hay quienes defienden la idea de un guaraní puro o verdadero y otros que se inclinan por un castellano castizo.

El devenir ha demostrado que el guaraní, para sobrevivir, tuvo que adaptarse a las visiones o necesidades de la vida hispana, y a su vez el hablante del español o castellano ha captado que el guaraní le sirve para expresar los sentimientos y la coloquialidad.

Muy ajustado es el título de la obra de Penner et al. (2012) *El descubrimiento del castellano paraguayo a través del guaraní*. No existe castellano puro ni guaraní verdadero, pues el castellano de hoy está impregnado de guaranismos y viceversa, el guaraní lo está de hispanismos. Por lo tanto, es imposible establecer un límite hasta dónde llega cada uno de ellos.

Tal vez esta sea la causa de la tardía labor lexicográfica del español paraguayo. Zanardini (2020, pp. 6-7) lo expresa de la siguiente manera: «Debemos reorientar inadecuados y obsoletos purismos y prejuicios lingüísticos ante el dinamismo de las lenguas,

generadas localmente de acuerdo con sus experiencias materiales, sociales económicas, espirituales y geopolíticas...».

Un diccionario del español de Paraguay debe aceptar estos guaranismos que, a lo largo de la historia, se han venido incorporando en el habla común del paraguayo. Tenemos por ejemplo el caso de las partículas como “na”, “pikó” y tantas otras. Ese “na” que suaviza una orden devela la manera de ser de los hablantes. Del mismo modo, el “no más” del “te digo **no más**” y el uso del “poco” en “ándate un **poco**” o “vení un **poco**”, equivalen a la partícula “mi” del guaraní.

Otra idea para reflexionar es la expresada por Pane (2014): “Se ha comprobado, una vez más, que el español hablado por los paraguayos está interferido por el guaraní y viceversa” (p. 27). Entender el sentido de “interferencia” de Pane es diferente al que comúnmente se dice que la lengua guaraní entorpece el aprendizaje del castellano o de otras lenguas. En este caso se trata más bien de resaltar la interinfluencia, complementariedad o hermandad que existe entre ambas lenguas porque, como volvemos a expresarlo, según Zanardini (2020): «Las lenguas están en permanente transformación, adaptación, préstamos y abandonos, porque son instrumentos y no rígidas realidades de museo.» (pp. 6-7).

Referencias

- Barret, Rafael (1987) *El Dolor Paraguayo*. Biblioteca Ayacucho n°30.
- Cardozo, Efraín (2007) *Apuntes de Historia cultural del Paraguay*. Servilibro.
- De Granda, Germán (1979) «El español del Paraguay. Temas, problemas y métodos.». *Estudios Paraguayos. Revista de la Universidad Católica "Nuestra Señora de la Asunción"*. 7(1), 9-120.
- Díaz Pérez, Viriato (sf) *Literatura del Paraguay (de los días coloniales a 1939)*. <https://www.cervantesvirtual.com> [07/05/2023].
- Encina, Pedro y Tatayverá (1981) *Las cien mejores poesías en Guaraní*. Escuela Técnica Salesiana.
- García, José (2012) *La guerra contra la Triple Alianza y su efecto retardatorio para la psicología paraguaya*. Universidad de los Andes (Venezuela).
- González de Bosio, Beatriz (s/f) *Eligio Ayala: Liderazgo Moral desde el Gobierno*. AGR, Servicios Gráficos S.A.
- Laíno, Domingo (1976) *Paraguay de la independencia a la dependencia*. Ediciones Cerro Corá.
- Melià, Bartomeu (1974) «Bibliografía sobre el "bilingüismo de Paraguay"». *Estudios Paraguayos. Revista de la Universidad Católica de "Nuestra señora de la Asunción"*. 2(2), 74-75.
- Melià, Bartomeu (1997) *Una nación dos culturas*. CEPAC.
- Melià, Bartomeu (2002) «Introducción». *Vocabulario de la lengua Guaraní de Antonio Ruiz de Montoya*. CEPAC.
- Melià, Bartomeu (2003) *La lengua guaraní en el Paraguay colonial*. CEPAG.
- Melià, Bartomeu (2011) *Arte de la lengua Guaraní de Antonio Ruiz de Montoya*. CEPAC.
- Melià, Bartomeu (2013) «La deforestación lingüística en el Paraguay: Problemas y soluciones» *Políticas lingüísticas para la integración educativa y cultural en el mercosur*. CEADUC. Biblioteca Paraguaya de Antropología, 93, 139-160.
- Morínigo, Marcos A. (1989) *Raíz y Destino del Guaraní*. Biblioteca Paraguaya de Antropología. Universidad Católica "Nuestra Señora de la Asunción": Imprenta Salesiana.

- Mosonyi, E. E. y MOSONYI, J. (2000) «Ñe'engatú». *Manual de Lenguas Indígenas*. Fundación Bigott.
- Pane, Leni (2014) *Los Paraguayismos II*. Criterio Ediciones.
- Penner, H / ACOSTA, S / SEGOVIA, M (2012) *El descubrimiento del castellano paraguayo a través del guaraní*. CEADUC
- Plà, Josefina (1974) «La literatura paraguaya en una situación de bilingüismo». *Estudios Paraguayos. Revista de la Universidad Católica de Nuestra Señora de la Asunción*. 2(2), 5-30.
- Romero Sanabria, Aníbal (2012) *Tipos y Prototipos de Paraguayos*. AGR, Servicios Gráficos S.A.
- Villalba Rojas, Rodrigo Nicolás (2021) «“El guaraní es un pentagrama”. Artificios y vaivenes de la filología guaraní en el Paraguay de inicios del siglo XX». *Revista del Centro de Investigaciones de la Facultad de Filosofía y Humanidades*. Universidad Nacional de Formosa. 12(20), 231-250.
<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=8272813>.
- Zanardini, José (2020) «Prólogo». *Diccionario de Paraguayismos*. Publicación Independiente. 6-7.



La poesía femenina centroamericana en tiempos de revolución: un análisis ginocrítico

Artículo

Nehemías Antonio Aguilera López

✉ al20017@ues.edu.sv

id https://orcid.org/0009-0005-7418-7191

Universidad de El Salvador, Facultad
Multidisciplinaria de Occidente, Santa Ana, El Salvador.

Fernando Daniel Mendoza Viera

✉ mv20019@ues.edu.sv

id https://orcid.org/0009-0003-9724-289X

Universidad de El Salvador, Facultad
Multidisciplinaria de Occidente, Santa Ana, El Salvador.

Jorge Armando Rivera Herrera

✉ rh20026@ues.edu.sv

id https://orcid.org/0009-0009-6768-376X

Universidad de El Salvador, Facultad
Multidisciplinaria de Occidente, Santa Ana, El Salvador.

Jennifer Alejandra Vásquez Rodríguez

✉ vr20029@ues.edu.sv

id https://orcid.org/0009-0005-5388-7244

Universidad de El Salvador, Facultad
Multidisciplinaria de Occidente, Santa Ana, El Salvador.

Actualmente estudiantes bachilleres de quinto año de la Licenciatura en Ciencias del Lenguaje y Literatura de la Universidad de El Salvador, Facultad Multidisciplinaria de Occidente, Santa Ana, El Salvador.

Recibido: 12/08/2024

Aceptado: 11/02/2025

Resumen

El artículo analiza la construcción del discurso poético centroamericano desde la perspectiva femenina. Con este fin, se toma un corpus delimitado de poemas escogidos de las obras *Sobre la grama* (1998) de Gioconda Belli, *Sobrevivo* (1978) de Claribel Alegria, *Poemas de la izquierda erótica* (1998) de Ana María Rodas, *Es real y es de este mundo* (2002) de Elsie Alvarado de Ricord, *Mi guerrilla* (1977) de Carmen Naranjo y *Antología Poética* (1998) de Juana Pavón. Desde una perspectiva teórica, el estudio se fundamenta en la ginocrítica con enfoque en la diferencia cultural, según la propuesta de Showalter. La metodología utilizada es cualitativa y se centra en el análisis textual de las obras seleccionadas, con énfasis en las estrategias discursivas que reflejan la posición de las autoras frente a los sistemas socioculturales. Los resultados del análisis sugieren que la relación de las escritoras con su contexto influye en su desarrollo individual y en su producción literaria. Se concluye que, dependiendo de su país y del entorno social, sus discursos poéticos presentan variaciones expresivas: en algunos casos oponiéndose a normas establecidas y en otros integrándose a ellas.

Palabras clave: poesía femenina, Centroamericana, ginocrítica, discurso poético.

Central American female poetry in times of revolution: a gynocritical analysis

Artículo

Abstract

This article analyzes the construction of Central American poetic discourse from a feminine perspective. We draw upon a carefully delimited corpus of poems, specifically selecting works from Gioconda Belli's *Sobre la grama* (1998), Claribel Alegría's *Sobrevivo* (1978), Ana María Rodas's *Poemas de la izquierda erótica* (1998), Elsie Alvarado de Ricord's *Es real y es de este mundo* (2002), Carmen Naranjo's *Mi guerrilla* (1977), and Juana Pavón's *Antología Poética* (1998). Theoretically, this study is grounded in gynocriticism, adopting Showalter's framework with a specific focus on cultural difference. Our qualitative methodology centers on the textual analysis of these selected works, emphasizing the discursive strategies that illuminate the authors' stances toward prevailing sociocultural systems. The analysis reveals that the interplay between these women writers and their unique contexts profoundly shapes both their individual development and their literary output. Ultimately, we conclude that the poetic discourses exhibit expressive variations—at times challenging established norms and at other times integrating within them—contingent upon each author's specific national and social environment.

Key words: women's poetry, Central American, gynocriticism, poetic discourse.

La poésie féminine centraméricaine en temps de révolution : une analyse gynocritique

Résumé

Cet article se concentre sur l'analyse de la construction du discours poétique centraméricain d'un point de vue féminin. Pour ce faire, il utilise un corpus limité de poèmes choisis dans les ouvrages *Sobre la grama* (1998) de Gioconda Belli, *Sobrevivo* (1978) de Claribel Alegría, *Poemas de la izquierda erótica* (1998) d'Ana María Rodas, *Es real y es de este mundo* (2002) d'Elsie Alvarado de Ricord, *Mi guerrilla* (1977) de Carmen Naranjo et *Antología Poética* (1998) de Juana Pavón. D'un point de vue théorique, l'étude est basée sur la gynocritique et met l'accent sur la différence culturelle, conformément à la proposition de Showalter. La méthodologie utilisée est qualitative et se concentre sur l'analyse textuelle des œuvres sélectionnées, en mettant l'accent sur les stratégies discursives qui reflètent la position des auteurs par rapport aux systèmes socioculturels. Les résultats de l'analyse suggèrent que la

relation des femmes écrivains avec leur contexte influence leur développement individuel et leur production littéraire. Il est conclu que, selon leur pays et leur environnement social, leurs discours poétiques présentent des variations expressives : dans certains cas, ils s'opposent aux normes établies et dans d'autres, ils s'y intègrent.

Mots clés: poésie féminine, Amérique centrale, gynocritique, discours poétique.

La poesia femminile centroamericana in tempi della rivoluzione: un'analisi ginocritica

Riassunto

L'articolo è orientato a realizzare un'analisi della costruzione del discorso poetico dell'America Centrale, dal punto di vista femminile. Per questo viene preso un corpus delimitato da poesie scelte dalle opere *Sull'erba* (1998), di Gioconda Belli, *Io sopravvivo* (1978), di Claribel Alegria, *Poesie della sinistra erotica* (1998), di Ana María Rodas, *È reale ed è di questo mondo* (2002), di Elsie Alvarado de Ricord, *La mia guerrilla* (1977), di Carmen Naranjo e *Antologia poetica* (1998) di Juana Pavón. Da una prospettiva teorica, lo saggio si basa sulla ginocritica, con un approccio sulla differenza culturale, secondo l'ottica di Showalter. La metodologia utilizzata è qualitativa e si concentra sull'analisi testuale delle opere selezionate, con enfasi sulla strategia discorsiva che determinano la posizione delle autrici, in relazione ai sistemi socioculturali. I risultati dell'analisi suggeriscono che il rapporto delle scrittrici con il loro contesto influenza il loro sviluppo individuale e la loro produzione letteraria. Si conclude che, a seconda del loro paese e del loro ambiente sociale, i loro discorsi poetici presentano variazioni espressive. Queste, in alcuni casi, sono in opposizione alle norme stabilite e in altri sono integrati in essi.

Parole chiavi: poesia femminile, America Centrale, ginocritica, discorso poetico.

Poesia feminina centro-americana em tempos de revolução: uma análise ginocrítica

Resumo

Este artigo se concentra na análise da construção do discurso poético centro-americano a partir de uma perspectiva feminina. Para tanto, um corpus limitado de poemas escolhidos das obras *Sobre la grama* (No gramado) (1998) de Gioconda Belli, *Sobrevivo* (Eu sobrevivo) (1978) de Claribel Alegria, *Poemas de la izquierda erótica* (Poemas da esquerda erótica)

(1998) de Ana María Rodas, *Es real y es de este mundo* (*É real e é deste mundo*) (2002) de Elsie Alvarado de Ricord, *Mi guerrilla* (*Minha guerrilha*) (1977) de Carmen Naranjo e *Antología Poética* (*Antologia poética*) (1998) de Juana Pavón foi considerado. Do ponto de vista teórico, o estudo baseia-se na ginocrítica com foco na diferença cultural, de acordo com a proposta de Showalter. A metodologia utilizada é qualitativa e se concentra na análise textual das obras selecionadas, com ênfase nas estratégias discursivas que refletem a posição dos autores em relação aos sistemas socioculturais. Os resultados da análise sugerem que a relação das escritoras com seu contexto influencia seu desenvolvimento individual e sua produção literária. Conclui-se que, dependendo de seu país e ambiente social, seus discursos poéticos apresentam variações expressivas: em alguns casos, opõem-se às normas estabelecidas e, em outros, integram-se a elas.

Palavras-chave: poesia femenina, América Central, ginocrítica, discurso poético.

Introducción

El presente artículo se centra en un análisis de la construcción del discurso poético disruptivo femenino en el contexto de la revolución centroamericana, es decir, a partir de los años setenta. Para ello, se aplica la propuesta de crítica literaria elaborada por Showalter (2010) denominada ginocrítica y dedicada exclusivamente a un tratamiento textual de la literatura escrita por mujeres, procurando, sobre todo, desligar el estudio de la literatura de mujeres de los postulados convencionales establecidos dentro de un marco patriarcal. Partiendo de lo anterior, el análisis se ejecuta en un corpus delimitado de poemas escogidos de las obras *Sobre la grama* (Belli, 1998), *Sobrevivo* (Alegoría, 1978), *Poemas de la izquierda erótica* (Rodas, 1998), *Es real y es de este mundo* (Alvarado de Ricord, 2002), *Mi guerrilla* (Naranjo, 1977) y *Antología Poética* (Pavón, 1998). Estas obras y autoras fueron seleccionadas por cumplir con la delimitación temporal de producción y por ser mujeres representativas en sus correspondientes países de la región centroamericana.

El estudio de la poesía centroamericana escrita por mujeres ha influido significativamente en la investigación literaria, pues se postula como un nuevo discurso disruptivo en la región, del cual se proponen nuevos tópicos a abordar tanto dentro del ámbito de la crítica literaria como dentro de los estudios culturales. En relación con esta investigación, diversos trabajos desarrollan parte de la problemática planteada, en algunos se estudian aspectos temáticos como el pensamiento feminista, la subjetividad, el erotismo, la identidad o el paso de objeto a sujeto literario en el discurso. Así, se reconoce la existencia de estudios literarios que analizan parcial o individualmente la poesía de las autoras que conforman el corpus de estudio.

Entre los antecedentes relevantes, destacan estudios como el de Zavala (2013)), que examina las principales voces representativas de la poesía escrita por mujeres centroamericanas en el contexto de las luchas feministas del siglo XX y principios del siglo actual, descubriendo una nueva estética poética femenina regional. Por su parte, Urbina (2002) se enfoca en analizar el desarrollo de la literatura centroamericana escrita por mujeres, la cual instaura su propio espacio en las letras centroamericanas a partir del siglo XX, demostrando que aquellas han tomado conciencia frente a las desigualdades y han establecido una identidad femenina disruptiva, es decir, una conciencia feminista. Del mismo

modo, Pérez Parejo y Curvidac García (2015) establecen como finalidad explicar algunas características y constantes generales de la conformación retórica presente en la poesía centroamericana contemporánea escrita por mujeres, reconociendo que las nuevas temáticas expresadas en la retórica poética de género desafían normas patriarcales, al mismo tiempo que proponen alternativas de género y acción en sus composiciones. Para finalizar, Barrientos Tecún (2020) se interesa por analizar la manifestación del cuerpo dentro del discurso poético y dramático centroamericano, demostrando que su tratamiento refleja las condiciones sociopolíticas de la región y su representación posee tanto vivencias individuales como sociales, así como una representación temporal con marcas históricas.

Dentro de los estudios dedicados a abordar la poesía de las autoras se pueden encontrar a Croguennex Massol (2016), quien analiza la imagen de la mujer guerrillera en la obra *Línea de fuego* de Belli, demostrando que el retrato de la mujer en esta obra es el de la mujer exiliada que sacrifica su papel de madre por un compromiso político, siendo partícipe en la construcción de una nueva sociedad. Asimismo, Palma (2015) realiza un análisis de la estética del erotismo femenino en *Poemas de la izquierda erótica* de Rodas, identificando una liberación de la vida íntima y placentera de la mujer, con el empleo de términos como “dictador”, “guerrillas del amor” e “izquierda”, que hacen referencia al contexto de la revolución centroamericana. Por otro lado, Sierra Fonseca (2021) analiza la vida y obra de Pavón, resultando de especial interés su tratamiento sobre el discurso poético y erótico en relación con su identidad como persona y mujer. Por último, Papastamatiu (2012) se decanta por estudiar el poemario *Sobrevivo* de Alegría, destacando su notable habilidad para comunicar la realidad objetivamente y sin distorsiones, manifestando un fuerte compromiso social y político con la región y con su país.

Esta revisión literaria permite constatar que no se encuentran estudios que posean el mismo enfoque planteado en el presente trabajo. Aunque varios artículos abordan temas como la identidad, la subjetividad, el paso de objeto a sujeto y el pensamiento feminista, no se integran en un solo trabajo como se pretende realizar aquí. Asimismo, no todas las investigaciones integran completamente a las partícipes del discurso poético que se han seleccionado en este caso. En tal sentido, la razón para desarrollar este estudio analítico radica en el enfoque planteado, la diversidad de temáticas y un corpus regional más amplio.

Relativo a la idea anterior, la importancia de esta investigación radica en dar a conocer una nueva perspectiva metodológica para analizar discursos literarios escritos por mujeres, proponiendo la ginocrítica como método. Además, se destaca la caracterización del discurso poético femenino en Centroamérica a partir de nuevos elementos como la identidad, la subjetividad, el establecimiento de la mujer como sujeto literario y las afinidades con el pensamiento feminista en un contexto disruptivo. Por tanto, con el presente artículo se busca aportar tanto en el ámbito de investigación literaria como dentro de los estudios culturales enfocados en la dinámica entre sociedad y discursos femeninos. También se espera generar nuevas líneas de investigación interesadas en el análisis de literatura escrita por mujeres con un método adecuado para ello, aunque en otros contextos sociales.

Al mismo tiempo, en este artículo se plantea abordar el análisis de las características distintivas de la poesía centroamericana escrita por mujeres y cómo esta responde a los desafíos y transformaciones sociales de su tiempo. De esto, se establece la siguiente pregunta de investigación, que guiará el desarrollo de este trabajo: ¿cómo se construye el discurso poético desde la perspectiva femenina en Centroamérica? A partir de la interrogación planteada, se establece como objetivo principal analizar la construcción del discurso poético femenino centroamericano en las obras que conforman el corpus de estudio. Asimismo, del objetivo principal, se desglosan como secundarios (1) explorar la configuración de la identidad femenina en la poesía centroamericana, (2) indagar la relación entre la expresión de la subjetividad femenina y el pensamiento feminista en dicho discurso poético e (3) identificar las características principales de la poesía centroamericana escrita por mujeres, todo ello delimitado al contexto disruptivo de la revolución centroamericana.

Metodología y corpus

En coherencia con el marco anterior, este trabajo analiza la construcción del discurso poético centroamericano desde la perspectiva femenina en las obras *Sobre la grama* (Belli, 1998), *Sobrevivo* (Alegría, 1978), *Poemas de la izquierda erótica* (Rodas, 1998), *Es real y es de este mundo* (Alvarado de Ricord, 2002), *Mi guerrilla* (Naranjo, 1977) y *Antología Poética* (Pavón, 1998). Esto se pretende lograr a través de un análisis literario empleando el método ginocrítico postulado por Showalter (2010) para el estudio de la literatura escrita por

mujeres. Esta propuesta de crítica literaria es útil para este tipo de literatura debido a su enfoque, pues sus premisas teóricas tratan de desligarse de los métodos convencionales de análisis literario, fuertemente influenciados por la literatura escrita por hombres. Cabe aclarar que de Showalter (2010) se retoman solo los aspectos esenciales que favorecen al cumplimiento de los objetivos; así, las categorías de desarrollo aplicadas son: (1) las fases literarias, para la caracterización de los textos y las escritoras; (2) los aspectos biológicos, para el tratamiento del cuerpo en relación con el erotismo en la literatura femenina; (3) los aspectos lingüísticos, para el estudio de la expresión poética de las autoras; (4) los aspectos psicoanalíticos, para el análisis del pensamiento mediante la expresión de su discurso poético; y (5) los aspectos socioculturales, para el estudio de la configuración de la identidad femenina dentro del contexto revolucionario.

El corpus literario sometido a análisis se compone de poemarios. Sin embargo, para realizar una delimitación del trabajo, se ha optado por escoger tres poemas de cada obra poética de las escritoras. Por lo tanto, las muestras seleccionadas como objetos de estudio son: “Y Dios me hizo mujer”, “Menstruación” y “Mi sangre” del poemario de Belli (1998); “Creí pasar mi tiempo”, “Sorrow”, y “Confesión”, poemas de la obra de Alegría (1978); “Nosotras: esas sujetos”, “Dos niños, una niña” y “Juana la loca” correspondientes a la producción artística de Pavón (1998); “Instrumentos, X”, “Mea culpa” y “Guerrilla” de Naranjo (1977); “Asumamos la actitud de vírgenes...”, “Esta tarde observaba tus manos...” y “Vine, doctor, porque me duele la cabeza...” escritos por Rodas (1998); y “Lo llamo amor”, “Espérame” y “Tu voz” de la poetisa Alvarado de Ricord (2002).

Perspectiva teórica

Para Showalter (2010), la ginocrítica es el enfoque teórico feminista más conveniente para el estudio textual de la literatura escrita exclusivamente por mujeres. Esto debido a que mediante este método se libera a la crítica literaria de todos los lineamientos absolutos de la historia literaria masculina, dejando de abordar a la mujer entre las líneas de una tradición patriarcal para enfocarse solo en la cultura femenina. Además, la autora expresa que la diferencia entre la ginocrítica y la crítica feminista radica en su abordaje: mientras la primera se detiene en el estudio de la mujer como escritora con identidad y cultura propia, la segunda

prefiere estudiar a la mujer como lectora dentro de obras escritas por hombres (Moi, 1988). Por tanto, es necesario comprender que el texto de una mujer ocupa un estatus completamente distinto al de un hombre, postulando así la ginocrítica como método de crítica literaria.

La propuesta de Showalter (2010) se basa en un método de análisis crítico de inminente carácter textual, planteando como propósito principal el análisis de la expresión, contrario a las teorías literarias francesas, las cuales se fundamentan en postulados psicoanalistas que exploran la represión; y las teorías británicas, que tienden a orientarse hacia los postulados marxistas para enfatizar la opresión (Molina Conde, 2017). Para explicar su método, según Moi (1988), Showalter se dedica a realizar un análisis descriptivo de la tradición literaria inglesa, especialmente de la novela, abarcando a escritoras desde Brontë hasta Woolf, mostrando así que el desarrollo de esta tradición que, a pesar de ser europea, es similar a cualquier otra subcultura literaria. De esta forma, termina estableciendo tres fases principales de desarrollo histórico comunes a todas las subculturas literarias: (1) la fase femenina, una etapa prolongada en la que se imitan las características y estereotipos de la cultura patriarcal dominante; (2) la fase feminista, una etapa de protesta contra los estereotipos tradicionales impuestos a las mujeres y una etapa de defensa a sus valores y derechos de minoría, pidiendo también su autonomía; y (3) la fase de mujer, una etapa de autodescubrimiento, liberación y búsqueda de una identidad como sujeto (Moi, 1988). De ahí que, a pesar de ser “etapas históricas” dentro de una tradición literaria femenina, también pueden ser vistas como etapas de un desarrollo individual en el proceso de escritura de una autora.

Showalter (2010) también manifiesta que su enfoque de análisis literario posee deficiencias teóricas en cuanto al uso de un método específico, pues se opone a utilizar un método elaborado o propuesto por hombres. Sin embargo, detalla que las teorías actuales sobre la escritura femenina, es decir, los postulados críticos y teóricos utilizados por escuelas feministas ginocéntricas, presentan —en cuanto a que el estatus de un texto de mujer no es igual al de un hombre— cuatro modelos de diferenciación, los cuales se solapan y engloban secuencialmente. El primer modelo es el *biológico* o *crítica orgánica*, en la que se destaca la diferencia más extrema de género mediante la marcada expresión textual del cuerpo que es fuente de imágenes, es decir, la representación que de él se hace en la literatura. Segundo, el

modelo *lingüístico*, centrado en el uso del lenguaje desde las incidencias biológicas, sociales y culturales que afectan en la expresión de las escritoras viéndose como objetos o sujetos. En el tercero se integra lo *psicoanalítico*, empleando el análisis de lo biológico y lo lingüístico para estudiar a detalle el pensamiento femenino reflejado en la expresión textual. Mientras que el cuarto modelo es el *sociocultural*, considerado por la autora como el más completo debido a la implicación del contexto social en el que se escribe y a la incorporación de los tres aspectos anteriores para el análisis de la identidad femenina.

Derivado de lo anterior, el análisis de los postulados de Showalter (2010) revela que la ginocrítica enfocada en la diferenciación sociocultural es el método de análisis más adecuado para el desarrollo de este trabajo. Esto debido a que se busca el tratamiento de tendencias como el erotismo, la expresión poética, la subjetividad en relación con el pensamiento feminista y la configuración de la identidad femenina bajo un contexto propio de la región centroamericana. Para ello, se emplearán los aspectos que conforman el modelo sociocultural —biológico, lingüístico, psicoanalítico y sociocultural—, integrado cada uno a la categoría siguiente, ya que son complementarios entre sí. Por último, el planteamiento de fases históricas de la literatura femenina, tanto de forma general como individual, es de utilidad para realizar una clasificación de los textos y las escritoras que conforman el corpus, lo que conlleva a caracterizarlas, otro de los objetivos de esta investigación.

Análisis de resultados

Abordando el desarrollo del trabajo de investigación realizado, a continuación, se presentan los resultados obtenidos al analizar el corpus poético mediante el método ginocrítico. De forma conjunta, este apartado se encuentra dividido en tres subapartados. En primer lugar, se aborda como punto introductorio el contexto en el cual se encuentran inmersos los poemarios y escritoras seleccionadas. Como segundo punto, se inicia con el desarrollo de la primera categoría de análisis: las fases literarias en la escritura de mujeres, que permitirá caracterizar las obras y las escritoras. Y, tercero y último lugar, se presentan las categorías restantes (lingüístico, biológico, psicoanalítico y sociocultural) integradas dentro del método ginocrítico con enfoque en la diferencia cultural, el cual fue aplicado al corpus de poemas escogidos para este estudio.

1.1. Contextualización: la literatura y la revolución

Históricamente, a partir de la década de 1930 se consolidaron dictaduras en Centroamérica: el gobierno nicaragüense del general Anastasio Somoza, el de Jorge Ubico en Guatemala, el de Maximiliano Hernández Martínez en El Salvador y el de Tiburcio Carías en Honduras. En países donde la dominación duró más tiempo, los conflictos sociales estallaron con mayor violencia. Así, en Nicaragua, la dinastía de los Somoza gobernó por más de cuarenta años, beneficiándose de la prosperidad del país. En Guatemala, el derrocamiento de Arbenz en 1954 truncó el desarrollo equilibrado y dio lugar a gobiernos militares que duraron treinta años. En El Salvador, una tutela militar permitió el enriquecimiento de unas pocas familias durante medio siglo (Leyva Carías, 2002).

Dentro de este contexto antidemocrático, el crecimiento de la sociedad condujo al establecimiento de un modelo centralizador y excluyente, donde el crecimiento económico no se tradujo en beneficios para la población. Este modelo fue respaldado por Estados Unidos, que buscaba proteger sus intereses económicos y estratégicos en la región apoyando a las élites oligárquicas y los regímenes autoritarios. Todo esto derivó en mayores desigualdades y problemas sociales, sentando las bases del conflicto. Sin embargo, la violencia no surgió hasta que se aceptó la idea de transformar la sociedad a través de la lucha armada. Esto requirió conciencia y voluntad política para convertir el descontento en una lucha social. Así, pues, surgen en esta región dos tendencias comunes, según lo explica Leyva Carías (2002): los movimientos de liberación nacional contra el neocolonialismo y las luchas por superar la pobreza y establecer una sociedad más justa.

La influencia de estos acontecimientos y la confrontación ideológica han sido significativas en la literatura. Como lo señala Leyva Carías (2002), el discurso literario ha contribuido a elevar la conciencia sobre la identidad y la historicidad de Hispanoamérica, encarnando una energía política que surge del deseo de los pueblos por comprender su dinámica histórica y cultural. Dicho discurso busca desvelar una realidad que a menudo se oculta o se distorsiona, y cuyo conocimiento anticipa el poder. En consecuencia, se constituye como un esfuerzo en contra del silencio, la manipulación ideológica, las simplificaciones y distorsiones extranjeras, el autoritarismo y las aberraciones del discurso oficial.

A medida que se desarrollaban las revoluciones políticas, surgieron voces disruptivas que buscaban el autodescubrimiento de la mujer como sujeto sociopolítico. Este hecho es significativo, ya que implica superar la tradicional inhibición de la expresión del discurso femenino. Durante este período, algunas poetisas rompieron con los roles tradicionales de sumisión y propusieron modelos de comportamiento libres y activos, combinando la reivindicación erótica con la lucha política (Pérez Parejo y Curvadic García, 2017). Sin embargo, es importante destacar que esto no implica necesariamente que dichas voces profesaran una ideología feminista integral, considerando que su dependencia de los hombres en varias escritoras sigue siendo significativa (Leyva Carias, 2002).

Fases literarias de la escritura de mujeres

El aporte más sobresaliente de la ginocrítica propuesta por Showalter, explica Moi (1988), es la teorización de fases históricas en las cuales se puede posicionar la literatura europea y de cualquier subcultura o región. Esto lo logra mediante una revisión literaria de diversas obras inglesas que van desde el año 1840 hasta la actualidad, estableciendo tres fases: (1) la fase femenina, que va desde 1840 hasta 1880, caracterizada por ser una literatura de imitación de la tradición masculina; (2) la fase feminista, que va desde 1880 hasta 1920, enfocada en la reivindicación de la mujer y denuncia de la sociedad patriarcal; y (3) la fase de mujer, que va desde 1920 hasta la actualidad, en la cual se puede observar una liberación de la mujer y búsqueda de su identidad como sujeto.

Cabe recordar que dichas fases no son solo elementos de agrupación dentro de una temporalidad histórica, sino que pueden ser aplicadas en la individualidad de las escritoras dependiendo de su desarrollo literario. Hipotéticamente, debido a la limitación temporal del corpus que es entre la década de los años 70 y 80, la literatura de estas escritoras debería ubicarse entre la literatura de mujer. No obstante, las incidencias sociales influyen en el desarrollo individual de cada una, presentando un discurso poético con características diferentes. En consecuencia, estas fases poseen características propias que sirven para catalogar los textos o la etapa literaria de la escritora.

De esta forma, Pacheco Acuña (2005) detalla que, en la *fase femenina*, la característica principal es la imitación de la cultura tradicional masculina, presentando así a la mujer con roles domésticos o estereotípicos. A menudo están relegadas como personajes

secundarios y utilizando un lenguaje que describe a la mujer más como objeto que como sujeto, configurando un discurso complaciente y no disruptivo, ya que no expresa opiniones propias. Dentro de esta fase, se puede ubicar a Alvarado de Ricord (2002), quien se ajusta a los roles estereotípicos de una mujer subordinada, pasiva y entregada al amor del hombre: “Nada hay amable en mí/ y sin embargo me amas,/ porque el incorporarme a tu ser/ lograré la armonía.” (p. 249). Asimismo, no presenta ningún discurso disruptivo; por el contrario, crea una completa dependencia: “[...] En plena lucidez,/ te seguirán, sonámbulos, mis brazos./ Amo a los seres que amas y que te aman,/ y las cosas que te rodean./ Me hundiré en el dolor si es la única parcela/ donde pueda cultivar tu recuerdo.” (p. 239).

En correspondencia con esta fase, Pacheco Acuña (2005) señala que las voces de las escritoras expresan descontentos y reivindicaciones en oposición a la cultura patriarcal que confinaba a las mujeres únicamente roles domésticos y maternos, al mismo tiempo que restringía su sexualidad. Por tanto, presenta como características el rechazo a las posiciones de feminidad típica del patriarcado, el sentimiento de injusticia social hacia la mujer, realiza una protesta social contra el gobierno, las leyes y diversidad de ámbitos sociales, redefine el rol como escritoras y rechaza la pasividad de la mujer. Dentro de esta fase se puede ubicar por un lado a Alegría (1978), quien comienza a desligarse de las figuras estereotípicas de la tradición masculina: “Creí pasar mi tiempo/ amando/ y siendo amada/ comienzo a darme cuenta/ que lo pasé despedazando/ mientras era a mi vez/ des/ pe/ da/ za/ da.” (p. 7); y a hablar, aunque aún en opresión, sobre temas tabúes: “[...] quise besar sus labios/ siempre espero milagros/ otro a mi lado ahora/ ¿jura decir verdad/ toda la verdad/ nada más que la verdad?/ juro/ balbuceo entre gemidos/ [...]” (p. 48). Por otro lado, se puede ubicar también a Naranjo (1977), que expresa una perspectiva propia femenina, pero con toque intimista y sentimental que no genera completamente un discurso disruptivo contra la tradición masculina: “Yo me descubro:/ hoy la sensación de no estar, de no ser/, de morir en holocaustos diarios sin tragedia,/ de devorar libros para soplar cometas/ [...]” (p. 66).

Por último, en la *fase de la mujer*, explica Pacheco Acuña (2005), el centro de interés es la mujer misma, reconociendo y expresando su naturaleza. Por lo tanto, presenta como características el autodescubrimiento y la búsqueda de la identidad, menospreciando la moral masculina, hablando abiertamente sobre la sexualidad, el cuerpo femenino y temas tabúes, y

presentando una tendencia a ver al hombre como objeto de deseo. Dentro de esta fase se pueden ubicar a las tres escritoras restante. Por un lado, Rodas (1998) presenta en su discurso la oposición y menosprecio a la moral del hombre: “Asumamos la actitud de vírgenes./ Así/ nos quieren ellos./ [...]// Sonriamos/ femeninas/ inocentes./ Y a la noche, clavemos el puñal/ y brinquemos al jardín/ abandonemos/ esto que apesta a muerte.” (p. 10). Asimismo, Pavón (1998) presenta expresiones sobre el cuerpo femenino: “[...]// Tres espermatozoides distintos/ que marcaron un eco en mi matriz./ Boquitas que mamaron de mis tetas/ leche, lágrimas y humo./ [...]” (p. 346). Por último, Belli (1998) posee una tendencia al abordaje de temas tabúes relacionados con la biología del cuerpo, como la menstruación: “Tengo/ la «enfermedad»/ de las mujeres./ Mis hormonas/ están alborotadas,/ me siento parte/ de la naturaleza./” (p. 24). De esta forma se puede observar que las escritoras que más encajan con la temporalidad histórica de las fases son Rodas, Pavón y Belli.

Ginocrítica enfocada en la diferencia cultural

Para Showalter (2010) una teoría basada en el modelo de cultura femenina es la forma más completa y conveniente para hablar sobre la especificidad y la diferencia de la escritura femenina. Esto se debe a que el modelo integra ideas sobre el cuerpo femenino, el lenguaje y la psique, interpretándolos dentro de los contextos sociales en los que se desarrolla la escritura. De esta forma, se plantea el desarrollo de cuatro aspectos con distintas relaciones identificadas en el discurso poético de las escritoras: (1) el aspecto biológico, relacionado con el erotismo como tendencia desmitificadora de la sexualidad femenina y la representación orgánica del cuerpo; (2) el aspecto lingüístico, relacionado con la forma de expresión que cada autora posee para configurar su discurso poético; (3) el aspecto psicoanalítico, relacionado con el estudio del pensamiento y la expresión de la subjetividad femenina; y (4) el aspecto sociocultural, relacionado con el análisis de la configuración de la identidad femenina bajo el contexto de la revolución.

Respecto al *componente biológico*, Showalter (2010) postula que este se enfoca en la manera en que las mujeres conceptualizan su cuerpo y sus funciones sexuales, reproductivas y biológicas. Este tipo de conceptualización corporal se logra, dentro de las escritoras que conforman el corpus, mediante la integración del erotismo en su discurso poético, con el cual buscan la libertad de su sexualidad que en ocasiones anteriores se veía reprimida por la

tradición masculina. Esta forma de liberación es, a su vez, un factor determinante en cuanto a la conformación de una identidad como sujeto sexual y no como objeto. Tal y como lo manifiesta Barrientos Tecún (2020), el cuerpo se vuelve un espacio amatorio, erótico y subversivo. Sin embargo, no solo la sexualidad es un punto biológico, también lo es la misma naturaleza del cuerpo femenino en aspectos como la menstruación y la procreación.

A partir de ello, la manifestación del erotismo o el abordaje orgánico del cuerpo femenino solo es apreciable de forma libre en tres escritoras. La primera de ellas es Belli (1998): “[...]/ Todo lo que creó suavemente/ a martillazos de soplidos/ y taladrazos de amor,/ las mil y una cosas que me hacen mujer todos los días/ por las que me levanto orgullosa/ todas las mañanas/ y bendigo mi sexo.” (p. 11). Luego se encuentra Rodas (1998): “Forniquemos mentalmente/ suave, muy suave/ con la piel de algún fantasma.” (p. 10). Por último, Pavón (1998): “[...] Estoy loca por hacer rabiar/ a las señoronas ignorantes/ cada vez que sus maridos cornudos/ fijan sus ojos/ en mis tetas caídas sin sostén/ [...]” (pp. 341-342). A pesar de que Alegría muestra un poco de erotismo en su discurso, no puede ser considerado del todo liberador, ya que no refleja su libertad, sino más bien una expresión bajo una forma de opresión: “[...]/ siga/ la escucho/ la verdad/ dice el juez/ [...] siga/ es la voz del psiquiatra/ me masturbaba/ frente al espejo/ [...] espiaba a las monjas/ en el baño/ [...]” (p. 49, 1978). Por otro lado, Naranjo y Alvarado de Ricord no presentan muestras explícitas de erotismo en su poesía.

En cuanto al *aspecto lingüístico*, Showalter (2010) explica que el lenguaje se ve determinado por factores sociales e ideales culturales que dan forma a comportamientos lingüísticos. Por lo tanto, lo lingüístico es la forma de expresión de la escritora, la cual se ve condicionada por su entorno sociocultural. Así, por ejemplo, tomando en cuentas las fases, una escritora o texto ubicado en la fase femenina presentará un lenguaje más delicado y contribuyente a la estereotipificación de género, utilizando adjetivos como *blanca*, *risueña*, *afable* y *simpática* que son comunes bajo la tradición masculina. En cambio, dentro de la fase de mujer, se pueden encontrar formas de expresión relacionadas con la sexualidad, lo orgánico del cuerpo femenino como la menstruación y la fecundación, la perspectiva sobre sí misma frente a la sociedad que le oprime o bien la forma en que se expresa de los hombres, ya que parte de su búsqueda identitaria se logra mediante su libre expresión.

De esta forma, la expresión poética de Belli (1998) es decisiva en cuanto a su perspectiva sobre sí misma: “Y Dios me hizo mujer/ de pelo largo/ ojos,/ nariz y boca de mujer./ [...]” (p. 11); sobre su intelectualidad: “Mi sangre acarrea letras/ dentro de mi cuerpo.” (p. 34); y sobre su cuerpo y naturaleza: “Mis hormonas/ están alborotadas,/ me siento parte/ de la naturaleza.” (p. 24), todo ello sin el menor indicio de dependencia de algún hombre, sino que solo de ella misma. Por otro lado, Rodas (1998) presenta una expresión erótica que busca su libertad y que denuncia la moral masculina: “Asumamos la actitud de vírgenes./ Así/ nos quieren ellos.” (p. 10); denuncia el tradicionalismo conservador: “[...]/ Y hay que pensar en los hijos/ y en los diez mandamientos/ y en la buena mujer que espera en casa.” (p. 18); y se refiere a los hombres como objetos de deseo: “Lástima que a los hombres aún no los envasan/ como ampollas/ como capsulitas/ como pomadas.” (p. 39). Dentro de esta misma línea podría agregarse a Pavón (1998), quien se expresa de forma más decidida y denunciativa que las demás escritoras, realzando el valor social de las mujeres: “[...]/ No importa lugar ni apellido,/ definimos nuestra situación/ desde hace mucho tiempo./ Hemos aceptado el papel que nos corresponde/ no importa el estatus./ [...]” (p. 347); percibiéndose a sí misma como un sujeto disruptivo: “[...]/ Estoy loca/ por desenmascarar a la gente/ su indecencia/ [...]” (p. 342); y con dolor en su dimensión maternal: “[...]/ Cómo pudieron escribir/ con sus pequeña manitas/ en gigantescas letras de dolor/ la palabra abandono./ [...]” (p. 346).

Por otra parte, Alegría (1978) se expresa de manera más social: “[...]/ qué razón tenías guerrillero/ te mataron a tiros/ te ultrajaron/ y saliste triunfante/ de tu muerte/ [...]” (p. 31); e intimista, oprimiendo su sexualidad: “[...]/ ¿has tenido malos pensamientos?/ no recuerdo murmullo/ [...]/ creo que sí/ [...]” (p. 47). En Naranjo (1977) también se puede observar una expresión social: “[...]/ y se canta la paz de una guerrilla/ insaciable en busca de lo bueno,/ lo puro/ lo justo/ lo humano/ [...]” (p. 83); y una definición femenina dubitativa y poco disruptiva: “Yo me defino:/ incongruente como la incongruencia,/ débil con fuerza de debilidad,/ [...]” (p. 65). Por último, Alvarado de Ricord (2002) es la que menos matices expresivos posee, pues su discurso se engloba en el aspecto intimista y ligado a la tradición social masculina: “[...]/ En plena lucidez/ te seguirían, sonámbulos, mis brazos/ Amo a los

seres que amas y que te aman,/ y las cosas que te rodean./ Me hundiré en el dolor si es la única parcela/ donde pueda cultivar tu recuerdo.//” (p. 239).

En el *aspecto psicoanalítico*, Showalter (2010) explica que la psique femenina se compone principalmente de lo biológico y lo lingüístico, partiendo desde los postulados psicoanalíticos; sin embargo, el pensamiento también puede estudiarse como el producto o la construcción de las fuerzas sociales. En este sentido, parte del pensamiento proviene de la forma de expresión de la escritora en relación con la configuración de su sexualidad; a fin de cuentas, su identidad como sujeto y conceptualización orgánica de su cuerpo poseen incidencias sociales y culturales. De esta forma podemos clasificar a las escritoras entre un pensamiento liberador, congruente con el contexto de revolución de la región; y otro conservador, en el cual aún siguen influenciadas por la cultura patriarcal de las sociedades.

Dentro del pensamiento liberador, visto como aquel en el que la escritora puede hablar abiertamente sobre sí misma, sobre su verdaderos sentimientos, sobre su sexualidad y sobre su cuerpo, además de denunciar a la sociedad, se ubica a Belli (1998): “Siento que soy un bosque/ que hay ríos dentro de mí,/ montañas/ [...] y me parece que voy a estornudar flores/ y que si abro la boca,/ provocaré un huracán con todo el viento/ que tengo contenido en mis pulmones.//” (p. 34). También a Rodas (1998): “Y a la noche, clavemos el puñal/ y brinquemos al jardín/ abandonemos/ esto que apesta a muerte.” (p. 10). Y, por último, Pavón (1998): “Estoy loca/ porque nadie podrá darme/ distancias, ni límites/ ni futuros/ esos solo yo puedo dármelos./ [...]” (p. 340). Todas presentando un discurso poético en el que expresan su libertad como sujetos y no se adecuan a las imposiciones sociales.

En cambio, dentro del pensamiento conservador, definido como aquel en el que las escritoras pueden presentar poca o nula expresión disruptiva ante la sociedad patriarcal y, por ende, no se expresan como un sujeto libre, sino que se expresan en dependencia de otros o reprimidas socialmente, se tiene a Alegría (1978): “[...] siga/ siga/ es la voz del psiquiatra/ me masturbaba/ frente al espejo/ [...] espiaba a la monjas/ en el baño/ [...]” (p. 49). Por otro lado, también se encuentra a Naranjo (1977): “De pedazos estamos hechos,/ los ojos de la abuela, el gesto del tío,/ las manos del padre, ese rasgo de tantos./ [...]” (pp. 60-61). Por último, se agrega a Alvarado de Ricord (2002): “[...] Nada tan mío/ como tú, que a la distancia/ enciendes mi alma con tus besos./ [...] Seré en ti, seré tú./ [...]” (pp. 248-249).

En cuanto al *aspecto sociocultural*, Showalter (2010) reconoce que las incidencias sociales son una parte decisiva en la configuración de una identidad femenina, además de los aspectos antes abordados. Todos estos conforman la diferenciación más clara de la literatura de mujer en contraposición con la literatura patriarcal en la que se aborda a la mujer. A pesar de que escritoras como Naranjo, Alegría y Alvarado de Ricord no presenten una literatura de mujer como Belli, Rodas y Pavón, su forma de escribir literatura sigue siendo diferente desde la perspectiva de la ginocrítica. Algunas se estancaron en sus comienzos, otras quedaron en una fase de transición, mientras que unas últimas lograron su plenitud y libertad, reflejando de tal modo distintos desarrollos individuales.

De esta forma, se pueden observar diversas representaciones de la figura de la mujer dentro de las escritoras en estudio y con base en su contexto sociocultural. Así, bajo el contexto de revolución nicaragüense, en Gioconda Belli se observa la presentación de una mujer libre sexualmente, apreciadora de su cuerpo capaz de crear vida, amante de los hombres y, sobre todo, con participación revolucionaria. Esto último es lo que le otorga las demás características de su literatura, pues su afiliación a la revolución incide en su estética de libertad y felicidad manifestada en su obra poética.

Por otro lado, El Salvador fue otro de los países de la región donde surgieron movimientos revolucionarios, los cuales fueron fuertemente reprimidos. En consecuencia, la estética discursiva de Alegría no presenta esa libertad sexual o apreciación del cuerpo como en otras autoras. Sus enfoques tienden a ser más intimistas: “Creí pasar mi tiempo/ amando/ y siendo amada/ comienzo a darme cuenta/ que lo pasé despedazando/ mientras era a mi vez/ des/ pe/ da/ za/ da” (Alegría, 1978, p. 7); y sociales, como en su poema “Sorrow”, dedicado a Roque Dalton, en donde busca el rastro del escritor y usa fragmentos de su poesía: “Voces que vienen/ que van/ que se confunden/ *cuando sepas que he muerto/ no pronuncies mi nombre/ [...]*” (p. 31).

Siempre dentro de los países que experimentaron la agitación de los movimientos revolucionarios, Guatemala destaca por el discurso erótico-social-denunciativo de Ana María Rodas en su literatura disruptiva. Esta escritora se expresa con total libertad e incita a la libertad sexual de las mujeres mediante sus versos, desmitificando la cosificación de la mujer a través del erotismo y presentándola como un sujeto sexual que alcanza el goce pleno. El

mismo nombre del poemario alude a que, al igual que la revolución, busca el derrocamiento de la tradición masculina que reprime la sexualidad y naturaleza de la mujer. De esta forma, la escritora se opone a la moral del hombre y lo trata como objeto de su deseo sexual.

En otro aspecto, la cercanía de Honduras con los países que más presencia revolucionaria presentaban provocó en escritoras como Juana Pavón la necesidad de buscar su libertad mediante el apoyo a la revolución. Esto lo logra mediante la incorporación de temas fuertemente sociales a sus poemas, en los cuales incita a las mujeres a una lucha contra la sociedad que las oprime no solo socialmente, sino también sexual y corporalmente. Ejemplo de ello es su poema “Nosotras: esas sujetos”, donde denuncia las injusticias sociales hacia las mujeres en una sociedad patriarcal, tomándolas como motivo para iniciar un levantamiento femenino:

Hacemos maniobras con el tiempo/ ligadas a esta inercia/ que llamamos vida/ porque siendo mujeres/ tenemos que aceptarlo/ porque son leyes para mujeres/ hechas por hombres./ [...] todas somos mujeres e indestructibles/ [...] Un vientre nos une a todas por igual./ Somos las que motivamos/ todos los sentimientos/ ternura/ delicadeza... amor/ aunque haya en cada una de nosotras/ una gata furiosa/ o una gata sumisa// Somos las que estamos paradas en el tiempo/ y latimos... latimos... latimos! [sic]/ somos río, mar/ jungla, sol/ luna y pulmón/ ¡somos patria!/ yo siempre he pensado/ que Honduras tiene nombre de mujer/ una, dos, cien, miles...//. (Pavón, 1998, pp. 347-350)

Por último, las tierras costarricenses y panameñas no presentaron una agitación revolucionaria tan marcada como en los otros países de la región. Es posible que esto haya incidido en la conformación de los discursos poéticos de Carmen Naranjo y Elsie Alvarado de Ricord. Por su parte, Naranjo (1977) presenta un discurso social en su poema “Guerrilla”; sin embargo, no presenta ninguna manifestación de libertad femenina. Lo mismo sucede con Alvarado de Ricord (2002), quien no ofrece ninguna muestra de discurso social, dada la preponderancia del carácter intimista y sentimental de su enfoque discursivo.

Conclusiones

A modo de síntesis, este apartado aborda las conclusiones derivadas del análisis en respuesta a la pregunta de investigación planteada, así como también valorar el alcance de los objetivos establecidos. Cabe destacar que el desarrollo anterior es la explicación y presentación de los resultados obtenidos con la aplicación de la metodología propuesta a las muestras que conforman el corpus. Ahora, en este apartado se plantea el abordaje de los siguientes aspectos relacionados con los objetivos específicos: (1) la configuración de la identidad femenina dentro de la literatura escrita por mujeres en Centroamérica, (2) la relación entre la subjetividad femenina y el pensamiento feminista de las autoras estudiadas y (3) la presentación de las principales características identificadas dentro de la literatura centroamericana escrita por mujeres. Es a partir de dichos aspectos como se puede lograr el objetivo general que responde a la pregunta de investigación.

Primero, la identidad femenina en la poesía centroamericana se configura de formas diversas según las circunstancias sociales. No obstante, puede hablarse de tres identidades femeninas observadas durante el desarrollo investigativo y que poseen características particulares entre al menos tres autoras. La primera identidad es la de una mujer libre y revolucionaria, que busca su autonomía dentro de la tradición masculina y apoya los movimientos revolucionarios. Como segunda identidad se encuentra la de una mujer con compromiso social, que no abandona los valores de la cultura dominante, pero apoya los movimientos revolucionarios y se opone a la sociedad. En tercer y último lugar, se tiene la identidad de una mujer intimista y sentimental, que se somete a los valores tradicionales masculinos y no expresa ningún tipo de discurso social.

En la primera categoría identitaria destacan Gioconda Belli, Juana Pavón y Ana Marías Rodas. Cada una, a pesar de estar agrupadas de esta forma, manifiestan una identidad característica que se engloban bajo la identidad de una mujer libre y revolucionaria. De esta forma, Belli (1998) manifiesta como identidad femenina la de una mujer guerrillera; aunque dentro de las muestras seleccionadas no se muestre este aspecto, la escritora posee poemas en los que habla sobre la revolución y alienta a los movimientos revolucionarios. Asimismo, Pavón (1998) es concisa al mostrar a la mujer como sujeto disruptivo que rompe con los roles estereotípicos y exige un tratamiento social más justo. Por su parte, Rodas (1998) tiende a la

presentación de una mujer con libertad sexual que busca romper con los valores culturales de la tradición masculina mediante el goce pleno de su sexualidad, a veces otorgando el rol de objeto sexual al hombre y a ella, el de sujeto sexual.

En cuanto a la segunda identidad, se encuentran ubicadas escritoras como Claribel Alegría y Carmen Naranjo, pues a pesar de poseer la presencia de un discurso social y disruptivo menor, sus representaciones se encuentran oprimidas o conformadas por valores culturales de la tradición masculina. Así, Alegría (1978) manifiesta un fuerte compromiso social en poemas como "Sorrow"; también presenta la figura de una mujer que se comienza a desligar de los valores culturales dominantes. Por su parte, Naranjo (1977) de igual forma presenta un compromiso social apoyando el movimiento revolucionario; además, manifiesta una perspectiva de la identidad femenina, pero esta no es libre, sino que dependiente de otros.

Finalmente, dentro de la tercera identidad se tiene la manifestación de una mujer sumisa, intimista y sentimental. Este es el caso de Alvarado de Ricord (2002), quien no manifiesta ningún discurso social o disruptivo y presenta la figura de una mujer que se complace en amar y ser amada por los hombres sin disfrutar de su sexualidad. A continuación, en la siguiente tabla se presenta de manera resumida las identidades que cada escritora estudiada configura a través de su discurso poético:

Tabla 1

Configuración de la identidad femenina en las escritoras estudiadas

Ana María Rodas	Claribel Alegría	Juana Pavón
Una mujer libre que se opone a la represión de la sociedad tanto en su dimensión social como sexual y en las formas estereotípicas de la tradición cultural masculina. Asimismo, se presenta una mujer que goza de su	Una mujer social reprimida, comprometida con la denuncia de las injusticias sociales, la representación de la realidad del país bajo el gobierno dictatorial y la cotidianidad del mismo. Sin embargo, muestra indicios de una represión sexual en	Una mujer libre y denunciativa que se opone a la represión social e incita a las mujeres a luchar por una reivindicación de su estatus como sujetos sociales. Asimismo, habla abiertamente sobre su sexualidad y su identidad

sexualidad trasladando el papel de objeto sexual hacia los hombres.	cuanto no puede expresarse libremente, pues teme ser juzgada.	personal ante una sociedad que la ve como un sujeto disruptivo y la juzga por sus ideas revolucionarias.
Gioconda Belli	Carmen Naranjo	Elsie Alvarado de Ricord
Una mujer libre y guerrillera, comprometida con la lucha revolucionaria, que aprecia su cuerpo de forma orgánica y natural, es libre sexualmente y experimenta un goce pleno; asimismo, se define como una mujer de forma orgánica con la virtud de crear vida y sin tabúes en sus procesos biológicos. En esencia, se presenta como una mujer en toda su naturaleza y libertad.	Una mujer con compromiso social, aunque influenciada por la tradición cultural masculina, con una configuración discursiva mayormente influenciada por aspectos religiosos. Sin embargo, busca dar una imagen femenina identitaria, pero no en dependencia con otras personas, que en su mayoría son hombres.	Una mujer sumisa, intimista y sentimental. Su entrega amorosa es para el pleno disfrute del hombre y no manifiesta la configuración de un discurso disruptivo. La identidad femenina que presenta está configurada por valores culturales tradicionales que agradan a la sociedad patriarcal; por tanto, es la escritora con menos libertad femenina.

Nota. Tabla de elaboración propia a partir de los resultados obtenidos en la investigación.

Pasando al siguiente punto, la subjetividad femenina de las escritoras analizadas también presenta un panorama variacionista. Sin embargo, tal y como se planteaba en el desarrollo teórico con respecto al aspecto psicoanalítico, a grandes rasgos se pueden dividir en dos tipos de pensamiento, de los cuales solo el primero posee relación con el pensamiento feminista: (1) el liberal femenino, caracterizado por la libertad de la mujer en todos sus aspectos; y (2) el conservador femenino, que se adhiere a los valores culturales de la sociedad patriarcal.

Dentro del pensamiento liberal femenino se ubican las escritoras Gioconda Belli, Juana Pavón y Ana María Rodas. Cada una, a través de su expresión, presenta un

pensamiento de total libertad sexual, denuncia de injusticias sociales y apoyo revolucionario. Por ejemplo, Belli (1998) se expresa libremente sobre su sexualidad, orgánicamente sobre su cuerpo y apoya la revolución de su contexto social. Asimismo, Pavón (1998) denuncia con total libertad las injusticias sociales y proclama la liberación de la mujer, también habla sobre su sexualidad y la conceptualización de su cuerpo con naturalidad. Por último, la escritora que no expresa tanto apoyo social es Rodas (1998), ya que pretende lograr la libertad de la mujer mediante la expresión libre y erótica de la sexualidad y el cuerpo, arremetiendo contra estereotipos patriarcales e invirtiendo los roles. Así, todas estas expresiones de la subjetividad femenina se encuentran configuradas por el entorno cultural revolucionario y muy relacionadas con el pensamiento feminista, en el que se busca la libertad total de la mujer.

No obstante, dentro del pensamiento conservador femenino se encuentra en menor medida Claribel Alegría y Carmen Naranjo, y en mayor medida Elsie Alvarado de Ricord. Alegría (1978), a pesar de poseer un compromiso social, presenta una mujer reprimida que aún no se desliga completamente de los valores patriarcales. Por su parte, Naranjo (1977) también presenta un compromiso social, pero su perspectiva femenina se ajusta a diversos valores patriarcales como la religión y los roles estereotípicos, incluso su forma de descripción aún se ve sometida. Por último, Alvarado de Ricord (2002) es quien manifiesta mayor subyugación a estos valores, su forma de descripción es sentimental y delicada hacia la mujer y su concepción del amor no se desliga de los estándares de la sociedad patriarcal. En la siguiente tabla se pueden apreciar mejor las observaciones anteriores en cada escritora:

Tabla 2

Relación entre la subjetividad femenina y el pensamiento feminista

Pensamiento conservador	Pensamiento liberal
<i>Claribel Alegría</i>	<i>Juana Pavón</i>
Un pensamiento conservador que se desmorona ante la opresión de una sociedad dictatorial contra la que arremete solo de manera social. Su discurso muestra,	Posee un pensamiento liberal que utiliza para expresarse libremente al hablar de su sexualidad, de su cuerpo y de las injusticias sociales hacia las mujeres. Asimismo,

en ocasiones, un intento por liberarse de los valores culturales masculinos; sin embargo, no tiende a expresarse de forma libre por temor a ser juzgada.	busca la incitación de la lucha de la mujer por la mujer y la reasignación de roles sociales, convirtiendo a las mujeres en sujetos con participación sociopolítica.
<i>Carmen Naranjo</i>	<i>Ana María Rodas</i>
Un pensamiento conservador muy marcado en su expresión identitaria y en la representación de figuras femeninas. A pesar de poseer un discurso social que denuncia injusticias y apoya la revolución, no busca la liberación de la mujer, sino que redefine su identidad libertaria en términos de derechos, pero bajo valores culturales masculinos.	Un pensamiento liberal femenino que busca la libertad total de la mujer a través de un discurso erótico que desmitifica el placer femenino y arremete contra los estereotipos patriarcales, hasta el punto de convertir a los hombres en objetos de deseo.
<i>Elsie Alvarado de Ricord</i>	<i>Gioconda Belli</i>
Un pensamiento totalmente conservador en el que la mujer es vista como sumisa y objeto de deseo para el hombre, a quien se entrega con todo sentimentalismo y amor, realizando detalladas descripciones de sus sentimientos y alabando la figura del hombre. Asimismo, no presenta ninguna manifestación de un discurso disruptivo o social.	Un pensamiento liberal en el que se expresa con total libertad sobre su sexualidad, su cuerpo como un elemento natural con virtudes creativas, y sus procesos biológicos, que suelen ser tabúes en la sociedad. Además, presenta un discurso social que busca la liberación no solo de las mujeres, sino también de su pueblo, a través de la revolución.

Nota. Tabla de elaboración propia a partir de los resultados obtenidos en la investigación.

Por último, en cuanto a las características principales del discurso poético centroamericano, las escritoras poseen diferentes particularidades en la configuración de su discurso que son útiles para clasificarlas dentro de las fases históricas propuestas por Showalter (2010). No obstante, debido a las incidencias socioculturales de la región, se

pueden detallar algunas características generales. La primera característica es la incidencia del contexto sociocultural, manifestadas en algunas como la configuración un discurso totalmente disruptivo, como en Gioconda Belli, Ana María Rodas y Juana Pavón; parcial, como en Claribel Alegría y Carmen Naranjo; o nulo, como en Elsie Alvarado de Ricord. Como segunda característica se presenta una renovación estética en la forma, heredada del vanguardismo como forma de expresión antinormativa correspondiente a la rebeldía. También se da como tercera característica un compromiso social o revolucionario, presente en la mayoría de las escritoras. Asimismo, como cuarta característica se identifica una valoración intelectual de la poesía escrita por mujeres, manifestada en el reconocimiento de su labor poética dentro de la región centroamericana. Sintetizando, como quinta característica, se puede observar la conformación de una identidad femenina muy diversa que puede ser disruptiva contra la sociedad, como en Belli, Rodas y Pavón; feminista, como en Alegría y Naranjo; y sumisa como en Alvarado de Ricord. Cada característica que pudo observarse en las escritoras se resume de la siguiente forma:

Tabla 3

Características identificadas en el discurso poético de las escritoras

Características identificadas en su discurso poético		
Ana María Rodas	Claribel Alegría	Juana Pavón
- Libertad sexual - Conceptualización corporal liberal - Tratamiento de temas tabúes - Rechazo a estereotipos femeninos - Denuncia contra la sociedad	- Compromiso social - Poca expresión disruptiva en cuanto a la libertad sexual de la mujer - Desligamiento de formas estereotípicas - Representación de la realidad	- Libertad sexual - Apreciación de sí misma como sujeto disruptivo - Denuncia social radical - Pensamiento revolucionario - Tratamiento de la mujer en distintas facetas
Gioconda Belli	Carmen Naranjo	Elsie Alvarado de Ricord

- Libertad sexual - Compromiso revolucionario - Conceptualización corporal liberal - Apreciación de su cuerpo como elemento natural - Tratamiento de temas tabúes	- Poca presencia de discurso disruptivo - Conformación de una identidad femenina dependiente - Fuerte compromiso social - Adaptación a valores culturales tradicionales	- Nula presencia de discurso disruptivo - Presencia de una expresión intimista y sentimental - Dependencia de los hombres - Adaptación a valores culturales tradicionales masculinos - En lugar de verse a sí misma como sujeto, se presenta más como objeto

Nota. Tabla de elaboración propia a partir de los resultados obtenidos en la investigación.

En síntesis, el análisis evidencia que la configuración del discurso poético femenino centroamericano responde a factores diversos que provocan una variedad expresiva dependiendo del país y del contexto sociocultural de la escritora. De esta forma se pueden apreciar expresiones disruptivas en cuanto a la conformación de una identidad femenina libertaria, expresiones con intenciones netamente sociales o de representación de la realidad y expresiones que no buscan arremeter ni hablar de la sociedad, sino que de sus sentimientos y emociones. Esta variedad es la que enriquece la literatura centroamericana, y, tomando en cuenta que es una literatura escrita por mujeres, el tratamiento y forma de expresión son totalmente distintas a la literatura escrita por hombres. Esto se debe a que la cultura femenina escribe influenciada por ciertos aspectos socioculturales ante los cuales cede o se opone, pues es vista como una subcultura sometida ante una cultura dominante netamente patriarcal, tomando así una forma de expresión y abordaje temático únicos. En el discurso poético centroamericano, las tendencias de oposición ante la sociedad patriarcal se manifiestan en el

erotismo, la expresión de la subjetividad en relación con el pensamiento feminista y la conformación de una nueva identidad como mujeres.

Para lograr estos descubrimientos, el método ginocrítico es el más adecuado para el análisis literario de textos escritos por mujeres, pues su composición difiere de aquellos escritos por hombres. Con especial acento, se puede afirmar que el modelo ginocrítico enfocado en la diferencia sociocultural es el más completo en cuanto a análisis, pues toma el contexto de la escritora y los aspectos biológicos, lingüísticos y psicoanalíticos para estudiar su producción artística. Además, es un método con total énfasis textual, por lo tanto, el estudio de las obras solo se realiza mediante los postulados teóricos establecidos, como las fases literarias históricas e individuales y los aspectos que conforman el modelo de análisis enfocado en la diferencia sociocultural.

En definitiva, cabe destacar la realización de un estudio de este tipo, ya que la literatura escrita por mujeres, si bien ocupa un lugar de estudio en la literatura, sigue siendo un grupo minusvalorado. Además, los análisis realizados a textos escritos por mujeres, en su mayoría, se realizan bajo postulados teóricos elaborados por hombres, lo cual genera un estudio con incidencias ideológicas patriarcales naturalizadas. Ante esto, el método ginocrítico se postula como una de las teorías literarias feministas para analizar textos escritos por mujeres, independientemente de que pertenezcan o no al canon europeo, pues sus postulados teóricos son aplicables a cualquier subcultura. No obstante, su dificultad radica en que no es compatible con teorías literarias elaboradas por hombres, lo que limita su aplicación y restringe su uso a las pocas teorías literarias feministas con enfoque textual.

Referencias

- Alegría, C. (1978). *Sobrevivo*. Casa de las Américas.
- Alvarado de Ricord, E. (2002). *Siempre el amor: poesía completa*. Panamá.
- Barrientos Tecún, D. (2020). El mundo del cuerpo / El cuerpo del mundo en la poesía centroamericana contemporánea. *Centroamericana*, 30(1), 33-57. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=7533639>
- Belli, G. (1998). *Érase una vez una mujer...* (2ª ed.). Editorial Universitaria Centroamericana.
- Croguennex Massol, G. (2016). Mujer comprometida, mujer guerrillera en “Línea de fuego” de Gioconda Belli. *Revue Miroirs*, 1(4), 32-42. <https://hal.science/hal-03639208/document>
- Leyva Carias, H. M. (2002). *La novela de la revolución centroamericana (1960-1990)* [tesis de doctorado, Universidad Complutense de Madrid]. Repositorio institucional Docta Complutense. <http://eprints.ucm.es/3660/1/T20478.pdf>
- Moi, T. (1988). *Teoría literaria feminista* (A. Bárcena, trad.). Cátedra.
- Molina Conde, C. (2017). *Cómo se construye la figura femenina a lo largo de la literatura europea y los tópicos relacionados con ella* [tesis de grado, Universidad de Valladolid]. Repositorio digital UVA. <http://uvadoc.uva.es/handle/10324/27956>
- Naranjo, C. (1977). *Mi guerrilla*. Editorial Universitaria Centroamericana.
- Pacheco Acuña, G. (2005). Conceptos teóricos de Elaine Showalter en el texto “Cuentos de mi tía Panchita” de Carmen Lyra. *Káñina*, 29(2), 257-269. <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=44248776002>
- Palma, M. (2015). Erotismo, heterosexualidad y violencia de género en el poemario “Poemas de la Izquierda erótica” (1973) de Ana María Rodas. *América*, 2 (46), 85-95. <https://doi.org/10.4000/america.1202>
- Papastamatiu, B. (2012). Sobrevivo, Claribel Alegría. *Anuario de Estudios Centroamericanos*, 5(1), 144-145. <https://revistas.ucr.ac.cr/index.php/anuario/article/view/4757>
- Pavón, J. (1998). Juana Pavón. En A. Pineda de Gálvez (comp.), *Honduras: Mujer y Poesía* (pp. 333-347). Guardabarranco.

- Pérez Parejo, R. y Curvadic García, D. (2017). Algunas constantes de la poesía centroamericana contemporánea escrita por mujeres: de objeto a sujeto literario. *Rilce. Revista de Filología Hispánica*, 33(2), 671-694. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5987098>
- Rodas, A. M. (1998). *Poemas de la izquierda erótica*. Inversiones Gurch. (Edición original publicada en 1973).
- Showalter, E. (2010). La crítica feminista en el desierto. En N. Araújo y T. Delgado (coords.), *Textos de teoría y crítica literarias: del formalismo a los estudios postcoloniales* (pp. 381-404). Anthropos.
- Sierra Fonseca, R. (2021). *Exactamente Juana: poética y erótica de la libertad*. Plural.
- Urbina, N. (2002). *Conciencia y afirmación: el desarrollo de la literatura escrita por mujeres en América Central* [Conferencia]. Primer Congreso de Escritoras Centroamericanas, Managua, Nicaragua. <https://homepages.uc.edu/~urbinan/concienciayafirmacion.htm>
- Zavala, M. (2013). Centroamericanas en la poesía de entre siglos: feminismos, política y creación. *Mesoamérica*, 34(55), 130-140. <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/4393956.pdf>

ⁱ Trabajo de investigación realizado para la cátedra de Literatura Salvadoreña y Centroamericana II, a cargo del D. Ph. Mauricio Aguilar Ciciliano, durante el ciclo II del año 2023.

Las novelas de formación de temática homosexual.**Conformación de criterios literarios desde tres novelas colombianas****Oscar Mauricio Caballero Vargas** maocaballero@hotmail.com <https://orcid.org/0000-0002-4258-1590>Universidad Simón Bolívar,
Cúcuta, Colombia

Estudiante de Doctorado en Ciencias de la Educación de la Universidad Simón Bolívar, Cúcuta, Colombia. Magíster en Educación de la Universidad Simón Bolívar, Cúcuta, Colombia. Miembro del Grupo de Investigación "Altos estudios de Frontera ALEF". Docente de la Escuela Normal Superior María Auxiliadora. Secretaria de Educación San José de Cúcuta, Colombia.

Juan Diego Hernández Albarracín juan.hernandez@unisimon.edu.co <https://orcid.org/0000-0003-2517-8393>Universidad Simón Bolívar,
Cúcuta, Colombia

Doctor en Ciencias de la Educación, Magíster en Filosofía, Comunicador Social. Director del Doctorado en Ciencias de la Educación de la Universidad Simón Bolívar, Cúcuta, Colombia. Facultad de Ciencias Jurídicas y Sociales. Miembro del Grupo de Investigación "Altos estudios de Frontera ALEF"

Recibido: 15/12/2024**Aceptado:** 08/03/2025**Resumen**

El Bildungsroman o novelas de formación han desempeñado un rol pedagógico, social y personal mediante la ficcionalización del devenir humano. En ellas, el personaje central realiza un viaje interior y exterior en el que se enfrenta a las pruebas de la sociedad hasta llegar a la vida adulta. En otro tipo de novelas de aprendizaje, que pueden clasificarse como novelas de formación de temática homosexual (NFTH), la travesía es más cruel y está marcada por las humillaciones, el aplastamiento social y la negación. Para estudiar este fenómeno, se realizó el análisis de tres novelas colombianas con el objetivo de proponer los criterios literarios de las novelas de formación de temática homosexual. Se examinaron obras internacionales, latinoamericanas y colombianas para detectar características de los temas, personajes y propósitos narrativos. Se elaboraron macrocategorías y, seguidamente, se aplicó un método de análisis hermenéutico al corpus de análisis constituido por *Un beso de Dick* de Fernando Molano Vargas, *Los hombres no van juntos a cine* de Manuel Valdivieso y *Ruega por nosotros* de Alfonso Carvajal. Finalmente, se conformaron cinco criterios que caracterizan las novelas de formación de temática homosexual: 1) la NFTH como elemento de estudio de un país; 2) vigor del homoerotismo y corporeidad; 3) conmoción espiritual del



protagonista; 4) presencia de la injuria y, finalmente, 5) la subalternidad en el canon. Nuestra contribución aspira a favorecer la flexibilidad en el estudio de la literatura, buscar paradigmas críticos y aprender a trabajar con propuestas novedosas en el campo de la lectura pedagógica.

Palabras clave: *Bildungsroman*, novela de formación, temática homosexual, literatura colombiana.

Formative novels with a homosexual theme.

Conformation of literary criteria from three Colombian novels

Abstract

The Bildungsroman or didactic novels have played a pedagogical, social and personal role through the fictionalization of human development. In these novels, the central character goes through an inner and outer journey in which he faces the trials of society until he reaches adulthood. In other types of formative novels, which can be classified as didactic novels with a homosexual theme (NFTH), the journey is crueller and is marked by humiliations, social crushing and denial. To study this phenomenon, an analysis of three Colombian novels was carried out with the objective of proposing literary criteria for homosexual-themed formative novels. International, Latin American and Colombian works were examined to detect characteristics of themes, characters and narrative purposes. Macro- categories were elaborated and then a hermeneutic analysis method was applied to the corpus of analysis constituted by *Un beso de Dick* by Fernando Molano Vargas, *Los hombres no van juntos al cine* by Manuel Valdivieso and *Ruega por nosotros* by Alfonso Carvajal. Finally, five criteria that characterize the formative novels with a homosexual theme were formed: 1) the NFTH as an element of study of a country; 2) vigor of homoeroticism and corporeality; 3) spiritual commotion of the protagonist; 4) presence of insult and, finally, 5) subalternity in the canon. Our contribution aims to favor flexibility in the study of literature, to search for critical paradigms and to learn to work with novel proposals in the field of pedagogical reading.

Key words: *Bildungsroman*, educational novel, homosexual themes, Colombian literature.

Romans de formation à thème homosexuel.**Conformation de critères littéraires à partir de trois romans colombiens****Résumé**

Le Bildungsroman ou roman de formation a joué un rôle pédagogique, social et personnel en mettant en scène le développement humain. Dans ces romans, le personnage central entreprend un voyage intérieur et extérieur au cours duquel il affronte les épreuves de la société jusqu'à ce qu'il atteigne l'âge adulte. Dans d'autres types de romans d'apprentissage, que l'on peut qualifier de romans de formation à thème queer (NFTH), le parcours est plus cruel et marqué par l'humiliation, l'écrasement social et le déni. Pour étudier ce phénomène, trois romans colombiens ont été analysés dans le but de proposer des critères littéraires pour les romans de formation à thème queer. Des œuvres internationales, latino-américaines et colombiennes ont été examinées pour détecter les caractéristiques des thèmes, des personnages et des objectifs narratifs. Des macro-catégories ont été élaborées, puis une méthode d'analyse herméneutique a été appliquée au corpus d'analyse constitué par *Un beso* de Dick de Fernando Molano Vargas, *Los hombres no van juntos a cine* de Manuel Valdivieso et *Ruega por nosotros* d'Alfonso Carvajal. Enfin, cinq critères caractérisant les romans éducatifs à thème homosexuel ont été établis : 1) la NFTH comme élément d'étude d'un pays ; 2) la force de l'homoérotisme et de la corporéité ; 3) le choc spirituel du protagoniste ; 4) la présence de l'insulte et, enfin, 5) la subalternité dans le canon. Notre contribution vise à encourager la flexibilité dans l'étude de la littérature, à rechercher des paradigmes critiques et à apprendre à travailler avec des nouvelles propositions dans le domaine de la lecture pédagogique.

Mots-clés: *Bildungsroman*, roman éducatif, thèmes homosexuels, littérature colombienne.

Romanzi di formazione a tematica omosessuale.**Formazione di criteri letterari a partire da tre romanzi colombiani****Riassunto**

I romanzi di formazione hanno svolto un ruolo pedagogico, sociale e personale in seguito a la romanzatura dello sviluppo umano. In essi, il personaggio centrale compie un viaggio



interiore ed esteriore in cui affronta le prove della società fino a raggiungere la età adulta. In altro tipo di romanzi di apprendimento, che possono essere classificati come romanzo di sviluppo a tema omosessuale (NFTH), il viaggio è più crudele e stà caratterizzato dalle umiliazioni, lo schiacciamento sociale e la negazione. Per studiare questo fenomeno è stata condotta un'analisi di tre romanzi colombiani con lo scopo di proporre i criteri letterari dei romanzi di formazione tematica omosessuale. Sono state considerate opere internazionali, latinoamericane e colombiane, per esaminare le caratteristiche dei temi, dei personaggi e degli scopi narrativi. Sono stati elaborati macrocategorie e poi è stata applicata un'analisi ermeneutica al corpus costituita da *Un bacio da Dick*, di Fernando Molano Vargas, *Gli uomini non vanno al cinema insieme*, di Manuel Valdivieso e *Prega per noi*, di Alfonso Carvajal. Alla fine, sono stati stabiliti cinque criteri che caratterizzano i romanzi di formazione su tematiche omosessuali: 1) NFTH come elemento di studio di un paese; 2) vigore dell'omoerotismo e della corporeità; 3) shock spirituale del protagonista; 4) presenza di lesione e da ultimo, 5) subalternità nel canone. Il nostro contributo vuole promuovere la flessibilità nello studio della letteratura, tenta di trovare paradigmi critici e impara a lavorare con proposte innovative nel campo dalla lettura pedagogica.

Parole chiavi: Bildungsroman, romanzo di formazione, temi omosessuali, letteratura colombiana.

Romances de formação com temática homossexual.

Conformação de critérios literários a partir de três romances colombianos

Resumo

Bildungsroman ou romances educacionais têm desempenhado um papel pedagógico, social e pessoal por meio da ficcionalização do desenvolvimento humano. Neles, o personagem central passa por uma jornada interna e externa na qual enfrenta as provações da sociedade até chegar à idade adulta. Em outros tipos de romances de aprendizagem, que podem ser classificados como romances de formação com temática queer (NFTH), a jornada é mais cruel e marcada por humilhação, esmagamento social e negação. Para estudar esse fenômeno, três romances colombianos foram analisados com o objetivo de propor critérios literários para romances de formação com temática queer. Obras internacionais, latino-americanas e colombianas foram examinadas a fim de detectar características dos temas,



personagens e propósitos narrativos. Macrocategorias foram elaboradas e, em seguida, um método de análise hermenêutica foi aplicado ao corpus de análise constituído por *Un beso de Dick*, de Fernando Molano Vargas, *Los hombres no van juntos a cine*, de Manuel Valdivieso, e *Ruega por nosotros*, de Alfonso Carvajal. Finalmente, cinco critérios que caracterizam os romances de formação com temática homosexual foram estabelecidos: 1) o NFTH como elemento de estudo de um país; 2) a força do homoerotismo e da corporeidade; 3) o choque espiritual do protagonista; 4) a presença do insulto e, por fim, 5) a subalternidade no cânone. Nossa contribuição visa a incentivar a flexibilidade no estudo da literatura, a buscar paradigmas críticos e a aprender a trabalhar com novas propostas no campo da leitura pedagógica.

Palavras-chave: Bildungsroman, romance educacional, temas homossexuais, literatura colombiana.

Introducción

Serás heterosexual o no serás.
Monique Wittig

La lectura de obras de ficción funciona como una fuente de aprendizaje para la configuración de la realidad personal y grupal en una sociedad más abierta y humana, destinada a la construcción de un ámbito común desde las intersubjetividades. Valorar a los otros en una alteridad holista ofrece las posibilidades de reconocer las diferencias con equidad y respeto. En la educación y formación de los individuos, las representaciones, concepciones y percepciones del mundo se alimentan y transforman mediante múltiples interpretaciones de la realidad. Bajo estas directrices, el universo pedagógico, los intercambios en la sociedad y el crecimiento intelectual y emocional en el campo de la educación se convierten en los espacios para observar, analizar y comprender las novelas de formación de temática homosexual.

La formación nace como una idea clave de la modernidad, siguiendo el concepto de *Bildung* cuya construcción deviene de los debates filosóficos y religiosos dados en el contexto político y sociocultural alemán. Gadamer (1999), Herder (2002), Humboldt (1993) ampliaron el concepto de *Bildung*, aplicado a la formación educativa y a las posibilidades de formar valores. Se ha denominado al siglo XVIII como “la época de la Ilustración” y al siglo XIX como el “siglo de la *Bildung*” (Koselleck, 2012). *Los años de aprendizaje de Wilhelm Meister* de Goethe (1795-1796/ 2003) se considera la primera novela de formación, modelo literario de ese género. El héroe durante un viaje debe luchar contra su vocación, sus deseos y su visión subjetiva de la vida. Los monstruos que le acechan proceden del seno familiar, de los grupos sociales y de las entidades institucionales (Salmerón, 2002).

Estas novelas dan cuenta de la despiadada manera en que los jóvenes toman conciencia de la adultez y de cómo reinterpretan cada acción de las voluntades ajenas; además, refieren el sentir de los protagonistas y sus gustos ante lo cual deben resistir y asumir algunas opiniones desagradables. Por ello “la formación representa algo más elevando e interior, vinculado con el modo de percibir que procede del conocimiento y la espiritualidad” (Hernández Rodríguez, 2023, p. 24).

Tobin (2016), al relacionar la formación y la sexualidad, sostiene que, durante el crecimiento, influyen sobre la *Bildung* tanto la naturaleza como la crianza. El *Bildungsroman* narra historias de personajes en su proceso de desarrollo, en el cual descubren su naturaleza. En la conexión entre *Bildung* y sexualidad, la vida amorosa del protagonista permite establecer su identidad y su relación con la sociedad. Por otra parte, con bastante frecuencia los protagonistas del *Bildungsroman* pasan a través de una relación emocional profunda e incluso erótica con otros hombres (Tobin, 2016). Como se ha revisado en otros espacios (Caballero Vargas y Hernández Albarracín, 2024) en las novelas de formación clásicas, apenas se asoman algunas ideas sobre el tema de la sexualidad (Koval, 2014).

En las novelas que estamos estudiando, sobre formación del protagonista y sexualidad homoerótica, el lector, generalmente, observa la exploración y construcción de la sexualidad. Dentro de estas narraciones se pueden relatar aprendizajes cruentos de los protagonistas en su lucha contra un mundo que pretende silenciarlos, destruirlos o negar su existencia, debido a su sexualidad. Por este mismo hecho de ser una materia compleja y heterogénea, se realiza una aproximación hermenéutica a las concepciones que rodean las novelas de formación con temas centrados en la sexualidad y la homosexualidad. Estas características colocan a la obra en un espacio delicado y su entrada al canon literario resulta incierta; se trata de incluir y admitir una realidad que reviste conflictos y prejuicios, aunque solo formen parte de una materia que se describe y ficcionaliza en la creación literaria.

No se trata de presentar ante los lectores obras con individuos homosexuales que aspiran a ser reconocidos por su homosexualidad, únicamente. Tampoco se pretende que se incluyan en el canon textos sin un alto nivel literario. Esto restaría la calidad deseada para convertirse en obras dignas de estudio. Obviamente, en todos los casos hay buena y mala literatura. En las obras de formación de temática homosexual, no solo juega un papel importantísimo la esencialidad de los personajes, sino sus relaciones con el contexto y el propio trabajo superior de lenguaje, el discurso y el plan de construcción del texto.

Para llevar adelante esta investigación se han estudiado las novelas de formación, la genealogía de las novelas de formación de temática homosexual en Colombia, se han propuesto una serie de categorías de este tipo de novelas, hasta llegar a la conformación de criterios literarios en torno a la *Bildungsroman*. El estudio se llevó adelante con tres novelas



colombianas de temática homosexual de finales del siglo XX y durante el siglo XXI: *Un beso de Dick*, de Fernando Molano, *Los hombres no van juntos a cine* de Manuel Valdivieso y *Ruega por nosotros* de Alfonso Carvajal. Seguidamente, se ha creado un método de análisis para realizar una aproximación hermenéutica, hasta llegar a conformar cinco criterios literarios de las novelas de formación de temática homosexual y sus aportes a la comprensión de la formación. Se ofrece, al final, una amplia lista de referencias como contribución a la materia estudiada.

Antecedentes y teorías

La pedagogía incluye, en esta época posmoderna, una mixtura de propósitos al tiempo, que se encuentra bajo una imposición de mecanismos de poder y de segregación que definen la formación de los individuos (Brinkmann, 2016; Butler, 2002). La *Bildung* definió muchos procesos educativos y sociales en Europa (Horlacher 2014) que trataban variedad de temas; no obstante, el camino hacia la adultez no ahonda en el perfil sexual. Este se consideraba indubitable: no era necesario repasar el código de la sexualidad en un ámbito en donde se entendía que toda mujer debería ser de orientación femenina y cada individuo “nacido hombre” debería tener orientación sexual masculina. Se esperaba que los personajes masculinos desearan conquistar a los personajes femeninos, tener hijos y una posición económica estable. Sus temáticas, impide narrar una visión de mundo altamente subjetiva que incluya un componente sobre la sexualidad del individuo y sus decisiones.

Sobre ello, Foucault (1984) advertiría que la literatura se erige como un medio de expresión con diversos tránsitos hacia el conocimiento de la verdad, la expresión de la conciencia y la totalidad del ser. La escritura es un escenario nutrido de acontecimientos sociales que exponen las maneras de formarse, de vivir, de comprender la esencia humana y por ello mismo, enriquecer su existencia. La lectura pedagógica demanda desentrañar la urdimbre de un discurso que ciertas directrices ideológicas esconden, silencian o enmascaran. Para convivir exitosamente en el sistema social (Todorov, 2017). Es una forma de comunicarse mediante la literatura para poner(se) al descubierto desde adentro, desde lo más íntimo, desde una zona privilegiada, aquello que en este ámbito sí se puede mostrar. Al conocer esta lectura del mundo se hace patente que muchos seres humanos se obligan a

esconder o disimular lo que los expone a los más crueles tratos y señalamientos. Al tiempo, se observa cómo se podría expresar o manifestar, en el lugar destinado a la creación, lo que es parte de la vida y puede estar en conjunción con una existencia digna, completa y honrada.

A los efectos, es conveniente tratar de discernir cuáles son esas novelas de formación, esas narraciones de aprendizaje, ese tipo de *Bildungsroman* con una temática que aborda el contenido de la sexualidad y, mucho más específicamente, la temática homosexual con una amplia perspectiva hermenéutica. Seguidamente, para conformar las categorías centrales es necesario precisar cuáles serían los lineamientos y principios que caracterizan la novela de formación de temática homosexual en Colombia y destacar algunos ejemplos en la narración de nuestro país, para reevaluar la noción de *Bildung*.

Damalso (2019) asevera que se llegan a silenciar y apartar las subjetividades diferentes; por otra parte, Murillo y Vargas (2019) afirman que el cambio ha llegado a algunas esferas de la educación; esto se nota al escuchar a los universitarios, sus experiencias sexuales y sus formas de deseo. Se observa en este siglo XXI, que las relaciones afectivas y sexuales de los jóvenes ya no están supeditadas a la represión extrema de siglos atrás, por lo tanto, los sujetos en la actualidad poseen nuevas maneras de relacionar y constituir sus experiencias sexuales, las que en todo caso pertenecen a un marco de dominación cambiante.

Con la lectura se puede ahondar en los diferentes temas y posturas vitales sin utilizar los textos como manuales de conducta; “se trata de rescatar la literatura, y con ella las novelas de formación, de la pedagogización a la que está siendo sometida” (Arango, 2009, p. 133). Urge encontrar una verdadera relación entre formación y literatura cuya dirección esté vinculada directamente con la honestidad y la calidad del conocimiento. No es posible negar la realidad; no es provechoso negar la existencia de estas obras que pasan a formar parte de la producción literaria colombiana y que, con la presencia de individuos homosexuales en la ficción, innegablemente, forman parte de la literatura de formación.

Se han realizado variados estudios sobre *Bildung* y *Bildungsroman* sobre obras de temática homosexual, en donde exploran el deseo sexual, las crisis, el dolor, ruptura, rebeldía, sufrimiento, violencia, visión estereotipada del homoerotismo, desesperanza, traición, miedo, “salida del armario”, la presencia del HIV. Entre los temas se despliega el deseo de dar a conocer sus orientaciones sexuales con una intención de retratar esa sociedad que criminaliza,



aparta y maltrata a quienes no son heterosexuales. Pero, también hay amor y descubrimiento de la identidad con un carácter legítimo y humano. Sobre ello tratan autores como Boes (2012), Vanita (2011), Tribunella y Tuhkanen (2016), Xhonneux (2012), Tibbs (2015), Falconí Trávez (2011). Por otra parte, Martínez (2018) busca “la oportunidad de hallar una red de referencias a modo de canon literario de diversidad sexual” (p. 52) y Guerrero Jiménez (2019) estudia la retórica del sujeto disidente en el ámbito hispanoamericano de finales del siglo XX, con base en *La virgen de los sicarios*, de Fernando Vallejo.

El desenvolvimiento histórico del estudio sobre las novelas de temática homosexual en Colombia responde “al desprecio habitual con el que son representados los homosexuales” (Hincapié, 2018, p. 451). También, existen una serie de importantes trabajos para discernir sobre el homoerotismo y la heteronormatividad, la homofobia, la visión de los cuerpos y sus relaciones con la historia: Balderston (2008), Bimbi (2020), Gómez Díaz et al. (2019), Correa Montoya (2021), Henao García et al. (2019), Nicholson (2011), Alzate (2017), Londoño (2020), Salcedo Estrada (2023). Inclusive, se ha tratado en la NFTH, “la fantasía y la ciencia ficción como el *cyberpunk*, el *new weird* o incluso el *bizarro*” (Conde Aldana, 2022, p. 149).

Finalmente, hay que reafirmar que este tránsito por las investigaciones, obras literarias y análisis de autores de distintas latitudes ha proporcionado un panorama ampliado de la literatura de formación de temática homosexual. Las posibilidades de conocer estos trabajos contribuyen a una genealogía categorial que permite comenzar a construir principios, criterios y clasificaciones de esta literatura con el propósito de ampliar horizontes pedagógicos y la apertura del canon literario.

Metodología

El trabajo se inscribe dentro del paradigma crítico, con un enfoque cualitativo para revisar documentos primarios, con un acercamiento de la hermenéutica textual y una perspectiva heurística, hasta desarrollar una postura dialógica entre los métodos de análisis documental, hermenéutico y pedagógico. Se pretende la comprensión y la interpretación de textos para realizar una visión de conjunto (Palmer, 1969) con una exploración subjetiva pero verificable mediante modelos enriquecidos durante la investigación. La subjetividad se aplica al conocimiento y concepción individual bajo la administración de técnicas y estrategias de



interpretación. Se trata de “recuperar el papel teórico para la teoría social y la práctica en general. De esta forma [...] la metodología [...] crítica, se centra en el análisis crítico de la ideología dominante” (Rincón et al, 1995, p. 31).

La investigación bibliográfica adopta, con el enfoque hermenéutico, un estatuto científico (Habermas, 1970), que amplía y profundiza el conocimiento sobre este tema en particular. El objetivo planteado lleva a interrogarse, además, sobre la necesidad de explicar las obras y esclarecer la propia interpretación, para lo que se construyó un diseño de carácter documental, con la exploración hermenéutica preliminar y una clarificación de los detalles (Palmer, 1969). En primera instancia, se reelaboraron los puntos de vista que ofrecen los estudios críticos, para luego estudiar los modelos disponibles y crear una síntesis modélica para el análisis de las novelas. Así se llegó a una metodología de autor (Ríos Carratalá, 2011) que tiene el propósito de “aportar algo nuevo, no una compilación de lo existente” (p. 6).

En este caso, la postura del investigador ofrece un sumario simbólico-emocional de todas las respuestas a la lectura en combinación con la producción del emisor de las obras. Desde allí, González-Rey y Mitjánez (2016) afirman que la propuesta sobre epistemología cualitativa para la crítica interpretativa posee tres características: “constructivo-interpretativo [...], dialógico [...] y la definición de lo singular como instancia legítima para la producción del conocimiento científico” (p. 10). Igualmente, estos autores describen la investigación constructivo-interpretativa con una serie de caracteres que nutren nuestro recorrido metodológico como “relacional-dialógico” no secuencial, sino flexible (González-Rey y Mitjánez, 2016, p. 10).

Un método de trabajo interpretativo y pedagógico

La interpretación se dirige a los temas, historias, personajes, acciones, tiempo, conflicto de cada una de las novelas escogidas, hasta llegar a dilucidar la pertenencia de cada una de las narraciones a la clasificación escogida. Se utilizaron los métodos de aproximación hermenéutica de preguntas y respuestas (Paterson y Higgs, 2005), con el deseo de ampliar los horizontes de comprensión en la lectura de las obras y su relación con el entramado de la formación: (a) ¿Puede calificarse esta obra como una novela de formación?; (b) ¿podría considerarse como una “novela de formación de temática homosexual?; (c) ¿Los personajes



exponen, construyen, alcanzan la íntima formación de su identidad sexual?; (d) ¿Los personajes de las novelas de formación de temática homosexual en Colombia sufren la injuria, el estigma y el apartamiento? La interpretación se realizó “como un recorrido de ida y vuelta con la lectura” (Quintana y Hermida, 2019, p. 8) hasta comprender las posibilidades de ubicación de las obras en un posible canon de la novela colombiana.

Macrocategorías

Por la misma naturaleza de esta investigación, y ser una tesis de autor (Ríos Carratalá, 2011), hay un compromiso de producción de macrocategorías que se aportan como constructos para futuras investigaciones y como elementos supraorganizadores:

- (1) **Despliegue de la interioridad:** el protagonista comprende que existe en él “algo diferente” y no puede acallar su naturaleza; se da a descubrir o le descubren y le exponen; se describen las vivencias de los personajes y las incidencias de sus vidas.
- (2) **Alteración del entorno:** el protagonista tiene una “vocación disruptiva” (Koval, 2014), con una conducta perturbadora: se rebela, provoca disturbios en su espacio, desobedece las reglas. Hay un rompimiento entre el protagonista y las disposiciones sociales que intentan obligarlo a llevar una vida diferente a sus deseos (Koval, 2018). “A los homosexuales, se enseña el desprecio por sí mismos” (Hincapié, 2018, p. 465).
- (3) **Resistencia y renuncia = integración forzosa:** el personaje principal se resiste al grupo social y trata de encararlo, pero es vencido. De tal suerte, renuncia a sus deseos y sobreviene a la pérdida que significa tratar de esconderse, dejar de ser lo que se es y convertirse en un individuo que otros acepten.
- (4) **Resistencia vs renuncia = triunfo o sacrificio:** el personaje principal sufre, pero se resiste y no permite que se le silencie. En algunas historias no renuncia y puede decidir su vida y sus deseos. En algunos casos puede sacrificarse sin renunciar a sí mismo, es decir, mostrar exactamente su naturaleza homosexual y llegar al sacrificio personal, moral y social.

Construcción del método de análisis

La lectura investigativa se dedicó a acometer los diferentes espacios interpretativos, con la interrelación de distintos modelos, hasta alcanzar un modelo propio, de guía y soporte flexible. Se consideraron los métodos de Lázaro Carreter y Correa Calderón (2006, p. 27-77); las lecturas por capas o niveles de Ingarden (1998, p. 52); la prueba de la interpretación de Rivas (2004); los trabajos de análisis del discurso de Chumaceiro (2005); y, el comentario crítico del texto narrativo propuesto por Arteaga Quintero (2107), mediante seis pasos para interrelacionar todos los elementos del texto con un factor dominante (p. 235-244).

Se construyó un esquema con cuatro grandes pasos acompañados de sus diferentes procedimientos, como guía para efectuar una lectura de todas las obras seleccionadas (Método NFTH, figura 1). En la primera parte del método –que podría adaptarse a otras temáticas específicas de acuerdo con las necesidades del análisis– debe seleccionarse una novela colombiana escrita a finales de siglo XX o en el siglo XXI; tener el tema de la formación (*Bildungsroman*) y la temática central debe girar sobre la vida, acciones y conflictos de personajes jóvenes homosexuales que se están formando. La segunda parte dispone que, en esas novelas de temática homosexual, se puede descubrir un correlato del país de Colombia: debe ubicarse el espacio y el tiempo en donde se desarrolla la obra; referir el contexto, establecer un diálogo con elementos populares del espacio y describir la valoración de todos los personajes colombianos sobre la homosexualidad, dentro de la obra.

La tercera sección se detiene en el análisis del personaje, factor de preponderancia en una novela de formación. Es forzoso precisar su vida interior, su viaje personal, su periplo existencial, sus acciones, sus emociones, sus gustos, sus decisiones y el conjunto de sus caracteres psicológicos. Es importante ubicar ese momento en el que se rebela contra los demás e incluso contra sí mismo y señalar cuáles son las decisiones que toma el personaje para asumir su vida, continuar, renunciar a sus deseos o triunfar ante las adversidades.

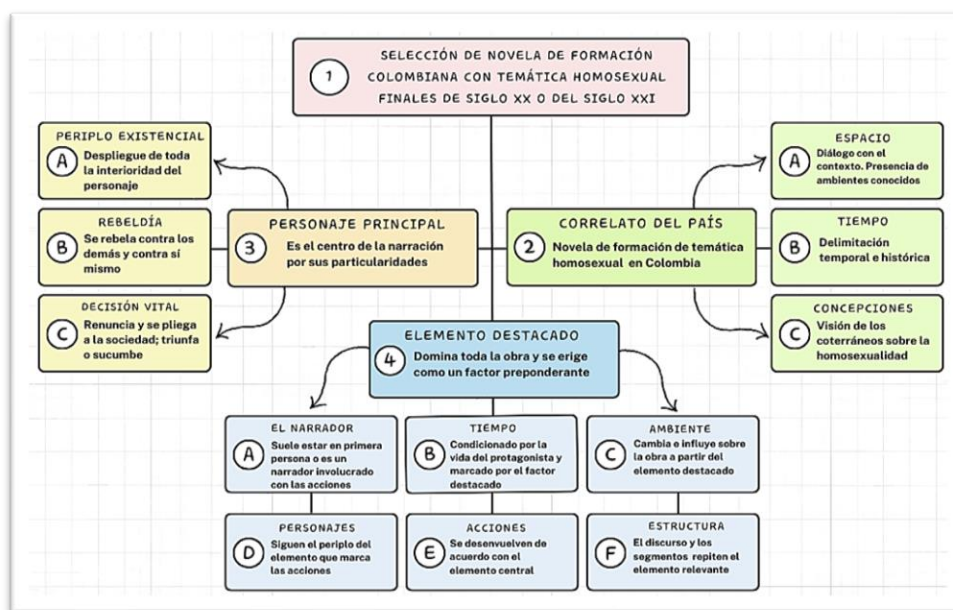
La cuarta parte del método orienta sobre la forma en que un factor se repite e influye sobre todos los componentes de una narración: el narrador de la obra (que suele ser un narrador protagonista con una vida desgarrada), el tiempo y los espacios se ven modificados, descritos u ocupados por ese elemento; los personajes se ven afectados por el factor



destacado; este factor marca los acontecimientos: el comienzo, el clímax y el desenlace; en la estructura de la obra se capta el elemento dominante.

Cada una de las secciones del Método NFTH proporcionó un rigor de lectura y orden para su análisis y precisar las macrocategorías. Además, se pudieron obtener concepciones para proponer nuevos criterios literarios de las novelas de formación de temática homosexual, con el fin de enriquecer la comprensión en torno a la formación.

Figura 1. Método de análisis para novela de formación de temática homosexual (NFTH)



Fuente: Elaboración propia

Selección del corpus

Desde la aproximación hermenéutica de observación, revisión, análisis e interpretación se han seleccionado tres novelas colombianas. Se llevó a cabo la combinación de pautas de inclusión y exclusión de textos de acuerdo con las categorías para, a partir del análisis con el Método NFTH, llegar a formar los criterios propios de estas novelas.

En *Un beso de Dick* (1992), de Fernando Molano Vargas (9-7-1961/ 10-4-1998), el narrador relata, en primera persona mediante evocación, monólogo y tono autobiográfico, una historia de amor entre dos jóvenes, ambientada en Bogotá, hacia 1990. Su protagonista es Felipe, un adolescente que anhela una relación con Leonardo, su compañero de equipo de

fútbol. Este es un primer amor formativo y un primer aprendizaje de vida en comunidad, en medio de una sociedad cegada de prejuicios e incompreensión de aquellas personas que rodean a los dos jóvenes, aunque el discurso esté lleno de descripciones líricas.

La segunda obra seleccionada es *Los hombres no van juntos a cine* (2014) de Manuel Valdivieso. La novela relata el descubrimiento de la sexualidad adolescente, el enfrentamiento a la homofobia y el machismo en la ciudad de Cúcuta, asediada, a su vez, por el narcotráfico y el paramilitarismo. Arturo Valdez, desde su condición de adulto, recuerda una semana vivida junto a Emilio Vanegas, un compañero de colegio con quien explora su sexualidad. Se muestran productores y comerciantes de cocaína, paramilitares con poder de decisión sobre el territorio, la muerte de travestis y los homosexuales siempre cuestionados.

En tercer lugar, se seleccionó la novela *Ruega por nosotros* (2015), de Alfonso Carvajal, que narra los asesinatos por encargo de dos sacerdotes, en Bogotá, ocurridos en el año 2011. La novela retrata la descarga del odio sobre las vidas de René y Rómulo, dos sacerdotes homosexuales.

Se narran sus acciones en la iglesia, la ciudad, los ambientes conocidos, el sicariato colombiano, los escenarios llenos de prejuicios y la descripción detallada de un amor profundo entre los dos personajes. contagiados de VIH/SIDA.

Se han seleccionado estas novelas debido a que los sujetos protagonistas se encuentran expuestos a duras experiencias y deben esconder su naturaleza, en la misma medida en las que se pliegan a los forzosos afanes de la formación. El contexto endurecido es Colombia, con los sucesos históricos y sociales con los que se puede comprender las vicisitudes, la formación y la homosexualidad de los personajes.

Resultados del análisis

A continuación, se presentan ejemplos de los análisis con la guía de nuestro método, en orden cronológico, es decir, se ubican, por el elemento analizado, *Un beso de Dick* (1992), luego, *Los hombres no van juntos a cine* (2014) y finalmente, *Ruega por nosotros*. (2015).

1) Ubicación como novela de formación colombiana de temática homosexual (NFTH)

Cuando hablamos de la localización de la novela señalamos el año de su publicación, la época de desarrollo de la historia y su ubicación temporal en la ficción y en el mundo



referencial. *Un beso de Dick*, se publica en 1992, en una época castigada por el Sida que arrojó un número indeterminado de muertos (MINSALUD/UNFPA, 2012). Esta información es relevante, debido a que Fernando Molano Vargas, autor de la obra, murió por VIH, a la edad de 37 años y su pareja había muerto por la misma causa.

La historia de *Un beso de Dick*, marcada por la sensorialidad, se desarrolla en Bogotá a finales de los '80. Las localidades mencionadas, calles y espacios pertenecen a esta capital. Igualmente, se incluyen eventos referenciales a la zona: "Con tanta inseguridad uno anda con los nervios en vilo ¿no le parece? Ahí tiene usted todos los atentados que ahora suceden; ¿a dónde va a llegar nuestro país?" (Fernando Molano Vargas¹, 1992, p. 30).

Los hombres no van juntos a cine (LHNVJC), está ambientada en Cúcuta y publicada en Bogotá en el año 2014. Esta obra está signada por la violencia en todas sus manifestaciones y en cada segmento, secuencia, acción, descripción o elemento de la narración, tanto de la historia como del discurso, se observan los rasgos de un mundo violento y desgarrador dedicado a develar todas estas situaciones de machismo y la homofobia que predominan en Cúcuta: "aquella extraña discoteca del Centro Comercial Bolívar" (Manuel Valdivieso, 2014, p. 16)²; Esto ubica los hechos en espacios conocidos, para la evocación de los lectores.

Un beso de Dick (UBDD) se caracteriza como NFTH al mostrar parámetros específicos de este género: el joven Felipe va en busca de su crecimiento personal y emprende un rumbo que le hace ir avanzando en su propio conocimiento: "Y empecé a imaginar metáforas de esa Luna "¿O se llaman símiles?, me dije. "Si dice 'como' es un símil y si no se dice nada es una metáfora" (p. 27). Arturo, en *Los hombres no van juntos a cine* (LHNVJC) vive momentos intensos en su colegio en donde el bullying es permanente: "soltando carcajadas, sacando los dientes como ratas y exhibiendo las encías rosadas, siguiéndole la cuerda al bufón mayor" (p. 136).

En las novelas una de las búsquedas apremiantes es encontrar su identidad sexual en medio de una sociedad que les censura y pretende sojuzgarles, educarles, cambiarles sin tomar en cuenta ni sus emociones, ni sus razones. En *UBDD*, Felipe duda acerca de sus

¹ Las citas pertenecen a la edición de 1992, Cámara de Comercio de Medellín para la Investigación y la Cultura.

² Todas las citas son de la edición publicada por CAMM Editores, en 2014.



preferencias sexuales, luego lo comenta con Leonardo, quien le refiere que él sí, alguna vez, tuvo relaciones sexuales con mujeres:

- Sí, varias veces. Como cinco. (...)
- ¿Y qué tal es? (...)
- Sí, es chévere. Pero es como ganarle un partido a un equipo malo. (p. 75)

Con estos elementos se identifican las obras como novelas de formación colombianas de temática homosexual, propias de la contemporaneidad más cercana. Incluso, como observa Tobin (2016), estas anécdotas, además, ocurren en novelas ambientadas en el contexto de una dinámica social heteronormativa.

2) Correlato del país de Colombia

En la segunda parte del método la exploración entiende la obra como un correlato del país, como una sucesión de acciones, eventos y elementos que retratan la Colombia del momento. Las tres novelas describen con profusión los espacios colombianos. UBDD cuenta su historia en Bogotá, el año ‘89, en donde abundan el fútbol, el conflicto armado y las condiciones socioeconómicas con desigualdad, con ello se ponen a dialogar los elementos populares del espacio con la anécdota. Hay problemas de drogas, grupos disidentes y paramilitares enfrentados al gobierno (Samper Nieto, 2019; Zuleta, 2018): “¡Es que esto parece otro ‘9 de abril’! [...] Pero mi padre murió ese día. (p. 30) [...] “Sí; todo el mundo se está matando” (p. 132). La mención del “otro 9 de abril”, refiere el asesinato del político Jorge Eliécer Gaitán, del 9 de abril en 1948, que desató la extrema violencia en Colombia.

La novela LHNVCJ relata el momento en que un grupo de travestis aparecían muertos en las calles: “El tipo de la radio terminó de hablar acerca de las continuas muertes de travestis” (p. 22). En el caso de *Ruega por nosotros* (RPN) se ficcionaliza un suceso acaecido en Bogotá: “Los hechos, acaecidos en la localidad de Usme, fueron reseñados por el periódico ADN” (Página preliminar)³. Con una serie de eventos, anécdotas y descripciones

³ Todas las citas pertenecen a la edición de *Ruega por nosotros*, (2015), Editorial B, en formato E-book. Se señalan el número del capítulo y el párrafo



es posible observar, claramente la dimensión espacio-temporal de las novelas. Los tiempos de las novelas y los espacios caracterizadores son evidentes en cada sección de las anécdotas.

Dentro de la historia, los personajes despliegan una visión de rechazo, repugnancia, incompreensión y condena de la homosexualidad. En UBDD, la policía, el celador del colegio, el rector de la institución, la psicóloga, los jóvenes condiscípulos, el padre y el hermano de Felipe y los padres de Leonardo, se manifiestan en contra de las relaciones homoeróticas. Cuando el celador los descubre besándose, el prefecto le dice: “¿Por qué andaba haciendo esas porquerías, Valencia?” (p. 111). Esta recreación de la referencialidad histórica presenta un espacio y un tiempo minado de prejuicios y reprensiones contra los homosexuales. También, aparecen algunos personajes como la tía de Felipe, quien acepta y apoya la relación con Leonardo, pero ella es una persona amante del arte, los libros y se ha manifestado como una persona de avanzada: “yo me imagino al otro muchacho y lo imagino hermoso,... y los veo a ustedes dos juntos: y entonces todo me parece bello... y limpio” (p. 139).

Sucede algo similar en LHNVCJ, ni siquiera se puede ir al cine con amigos: “Los maricas van a besarse al cine” (p. 28) dicen todos. Y la violencia en la ciudad llega hasta el asesinato: “se había hallado cadáveres de travestis con señales de haber sido torturados violados y golpeados” (p. 44). En cuanto a RPN, los coterráneos detestan a los homosexuales. Uno de los personajes “a los gays no les tenía un ápice de misericordia, los consideraba inmorales y enfermos” (20-18). Lógicamente, no se pretende señalar a la sociedad colombiana de la realidad-real como un mundo homofóbico, sino determinar en la realidad literaria, en el mundo de la ficción, cómo esto se recrea mediante la repetición de signos.

3) Los personajes principales

La parte central de la novela de formación es el proyecto (planificado o espontáneo) que el personaje se plantea para sí mismo y con ello se construye toda la diégesis narrativa o se apoya la superestructura textual del relato. El personaje lucha contra las imposiciones del afuera y con distintas cargas de su propio ser. Los mismos personajes dudan, dentro de su proceso de subjetivación, si pueden considerarse como individuos inteligentes y sensibles.

Para el periplo existencial, en UBDD, el lector percibe desde las primeras páginas un penetrante despliegue de la vida interior del protagonista y la sensorialidad: Felipe es

sensible, le gusta el arte, la música, el deporte, tiene una intensa vida interior y complejos caracteres psicológicos: “Un día voy a hacer esa película. Si no me muero antes, claro” (p. 14). La rebeldía se detona por la pasión que siente por Leonardo, al punto que van a besarse en las gradas del campo de fútbol del colegio, durante la noche. El celador los encuentra en el acto sin llegar a identificarlos, pero Felipe pierde sus cuadernos en el lugar, por lo cual se descubre a uno de ellos: “Y nos besamos mucho y se nos da nada que el celador nos pille y nos grite Maricones” (p. 95). Finalmente, toma su decisión vital porque no se retracta, no niega su homosexualidad, ni acusa al otro muchacho. El profesor de álgebra le dice: “Pero, Valencia, ¿por qué?; si usted es un buen estudiante. Yo no sabía que tuviera ese tipo de problemas” (p. 111).

Su padre le propina un golpe que le vuelca en la cara el ácido de una batería y Felipe sufre quemaduras en los ojos. El padre ha cegado a su hijo y Felipe se siente como un Edipo (Castillo et al., 2023) que refleja en su ceguera su naturaleza pecadora, pero que se niega a entender o a aceptar cuál es su pecado. Además, la novela deja entredicho que Felipe seguirá recibiendo castigo corporal porque se decide a seguir viendo a Leonardo. “El sábado me dio un puño, y el domingo me pegó un repelo que casi me deja sordo” (p. 135).

En cuanto a Arturo, personaje central de LHNVCJ, es un joven sensible que vive y estudia en lugares violentos. Exclama: “lo que más me hastiaba de Nicolás era su crueldad” (p 29). Concluye que para esta sociedad cucuteña “ir juntos a cine es de maricas, pero venir a los prostíbulos acompañados realza su hombría” (p. 105). Existe una blandura y permisividad para las drogas, los paramilitares, el desorden, la violencia y destrucción de la ciudad, pero se asesina a los travestis. Arturo se rebela y se une a Emilio: “Emilio revolvía su lengua dentro de mi boca y yo intentaba perseguirla” (p. 146). Finalmente, se separan y decide construirse una nueva identidad en la emancipación, la soledad y la desconfianza.

En RPN, los protagonistas de este *Bildungsroman* hacen su formación dentro del mundo eclesiástico y, por contraste, a escondidas, en los bares gay. De esta manera, la construcción de la narración se realiza enlazando sus vivencias en la iglesia y sus experiencias sensuales y mundanas en las tabernas veladas de Bogotá. René recuerda que para “despistar a la concurrencia, no hay que olvidar este estigma propio de la doble vida, teníamos otros nombres. Rómulo se hacía llamar Sergio y yo Baco” (13-1). Se rebelan de



forma encubierta por su condición de sacerdotes, pero con toda la decisión de su amor: “Él, René, rompió mi virginidad. Me enseñó a amar mi cuerpo, a no despreciarlo” (5-3).

El momento de la decisión vital llega cuando René traiciona a Rómulo con otro individuo que lo contagia de HIV: “Pero esa noche el azar nos juntó” (12-4). Como consecuencia de los estragos de la enfermedad, ambos deciden contratar a unos sicarios para que los asesinen a ellos mismos y hacer ver a la sociedad que fueron muertos por asaltantes.

4) Preponderancia del elemento destacado

Los componentes fundamentales que se revisan en estas novelas son el narrador, el tiempo, el ambiente, los personajes, las acciones y el discurso formal organizado en una superestructura textual narrativa. Sobre estos componentes influye un elemento que le confiere particularidades únicas como NFTH. Ese concepto dominante en la obra UBDD es la sensorialidad. Hay una cadena de significantes, términos sinónimos, metonimias que remiten a los cinco sentidos. Se tejen conglomerados de valoraciones sensitivas que se expresan a cada paso de la narración y superan cualquier situación de la anécdota.

Como lo afirman Muñoz y Reyes (2020) un texto grabado por la sensorialidad “se encuentra armado por el uso de los diferentes sentidos [...] a través de insinuaciones, referencias y descripciones generadas desde las percepciones pertenecientes a dichos sentidos” (p. 393). El léxico en la obra remite a: gustar, oler, probar, palpar, oír, tocar, mirar, observar, acercarse, sentir; con una cadena metonímica que va desde las descripciones de las partes corporales: nariz, labios, boca, ojos, cuerpo, piel, hasta las respuestas que devienen de cada uno de los sentidos: apreciación de la belleza, perfumes, besos, calor, dolor, entre otros.

El narrador cuenta en primera persona, en tiempo presente lo que propone una visión simultánea de las acciones para el narrador y para el lector; potencia la sensorialidad con pausas del diálogo mientras expone sus ideas, lo que se interpreta como un silencio que incluye sus pensamientos, solo para el lector: “—No se moleste las vendas. [...] Ya no está enojado, parece”. (p. 114). En las frases que se intercalan entre el diálogo, aparecen los pensamientos de Felipe que se comunican con el lector. Igualmente, se dan pausas en puntos suspensivos que refieren acciones, crean mudeces y elipsis: “Acuérdese que yo gané el cara o sello. ¡Qué verga bonita, mi Dios!.....” (p. 59)

El tiempo en UBDD se organiza por acciones provocadas por el placer, el dolor, las sensaciones y los malestares corporales. Igualmente, el ambiente es un universo sensorial, como un correlato de la condición anímica e interna de los personajes: el calor del juego, la temperatura del agua, el frío en el colegio, todo se describe a partir del mundo sensorial del protagonista: “Mi frío está aquí. Y dura cada segundo el maldito. [...] La vida siempre está aquí, mi frío siempre va a seguir aquí” (p. 118). El espacio cambia de un adentro gentil y se desplaza hacia otros espacios del mundo exterior a los que Propp (2006) estima como lugares abiertos y de peligro para el personaje. Leonardo comenta: “A mí me amarga la vida vivir aquí. Me siento como un putáneo” (p. 161). Tal como lo expresa Bachelard (2000) no se puede esperar que lo de afuera sea negativo y lo adentro sea resguardo y protección.

Los personajes en UBDD repiten en sus formas de ser las manifestaciones de los sentidos. Las prosopografías son amplias. Felipe y Leonardo tienen características de jóvenes atléticos, fuertes, con cuerpos de deportistas. Se les califica de “muy pinta”, “estar muy bueno”, “hermosos”, “pelados bonitos”. Es muy interesante el hecho de que rompen con el patrón de la masculinidad asociada a la heteronormatividad y combinan su potencia física y fuerza atlética con la homosexualidad. Esta posición fracciona los cánones sobre el individuo futbolista, fuerte y guapo como distante y ajeno a la homosexualidad.

La estructura está asociada con los sentidos debido a que existen los blancos o espacios vacíos en la representación visual del discurso. Son espacios que no tienen contenido dentro de un párrafo, de un diálogo o de un segmento de la diagramación. Esta configuración del diseño influye en el sentido de la obra, en su contenido y lo expresado, pero no con palabras. Recordando a Bajtín (1989) nos encontramos en presencia de aquello que no fue dicho, aunque sí ha sido implicado.

En LHNVC el elemento destacado es la violencia. El narrador cuenta desde su ímpetu, en primera persona, es un protagonista que narra desde la evocación, con especial énfasis en convertir lo autobiográfico en una crónica de la violencia. Las técnicas que utiliza se ordenan como una “pirámide invertida”, propia del documento noticioso (Canals, 2004). Se convierte en un narrador con un punto de vista de omnisciencia editorial, como lo clasifica Friedman (1975) al intervenir y explicar algunas ideas: “antes de continuar debo introducir un par de comentarios acerca de las relaciones que llevaba con mi padre” (p. 42).



El tiempo se encuentra fracturado, la mayor parte del ambiente es sórdido y ruin, los personajes son violentos y brutales, las acciones se revisten de vulgaridad, dolor, indecencia y agresividad, hasta llegar a la estructura de la obra como una crónica de violencia que termina con un asesinato. Los significantes que se refieren a la ciudad, personas, y acontecimientos están cargados de violencia y la anécdota comienza y termina con las agresiones, el dolor y la consecuente soledad. El texto se nutre de la barbarie, como una denuncia pedagógica, en la que se clama por protección ante una sociedad violenta en todos sus ángulos, de los que pareciera no se tiene escapatoria. Al final el narrador dice: “No quiero convertirme en una estatua de sal” (p. 209), consecuente con la comparación que se viene realizando entre Cúcuta con Sodoma y Gomorra.

El narrador, el tiempo, el ambiente, los personajes, las acciones y la superestructura textual narrativa de RPN están signados por la mascarada, el ocultamiento, la traición, la hipocresía, la farsa. El narrador se reduplica en monólogos y diarios de los personajes principales, René y Rómulo: “*Padre de mi misma sangre. No olvidaré los improprios caer como babaza de tu boca de hombre pequeño ni los ojos de reptil acechar los días de mi infancia*” (17-2) (Cursivas en el original). Hay personajes secundarios que hablan en primera persona: “Ellos pagaron por que los mataran, vaya usted a saber qué guardados tenían” (33-1). También, aparece la voz de un entrevistado y casi al final, se muestra un narrador editor que interviene para dar explicaciones: “Querido lector le hablo desde la otra orilla, desde el limbo de la ficción, desde la zona x, desde el vacío creándose a sí mismo” (31-1). Este narrador funciona como un autor implícito que interviene para presentar su visión política, ideológica o conceptual de alguna idea que estima podría no estar clara (Booth, 2005).

El tiempo se oculta en un ir y venir del pasado al presente, el ambiente en el que viven es hipócrita, los personajes tienen actitudes falsas y son infieles: El Pacificador “pregonaba que quería llevar al mundo la palabra de Cristo, pero practicaba esgrima contra [...] un maniquí vestido de travesti que pinchaba con sevicia” (20-5). Su odio se esconde detrás del crucifijo, los cuadros de motivos religiosos y la imagen de la virgen. Las confesiones de los creyentes al sacerdote René, son infidelidades, traiciones, mentiras y farsas cometidas contra el prójimo. Las acciones están revestidas de falsedad y la estructura de la obra replica una serie de partes que solapan una a la otra, en una construcción magistral.



A partir de esta composición, muchos significantes están relacionados con la infidelidad, la mentira y la traición, tal como sucede en la historia.

Criterios que caracterizan las obras de formación de temática homosexual

Después de haber estudiado las obras *Un beso de Dick*, *Los hombres no van juntos a cine* y *Ruega por nosotros*, se puede precisar un subgénero como como novelas de formación de temática homosexual, cuyos personajes despliegan un viaje interior y prima la búsqueda de su identidad, mientras se exterioriza su identidad sexual. Los criterios contienen los principios centrales, temas ineludibles, condiciones de los personajes, tipo de acciones, e inclusive, un carácter extraliterario que podría implicar su rechazo, discriminación y apartamiento. Esos cinco criterios que hemos conformado para clasificarlas como NFTH son:

1) La novela de formación de temática homosexual como elemento de estudio de un país: las obras son correlatos del sentir de Bogotá, Cúcuta y de Colombia, en general.

2) Vigor del homoerotismo y la corporeidad: El deseo de asumir su natural condición homoerótica, la necesidad de respetar las presiones provenientes del cuerpo, impulsa a los personajes con potente energía contra la cultura y la sociedad. El cuerpo condiciona cualquier estudio o revelación antropológica (Wulf, 2008).

3) Conmoción espiritual del protagonista: Los personajes experimentan una conmoción emocional a raíz de los sucesos que no les permiten disfrutar a cabalidad su decisión vital, cuando se trata de definir y mostrar su homoerotismo. Deben capear “el temporal que les ha tocado vivir pilotando la nave de su vida” (López Brugos, 1999, p. 66).

4) La injuria: A Felipe, Leonardo, Arturo, Emilio, René y Rómulo, se les llama con desprecio: maricas, putos, inmorales, enfermos, desviados, anormales, animales, bestias, delincuentes, seres con problemas, obscenos, descarriados, etc. Además, la violencia física acompaña, de forma constante, a las injurias sufridas por los personajes (Cornejo, 2010), y los conduce hasta el final: Felipe y Leonardo son golpeados por sus padres, Arturo es llevado por su papá a un burdel, Emilio es golpeado por un compañero de clase, René y Rómulo son infectados de SIDA y terminan muertos. En las NFTH quienes demuestran su intención de subvertir el orden deben salir de la zona de discreción a la que han sido confinados, pues

“esta obligación o esta voluntad de ser discretos, de disimularse, no son más que productos del alma sojuzgada, inferiorizada y consciente de su inferiorización” (Eribon, 2001, p. 98).

5) La subalternidad en el canon: Las NFTH se encuentran fuera del canon o en franca segregación. En muchos casos, no se consultan, no se mencionan y tratan de apartarse del ámbito de cualquier nivel de la escolaridad, inclusive del nivel universitario. De acuerdo con Dubois (2014) son “producciones que la institución excluye del campo de la legitimidad literaria o que aísla en posiciones marginales al interior del campo” (p. 104). Son obras consideradas como literaturas minoritarias y alternativas (Dubois, 2014; Lienhardt; 1990), que, deberían ser reivindicadas como producciones divergentes, tanto que podrían alcanzar una consideración de buena estatura de creación estética y artística.

Conclusiones

Todos los principios estudiados y los resultados de la aplicación de la metodología ubican las tres obras como novelas colombianas de formación de temática homosexual. En las tres obras narrativas *Un beso de Dick*, *Los hombres no van juntos a cine* y *Ruega por nosotros* los personajes sufren el constante rechazo de la sociedad que los convierte en seres solitarios; escandalizan a las colectividades, son víctimas del escarnio público y deben enfrentar el dolor o sucumbir ante el alejamiento de sus deseos. En cada una de las obras, los lectores perciben, con una recepción activa, que los personajes, su ambiente y las acciones que se desencadenan en un determinado tiempo, son una mixtura de dolor, desasosiego, violencia y muerte acordes con las macrocategorías asignadas. No obstante, también se conocen la interioridad del personaje, sus emociones, su crecimiento y formación y cada historia ofrece una enriquecedora experiencia estética y pedagógica.

Con esta literatura de formación de temática homosexual, se alcanza la posibilidad de crear imaginarios que retratan la forma en que los sujetos piensan y viven (Cremades, 2006). Se llegan a ficcionalizar los aspectos de la sociedad que, en la escena cotidiana, involucran amores y odios, aprecio y rechazos, aceptaciones y sufrimientos. En la literatura que aborda la temática homosexual se ha podido contemplar la presencia de teorías de la sexualidad, modos de verla y sentirla (Eribon, 2017). Los personajes homosexuales, considerados “invertidos”, demuestran su posibilidad de formarse aún frente a los vilipendios y los

infortunios que recaen sobre sus cuerpos en un espacio discursivo y vital que el sistema no puede arrebatarse: la imaginación literaria.

La elaboración del método y la conformación de los cinco criterios impulsan a estudiantes y profesores a analizar las obras con material suficiente para fomentar ese proceso de formación hacia una actitud madura, generada por la conciencia de los individuos, y no por el deseo de ser parte de grupos hegemónicos, que no han alcanzado a comprender la variedad del arte y de la naturaleza humana.

Referencias

- Alzate, G. A. (2017). La escritura *queer* de una subjetividad rabiosa: la obra literaria y performativa de Fernando Vallejo. *Revista de Estudios Colombianos*, (49). 43-54. https://colombianistas.org/wordpress/wp-content/themes/pleasant/REC/REC%2049/Ensayos/49_9_ensayo_alzate.pdf
- Arango, S. (2009). La novela de formación y sus relaciones con la pedagogía y los estudios literarios. *Revista Folios. Segunda Época*. (30), 139-146. <https://www.redalyc.org/pdf/3459/345941360009.pdf>.
- Arteaga Quintero, M. (2017). *El comentario crítico del texto narrativo. Un modelo de análisis literario basado en polisistemas*. IPMJMSM, UPEL.
- Bajtín, M. (1989). *Teoría y estética de la novela*. Taurus.
- Balderston, D. (2008). Baladas de la loca alegría: literatura *queer* en Colombia. *Revista Iberoamericana*, 74(225), 1059-1073. <http://d-scholarship.pitt.edu/30864/1/5224-20692-1-PB.pdf>
- Bernal Trujillo, M. E. y Vázquez Rodríguez, C. (2022). Impacto de la heteronorma en lesbianas: una revisión sistemática de la heterosexualidad obligatoria. En *Investigación y práctica en contextos clínicos y de salud*, (p. 33-44). Dykinson. <https://hdl.handle.net/11000/28006>
- Besse, N. (2009). Violencia y escritura en *Insensatez* de Horacio Castellanos Moya. *Espéculo. Revista de estudios literarios*, (41), 1-13. <https://www.biblioteca.org.ar/libros/152542.pdf>.
- Bimbi, B. (2020). *El fin del armario: lesbianas, gays, bisexuales y trans en el siglo XXI*. Marea Editorial.
- Boes, T. (2012). *Formative Fictions: Nationalism, Cosmopolitanism, and the Bildungsroman*. Cornell University Press.
- Booth, W (2005). Distance and Point of View: An essay in Classification. En M. J. Hoffman y P. D. Murphy, Eds. *Essentials of the Theory of Fiction*. (3 ed.) (pp. 83-99). uke University Press.

- Brinkmann, M. (2016). Phenomenological Theory of Bildung and Education. M. A. Peters (ed.), *Encyclopedia of Educational Philosophy and Theory*, (pp 2-7).
https://link.springer.com/rwe/10.1007/978-981-287-532-7_94-1
- Butler, J. (2002). *Cuerpos que importan. Sobre los límites materiales y discursivos del "sexo"*. Paidós.
- Caballero Vargas, O. y Hernández Albarracín, J. D. (2024). Sexualidad y hermetismo en la novela de formación. Un mundo silenciado en el contexto pedagógico. *Revista Investigación y Postgrado*, 39(1), 29-51.
<https://doi.org/10.56219/investigacinypostgrado.v39i1.2698>.
- Canals, J. (2004). Describir la guerra. Crónicas de enviados especiales en la prensa española e italiana. *Actas XII*, Centro Virtual Cervantes, 13-16.
https://cvc.cervantes.es/Literatura/aispi/pdf/20/II_02.pdf.
- Carvajal, A. (2015). *Ruega por nosotros*. Ediciones B.
- Castillo, M., Cisneros, P., Aramburu, J., El Bakkali, I., Suñer, M., Núñez, E., Orejudo, M. y Pérez, G. (2023). Representación de la ceguera en la literatura. *Revista Española de Historia y Humanidades en Oftalmología*, (5).
https://www.ofthalmoseo.com/documentacion/hh/revista_5/05-09-com-libre.pdf.
- Chumaceiro, I. (2005). *Estudio lingüístico del texto literario. Análisis de cinco relatos venezolanos*. Fondo Editorial de Humanidades y Educación, UCV.
- Conde Aldana, J.A. (2022). Cuerpos difusos. Una lectura *queer* de tres novelas de ciencia ficción colombiana. *Estudios de Literatura Colombiana* 50, 145-163.
<https://doi.org/10.17533/udea.elc.n50a08>.
- Cornejo, G. (2010) La guerra declarada contra el niño afeminado: Una autoetnografía "queer". *Revista de Ciencias Sociales*. (39), 79-95.
<https://www.redalyc.org/pdf/509/50918284006.pdf>
- Correa Montoya, G. (2021). Amar sin culpas. A propósito de Molano y Un beso. *Agenda Cultural Alma Máter*, (265), 20-22.
<https://revistas.udea.edu.co/index.php/almamater/issue/view/3469>.

- Cremades, L. (2006). Apuestas para el siglo XXI: literatura homosexual en Cuba. *Revista encuentro*, (41-42), 93-97. <https://www.cubaencuentro.com/var/cubaencuentro.com/storage/original/application/e3f5ad9eda616232629d73da867070ac.pdf>.
- Damalso, A. (2019). Subjetividad Acorralada. Apuntes para pensar los discursos actuales sobre la sexualidad. *Revista Psicoanálisis*, XLI(1-2), 33-38. <https://pesquisa.bvsalud.org/portal/resource/pt/psa-2387>.
- Dubois, J. (2014). *La institución literaria*. Universidad de Antioquia.
- Eribon, D. (2001). *Reflexiones sobre la cuestión gay*. Editorial Anagrama.
- Eribon, D. (2017) *Teorías de la literatura. Sistemas del género y veredictos sexuales*. Editores Waldhuter.
- Falconí Trávez, D. (2011). *De las cenizas al texto: transgresiones identitarias gays, lesbianas y queer en el ordenamiento literario andino contemporáneo* [tesis de doctorado]. Universidad Autónoma de Barcelona. <https://ddd.uab.cat/record/103735>
- Foucault, M. (1984). *Vigilar y castigar: nacimiento de la prisión*. Siglo XXI Editores.
- Friedman, N. (1975). *Form and Meaning in Fiction*. University of Georgia Press.
- Gadamer, H. (1999). *Verdad y método*. Ediciones Sígueme.
- Goethe, J. (2003). *Los años de aprendizaje de Guillermo Meister*. (Trad. R.M. Tenreiro). Editorial del cardo. <https://biblioteca.org.ar/libros/92820.pdf>.
- Gómez Díaz, S. M., Silva Castro, J. y Murillo González, V. (2019). El homoerotismo en la novela *Un beso de Dick* de Fernando Molano. *Revista Entrelíneas*, (7), 42-45. <https://revistas.ut.edu.co/index.php/elineas/article/view/1930>
- González-Rey, F. y Mitjanz, A. (2016). Una epistemología para el estudio de la subjetividad: Sus implicaciones metodológicas. *Psicoperspectivas*, 15(1), 5-16. <https://doi.org/10.5027/psicoperspectivas-Vol15-Issue1-fulltext-667>
- Guerrero Jiménez, J. M. (2019). *La virgen de los sicarios de Fernando Vallejo. Una retórica del sujeto disidente en la Hispanoamérica de fines del siglo XX: Burla, exceso y homosexualidad* [tesis de maestría]. Universidad de Puerto Rico. <https://repositorio.upr.edu/handle/11721/2728>
- Habermas, J. (1970). On Hermeneutics' claim to Universality, in: Mueller – Vollmer, Kurt: *The Hermeneutics Reader*. Blackwell.



- Henao García, Á. M., Márquez Jiménez, L. R. y Martínez Díaz, K. (2019). *Un beso de Dick, Al diablo la maldita primavera, Como esta tarde para siempre: propuesta literaria para el currículo escolar y ruptura con la heteronormatividad del canon literario en la educación colombiana* [tesis de grado]. Universidad de San Buenaventura. <http://hdl.handle.net/10819/7349>.
- Herder, J. G. (2002). *Philosophical Writings*. Cambridge University Press.
- Hernández Rodríguez, Ch. (2023). *Indeterminaciones formativas: Antropología Histórico-Pedagógica, literatura y recepción* [tesis de doctorado]. Universidad San Buenaventura de Cali, Colombia.
- Hincapié, A. (2018). Responder al desprecio. Nietzsche y la genealogía de la literatura de temática homosexual en Colombia. *Íkala, Revista de Lenguaje y Cultura*, 23(3), 451-467. <https://doi.org/10.17533/udea.ikala.v23n03a04>
- Horlacher, R. (2014). ¿Qué es Bildung? El eterno atractivo de un concepto difuso en la teoría de la educación alemana. *Pensamiento Educativo. Revista de Investigación Educativa Latinoamericana*, 51(1), 35-45. <https://doi.org/10.7764/PEL.51.1.2014.16>
- Humboldt, W. (1993). *The Limits of State Action*. Liberty Fund.
- Ingarden, R. (1998). *La obra de arte literaria*. Taurus/Universidad Iberoamericana.
- Koselleck, R. (2012). *Historias de conceptos: estudios sobre semántica y pragmática del lenguaje político y social*. Editorial Trotta
- Koval, M. (2014). *El Bildungsroman alemán* [tesis de doctorado, Universidad de Buenos Aires]. Repositorio Institucional de la Facultad de Filosofía y Letras UBA, Filodigital. <http://repositorio.filo.uba.ar/handle/filodigital/6153>
- Koval, M. (2018). *Vocación y renuncia: la novela de formación alemana entre la Ilustración y la Primera Guerra Mundial*. Editorial de la Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires.
- Lázaro Carreter, F. y Correa Calderón, E. (2006). *Cómo se comenta un texto literario*. Cátedra.
- Lienhardt, M. (1990). *La voz y su huella. Estructura y conflicto étnico-social en América (1492-1988)*. Casa de las Américas.



- Londoño, V. (2020). *Amor y transgresión. La figura del sacerdote en tres novelas homoeróticas colombianas contemporáneas* [trabajo de grado]. Universidad Tecnológica de Pereira. <https://hdl.handle.net/11059/12826>
- López Brugos, J. (1994). Ética y hombre-sociedad. *Ábaco* (3), 66-71. <http://www.jstor.org/stable/20796171>.
- Martínez, D. N. (2018). De Oscar Wilde a Harry Potter: Un canon de diversidad sexual en las novelas juveniles de temática LGTBIQ. *Catalejos. Revista sobre lectura, formación de lectores y literatura para niños*, 4(7), 52-65. <http://fh.mdp.edu.ar/revistas/index.php/catalejos/article/view/2726>
- MINSALUD/UNFPA. (2012). *Panorama del VIH/SIDA en Colombia, 1983-2010. Un análisis de situación*. Ministerio de Salud y Protección Social y Fondo de Población de las Naciones Unidas (UNFPA).
- Molano Vargas, F. (1992). *Un beso de Dick*. Cámara de Comercio de Medellín para la Investigación y la Cultura.
- Muñoz, D. y Reyes, J. (2020). Autobiografismo y sensorialidad en Fanny Buitrago. *Análisis*, 52(97), 385-411. <https://doi.org/10.15332/21459169/5518>.
- Murillo, A. y Vargas, J. (2019). Sexualidad Adolescente: El influjo de la ruptura de la época en los modos de constitución de la subjetividad. *Revista Perspectivas*, (11), 68-81. <https://revistas.unicomfaucauca.edu.co/ojs/index.php/Perspectives/article/view/286>.
- Nicholson, B. (2011). Fernando Vallejo: ciudadanía estética y la clausura de la literatura mundial. *Calle 14: Revista de investigación en el campo del arte*, 5(6), 66-79. https://www.redalyc.org/pdf/2790/Resumenes/Resumo_279021744006_5.pdf
- Palmer, R. (1969). *Hermeneutics: Interpretation Theory in Schleiermacher, Dilthey, Heidegger, and Gadamer*. Northwestern University Press.
- Paterson, M. y Higgs, J. (2005). Using hermeneutics as a qualitative research approach in professional practice. *The Qualitative Report*, 10(2), 339-357. <http://www.nova.edu/ssss/QR/QR10-2/paterson.pdf>.
- Propp, V. (2006). *Morfología del cuento*. 14ª Edición. Editorial Fundamentos.

- Quintana, L. y Hermida, J. (2019). La hermenéutica como método de interpretación de textos en la investigación psicoanalítica. *Perspectivas en Psicología: Revista de Psicología y Ciencias Afines*, 16(2), 73-80.
www.redalyc.org/journal/4835/483568603007/html/
- Rincón, D., Arnal, J., Latorre, A. y Sans, A. (1995). *Técnicas de investigación en Ciencias Sociales*. Dykinson.
- Ríos Carratalá, J. A. (2011). *La realización del Trabajo fin de Máster y la Tesis Doctoral en Estudios Literarios*. Universidad de Alicante: Documento en línea.
http://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/28837/1/INT_A_LA_INVESTIGACION.doc
- Rivas, L. (2004). Diálogos interculturales, lenguaje y enseñanza de la literatura. *Contexto. Revista anual de estudios literarios*, 7(9), 77–93.
<http://www.saber.ula.ve/handle/123456789/18875>.
- Salcedo Estrada, J. (2023). *Amatoria de Fernando Molano Vargas en la obra Un beso de Dick y la militancia cuir a través del discurso de Pedro Lemebel en Háblame de amores* [trabajo de grado]. Universidad de Córdoba.
<https://repositorio.unicordoba.edu.co/entities/publication/36617ef7-ea42-47c7-b41b-ff2d3a0cee9f>
- Salmerón, M (2002). *La novela de formación y peripecia*. Editorial Antonio Machado libros.
- Samper Nieto, M. E. (2019). *1989*. Editorial Planeta.
- Tibbs, S. F. (2015). *Queering the Bildungsroman. Homosexuality in the bildungsromane of Jeanette Winterson and Alan Hollinghurst and All Girl Live Action* [tesis doctoral]. Universidad de Queen. Belfast <https://pure.qub.ac.uk/en/studentTheses/queering-the-bildungsroman>
- Tobin, R. (2016). Bildung and Sexuality in the Age of Goethe. En E. L. McCallum (Edit.), *The Cambridge History of Gay and Lesbian Literature*, (pp. 254–272). Cambridge University Press.
- Todorov, T. (2017). *La literatura en peligro*. Galaxia Gutenberg.



- Tribunella, E. L. y Tuhkanen, M. (2016). Childhood Studies: Children's and Young Adult Literatures. En E. L. McCallum (Edit), *The Cambridge History of Gay and Lesbian Literature*, (pp. 695–712). Cambridge University Press.
- Valdivieso, M. (2014). *Los hombres no van juntos a cine*. CAMM Editores.
- Vanita, R. (2011), The Homoerotics of Travel: People, Ideas, Genres. En H. Stevens (Ed.), *The Cambridge Companion to Gay and Lesbian Writing*, (pp. 99-115). Cambridge University Press.
- Wittig, M. (2006). *El pensamiento heterosexual y otros ensayos*. Editorial Egales.
- Wulf, C. (2008). *Antropología. Historia, cultura, filosofía*. Anthropos.
- Xhonneux, L. (2012). The Classic Coming Out Novel: Unacknowledged Challenges to the Heterosexual Mainstream. *College Literature*, 39(1), 94–118.
www.jstor.org/stable/23266042.
- Zuleta, H. (Comp.) (2018). *Economía y seguridad en el posconflicto*. Universidad de los Andes.

Desde los bordes: voz y paratexto en la construcción narrativa de *Las horas claras*

(2013) de Jacqueline Goldberg

María del Carmen Porras

✉ mporras@usb.ve

🆔 <https://orcid.org/0000-0001-8115-7605>

Universidad Simón Bolívar, Venezuela

Doctora en Letras (2005). Profesora Titular (J) del Departamento de Lengua y Literatura de la Universidad Simón Bolívar (Venezuela). Ha publicado los libros *Mirada anacrónica y resistencia. La obra de Álvaro Mutis* (2006) y *Aproximación a la intelectualidad latinoamericana. El caso de Ecuador y Venezuela* (2000). Sus dos últimos artículos son: "De hombres grandes a masculinidades otras. Una lectura histórica del cuento "Mercurio" de Federico Vegas". *Cuadernos de Literatura del Caribe e Hispanoamérica*. Nro. 40, julio-diciembre 2024 (En proceso de publicación). "Una particular mirada: Álvaro Mutis y su obra". En: VV.AA. *Maqroll y el imperio de la literatura. Ensayos sobre la vida y obra de Álvaro Mutis*. Jean Orejarena Torres, Editora. Cali: Editorial de la Universidad de Santiago de Cali, 2018. Vol. II.

Recibido: 18/01/2025

Aceptado: 21/04/2025

Resumen

En este trabajo se presenta una lectura cercana y comprensiva de la novela *Las horas claras* para dar cuenta de su complejo entramado narrativo. Efectivamente, consideramos que, en esta obra, la apelación constante al recurso del paratexto (Gérard Genette) se encuentra en función de una narrativa dialógica (Mijaíl Bajtín) e intertextual (Julia Kristeva). Así, *Las horas claras* se constituye en una suerte de campo de batalla entre voces que surgen no solo del cuerpo central de la obra, sino desde múltiples paratextos, que, más que acompañarlo o limitarlo, expanden su sentido y le dan profundidad. *Las horas claras*, pues, más que el recuento de la historia pequeña de una casa egregia, debe considerarse la historia de lucha y sobrevivencia de una voz: la de Madame Savoye.

Palabras clave: paratexto, construcción narrativa, *Las horas claras*, Jacqueline Goldberg.

From the edges: voice and paratext in the narrative construction of Jacqueline

Goldberg's *The clear hours* (2013)

Abstract

This paper presents a close and comprehensive reading of the novel *Las horas claras* in order to account for its complex narrative framework. As a matter of fact, we consider that, in this work, the constant appeal to the resource of paratext (Gérard Genette) is a function of a dialogic (Mikhail Bakhtin) and intertextual (Julia Kristeva) narrative. Thus, *Las horas claras* becomes a sort of battlefield between voices that emerge not only from the central body of the work, but also from multiple paratexts, which, rather than accompanying or limiting it, expand its meaning and give it depth. *Las horas claras*, then, more than the recounting of the small history of an egregious house, should be considered the story of struggle and survival of a voice: that of Madame Savoye.

Keywords: paratext, narrative construction, *The clear hours*, Jacqueline Goldberg.

À partir des bords : voix et paratexte dans la construction narrative de *The clear hours* (2013) de Jacqueline Goldberg

Résumé

Cet article présente une lecture serrée et compréhensive du roman *Las horas claras* afin de rendre compte de son tissu narratif complexe. En effet, nous considérons que, dans cette œuvre, l'appel constant à la ressource du paratexte (Gérard Genette) est fonction d'une narration dialogique (Mikhaïl Bakhtine) et intertextuelle (Julia Kristeva). Ainsi, *Las horas claras* deviennent une sorte de champ de bataille entre des voix qui émergent non seulement du corps central de l'œuvre, mais aussi de multiples paratextes qui, au lieu de l'accompagner ou de la limiter, en élargissent le sens et en lui donnant de la profondeur. *Las horas claras*, plus que le récit de la petite histoire d'une maison monstrueuse, doit donc être considéré comme l'histoire de la lutte et de la survie d'une voix : celle de Madame Savoye.

Mots-clés: paratexte, construction narrative, *Les heures claires*, Jacqueline Goldberg.

Dai margini: voce e paratesto nella costruzione narrativa

di *Le ore chiare* (2013), di Jacqueline Goldberg

Riassunto

Questo saggio presenta una lettura attenta e completa del romanzo *Le Ore chiare*, per spiegare la sua complessa struttura narrativa. Infatti, Riteniamo che in quest'opera il ricorso costante alla risorsa del paratesto (Gérard Genette) si basa su una narrazione dialogica (Michail Bachtin) e intertestuale (Julia Kristeva). *Le ore chiare* diventa quindi una sorta di campo di battaglia, tra voci che emergono non solo dal corpo centrale dell'opera, ma da molteplici paratesti, che, anziché accompagnarlo o limitarlo, ne ampliano il significato e gli conferiscono profondità. *Le ore chiare*, quindi, più che il racconto della piccola storia di un'eminente casa, deve essere considerata come la storia di lotta e sopravvivenza di una voce: quella della signora Savoye.

Parole chiavi: Paratesto, costruzione narrativa, *Le ore chiare*, di Jacqueline Goldberg.

A partir das bordas: voz e paratexto na construção narrativa de *As horas claras*

(2013), de Jacqueline Goldberg

Resumo

Este artigo apresenta uma leitura atenta e abrangente do romance *Las horas claras* (*As horas claras*), a fim de explicar sua complexa estrutura narrativa. De fato, consideramos que, nessa obra, o constante apelo ao recurso do paratexto (Gérard Genette) é uma função de uma narrativa dialógica (Mikhail Bakhtin) e intertextual (Julia Kristeva). Nesse sentido, *As horas claras* se torna uma espécie de campo de batalha entre vozes que emergem não apenas do corpo central da obra, mas também de múltiplos paratextos, que, em vez de acompanhá-la ou limitá-la, expandem seu significado e lhe dão profundidade. *As horas claras*, portanto, mais do que o relato da pequena história de uma casa notável, deve ser considerada a história da luta e da sobrevivência de uma voz: a de Madame Savoye.

Palavras-chave: paratexto, construção narrativa, *As horas claras*, Jacqueline Goldberg.

1. Presentación

En 2012, el jurado de la XII edición del Concurso Transgenérico de la Sociedad de Amigos de la Cultura Urbana (Venezuela) se refirió con las siguientes palabras al manuscrito ganador de ese año: “Se trata de un texto transgenérico en su modo de cruzar referencias, materiales, tradiciones, géneros, y de una indiscutible originalidad. En definitiva, *es un extrañísimo, hermoso e inclasificable híbrido que une poesía, historia y novela*” (En: Goldberg, 2013, p. 157. Destacado mío). La obra en cuestión, *Las horas claras*, publicada en 2013, había sido presentada al concurso por Jacqueline Goldberg, autora venezolana cuya propuesta artística

piensa la literatura como un cuerpo de saberes y discursos de la cultura y de la vida, un cuerpo inestable y propenso al devenir y a la mutación de sus soportes y lenguajes. De allí la necesidad de experimentar en cada obra nuevas posibilidades de nombrar la experiencia y la literatura misma no para definirla sino, por el contrario, para expandir sus posibilidades y combinaciones. (Saraceni, 2020, p. 28).

La escritura de Goldberg, así, abarca distintos y disímiles géneros que en ella pierden su pureza al mantenerse en permanente contacto:

Su obra se caracteriza por la indeterminación discursiva y el desplazamiento entre diferentes géneros y formatos: la poesía documental, el reportaje, el periodismo, la crónica, la narrativa infantil, la dramaturgia, la novela poética, el blog, el periodismo culinario. Hay un ejercicio constante de parte de la autora, de tensar los límites entre ficción, documento, invención, autobiografía, para propiciar intercambios y contagios entre ellos, y *mostrar cómo la literatura es más un espacio de confluencia y convivencia que de definición y precisión*. (Saraceni, 2020, p. 27. Destacado mío).

Este último planteamiento destacado en la cita anterior apunta al eje del conflicto que se presenta en *Las horas claras*. En este sentido, si bien este texto puede leerse como el recuento de la historia de la Villa Savoye, estructura icónica del arquitecto Charles-Édouard

Jeanneret, conocido como Le Corbusier, desde la perspectiva y experiencia de Eugénie Thellier de La Neuville, Madame Savoye, quien encargó dicho proyecto, el libro de Goldberg es, ante todo, el relato de una vida atormentada por la imposición de aquellos valores de lo definido y lo preciso. Refugio contra dichas imposiciones o escape de ellas, la casa anhelada de Madame Savoye se torna tormento, carga, constatación palpable de la imposibilidad de hallar la paz deseada cuando el personaje advierte de que, sin que pueda hacer nada, lo definido y lo preciso se han impuesto también sobre su ella y sobre su casa.

En *Las horas claras*, pues, se desnuda la historia íntima y relegada de una construcción paradigmática de uno de los grandes arquitectos del siglo XX. De ahí que esta obra de Goldberg pueda leerse como testimonio de las grietas del discurso de la modernidad, lectura que ya ha sido realizada:

En este sentido, la novela también propone [...] la idea de la casa como una alegoría del fracaso del proyecto moderno que concibe el hogar como refugio existencial, como propiedad y garantía material y simbólica. Frente al presupuesto de una pertenencia “humana” que pasa por una estructura y construcción material, se impone la vivencia natural al margen de lo humano, el devenir-vegetal que fisura la casa moderna como posibilidad de arraigo y seguridad, y desarticula el discurso de la especie. (Saraceni, 2020, p. 30).

Este artículo de Saraceni es el punto de partida de las presentes líneas. En ese sentido, aquí queremos seguir indagando en las ranuras, los dobleces de este discurso complejo que se presenta en *Las horas claras*, en el que lo narrativo, lo poético, lo reflexivo; la cita, la paráfrasis, el diálogo, el epígrafe, el reclamo, se articulan de forma económica y perfecta.

De esta manera, en este artículo se lleva a cabo una lectura comprensiva y cercana de esta obra de Goldberg, para analizar y valorar sus estrategias de construcción literaria. Desde esta perspectiva, *Las horas claras* se descubre como un relato en el que no solo es posible encontrar la articulación de distintas variantes de lo narrativo y lo poético, de textualidades propias del yo, como el diario y la epístola, sino, lo más relevante, un juego constante entre diversas voces que se introducen y entrecruzan en y contra Madame

Savoye, sujeto femenino que, abierto al otro y su palabra, se constituye en el catalizador para la composición de este mundo ficcional complejo y múltiple.

Para realizar este análisis ha sido necesario poner en relación ideas y conceptos de Mijaíl Bajtín, Julia Kristeva y Gérard Genette. Y es que, efectivamente, en el relato de Goldberg, la apelación al recurso del paratexto (Genette) se encuentra en función de una narrativa dialógica (Bajtín) e intertextual (Kristeva). Así, intercambio, cruce o desencuentro, *Las horas claras* puede considerarse un campo de batalla entre voces que surgen desde el cuerpo central de la obra, desde su mismo título e intertítulos, así como también desde la dedicatoria, los epígrafes y el posfacio.

Para Françoise Perus,

En el ámbito de la caracterización más general del enunciado como bivocal o dialógico [en Bajtín], las voces —la propia y la ajena— designan a los participantes en el intercambio verbal; esto es, al sujeto de la enunciación y a su interlocutor, cuyas posiciones pueden, obviamente, llegar a ser reversibles durante el proceso de intercambio en torno a un mismo objeto. (Perus, 2009, p. 191).

Es necesario insistir, como lo hace Perus, en que ni voz ni sujeto de enunciación se refieren a la persona gramatical; refieren, más bien, a un lugar de habla, a un punto de vista; de ahí que sujeto de enunciación e interlocutor sean intercambiables. De esta manera, cuando Bajtín trabaja sobre Dostoievski, el crítico ruso insiste en la centralidad y riqueza de los conceptos de sujeto y voz ante el de personaje:

La pluralidad de voces y conciencias independientes e inconfundibles, la auténtica polifonía de voces autónomas, viene a ser, en efecto, la característica principal de las novelas de Dostoievski. [...] Los héroes principales de Dostoievski [...] son [...] no sólo [sic] objetos de su discurso, sino sujetos de dicho discurso con significado directo (Bajtín, 1994, pp. 16-17).

En el caso de *Las horas claras*, ese intercambio entre voces se da en y desde los abundantes paratextos que la componen. Entre éstos y el texto central hay una tensión narrativa y estructural; los paratextos unen y separan, contextualizan afinidades y diferencias, establecen armonías, alianzas o se ponen en guerra. *Las horas claras*, así, apela a un lector que perciba esta dinámica problemática entre textos y voces; se pregunte por la reiteración de determinados sintagmas; indague sobre citas que aparecen más de una vez en lugares y sentidos distintos; se vea confrontado por el reclamo directo de la autora hacia el final del texto.

Por otro lado, Goldberg construye una relación análoga entre el lugar de enunciación en el que se percibe a ella misma y en el que coloca a su voz/personaje principal, Madame Savoye. A este respecto, podemos afirmar de *Las horas claras* lo que Lozano Marco indica como una de las principales características de la novela lírica:

el personaje parece ser la pieza fundamental en la que descansa todo el edificio de la novela [lírica, cuyo] elemento esencial [sería] la presencia de un protagonista cuya sensibilidad tiñe todos los estratos de la novela, y en función del cual el universo narrado cobra un sentido. El novelista *parece* someterse en su narración a la visión del protagonista (Lozano Marco, sf, sp. Destacado mío).

El matiz que incorporamos al verbo al final de la cita es porque, pese a presentarse con voces ciertamente distintas y diferenciadas, lo cierto es que autora y personaje comparten algunas circunstancias vitales: ambas son mujeres interesadas en la poesía y la escritura; ambas tendrían el mismo afán de construirse, a través de la palabra escrita, una voz propia consistente, no ajena a otras voces, pero sí particular y distinguible. Tarea que resultará dificultada por los decepcionantes intercambios con ese otro, esa voz otra, usualmente masculina, que se coloca a sí misma —o que es colocada por prestigio social— por encima de la de ellas.

Las horas claras, en este sentido, continúa y ahonda el interés central de Goldberg con respecto al quehacer poético, a la palabra poética; de ahí que, si para la autora “la poesía [es] entendida como relación conflictiva y no de reconciliación con la escisión, pues

se trata más bien de un ejercicio que se forja bajo el desamparo, el fastidio y el dolor” (Briceño Gudiño, 2016, p. 42), la historia de Madame Savoye y su casa le permiten seguir indagando en la experiencia de la pérdida y, muy importante, la lucha por el dejar testimonio de ella. Por otro lado, el tema de la casa como representación tanto del seno más íntimo de vida personal como de la sociedad también es una constante en su escritura:

La casa es el gran tema de la literatura no sólo [sic] la venezolana. Todos hemos anhelado, inaugurado, habitado o perdido una casa. Nos hemos extraviado en sus metáforas. Es vientre, paraíso, palabra. Alegría y dolor. No había pensado en esas otras casas de la poesía venezolana, sin duda entrañables y que han marcado mi poesía. Sólo [sic] ahora entiendo cuánto resuenan para mí. (Goldberg en: Payares, 2014, sp.).

Las horas claras, pues, más que constituirse como el recuento de la historia pequeña de una casa egregia, se presenta ante el lector como la historia de sobrevivencia de una voz, la de Madame Savoye, cuya existencia y vicisitudes parecieran haber sido dejadas de lado para que no arrojen sombras sobre el padre de la arquitectura moderna, y su legado, la máquina de habitar.

2. *Las horas claras* y su estructura paratextual

En la introducción de su libro *Umbrales* (2011), Genette indica la relevancia que tienen esas textualidades a las que da el nombre general de paratexto:

[...] el texto raramente se presenta desnudo, sin el refuerzo y el acompañamiento de un cierto número de producciones, verbales o no, como el nombre del autor, un título, un prefacio, ilustraciones, que no sabemos si debemos considerarlas o no como pertenecientes al texto, pero que en todo caso lo rodean y lo prolongan precisamente por *presentarlo*, en el sentido habitual de la palabra, pero también en su sentido más fuerte: por *darle presencia*, por asegurar su existencia en el mundo, su “recepción” y su consumación, bajo la forma (al menos en nuestro tiempo) de un libro. [...]. *El paratexto es [...], pues, aquello por lo cual un texto se hace libro y se*

propone como tal a sus lectores, y, más generalmente, al público. Más que de un límite o de una frontera cerrada, se trata aquí de un umbral [...] de un “vestíbulo”, que ofrece a quien sea la posibilidad de entrar o retroceder. (Genette, 2011, p. 7. Destacado en el original).

El crítico francés destaca que todo libro contiene o está compuesto de paratextos, algunos de los cuales nos resultan imprescindibles hoy en día, como el título de la obra o el nombre del autor; incluso, los datos editoriales. En el caso del texto de Goldberg, sin embargo, nos encontramos con una escritura y una edición que hacen un uso intenso y peculiar de lo paratextual.

De esta manera, el libro físico¹ que es *Las horas claras* se construye como tal a partir de la puesta en relación de diferentes modalidades de textos (escritos y visuales) con esa parte central de la obra que —literal y metafóricamente— inicia en la página 13 y finaliza en la página 141. De esta manera, cuando se abre el libro, pueden encontrarse reproducciones de los sobres de las cartas de Madame Savoye para Le Corbusier, fotos actuales de la edificación, una dedicatoria, dos epígrafes, el veredicto del jurado, un posfacio, a lo que hay que sumar, como parte de la estructura paratextual habitual, el título de la obra y sus intertítulos.

Según Genette, el paratexto, más allá de acompañar o complementar debe considerarse

una zona no sólo [sic] de transición sino también de *transacción*: lugar privilegiado de una pragmática y de una estrategia, de una acción sobre el público, al servicio, más o menos comprendido y cumplido, de una lectura más pertinente -más pertinente, se entiende, a los ojos del autor y sus aliados (Genette, 2011, p. 8. Destacado en el original).

Es decir, este concepto supone negociación, puesta en relación, diálogo. De ahí que, en *Las horas claras*, los paratextos, específicamente los peritextos —situados dentro del propio texto, según la clasificación de Genette—, marcan distintos puntos de enunciación desde los que diversos elementos constitutivos del relato se resignifican o afinan su significado. Aunque funcionen físicamente como elementos de límite, de marcas de inicio y

¹ Se utiliza la primera edición, cuyos datos completos se encuentran en la bibliografía del presente trabajo.

fin, de paso de una parte del texto a otra, en el caso de esta obra de Goldberg, los peritextos son elementos de enriquecimiento y significación que dan espesor y profundidad, para que lo relatado se comprenda en toda su complejidad. Es decir, conllevan una más estrecha vinculación del lector con esta otra versión sobre la construcción de una estructura emblemática de la Arquitectura moderna, de cuya historia oficial, como ya ha sido señalado antes, Madame Savoye ha sido borrada en gran parte.²

2.1.Relación título-intertítulos

El peritexto más relevante en la obra que nos ocupa es, sin duda, su título. Además de definir al texto en general, función primaria de tal elemento según Genette (68 y ss.) y referirse, como ya se ha indicado, al nombre de la casa eje de la narración, la reiteración constante de dicho sintagma —“las horas claras”— en varios de los peritextos de la obra ofrece unidad y coherencia a un material altamente fragmentario y heterogéneo.

Por otro lado, la decisión de titular su obra con el nombre original que Madame Savoye dio a la que en la actualidad se conoce como Villa Savoye es una firme declaración de principios por parte de la autora, que deja en claro al lector cuál es el lugar de enunciación de este discurso narrativo, cuál es la perspectiva que la voz narradora tomará para elaborar este relato. De esta manera, la narración indagará en la historia, la psiquis y la personalidad de Madame Savoye para comprender el valor de la casa para su propia dueña y no tanto para la trayectoria del arquitecto que la diseñó o para la historia de la Arquitectura.

Encontramos, así, que once de los doce intertítulos de los capítulos o partes en los que se organizan las ciento nueve entradas numeradas de la novela inician con el sintagma “las horas”, al que se añaden distintos adjetivos o construcciones verbales con dicha función, en sustitución del adjetivo “claras”: “Las horas reveladas”, “Las horas nebulosas”, “Las horas del desmembramiento”, “Las horas en desventaja”. Cada calificativo se relaciona con los eventos históricos que relata el respectivo capítulo sobre Madame Savoye

² Véase a este respecto: Yasmine Sadek, <https://medium.com/@yasmine.sadek4/the-villa-savoye-le-corbusier-8bc0ae01b769> y Graham McKey, <https://misfitsarchitecture.com/2011/05/06/the-dark-side-of-the-villa-savoye/> y <https://misfitsarchitecture.com/2011/09/03/the-darker-side-of-villa-savoye/>

y su casa; en algunos casos tal relación es indirecta y sutil: “Las horas líquidas”, por ejemplo, se llama el capítulo sobre los numerosos problemas que comienza a sufrir la casa, en particular, con las lluvias; en otros, la relación es más directa y evidente: “Las horas aguerridas” se titula el capítulo que reúne las entradas que relatan lo ocurrido durante la II Guerra Mundial.

Según Genette, “El mejor intertítulo, el mejor título en general, es posiblemente aquel que también sabe hacerse olvidar” (Genette, 2011, p. 270). De ahí que el crítico francés no considere al índice de una obra como un peritexto relevante y lo defina simplemente como: “instrumento de recuerdo del aparato de titulación” (Genette, 2011, p. 270). El texto de Goldberg, curiosamente, contraviene esta idea. Pues, de tener un índice, cosa con la que no cuenta esta primera edición, éste podría leerse como un poema, cuyo recurso principal sería el de la anáfora. Veamos:

Las horas reveladas / Las horas nebulosas / Las horas edilicias / Las horas
padecientes / Las horas líquidas / Las horas aguerridas / Las horas débiles / Las
horas del desmembramiento / Las horas en desventaja / Las horas más claras / [...] / Las horas vistas.

Notemos cómo título e intertítulos, fuertemente vinculados, conforman un texto con cierta autonomía con respecto a la totalidad de la novela; un texto poético sostenido en la cadencia de una letanía y que podría ser leído como la historia brevísima de la evolución conjunta, desde su origen hasta su decadencia y posterior recuperación, de Madame Savoye y de su casa, a partir de sus personales e íntimas experiencias.

Contrario a lo que considera Genette, pues, los no olvidables intertítulos de *Las horas claras* no distraen o alejan la atención del eje de la narración; es decir, no pueden considerarse elementos de disgregación; más bien, unen y articulan. Pues en ellos es imposible no percibir las voces fusionadas de la autora real y de su personaje: en el ritmo y melodía de esa letanía que conforman los intertítulos, realmente versos, palpitan a la par la condición de poeta de Goldberg y la pasión de Madame Savoye por la poesía, representada en la novela por la devoción de la aristócrata hacia la obra del poeta belga Émile Verhaeren, de donde tomó el nombre de su casa, que, a su vez, da título al trabajo de

Goldberg y también se incorpora en uno de los epígrafes que nos introducen a esta historia, como veremos a continuación.

2.2. Uso y función de los epígrafes

A esta insistente reiteración del nombre de la casa en el título e intertítulos, se suman los dos epígrafes que el lector encuentra tras la dedicatoria. Los transcribimos de forma tal como aparecen en el libro por su relevancia:

Nullas numero nisi serenas horas.

Solo enumero las horas claras.

INSCRIPCIÓN LATINA EN RELEJOS DE SOL.

Au temps où longuement j'avais souffert,

Où les heures m'étaient des pièges

Tu m'apparus l'accueillante lumière.

En tiempos en los que tanto sufrí,

Cuando las horas se me hacían trampas,

Me entregaste la hospitalaria luz.

Émile Verhaeren

(del libro *Las horas claras*, 1896).

Una primera lectura permite observar que ambos fragmentos cumplen con las principales funciones que Genette ha establecido para este tipo de peritexto: contextualizar y dejar en claro el origen del título de una obra y, además, servir de comentario o apunte hacia la interpretación de la misma (Genette, 2011, pp. 133). Con respecto a esta última función, Genette sigue afirmando que es frecuente que dicho comentario o interpretación no sea evidente, sino más bien, “enigmático” y concluye: “La pertinencia semántica del epígrafe es a menudo aleatoria, y podemos sospechar, [...] que *ciertos autores ubican algunos a la buena de Dios*, persuadidos de que toda relación hace sentido, y que aun la

ausencia de sentido es un efecto de sentido” (Genette, 2011, p. 134. Destacado mío). Sin embargo, es claro que los dos epígrafes presentes en *Las horas claras* no están colocados al azar. Estos fragmentos generan ese efecto enigmático de forma bien calculada y pensada; buscan, así, impactar sobre el lector de manera tal que éste se pregunte sobre el porqué de su selección.

Lo anterior se confirma cuando este lector se da cuenta de que, en una estrategia que el autor francés no menciona en su investigación, Goldberg incorpora ambos epígrafes a su narración en uno de los pocos diálogos explícitos que pueden encontrarse en su texto. Así, leemos lo siguiente en el fragmento 33, correspondiente al capítulo “Las horas padecientes”:

Madame Savoye anuncia a Monsieur Jeanneret que ha bautizado su casa. / Él, hosco, apunta: “Nullas numero nisi serenas horas; solo cuento las horas claras. Así reza en algunos relojes de sol, ¿lo sabía? Es natural la aspiración del hombre a la luz”. / Ella no sabe. Quiere explicar su pasión por los poemas de Verhaeren, el azaroso encuentro con las palabras. No puede. (Goldbergo, 2013, 52).

Notemos cuán disímil es la forma en que cada epígrafe es retomado. El que se pone en boca del arquitecto es transcrito de forma casi literal, mientras los versos del poeta belga son vagamente aludidos. Esta diferencia en el manejo de ambas citas marca la distancia, en conocimiento y sensibilidad, entre las dos voces, las dos conciencias que se ponen en juego en este intercambio: la seguridad y precisión en Le Corbusier; la duda y la incertidumbre en Madame Savoye; la primera, centrada en el diseño de una máquina de habitar, es decir, en la vida concreta y real y la segunda, que indaga en asuntos más etéreos, como la poesía, y la persistente interrogante sobre la muerte. Ante el nombre que su clienta propone para la casa, el arquitecto responde con hostilidad; cuando aquélla se entera de que ese nombre que quiere para su casa no es original del texto del que lo ha extraído, no sabe qué contestar, como si se sintiera en falta.

Genette define el epígrafe como “cita ubicada en exergo, generalmente al frente de la obra o de parte de la obra; “en exergo” significa literalmente *fuera* de la obra, pero quizás aquí el exergo es un *borde* de la obra, generalmente cerca del texto” (Genette, 2011, p. 123.



Destacado en el original). Este uso doble de las citas que funcionan en la narración como epígrafes y también como palabras asignadas a sus dos principales sujetos constata, además del carácter polisémico y múltiple del mundo ficcional que tenemos entre manos, su compleja construcción textual.

De esta manera, desde ese borde del texto, desde esa zona de transacción y diálogo se ponen en relación y en contacto conflictivo —insistimos en esa muy distinta manera de retomar cada epígrafe— estos sujetos y sus discursos; los puntos de enunciación se reproducen y, por tanto, se multiplican las posibilidades de lectura de las citas y de las relaciones entre diversas las instancias narrativas. En ese sentido, Genette afirma que, en ocasiones, pareciera que un epígrafe no ha sido seleccionado ni por el autor ni por el editor, sino por el narrador o por un personaje (Genette, 2011, p. 131). Este diálogo entre Madame Savoye y Le Corbusier está en relación y es afectado por los epígrafes, pero, a la vez, ese diálogo modifica lo que el lector, hasta ese momento, ha pensado es la función de aquéllos. Y es que, si bien como cuando comentamos el uso del recurso de la anáfora en el tratamiento del título de la obra, es claro que esta reaparición de los epígrafes otorga unidad y coherencia al texto, lo más relevante es que genera en el lector más preguntas que certidumbre: ¿qué voz se encuentra detrás de los epígrafes?, ¿quién los articula? Este breve intercambio entre Le Corbusier y Madame Savoye nos hace comprender que la autora ha puesto en juego las dos voces principales de su narración desde ese borde de la trama donde se encuentran los epígrafes. Es decir, que en estos epígrafes no está el deseo de Goldberg, como podría pensar el lector en un inicio, por explicar el origen del nombre de su libro y de la casa; los epígrafes no comentan o interpretan el texto, como plantearía Genette. Su función sería introducir a dos sujetos cuyos mundos son opuestos, y, además, remarcar la desigualdad en los intercambios entre ambos.

Para Kristeva, “Todo texto se construye como un mosaico de citas, todo texto es absorción y transformación de otro texto. En lugar de la noción de *intersubjetividad* se instala la de intertextualidad, y el lenguaje poético se lee, al menos, como *doble*” (Kristeva, 1981, p. 90. Destacado en el original). Pero este doble no refiere a una duplicidad:

la unidad mínima del lenguaje poética es al menos *doble* (no en el sentido de la diada significante-significado, sino en el sentido de *una* y *otra*) y hace pensar en el funcionamiento del lenguaje poético como un *modelo tabular* en el que cada “unidad” [...] actúa como una *cima* multideterminada (Kristeva, 1981, 196. Destacado en el original).

Los epígrafes serían, pues, esa zona del peritexto donde esta condición heterogénea del signo poético se expresa con mayor claridad y, aún más específicamente, en el sintagma “las horas”. En este último son convocados la autora real, el narrador, los dos personajes principales y la propia casa, es decir, que en él confluyen instancias reales y narrativas, así como voces, sujetos y espacios. El sintagma “las horas claras”, nos dice la autora, es mucho más que el título que ha decidido darle a su texto: es, además y a la vez, el auténtico nombre Villa Savoye; es, pues, la reivindicación de su dueña y de su relegada historia.

2.3.De la dedicatoria al posfacio

Esta historia otra sobre la máquina de habitar, esta historia de conflictos entre voces y posiciones, se encuentra enmarcada por la voz de su autora. Goldberg, así, se hace presente en la narración a partir de los peritextos que abren y cierran el texto: al inicio, en la dedicatoria, que se antepone a los epígrafes y al final, en “Los hilos que conducen a la realidad”, su posfacio.

Ambos peritextos funcionan como marco general de la obra, articulado por dos ideas: la del agradecimiento y la de que habría una cierta correspondencia entre la posición de la autora y su voz y las de Madame Savoye ante el sujeto masculino. Una correspondencia que se expresa a través de la afinidad y similitud, como también a partir de la diferencia y el contraste.

2.3.1. El dedicatario de la novela.

Genette apunta que “La dedicatoria [...] destaca siempre la demostración, la ostentación, la exhibición: exhibe una relación intelectual o privada, real o simbólica, y esta exhibición está siempre al servicio de la obra como argumento de valorización o tema de



comentario” (Genette, 2011, p. 116). Goldberg dedica *Las horas claras* a una sola persona, de la que se indica su nombre completo, relación con la autora, profesión, y el motivo específico de la dedicatoria. ¿Por qué la mención a la profesión? Aquí el breve texto: “A Hernán Zamora, esposo, *arquitecto*, por dejarme a solas con los fantasmas de la Villa Savoye” (Goldberg, 2013, p. 7. Destacado mío). Aunque la respuesta a la pregunta es evidente, resulta curioso el sutil juego que se da en este peritexto. Pues a este esposo y arquitecto no se le agradece, como podría suponerse, el apoyo para comprender a cabalidad la historia de esta casa relevante en el área de su experticia profesional; más bien, Goldberg agradece su retirada, su dejar hacer; sobre todo, su silencio. Si Genette indica que “El dedicatario es de alguna manera siempre responsable de la obra que le es dedicada y a la cual aporta *volens nolens* un poco de su participación. ¿Es necesario recordar que garante, en latín se decía *auctor*?” (Genette, 2011, p. 117. Destacado en el original), en el caso de Zamora, no inmiscuirse en el proceso creativo de Goldberg le ha permitido a ésta escuchar la vida íntima de la casa, las voces protagonistas de una historia eminentemente personal.

A pesar de ello, la ausencia de Zamora en la obra no es total, pues la foto de portada de esta primera edición es de su autoría. Genette dice que

[...] no se puede, al principio o al final de una obra, mencionar a una persona o una cosa como destinatario privilegiado, sin invocarlos de alguna manera, como antes el aedo invocaba la musa, y por lo tanto implicarlo como una suerte de inspirador ideal (Genette, 2011, pp. 116-117).

Esta última condición de Zamora dentro de la obra se manifiesta en la incorporación de esa foto en la portada. Podríamos afirmar, entonces, que el esposo y arquitecto se constituye en un testigo discreto dentro de este relato, cuyo aporte ilustra, literalmente, el discurso escrito de su esposa, sin interponerse entre ésta y su material de investigación, o entre Goldberg y su lector.

2.3.2. El reclamo del posfacio

Es claro entonces el contraste que se establece, desde la dedicatoria, entre las figuras masculinas que presentes en la obra. Por un lado, Zamora; por otro, Monsieur Savoye y Le Corbusier. Y es que, tanto el esposo de Madame Savoye como el arquitecto contratado para llevar adelante la casa anhelada, forman un mismo modelo de masculinidad, caracterizado por la seguridad y el aplomo, que minimizan características percibidas como propias de lo femenino, como la sensibilidad y la emocionalidad.

En este sentido, a la complicidad que se infiere entre autora y esposo se le enfrenta la disparidad como principal característica del matrimonio Savoye. Esa no intromisión en los proyectos de la esposa, que en Zamora es respeto, en Monsieur Savoye es indiferencia y discrepancia:

Días sin conversar. / Están en un restaurante. No se miran. Ven más allá [...]. ÉL: Concéntrate en la construcción de la villa. / ELLA: No te interesa, es eso. / ÉL: Es eso. / ELLA: Entonces ¿para qué? / ÉL: Para nada, quieres una casa (Goldberg, 2013, p. 30).

Para Monsieur Savoye, la casa de verano que quiere su esposa es un capricho; para Le Corbusier, un proyecto que se llevará a cabo en sus propios términos y tiempos, sin tomar demasiado en cuenta a la mujer que se lo ha encargado, y a la que da largas durante la construcción y también más adelante, cuando ésta reclame por las tempranas averías que sufre la vivienda:

Han pasado cinco años desde que estrenó la villa [...]. Y sucede la lluvia [...]. Telefona a Monsieur Jeanneret. Hablan de diluvios, oleajes siniestros. Él no admite la imperfección. Ella llora, ruega un vistazo, una aceptación, mientras la lluvia golpea hacia adentro, incontenible. (Goldberg, 2013, p. 64).

No parece haber, entonces, semejanza alguna entre las posiciones de Goldberg y Madame Savoye ante el sujeto masculino, pues mientras la primera contó con el apoyo de su esposo durante la escritura del material que tenemos entre manos, la segunda tuvo que enfrentar incompreensión, rechazo y olvido. No obstante, en el posfacio, Goldberg matiza

esta diferencia cuando nos revela que si como lectores hemos podido acceder a este manuscrito es porque ella y su obra vencieron un escollo que parecía insuperable: el juicio de la industria editorial.

Así, en el posfacio, además de indicar sus fuentes de información, de señalar las estrategias de escritura que puso en práctica para este libro, de agradecer a algunos familiares y colegas de oficio la lectura de su manuscrito, así como también haber tenido la posibilidad de visitar la Villa Savoye, la autora hace el siguiente reclamo:

No olvido a editores y agentes literarios de Venezuela, Argentina y España, que con respetuosas palabras (la mayoría, salvo algunos coterráneos) rechazaron mi libro por ser poético y poco comercial. Sin ellos jamás habría obtenido el XII Premio Anual Transgenérico de la Sociedad de Amigos de la Cultura Urbana (Goldberg, 2013, p. 143).

Este planteamiento, que podría ser leerse como un gesto de soberbia o de innecesario revanchismo, vuelve a hacer coincidir las voces de Goldberg y su personaje. Es decir, tal como sucede con los intertítulos poéticos, este reclamo une otra vez las posiciones de autora y personaje.

Efectivamente, habría una correspondencia entre Madame Savoye, cuya presencia y sensibilidad han sido ignoradas por su esposo y Le Corbusier, en un primer momento, luego por los soldados alemanes que ocupan su casa durante la guerra y más adelante por las autoridades francesas que ven en su casa un legado arquitectónico y no un hogar, y Goldberg y su propuesta, ignoradas por una industria editorial que da la espalda a proyectos poco comunes, que se perciben como difícilmente mercadeables. Ambas, autora y personaje, han debido lidiar con voces autorizadas, voces legitimadas, voces que parten de posiciones de poder y ante las que sus propias voces siempre resultan inadecuadas, fuera de lugar.

El problema crucial de este rechazo es su consecuencia: el borramiento. Este borramiento que, en el caso de Madame Savoye se ha cristalizado en la casi nula mención de su nombre en la historia de la Arquitectura moderna; y que, en el de Goldberg, se

materializa en las circunstancias azarosas de la publicación de su texto y su complicado mercadeo:

Me inclino a pensar en los lectores que también podrían caer en el desdén de algunos editores, quienes no encuentran qué hacer con un trabajo de esta naturaleza. De modo que quedarían huérfanas las personas, la manera de contarlos, de hacerlos parte de unas horas (Hernández, sf., sp.).

El explícito reclamo de Goldberg en el posfacio es una forma de poner en su lugar al sujeto editor; restar valor a su voz, válida únicamente porque se genera desde una posición de poder:

Este señalamiento es una crítica directa a esos ‘editores’ que desde lejos ven el libro y luego lo apartan porque no llena los precipicios [*sic*; se entiende, *principios*] de su empresa. La declaración de la autora acerca de este comportamiento deja ruidos en el ambiente, porque ha pasado con otros libros. (Hernández, sf., sp.).

En cuanto a la reivindicación de Madame Savoye y de su voz por parte de la autora, está claro que el libro que tenemos entre manos cumple dicha función; se construye, ya lo hemos señalado antes, en la convicción de la necesidad de dar a conocer a esta mujer, verdadero motor del proyecto y cuya voz no se menciona cuando se habla de la que fue su casa, fue sueño, su deseo. En este sentido, es de destacar un peculiar ejercicio de intertextualidad que se nos presenta a través del siguiente intercambio entre las voces de Le Corbusier y Madame Savoye:

Él es parco. Feo. Ella lo percibe agrio, grosero, amargado, un poco misógino. / ELLA: Quiero una casa. Para ser en ella. / ÉL: No hay casas para la errancia. / ELLA: Las hay, créame. / ÉL: ¿La suya? / ELLA: No sé. Quiero otra. Donde escampar. / ÉL: *Somos desgraciados por habitar casas indignas que arruinan nuestra salud y nuestra moral.* ELLA: ¿Desgraciados? / ÉL: *Nos hemos convertido en animales sedentarios; la casa nos roe en nuestra inmovilidad, como una tisis. Dentro de poco necesitaremos demasiados sanatorios.* / ELLA: Somos más que desgraciados. ÉL: *Nuestras casas nos degradan; huimos de ellas y frecuentamos los*



café y los bailes; o nos congregamos, taciturnos y agazapados, en las casas, como animales tristes. Nos desmoralizamos. (Goldberg, 2013, p. 32. Destacado mío).

Como vemos, esta suerte de breve diálogo se construye a partir de la intervención de uno de los fragmentos más conocidos del importante artículo de Le Corbusier, “Estética del ingeniero, Arquitectura”, cuyo contenido hemos destacado. En este caso, el ya canónico planteamiento de Le Corbusier sobre la casa se interrumpe con dudas, preguntas y aclaraciones de Madame Savoye, lo que matiza su valor dentro del universo propuesto en la novela. En ese sentido, y en relación con la estrategia utilizada aquí por Goldberg, Bajtín ha indicado lo siguiente:

“La vida es bella”. “La vida es bella”. Aquí hay dos juicios absolutamente iguales y, por consiguiente, un solo juicio escrito (o pronunciado) dos veces, pero este “dos” se refiere únicamente a la expresión verbal y no al juicio mismo. [...]. Aquí podemos hablar de la relación lógica de identidad entre dos juicios, *pero si el juicio se expresa en dos enunciados de dos sujetos diferentes, entre estos dos enunciados surgirán relaciones dialógicas.* (Bajtín, 1993, p. 256. Destacado mío)

Es decir, son dos enunciados porque parten de posiciones distintas, de voces bien diferenciadas. Esto es lo que sucede en el texto de Goldberg: el Le Corbusier que allí aparece no es el mismo que leen los estudiantes y los expertos en Arquitectura. En palabras de Kristeva: “La definición, la determinación, el signo “=” y el concepto mismo de signo que supone una delimitación vertical (jerárquico) significante-significado, no pueden aplicarse al lenguaje poético, que es una infinidad de acoplamientos y de combinaciones” (Kristeva, 1981, p. 196). De esta manera, el texto de Le Corbusier es reinterpretado de forma poética: dentro de *Las horas claras* no plantea ideas ni certezas, no es un texto argumentativo sobre una nueva manera de ver el diseño y construcción de los espacios de vivienda, sino un texto lírico: la máquina de habitar, adquiere así, otros sentidos.

3. Conclusión

En el artículo que hemos citado en la presentación de este trabajo, Saraceni plantea que

En *Las horas claras* hay una zona menor, casi secreta, que da cuenta de un afecto fundamental entre Madame Savoye y las setas: se trata de una alianza entre especies —humana y no humana—, de una relación de contagios y devenires que muestra un desborde de la vida de la protagonista hacia otras formas de lo viviente [...]. Una vida más allá de lo humano, en estado de variación e intensidad permanente que, como la hierba, se desplaza en medio de las cosas. (Saraceni, 2020, p. 39).

La crítica indaga en esta relación y considera que la misma insiste en ese carácter ajeno y extraño de Madame Savoye frente al discurso del progreso que representa la casa dentro del discurso arquitectónico:

La presencia espectral de este cuerpo vegetal da cuenta de una existencia que busca desmarcarse del reparto de lo sensible moderno a pesar de la posesión de la mujer de una villa realizada según el concepto arquitectónico más vanguardista de la época. *Madame Savoye perfora los muros de la máquina de habitar de Le Corbusier y apuesta por la destrucción como resistencia a la seguridad y comodidad que el proyecto moderno quiere garantizar sin lograrlo plenamente.* (Saraceni, 2020, p. 43. Destacado mío).

Esta visión de la naturaleza como fuerza destructiva se hace presente en la novela a partir de la obsesión de Madame Savoye por ese hongo venenoso que ha provocado la muerte de una amiga durante su infancia y también en la importancia de su vinculación afectiva con la obra de Verhaeren. Efectivamente, especialistas en el área remarcan cómo el trabajo poético de este reconocido autor del simbolismo y decadentismo franco-belga está marcado por una visión a la par gloriosa y amenazante del entorno natural:

En aquellas descripciones crueles, brutales y realistas se confunde una imaginación vidente y simbolista que reproduce visionariamente espectáculos de la vida y muestra un grandioso panteísmo en la naturaleza. [...] Verhaeren da a esas

brutalidades un carácter de humana y artística belleza. (Pérez Jorba en: Gras Valero, 2009, p. 362. Traducción mía del catalán en el original).

En *Las horas claras*, el discurso poético tiene esa misma fuerza arrasadora y épica de la naturaleza: la estructura narrativa convencional se fractura a partir del impulso lírico con que la autora realiza su original trabajo de intervención del aparato paratextual que la compone. Título, intertítulos, epígrafes, dedicatoria, posfacio; cada uno de estos elementos funciona como una instancia narrativa desde la que las voces del relato se ponen en conflictivo contacto. De esta forma, en su brevedad física, *Las horas claras* se constituye en una heterogénea y compleja obra narrativa, que merece ser estudiada desde múltiples puntos de vista —histórico, intertextual, feminista, por ejemplo—, articulados entre ellos, tal como nos lo hemos propuesto en el presente artículo.

Referencias

- Bajtín, M. M. (1993). *Problemas de la poética en Dostoievski*. Fondo de Cultura Económica.
- Briceño Gudiño, J. (2016). Jacqueline Goldberg o los oficios tristes del abandono. *Revista de Literatura Hispanoamericana*, 72, 40-48.
<https://produccioncientificaluz.org/index.php/rlh/article/view/22101>
- Genette, G. (2011). *Umbrales*. Siglo XXI Editores.
- Goldberg, J. (2013). *Las horas claras*. Caracas: Sociedad de Amigos de la Cultura Urbana.
- Gras Valero, I. (2009). “La recepción de Émile Verhaeren en el arte y en la literatura de la Cataluña de finales de siglo”. En: C. Giménez Navarro y C. Lomba Serrano (eds.). *El arte del siglo XX. Actas del XII Coloquio de Arte Aragonés*. IFC-Universidad de Zaragoza. [Recuperado: 16-01-24].
- Hernández, A. (sf). “*Las horas claras*”. <https://letralia.com/ciudad/hernandez/141030.htm> [Recuperado: 10-09-2023].
- Kristeva, J. (1981). *Semiótica 1*. Editorial Fundamentos.
- Le Courbusier. (1998). *Hacia la Arquitectura*. Barcelona: Ediciones Apóstrofe.
https://historiadearquitectura.wordpress.com/wp-content/uploads/2012/04/hacia_una_arquitectura_le_corbusier.pdf [Recuperado: 02-04-2024].
- Lozano Marco, M. Á. (sf). “La formación de la novela lírica (1901-1910)”. https://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/la-formacion-de-la-novela-lirica-1901-1910/html/dc4748d2-daf3-11e1-b1fb-00163ebf5e63_5.html [Recuperado: 24-08-23].
- Payares, G. (2014). Jacqueline Goldberg. La casa es lo único que nos queda. Prodavinci.
<https://historico.prodavinci.com/blogs/jacqueline-goldberg-la-casa-es-lo-unico-que-nos-queda-por-gabriel-payares/>
- Perus, F. (2009). “Posibilidades e imposibilidades del dialogismo socio-cultural en la literatura hispanoamericana”. *Tópicos del Seminario*, 21, 181-218.



<https://www.topicosdelseminario.buap.mx/index.php/topsem/article/view/207/201>

[Recuperado: 20-03-23].

Saraceni, G. (2020). "Fallas en la máquina de habitar. Arquitectura, botánica, afecto en *Las horas claras* de Jacqueline Goldberg". *Kipus* 48, 25-46.
<https://revistas.uasb.edu.ec/index.php/kipus/article/view/1581/1379> [Recuperado: 08-01-2023].

Sufijos apreciativos en zonas rurales de Honduras: una mirada morfopragmática

Ruth Isabel Gámez Ramos

✉ rgamez@unah.hn

id <https://orcid.org/0009-0006-2789-9441>

Universidad Nacional Autónoma de Honduras,
Honduras

Diana Marisela Godoy Calero

✉ dmgodoy@unah.hn

id <https://orcid.org/0009-0003-9363-6998>

Universidad Nacional Autónoma de Honduras,
Honduras

Licenciada en Letras con orientación en Lingüística por la Universidad Nacional Autónoma de Honduras, y máster en Lexicografía Hispánica y Corrección Lingüística por la Universidad de León y la Real Academia Española (RAE). Trabaja como docente y es colaboradora en la Academia Hondureña de la Lengua. Sus intereses investigativos se centran en la educación, pragmática, fraseología, aspecto léxico-semántico del español.

Licenciada en Letras con Orientación en Lingüística por la Universidad Nacional Autónoma de Honduras, Máster en Estudios del discurso: Sociedad, Comunicación y Aprendizaje por la Universidad Pompeu Fabra y estudiante del Máster en Formación Permanente en Grandes Modelos de Lenguaje y Lingüística Computacional en la Universidad de la Rioja. Trabaja como docente de Educación Media y es redactora en el periódico Xatruch-504 en España. Sus intereses investigativos se centran en el análisis crítico del discurso, pragmática, fraseología, neología y lingüística computacional.

Recibido: 27/03/2025

Aceptado: 22/06/2025

Resumen

Esta investigación analiza los sufijos apreciativos empleados por hablantes de las variantes dialectales de San Francisco (Lempira) y Villa Santa (El Paraíso), Honduras. El estudio se fundamenta en la teoría morfopragmática de Dressler y Merlini Barbaresi (1994, 2011) y en la tipología semántico-pragmática propuesta por Reynoso Noverón (2005). Para la recolección de datos, se contó con 12 informantes directos, cada uno asociado a 6 informantes indirectos, totalizando 72 participantes. Estos generaron 576 frases en conversaciones espontáneas dentro de entornos familiares y de amistad. El análisis cualitativo y cuantitativo de los datos consideró las variables de edad, género y nivel de solidaridad entre los interlocutores. Los resultados confirman que los sufijos apreciativos más frecuentes son *-ito/a*, *-illo/a*, *-ón/ona* y *-ote/ota*, a través de los cuales se expresan funciones pragmáticas como la ironía, la atenuación, la cortesía, la cuantificación, y las valoraciones centralizadora, descentralizadora, positiva y negativa.

Palabras clave: sufijos apreciativos, morfopragmática, funciones pragmáticas, Honduras.

Appreciative suffixes in rural Honduras: a morphopragmatic perspective

Abstract

This research analyzes the appreciative suffixes used by speakers of the dialectal variants in San Francisco (Lempira) and Villa Santa (El Paraíso), Honduras. The study is grounded in Dressler and Merlini Barbaresi's (1994, 2011) morphopragmatic theory and Reynoso Noverón's (2005) semantic-pragmatic typology. For data collection, we engaged 12 direct informants, each linked to 6 indirect informants, totaling 72 participants. These participants generated 576 phrases through spontaneous conversations within family and friendship settings. The qualitative and quantitative data analysis considered variables such as age, gender, and the level of solidarity among interlocutors. The results confirm that the most frequent appreciative suffixes are *-ito/a*, *-illo/a*, *-ón/ona*, and *-ote/ota*. Through these suffixes, speakers express pragmatic functions including irony, attenuation, politeness, quantification, and centralizing, decentralizing, positive, and negative valuations.

Keywords: appreciative suffixes, morphopragmatics, pragmatic functions, Honduras.

Suffixes appréciatifs dans le Honduras rural : une perspective morphopragmatique

Résumé

Cette recherche analyse les suffixes appréciatifs utilisés par les locuteurs des variantes dialectales de San Francisco (Lempira) et Villa Santa (El Paraíso), au Honduras. L'étude est basée sur la théorie morphopragmatique de Dressler et Merlini Barbaresi (1994, 2011) et sur la typologie sémantico-pragmatique proposée par Reynoso Noverón (2005). Pour la collecte des données, il y a eu 12 informateurs directs, chacun associé à 6 informateurs indirects, soit un total de 72 participants. Ils ont généré 576 phrases lors de conversations spontanées dans des contextes familiaux et amicaux. L'analyse qualitative et quantitative des données a pris en compte les variables de l'âge, du sexe et du niveau de solidarité entre les interlocuteurs. Les résultats confirment que les suffixes appréciatifs les plus fréquents sont *-ito/a*, *-illo/a*, *-ón/ona* et *-ote/ota*, à travers lesquels s'expriment des fonctions pragmatiques telles que l'ironie, l'atténuation, la politesse, la quantification, la centralisation, la décentralisation, les évaluations positives et négatives.

Mots-clés: suffixes appréciatifs, morphopragmatique, fonctions pragmatiques, Honduras.

Suffissi apprezzativi nell'Honduras rurale: una prospettiva morfopragmatica

Riassunto

Questa ricerca analizza i suffissi apprezzativi utilizzati dai parlanti delle varianti dialettali di San Francisco (Lempira) e Villa Santa (El Paraíso), Honduras. Lo studio si basa sulla teoria morfopragmatica di Dressler e Merlini Barbaresi (1994, 2011) e sulla tipologia semantico-pragmatica proposta da Reynoso Noverón (2005). La raccolta dei dati ha coinvolto 12 informatori diretti, ciascuno associato a 6 informatori indiretti, per un totale di 72 partecipanti. Questi partecipanti hanno generato 576 frasi in conversazioni spontanee in contesti familiari e di amicizia. L'analisi qualitativa e quantitativa dei dati considerò le variabili età, genere e livello di solidarietà tra gli interlocutori. Gli esiti confermano che i suffissi apprezzativi più frequenti sono -ito/a, -illo/a, -ón/ona e -ote/ota, che esprimono funzioni pragmatiche come ironia, attenuazione, cortesia, quantificazione e valutazioni centralizzate, decentralizzate, positive e negative.

Parole chiavi: suffissi apprezzativi, morfopragmatica, funzioni pragmatiche.

Sufixos apreciativos na zona rural de Honduras: uma perspectiva morfopragmática

Resumo

Esta pesquisa analisa os sufixos apreciativos usados por falantes das variantes dialetais de San Francisco (Lempira) e Villa Santa (El Paraíso), Honduras. O estudo está baseado na teoria morfopragmática de Dressler e Merlini Barbaresi (1994, 2011) e na tipologia semântico-pragmática proposta por Reynoso Noverón (2005). Para a coleta de dados, havia 12 informantes diretos, cada um associado a 6 informantes indiretos, totalizando 72 participantes. Eles geraram 576 frases em conversas espontâneas em ambientes familiares e de amizade. A análise qualitativa e quantitativa dos dados considerou as variáveis de idade, gênero e nível de solidariedade entre os interlocutores. Os resultados confirmam que os sufixos apreciativos mais frequentes são -ito/a, -illo/a, -ón/ona e -ote/ota, por meio dos

quais são expressas funções pragmáticas como ironia, atenuação, gentileza, quantificação e avaliações centralizadoras, descentralizadoras, positivas e negativas.

Palavras-chave: sufixos apreciativos, morfopragmática, funções pragmáticas, honduras.

Introducción

Este estudio se centra en el nivel morfológico y su vínculo con la pragmática, una interacción entre dos ramas de la lingüística, lo que demuestra que las disciplinas adquieren mayor productividad cuando contrastan y enriquecen sus teorías entre sí para un fin común.

La temática es relevante; sin embargo, el factor decisivo fue la escasez de estudios similares registrados, debido a que muchas de las investigaciones lingüísticas de Honduras están centradas en los niveles fonético-fonológico y léxico-semántico de la lengua. Ello deja a un lado los enfoques morfológicos y pragmáticos, razón por la que se pretende generar un aporte al análisis y la descripción morfopragmática del español hondureño. Adicionalmente, se busca incentivar estudios lingüísticos con el fin de cubrir vacíos en la descripción morfopragmática que se enfoquen en la interdependencia entre morfología y pragmática, ya que el vínculo entre ambos niveles de la lengua permite una comprensión más integral de los usos lingüísticos en contextos cotidianos propios de esta variante dialectal.

Esta perspectiva es valiosa porque no se limita a una descripción estructural del sistema lingüístico, sino que también contempla su funcionamiento en situaciones comunicativas reales. De este modo, se logra una caracterización más amplia y profunda de la variedad dialectal, integrando tanto los aspectos formales como sus dimensiones pragmáticas, lo que resulta esencial para entender el español hondureño en toda su complejidad.

Valga recalcar que, tanto la comunidad seleccionada en el departamento de Lempira, región del Occidente, como en el departamento de El Paraíso, región del Oriente del país, no se tiene antecedentes de estudios morfopragmáticos como el que el presente estudio quiere elaborar.

Los objetivos de este estudio descriptivo-comparativo se mantienen enfocados en describir, analizar y contrastar la frecuencia de usos y las funciones pragmáticas de los sufijos apreciativos usados por los hablantes de San Francisco, Lempira, y Villa Santa, El Paraíso, Honduras, según los niveles de género, edad y solidaridad de los interlocutores. Asimismo, se busca definir el uso y las funciones de los sufijos apreciativos en los hipocorísticos con mayor incidencia en los antropónimos del español.



Conviene señalar que en su definición los sufijos apreciativos no alteran la base lexemática, pues solamente aportan matices semánticos al significado de la palabra base dentro del acto comunicativo.

De manera que esta clase de sufijos se caracterizan por ser productivos, ya que se pueden adherir a un gran número de palabras; por consiguiente, al analizarlos desde la pragmática se puede localizar sus valores expresivos, los cuales son utilizados como estrategias comunicativas en el contexto.

Es conveniente agregar que, dentro de la clasificación de los sufijos apreciativos, el diminutivo es el fenómeno morfológico más estudiado de forma individual en función de sus efectos pragmáticos, entre dichos trabajos están: *La connotación en los diminutivos de El habla de Monterrey* Silva Almanza (2011); *La morfopragmática de los diminutivos en español y en italiano* Antonella D'Angelis y Laura Mariottini (2006); *Usos de diminutivos en los actos de habla Directivo-Volitivos* Kratochvílová (2016) y *Problemas de morfopragmática del diminutivo en español* González-Espresati García-Medall (2015), son algunas investigaciones a resaltar. En tal sentido, es adecuado aplicar las teorías y las metodologías de igual forma en los dos tipos de sufijos restantes, los aumentativos y peyorativos.

El trabajo se fundamenta, por lo tanto, en diferentes teorías de la morfología, la semántica y la pragmática, considerando que la interacción entre ellas permite tener una gama más amplia de perspectivas sobre el fenómeno morfológico analizado. Entre ellas, la teoría morfopragmática de Wolfgang U. Dressler y Lavinia Merlini Barbaresi (1994); la tipología semántica-pragmática que propone Jeanett Reynoso Noverón (2005); la teoría de los actos de habla creada por John Austin (1962) y John R. Searle (1969); la teoría del contexto y el análisis del discurso según Van Dijk (2011); y teorías sociopragmáticas en tono al concepto de la cortesía verbal de Brown y Levinson (1978). Es preciso mencionar que estas bases fueron utilizadas en diferente medida; sin embargo, cada una es imprescindible para comprender y explorar el uso estratégico de los sufijos de apreciación en los actos comunicativos.

Fundamentos teóricos

En esta sección se proporciona una idea más clara acerca de los conceptos y teoría de la investigación:

La morfología

Según la Nueva Gramática de la Lengua Española (NGLE) de la Real Academia Española y la Asociación de Academias de la Lengua Española (2010), la morfología es la disciplina gramatical que estudia la estructura interna de las palabras, sus variantes y la función gramatical de sus componentes. Aunque posee autonomía y carácter distintivo, mantiene vínculos innegables con otras áreas lingüísticas, como la pragmática. Esta conexión se fundamenta en un objeto de estudio común y unitario, analizado desde perspectivas diversas.

Sufijos apreciativos. Se distinguen tradicionalmente tres clases de sufijos apreciativos: los *diminutivos* (designan tamaño, valores expresivos y funciones pragmáticas como afectivo y peyorativo); los *aumentativos* (mantienen el uso para designar tamaño, pero varía en el valor expresivo, aunque se le atribuye normalmente con la función peyorativa por su uso de exagerar el valor de la base); y los *peyorativos o despectivos* (prevalece la valoración negativa, de desprecio o burla). (NGLE, 2010)

Pragmática

La pragmática nos lleva más allá de las palabras que elegimos para construir nuestras oraciones, en las que su significado se ve fuertemente moldeado por los factores que están fuera del lenguaje mismo. Estos elementos externos son cruciales para entender lo que se comunica. Tomemos la ironía como ejemplo, en la que su verdadero sentido no reside en las palabras por sí solas, sino en el contexto que la rodea, un elemento extralingüístico indispensable para su interpretación. (Frías, 2001, p.3)

En esta disciplina lingüística se examina, según Herrero Cecilia (2006), los enunciados, concebidos como actos discursivos, involucran elementos que permiten a los interlocutores elaborar representaciones verbales del mundo (nivel temático-referencial) mientras expresan simultáneamente una intención comunicativa (dimensión ilocucionaria). (p.25)



Dentro de la pragmática, el contexto adquiere una importancia fundamental, ya que permite interpretar numerosos enunciados que, sin él, resultarían difíciles o imposibles de entender. En este sentido, el Diccionario de la Lengua Española (DLE) lo define como «un entorno lingüístico del que depende el sentido de una palabra, frase o fragmento determinados».

Existen varios tipos de contexto o varios contextos, todos ellos pertinentes y necesarios para la interpretación. Maingueneau (2000a,11-12), citado en Herrero Cecilia (2006, 22-23) los resume en estos tres estratos o niveles:

1. El *contexto situacional* —que abarca los aspectos sociales, espaciales y temporales del entorno comunicativo— resulta fundamental para determinar el sentido referencial que debe asignarse a los deícticos de persona, tiempo y lugar.
2. El *contexto lingüístico* o *cotexto*: cada enunciado se registra dentro de una modalidad textual (una historia, un artículo, una conversación) y tienen que ser interpretados en relación con los enunciados que lo rodean, ya sean anteriores o posteriores al mismo, es decir dentro del *contexto intratextual*.
3. El *contexto cognitivo* y los *saberes enciclopédicos* con los que se relaciona el sentido representado y comunicado en el enunciado.

Morfopragmática

Ahora bien, para comprender la relación entre estas disciplinas, es indispensable realzar la opinión de Calvo (1997-1998), quien sostiene la necesidad de vincular la pragmática con la morfología que «no se puede abordar con éxito el análisis morfológico de una lengua hasta tanto no se conozcan los procesos pragmáticos que encauzan la relación significante-significado» (p. 36).

Asimismo, es preciso aclarar que el término *morfopragmática* según Mariottini (2006) «puede definirse como el área de la combinación de los significados pragmáticos con las reglas morfológicas, es decir, el área en la que una regla morfológica produce efectos pragmáticos regulares». (p. 110)

La morfopragmática, según la definición de Dressler y Merlini (1994) recogida por Mariottini (2006), estudia las condiciones pragmáticas relevantes para la morfología en la

formulación de reglas lingüísticas. Esta interfaz disciplinar ha generado avances significativos mediante su diálogo con teorías como los actos de habla, la semántica de situaciones y la teoría de la relevancia pragmática, entre otras.

Por su parte, Reynoso Noverón (2005) sostiene en su estudio «Procesos de gramaticalización por subjetivización: el uso del diminutivo en español» que los diminutivos muestran alta flexibilidad y productividad. Esta característica se manifiesta en la ampliación de sus funciones semántico-pragmáticas mediante la capacidad del hablante para generar contextos idiosincráticos. El autor destaca que el fuerte condicionamiento pragmático detectado en estos usos —derivado de la rutinización del diminutivo— antecede necesariamente al proceso de gramaticalización (p. 1).

Es así que Reynoso, propone un esquema de clasificación semántica-pragmática en la que organiza las valoraciones y perspectiva que el hablante establece frente al evento o entidad a la que se pretende disminuir con esta marcación gramatical, tomando en cuenta el valor de la dimensión, cualidades y la relación hablante-entidad; por lo tanto, los clasifica de esta manera: valor cuantificador: descentralizador (disminución del significado de la base), centralizador (intensificación del significado de la base); valor cualificador: negativo, positivo; valor relacional: irónico, amortiguador y respetuoso. (Noverón, 2005, p. 3)

Teorías afines a la morfopragmática

La teoría de los actos de habla. Esta teoría fue propuesta por los fundadores de la pragmática, John Austin, en 1962 y John R. Searle, en 1969, ambos filósofos del lenguaje. Austin se centra en explicar la existencia de enunciados performativos, es decir, aquellos que al ser pronunciados cumplen una acción. Asimismo, creó una clasificación de los actos de habla: acto locutivo, el enunciado en sí mismo; acto ilocutivo, la intención del hablante; y finalmente, el acto perlocutivo, el efecto del enunciado.

Por tanto, la fuerza ilocutiva (o dimensión performativa) ha sido especialmente relevante en la pragmática lingüística, integrándose como elemento clave en el análisis de la conversación, la lingüística textual y el análisis del discurso (Herrero Cecilia, 2006, p. 54).

Posteriormente, Searle (1969), retomó y sistematizó la teoría de los actos de habla de Austin, haciéndola más precisa con la premisa de que todas las oraciones siempre implican la realización de una acción. Su objetivo consistió «en poner de relieve las reglas y condiciones que intervienen en los actos de habla (*«Hablar es participar en una forma de conducta gobernada por reglas»*)» (Herrero Cecilia, 2006, p. 52).

En esta clasificación, Searle agrupa los actos lingüísticos dentro del acto ilocutorio en cinco categorías según la intención del hablante: actos representativos (describir), actos directivos (ordenar, aconsejar), actos comisivos (prometer), actos expresivos (felicitar, disculparse) y actos declarativos (declarar cambios en la realidad, ejemplo: *los declaro marido y mujer*). Por lo tanto, se toma en cuenta los diferentes tipos de actos ilocutivos para un acercamiento a las funciones que los sufijos apreciativos pueden llegar a cumplir.

La teoría de la cortesía verbal. Otra de las teorías que fundamentan esta investigación propuesta por Brown y Levinson (1978, 58-60) citado en Martín Zorraquino (1999), en la cual:

Elaboran un modelo universal de persona, que está dotada de raciocinio y de imagen o cara (positiva y negativa). La cara o imagen del hablante refleja dos grandes tipos de deseos: (a) la imagen positiva representa el deseo de ser aceptado, reconocido, reforzado; (b) la imagen negativa, a su vez, muestra el deseo de ser respetado, de no ser invadido en la propia esfera vital. Asimismo, sostienen que, habitualmente, en la comunicación humana se tiende a respetar las dos imágenes del hablante distinguidas, por lo que una actuación verbal que las ponga en peligro (los actos de habla que supongan un riesgo o amenaza —o un atentado directo— para dichas imágenes) suele ser compensada por medio de estrategias verbales de diversa índole. (p. 560)

Tal como afirma Tirapu León (2014), quien ha observado que algunos adjetivos con sufijos derivativos en actos directivos, como en *negrita*, reducen el riesgo de que el hablante, en este caso, se considere racista, dado que los diminutivos mitigan cualquier significado valorativo con una carga social potencialmente «negativa». En este sentido,

Tirapu resalta el trabajo de Martín Zorraquino (2012), que relaciona el uso de los diminutivos con la teoría de la cortesía verbal de Brown y Levinson. (p. 399)

Análisis del discurso. Dentro de la perspectiva teórica de Van Dijk (2011) se considera que el contexto «explica cómo y por qué el uso del lenguaje es social, personal y situacionalmente variable [...] reflejando la habilidad de los usuarios del lenguaje para adaptar su texto y su conversación a las propiedades relevantes para ellos en cada momento de la situación comunicativa». (p. 7)

Resaltando que en el Análisis del Discurso se reconoce que «la relación entre discurso y sociedad es indirecta y mediatizada por las definiciones de base social, aunque subjetivas, de la situación comunicativa tal como son interpretadas y actualizadas dinámicamente por los participantes». (p. 6) Por ende, su vínculo con la morfopragmática permite reconocer que ciertas marcaciones morfológicas son seleccionadas por los hablantes según sus intenciones comunicativas, funcionando como estrategias discursivas.

En cuanto a la conversación, el Diccionario de términos clave de ELE (Centro Virtual Cervantes, 1997) la define como:

La conversación es una actividad comunicativa oral en la que dos o más hablantes se alternan los papeles de emisor y receptor y negocian el sentido de los enunciados. Conversar implica interaccionar tanto verbal como no verbalmente (con gestos, miradas, etc.).

Por lo tanto, se tomó en cuenta la conversación en este estudio debido a su riqueza y gran productividad en la actividad comunicativa. De acuerdo a Cestero Mancera (2012), la conversación es la forma más espontánea y es por ello es que predomina el carácter familiar o coloquial de la misma, es así que, de la práctica conversacional es posible adquirir gran parte de las estructuras sintácticas complejas de una lengua y sus funciones dentro de los actos comunicativos lingüístico-pragmáticos. (p. 33)

Metodología

La naturaleza de esta investigación es de carácter mixto, pues para el nivel de medición y análisis de la información se emplearon los enfoques cuantitativo y cualitativo. De acuerdo con Hernández-Sampieri y Mendoza (2008), citado en Hernández Sampieri, Fernández Collado y Baptista Lucio (2014):

Los métodos mixtos son procesos de investigación sistemáticos, empíricos y críticos que combinan la recolección y análisis de datos cuantitativos y cualitativos. Mediante su integración y discusión conjunta, generan metainferencias —inferencias derivadas del conjunto de datos— para profundizar en la comprensión del fenómeno estudiado (p. 534).

Es necesario aclarar que, aunque el estudio mantenga este diseño, el enfoque que prevaleció fue el cualitativo, debido a que la prioridad de la investigación fue describir y explicar las funciones pragmáticas de los sufijos apreciativos en mayor profundidad, tomando en cuenta el contexto oracional y situacional de los actos comunicativos.

Como metodología de recolección se utilizó la técnica llamada “avalancha o bola de nieve”, un tipo de muestreo no probabilístico, que consiste en pedir a los informantes que recomienden a posibles participantes para la recopilación de datos. Las principales ventajas de esta técnica fueron coherentes para la aplicación del instrumento, debido a que la situación de crisis sanitaria por la COVID-19, impidió tener acceso presencial a los informantes del estudio. Los materiales obtenidos de las conversaciones espontáneas se transcribieron en un proceso de transliteración simple por los informantes directos.

Variables de análisis

La variable dependiente para este análisis la conforma el conjunto de sufijos apreciativos obtenidos del corpus recopilado; las variables independientes que se tomaron en cuenta para la recolección de los datos son género, edad y nivel de solidaridad (relación social de cercanía o parentesco que existe entre los interlocutores).

La variable género está constituida por dos grupos: 37 mujeres y 35 hombres — debido al limitado control de la muestra no obtuvo la misma cantidad entre hombres y mujeres— distribuidos en las distintas edades que constituyen la muestra de la comunidad estudiada.

Para la variable edad, se proponen cuatro grupos etarios: el primero comprende edades que van desde los 20 hasta los 25 años; el segundo, desde los 26 hasta los 30 años; el tercero, de los 31 hasta los 39 años y el cuarto, de los 40 a más años.

Para la variable nivel de solidaridad se han propuesto dos grupos, que se dividen en tres: familiares (padre/madre - hijo (a), entre pareja, entre hermanos (as)/primos(as) y amigos (amigo(a) con mayor nivel de confianza, amigo(a) con medio nivel de confianza, conocidos). Este elemento de solidaridad, que trata sobre la relación existente entre los interlocutores, fue de máxima importancia para analizar en el habla coloquial-espontánea los efectos pragmáticos de los sufijos apreciativos, ya que el nivel de confianza interviene en la frecuencia y la función que se le da a cada tipo de sufijo: diminutivos, aumentativos y peyorativos.

Selección de informantes y recolección de corpus

Los datos estadísticos del universo en las comunidades seleccionadas para el estudio se obtuvieron mediante la base de datos del Instituto Nacional de Estadística (INE); mientras que para determinar la unidad de análisis se realizó un conteo mediante la variable de edad (considerando el rango de edad establecido en la investigación) y la deducción aproximada de datos actualizados en cada área (se tomó cuenta el año de la última actualización del INE y el año de la investigación). Posteriormente, se estableció una muestra de 36 informantes por cada comunidad, dando como resultado a 72 informantes como muestra total.

Se seleccionaron 12 informantes directos, quienes a su vez proporcionaron 6 informantes indirectos, supusieron 72 informantes en total. Respecto a la selección se tomaron en cuenta los criterios de inclusión: de cualquier género, los informantes podían pertenecer a cualquier nivel de instrucción, mayores de 20 hasta 79 años, informantes directos que vivían con su familia y que estuviera integrada por sus dos padres y hermanas(os).

La recolección del material se realizó durante las primeras semanas del mes de noviembre de 2020. Con respecto al tiempo, el informante directo tuvo una semana para recolectar todos los enunciados que contenían sufijos apreciativos dentro de las

conversaciones entre los integrantes de su círculo de solidaridad. Durante este período estipulado para la recolección del corpus lingüístico, se mantuvo constante comunicación con los informantes directos para resolver las dudas que se les presentaban y para saber si el trabajo se estaba llevando a cabo. Cada informante directo recolectó 8 frases por informante indirecto, es decir, 48 frases, que sumaron un total de 288 frases por cada comunidad estudiada. Así se logró recopilar 576 frases de conversaciones naturales-espontáneas en el contexto familiar y de amistad.

Instrumento de investigación

El instrumento de recolección de datos se creó y fue adaptado para enviarlo por correo electrónico o por la aplicación de mensajería instantánea *WhatsApp* a los informantes, debido a la situación de aislamiento, por la COVID-19. A pesar de ello, se logró los objetivos de esta investigación. Dicho instrumento contenía una ficha rellenable del informante directo e indirecto con los siguientes datos: edad, género y nivel de instrucción (información adicional). Tras ello, aparecían las instrucciones de cómo llevar a cabo el trabajo de recolección y llenado, todo con la finalidad de recopilar frases en las que se incluyeran los sufijos apreciativos.

En el cuadro, los datos que el informante directo debió completar fueron los siguientes:

Frase: sección en la que debían incluirse sufijos apreciativos: diminutivos, aumentativos y peyorativos. Dicha frase iría incluida en la *emoción* que el informante estimase.

Se refiere a: en relación con quién habla en el enunciado, que podía ser persona, animal o cosa. En este indicador no se aplican los parámetros de edad ni el nivel de instrucción.

De: sección que consideraba como el informante indirecto; por lo tanto, aquí se aplicaron todos los parámetros de edad, género y nivel de instrucción.

A quién: es el individuo receptor del enunciado, es por ello que en este indicador no aplican los parámetros de edad, género, ni el nivel de instrucción.

Por último, los documentos añadían recomendaciones sobre: cómo asegurarse de enumerar las oraciones y que estuvieran alineadas con las casillas «De» y «A quién» y si presentase cualquier duda sobre el material, consultarle a la investigadora a cargo. También, se incluyeron las cláusulas de confidencialidad para mantener la identidad confidencial tanto del informante directo como indirecto, al igual que la información recibida, y no utilizarla de ninguna manera distinta al propósito del presente acuerdo.

Tabla 1

Muestra de instrumento

Emociones	Frase	Se refiere a	De	A quién
Alegría				
Tristeza				
Enojo				
Pasión				
Desagrado				
Miedo y sorpresa				
Cortesía (petición)				
Otras				

Nota. Muestra de la tabla rellenable en el instrumento de investigación.

Metodología de aplicación del instrumento

Una vez seleccionados los informantes que cumplieran con las características especificadas, se les expuso detalladamente el procedimiento de recolección de datos.

Contamos con la valiosa participación de varias personas que estaban interesadas en el estudio, demostrando un alto compromiso y una excelente disposición para colaborar.

Cada informante directo aplicó la técnica de investigación científica de la *observación*, que Baena (2014) define que:

La observación natural es un proceso riguroso que permite analizar directamente el objeto de estudio para describir y examinar situaciones reales. En este método, el investigador actúa como observador no participante, evitando toda intervención en los acontecimientos observados (pp. 257-258).

Esta técnica fue seleccionada precisamente por su capacidad para captar fenómenos en su contexto natural, minimizando la alteración que otras metodologías podrían producir. Esto es crucial cuando se busca comprender interacciones o dinámicas lingüísticas, tal como ocurren espontáneamente, sin la influencia o intervención directa del investigador.

Los datos obtenidos fueron depurados para filtrar los resultados que mantuvieran la calidad establecida en el estudio, por ende, en el instrumento se descartaron frases que no cumplieron con los requisitos de contener como mínimo un uso de los sufijos apreciativos, excluyendo los lexicalizados o que excedían el número de frases. Esto contribuyó a sustentar la validez de las conclusiones junto a las bases teóricas que respaldaron el proceso de selección y análisis.

Enfoque de análisis

A efectos de estudio, se estableció una tipología conformada por dos secciones que convergen a lo largo del análisis: la sección morfológica y la sección semántica-pragmática. Esta es considerada una forma adecuada para desarrollar y analizar el fenómeno morfológico con bases pragmáticas siguiendo los objetivos de la investigación. En relación con el contexto, se debe destacar que posibilitó la interpretación de los fenómenos establecidos en ambas secciones.

Dicha mixtura teórica facilita la interpretación eficaz de los resultados desde disciplinas que se interconectan con el fenómeno lingüístico. Este enfoque de análisis ha sido aplicado de una forma efectiva en distintas investigaciones, entre ellas se puede

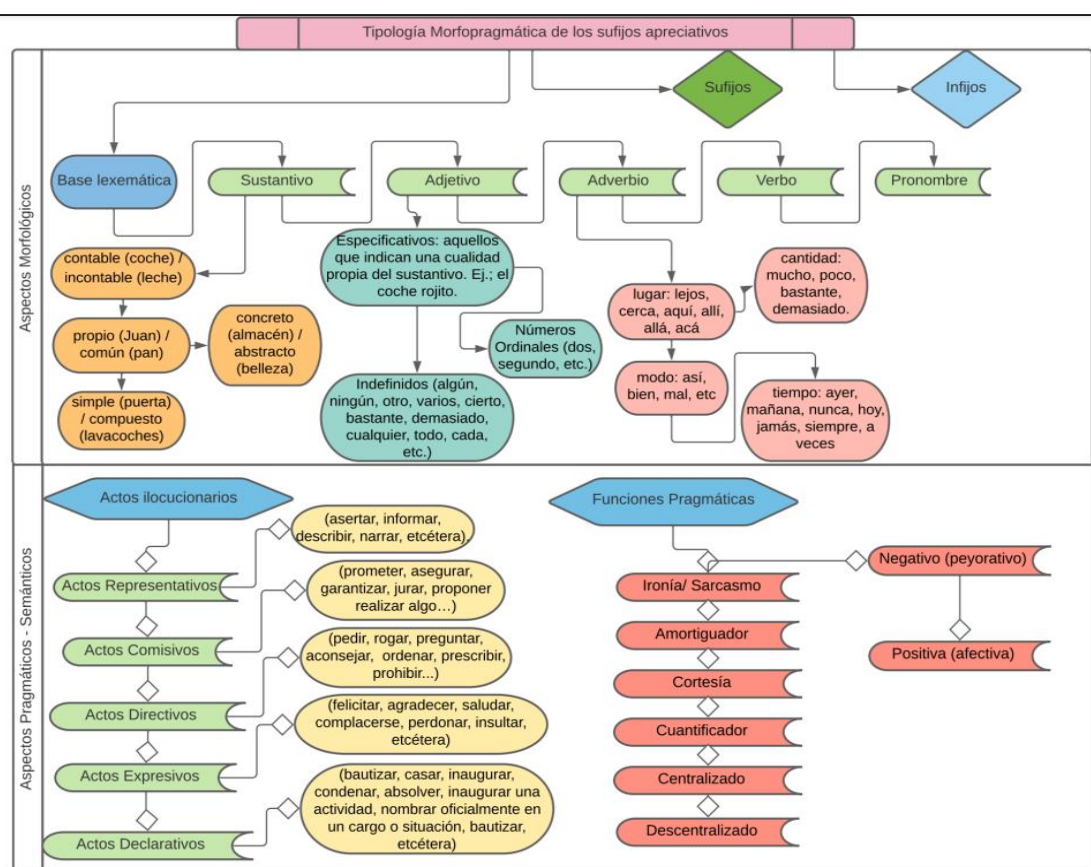
mentar la *Semántica de la sufijación valorativa en español oral contemporáneo* por Tirapu León (2014).

Con respecto a las secciones, por un lado, la parte morfológica comprende las categorías gramaticales flexibles; por otro lado, la sección semántica-pragmática incluye la clasificación de Jeanett Reynoso Noverón (2005).

Asimismo, está integrada la clasificación de la teoría de los actos de habla, específicamente del acto ilocucionario, tomando en cuenta que contrastan con los demás elementos dentro de los aspectos pragmáticos-semánticos al momento del análisis.

Figura 1

Diagrama de la tipología morfo-pragmática



Nota. Esta tipología fue reelaborada por las autoras de este estudio con base en diferentes teorías para facilitar el análisis de esta investigación debido a la complejidad metodológica, por lo tanto, se requería establecer una estructura para categorizar los datos obtenidos.

Análisis

Tabla 1

Registro contextual de los sufijos apreciativos en San Francisco, Lempira y Villa Santa, El Paraíso

N ^a	Informante	N.S.	Contexto oracional	Estructura morfológica	Acto ilocucionario	Implicatura/presuposición	Función pragmática
14	I.I.1.2-SF	2F	Barboncito de mi alma, encantada de compartir el tiempo con usted.	Sust. + cito	3E (afectivo)	Está feliz de tenerlo en su vida.	8D
222	I.I.5.6.-SF	6F	Yo allá compró, hay truchas cerquitilla.	Adv. + infijo + illa	1E (informar)	Las pulperías quedan cerca de su casa.	5D
124	I.I.5.1.-VS	1F	Vení comete una tortillita aunque sea.	Sust.+ ita	5E (ofrecer)	Le ofrece comerse un plato de comida sencillo.	3D
180	I.I.6.6.-VS	6F	Ni con una tarellita no fuiste digna de ayudarme.	Sust. + infijo + ita	3E (quejarse)	No le ayudó en nada.	2D
230	I.I.3.1-SF	1F	¿Crees que me podas cortar aquel ayotón?	Sust. + ón	5E (petición)	Quiere que le corte un ayote (verdura).	4D
248	I.I.3.3.-VS	3F	Qué buena ideota, jajaja.	Sust. + ota	3E (ironía)	Le expresa lo inservible que es su idea.	1D

En la Tabla 1 y 2 se presentan fragmentos editados de la matriz o base de datos general obtenida del corpus confeccionado en este trabajo, donde se mantiene una fiel escritura de cada contexto oracional que el informante directo registró en el instrumento de investigación. Como se observa, cada informante tenía su código, el nivel de solidaridad, el acto ilocucionario y la función pragmática.

Los ejemplos que se presentan a continuación son de los sufijos apreciativos más frecuentes: *-ito/a*, *-illo/illa*, *-ón/ona* y *-ote/ota*. Encontramos otros pero con menor uso como diminutivos: *-ico/-ica*, *-ungui/ungo*, *-ín*, *-ingo/-inga/-ingui*, *-ejo/-eja*; aumentativos: *-azo/aza*, *-achón*, *-udo/-uda*, *-al*; peyorativos: *-ucha*, *-anga*, *-engue*, *-ete/-eta*, *-orrio*.

En el ejemplo *Barboncito* (14) la base lexemática es un sustantivo y que al adherirse el sufijo *-ito* cumple con la función positiva, ya que la emisora usa el acto expresivo, específicamente un sentimiento afectivo o de aprecio hacia la persona nombrada, evidenciando el grado de cercanía entre los interlocutores, que, en este caso, es entre pareja. Es una realización derivada del sufijo *-ito/ita*, como ser la terminación *-cito/cita*.

En el ejemplo *cerquitilla* (222), el emisor usa el sufijo *-illa* con la función centralizadora, ya que intensifica o aumenta el significado de la base *cerca*. Cuando informa al receptor que las pulperías quedan cerca de su casa, quiere decir «más que cerca». El nivel de solidaridad entre los interlocutores es entre conocidos. Otro dato interesante es que *cerquitilla* es un diminutivo que deriva de otro diminutivo, en este caso de la terminación *-ita* (*cerca* > *cerquita* > *cerquitilla*).

En *tortillita* (124) el sufijo *-ito* en su forma femenina *-ita* cumple con la función pragmática de cortesía en el acto directivo para ofrecer algo, debido a que la intención del emisor es empatizar y convencer al receptor, en este caso, a su madre con quien es muy común encontrar un nivel de solidaridad que se caracteriza por el alto grado de respeto y afecto, por lo tanto, es recurrente el uso de este sufijo como una estrategia persuasiva. También podría llegar a considerarse como descentralizador (debilitador de la base), ya que se refiere a un «plato de comida sencilla», pero ese valor no lo adquiere por el sufijo. Es por eso que, aunque se le retire el *-ito*, seguirá significando lo mismo dentro de este contexto.

Ahora bien, en *tarellita* (180), se presenta un ejemplo en el que el sufijo diminutivo cumple con dos funciones. El diminutivo tiene una función pragmática en el contexto que es una queja / reclamo hacia el receptor, siendo utilizada de forma estratégica como un amortiguador del acto expresivo, minimizando el valor del significado base e impacto de la palabra dentro del contexto, en este caso con, *tarellita*, ya que se busca reducir la carga que implica originalmente el concepto de tarea.

En *ayotón* (230) la base lexemática es un sustantivo, el morfema aumentativo *ón* cumple con la función cuantificadora, ya que indica el tamaño de la cosa a la que se hace referencia (*ayote* > *ayotón*). La emisora, que en este caso mantiene un nivel de familiaridad como madre, hace uso del acto directivo para formular la petición al receptor, incluyendo este morfema para enfatizar que el *ayote* ya está grande y listo, por lo tanto, precisa que en este caso el hijo, cumpla de forma inmediata la acción.

El caso de *ideota* (248) presenta una función pragmática de ironía dentro de un acto expresivo. En este contexto, el hablante emplea *ideota* —una forma derivada que intensifica negativamente *idea*— para señalar que la propuesta del interlocutor no solo es mala, sino risible. La ironía se manifiesta en el contraste entre la forma aumentativa y el contenido descalificador, lo que genera una burla implícita. La relación entre los interlocutores es de hermanos, lo que permite un mayor grado de libertad expresiva y una solidaridad de base que facilita el uso de este tipo de marcadores irónicos sin que se interpreten como agresivos.

Tabla 2

Sufijos apreciativos en los hipocorísticos

N ^a	Informante	N.S.	Contexto oracional	Estructura morfológica	Acto ilocucionario	Implicatura/presuposición	Función pragmática
219	I.I.4.5.-SF	5F	Ya viene Betillo con la verdura.	Sust. + illo	1E (afirmar)	Betillo vende verduras.	8D
173	I.I.6.5.-VS	5F	No me digás que es el Toñito.	Sust.+ ito	5E (preguntar)	Desconoce la apariencia de Antonio.	8D
281	I.I.4.4.-VS	4F	¿Qué pedos con la Marucha?	Sust. + ucha	5E (preguntar)	Le interesa saber cómo está María.	6D, 7D

En la tabla 2 se describen los hipocorísticos que a continuación se analizarán. En primer lugar, está el caso de *Betillo* (219), el sufijo *-illo* cumple con la función positiva. El emisor afirma que la persona que vende verduras y a quien se refiere como *Betillo* ha

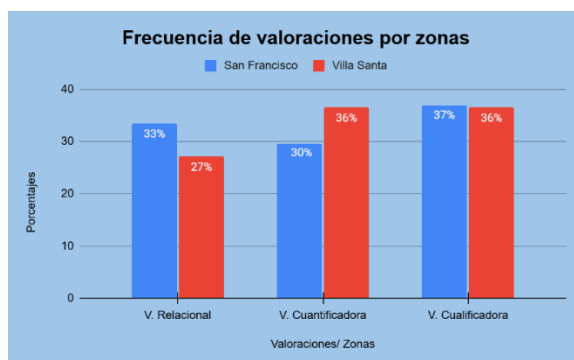
llegado, este tipo de interacción presupone encuentros frecuentes en el contexto de comercio, por lo tanto, indica un nivel medio de confianza y cercanía entre el emisor y la persona mencionada, *Betillo*, pues lo llama por su hipocorístico (Engelberto > Betillo) destacando el afecto y estima que se tiene hacia la persona.

El sufijo *-ito* en *Toñito* (173) cumple únicamente con la función positiva (afectiva), debido al vínculo emocional con el referente, pues en este caso se desarrolla dentro del acto directivo de pregunta. No obstante, se requiere mayor información contextual para confirmar si el diminutivo también cumple una función cuantificadora, como sería el caso si se estuviera refiriendo a un niño pequeño. Dado que *Toñito* podría aludir igualmente a un joven o incluso a un adulto mayor. La relación entre los interlocutores es de amistad, con un nivel medio de confianza. Este tipo de vínculo puede favorecer el uso de sufijos afectivos, sin embargo, sería pertinente explorar con mayor profundidad si existe una correlación sistemática entre la función cuantificadora y el uso del diminutivo en este caso.

En contraste, los peyorativos en hipocorísticos —ejemplificados por Marucha— evidencian (281). Dentro del contexto en el que se emplea este cumple con la función descentralizadora, ya que minimiza o disminuye el valor de la persona en el aspecto afectivo, por lo tanto, adquiere la función negativa (peyorativa). Estas convergen en el acto directivo de pregunta entre interlocutores que comparten el vínculo de amistad con un alto grado de confianza. Se dieron casos en los que en una misma oración el sufijo cumplió con más de una función, dependiendo de la intención del hablante y el contexto en el que se produce el enunciado.

Figura 2

Frecuencia de valoraciones entre San Francisco y Villa Santa



Todo lo expuesto permite afirmar, en primer lugar, que en Villa Santa predominan dos tipos de valoraciones en igual proporción según la clasificación propuesta por Reynoso Noverón: la valoración cuantificadora y la cualificadora, ambas con un 36% de frecuencia. La primera incluye funciones como centralizadora y descentralizadora, las cuales se refieren a la dimensión de la entidad disminuida o aumentada. La segunda, la valoración cualificadora, engloba las funciones positiva y negativa, las cuales se utilizan para asignar un valor cualitativo a la entidad. En contraste, la valoración relacional, que agrupa funciones como la ironía, la atenuación y la cortesía, presenta el menor porcentaje con un 27%.

En el caso de San Francisco, se observa una distribución distinta: la valoración cualificadora alcanza el porcentaje más alto con un 37%, seguida por la valoración relacional con un 33%, y en último lugar, la cuantificadora con un 30%.

Estos patrones evidencian una tendencia hacia diferentes estrategias discursivas, las que están relacionadas con factores culturales, contextuales o incluso con las dinámicas propias de interacción que caracterizan a cada comunidad.

Tabla 3

Frecuencia de funciones en los sufijos apreciativos por zona

Valoración Relacional						Valoración cuantificadora						Valoración cualificadora			
Ironía/sarcasmo		Atenuador		Cortesía		Cuantificador		Centralizador		Descentralizador		Negativa		Positiva	
S.F.	V.S.	S.F.	V.S.	S.F.	V.S.	S.F.	V.S.	S.F.	V.S.	S.F.	V.S.	S.F.	V.S.	S.F.	V.S.
6	5	79	69	37	27	49	49	46	60	13	27	23	62	112	74

Los datos presentados en la Tabla 2 determinan que la función con mayor frecuencia en la zona de San Francisco es la positiva (afectiva) con 112 incidencias, al igual que en la zona de Villa Santa, con 74; la segunda función pragmática con mayor frecuencia en la zona de San Francisco es la atenuación, detectada en 79 casos, mientras que en la zona de Villa Santa se registran 69 instancias.

Continuando con la tercera función según la frecuencia, esta se observa que es la cuantificadora, que se presentó en 49 casos de San Francisco, seguida por la función centralizadora con 46 casos, ambas pertenecen a la valoración cuantificadora. En cambio, la tercera función según el nivel de frecuencia en Villa Santa es la negativa (peyorativa) representada en 62 casos, seguidamente se ubica la función centralizadora, con 60 incidencias, y en un nivel medio, la cuantificadora con un total de 49.

Dentro de las funciones con un nivel medio de incidencias en San Francisco está la cortesía encontrada en 37 casos; mientras que en Villa Santa se ha detectado en un bajo grado de frecuencia con 27 casos. Es preciso destacar que la diferencia que se mantiene en términos de frecuencia es debido a que en los actos directivos en Villa Santa están más relacionados a la función descentralizadora con matiz peyorativo y la función negativa, ya que dichos actos son más directos y descortesés, puesto que buscan amenazar la imagen del receptor.

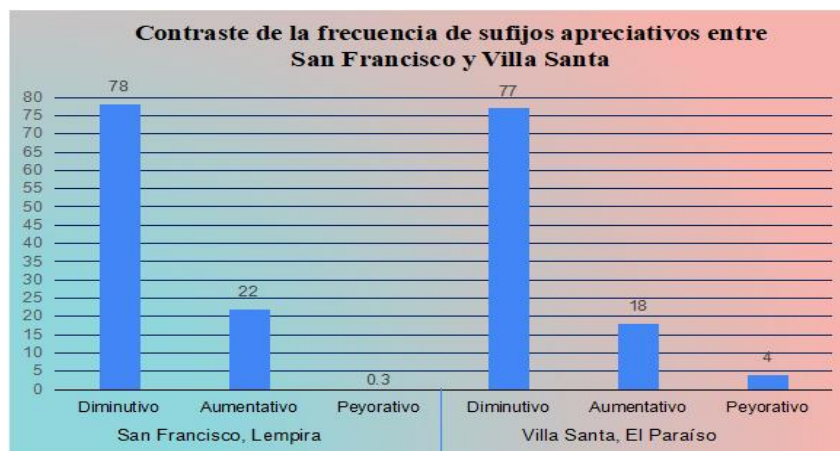
Tomando en cuenta que dichos usos dependen de la imagen, tal como lo explican Brown y Levinson (1978, 60) citado en Martín Zorraquino (2012):

En la comunicación humana, los hablantes suelen preservar sus dos imágenes sociales (faces). Por ello, los actos de habla que las comprometen —ya sea mediante amenaza o ataque directo— suelen compensarse con estrategias verbales de mitigación (p. 560).

Para finalizar, en el nivel de frecuencia más bajo se encuentra la función de ironía en ambas zonas: San Francisco presenta 6 casos y Villa Santa detecta 5 casos. En las dos comunidades se registraron las 8 funciones pragmáticas desarrolladas en esta investigación, aunque en algunas la diferencia no es tan grande, las funciones sí varían entre zonas, sobre todo en la centralizada, descentralizada, la negativa y la positiva.

Figura 3

Contraste de la frecuencia de sufijos apreciativos entre San Francisco y Villa Santa



Como muestra la Figura 2, en San Francisco, Lempira, los sufijos apreciativos con mayor frecuencia son los diminutivos con el 78% del total, en menor medida los aumentativos con un 22%, y los peyorativos con el 0,3%. En la zona de Villa Santa, El Paraíso se utiliza con mayor frecuencia los diminutivos, con un 77%; en menor cantidad los aumentativos, con un 18%; y los peyorativos, con un 4%.

Según el corpus recopilado, los habitantes de San Francisco, Lempira, usan más los diminutivos, en comparación con los de Villa Santa, El Paraíso, con una mínima diferencia del 1%. En lo que respecta a los aumentativos, en San Francisco se utilizan un 4% más que en la zona de Villa Santa. Asimismo, los peyorativos, se usan más en Villa Santa, con una diferencia del 3,7%. Con esto queda evidenciado que en ambas zonas se usan los sufijos apreciativos, aunque son más frecuentes los diminutivos; en menor medida, los aumentativos; y, con una mínima cantidad, los peyorativos.

Tabla 4

Frecuencia de las funciones en los hipocorísticos / San Francisco, Lempira

Tipo de sufijo apreciativo		Funciones en los hipocorísticos							
		Irón.	Aten.	Cort.	Cuant.	Centr.	Descentr.	Neg.	Pos.
Diminutivos	-ito/ita	1	3	3	0	0	0	0	26
	-illo/illa	0	0	0	0	0	0	0	1
Aumentativos	-ón/ona	0	0	0	5	0	0	0	5
Total		1	3	3	5	0	0	0	32

Como puede observarse en la Tabla 4, la función más frecuente en los hipocorísticos usados en San Francisco, Lempira, es la positiva, con un total de 32 casos. En menor proporción, la función cuantificadora con 5 casos, la de cortesía y atenuación con 3 casos cada uno, por último, se encuentra la ironía con 1 caso. En el corpus recopilado no aparecieron el resto de las funciones para el caso de los hipocorísticos.

Respecto a los sufijos apreciativos que formaron los hipocorísticos recopilados en San Francisco, en Lempira fueron dos formas diminutivas *-ito/ita*, *-illo/illa* y una forma aumentativa *-ón/ona*.

Tabla 5

Frecuencia de las funciones en los hipocorísticos / Villa Santa, El Paraíso

Tipo de sufijo apreciativo		Funciones pragmáticas							
		Iró	Aten.	Cort.	Cuant.	Centr.	Descentr.	Neg.	Pos.
Diminutivos	-ito/ita	0	2	0	0	0	0	0	15
	-ungi/-ungo	0	0	0	0	0	0	0	1
	-illo/illa	0	0	0	0	0	0	0	1
Aumentativos	-ón/ona	0	0	0	0	0	0	0	1
Peyorativo	-ucho/ucho	0	0	0	0	0	1	1	0
Total		0	2	0	0	0	1	1	18

En la Tabla 5 las funciones que se cumplieron en los ejemplos presentados, en Villa Santa, El Paraíso, se refleja la preponderancia en la función positiva (afectiva) con 18

casos. En menor proporción, la atenuadora se ve en 2 casos; y la descentralizadora y la negativa, en un caso cada una de ellas.

En cuanto a los sufijos apreciativos adheridos a los hipocorísticos registrados de la zona de Villa Santa, El Paraíso, son 5: los diminutivos *-ito/-ita*, *-unguis*, *-illa/-illo*; el aumentativo *-ón* y el peyorativo *-ucha*.

De manera general, se visualizan 22 casos de hipocorísticos en el corpus de Villa Santa, y es en San Francisco donde se registra un mayor número de hipocorísticos. En cuanto a las funciones que desempeñan los sufijos apreciativos junto a los hipocorísticos, San Francisco presenta 5 y Villa Santa presenta 4 casos.

Conclusiones

Con el trabajo aquí presentado se comprobaron las hipótesis planteadas al inicio del estudio, que los sufijos apreciativos pueden cumplir más de una función, es así que se registraron en ambas zonas con diferentes frecuencias y usos, los cuales dependen en su mayoría del nivel de solidaridad entre los interlocutores.

En las dos zonas estudiadas se registraron las ocho funciones pragmáticas: la función irónica que se emplea para expresar burla o sarcasmo, mientras que la función atenuadora suaviza o minimiza la fuerza de una afirmación. Paralelamente, la función de cortesía —vinculada al respeto interpersonal— emerge como el cuidado de la imagen positiva de los interlocutores, y la función cuantificadora con la que se ajusta la magnitud o el tamaño de las entidades que, en el caso de los diminutivos, aunque parezca contradictoria con la idea de «pequeño», puede intensificar o exagerar una cualidad. Además, se observó la función centralizadora, que acerca o enfatiza la entidad, y la descentralizadora que, por el contrario, lo distancia o lo minimiza. Finalmente, se encontraron las funciones positiva y negativa, que reflejan el matiz emocional o evaluativo, ya sea para expresar afecto, aprobación, desaprobación o crítica.

Según los datos obtenidos, la cantidad de usos de estas funciones variaron estadísticamente en cada zona, destacando la función positiva que registró el mayor número de incidencias en ambos sectores, pero con una diferencia considerable, en la que San

Francisco superó en cantidad de usos a Villa Santa. Sin embargo, en las funciones: negativa, descentralizadora y centralizadora, este contraste ocurrió a la inversa.

Es fundamental señalar que en Villa Santa predominó la función negativa y descentralizadora en diferentes actos ilocucionarios, entre ellos el directivo, por ende, en la función de cortesía también se detectaron menos casos que en San Francisco, correlacionando ambas funciones en los actos directivos con las situaciones descorteses.

Por otra parte, con este estudio se puede afirmar que un mismo sufijo apreciativo puede cumplir varias funciones pragmáticas; pero, en ciertos morfemas se presentaron más que en otros. Para el caso de los diminutivos, en ambas zonas, esta característica es más evidente en la terminación *-ito/ita*, ya que cumplió con las 8 funciones que propone la investigadora Jeanett Reynoso Noverón, destacando funciones con las que normalmente no se suelen relacionar como la función negativa, en la que se emplea como estrategia discursiva en contextos de regaños y órdenes. Al igual que con la centralizadora, ya que en este caso se utiliza para enfatizar o intensificar el significado base, atrayendo la atención del receptor, por lo tanto, esto le añade mayor relevancia a la entidad en el discurso. Otros diminutivos registrados como *-illo/illa*, *-ín*, *-inga/-ingui/-ingo* cumplieron con esta característica, pero en término medio.

Seguidamente, en los aumentativos se registraron *-ón/ona*, *-ote/ota*, *-azo/a*, los cuales cumplieron casi todas, excepto la función descentralizadora y la de cortesía, esta última implica que estos morfemas se suelen utilizar en situaciones descorteses.

Incluso en los peyorativos con las terminaciones *-ucha*, *-anga*, *-engue*, *-etes*, *-orrios* se presentó esta característica, pero con un grado de incidencia medio, reafirmando que este tipo de morfema se relaciona frecuentemente con la función negativa.

Con respecto al nivel de solidaridad, las parejas fueron los interlocutores que más utilizaron los sufijos apreciativos con una carga positiva, lo cual implica un alto grado de afectividad y cercanía en este tipo de vínculo. Estos suelen estar acompañados de otras funciones que intensifican su valor, reforzando así el componente emocional del discurso. Después, se encuentra la función de atenuación, empleada en ambos sectores del estudio, lo que sugiere una tendencia general a suavizar los enunciados para mantener la cortesía o evitar conflictos. Además, se registró una notable regularidad estadística en los actos

comunicativos entre madres/padres e hijos/as, lo que implica una interacción más estable y predecible, probablemente marcada por roles familiares tradicionales. En cambio, la función negativa fue registrada con mayor frecuencia en la relación entre hermanos, lo cual refleja un tipo de vínculo caracterizado por un alto grado de confianza o incluso rivalidad, donde el uso del lenguaje puede adoptar un tono más crítico o confrontativo sin que esto necesariamente denote ausencia de afecto.

Los hipocorísticos se hicieron presentes en las dos comunidades estudiadas, en donde los sufijos apreciativos cumplen varias funciones pragmáticas. Se puede concluir que la función más frecuente en ambas zonas es la positiva en los diminutivos, específicamente, en la terminación *-ita/ito* con mayor número de casos; también, las funciones de cortesía, atenuación y la ironía en menor frecuencia de uso. Los aumentativos, y el uso de las funciones cuantificadoras y positivas es existente, pero escaso. En cambio, para los peyorativos solo se dio el caso en la zona de Villa Santa con la función descentralizada y negativa en la terminación peyorativa *-ucho/ucha*. Los hipocorísticos se presentaron más en la zona de San Francisco que en la de Villa Santa.

Como resultado del contraste se concluyó que, en ambas zonas, el sufijo diminutivo representa el mayor índice de frecuencia; aunque con una mínima diferencia entre zonas. Esto también sucede con los aumentativos, pero con una variación relativa. En cuanto a los sufijos peyorativos, en San Francisco se detectaron en un nivel bajo de incidencia en comparación con los registros de Villa Santa.

Cabe destacar que la temática abordada y la base de datos recopilada en esta investigación constituyen un aporte significativo que puede ser ampliado en estudios futuros. La riqueza del corpus y la variedad funcional de los sufijos apreciativos permiten no solo validar las hipótesis planteadas, sino también abrir nuevas líneas de indagación teórica y metodológica. Estos hallazgos podrían ser contrastados en investigaciones de mayor escala o en contextos sociolingüísticos distintos, lo que favorecería una comprensión más amplia y diversa de la sufijación apreciativa en el español.

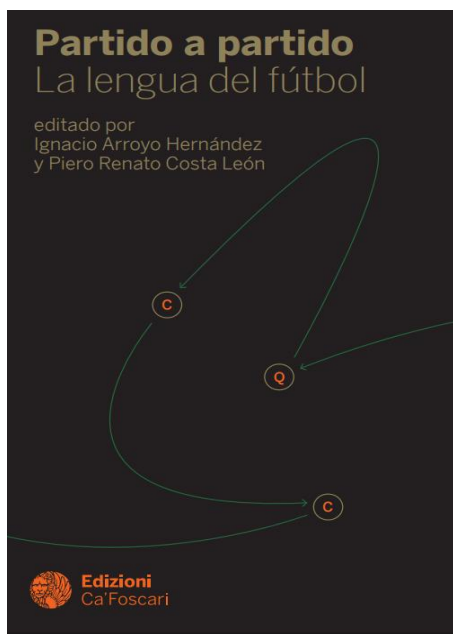
Referencias

- Bernal, C. (2010). *Metodología de la Investigación* (3ª edición). Pearson Educación.
- Calvo Pérez, J. (1997-1998). Para una morfopragmática del español. *Pragmalingüística*, 5(6), 25-58.
<https://rodin.uca.es/xmlui/bitstream/handle/10498/8770/17212753.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- Centro Virtual Cervantes (1997). Conversación. En *Diccionario de términos clave de ELE*. Recuperado el 20 de enero de 2023, de https://cvc.cervantes.es/Ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/conversacion.htm
- Cestero Mancera, A. M. (2012). La enseñanza de la conversación en ELE: Estado de la cuestión y perspectiva de futuro. *Revista Internacional de Lenguas Extranjeras*, (1), 31-62. <https://doi.org/10.17345/rile1.7>
- D' Angelis, A. y Mariottini, L. (2006). La morfopragmática de los diminutivos en español y en italiano (p. 358-378). *Actas del XXXV Simposio Internacional de la Sociedad Española de Lingüística*.
https://buleria.unileon.es/bitstream/handle/10612/12575/Dangelis_Mariottini.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- Dressler, W. U. y Barbaresi, L. (1994). *Morphopragmatics: Diminutives and Intensifiers in Italian, German, and Other Languages*. De Gruyter Mouton.
<https://doi.org/10.1515/9783110877052>
- Frías Conde, X. (2001). Introducción a la pragmática. *Revista Philologica Romanica*, (1), 1-35.
https://www.academia.edu/418727/Introducci%C3%B3n_a_La_Pragm%C3%A1tica
- González-Espresati García-Medall, C. (2015). *Problemas de morfopragmática del diminutivo en español* [Tesis Doctoral, Universidad de Valladolid].
<https://doi.org/10.35376/10324/16500>
- Hernández Sampieri, R., Fernández Collado, C. y Baptista Lucio, P. (2014). *Metodología de la Investigación* (6.ª ed.). McGraw-Hill / Interamericana.

- Herrero Cecilia, J. (2006). *Teorías de pragmática, de lingüística textual y de análisis del discurso*. Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha
- Instituto Nacional de Estadística Honduras [INE]. (2016). *XVII Censo de población y VI de vivienda*. Consultado el 4 de octubre de 2020.
- Kratochvílová, D. (2016). Usos de diminutivos en los actos de habla Directivo-Volitivos. *Acta Universitatis Carolinae. Philologica*, 87–102.
<https://doi.org/10.14712/24646830.2016.38>
- Mariottini, L. (2006). El uso de los diminutivos y su relación con la cortesía lingüística en los chats. Análisis contrastivo de comunidades virtuales españolas e italianas. *Cultura, Lenguaje y Representación: Revista de Estudios Culturales de la Universitat Jaume I*, 3, 103-131.
<https://www.erevistas.uji.es/index.php/clr/article/download/1324/1168>
- Martín Zorraquino, M. A. (2012). *Sobre los diminutivos en español y su función en una teoría de la cortesía verbal (con referencia especial a un cuento de Antonio de Trueba)*. En T. Jiménez Juliá, B. López Meirama, V. Vázquez Rozas, y A. Veiga (Eds.), *Cum corde et in nova grammatica: Estudios ofrecidos a Guillermo Rojo* (pp. 555–569). Universidad de Santiago de Compostela.
<https://minerva.usc.es/rest/api/core/bitstreams/99f0c37d-1671-45f4-8c90-ff8ce6e1eec5/content>
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española. (s.f.). Contexto. En *Diccionario de la lengua española*. Recuperado el 20 de enero de 2025, de <https://dle.rae.es/contexto?m=form>
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española. (2010). *Nueva Gramática de la Lengua Española*. Espasa Libros.
- Reynoso Noverón, J. (2005). Procesos de gramaticalización por subjetivización: el uso del diminutivo en español. En *Proceedings of the 7th Hispanic Linguistics Symposium* (pp. 79–86). Cascadilla Proceedings Project.
<http://www.lingref.com/cpp/hls/7/paper1088.pdf>

- Silva Almanza, M. (2011). *La connotación en los diminutivos de El habla de Monterrey* [Tesis de Maestría, Universidad Autónoma de Nuevo León]. <http://cdigital.dgb.uanl.mx/te/1080049515.PDF>
- Tirapu León, I. (2014). *Semántica de la sufijación valorativa en español oral contemporáneo* [Tesis Doctoral, Universidad de Salamanca]
- Van Dijk, T. A. (2011). *Sociedad y discurso: Cómo influyen los contextos sociales sobre el texto y la conversación*. Editorial Gedisa.





Arroyo Hernández, I. y Costa León, P. R. (Eds.).
(2024). *Partido a partido: La lengua del fútbol*.
Edizioni Ca' Foscari, 212 págs.

Iván Raymundo

Universidad Nacional Mayor de San Marcos,
Lima, Perú

✉ ivan.raymundo@unmsm.edu.pe

🆔 <https://orcid.org/0009-0006-8880-7723>

Estudiante de pregrado en la Escuela Profesional de Lingüística de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos (UNMSM). Su predilección académica versa sobre la lingüística cognitiva, con énfasis en la semántica y la pragmática.

Partido a partido: La lengua del fútbol (Arroyo Hernández y Costa León, 2024) es una obra colectiva que reúne nueve estudios basados en enfoques lingüísticos diversos — como la sociolingüística, la pragmática, el análisis del discurso, la lexicología, la lingüística histórica y la lingüística comparada— para examinar el fútbol como fenómeno comunicativo. A través de estas perspectivas, los trabajos compilados exploran el lenguaje en uso dentro de este ámbito, revelando su potencial como espacio de observación e investigación lingüística.

En el primer capítulo, *Orígenes de la variación léxica en el lenguaje del fútbol en español: Adaptaciones y traducciones de football*, Antoni Nomdedeu-Rull explora las adaptaciones y traducciones que aparecieron para sustituir al anglicismo *football* desde su llegada a España. El autor analiza fuentes originales, provenientes de investigaciones anteriores que examinan la bibliografía del fútbol hasta 1920, y repositorios digitales, como la Hemeroteca Digital de la Biblioteca Nacional de España, la Biblioteca Virtual de la Prensa Histórica, el Arxiu de Revistes Catalanes Antiques (ARCA), el Banco de datos de la Real Academia Española, etc. Los resultados evidencian que la primera referencia al fútbol en español se documentó en 1868 y, ante la creciente incorporación de anglicismos referidos a este deporte, se desarrolló desde 1902 a 1919 el debate entre adaptar o españolizar el término *foot-ball*. Al final, se identificaron 13 adaptaciones (*fobál*, *fóbal*, *fothal*, *football*,

fofbol, fubol, fuból, fuboll, fudbol, futbal, futbol o fútbol y futboll) y 11 traducciones (balompié, ballompié, bolapié, bolopie, pelota a pie, pelota de pie, pelota-pie o pelotapié, pelotón-pie, piebalón y volapié). De todas estas, solo unas pocas se siguen usando hasta la actualidad: balompié, futbol y fútbol, como lo confirma el *Diccionario histórico de la lengua española*.

En el segundo capítulo, *El año que aprendimos a ratonear: la adopción de innovaciones lingüísticas latinoamericanas en el discurso futbolístico peruano*, Piero Renato Costa León investiga la historia del verbo *ratonear*, incluyendo sus derivados adjetivales y nominales, desde su origen hasta su llegada y popularización en el español peruano. Los datos lingüísticos son recogidos del *Corpus del Español del Siglo XXI* (CORPES XXI), archivos digitales de prensa deportiva peruana (*Depor*, *El Comercio* y *La República*) y publicaciones en la red social Twitter/X, entre el 4 de diciembre de 2023 y el 18 de agosto de 2024. El análisis plantea la posibilidad de que el verbo *ratonear*, en el sentido de ‘disponer de una estrategia de juego sumamente defensiva’, presenta origen chileno; los adjetivos *ratonero*, *-a* tienen procedencia mexicana; y el gerundio *ratoneando* surge de forma simultánea en ambos países mencionados o únicamente en México. Finalmente, el autor sostiene que la expansión de estos términos en el Perú fue posiblemente originada por la rueda de prensa del entrenador uruguayo Sergio Markarián tras el partido Chile vs Perú en la Copa América 2011.

En el tercer capítulo, *Historias insólitas de los mundiales de fútbol: un tiquitaca léxico en el terreno de juego*, reúne la investigación de Carmen Chacón García, quien realiza una comparativa entre la versión original rioplatense de *Historias insólitas de los mundiales de fútbol*, publicada en 2010 por la editorial Planeta Argentina, y su adaptación al español peninsular por la editorial Altamarea en 2022. Asimismo, la autora se sirve del *Diccionario de americanismos* (2010), el *Diccionario del español de Argentina: español de Argentina-español de España* (2002), el *Diccionario de la lengua española* (2023), el *Corpus de Referencia del Español Actual* (CREA) y otras fuentes complementarias (esTenTen, YouTube, Instagram, TikTok, etc.). En general, la editorial Altamarea realizó pocas modificaciones para la edición española: 17 americanismos y 20 no americanismos, en base

a los diccionarios mencionados y todos pertenecientes al léxico futbolístico. Por otro lado, García hace un listado de voces que no experimentaron alteración, a pesar de contar con geosinónimos en el español europeo, los cuales suman 46 unidades léxicas. Finalmente, la autora destaca la decisión de la editorial europea de conservar varios americanismos, lo que supone la progresiva comprensión interdialectal y el respeto por la identidad del autor original.

En el cuarto capítulo, *Las palabras en el fútbol femenino peruano*, Marco Antonio Lovón Cueva registra los usos lingüísticos presentes en el fútbol de mujeres del Perú. La metodología consiste en el análisis cualitativo y cuantitativo de datos recogidos de diarios peruanos (*El Comercio*, *Trome*, *La República*, etc.), páginas de clubes deportivos (Universitario, Alianza Lima y Sporting Cristal), la página de la Universidad César Vallejo (noticias sobre su equipo de fútbol), portales deportivos (*Ovación*, *Fútbol Peruano* y *Movistar*), páginas de programas televisivos (ATV y DirecTV) y redes sociales (Facebook, X, Instagram y YouTube), en un periodo de tres años: de 2021 a 2024. Los resultados se dividen en dos apartados; por un lado, con respecto a los adjetivos *femenino* y *femenina* que acompañan a términos como *fútbol*, *campeonato*, *liga* y nombres de los equipos; por otro lado, en relación a las posiciones (*delantera*, *arquero*, etc.), roles (*chicas*, *jugadoras*, etc.), cualidades (*campeonas*, *goleadora*, etc.), apelativos (*íntimas*, *leonas*, etc.) y gentilicios (*peruanas*) referidos a las mujeres futbolistas. En conclusión, Lovón sostiene que la lengua refleja los cambios sociales, como se evidencia en el auge de voces en el castellano peruano relacionadas con el fútbol femenino.

En el quinto capítulo, titulado *Coloquialización, microdiacronías y consolidación de géneros orales en el siglo XX: El léxico como parámetro de cambio en la retransmisión futbolística*, recoge la investigación de Shima Salameh Jiménez, quien estudia cómo ha cambiado la forma de hablar de los relatores en las retransmisiones de fútbol. Específicamente, aborda el fenómeno de la coloquialización, considerando los parámetros procedentes del modelo de variación de Koch y Oesterreicher ([1990] 2007) y Val.Es.Co. (Briz 2010). La autora recopila 35 grabaciones de partidos entre los años 1950 y 2000; sin embargo, analiza una retransmisión por década (4 partidos), seleccionando treinta segundos



del inicio, un minuto del desarrollo de la primera parte, un minuto del desarrollo de la segunda y un minuto del final del encuentro. El análisis se divide en dos bloques temporales: de 1960 a 1980 y de 1980 a 2000. Los resultados demuestran que las mejoras técnicas en la retransmisión de los partidos (aumento de locutores y cámaras) permitieron el acercamiento a la coloquialización del lenguaje de los relatores: en el primer bloque temporal se usaba un vocabulario formal, más técnico y especializado, en forma de monólogo; en contraste, el segundo bloque temporal evidencia un lenguaje más abierto y comprensible para todo tipo de público, con la presencia de más marcadores discursivos debido a la interacción entre el relator, comentarista y periodista a pie de campo.

En el sexto capítulo, *Salto atrás: el uso de retrocesos temporales en los reportajes periodísticos de fútbol*, Jakob Egetenmeyer analiza cómo se usan los retrocesos temporales en los reportajes de fútbol, un género que normalmente sigue una cronología lineal de los eventos. Con un enfoque onomasiológico y comparando este fenómeno en español y francés, el autor se propone entender por qué los periodistas alteran el orden cronológico en sus escritos, a pesar de tener toda la información postpartido. La metodología corresponde al análisis de 82 artículos periodísticos de fútbol (40 en español y 42 en francés) que cubren partidos de las Copas del Mundo de 2010 y 2018, y las Eurocopas de 2012 y 2016. Los resultados advierten que, aunque predomina la representación cronológica de los eventos conforme al orden real (orden icónico), existen retrocesos temporales que aparecen de tres formas (en la trama principal, a nivel subordinado y en estructuras reducidas) y sirven para jerarquizar la información, argumentar algún hecho o añadir detalles. Egetenmeyer concluye que, tanto en español como en francés, la forma y frecuencia de estos retrocesos es parecida, con la aclaración de que los retrocesos en la trama principal son un poco más frecuentes en español y el uso del pretérito pluscuamperfecto es más común en francés.

En el séptimo capítulo, *(Des)cortesía en programas televisivos futbolísticos de la Argentina: Estudio comparativo de las variedades bonaerense y del noroeste*, de Lucas Brodersen, se exploran los rasgos de cortesía y descortesía en las tertulias futbolísticas televisivas; se trata de una comparación entre las estrategias empleadas por hablantes de las variedades bonaerense y del noroeste argentino (NOA). Esta investigación se basa en la

Pragmática sociocultural, que define la cortesía como una manera de respetar normas sociales y cuidar la imagen del otro. El corpus se conforma de diez programas de televisión futbolística emitidos entre los años 2021 y 2023: cinco emisiones del programa *Superfútbol*, transmitido por TyC Sports (variedad bonaerense), y cinco emisiones del programa *Somos Fútbol Tucumán*, emitido por Canal 7 (variedad del noroeste). Como indica Reyes et al., “En los medios de comunicación, frecuentemente se observan noticias que presentan hechos o sucesos en los que los intercambios verbales entre las personas pueden no llegar a ser cordiales y pacíficos” (p. 558), lo cual se ve reflejado en los resultados de este estudio, pues en los programas bonaerenses se abordan temas que van más allá del partido de fútbol; es decir, incluyen debates sobre la dirigencia e interna de los clubes; además, manifiestan un estilo confrontativo: el conductor prioriza su imagen de autonomía y los panelistas recurren a estrategias de descortesía como gritos, interrupciones, insultos, ironías y descalificaciones. En contraste, el programa del NOA evidencia un enfoque casi exclusivamente táctico acerca del partido de fútbol y, aunque se permite la discrepancia, se evita la descortesía. Por último, el moderador promueve la afiliación mediante un trato respetuoso y los panelistas defienden su autonomía sin recurrir a ningún tipo de descalificación.

En el octavo capítulo, *Desde el minuto uno. Del lenguaje futbolístico al discurso político: un operador de refuerzo asertivo en el español del siglo XXI*, presenta la investigación de Florencio del Barrio de la Rosa. El autor analiza cómo es que la frase *desde el minuto uno*, originalmente usada en el ámbito futbolístico para indicar el inicio de un partido, ha sido recogida por el discurso político para reforzar el compromiso, la convicción y la veracidad del hablante. La metodología consiste en examinar 158 ocurrencias de la expresión *desde el minuto* seguida de un número, procedentes del CREA y el CORPES XXI, entre los años 1975 y 2000. En los resultados, Del Barrio concluye que el adjunto temporal *desde el minuto* + *numeral* marca, en las narraciones deportivas, un momento específico del partido. Sin embargo, ante la pérdida de sus valores referenciales, se convierte en una estrategia pragmática de refuerzo ilocutivo, usado con diferentes tipos de verbos (especialmente los declarativos y en tiempo presente) y posicionalmente flexible dentro de la oración. Además, ofrece también la variante *desde el minuto cero*.



En el noveno capítulo, *Al final, se juega once contra once: El marcador al final en el discurso de los futbolistas como recurso desresponsabilizador*, Ignacio Arroyo Hernández analiza el uso de la expresión *al final* en el discurso de los futbolistas. El corpus está constituido por transcripciones de nueve ruedas de prensa del entrenador y jugadores de la selección española masculina en la EURO 2020, disponibles en NoSketch Engine. Luego del análisis, el autor concluye que, ante el cuidado de su imagen pública y la sincronización de compromisos con el auditorio, los futbolistas utilizan *al final* para presentar su opinión o lo que consideran más importante, pero como si fuera algo que todos ya saben o que es obvio, con el fin de quitarse algo de responsabilidad y evitar polémicas. Además, su sobreuso lo está convirtiendo en una muletilla que ayuda a los futbolistas a sonar seguros o cerrar ideas.

Como señala Guillen, “el fútbol se encuentra presente en la mayoría de sociedades alrededor del mundo, pero pocas veces es visto como un contexto sobre el cual se pueden abordar estudios desde distintas disciplinas científicas, sobre todo, la lingüística” (p. 12). En el intento de seguir promoviendo el estudio del fútbol desde una perspectiva lingüística, el libro que aquí se reseña se convierte en un aporte significativo. Su valor radica en la integración de nueve estudios que abordan fenómenos lingüísticos desde diferentes enfoques, lo cual no solo enriquece el panorama teórico y metodológico existente, sino que también atrae la atención de variados intereses investigativos. En ese sentido, *Partido a partido: La lengua del fútbol* es una invitación a conocer, estudio tras estudio, cómo se expresa el fútbol y cómo nos expresamos a través de él.



Referencias

- Arroyo Hernández, I. y Costa León, P. R. (Eds.). (2024). *Partido a partido: La lengua del fútbol*. Edizioni Ca' Foscari. <http://doi.org/10.30687/978-88-6969-883-5>
- Guillen, M. (2018). Hacia una tipología de las cláusulas en shipibo-konibo: evidencia desde la narración futbolística. [Tesis de Licenciatura, Pontificia Universidad Católica del Perú]. Repositorio Digital de Tesis y Trabajos de Investigación PUCP.
- Reyes, J., Garcia, M., y Gonzales, S. (2023). Análisis de la descortesía verbal en los actos de habla en el delito de difamación Acosta Acuña. *Lengua y Sociedad*, 22(1), 557-588. <https://doi.org/10.15381/lengsoc.v22i1.23699>



José Rafael Pocaterra Guillermo Meneses
Ramón Díaz Sánchez Enrique Bernardo
Núñez Miguel Otero Silva Arturo Uslar
Pietri Teresa de la Parra Julio Garmendia
Gustavo Díaz Solís Antonia Palacios
Oswaldo Trejo Alfredo Armas Alfonzo

NARRATIVA VENEZOLANA DEL SIGLO XX

Adriano González León Luis Britto García
Denzil Romero Francisco Herrera Luque
Ana Teresa Torres Salvador Garmendia
Ednodio Quintero José Balza Humberto
Mata Victoria De Stefano (y contestatarios)

Fco. Javier Lasarte Valcárcel

DELA(u)TOR - 1
(republicación)

Lasarte Valcárcel, F. J. (2020). *Narrativa venezolana del siglo XX: Identidad/fabulación (Paisaje sin Gallegos)*. DELA(u)TOR - 1 (republicación), 57 págs.

Vanessa Anaís Hidalgo

Universidad Pedagógica Experimental Libertador
Caracas, Venezuela

✉ vanessa.hidalgo.ipc@gmail.com

id <https://orcid.org/0000-0001-5791-627X>

Profesora de Castellano, Literatura y Latín y Magíster en Literatura Latinoamericana egresada del Instituto Pedagógico de Caracas. Profesora asistente en la misma universidad.

Han transcurrido cuarenta años desde que Javier Lasarte Valcárcel comenzó a preocuparse por la literatura y la cultura de nuestro país. Su participación en el mundo de la crítica se extiende desde su primer artículo: “Las hogueras más altas y el proceso de la narrativa venezolana”. A partir de ese momento, este reconocido docente y crítico literario, ha profundizado en las obras de Rómulo Gallegos, Pedro Henríquez Ureña, Julio Garmendia, Teresa de la Parra, Guillermo Meneses, entre otros para comprender la construcción de nuestra modernidad.

De todas sus reflexiones nace *Aires de cambio. Cultura y narrativa en la Venezuela del gomecismo y postgomecismo (1908-1953)* (2000), primera edición de un libro revisado y diagramado por el mismo autor para su divulgación como PDF donde compila sus presentaciones orales y escritas. A pesar de su heterogeneidad, todos los textos conforman una unidad con una misma propuesta: acercarse a la difícil construcción de lo que ha sido la cultura y la literatura nacional en la época gomecista y postgomecista.

Este libro está estructurado en tres capítulos. El primero de ellos, “Los aires del cambio: literatura y cultura en Venezuela (1908-1935)”, apareció publicado como artículo en el 2006 en *Nación y literatura: itinerarios de la palabra escrita en la cultura*

venezolana. Lasarte lo aprovecha en esta oportunidad para hacer la introducción a la discusión del proceso de modernización y su influencia en la literatura y la cultura que se produce durante el régimen gomecista. En este capítulo no solo revisa la narrativa de Julio Garmendia, Rómulo Gallegos y Teresa de la Parra, también se aproxima a la poesía de José Antonio Ramos Sucre, Antonio Arráiz, Fernando Paz Castillo o Pablo Rojas Guardia, entre otros.

Para abordar el tema cultural y correlacionarlo con la literatura, este capítulo describe la importancia de grupos como La Alborada, las publicaciones periódicas como El Universal, revistas como Élite y el discurso político de los movimientos artísticos literarios que se gestaban en el momento. De igual manera destaca la importancia de la creación de las compañías teatrales y su desplazamiento en el ámbito cultural.

El segundo capítulo del libro, intitulado “Cuatro clásicos modernos: 1929-31” reúne cuatro ensayos. En el primero de ellos, “Transfiguraciones: poética e historia en Arturo Uslar Pietri”, Lasarte se ubica en el contexto filosófico, político e histórico que circunda la obra de Pietri y se detiene a revisar la poética del autor desde la creación del manifiesto “Somos” mientras formaba parte del grupo Válvula, hasta las líneas claves que conforman su narrativa.

Seguidamente, se encuentra el ensayo “Hacer cosas con el pueblo, la mujer y la nación. A 80 años de *Doña Bárbara*”. Lasarte, distanciándose de las comparaciones tradicionales que se le han dado a Doña Bárbara, establece una filiación con el pensamiento populista en Latinoamérica, la figura dominante de Bolívar y otros registros literarios como la obra de José Martí. En este ensayo, Lasarte ha llegado a la conclusión de que una novela populista, cuyo límite es la escena patriarcal sin frutos, no se distancia mucho de la novela de la tierra que tampoco logra resolver su problema de tenencia a pesar de que la naturaleza le haya hecho el juego.

El tercer ensayo, “¿Nación transculturada? *Cubagua* desde *Doña Bárbara*” ofrece una nueva perspectiva en torno a la obra de Gallegos y la emparenta con *Cubagua*, de Enrique Bernardo Núñez por cuanto representa la dicotomía letrada de la cultura moderna latinoamericana: civilización/barbarie y la refundación de la utopía republicana, a la que Núñez le ha cambiado el paradigma de lo civilizatorio por una realidad distópica.



Desde la interpretación del viaje físico (no con interés científico, turístico o político sino el del letrado en búsqueda del contacto nacional) hasta el viaje psicológico, al fondo de sí mismo, Lasarte entrelaza estas obras que de alguna manera han apostado por el proyecto de transculturación narrativa.

Este capítulo cierra con el ensayo: “Políticas de lectura de la fábula y la nación en *Las memorias de Mamá Blanca*”. En este, Javier Lasarte plantea cómo la obra de Teresa de la Parra es uno de los modos de representación de la modernización en la literatura venezolana. En el contexto de *Las Lanzas Coloradas*, *Cubagua* y *Doña Bárbara*, de La Parra escapa de las representaciones alegóricas de la nación a través de *Las memorias de Mamá Blanca* deconstruyendo los modos, los tonos y las formulaciones frecuentes en estas. El crítico, en su análisis, hace un recorrido por las impresiones y tesis atribuidas a su obra por los críticos para finalmente definirla como una fábula por la inserción de elementos ficcionales e intertextualidad y no como se concibe la fábula desde su carácter didáctico.

El tercer y último capítulo, “Ensayo de crítica filológico-policial / Verdad e identidad desmanteladas: escritura, autobiografía y política en *El falso cuaderno de Narciso Espejo*” sostiene la idea que Lasarte ha venido trabajando frente a la obra de Meneses como objeto de estudio que ofrece la construcción utópica de una nación y de hombres nuevos. En esta lectura que el crítico hace de la obra, va en búsqueda de “elementos probatorios” con los cuales defender su tesis. En la “pesquisa”, el autor halla dos maneras de leer la obra, una como crítica de la Generación del 28 y otra como autocrítica de lo que fue su oficio como escritor.

Valiéndose de su carácter tremendista y desafiante, Lasarte se aproxima a Meneses con la mirada de Kafka, Dostoievky, Joyce, Faulkner y Borges para hallar en este el juego de los espejos, tema recurrente también en la poesía venezolana de finales del s. XX. De estos clásicos, el crítico intuye una jugada magistral e intenta hacer interpretaciones de la obra sin temor a equivocarse.

Otro de los hallazgos de esta pesquisa es el elemento autobiográfico sabiamente oculto entre las páginas de *El falso cuaderno*. Lasarte insiste en que hay una manera de

velar o de decir soterradamente mucho de lo que Meneses experimentó en los sucesos de 1928 convirtiendo su novela en una proyección de su desencanto político.

Aún hoy, año 2020, muchos estudios literarios en Venezuela parecen despojados de toda consideración externa, de sus circunstancias históricas o personales y se acercan a los textos con la mirada inmanentista del siglo que precede. Otros se han limitado a diseñar un canon particular y publicarlo sin pudor como una antología “crítica”. Algunos otros han pretendido hacer del estudio crítico un poema engolado y tedioso de impresiones particulares sin otro legitimador que sus amplios conocimientos y una bella prosa. No es este el caso de Javier Lasarte Valcárcel quien, como ya hemos visto, ha procurado ver la literatura como un documento sociocultural y una forma de leer el pasado y el presente. Esta concepción se hace evidente en *Aires de cambio. Cultura y narrativa en la Venezuela del gomecismo y postgomecismo* (1908-1953).

Con este libro, Lasarte nos invita a preguntarnos constantemente: ¿Quiénes somos? ¿Hacia dónde vamos? Es imperante para su estudio ubicar la literatura en un tiempo y en un espacio, no se detiene en la mera palabra porque cada una tiene una historia y una intencionalidad. Su premisa es revisar los referentes culturales, la situación política y económica que gestaron la obra (aunque se oculte entre llanuras y espejos). Solo de esta manera pudiéramos llegar al germen de una reflexión profunda no solo de nuestra literatura sino de nuestra conciencia nacional.

Yanira Yáñez Delgado yanirayanez@gmail.com <https://orcid.org/0009-0002-2773-9940>**Investigadora independiente**

Soy venezolana y actualmente vivo en Colombia. Soy licenciada en Letras y magíster en Literatura Latinoamericana. Por veinte años fui profesora de Castellano y Literatura en el Colegio Humboldt de Caracas, donde además ejercí como coordinadora del área de Castellano. En 2008 gano el concurso de oposición para el cargo de profesor de Análisis Literario en el Instituto Pedagógico de Caracas, adscrito a la Universidad Pedagógica Experimental Libertador. Por catorce años administré cursos en pregrado y postgrado en esta institución en las áreas de teoría literaria, literatura latinoamericana y caribeña, e historia y literatura. Además, desarrollé proyectos de investigación sobre la literatura del Caribe y realicé labores de gestión universitaria.

- En 2019 curso estudios de marketing digital y trabajo por cuatro años como redactora web, copywriter, estratega en marketing de contenidos y en posicionamiento SEO.
- Desde 2023 soy investigadora independiente y brindo servicios editoriales también de forma autónoma. Actualmente, curso el Diplomado en Edición dictado por la Universidad Central de Venezuela y Cavelibros.

Un caricaturista entre neblinas

—Extraño la neblina. Es por ella que siempre vuelvo aquí, aunque ya no es tan densa como antes. —Me miraba fijamente mientras hablaba, intentando ocultar con sus manos un diente carcomido en su boca.

Llovía en Pamplona, como ocurre casi a diario en estos meses. Acá, en «la ciudad de la neblina», enclavada en los Andes a unos 2500 metros de altura, la lluvia es casi siempre delgada, fría, pertinaz. Los pobladores la reciben con un resignado «está brisando» y ella se lanza entonces sin prisas desde el cielo plomizo que invariablemente cubre al pueblo y sus gentes. Pueblo, que no ciudad, porque donde hay una sola agencia de cada uno de los bancos que allí funcionan, es un pueblo. Si solo hay cinco semáforos y estos tienen nombres como «el del terminal» o «el de San Fermín», es un pueblo. Digamos, para no herir susceptibilidades, que se encuentra en el límite exacto entre el pueblo grande y la ciudad minúscula. En Pamplona, el viento que acompaña la lluvia es más bien gentil, si lo comparo con aquel otro de mi Caracas natal que levanta techos y tumba árboles cada vez que el palo de agua arrecia. Aquí se le escucha ulular, amenazante; se cuela por los resquicios de las casas hasta dejar heladas todas las cosas, pero esa es otra historia. Llovía en Pamplona, decía,

y una gripe tan pertinaz como la lluvia me obligó a resguardarme en un café mientras escampaba. Todas las mesas estaban ocupadas y el anciano, amablemente, me indicó un asiento frente a él. Me senté, lo saludé agradecida y nos tomaron la orden: una aromática de frutas para mí y un tinto con una galleta de avena para él.

—Antes la neblina era otra cosa. Cada tarde se le pegaba a las casas y apenas se podía distinguir lo que se tenía a pocos pasos. Aunque ya no sea la misma, no puedo alejarme demasiado tiempo de ella. Es como si me llamara.

Sobre la mesa había una pila de cartones con ilustraciones enmarcadas. El primero mostraba una calavera conduciendo una motocicleta con obvia prisa. —Soy caricaturista —dijo orgulloso al notar mi curiosidad. Me preguntó si había visto alguna vez sus exposiciones callejeras. Dije que no y me explicó que expone sus dibujos en la calle y ofrece realizar caricaturas, pero que nadie lo contrata porque no valoran el sentido del humor implícito en sus trabajos. Pensé en cuántas veces habría pasado delante de él sin verlo. Rescaté el recuerdo neblinoso de algunos dibujos apoyados contra una pared y de un grupo de parroquianos conversando junto a ellos. Hacía pocos días había vuelto a ver *Luces de la ciudad*, con su drama del Vagabundo que deambula por un espacio urbano que apenas reconoce su existencia. En la película de Chaplin la neblina aparece como un velo que oculta el verdadero valor de las personas. Tenía frente a mí a un caricaturista que esperaba, al igual que Charlot, que alguien viera su valor mientras continuamente era ignorado por quienes pasamos frente a él.

—¿De dónde sos? —Me envolvió la magia de su voceo y hablé de Caracas, de su clima perfecto incluso cuando deja de serlo, de autopistas que conducen al Caribe, de cielos atravesados por guacamayas y del verde siempre recién estrenado del Ávila.

Le pregunté si era de Pamplona y dijo que sí, que desafortunadamente sí. Que de ella solo amaba el frío y la neblina, pero desdeñaba la oscura energía que, según aseguró, envolvía la ciudad. En ese momento, recordé haber escuchado que en el periodo prehispánico el espacio que hoy ocupa la ciudad (o el pueblo, según la intención del emisor) había sido un territorio sagrado por estar aquí un cementerio indígena. Demasiado imbuido en la cultura que lo ha amamantado no por pocos años, mi cerebro pasó de esa valiosísima información antropológica al recuerdo de un puñado de películas norteamericanas de bajo presupuesto

donde la causa de apariciones o hechos sobrenaturales resulta ser, justamente, que la casa donde todo acontece ha sido construida sobre un cementerio indígena o de cualquier otra naturaleza. Entonces empezó a enumerar algunos episodios dramáticos de su vida, efectos colaterales de las bajas vibraciones que, en su criterio, caracterizan la vida de este pueblo. Miré hacia afuera y vi que la fiesta de la lluvia había dejado en soledad a todos los bancos de la plaza. Corrijo: del parque. Pensé que ya se había hecho demasiado tarde para ir a comprar frutas al mercado principal. Corrijo, a la plaza de mercado. Y es que así se nos va colando el paisaje a los migrantes: por los ojos, claro, pero también por las palabras. Otros nombres inauguran nuevas realidades donde transcurre ahora la cotidianidad. Nada que no se hubiera previsto, por supuesto.

—Yo viví en Valencia cuando el primer gobierno de Pérez —dijo—. Me contrataron como director creativo en una empresa de publicidad que estaba en su mejor momento. Pero estaba enamorado y regresé a San Cristóbal, donde vivía mi esposa, y nos volvimos para acá.

Me contó de las maravillas que habitaron mi país en la década de los setenta. Del lujo de su oficina valenciana, de los viajes, del calor de la ciudad, de las posibilidades, de la gente. También él había sido migrante y se le había colado un paisaje otro. Me pregunté cómo recordaré estos años en Pamplona dentro de cinco o diez más. La neblina recorrerá esos recuerdos, me respondió.

Me mostró entonces otro de sus dibujos. En él un expresidente colombiano, rodeado de la protección de hombres armados hasta los dientes, afirmaba que había paz y seguridad. Mi interlocutor empezó a hablar de opresión y confusión y yo, mediante una operación de pensamiento tan básica como una suma simple entendí cuál era su postura política, así que eché mano de las ventajas de hablar de arte. Pregunté por Zapata, él recordó a Soto y terminamos ambos reconociendo el carisma y el talento de Alejandro Otero, a quien una vez invité a dar una conferencia en mi UCAB de los 80. He aprendido que nadie tiene por qué creerse que vengo del futuro, de modo que nunca lo digo y evito hábilmente conversaciones sobre política cuando el otro y yo no partimos del mismo principio, pues sé que no hay acuerdo posible. Así que, frente a mi exquisita aromática de frutas y alineada con el sentimiento de no estar de todo del Cortázar de *La vuelta al día en ochenta mundos*, agradecí por el arte, que siempre es una extraordinaria forma de superar los sentimientos de absurdo

y extrañeza que el presente nos pueda generar. Mientras lo miraba disfrutar su galleta y su tinto, se me ocurrió la extravagante idea de si la neblina podía generar en sus adoradores alguna suerte de incertidumbre, aislamiento o ambigüedad de sus ideas.

Como si leyera mis pensamientos, o una mala reseña de estos, el hombre abrió su mapire. Corrijo: mochila. Sacó un títere. —Es la mula demócrata —me dijo, y jugó a hacer la voz del personaje. Me causó risa la espontaneidad de la situación y pensé en que en tres años aquí he hecho menos amigos que los dedos que tengo en una mano. A nuestro alrededor, varios parroquianos nos miraban con rostro serio, absolutamente pamplonés, y eso me causó mucha más risa. Ahora bien, uno de los problemas de la literatura es que nos hace perder la ingenuidad a quienes leemos mucho. Por eso, cuando el anciano me dijo que su títere no sabía que era una mula no pude menos que recordar al bueno de Augusto Pérez, el protagonista de la novela *Niebla* de Unamuno. Agradecí que la pobre mula, de fabricación casera, no tuviera que estar sumida en ese estado de ánimo permanente de Augusto, con su angustiante sensación de estar perdido y su incapacidad de tomar decisiones claras. La voz chillona de la mula era la de su creador, así que obviamente no habría confrontación alguna entre ellos. Sacudí mi cabeza y agradecí que mi interlocutor y yo no fuésemos personajes condenados a desaparecer ante la expresión endurecida de quienes nos miraban reír, pues en las mesas cercanas ninguno tenía siquiera la apariencia de un demiurgo local. Reflexioné si, entre ellos, habría alguien perdido en una existencia nebulosa en la ciudad mínima sin ni siquiera poder preguntarse alguna vez sobre el sentido de su propia vida; en cuántos no viven aislados entre la inclemente verticalidad de estas montañas que se alzan en todas direcciones, empeñadas en difuminar la posibilidad de otros horizontes. Y es que Pamplona es también el lugar de las repeticiones, de las constantes que vuelven cada año, cada mes, cada semana, como la oveja amarrada los sábados en la entrada del mismo bar, las bandas desfilando en cada festejo, las ferias en el parque, las campanas de las iglesias, los morteros impensables en las fiestas religiosas, el ritmo repetido del inicio y el fin de las clases de la universidad que marca la presencia o la ausencia de estudiantes en las calles, los turistas de los fines de semana, las ruanas, los sombreros, las miradas furtivas. Decidí volver a leer *Niebla* una vez que llegue de Caracas la caja que contiene nuestros clásicos de literatura española. Si hay

algo que ha hecho a Pamplona más acogedora ha sido, justamente, haber podido traer muchos de nuestros libros.

Afuera había dejado de llover. Poco a poco la tarde recuperaba su ritmo y yo debía tomar mi camino, pero llegó el turno inevitable de la poesía: me dedicó un poema con énfasis en la sensualidad, por decirlo de alguna forma. Di mérito a la fuerza de varias imágenes del texto y decidí leerle uno que tengo en las notas de mi teléfono, escrito hacía un año en un momento en que la ciudad era más agobio que disfrute. La idea de la neblina como una cárcel que lo atraviesa de principio a fin marcó el momento íntimo de las confesiones.

—Soy alcohólico. Durante años me sentaba a dibujar en la acera, que es mi oficina, con la compañía de una botellita de whisky barato y todo parecía estar bien. Solo lamentaba que la neblina se hubiera adelgazado tanto, a lo mejor por respeto a tanta casa derrumbada para construir en su lugar esos espantajos de edificios que hay ahora por todos lados. Pero hace un año se me reventó una úlcera y ahora ya no bebo más. Desde que estoy sobrio, la neblina se me ha convertido en otra cosa. En algo parecido a esa cárcel de la que vos hablás en tu poema y que me pesa, pero ella sabe que siempre vuelvo a buscarla y yo sé que me está esperando cuando me alejo mucho tiempo de estas calles.

La neblina ya no es cárcel para mí, ni tampoco lo son las montañas, aunque percibo su poder aniquilador. Un día comprendí que al migrar había traído conmigo todo lo que necesito, aunque haya dejado tanto al otro lado de la frontera, y que puedo darme permiso para extrañarlo y seguir luego con esta otra vida. Que, en vez de cárcel, la neblina es el puente que me lleva a mis diez años, mirando desde el balcón cómo bajaba su espesor por el cerro y trepaba al techo de las casas ubicadas al final de la calle hasta devorarlo todo, incluyendo árboles, carros estacionados y hasta transeúntes. En ocasiones, me dejaba hipnotizar por su encanto, y cuando ya la oscuridad era una tendencia irreversible escuchaba la voz de mi abuela ordenándome entrar y cerrar el balcón. O la que ocultaba nuestra vista del Ávila cuando vivíamos en La Salle, al punto de no dejar ver con claridad ni siquiera la estructura del teatro Alberto de Paz y Mateos, con el cual colindaba nuestro edificio. O la fría neblina de finales de enero que me acompañaba en cada periodo de exámenes en la universidad. O aquella otra de la que protegía a mis hijos pequeños, abrigándolos y cerrando las ventanas para que no entrara a resfriarlos. Hoy, cada vez que miro desde nuestro ventanal cómo la

neblina oculta la ciudad, pienso en que ha sido una buena compañera de vida, que al desaparecerlo todo abre espacios de reflexión sobre el pasado, el presente y el futuro, y que es irremediabilmente hermosa.

Ofrecí pagar su café y su galleta y me despedí agradecida por el buen rato. Ese había sido mi primer café con un parroquiano, pero no se lo conté. Cuando salí del establecimiento, ya la tarde se batía en retirada. Una neblina recién llegada se extendía sobre el parque principal y difuminaba por igual grupos de estudiantes, perros que correteaban por las jardineras, algunos vendedores de tinto que le habían sostenido la mirada a la lluvia desde el cobijo de algún negocio hospitalario, parejas de enamorados y caminantes inciertos que buscaban un lugar al abrigo del viento dónde pasar la noche. Una lengua lechosa dispersaba la luz de los bombillos de los postes en una oscuridad que se hacía cómplice para desdibujarlo todo. Pensé entonces en la densidad de la neblina y en todas las cosas a las que se parece, incluso cuando en apariencia es más liviana que esa otra que cubrió las calles, los tejados, los árboles, los campanarios de las iglesias de tiempos pasados. Pensé en la que nubla la mirada y desdibuja los recuerdos de una forma absolutamente imperceptible pero tenaz; en la que envuelve al caricaturista y lo convierte en un ser casi invisible, como Charlot, a pesar de su presencia constante en las calles; en la que veo blanquearlo todo cada tarde desde mi ventanal y que se me traduce en belleza y disfrute. Decidí no hacer nada más y regresar a casa. Subí el gorro de mi chaqueta y me lancé al río de neón que ya había inundado las cuatro cuadras de la Calle Real.

Trayectoria de una maestra de escuela en el Instituto Pedagógico de Caracas

Sexagésimo aniversario del IVILLAB (25/11/2024)

Sesión conjunta de la Academia Venezolana de la Lengua
y el Instituto Venezolano de Investigaciones
Lingüísticas y Literarias Andrés Bello

Lucía Fraca de Barrera

✉ luciafraca@gmail.com

🆔 <https://orcid.org/0000-0003-3868-7509>

Universidad Pedagógica Experimental Libertador
Instituto Pedagógico de Caracas
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias
"Andrés Bello"
Academia Venezolana de la Lengua

Si la lengua es una actividad, su enseñanza deberá consistir en
desarrollar esa actividad...

Desarrollar en el alumno esa capacidad comunicacional deberá ser
la función primordial de la escuela.

Minelia Villalba de Ledezma, 1985, p. 91.

Las palabras que ofrezco en este volumen de la Revista *Letras* tienen como objetivo conmemorar el sexagésimo aniversario de una institución que nació, se desarrolló y consolidó, en compañía de nuestra querida y recordada doña Minelia Villalba de Ledezma, desde el Centro de Estudios Andrés Bello, hasta el Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias Andrés Bello.

Para justificar el título de nuestra participación en este *laudatio*, diremos que doña Minelia Villalba de Ledezma, siempre se consideró una maestra de escuela porque es la que forma y ayuda a modelar al ser humano desde la temprana edad.

Abordaré la trayectoria profesional de esta ejemplar maestra, desde dos miradas. Por un lado, revisaré brevemente algunos de sus temas de interés investigativo, y por el otro,



desde mi mirada de discípula e hija adoptiva, mostraré sus cualidades personales más significativas.

En el discurso de contestación a doña Minelia, en su incorporación a la Academia Venezolana de la Lengua, don Luis Barrera Linares (2013, p. 57) señala: “Era una docente que se preocupaba más por lo que puede enseñar y dejar en sus alumnos que por el placer que sienten otros cuando incrementan su inventario de aplazados”.

Sus estudios y formación

Minelia Villalba de Ledezma nació en Maiquetía (La Guaira), el 08 de febrero de 1932. Allí vivió los primeros años de su infancia, hasta que se trasladó al pueblo del Hatillo, en el estado Miranda donde cursó los estudios de primaria. Desde pequeña mostró una distintiva facilidad para la lectura y una clara vocación para la enseñanza, cualidades que la acompañaron durante toda su trayectoria profesional. A los 13 años de edad, ingresó a la antigua Escuela Normal Gran Colombia. Siendo muy joven, contrae matrimonio con Pedro Felipe Ledezma, un ser humano maravilloso, docente de excepción y guía paternal. De esa unión, nacieron Luis Felipe, Minelia, Leonardo, Ana Victoria, Pedro Felipe y luego llegamos de la mano del Pedagógico, Luis Barrera Linares y mi persona.

Estudió en el Instituto Pedagógico de Caracas (IPC), y una vez graduada de profesora en el Departamento de Castellano, Literatura y Latín, en 1964, se incorporó como docente en esa misma dependencia. En 1982 obtiene el título de Magíster en Lingüística en el IPC. En 2005 recibe el título de Doctora *Honoris Causa* de la UPEL. En 2012 la eligen Individuo de Número de la Academia Venezolana de la Lengua y se incorpora el 18 de marzo de 2013, para ocupar el sillón letra S, en sustitución de su maestro y mentor, nuestro querido don Luis Quiroga Torrealba.

Como profesora activa en ese departamento fue jefa de la cátedra de Estudios Diacrónicos y Sociogeográficos del Español; Coordinadora General del CILLAB, ascendido a instituto en 2004. Como reconocimiento a su labor en este instituto, la comunidad del IVILLAB decidió que la biblioteca llevara su nombre. Fue directora de la revista *Letras* (1979-1985), y actuó como consultora en el Proyecto de Reforma Educativa realizado por el

ministerio de Educación, Cultura y Deportes. Asimismo, estuvo vinculada muy activamente a la Fundación Luis Beltrán Prieto Figueroa.

Años después, asume la Coordinación Editorial de la Serie Lengua y Literatura de los textos de la Colección Bicentenario del Ministerio del Poder Popular para la Educación. Consideraba que el secreto del éxito profesional radica en trabajar en equipo, como lo mostraremos en este breve homenaje.

En su faceta gremial, también de gran compromiso para ella, podemos señalar que perteneció al Colegio de Profesores de Venezuela y participó muy activamente como delegada a las convenciones nacionales. Fue integrante del grupo que creó la Asociación de Profesores del IPC, la APIC, fundada el 26 de febrero de 1971. Además, en dos oportunidades fue electa por la comunidad ipecista como representante de los profesores ante el Consejo Académico del IPC y del Consejo Directivo de la misma institución. De igual modo, ya jubilada, asume la Presidencia de la Comisión de Profesores Jubilados del IPC. Como podemos ver, también fue muy activa en la defensa de los derechos y valoración de los docentes universitarios.

Entre los reconocimientos otorgados más importantes resaltamos:

1983. Reconocimiento a la labor docente por parte del Ministerio de Educación.

1984. Reconocimiento del Instituto Universitario Pedagógico Rafael Escobar Lara durante el V Encuentro Nacional de Docentes e Investigadores de la Lingüística.

1987. Medalla Alberto Smith del IPC.

1993. Designación como socia honoraria de la Asociación Venezolana para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera ASOVELE.

1998. Orden al mérito y a la excelencia otorgada por el Núcleo Universitario Rafael Rangel de la ULA, Trujillo.

1999. Orden Simón Rodríguez de la UPEL.

Y muchos otros que han exaltado su profesionalismo y trayectoria docente.



Su larga estancia en el CILLAB

Desde sus inicios como profesora del Departamento de Castellano, Literatura y Latín, se incorporó al Centro de Estudios Andrés Bello. Luego se sumaría activamente al proyecto de investigación sobre la determinación de las áreas dialectales de Venezuela, coordinado por don Luis Quiroga Torrealba.

Una anécdota histórica

Cuenta doña Minelia en su discurso de incorporación a la Academia Venezolana de la Lengua (2013, p 19), que, en 1969, estando el prof. Luis Quiroga en Francia, nuestro recordado profesor Pedro Felipe Ledezma, para esa época director del IPC, le envía una carta en la cual le da a conocer que entre sus proyectos estaba “Más temprano que tarde, la creación de los estudios de postgrado en las diferentes especialidades del instituto”. Además, le expresaba la posibilidad de crear también un centro de investigación lingüística, que él deseaba poner bajo su dirección.

El profesor Quiroga, muy comprometido con la institución, se dedicó a recopilar toda la información y en 1970 presentó un plan de trabajo que comprendía tres núcleos fundamentales de desarrollo: I. Curso de Postgrado en Lingüística, II. Actividades de Investigación y III. Cátedra Andrés Bello.

El Centro de Estudios Andrés Bello, creado en noviembre de 1964, fue reorganizado de acuerdo con un proyecto elaborado por iniciativa de Domingo Miliani, y en el que participaron también don Luis Quiroga Torrealba y don Oscar Sambrano Urdaneta. De esta reestructuración nace el Centro de Investigaciones Lingüísticas y Literarias Andrés Bello (CILLAB) en 1976, que, en 2004, pasaría a ser Instituto (IVILLAB). Tenía tres secciones: Lingüística y Dialectología, Estudios Literarios y Documentación, Bibliografía y Publicaciones. Cada sección estaría integrada por cátedras. Por ejemplo, la de Lingüística y Dialectología la componían las cátedras Ángel Rosenblat y Andrés Bello. En la actualidad, el instituto se organiza en líneas de investigación, en lingüística, literatura, y enseñanza de la lengua materna. Una de sus actividades de extensión se efectúa a través del Taller Literario Marco Antonio Martínez. El proyecto sobre el español de Venezuela, ya aludido, se adscribió a la cátedra Ángel Rosenblat. Dicho proyecto, se ajustaba a dos objetivos fundamentales:



a) Estudiar los rasgos lexicográficos, fonéticos y gramaticales que caracterizan en forma relevante a cada una de las regiones del país, con el fin de establecer sus diferencias dialectales y

b) Dirigir la investigación hacia un conocimiento preciso de las variedades geográficas y socioculturales del habla venezolana, a fin de asegurar en nuestro medio, una orientación eficaz en la enseñanza de la lengua materna, en función de la norma culta regional y nacional.

Concluida la segunda etapa de esta investigación, don Luis Quiroga se retira y asume la coordinación la profesora Minelia. En 1985 se publica la emblemática revista *Letras* 43. En ella se presentan las primeras conclusiones relativas a la investigación sobre el español venezolano.

Llegó la jubilación y tomó otros derroteros. Sin embargo, nunca se desvinculó afectivamente del CILLAB.

Temas de interés investigativo

Antes de realizar un breve recorrido por sus tópicos de investigación y descripción, cabe señalar que su centro de interés fundamental siempre estuvo en el mejoramiento de la calidad de la educación venezolana, a través de la formación de buenos maestros y la actualización docente en la enseñanza del español de Venezuela.

En estas palabras, solo haré referencia a una publicación relativa a cada tema.

1.- Pensamiento gramatical de Andrés Bello

Sobre esta temática, muy trabajada por Minelia de Ledezma, aparece el artículo *Estudio de las ideas gramaticales de Bello*, en la Revista *Letras*, 37, 1982, en coautoría con Nellys Pinto de Escalona. (pp. 43-54). Este artículo tuvo como objetivo esbozar la concepción de Bello en relación con el modo y demostrar su proyección como precursor de las nuevas corrientes lingüísticas, al romper con las concepciones manejadas tanto por lo gramáticos que le precedieron como por sus contemporáneos.



2.- El género en el español de Venezuela

Sobre el género gramatical y sus usos particulares en el español de Venezuela, tema sobre el cual profundizaría e hiciera grandes aportes y en muchas de sus reflexiones fue vanguardista, se refirió en su discurso de incorporación como miembro correspondiente de la AVL. Su disertación se intituló *La marca –a del género femenino en profesiones y oficios*.

En *Letras* 54-55, de 1997, presenta una bibliografía crítica sobre la categoría del género en el español. Reflexiona sobre las distintas facetas y disímiles criterios existentes para el estudio del género. (pp. 19-41).

Señala que la mejor definición del género es la de Lázaro Carreter, por ser la más simple y la más general Lázaro C. (1974, pp. 139-140). En las conclusiones reitera que debemos destacar la importancia del uso en la conformación del sistema genérico. Y bien sabemos que el uso responde a normas impuestas por una comunidad lingüística en las cuales se reflejan factores históricos, geográficos, socioculturales y pragmáticos. Esto implica abordar el fenómeno desde otra perspectiva.

3.- Estudio de los adverbios y el lenguaje de los adolescentes.

Dentro de la vasta gama del empleo de los adverbios terminados en –mente por adolescentes, escribe *El relato experiencial en el adolescente venezolano* (*Letras*, 48,1991), en coautoría con Hugo Obregón Muñoz. Entre sus motivaciones estuvo describir la conducta lingüística del adolescente venezolano en diferentes contextos socioculturales actuales. Como conclusión acotan los autores: En la búsqueda de rasgos diferenciadores se examinaron los componentes estructurales y las estrategias narrativas las cuales reflejaron particularidades específicas y diferencias sexuales entre varón y hembra, debidas al desarrollo psicológico social y comunicativo del adolescente). Por ejemplo, “desde el punto de vista social, las muchachas se muestran más atentas a lo que pueda decir la sociedad de ellas. En cambio, para el varón asume la conciencia de que la violencia es cosa de hombres, incluso en el deporte, donde las lesiones resultan motivo de orgullo y explicarán por qué su relato incluye hechos violentos” (p.108).

4.- Pensamiento y vida de don Luis Beltrán Prieto Figueroa.

Revista *Letras* 64, 2002. *Investigación y lectura en la obra de Luis Beltrán Prieto Figueroa*. (pp. 35- 50).

En sus conclusiones señala que “Un investigador debe poseer amplios conocimientos sobre el tema que investiga: ser constante, honesto, ético y fundamentalmente comprometido en la solución de los grandes problemas del país” (p. 49). La lectura está vinculada a la investigación. “Un investigador debe ser un buen lector. Al desarrollar las capacidades lectoras del alumno, está contribuyendo a la vez a formar un futuro investigador” (p. 49).

5.- Caracterización del español de Venezuela y lineamientos para la enseñanza de la lengua materna.

La investigación sobre la delimitación de las áreas dialectales de Venezuela (1974-1980) se desarrolló inicialmente bajo la sabia directriz del profesor Luis Quiroga Torrealba, junto con otros dos recordados docentes, José Adames Flores y Hugo Obregón Muñoz. También Luis Barrera Linares y mi persona, tuvimos el honor inmenso de acompañarla en esta actividad durante la segunda y tercera etapas.

Aparte de la compilación de una considerable cantidad de grabaciones magnetofónicas para la instauración de una fonoteca contentiva de muestras de habla de todo el país y para la fundación del Seminario de Dialectología Ángel Rosenblat, los resultados fueron recogidos en varias publicaciones y en un cuestionario léxico-fonético cuyo contenido se fue probando en las varias fases del proyecto y cuya publicación definitiva se hizo a mediados de 1979: el mismo contempló en su edición definitiva 202 fenómenos fonéticos y 214 vocablos referentes al vocabulario.

La fabulosa y formadora aventura de esa investigación de alcance nacional se inició con en 1974, con el apoyo de los influyentes dialectólogos y miembros de número de la Academia Colombiana de la Lengua: don Luis Flores Giraldo y don Rafael Torres Quintero.

Uno de los efectos más importantes y trascendentales de este proyecto serviría para que, con la profesora Nellys Pinto de Escalona, fuera doña Minelia, una de las redactoras del primer programa de la asignatura Español de Venezuela, durante la reforma curricular del IPC en 1985, iniciativa curricular que luego fue instaurada en todos los núcleos de la UPEL.



La emblemática Revista *Letras* 43, se publicó en 1985 como homenaje institucional a don Ángel Rosenblat y tenía como objetivo ofrecer una descripción de los rasgos fonéticos, léxicos y morfosintácticos del español de la zona costera de Venezuela.

En dicha publicación se ofrece, en primer lugar, una selección de artículos relacionados con diversos aspectos de la enseñanza de la lengua. Entre sus autores están Iraset Páez Urdaneta, Sergio Serrón, Luis Álvarez, Rosario Russotto y la propia Minelia de Ledezma. La segunda parte es de carácter descriptivo y se refiere específicamente, a la caracterización del español de Venezuela. Sus autores son Lucía Fraca de Barrera y Hugo Obregón Muñoz, en el área de fonética y fonología, Minelia de Ledezma y Luis Barrera Linares, en morfosintaxis y José Adames, en los aspectos semánticos. Por último, Gladys García Riera ofrece una compilación de la bibliografía actualizada sobre el español venezolano. La directora de la revista, doña Minelia de Ledezma, concluye en la presentación: “la orientación general se fundamenta en la consideración del español venezolano como una variante independiente, coherente y paralelo al español peninsular que debe ser estudiado como un proceso en sus distintas variables y vinculado a nuestras realidades lingüísticas”. (pág.8).

Entre otras publicaciones fundamentales sobre la caracterización del español de Venezuela, se encuentra la *Gramática del Español de Venezuela. Una introducción*, en coautoría con Hugo Obregón Muñoz, publicada por el CILLAB, en 1990.

En la presentación, Luis Álvarez acota que la mayor importancia que reviste esa *Gramática* es presentar la primera descripción de lo que se denomina la variedad lingüística estándar nacional. (v. Prefacio, pág. 13).

En ese volumen se muestran los usos y variedades de las diversas partes del discurso y de algunas de sus categorías en procesos de cambio, referentes a aspectos gramaticales como el género, el número, los tiempos verbales, la sufijación, entre otros temas.

Desde una perspectiva sociolingüística y pedagógica, los autores van mostrando en esta gramática un espejo en el que los hablantes venezolanos de español debemos mirarnos, sin vergüenzas lingüísticas ni complejos frente a otras normas o variedades hispanas. Hay

que decir también que para ella el trabajo en equipo fue una variable importante de su trayectoria investigativa, aspecto demostrado en las publicaciones ya referidas.

En relación con la caracterización del español venezolano, publicó en la Revista *Letras* 50, 1993, en coautoría con Nellys Pinto de Escalona el artículo: *La superlatividad en el español de Venezuela*. (171-180). Las autoras abordan los problemas que plantea la gradación del adjetivo y sus distintas manifestaciones en el coloquio, y concluyen que los materiales que se han analizado, conducen a pensar que pudiera estar gestándose un cambio en el sistema de gradación del adjetivo en español coloquial de Venezuela. En tal sentido, se podría considerar a la superlatividad como una única categoría semántica que, por medio de distintos recursos lingüísticos: morfológicos, léxico-sintácticos, intensifica - en el acto de la comunicación- una cualidad o característica de un hecho, persona u objeto en su más alto grado. Reflexión muy interesante y que ameritaría de una investigación actual para verificarla.

Para terminar este recorrido profesional retomo unas palabras de su discurso de incorporación (2013, p.6), “puedo afirmar que las lecciones más fecundas las recibí en las tertulias cotidianas compartidas en el Centro de Investigaciones Lingüísticas y Literarias Andrés Bello (CILLAB), o en los destartalados autobuses del Instituto Pedagógico de Caracas (IPC) cuando recorriamos el país recogiendo muestras del habla venezolana”.

Su mejor legado como persona

Como segunda parte de este homenaje, quisiera presentarte desde mi visión de hija adoptiva, la que llegó de las aulas y del CILLAB. Lo haré a partir de tus más significativas cualidades como ser humano.

SENTIDO DE FAMILIA Y AMOR. Tu amor hacia la familia fue tu mejor legado de unión, de fuerza y bienestar espiritual, no solo hacia la biológica, sino también para los adoptados que incorporaste después.

BONDAD Y GENEROSIDAD. Quienes tuvimos el privilegio de estar bajo tu amparo y cobijo maternal sabemos que siempre ayudaste al que te necesitaba y fuiste protectora de los más vulnerables.

FORTALEZA DE ESPÍRITU. Fuiste una guerrera, aún en los momentos más difíciles, dolorosos y de pérdidas importantes, mostraste siempre fortaleza, equilibrio y serenidad.

SOLIDARIDAD. El apoyo y la compañía hacia el otro, fuera quien fuera, era una constante en tu devenir humano.

SENTIDO DE LA JUSTICIA Y LA EQUIDAD. No aceptabas las injusticias, sobre todo hacia los más desvalidos, débiles y más desfavorecidos. Defendías como ideal de vida los mismos derechos para todos como personas.

OPTIMISMO. Creías en lo positivo y en que las cosas siempre podían mejorar, a pesar de las circunstancias adversas, de las penas y ausencias más significativas.

RESPONSABILIDAD. Como docente y guía, el sentido de responsabilidad y en terminar las tareas asignadas, fue un ejemplo para los que compartimos contigo funciones docentes, actividades académicas y de investigación.

FIRMEZA EN LAS IDEAS Y FILOSOFÍA DE VIDA. En tu rol como docente, gremialista y en tus actividades en diferentes cargos, siempre nos inculcaste el ser auténticos y en defender nuestras ideas, así fuesen distintas a las de los otros. Nunca dejaste de luchar por hacer lo que sentías que debías hacer.

LA EDUCACIÓN COMO VÍA PARA EL BIENESTAR Y LA FORMACIÓN DEL SER HUMANO. Como maestra de escuela, creías que la educación es la gran esperanza de la humanidad y el desarrollo de la sociedad en todos sentidos, una certeza que comparto plenamente.

Y para terminar, me permito retomar unas hermosas palabras que escribiste en un prólogo para uno de mis libros:

“Lucía es mi hija por obra y gracia del amor, ese que nace, algunas veces, en el aula de clase y se consolida a través del tiempo y el espacio compartidos” (2003, p. 15). Y para mí ha sido un gran orgullo serlo.



Referencias

- Barrera Linares, L. (2013). *Relato de una historia de afinidades*. Contestación al discurso de doña Minelia Villalba de Ledezma. Incorporación a la Academia Venezolana de la Lengua. 18 de marzo de 2013. Caracas: Academia Venezolana de la Lengua.
- Fraca de B., L. (2003). *Pedagogía Integradora en el aula*. Ediciones Minerva, número 14. Caracas: Libros de El Nacional.
- Lázaro Carreter, F. (1974) *Lengua Española. Historia, Teoría y Práctica*. Anaya: Madrid.
- V.V.A.A. (1979) *Cuestionario para la delimitación de las áreas dialectales de Venezuela*. Centro de Investigaciones Lingüísticas y Literarias Andrés Bello, Caracas: IPC.
- Villalba de L. M. (2002). Investigación y Lectura en la obra de Luis Beltrán Prieto Figueroa. Revista *Letras* 64, Centro de Investigaciones Lingüísticas y Literarias Andrés Bello. Caracas: IPC. (pp. 35- 50).
- Villalba de L. M. (2013). *Luis Quiroga, una vida al servicio de la educación venezolana*. Discurso de Incorporación a la Academia Venezolana de Lengua. 18 de marzo de 2013. Caracas: Academia Venezolana de la Lengua.
- Villalba de L. M. y N., Pinto de E. (1982). Estudio de las ideas gramaticales de Bello. Revista *Letras* 37. Centro de Investigaciones Lingüísticas y Literarias Andrés Bello. Caracas: IPC. (pp. 43-54)
- Villalba de Ledezma, M. (1985). Gramática y enseñanza de la lengua. Revista *Letras* 43. Centro de Investigaciones Lingüísticas y Literarias Andrés Bello, Caracas. IPC (91-100).
- Villalba de Ledezma, M. y H. Obregón M. (1990). *Gramática del Español de Venezuela. Una introducción*. Caracas: Instituto Pedagógico de Caracas- CILLAB.
- Villalba de Ledezma, M. y H. Obregón M. (1991). El relato experiencial en el adolescente venezolano. Revista *Letras* 48. Centro de Investigaciones Lingüísticas y Literarias Andrés Bello, Caracas. IPC Centro de Investigaciones Lingüísticas y Literarias Andrés Bello, Caracas: IPC. (pp. 101-108).

Villalba de Ledezma, M. y L. Barrera Linares (1985). Algunos fenómenos morfosintácticos del habla de Venezuela. Revista *Letras* 43. Centro de Investigaciones Lingüísticas y Literarias Andrés Bello, Caracas: IPC. (pp. 141-220).



Lucía Esther Fraca de Barrera

✉ luciafraca@gmail.com

 <https://orcid.org/0000-0003-3868-7509>

Profesora de Castellano, Literatura y Latín, Instituto Universitario Pedagógico de Caracas (1976). Especialista en Investigación Lingüística y Literaria. OFINES, Instituto de Cultura Hispánica (Madrid. 1976-1978). Magíster en Lingüística Descriptiva y Aplicada. Universidad de Essex, Colchester (Inglaterra, 1982-1985). Doctora en Educación, Tesis: *Hacia una hermenéutica de la cultura escrita electrónica desde el pensamiento complejo*. UPEL (2002-2005).

Profesora Titular jubilada de pregrado y postgrado del Instituto Pedagógico de Caracas (UPEL), y excoordinadora del Centro de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello" (1993-1999). Profesora invitada de postgrado en la Universidad Católica Andrés Bello (Caracas) y en la Universidad de La Sabana (Bogotá). Numeraria de la Academia Venezolana de la Lengua y miembro correspondiente de la Real Academia española. Coordinadora de la Comisión de Gramática de la AVL.

Algunas publicaciones

- *Psicolingüística y desarrollo del español I y II*, con Luis Barrera Linares.
- *Pedagogía integradora en el aula* (2003).
- *La ciberlingua. Una variedad compleja de lengua en Internet*, (2006).
- *Ciberlingua y ciberliteratura* (2012), con Luis Barrera Linares.
- *Lectura, escritura y ortografía* (2013).
- *Encuentro con los Pueblos Originarios de Chile*, con Alexandra Davis y Karen Ridloff, Chile (2021).

El número tres perfecto es

Homenaje a doña Minelia Villalba de Ledezma

Sexagésimo aniversario del IVILLAB (25/11/2024)

Sesión conjunta de la Academia Venezolana de la Lengua
y el Instituto Venezolano de Investigaciones
Lingüísticas y Literarias Andrés Bello

Luis Barrera Linares

✉ barreralinares@gmail.com

ORCID <https://orcid.org/0000-0002-5654-0394>

Academia Venezolana de la Lengua
Universidad Simón Bolívar (Caracas)
Universidad Católica Silva Henríquez (Santiago de Chile)

En este acercamiento a la trayectoria de doña Minelia María Villalba Guillén de Ledezma, deseo partir de la significación del número tres que, en cuanto que símbolo, alude precisamente a una tríada léxica, luz, fuerza y unión, palabras muy cercanas a la personalidad de la homenajeada. Su vida estuvo marcada casi siempre por un triplete de rasgos sobresalientes y a ello quiero referirme.

Comienzo recordando, por ejemplo, que, metafóricamente, sus preocupaciones temáticas constituyeron una trilogía: 1. Las ideas gramaticales de don Andrés Bello, 2. La caracterización del español de Venezuela, 3. La enseñanza del español de Venezuela.

Para ello, fundamentó sus quehaceres a partir de los postulados y enseñanzas de un triunvirato de grandes maestros venezolanos, todos académicos e integrantes de una escuela de la que formó parte ella misma: 1. Don Andrés Bello, 2. Don Luis Beltrán Prieto Figueroa, 3. Don Luis Quiroga Torrealba.

En cuanto al primero, doña Minelia se preocupó por sus ideas gramaticales sobre el uso del español americano y, muy importante, en las clases destacaba su condición de adelantado respecto de las ideas lingüísticas que más adelante se desarrollarían tanto en Europa como en América, principalmente con base en los preceptos estructuralistas



(Ledezma y P. de Escalona, 1982). De Prieto Figueroa la sedujeron y siempre difundió sus ideas educativas (v. Villalba de Ledezma, 2014), en tanto de la producción de Quiroga Torrealba fue evidente el enfoque relativo a la enseñanza de la lengua materna y la caracterización del español nacional (cf. Ledezma y Obregón, 1990; Ledezma y Barrera Linares, 1985).

Si queremos relacionar aún más la conjunción académica de estos caballeros, habría que recordar que don Andrés Bello fue miembro honorario de la Real Academia Española (1851-1865) en tanto Quiroga y Prieto se desempeñaron como

Igualmente, Bello fue una de las pasiones investigativas de don Luis Quiroga Torrealba y don Luis Beltrán Prieto Figueroa recibió con un discurso de contestación al maestro Quiroga, cuando se incorporó a esta Academia el 2 de abril de 1987 (Quiroga Torrealba y Prieto, 1987). En consecuencia, no resulta extraño que hayan sido personajes que deambulan amistosamente por las páginas del discurso de incorporación de la homenajeada, como numeraria, a la Academia Venezolana de la Lengua (AVL), hecho ocurrido el 18 de marzo de 2013.

Adicionalmente, sus preocupaciones investigativas estuvieron relacionadas con un proyecto trimorfo que marcó su trayectoria universitaria: 1. Las áreas dialectales de Venezuela, 2. La constitución de una fonoteca del español de Venezuela en el Centro de Investigaciones Lingüísticas y Literarias Andrés Bello (CILLAB, más tarde, IVILLAB), 3. La creación de la asignatura Español de Venezuela (1985, única en el país, primero en el Instituto Pedagógico de Caracas, IPC, luego extendida a toda la UPEL y, posteriormente, a otras instituciones universitarias).

El proyecto sobre las áreas dialectales se desarrolló entre 1974 y 1980 y Villalba de Ledezma actuaba como coordinadora asistente del director principal, don Luis Quiroga Torrealba. Con ella fuimos afortunados colaboradores, en compañía de don José Adames, Hugo Obregón Muñoz, Sergio Serrón, Luis Flores Giraldo y doña Lucía Fraca. Dicha investigación se relacionó con un recorrido investigativo por todo el país, en busca de la identidad lingüística del venezolano. Con ella como guía, en dicho proceso aprendimos de la gente y de sus particulares modos de expresión, actividad de la que no estuvieron ausentes

las salidas jocosas de nuestros hablantes. Merece la pena un breve recordatorio de este aspecto que siempre celebramos con doña Minelia. Por ejemplo, como parte de las indagaciones fonéticas, buscábamos cerciorarnos de la pronunciación de la [y], en la palabra [máyo]. Durante una de las indagatorias, aspirábamos a que uno de nuestros informantes dijera una de las opciones siguientes: [máyo, máio, má ðo]. En algún momento, buscando la espontaneidad y el automatismo en la pronunciación, sin darle mucho tiempo a pensar, se nos ocurrió preguntarle lo siguiente:

—Señor, ¿Qué sigue después de abril?

Hasta el día de hoy, ignoramos si lo hizo con intención o no, pero, en efecto, la respuesta fue automática. Con seguridad absoluta, aquel caballero respondió sin titubear:

-Bueno, después de abril viene cerral...

Quiero referirme también al establecimiento de una tríada de fechas relevantes durante la carrera académica de doña Minelia:

1. 1995. Es elegida miembro correspondiente de nuestra AVL por el Distrito Federal, y, para incorporarse, ofrece una aproximación al género flexivo en -a, con un importante aporte que hoy es de total actualidad: la negación de la mujer profesional a autodesignarse o a que se la designe en femenino cuando ejerce alguna determinada profesión u ocupa algún cargo público. Para aquellos años, muy pocas damas se resignaban a ser médicas, abogadas, psicólogas, ministras, concejales e incluso presidentas. Una de las razones para ello se relaciona con que, socialmente, se consideraba dichas designaciones femeninas como despectivas o peyorativas (Villalba de Ledezma, 1995). Algunas veces sus informantes aportaban incluso motivos muy comprensibles, sea el caso emblemático del femenino *poetisa*, alusivo a “las mujeres que hacían versos cursis” (p 205).

Sabemos que, todavía a estas alturas, persisten diversos prejuicios respecto de esto, aun por encima de los avances en los estudios del lenguaje incluyente. Aparte de algunos sintagmas marcados por el desprestigio (v.g., *la jefa*, *la lideresa*, *la choferesa*), una de las posibles causas subliminales de esa situación es que, cuando



consultamos algunos términos alusivos a ese campo semántico, e independientemente de que actualmente se les marque lexicográficamente como *desusados* o *de poco uso*, el *Diccionario de la lengua española* (cf. RAE y ASALE, en línea) define algunos de estos conceptos sobre ocupaciones femeninas con la coletilla “la mujer de...”; por ejemplo, *Médica*, acepción 3, “mujer del médico”; *ministra*, acepción 14, “mujer del ministro”; *general*, acepción 3, “mujer del general” (v. Barrera Linares, 2023). Otras veces, algunas de dichas palabras están signadas por una tradición que las ha estigmatizado; tal es el caso de *bachillera*. Salvo excepciones, son mucho más que escasas las instituciones hispanas de educación media o preuniversitaria que en sus títulos denominen *bachilleras* a las damas que de ellas egresan. Si dejamos aparte la referencia a la escolaridad, hay una tradición en la que ese vocablo persiste aureolado por definiciones como las siguientes: Bachillera. “Mujer habladora, amiga de cuentos y mentiras, importuna, que se tiene por entendida, que en todo se mete (Domínguez, 1846-47), Bachillera. “La mujer entremetida, parlanchina y aun petulante. Úsase también como adjetivo en terminación femenina para aplicarlo á la que habla mucho ó más de lo necesario. (De Castro y Rossi, 1852); Bachillera. “la mujer que habla mucho o sin concierto ni conformidad (DLE, 1869, cf. RAE, en línea, NTLLE); De allí que alguna vez nos hayamos preguntado si, con tales antecedentes semánticos, alguna dama realmente aceptaría ser designada como *bachillera*. (Barrera Linares, 2021).

2. **2005.** La institución donde se inició como profesora universitaria, la Universidad Pedagógica Experimental Libertador, (UPEL) le otorga la más alta distinción académica, el doctorado *honoris causa*, con lo que se consolida su trayectoria dentro de los espacios universitarios.
3. **2013:** por iniciativa de un grupo de académicos del que me honró formar parte, y a fin de celebrar su trabajo incansable, propusimos su candidatura para la elección como numeraria de la AVL, a fin de que ocupara el sillón letra S, precisamente en



sustitución de don Luis Quiroga Torrealba.¹ Era casi obvio que dedicara su discurso a resaltar los aportes del maestro a quien sustituiría y así lo hizo, titulándolo *Luis Quiroga Torrealba: una vida al servicio de la educación venezolana* (v. Villalba de Ledezma, 2013). Sobre él decía lo siguiente:

[...] concebía como función esencial de la escuela, en todos sus niveles, la formación de un ser humano culto, capaz de adaptar su manera de hablar a las distintas situaciones comunicativas donde tuviera que actuar (Villalba de Ledezma, 2013, p. 7).

Del número 2, podríamos extraer otro trinomio sobre referencias educativas relevantes. La primera, su actuación como coordinadora del Centro de Investigaciones Lingüísticas y Literarias Andrés Bello (CILLAB, 1979-1986, más adelante IVILLAB). Bajo su dirección, se cerró el proyecto de las áreas dialectales de Venezuela que, durante el lapso 1974-1980 y en una conjunción de docentes y alumnos del seminario Ángel Rosenblat, en alianza entre el CILLAB y el departamento de Castellano, Literatura y Latín del IPC, implicó la realización de una serie de entrevistas con hablantes de diferentes regiones del país y la aplicación de un cuestionario con el que se buscaba registrar 202 fenómenos fonéticos y 241 términos del léxico nacional (v. *Cuestionario para delimitar las áreas dialectales de Venezuela*, 1979).

La segunda, su participación como directora de la prestigiosa revista *LETRAS* (1979-1985) que, debido a los aportes a la investigación en lengua, literatura y su enseñanza, ha merecido un puesto importante entre las publicaciones periódicas más prestigiosas del ámbito hispano y, gracias a quienes la han dirigido desde su fundación como *Boletín* del departamento de Castellano, Literatura y Latín del IPC (1958), hoy supera el centenar de números publicados y es reconocida por diversos índices internacionales (v. Barrera Linares y Fraca de Barrera, 2022).

¹ En consonancia con los requisitos planteados en el *Estatuto de la AVL*, la propuesta fue respaldada por cinco académicos: Lucía Fraca de Barrera, Horacio Biord Castillo, Yraida Sánchez de Ramírez, Rafael Ángel Rivas, y Luis Barrera Linares.



En tercer lugar, la profesora Ledezma actuó además como consultora del Proyecto de Reforma Educativa adelantado por el Ministerio de Educación, Cultura y Deportes entre 1997 y 1999. En ese mismo campo, más adelante se desempeñaría como asesora del Ministerio del Poder Popular para la Educación, actividad en la que fue motor principal para la colección Bicentenario, constituida por un conjunto de libros de texto de lengua y literatura para la educación media. Respecto de dicho proyecto, expresó lo siguiente en su discurso de incorporación a la AVL:

Los libros de Lengua y Literatura se han concebido de acuerdo con el desarrollo biosicológico y social de los jóvenes. De acuerdo con esta concepción, las actividades se organizan siguiendo una progresión acumulativa de los contenidos de aprendizaje. Por eso, se va de lo más simple a lo más complejo. [...] Esto permite un aprendizaje más significativo y genera la discusión; permite, además, la integración de los grupos y muchas veces es fuente de aprendizaje también para los docentes (p. 39-40).

Para continuar, podríamos referirnos a la triangulación de algunos productos tangibles y vigentes de su producción académica:

- 1-Cuestionario para delimitar las áreas dialectales de Venezuela** (1979, en colaboración grupal).
- 2- Algunos fenómenos morfosintácticos del español de Venezuela** (1985, con Luis Barrera Linares).
- 3-Gramática del español de Venezuela** (1990, con Hugo Obregón Muñoz).

A su vez, y entre otros aspectos, con base en estas publicaciones, podríamos formalizar un tríptico principista:

- 1- Su foco de trabajo lingüístico de campo fue siempre el **español venezolano** (relevante para la formación idiomática de la identidad nacional y sus características).



- 2- Por primera vez en el país se intentaba describir en todos sus aspectos (léxicos, fonetológicos y morfosintácticos) la variedad estándar nacional, harto importante para la enseñanza de la lengua materna en la escuela.
- 3- En buena parte de sus publicaciones, doña Minelia publicó en compañía de alguien, lo cual habla de su mirar cauteloso a la inevitable egoteca propia que todos, en mayor o menor medida, vamos construyendo y, en consecuencia, de la necesidad de compartir con otras personas su metodología de trabajo y mostrar resultados validados por alguien más.

Ya casi para cerrar, recordemos otra de las anécdotas que más la hacían reír cada vez que hablábamos de los entretelones del ya referido proyecto de las áreas dialectales. En busca de la conjunción articulatoria de dos consonantes nasales [mn], hacíamos malabares para que una de nuestras informantes de la población de Caucagua nos dijera la palabra *columna*. La describíamos sin nombrarla; señalábamos alguna de las que sostenían el techo de la casa. Y la palabra no salía de los labios de aquella dama. Ante el supuesto temor de que ella quedara mal con el grupo de profesores, mientras realizábamos la encuesta, su marido no se apartó de ella ni un instante, Y en vista de que la señora tardaba en responder, se interpuso para dar él la respuesta esperada, exclamando:

—¡Pero ¿cómo no vas a saber eso, mijita?, ¡si hasta hay una canción que dice “columna que brilla en diciembre...”!²

Concluyo diciendo que he querido poner en evidencia los motivos por los cuales podría afirmarse que doña Minelia de Ledezma valía por un trío o un terceto. Para ello he resaltado su paso trilateral por las instituciones, por la educación, por el país, siempre a favor de la enseñanza, la investigación de nuestras formas de expresarnos y su difusión en la

² Obvia confusión o “fusión” con el reconocido aguinaldo venezolano uno de cuyos versos de la letra dice “Oh luna que brilla en diciembre, se oye el rumor de un cañonazo...”.



Semblanza

escuela. Podríamos decir que, para describir trayectorias como la suya calza muy bien el célebre dicho indicativo de que “el número tres perfecto es”.



Referencias

- Barrera Linares, Luis (2021). Lenguaje inclusivo y lexicografía académica: ¿Quién quiere ser bachillera? *Enunciación*, 26 (2), páginas. DOI: <https://doi.org/10.14483/22486798.18015>
- Barrera Linares, Luis (2023). Lenguaje inclusivo y lexicografía académica: médicas que desean seguir siendo “médicos”. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 96, 205-214 (<https://doi.org/10.5209/clac.80834>)
- Barrera Linares, Luis y Lucía Fraca de Barrera (2022). De cómo una revista es historia y hace historia. *Letras*, 62 (100), 19-28.
- De Castro y Rossi, A. (1852). *Gran diccionario de la lengua española*. Semanario Pintoresco y de la Ilustración.
- Domínguez, R. J. (1846-47). *Diccionario Nacional o Gran Diccionario Clásico de la Lengua Española*. 2 vols. Mellado.
- Ledezma de Villalba, Minelia (2013). *Luis Quiroga Torrealba: una vida al servicio de la educación venezolana*. Discurso de incorporación. Caracas: Academia Venezolana de la Lengua.
- Ledezma, Minelia de y Hugo Obregón Muñoz. *Gramática del español de Venezuela. Introducción*. Caracas: Instituto Pedagógico de Caracas-IVILLAB.
- Ledezma, Minelia de y Luis Barrera Linares (1985). Algunos fenómenos morfosintácticos del habla de Venezuela. *Letras* 43, 139-222.
- Ledezma, Minelia de y Nellys P. de Escalona (1982). La categoría de modo en la *Gramática de Bello*. *Letras*, 37, 43-54.
- Quiroga Torrealba, Luis y Luis Beltrán Prieto Figueroa (1987). El lenguaje en la formación escolar del niño. Caracas: Academia Venezolana de la Lengua [discursos de incorporación y de contestación].
- Real Academia Española (en línea). NTLLE. Disponible en <https://apps.rae.es/ntlle/SrvltGUILoginNtlle>.
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española (en línea). *Diccionario de la lengua española*. Disponible en <https://dle.rae.es/>



- V.V.A.A. (1979). *Cuestionario para delimitar las áreas dialectales de Venezuela*. Caracas: Centro de Investigaciones Lingüísticas y Literarias Andrés Bello.
- Villalba de Ledezma, Minelia (1996). La marca –a del género femenino en profesiones y oficios. *Boletín. Academia Venezolana de la Lengua*, 175-176-177-178, 191-206.
- Villalba de Ledezma, Minelia (2012). Luis Beltrán Prieto: maestro, político y...poeta. En Villegas Santana, César (ed.), *Lingüísticos, literarios...y otros estudios culturales. Homenaje a Luis Barrera Linares* (pp. 249-267). Caracas: Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias Andrés Bello.
- Villalba de Ledezma, Minelia y Hugo Obregón Muñoz (1990). *Gramática del español de Venezuela. Introducción*. Caracas: Instituto Pedagógico de Caracas- CILLAB.
- Villalba de Ledezma, Minelia y Luis Barrera Linares (1985). Fenómenos morfosintácticos del habla de Venezuela. En *LETRAS*, 43. Caracas: Centro de Investigaciones Lingüísticas y Literarias Andrés Bello, Instituto Pedagógico de Caracas, UPEL (pp. 139-222).
- Villalba de Ledezma, Minelia y Luis Barrera Linares (2013). Luis Quiroga, una vida al servicio de la educación venezolana. Caracas: Academia Venezolana de la Lengua [discursos de incorporación y de contestación].

Luis Barrera Linares

✉ barreralinares@gmail.com

id <https://orcid.org/0000-0002-5654-0394>

Profesor de Castellano y Literatura (UPEL, Caracas, 1976), especialista en Investigación lingüística y literaria (OFINES, Madrid, 1978), Magíster en Lingüística Aplicada (Essex University, Inglaterra, 1985) y Doctor en Letras (USB, Caracas, 1993). Numerario de la Academia Venezolana de la Lengua y miembro correspondiente de la Real Academia Española.

Docente de pre y postgrado en varias universidades venezolanas (Pedagógica Libertador, Simón Bolívar, Central de Venezuela, Católica Andrés Bello). Académico Titular de la Universidad Católica Cardenal Raúl Silva Henríquez (Santiago de Chile, 2018-). Vicepresidente de la Academia Venezolana de la Lengua (2011-2015). Autor de más de 100 artículos en revistas especializadas arbitradas e indizadas, 20 libros especializados en lingüística y literatura y 15 de creación literaria. Exjefe del Departamento de Lengua y Literatura de la Universidad Simón Bolívar (2003, Caracas), y ex director general del Centro de Estudios Latinoamericanos Rómulo Gallegos (2000).

Actual representante de Venezuela, Colombia y Panamá en la comisión interacadémica internacional que desarrolla el proyecto de la nueva edición digital y multimodal del *Diccionario de la lengua española* (RAE, 2015-) y el proyecto del *Diccionario fraseológico panhispánico* (2017-). Coordinador de la Comisión de Lexicografía de la AVL. Integrante de la Comisión Permanente de la Real Academia Española (2013). Columnista de prensa.

Más info: <https://luisbarreralinares.blogspot.com>

IN MEMORIAM

*A Minelia de Ledezma, mi MAESTRA,
mi AMIGA, con cada letra bordada
con los tesoros más hermosos que
permanecen en los corazones
sensibles*

“Minelia Villalba de Ledezma: Maestra de maestros”

Sexagésimo aniversario del IVILLAB (20/11/2024)

Anneris de Pérez de Pérez

✉ annerisperezdeperez@gmail.com

🆔 <https://orcid.org/0009-0007-6550-7274>

Universidad Pedagógica Experimental Libertador
Instituto Pedagógico de Caracas
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias
“Andrés Bello”

La educación es una función política y la más política de las actividades del hombre, porque por medio de ella se forja la nación, se orienta el porvenir y se impulsa el progreso de los pueblos. Según esto, el más político de los ciudadanos debe ser el maestro y siendo el más político será el menos politiquero, porque será la persona que crea, la persona del pensamiento y de la idea, la que orienta y estimula, la que detendrá todo amago de arbitrariedad y toda opresión, toda bastarda intención contraria a los intereses de la colectividad por el prestigio de su autoridad y por la crítica honrada y desinteresada.

Prieto Figueroa (2008).

Una vez escribí sobre la Profesora Minelia y señalaba que lo hacía desde mis circunstancias, desde lo vivido como su alumna de pregrado, postgrado, doctorado; como su Preparadora en el otrora CILLAB (ahora IVILLAB) y como mi entrañable amiga, madre, luchadora, tutora. En esta oportunidad, seguiremos tomando como referencia las circunstancias que me conectaron con la Profesora Minelia, pues es una visión inevitable porque se trata sobre todo de una relación afectiva que nace y se fortifica ligada con lo académico, pero que lo trasciende en el tiempo. De igual manera, iremos intercalando datos relevantes de su vida, formación profesional y actividad gremial. En este sentido, debo agradecer a sus hijas Minelia y Ana Victoria, quienes me suministraron importante información que destacaré en este escrito.

No es tarea fácil asumir el enorme compromiso de elaborar la Semblanza de la Profesora Minelia de Ledezma, sobre todo porque esta vez me corresponde realizarlo



desde la circunstancia de la despedida de una amiga que emprendió su vuelo hacia la eternidad.

La finalidad de la tarea es dar a conocer no solo a la Minelia investigadora, académica, sino fundamentalmente a la Minelia maestra, gremialista, madre, esposa, amiga incondicional, cualidades que en la Profesora Minelia se amalgamaron con un alto sentido de la ética, del respeto y de la responsabilidad. Esta dimensión integral de un Maestro solo es aprehensible a través del tiempo, de la vivencia, de las circunstancias compartidas. Ser maestro es una obra a futuro donde el material es el hombre. Al decir de Luis Beltrán Prieto Figueroa en su obra *La Política y los Hombres* (1968:248) "es arquitectura sobre las almas, no se ve, sino que la descubrimos con la obra de los hombres veinte años después de abandonados los bancos de la escuela".

Minelia María Villalba de Ledezma nace en Maiquetía el 8 de febrero de 1932. Fue la tercera de los ocho hijos del matrimonio entre Victoria Guillen y Manuel Villalba. Su infancia transcurre en las poblaciones de El Hatillo y en Petare; allí realiza su primaria, en la escuela Juan Manuel Velásquez Level, donde encuentra a una persona que siempre recordará: Su maestra, Luisa Trujillo. Conoce a su compañero de vida y de lucha Pedro Felipe Ledezma con quien contrae matrimonio a los 17 años de edad y forma una familia de cinco hijos¹

Desde muy joven conoce los rigores de la persecución política desatada por la dictadura de Marcos Pérez Jiménez, durante la cual su esposo es encarcelado en su lucha por el restablecimiento de la democracia. Es así, que gracias al apoyo de su grupo familiar y del Colegio de Profesores de Venezuela, logra salir adelante con la crianza de sus tres hijos pequeños. Esa difícil circunstancia forjará su personalidad, sus convicciones políticas e ideológicas y su compromiso social.

Una vez caída la dictadura, se reencuentra con su formación y reingresa a la

¹ Es oportuno acotar que muchos datos biográficos que destacamos en esta Semblanza de la Profesora Minelia de Ledezma fueron aportados, seleccionados por ella misma, tanto materiales escritos, como información en conversaciones con sus hijas Minelia y Ana Victoria, en un proceso de elaboración y supervisión conjunta de una Semblanza propia. De allí que hayan sido transcritos casi que, de manera literal, tal como Ella lo deseó en su momento.



Escuela Normal Gran Colombia, donde egresa en el año 1960 con el título de Maestra Normalista, circunstancia que marcará por siempre su vida profesional. A partir de este gran acontecimiento académico, el desempeño docente de la Profesora Minelia se fue enriqueciendo con su trabajo en casi todos los niveles del sistema educativo en nuestro país: así estuvo como docente en media y diversificada en varios liceos, hasta el pregrado en el Dpto. de Castellano, Literatura y Latín, la Maestría en Lingüística y el Doctorado en Cultura del Instituto Pedagógico de Caracas. No solo asumió su tarea como docente en estos ámbitos, sino la gerencia de Cátedras académicas y de dirección de una Unidad de Investigación tan relevante como el CILLAB y la coordinación de la Revista LETRAS (Ver infra). De igual manera, su vocación para el magisterio la lleva a ejercer su labor de orientación y dirección en las Tutorías de Tesis de Maestría y Doctorado, siempre con el objetivo trascendente del maestro de no solo transferir lo aprendido, el saber acumulado, sino también del aprendizaje permanente a través del diálogo académico constante, del intercambio de saberes con ese alguien que elabora su tesis.

Como toda Maestra guiada por la responsabilidad en su permanente formación profesional, por la inquietud en el enriquecimiento de su praxis pedagógica, Minelia de Ledezma, en el año 1964, egresa como Profesora de Castellano, Literatura y Latín en el Instituto Pedagógico de Caracas y se incorpora como docente en el Instituto de Comercio Santos Michelena, donde como jefa del Dpto. de Castellano y Literatura se constituyó en una guía pedagógica para los docentes adscritos. En 1967, ingresa como profesora del Departamento de Castellano, Literatura y Latín en el Instituto Pedagógico de Caracas, donde imparte diferentes cátedras. Le dedica a esa casa de estudios más de 30 años de vida profesional.

Mi primer encuentro con la Profesora Minelia de Ledezma ocurre en el año 1980. En los pasillos y aulas de la Torre Docente del Instituto Pedagógico de Caracas era generalizada, entre los estudiantes del Dpto. de Castellano, Literatura y Latín, la tesis de que la asignatura Dialectología había que dejarla para los últimos semestres porque la Profesora que la impartía era muy fuerte, tan exigente que casi nadie aprobaba. Sin embargo, mi firme propósito de cumplir con el Plan de estudios del Dpto. de Castellano, Literatura y Latín me llevó a la clase de Dialectología, al encuentro con la temible



Semblanza

Profesora Minelia, en el semestre que me correspondía. De verdad, estaba asustada y aún más cuando vi a aquella señora tan seria que nos hablaba de las exigencias de la asignatura; particularmente insistía en la necesidad de que un docente de Castellano y Literatura escribiera bien, sin problemas de redacción ni de ortografía. Siempre recordaré cuando nos decía: "cuando usted lee un texto y tiene que devolverse en varias oportunidades, ese texto tiene un problema de redacción".

El curso transcurría entre el desarrollo de los contenidos, su aplicación didáctica y las sugerencias que nos daba la Maestra Minelia para nuestro desempeño como docentes en la especialidad de Castellano y Literatura. Aquellas clases eran un compendio sólido de conocimientos de todo tipo, desde el uso formal del registro oral del lenguaje, la pragmática de la comunicación, hasta la manera adecuada de vestirse un docente, la transferencia de los contenidos de la asignatura a la enseñanza de la lengua materna y muchas cosas más.

En ese mismo curso de Dialectología, el mismo día de la entrega de los resultados del primer examen escrito, al final de la clase, la Profesora Minelia me propone la Preparaduría del CILLAB. Comienza Minelia a explicarme el rol académico del Preparador, su formación no solo como generación de relevo del personal docente, sino como investigador; también me habla, emocionada y con su don de maestra, del Centro de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello", de su relación con el Dpto. de Castellano, Literatura y Latín y del Proyecto en curso en ese momento sobre la Delimitación de las áreas dialectales de Venezuela.

Además, me señala la Profesora Minelia que los requisitos para ser Preparadora eran: "escribir bien, ser excelente en todas las asignaturas, particularmente en el curso de Dialectología, ser responsable y aprobar el concurso". Este fue mi primer encuentro bien cercano con la Profesora Minelia de Ledezma.

Era evidente la rica experiencia de la "Maestra de escuela", condición que siempre destacaba la Profesora Minelia en el docente avezado y que ella supo llevar con tanta dignidad y orgullo. Minelia de Ledezma nunca dejó de ser "Maestra Normalista".

Para el semestre siguiente ya era la Preparadora del CILLAB, bajo la tutoría de su Coordinadora, la Profesora Minelia de Ledezma, pues para ese año 1980, la Profesora Minelia asumía la Coordinación del CILLAB, de manos del Profesor Luis Quiroga



Torrealba. De igual manera, Minelia asume la dirección oficial de la Revista LETRAS. Destacamos la oficialización de su trabajo con la revista porque ya Minelia la dirigía en su condición de Adjunta a la Coordinación del Centro ejercida por el Profesor Luis Quiroga.

Es importante destacar que bajo la dirección de Minelia de Ledezma comienza a perfilarse más claramente la política editorial de la Revista LETRAS, órgano de divulgación del Centro, hoy Instituto (IVILLAB). Así tenemos como características de la revista para este momento: las colaboraciones expresamente solicitadas, el establecimiento del canje con publicaciones similares, con Instituciones Universitarias, Culturales y Centros de Investigaciones Lingüístico-Literarias, su periodicidad de dos números al año y la constitución de la Revista LETRAS como entidad con personalidad jurídica a quien se podía dirigir cualquier comunicación.

En esta gestión de la Profesora Minelia se retoman las ediciones extraordinarias de LETRAS para homenajear. Es así como se publica LETRAS 36, en homenaje al Profesor Luis Quiroga Torrealba. En esta edición se destacan como colaboradores: Bernard Pottier, Antonio uilis, Juan Lope Blanch, Heles Contreras, Hugo Obregón, Iraset Páez Urdaneta, Luis Barrera Linares, José Adames, Sergio Serrón, Delia Beretta de Villarroel, entre otros prominentes investigadores.

La experiencia pedagógica de Minelia de Ledezma marcha a la par de la continuidad de su formación académica: para el año 1982, obtiene el título de Magíster en Lingüística en el Pedagógico de Caracas y en el año 2005 la Universidad Pedagógica Experimental Libertador le confiere el título de Doctora Honoris Causa. Hasta el momento de su partida hacia el infinito Minelia de Ledezma llevó con gran humildad el título invaluable de “maestra de escuela”.

No podemos dejar de mencionar que bajo la dirección de Minelia de Ledezma se publica LETRAS 37 (1982), en homenaje a Don Andrés Bello en el Bicentenario de su nacimiento. Para una bellista como Minelia de Ledezma no podía pasar desapercibido este aniversario; además, se trataba del epónimo del Centro de Investigaciones (CILLAB). Minelia aprendió a conocer y a profundizar no solo en la doctrina gramatical de Andrés Bello, sino en el pensamiento de otros grandes estudiosos y filósofos de la gramática, de la mano de su Maestro Luis Quiroga Torrealba, particularmente desde aquellos años en que



asumió, a petición de su Maestro, la administración de la asignatura Historia de las Ideas Gramaticales.

Parte de esta historia la conocimos de voz de la Profesora Minelia en sus clases de Gramática y de Sintaxis en la Maestría en Lingüística. Insistía en la necesidad de contextualizar en la historia de las ideas gramaticales el estudio de cualquier categoría léxica y/o funcional, práctica que, para algunos, no sé si avezados investigadores, carece de pertinencia, pero que sorprendentemente terminan considerando como hallazgos recientes de sus investigaciones, ideas y reflexiones ya reportadas por investigadores de otras épocas.

A partir de este año 1982 queda establecida en los estatutos del CILLAB la Coordinación de la revista LETRAS por parte del Coordinador del Centro. La Profesora Minelia asume estos roles hasta el año 1985, fecha en que se publica LETRAS 43, para rendir homenaje al Maestro Ángel Rosenblat por su notable dedicación al estudio del Español de Venezuela. Esta edición es de suma importancia porque, en primer lugar, reúne una serie de trabajos lingüístico- literarios aplicados al campo de la educación venezolana y, en segundo lugar, se presenta por primera vez una serie de artículos descriptivos acerca de algunas particularidades (fonéticas, morfosintácticas y léxicas) del español de Venezuela. Cabe destacar el artículo de Minelia de Ledezma, en coautoría con Luis Barrera Linares: Algunos fenómenos morfosintácticos del habla de Venezuela.

Minelia de Ledezma ve cristalizar sus sueños de investigadora acuciosa al concretarse su precepto permanente de la pertinencia de la investigación, en especial la relacionada con la caracterización del español de Venezuela como variedad lingüística propia, emprendida por el Profesor Luis Quiroga Torrealba.

Es así como se incorpora en el plan de estudios del Departamento de Castellano, Literatura y Latín del Pedagógico de Caracas, la asignatura Dialectología, a la que ya hemos hecho referencia, y posteriormente se aprueba la asignatura Español de Venezuela como curso homologado en toda la Universidad Pedagógica. La Profesora Minelia en su *Discurso de Incorporación como individuo de Número de Doña Minelia Villalba de Ledezma a la Academia Venezolana de la Lengua correspondiente de la Real Academia Española* señala: "La creación del curso homologado y la publicación de *Letras* 43,



fueron el punto de partida para cumplir con la finalidad pedagógica de la investigación” (2013:34).

Posteriormente, Minelia de Ledezma, conjuntamente con su equipo de trabajo, incorpora el lenguaje como eje transversal de los nuevos diseños curriculares de la escuela venezolana y el uso del español de Venezuela como fundamento de la práctica pedagógica, entre otros no menos importantes. Al respecto señala:

El español de Venezuela ha de ser la variedad lingüística en la que se fundamentarán las actividades que se planifiquen en los proyectos pedagógicos. Esta variedad es la que conocen los niños en contacto cotidiano con los miembros de su comunidad. Además de este factor eminentemente pedagógico y psicológico, debe destacarse la importancia del reconocimiento del español de Venezuela y sus distintas variedades como un principio ideológico de reafirmación de la identidad regional y nacional” (Ob. cit. p.36)

Dentro de este campo de la gramática, una de las áreas de investigación más destacada de la Profesora Minelia de Ledezma, se publica en el año 1990, la *Gramática del Español de Venezuela*, en coautoría con Hugo Obregón Muñoz. Este trabajo reivindica la validez del Español de Venezuela como variante independiente de la variedad académica peninsular. Minelia de Ledezma y Hugo Obregón ofrecen una descripción general de los aspectos más relevantes de la gramática del español venezolano contemporáneo sobre la base de un corpus representativo de la variedad estándar nacional, en situaciones formales e informales de interacción.

La *Gramática del Español de Venezuela* todavía es hoy un valioso material de referencia para maestros, profesores de distintos niveles del sistema educativo e investigadores. Ha quedado como trabajo pendiente la revisión de esta *Gramática*, iniciada hace algunos años por la Profesora Minelia y quien escribe, la cual se vio interrumpida por inaplazables razones académicas de esta última.

En esta misma línea de investigación, publica Minelia de Ledezma, en coautoría con Nellys Pinto de Escalona, su amiga y compañera entrañable: “la superlatividad en el



español de Venezuela” (LETRAS, 50, 1993).

En sintonía con la integralidad de su práctica pedagógica a lo largo de los años y en la búsqueda de una educación e investigación pertinentes, Minelia publica, en coautoría con Nellys Pinto de Escalona, los siguientes trabajos: “Teoría lingüística y praxis pedagógica (LETRAS, 53, 1996); “De la lengua oral a la lengua escrita” (LARUS, 2, 1996); “la enseñanza de la lengua en el marco de la Reforma Educativa (1999); “Cambio educativo, transversalidad y lenguaje (LETRAS, 62, 2001).

Como ha podido evidenciarse hasta ahora y como seguiremos constatando, en Minelia de Ledezma prevalece una concepción dialógica de la investigación: una actividad de intercambio de saberes, de concepciones, de opiniones; por eso, solo en muy pocas ocasiones reportó en solitario sus productos; hubo un privilegio en ella del trabajo en equipo. Se trata de una concepción de la vida, en donde el ser humano no se concibe aislado, sino en íntima conexión con su entorno, con los demás individuos.

En estrecha conexión con esta concepción filosófica humanista de la Profesora Minelia estuvo el alto sentido de la ética y el respeto hacia sus Maestros, manifestado no sólo a lo largo de su actividad académica compartida con ellos, como es el caso de su Maestro Luis Quiroga Torrealba, a quien Minelia atribuía gran parte de su magisterio. Resulta que Minelia, aunque no lo decía expresamente, también recibió la influencia de otros Maestros; no en relación directa de un aula de clase o una unidad de investigación, sino en el hallazgo producto del estudio profundo, de la comprensión de sus obras pedagógicas: “una teoría pedagógica no puede estar separada de una teoría del Estado ni de una teoría de la sociedad”, destaca Minelia como elemento constante de la obra pedagógica de Luis Beltrán Prieto Figueroa, su otro Maestro.

Es indudable, la importante ascendencia que tuvo la doctrina pedagógica de Luis Beltrán Prieto Figueroa en la forja del pensamiento pedagógico de Minelia de Ledezma, en su filosofía de la educación: la concepción del Estado docente y su vinculación con el pensamiento educativo bolivariano, la tesis del humanismo pedagógico: la formación de un ciudadano integral, responsable con el desarrollo económico y social de su comunidad, el trabajo colectivo del maestro, como modelo de formación del individuo que privilegie el trabajo con beneficio social por encima del individual, la coherencia entre la práctica

pedagógica, la ideología y la vida cotidiana y, fundamentalmente, la humildad del sabio.

Difícilmente encontremos un escrito de Minelia de Ledezma, relacionado con la educación venezolana, donde no aluda la doctrina pedagógica del Maestro Luis Beltrán Prieto Figueroa. Minelia estudió en profundidad sus ideas pedagógicas, sus libros y prologó algunas reediciones de sus obras. Así tenemos: *Luis Beltrán Prieto Figueroa: una lección de dignidad* (2002), en coautoría con Luisa Rodríguez y Nellys Pinto de Escalona, edición del IPASME. El artículo en LETRAS, 64 (2002) "Investigación y lectura en la obra de Luis Beltrán Prieto Figueroa". Presentación a la edición de la Biblioteca Ayacucho y la Fundación Luis Beltrán Prieto Figueroa de *El magisterio americano de Bolívar* (2006), de Prieto Figueroa, entre otros trabajos.

Con el fin de preservar y difundir la obra y el pensamiento pedagógico del Maestro Prieto, se crea la Fundación Luis Beltrán Prieto Figueroa, de cuya directiva formó parte la Profesora Minelia de Ledezma, junto a otros colegas suyos y familiares del Maestro Prieto.

La labor pedagógica de Minelia de Ledezma fue permanente: de su práctica cotidiana de aula se extendió a la formación personalizada de sus alumnos: ser Preparadora de la Profesora Minelia fue una verdadera práctica docente y la experiencia de investigación más enriquecedora que puede tener un estudiante universitario en un Unidad de investigación. Para Minelia de Ledezma el trabajo del Preparador constituía un proceso de formación permanente y sistemático que se correspondía con una concepción verdaderamente académica de esta figura dentro de la Universidad.

La Profesora Minelia de Ledezma constituye la conexión de la intelectualidad con espíritu, con el tiempo, con el espacio y con la gente que la rodea, dentro y fuera del Pedagógico, porque aunque oficialmente jubilada, Minelia permaneció en su Pedagógico de Caracas por mucho tiempo, no solo como docente y tutora en el Subprograma de Maestría en Lingüística y en el Doctorado en Cultura y Arte para América Latina y el Caribe, sino que la vimos permanentemente comprendiendo los gritos por la injusticia académica y accionando para neutralizarla (Ver infra).

Para el año 1996 la Profesora Minelia de Ledezma es incorporada como miembro correspondiente a la Academia Venezolana de la Lengua. El 19 de noviembre de 2012, fue electa, por unanimidad del pleno de la Academia Venezolana de la Lengua, para ocupar el



sillón letra S, vacante por el fallecimiento del Maestro Luis Quiroga Torrealba

Minelia de Ledezma participa en la Reforma Educativa Venezolana iniciada en el año 1997, bajo la coordinación de la Profesora Norma Odreman Torres, directora general Sectorial de Educación Preescolar, Básica, Media, Diversificada y Profesional para ese entonces. Se destaca Minelia por su aporte en lo relativo a los ejes transversales en el modelo curricular que fundamenta la citada Reforma Curricular (Valores, Trabajo, Ambiente, Desarrollo del Pensamiento), la filosofía subyacente en cada uno de ellos, su importancia en la formación integral del alumno, particularmente el Eje transversal Lenguaje, atendiendo a las dimensiones que los conforman: comunicación, comprensión (leer-escuchar) y producción (hablar-escribir). Asimismo, incorpora como premisas medulares del Eje Lenguaje: el enfoque comunicativo funcional, el uso del Español de Venezuela como base de la práctica pedagógica y el respeto a la diversidad lingüística y cultural, tal como se señala en el artículo que publicara Minelia de Ledezma con Nellys Pinto de Escalona en LETRAS, 62 (2001 1er semestre): "Cambio educativo, transversalidad y lenguaje".

De igual manera, en el año 2011, Minelia de Ledezma es invitada por el Ministerio del Poder Popular para la Educación para conformar el equipo que diseñaría los libros de texto de Lengua y Literatura de la Colección Bicentenario para educación media. Al respecto señala Minelia: "Esta invitación fue para mí muy grata, pues se trataba de que en el ocaso de mi 'juventud' me dieran la oportunidad de contribuir en la formación de los jóvenes venezolanos, y, en especial, de los estratos más humildes" (*Discurso de incorporación como individuo de número de Doña Minelia Villalba de Ledezma a la Academia Venezolana de la Lengua correspondiente de la Real Academia Española*, pp.37-38).

Es importante señalar que, a fin de suministrar apoyo a los docentes de aula en el trabajo con los libros de la Colección Bicentenario, la Profesora Minelia y su equipo elaboran el folleto: *Orientaciones didácticas para el uso del texto escolar: Lengua y Literatura del Nivel de Educación Media*.

Minelia de Ledezma se formó con una clara conciencia de sus responsabilidades como maestra dentro de los grupos humanos donde desempeñó sus funciones profesionales;



bajo la visión de una realidad en emergencia, tuvo el tacto requerido para comprenderla y ayudar a la gente a salir adelante, pues tal como señalaba su Maestro Prieto Figueroa: “(...), más que conocimientos (un maestro) debe caracterizarse por su sensibilidad social...” en *El maestro como líder*, 2004: p.77).

Por eso vemos a Minelia de Ledezma involucrada con la Escuela Bolivariana Pedro Felipe Ledezma, con la cual mantuvo una relación de afecto y acompañamiento permanentes con las maestras, estudiantes y personal directivo. Compartimos con la Profesora Minelia no solo la inauguración de la Institución, sino muchos de los sucesivos aniversarios. Estos encuentros en la Escuela Bolivariana Pedro Felipe Ledezma nutrían visiblemente su espíritu de “Maestra de escuela” y de compañera inseparable del Profesor Pedro Felipe Ledezma. De la misma manera, le afectaba cualquier contingencia desafortunada que estuviera viviendo la escuela, pero siempre con la motivación de solucionar.

Minelia de Ledezma no solo se destaca en los ámbitos pedagógico, investigativo, gerencial, sino que su concepción del mundo y de la vida la lleva a involucrarse en la defensa de los derechos de los educadores y de sus alumnos. Por eso, participa activamente en las organizaciones gremiales una vez graduada de Profesora en el Pedagógico de Caracas. Se incorpora al Colegio de Profesores de Venezuela, donde tiene una participación destacada, junto a su recordado esposo y compañero de lucha, Profesor Pedro Felipe Ledezma; así la vemos como delegada a las convenciones, candidata a cargos de dirección, representante electa de delegaciones, entre otras responsabilidades.

Toda la experiencia gremial y política acumulada de la Profesora Minelia y de otros colegas del Instituto Pedagógico de Caracas constituye el cimiento para la creación, el 26 de febrero de 1971, de la Asociación de Profesores del Instituto Pedagógico de Caracas (APIPC). La Profesora Minelia de Ledezma firma el Acta Constitutiva de la APIPC, conjuntamente con los Profesores Pedro Felipe Ledezma (su eterno compañero), Ramón Tovar, Pedro Vicente Sosa, Enrique Vásquez Fermín, Gustavo Bruzual, las Profesoras Elena Martínez y Celia Jiménez, quien elabora los Estatutos y el Registro.

Debe destacarse que la Profesora Minelia asume una actitud militante en la APIPC desde la creación de esta Asociación, condición que la llevó a asumir importantes



Semblanza

responsabilidades dentro del gremio: presidenta de la Comisión Electoral, delegada a las asambleas de la APIPC, Asesora, Cancillera de la Orden APIPC, entre otras.

El extraordinario desempeño de Minelia de Ledezma en el gremio profesoral fue respaldado por el voto mayoritario para el cargo de directora del Pedagógico de Caracas en el año 1986. Sin embargo, la selección unilateral del Ministerio de Educación de la época se sobrepuso sobre la decisión de la mayoría de una Comunidad universitaria que luchaba por la elección democrática de sus autoridades.

Es de señalar que, bajo su condición de profesora jubilada del Instituto Pedagógico de Caracas, la Profesora Minelia asume la Presidencia de una de la Directivas de la Comisión de Profesores Jubilados del Pedagógico de Caracas (CONPROJUPEL).

Asimismo, ocupó cargos de elección como: Representante de los Profesores ante el Consejo Académico y el Consejo Directivo del Instituto Pedagógico de Caracas. Aún en su condición de docente jubilada, pero activa en sus clases en el Doctorado en Cultura y Arte para América Latina y el Caribe, la Profesora Minelia de Ledezma, con su experticia gremial de años, con su liderazgo académico, resolvió graves contingencias académicas de sus alumnos en ese Doctorado.

Entre los reconocimientos otorgados a su labor tenemos: 1983 Reconocimiento a la labor docente por parte del Ministerio de Educación; 1984 Reconocimiento del Instituto Universitario Pedagógico Experimental Rafael Alberto Escobar Lara durante el V Encuentro Nacional de Docentes e Investigadores de la Lingüística; 1987 Medalla Alberto Smith del Instituto Pedagógico Caracas; 1993 Designación como socia honoraria de la Asociación Venezolana para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera; 1998 Orden al Mérito y a la Excelencia otorgada por el Núcleo Universitario Rafael Rangel de la ULA; 1999 Orden Simón Rodríguez de la UPEL; 2001 Coordinadora de la Comisión Universitaria designada para organizar la programación por el Centenario del Nacimiento del Dr. Luís Beltrán Prieto Figueroa. Y el mayor de los reconocimientos para una Maestra: el respeto y recuerdo por siempre de sus alumnos y colegas en donde se desempeñó profesionalmente.

Toda la actividad profesional y gremial de la Profesora Minelia de Ledezma estuvo siempre acompañada por una vida familiar caracterizada por la elicitación de valores como



la solidaridad, la honestidad, la responsabilidad, el trabajo, la conciencia del deber social y por sobre todas las cosas, del amor. En la vida personal de todos sus familiares, hijos propios y del amor como a Ella le gustaba decir, sus nietos y demás miembros de una numerosa familia, están las huellas de dos vidas ejemplares, Minelia y Pedro Felipe. Gracias a ese ejemplo, una parte significativa de sus miembros han asumido como misión de vida la docencia, consecuencia de un ambiente permeado por el estudio, la valoración del conocimiento, la convivencia e intercambio desde el hogar con grandes maestros como Luís Quiroga, Celia Jiménez, Ramón Tovar, Vásquez Fermín, Elio Gómez Grillo, Mario Torrealba Lossi, Josefina Falcón de Ovalles por solo nombrar algunos connotados educadores, pertenecientes a una generación formadora de formadores.

La Profesora Minelia de Ledezma transitó todos los caminos de la profesión docente: el aula, la gerencia, la investigación y la responsabilidad gremial. En todos esos ámbitos se hizo constante su dedicación, su desprendimiento, su profundo amor por la docencia y por el Instituto Pedagógico de Caracas.

Esa dimensión integral de un Maestro solo es aprehensible a través del tiempo, de la vivencia, de las circunstancias habidas.

Finalizaremos esta Semblanza de la Maestra de maestros Minelia de Ledezma con las siguientes palabras de Hannah Arendt:

La tarea y potencial grandeza de los mortales radica en su habilidad en producir cosas - trabajo, actos y palabras - que merezcan ser, y al menos en cierto grado lo sean, imperecederas con el fin de que a través de dichas cosas, los mortales encuentren su lugar en un cosmos donde todo es inmortal a excepción de ellos mismos. Por su capacidad en realizar actos inmortales, por su habilidad en dejar huellas imborrables, los hombres, a pesar de su mortalidad individual, alcanzan su propia inmortalidad (Subrayado nuestro) y demuestran ser de naturaleza ‘divina’” (Arendt, Hannat, 2005:44).

La Profesora Minelia será por siempre el vivo ejemplo del Maestro incansable, innovador, crítico, sensible, justo y solidario, el docente que jamás olvidó su rol dentro de la sociedad. No hay



dudas de que Minelia de Ledezma ya tiene su lugar en ese cosmos inmortal...al que se refiere Hannat Arendt en su obra *La condición humana*.

Referencias

- Arendt, Hannah (2005). *La condición humana*. Ediciones Paidós.
- Ledezma Minelia (2013) *Discurso de incorporación como individuo de número de Doña Minelia Villalba de Ledezma a la Academia Venezolana de la Lengua correspondiente de la Real Academia Española*. Caracas: Sabias palabras C.A.
- Ledezma Villalba, A. V. (2016) *Semblanza de la Profesora Minelia de Ledezma*. Ministerio del Poder Popular para la Educación. Dirección General de Primaria.
- Pérez de Pérez, A. (2014) XXXI “Minelia Villalba de Ledezma. Una mirada desde mis circunstancias.” Encuentro Nacional de Docentes e Investigadores de la Lingüística. IVILLAB-IPC.
- Prieto Figueroa, L.B. (1968) *La política y los hombres*. Grafarte C.A.
- Prieto Figueroa, L.B. (2004). *El maestro como líder*. Instituto Municipal de Publicaciones de la Alcaldía de Caracas.
- Prieto Figueroa, L.B. (2008) *Los Maestros eunucos políticos*. Ministerio del Poder Popular para la Educación. Fundación Luis Beltrán Prieto Figueroa.
- A.P.P./a.p.p./ 2024



Anneris Pérez de Pérez

 annerisperezdeperez@gmail.com

 <https://orcid.org/0009-0007-6550-7274>

Profesora en la especialidad de Lengua Castellana y Literatura (IPC) Magíster en Lingüística (UPEL-IPC). Doctora en Cultura y Arte para América Latina y el Caribe (UPEL-IPC). Investigadora con publicaciones y ponencias sobre Comprensión y Producción en el contexto universitario y en la Educación Básica, Español de Venezuela y Análisis Crítico del Discurso. Algunas de sus publicaciones: El acceso a la educación superior en Venezuela: ¿Equidad o Inequidad? (2008). Cuaderno Pedagógico del IVILLAB N° 10 (2010): La comprensión crítica del discurso mediático (2010). Prejuicio étnico en las prácticas discursivas de las élites venezolanas (2016), en coautoría con María Elena Díaz, Editorial El perro y la rana. Este trabajo recibió Mención Honorífica, género Investigación Histórica, en el PREMIO MUNICIPAL DE LITERATURA "LUIS BRITTO GARCÍA" AÑO 2017, patrocinado por la Comisión Permanente de Educación y Cultura del Concejo del Municipio Bolivariano Libertador del Distrito Capital. Se desempeñó como jefa de la Cátedra de Español Instrumental, con la categoría de Docente Asociado en el Instituto Pedagógico de Caracas (UPEL), subdirectora del IVILLAB y Coordinadora de la Revista LETRAS (IPC-UPEL). Actualmente es docente jubilada de la Institución.

¿Laberintos de la investigación gramatical en Venezuela?

Obstáculos y oportunidades

Sexagésimo aniversario del IVILLAB (25/11/2024)

Sesión conjunta de la Academia Venezolana de la Lengua
y el Instituto Venezolano de Investigaciones
Lingüísticas y Literarias Andrés Bello

César Villegas Santana

✉ cvillegass@hotmail.com

🆎 <https://orcid.org/0000-0002-0232-2009>

Universidad Pedagógica Experimental Libertador
Instituto Pedagógico de Caracas
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias
“Andrés Bello”
Academia Venezolana de la Lengua
Universidad Católica Andrés Bello

El día de hoy he sido invitado a compartir con ustedes en el marco del sexagésimo aniversario del Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias Andrés Bello y del sexagésimo sexto aniversario de una revista colosal, la revista *Letras*, que va por su número 105, con una comprometida periodicidad. Además, esta sesión es un sentido reconocimiento a Minelia Villalba de Ledezma, quien dedicó su vida académica a la investigación lingüística y a la educación, de quien fui discípulo y recibí mis primeras lecciones en temas gramaticales a nivel universitario. En algunos casos, he querido hablar un poco desde mi experiencia, a partir de los trabajos que he realizado, en el marco de lo que creo que nos determina en el ámbito de la investigación gramatical en nuestro país.

Obstáculos de la investigación gramatical en Venezuela

El primer obstáculo que deseamos señalar, entre muchos otros, se refiere a las posibilidades de los investigadores de trabajar con corpus actualizados y creados a los fines de los estudios. Si queremos tener resultados representativos de las variantes gramaticales presentes en el español venezolano, se requiere de corpus amplios, distintivos y actuales, acordes a los años veinte del siglo XXI. Tales no existen, hasta donde sepamos. Las



entrevistas de *El habla culta de Caracas* (Rosenblat y Bentivoglio) fueron publicadas en 1979 y el *Corpus sociolingüístico PRESEEA* (Bentivoglio y Malaver) fue publicado en 2012. En realidad, si bien estas son sus fechas de publicación, hubo entrevistas que tenían hasta 10 años de haberse realizado para el momento de su edición. Algunos investigadores, como Guirado (2015), han acudido a lo que se ha denominado la reingeniería de corpus, consistente en reseleccionar materiales provenientes de diferentes corpus, sobre la base de algunos criterios en los que coincidan. Somos conscientes de que los corpus obedecen a los objetivos de una investigación y lo que puede servir para un estudio gramatical, puede no serlo para uno pragmatolingüístico, por decir solo una posibilidad. Para analizar la conversación, un corpus como el *Habla Culta de Caracas* no es el más conveniente. En consecuencia, los investigadores deben hacer sus propios levantamientos, lo que complica su trabajo y, además, afecta las condiciones de la replicabilidad de estudios. Frente a esto, tenemos la opción de los corpus que se han elaborado para la Asociación de Academias de la Lengua Española, como el CREA y el CORPES, aunque no sean válidos para todas las investigaciones.

Un segundo obstáculo está relacionado, paradójicamente, con el estado del arte en los estudios gramaticales: parece que todo está ya estudiado. Pensemos en una obra tan monumental como la *Nueva Gramática de la Lengua Española*, en la que se exponen, de manera exhaustiva, todas las estructuras gramaticales del español. Pongamos por ejemplo el trabajo sobre el complemento indirecto. Se presentan a profundidad todos sus significados: **destinatario** (*Carlos les entregó el cheque a sus familiares*); **experimentador** (*A mí me gustó la película*); **origen** (*El mendigo olía tan mal, que todos nos le apartamos*); **término** (*Sandra le fue con el chisme a tu esposa*); **ubicación** (*En agosto, tuvimos que cambiarle el piso al cuarto*). Sobre estos significados, se añaden los tipos de verbos con los que se construye el complemento indirecto: **de transferencia** (*Asunción le regaló una camisa a Pedro por su cumpleaños*), **de comunicación** (*El director les informó a los médicos sobre el aumento de sueldo*); **de demanda** (*Los alumnos requirieron al profesor que entregara los exámenes*); **de intercambio** (*David le vendió a Luis una casa a buen precio*). Como si este nivel de exhaustividad fuera poco, la obra incorpora los esquemas sintácticos en los que puede aparecer el complemento indirecto, es decir, con qué otras estructuras se



combina: **sujeto + verbo + complemento indirecto** (*A los jóvenes les agrada el reguetón*), **sujeto + verbo + complemento directo + complemento indirecto** (*Oscar le obsequió un anillo de boda a su novia*), **sujeto + verbo + complemento directo + complemento de régimen + complemento indirecto** (*Le traduje el artículo al español a Obdulia*), **sujeto + verbo + complemento de régimen + complemento indirecto** (*El novio le hablaba de poemas románticos a su prometida*), **sujeto + verbo + atributo + complemento indirecto** (*Esta información les será útil a los alumnos*). Y solo citamos algunos aspectos de los referidos en la obra académica; da la impresión de que todo queda investigado. Cuando vemos tal nivel de profundidad, corresponde preguntarnos en dónde podría estar nuestro aporte al estudio de cómo nuestra mente organiza el pensamiento para comunicarlo con palabras.

A pesar de estas impresiones, aún nos quedan varias opciones, por lo que, a partir de este momento, queremos hablar de las oportunidades que, en el marco de una gramática, podríamos tener.

Oportunidades para la investigación gramatical en Venezuela

Oportunidad 1. La norma del español venezolano

¿Qué investigaciones se pueden realizar en estos momentos que sean relevantes y pertinentes? Un primer camino es la determinación de la norma de prestigio del español de Venezuela. Cuando vemos la obra académica, se presenta una norma de prestigio general, pero ¿esta es la que se emplea realmente en Venezuela? Nuestra experiencia en investigación gramatical nos ha dado a pensar que no es así. En un reciente estudio que hicimos sobre la concordancia del adjetivo con grupos nominales coordinados en el español de Venezuela, encontramos que la obra académica propone que, si se trata de sustantivos de diferente género, la concordancia con un adjetivo pospuesto se establece en plural y en masculino extendido (o gramaticalmente no marcado): “*Llevaba sombrero y corbata negros, no Llevaba sombrero y corbata negra*” (RAE-ASALE, 2009, p. 2.437). Sin embargo, en nuestro trabajo, en el que estudiamos el corpus *CREA anotado* de la página de la Real Academia Española, encontramos en el español de Venezuela una variante



sintáctica de prestigio: en el caso de los sustantivos coordinados, el primero masculino y el segundo femenino plural, el adjetivo pospuesto concuerda con el último miembro: “*Sintió un dolor y una molestia perturbadora*”, enunciado en el que resultaría extraño interpretar que solo la molestia era perturbadora, en tanto que el dolor no lo era. Otro ejemplo es “*los hitos y las líneas divisorias*”, en el que se aplica la regla de la expansión semántica del adjetivo a ambos sustantivos.

Cuando el adjetivo está antepuesto a ambos sustantivos, la norma establece que el adjetivo concuerda con el sustantivo más cercano (*unos nuevos espacios, distancias y ataduras*, enunciado en el que la expansión semántica del adjetivo nos permite interpretar que afecta a los tres sustantivos). Sin embargo, en el español de Venezuela, en estos casos de concordancia encontramos que nuestros escritores se inclinan muchas veces por un uso no registrado en la obra académica, una variante pragmasintáctica; se trata de las repeticiones como recurso alternativo a la concordancia parcial anticipada: *unos nuevos espacios, unas nuevas distancias y ataduras* *se habían formado de pronto entre él y los demás*, ejemplo tomado de Arturo Uslar Pietri. Andrés Bello ([1847] 1972, p. 241) ya había reseñado estos casos:

Es conveniente la repetición de los adjetivos siempre que los varios sustantivos expresan ideas que no tienen afinidad entre sí, como... «*Gran saber y grande elocuencia*».

Este es solo un ejemplo que podemos hacer en el marco de la investigación gramatical. Pero hay otros casos, que nos permitimos citar (Villegas, 2022), en los que es necesaria la determinación de cuál es la norma de prestigio -real- empleada en Venezuela o qué tan rechazada es la variante sintáctica:

a. La concordancia en oraciones pasivas reflejas, que tienen sujeto referido a cosas (*Se arreglan ruedos* frente a **Se arregla ruedos*) y las impersonales reflejas, que poseen un complemento directo referido a personas (*Se becará a los deportistas que tienen buena disciplina* frente a **Se becarán a los deportistas que tienen buena disciplina*).



b. La concordancia del dativo con su referente (*Este obrero no les trabaja bien a sus clientes* versus **Este obrero no le trabaja bien a sus clientes*).

c. La concordancia del acusativo con su referente (*El testigo se lo contó todo a los policías*, que, por el método de la pronominalización, da *Lo contó todo*, frente a *El testigo se los contó todo* que genera la forma agramatical al elidir el pronombre dativo **Los contó todo*).

Oportunidad 2. Comparación de la norma venezolana con otras variedades de la región

Un segundo camino tiene que ver con la comparación de nuestra norma de prestigio con, por ejemplo, la de Colombia, con la que conformamos, según la delimitación de zonas dialectales de la Real Academia Española y de la Asociación de Academias de la Lengua Española, la zona del caribe continental: ¿cómo se materializa esta zona realmente?, ¿son la norma venezolana y la colombiana la misma?, ¿se parecen a la norma del español de la zona andina?, ¿cuáles son sus semejanzas con el español de otros países? Lo ejemplificaremos con el léxico. El *Diccionario de venezolanismos* (Tejera, 1983) incluye *habladera* porque, siguiendo el método contrastivo, no pertenece al español general. Pero también se emplea esta palabra en otros países, por lo que nos emparentamos con Centro América (se usa en Costa Rica, El Salvador, Honduras y Nicaragua) y con las Antillas (Cuba y República Dominicana). Eso nos lleva a que nuestro trabajo no es solo la determinación de nuestra identidad lingüística como venezolanos, sino también como latinoamericanos.

Todos estos estudios alternativos que nos permiten seguir investigando en gramática se fundamentan en las premisas sobre las que se erige la *Nueva Gramática de la Lengua Española*, en la que se reconoce que hoy en día la norma tiene carácter policéntrico, aunque se busque preservar la cohesión lingüística del español. La valoración social de los usos no coincide en áreas lingüísticas diferentes; en consecuencia, lo que se pudiera considerar normal, común o correcto en una variedad podría no serlo en otra. Pensamos por ejemplo en el uso de los posesivos como modificadores de los adverbios, algo que parece totalmente frecuente en Colombia (si nos dejamos llevar por sus producciones audiovisuales en



distintas plataformas). Así, para los colombianos, pareciera perfecto decir *encima mío*, cuando para nosotros lo prestigioso es *encima de mí*. Por supuesto que habría que estudiar ambas normas para confirmar o no estas hipótesis, pues hasta ahora es solo una especulación nuestra, lo cual demuestra que tenemos aún tareas pendientes, que constituyen oportunidades de investigación. Y aquí recordamos otra característica del concepto de norma: no hay una variedad que se erija como modelo panhispánico. En la *Nueva Gramática de la Lengua Española* (prólogo, p. XLIII) se dice:

Es plausible, en cambio, resaltar de forma somera los aspectos más notables de cada una de estas formas de variación allá donde se considere conveniente hacerlo.

Es, a todas luces, obligatorio para nosotros continuar con la descripción del español venezolano, y no de manera somera, sino profunda y rigurosa, tal como se ha hecho durante décadas en nuestra Universidad Pedagógica Experimental Libertador y, específicamente, en el sexagenario Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias “Andrés Bello”.

Oportunidad 3. Participación en la construcción de teorías

Un tercer camino en el que podemos investigar es la construcción de teorías, para fijar posición sobre aspectos no resueltos en la *Nueva Gramática de la Lengua Española*, que presenta temas polémicos. Pondremos solo algunos ejemplos:

- a. El verbo *haber* impersonal, cuya evaluación dentro de la norma de prestigio aún es una deuda, sigue siendo problemático desde el punto de vista de su explicación teórica. La Real Academia y la Asociación de Academias han logrado sostener, no sin críticas, que el verbo *haber* es impersonal, pero cuando se establece concordancia con el argumento (como en *Hubieron grandes lluvias en Valencia*), sugieren que los hablantes lo interpretan como sujeto. Sin embargo, en los estudios siempre se cuela la opción de interpretar este fenómeno como un caso de conjugación objetiva (es decir, la posibilidad de que *haber* concuerde con el complemento directo), sin que tal posibilidad quede totalmente descartada, aunque



sea para negarla. Se ha mantenido el paradigma teórico de que, en español, el verbo concuerda solamente con el sujeto. Alternativamente, ya se discute la opción de que el argumento del verbo *haber* presentativo sea un sujeto especial y no un complemento directo, lo que estaría reñido con los casos en los que es conmutable por un pronombre acusativo (*No hubo problemas en las elecciones. De haberlos, habrían sido canalizados ante la comisión electoral*). Se intenta a la fuerza mantener la congruencia del modelo teórico en este aspecto. No se piense que esta alternativa es tan descabellada. Antes, veamos nuestro siguiente caso.

b. Otro ejemplo de que podemos (y debemos) participar en las discusiones teóricas ocurre con los verbos copulativos *ser* y *estar*, cuando tienen interpretación impersonal (*Eran los primeros días de lluvia este año*). Al carecer de sujeto, en estos casos no hay reparo por parte de la RAE y la ASALE en aceptar que, ante la ausencia de sujeto, el verbo concuerda con el atributo. Dice la NGLE (2009): “se suelen considerar atributos que atraen la concordancia” (p. 780). En estos casos, estas concordancias que no se dan con el sujeto no se consideran una transgresión a la norma ni tampoco que rompan con la premisa de la concordancia verbal exclusiva con el sujeto, que señalábamos con el complemento directo de *haber*, lo que constituye un trato no equitativo de los complementos verbales. Pero este no es el único caso que rompe el modelo teórico académico; también se aplica cuando hay un sujeto pronominal neutro, por ejemplo: “*Todo eso son juegos inocentes*” o “*Lo mío son las bodas reales y acontecimientos en el mundo entero*” (Manual, pp. 711-712), en los que el verbo concuerda con el atributo, según la interpretación académica y no con el sujeto en forma de un pronombre neutro. Esto es muy llamativo, sobre todo frente a los sujetos pospuestos al verbo, como en el ejemplo: “*Su fuerte son los arreglos con flores de papel*”, en la que se toma *los arreglos con flores de papel* por sujeto pospuesto. Podemos preguntarnos por qué en este caso sí se valida la posposición del sujeto concordante, pero no en “*Todo eso son juegos inocentes*”, ¿por qué *juegos inocentes* no es el sujeto?

c. Nuestro tercer ejemplo de necesidad de discusión teórica es el estatus de las perífrasis de participio. Emplearemos tres estructuras de las que ellas participan,



según la *Nueva Gramática de la Lengua Española*: las perífrasis de los tiempos compuestos, las de oración pasiva y las de participios concordados con el complemento directo. Así tenemos: **Hemos estudiado** las condiciones climáticas. / Las condiciones climáticas **han sido estudiadas**. / **Yo tengo estudiadas** las condiciones climáticas, respectivamente. Aunque la gramática académica las reconoce como perífrasis, no obedecen a los rasgos asignados a este tipo de estructuras. Lo demostraremos con las de los tiempos compuestos, únicas que parecen ser perifrásticas realmente: primero, la perífrasis no puede tener género ni número de sustantivo, sino que debe estar inmovilizada (**Hemos estudiadas las condiciones climáticas*); segundo, las perífrasis no aceptan intensificadores adverbiales (**Hemos muy estudiado las condiciones climáticas*); tercero, las perífrasis no aceptan la sufijación apreciativa (**Hemos estudiadito las condiciones climáticas*).

Por su parte, las perífrasis de pasiva no cumplen estos requisitos:

Las condiciones climáticas han sido estudiadas (pasiva perifrástica).

Las condiciones han sido estudiadas / los trabajos han sido estudiados (aceptan género).

Las condiciones han sido profundamente estudiadas (aceptan intensificación).

Las condiciones han sido estudiaditas (aceptan derivación, en contextos de énfasis).

Tampoco las perífrasis de participio concordado las cumplen:

Yo tengo estudiadas las condiciones climáticas (participio concordado con el complemento directo)

Yo tengo estudiadas las condiciones / Yo tengo estudiados los requisitos (aceptan género)

Yo tengo profundamente estudiadas las condiciones (aceptan intensificación)

Yo tengo estudiaditos los requisitos (aceptan derivación, en contextos de énfasis).

Quienes sostienen que estas estructuras son perifrásticas, señalan que no tienen correlatos adjetivales: estar alterado se alterna con estar nervioso, por lo tanto, no son perífrasis, pero sí lo es estar traducido porque no alterna con ningún adjetivo. Asimismo, señalan que pueden tener un complemento agente: *estar muy presionado por los*

problemas, cosa imposible en las que no son perífrasis: **quedarse huérfano por los padres*. Por último, argumentan que el significado atributivo y el perifrástico cambian. En una oración como *Tengo el auto sin lavar*, el atributo conmuta por *Tengo el auto así*. En cambio, en una oración como *Te tengo dicho que no salgas más con él*, no es posible la conmutación por *Te tengo así que no salgas más con él*.

La toma de posición en este particular implicaría, como primera opción, rechazar la existencia de perífrasis verbales de pasivas y de las perífrasis de participio concordado, con lo cual se ampliaría el inventario de las estructuras atributivas, a las que parecieran pertenecer. La segunda opción es aceptar su existencia, pero tendremos que incluir una modificación en la definición del verbo, para sostener que las variaciones morfológicas del verbo son persona, número, tiempo, modo y género y número de sustantivo, cosa bastante cuestionable porque no sería aplicable a toda la conjugación. La pregunta de fondo aquí no es qué nombre les damos a este tipo de construcciones, sino cómo construimos con palabras nuestro pensamiento. La pregunta de fondo es si, en nuestra mente, hay una estructura verbal específica para construir los contenidos pasivos (hipótesis 1) o hay una gran organización, con verbo copulativo y atributo (hipótesis 2), que cumple tres funciones: clasificar, calificar y comunicar pasividad.

Oportunidad 4. La investigación en pragmagramática

La pragmagramática se define como el análisis de la relación entre la gramática y la interacción. Briz (2001, p. 11) sostiene que

sólo se pretende poner de relieve que el centro sintáctico se desplaza ahora a un centro pragmático y que los entornos y contextos se convierten en marcos explicativos del texto o discurso.

Para este autor, la gramática del enunciado y la de la enunciación se sobreponen, en el marco conceptual de una gramática de la relación entre los interlocutores. Tal vez sea este el ámbito que menos estudiado esté en la *Nueva Gramática de la Lengua Española*. Si bien en ella se han abordado algunos temas, como los conectores discursivos y las

funciones informativas (tópico, foco, información nueva), todavía nos quedan abiertas, en estos dos temas, las perspectivas más orientadas al uso real y a la interacción entre los hablantes. También tenemos un espacio potencial en el estudio de las modalidades enunciativas. Propondremos, nuevamente, dos ejemplos: la modalidad interrogativa y la declarativa.

En lo que respecta a la modalidad interrogativa, las investigaciones han apuntado a que no son lo mismo la interrogación y la pregunta. La primera tiene la intención de orientar la interpretación del alocutor, mientras que las segundas no (Díaz, 1973; Huddleston, 1994; Haverkate, 1998, Escandell, 1999). Las interrogaciones poseen, entre otras marcas, la negación, de la única que nos permitiremos hablar hoy. Si bien es cierto que estos aspectos tienen tiempo siendo estudiados, no han logrado consenso entre los especialistas y, menos, si se incluyen variables como el registro (oral – escrito) o los eventos comunicativos en los que se emplean, definidos por el tipo de interacción entre los hablantes. Cuando una interrogación tiene negación, se producen significados específicos:

- a. Comunican extrañeza y disconformidad con el conocimiento previo que el hablante posee, como en *¿No ha llamado Juan?* / *¿Tú no habías dejado de fumar?* / *¿Por qué no has venido a clases?*, en todos estos enunciados se esperaba que la acción se hubiera realizado.
- b. Se espera que el interlocutor comparta una información propuesta por el hablante, como en *Es un lindo día, ¿no?*
- c. Se pretende que se confirme la veracidad de una información: *¿Y no era Luisa la que haría la exposición?*
- d. Se intenta que el oyente acepte una hipótesis, como en *Los políticos son unos incompetentes, ¿no?*

Pero, además, se puede indagar en profundidad y rigurosidad lo que se ha denominado la polaridad invertida. Si interrogamos con negación, la respuesta esperada es afirmativa (*Vamos a ir a la playa el fin de semana, ¿no?*, la cual pone en apuros al interlocutor si pretender responder que no). Pero si se emplea la doble negación, la

respuesta deseada es también negativa, con cierto tono de reclamo y rechazo (como en *No vamos a comenzar a discutir, ¿no?*). No son en realidad preguntas, sino que orientan la interpretación del mensaje, le insinúan al destinatario qué responder e, incluso, cómo actuar (gobiernan el comportamiento del interlocutor).

En cuanto a los enunciados declarativos, el hablante comunica una información, ante la cual manifiesta cierto grado de certeza. Los lingüistas han dicho que es la modalidad menos marcada. Pero los estudios desde la cortesía verbal han puesto en evidencia que existen marcas que reflejan formas de subjetividad implícita, reguladas por normas que orientan el comportamiento adecuado de los sujetos, dentro de los grupos sociales: se favorecen los usos que propenden hacia la buena relación entre los hablantes y se inhiben aquellos que pueden ocasionar conflictos. De esta forma, tenemos declaraciones neutras (que no emplean ningún recurso que ponga en riesgo la interacción entre los participantes), como en *El Ávila es una formación montañosa que se extiende desde Caracas hasta el norte del estado Miranda y el sur del estado La Guaira*. Frente a ellas, estarían otras declaraciones en las que se emplean marcas que regulan la interacción entre los interlocutores. Por un lado, las que podríamos denominar categóricas, que imponen un punto de vista al oyente y por lo tanto son descortesas (como *Indiscutiblemente, El Ávila es una montaña en la que se podrían construir distintas soluciones habitacionales*, enunciado en el que, a través del categorizador *indiscutiblemente*, se impone un punto de vista y se anula la posibilidad de que alguien opine distinto, salvo si se genera una situación incómoda en la que el interlocutor decide disentir). Asimismo, tenemos las declaraciones atenuadas, que, por el contrario, dejan opciones al alocutor y la posición del hablante se presenta como solo una posibilidad: *Parece que la mejor salida a la crisis económica venezolana es una política monetaria sólida y unas medidas liberales para estabilizar el tipo de cambio*, enunciado en el que el autor, a través del atenuador *parece que*, deja la posibilidad de que el interlocutor manifieste su inconformidad y proponga otra salida; no hay imposición, por lo que no se afecta la participación del colutor, es lo que se denomina un enunciado cortés.

Análisis similares pueden hacerse sobre las otras modalidades enunciativas (los enunciados exclamativos, los desiderativos y los imperativos).



Otros estudios pragmagramaticales apuntan al análisis de lo que se ha dado en llamar “partículas”, hasta el punto de que, se ha ido construyendo un *Diccionario de partículas discursivas del español*, bajo la conducción de Briz, Pons y Portolés (2008). Un ejemplo es la expresión *digamos que*, la cual presenta el miembro del discurso al que afecta como una expresión que se debe entender de un modo aproximado y no literal, a menudo con el fin de atenuar lo dicho y evitar responsabilidades ante el interlocutor, quien debe entender que lo dicho no es completamente cierto o que hay cierta duda al respecto. Por ejemplo:

—*Cómo te fue en el examen de hoy.*

—*Digamos que no me fue tan mal.*

En 2018, Pérez Béjar estudia la expresión *si es que*, que actúa como un elemento que introduce un juicio importante, cuando se produce un contraargumento y, además, como una estrategia de intensificación argumentativa. Un novio a su novia infiel: *Sal con quien tú quieras. Si es que me da igual, te lo juro.* En 2020, González estudia el atenuador *casi que*, como un recurso para minimizar el contenido proposicional o la fuerza ilocutiva, y demuestra que su uso, entre España y Venezuela, no es el mismo. Mientras en Venezuela podemos decir: *Esa agua está casi que bajo cero*, con una lectura descendente en la escala y no refiere una temperatura inferior, sino una superior a cero. En España, *casi que* se rechaza en frases de este tipo y se prefiere solo *casi*: *Esa agua está casi bajo cero*. Sobre el tema de las partículas (sean conectores, marcadores, operadores, etc.), en el español de Venezuela tenemos una deuda especial, pues todavía quedan muchos usos que investigar y visibilizar, como el operador venezolano *de ñapa*, en el sentido de *encima*, *para colmo*, en una escala gradual, como en la secuencia: *El niño ralló las paredes de la casa, rompió el televisor y, de ñapa, les faltó el respeto a los dueños.*

A manera de cierre



Hemos señalado varios caminos que se pueden seguir desarrollando, en el marco de los límites que nos establecen las investigaciones actuales. Si bien es cierto que pareciera que todo está estudiado, quedan muchas alternativas que nos permiten, a pesar de las restricciones económicas y bibliográficas que nos determinan, continuar contribuyendo con el estudio de cómo organizamos el lenguaje como reflejo del pensamiento y de cómo interactuamos, en atención a normas y comportamientos socialmente establecidos y presentes, de alguna forma, en el lenguaje. Muchas gracias.



Referencias

- Bello, A. ([1847] 1972). *Gramática de la lengua castellana destinada al uso de los americanos*. Caracas. Ministerio de Educación.
- Bentivoglio, P. y Malaver, I. (2012). Corpus Sociolingüístico de Caracas: Preseaa Caracas 2004 - 2010. Hablantes de instrucción superior. *Boletín de Lingüística*, (24), 37–38.
- Briz, A. (2001). *El español coloquial en la conversación. Esbozo de pragmatogramática*. Ariel.
- Briz, A., Pons, S. y Portolés, J. (Coords.). (2008). *Diccionario de partículas discursivas del español*. Recuperado el 16 de noviembre de 2024, de <http://www.dpde.es>
- Díaz, A. (1973). La frase interrogativa como modalidad. *Revista Española de Lingüística*, 3(1), 95-116.
- Escandell, M. V. (1999). Los enunciados interrogativos. Aspectos semánticos y pragmáticos. En I. Bosque y V. Demonte (Dirs.), *Gramática descriptiva de la lengua española* (Vol. 2, pp. 3929–3991). Espasa Calpe.
- González, R. (2020). Sobre el atenuador ‘casi que’. *Revista Signos. Estudios de Lingüística*, 53(104), 744–764. <http://dx.doi.org/10.4067/S0718-09342020000300744>
- Guirado, K. (2015). Reingeniería de corpus en Venezuela: Una propuesta metodológica para diversificar el análisis de los corpus del español hablado en Caracas. *Letras*, 57(92), 55–87. <http://historico.upel.edu.ve:81/revistas/index.php/letras/article/view/5962>
- Haverkate, H. (1998). La contextualización discursiva como factor determinante de la realización del acto de habla interrogativo. En H. Haverkate, G. Mulder y C. Fraile (Eds.), *La pragmática lingüística del español. Recientes desarrollos*. Universidad de Ámsterdam.
- Huddleston, R. (1994). The contrast between interrogatives and questions. *Journal of Linguistics*, 30(2), 411–439.

- Pérez Béjar, V. (2018). Pragmagrática de si es que: Más allá de la réplica y la justificación. En E. R. Alcaide Lara y C. Fuentes Rodríguez (Eds.), *Macrosintaxis del español: unidades y estructuras* (pp. 87–106). Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación. <http://dx.doi.org/10.5209/CLAC.61348>
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española. (2009). *Nueva gramática de la lengua española* (Vols. 1–2). Espasa Libros.
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española. (2010). *Nueva gramática de la lengua española. Manual*. Espasa Libros.
- Rosenblat, Á. y Bentivoglio, P. (1979). *El habla culta de Caracas: materiales para su estudio*. Instituto de Filología Andrés Bello, Universidad Central de Venezuela.
- Tejera, M. J. (1983). Estudio preliminar. En *Diccionario de venezolanismos* (Vol. 1) Academia Venezolana de la Lengua; Universidad Central de Venezuela, Facultad de Humanidades y Educación, Instituto de Filología “Andrés Bello”.
- Villegas, C. (2022). Entre reglas morfosintácticas y libertades pragmáticas. Un estudio de la concordancia del adjetivo con grupos nominales coordinados en el español de Venezuela. *Letras*, 62(100), 29–62. <https://doi.org/10.56219/letras.v62i100.157>



César Augusto Villegas Santana

 cvillegass@hotmail.com

 <https://orcid.org/0000-0002-0232-2009>

Profesor de Lengua Española (mención Magna Cum Laude) y Magíster en Lingüística, por el Instituto Pedagógico de Caracas, de la Universidad Pedagógica Experimental Libertador. Doctor en Lingüística Aplicada, por la Universidad de Valladolid (España). Profesor titular de la Universidad Pedagógica Experimental Libertador, Instituto Pedagógico de Caracas, donde fue jefe (e) de la Cátedra de Lingüística General, coordinador de la Especialización y de la Maestría en Lectura y Escritura, coordinador del Doctorado en Pedagogía del Discurso, director del Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello" y editor de la revista Letras. Ha desarrollado distintos proyectos de investigación en lingüística y pedagogía del discurso, difundidos en artículos y libros especializados. Fue consultor de la UNESCO para la III Conferencia Regional de Educación Superior. Se desempeñó como profesor contratado en la Universidad Nacional de Córdoba, Argentina. Actualmente es profesor titular de la Escuela de Comunicación Social de la Universidad Católica Andrés Bello, donde ocupa el cargo de Coordinador del Programa de Tutorías Académicas Integrales. Numerario de la Academia Venezolana de la Lengua y miembro correspondiente de la Real Academia Española.



LETRAS, Vol. 65, N.º 106 - Año 2025

Universidad Pedagógica Experimental Libertador
Instituto Pedagógico de Caracas
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello"
Caracas, Venezuela

ACTAS DE LA I JORNADA LATINOAMERICANA DE LEXICOGRAFÍA

Editor

 **José Gabriel Figuera Contreras**

 revista.letas.ipc@upel.edu.ve

Universidad Pedagógica Experimental Libertador
Venezuela

 jfiguera.ipc@upel.edu.ve

Coeditoras

 **Estela Mary Peralta de Aguayo**
Universidad Nacional de Asunción
Universidad Autónoma de Asunción, Paraguay

 **Johanna Rivero Belisario**
Universidad Pedagógica Experimental Libertador
Caracas, Venezuela

 **Lirian Astrid Ciro**
Escuela de Ciencias del Lenguaje,
Departamento de Lingüística y Filología
Universidad del Valle, Colombia

Este documento contiene las actas de la **I Jornada Latinoamericana de Lexicografía**, un evento académico virtual realizado los días 9 y 10 de mayo de 2024 que reunió a destacados especialistas en lexicografía y lingüística del ámbito hispanoamericano.

El comité organizador estuvo conformado por:

Johanna Rivero Belisario (Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello", Universidad Pedagógica Experimental Libertador, Venezuela).

Estela Peralta de Aguayo (Instituto Superior de Lenguas, Universidad Nacional de Asunción, Paraguay; Universidad Autónoma de Asunción, Paraguay).

Lirian Ciro (Escuela de Ciencias del Lenguaje, Departamento de Lingüística y Filología, Universidad del Valle, Colombia).

Camilo Rengifo (Escuela de Ciencias del Lenguaje, Departamento de Lingüística y Filología, Universidad del Valle, Colombia).



<https://doi.org/10.56219/letas.v65i106.3926>

El evento contó con 15 conferencias, 31 ponencias y más de 200 personas inscritas como asistentes.

Estas actas incluyen las síntesis de algunas de las conferencias presentadas durante el evento, abarcando una amplia gama de temas relacionados con la lexicografía en América Latina. Entre los tópicos tratados se encuentran:

- La historia y evolución de los diccionarios hispanoamericanos.
- Los retos y desafíos actuales de la lexicografía en América Latina.
- El análisis de obras lexicográficas específicas de diversos países.
- La incorporación del léxico americano en los diccionarios generales del español.
- El estudio de glosarios literarios y especializados.
- La lexicografía de lenguas indígenas americanas.
- Los procesos de diccionarización en diferentes países.
- La relación entre lexicografía, política lingüística e identidad cultural.

Este compendio ofrece una valiosa muestra del estado actual de la investigación lexicográfica en Hispanoamérica y constituye un importante aporte para el desarrollo de esta disciplina en la región. Las reflexiones y análisis presentados sientan las bases para futuros estudios y colaboraciones en el campo de la lexicografía latinoamericana.

Finalmente, también adjuntamos los afiches de los conferencistas y el programa completo del evento.

© Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello"

Depósito legal: pp. 195202DF47 / **ISSN impreso:** 0459-1283 **ISSN en línea:** 2791-1179

LETRAS no se hace necesariamente responsable de los juicios y criterios expuestos por los colaboradores.

Dirección y correspondencia: IVILLAB - Universidad Pedagógica Experimental Libertador-Instituto Pedagógico de Caracas. Edificio Histórico, Piso 1, Av. Páez, Urbanización El Paraíso. Caracas-Venezuela. Código postal 1020.

Correos electrónicos: revista.letras.ipc@upel.edu.ve / ivillab.1964@gmail.com

Diseño de los afiches de la jornada: Camilo Rengifo

Arte final y diagramación: José Gabriel Figuera Contreras / **Correo electrónico:** jfiguera.ipc@upel.edu.ve



RESÚMENES DE LAS PONENCIAS

CONOCER A LOS OLVIDADOS: UN ACERCAMIENTO AL *DICCIONARIO DE NICARAGUANISMOS* (1936) DE H. A. CASTELLÓN

Carmen Martín Cuadrado
Universidad Complutense de Madrid

RESUMEN

El español de Centroamérica (El Salvador, Guatemala, Honduras, Nicaragua, Costa Rica y Panamá) ha sido el gran olvidado dentro de las investigaciones lingüísticas y, a pesar de ciertos estudios, sigue habiendo un espacio en blanco que hay que rellenar. Esta situación no se entiende si se tiene en cuenta la relevancia que adquieren los siglos XIX y XX para el devenir del español centroamericano, pues tienen lugar los diferentes procesos de emancipación e Independencia, la hispanización lingüística de los hablantes autóctonos, la aparición de nuevas variedades de español, la creación de repertorios específicos, etc., que no han suscitado aún el interés suficiente por la investigación. Por ello, el presente trabajo pretende contribuir al estudio lexicográfico y lexicológico de Nicaragua, en concreto, a la identificación de los indigenismos reflejados en el *Diccionario de nicaraguanismos* (1939) de Hildebrando A. Castellón, con el objetivo de presentar el primer repertorio lexicográfico publicado y escrito por un nicaragüense de nacimiento, y que constituye una de las obras base de la lexicografía fundacional de Nicaragua. Además, partiendo de esta finalidad principal, se persiguen otros propósitos secundarios, a saber, a) detectar los indigenismos incorporados en su colección, b) clasificar dichos términos en función del campo semántico, y c) relacionar y extraer conclusiones acerca de los resultados teniendo en cuenta el marco contextual en el que surge la obra. Para conseguir alcanzar los propósitos esbozados, se ha seguido una metodología historiográfica mixta, que une los aspectos extralingüísticos con las ideas lingüísticas, y que permite un acercamiento completo al repertorio analizado. Por ello, se esboza un panorama contextual sobre la Nicaragua de principios del siglo XX y se proporcionan ciertas informaciones biográficas del autor. Posteriormente, se analizan las páginas preliminares, pues influyen notoriamente y nos permiten conocer la ideología americanista del autor. Finalmente, se estudia la presencia indígena en el repertorio, se clasifican los términos por campos semánticos, se observa la presencia de préstamos del y se tratan de extraer conclusiones que relacionen los resultados obtenidos con la realidad lingüística y contextual de la Nicaragua del siglo XX. El fin último es contribuir y dar a conocer parte de la historia desatendida de Nicaragua desde el punto de vista lexicográfico e historiográfico.

Palabras clave: lexicografía, Nicaragua, indigenismos, siglo XX.



MARCADORES DEL DISCURSO EN LA LEXICOGRAFÍA ESPAÑOLA ESPECIALIZADA: ANÁLISIS DE SU POSICIÓN DISCURSIVA

Marta Pilar Montañez Mesas
Grupo Val.Es.Co. / Universitat de València

RESUMEN

El estudio de los marcadores del discurso (MD) en español se ha abordado, en su mayoría, a partir del análisis de textos escritos formales; en cambio, los MD propios de la oralidad y, en concreto, del registro coloquial han recibido una atención más tardía, por lo que su inserción en diccionarios y obras lexicográficas es más reciente, como demuestra la aparición de diccionarios especializados como (Briz, Portolés y Pons, 2008; Santos Río, 2003; Fuentes Rodríguez, 2009) ya entrado el siglo XXI. El objetivo de esta investigación es revisar qué clase de informaciones metalingüísticas se ofrecen en los diccionarios especializados y, en especial, acerca de la posición discursiva de estas piezas que, por sus peculiaridades semánticas (significado procedimental y no significado léxico) requieren una descripción pragmática (en metalengua de contenido, en palabras de M. Seco, 1977), más que una definición lingüística, propiamente lexicográfica (en metalengua de signo), y esta distinción se constituye como metodología para el análisis de MD. Los resultados y conclusiones previsibles son la ausencia de muchos de ellos en los diccionarios generales y la falta de datos sobre su posición.

Palabras clave: marcadores del discurso, diccionarios especializados, posición discursiva, marcadores conversacionales.

REPRESENTACIÓN DE LA MUJER EN LOS EJEMPLOS LEXICOGRÁFICOS DE ORIENTACIÓN ESCOLAR: LAS CUALIDADES NO FÍSICAS

Johanna Rivero Belisario

Universidad Pedagógica Experimental Libertador/Instituto Venezolano de
Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello"

RESUMEN

Como parte de una investigación en desarrollo, esta ponencia revisa los ejemplos lexicográficos de los diccionarios escolares venezolanos producidos durante el siglo XXI, y en particular los ejemplos con presencia femenina, o con presencia femenina y masculina a la vez, para develar la representación social de la mujer que subyace en el entramado de estas textualizaciones. En lo metodológico, el estudio es cualitativo y de naturaleza documental. El método de recolección y procesamiento de la información es la *metalexicografía* (Lara, 1997), en los dos niveles de la crítica diccionariológica: (a) selección del corpus; (b) criterios de análisis de la información. El corpus está constituido por dos diccionarios de orientación escolar producidos en Venezuela en el siglo XXI: *Diccionario de uso escolar Larense* (2007) y *Diccionario básico escolar de la lengua española Saber* (2016). Ambos repertorios se caracterizan por ser de publicación reciente, aunque representan dos decenios distintos del siglo XXI, por tener un formato y estructura similar, y por inclinarse hacia la elaboración de diccionarios destinados a hablantes que se encuentran desarrollando su lengua materna y que, en consecuencia, están inmersos en un proceso de aprendizaje lingüístico. Para analizarlos, seguimos dos trayectorias: la primera implicó la lectura de cada artículo lexicográfico, a fin de entresacar (destilar, en términos de Lledó 2004) manualmente los distintos ejemplos que abordan la cuestión femenina y que construyen, edifican, una percepción de ella. La segunda se centra en organizar categorías que atienden el contenido de las 956 construcciones discursivas obtenidas en la primera trayectoria. Para ello, se establecen nudos conceptuales, se agrupan ideas y significados sobre lo femenino y se colocan etiquetas a la realidad expresada; dicho de otra forma, se agrupan los ejemplos y se propone su estudio mediante sectores temático-culturales. Los hallazgos sugieren que el elenco de ejemplos de las compilaciones analizadas: (a) ha apuntado hacia las características no físicas de la mujer; (b) que la cosmovisión dominante presenta a la mujer en distintas situaciones en las que rivaliza con otras féminas.

Palabras clave: metalexicografía, diccionario escolar, ejemplo lexicográfico.

OBSERVACIONES ACERCA DE LOS NOMBRES DE COLORES EN PAPIAMENTO CURAZOLEÑO, DOCUMENTADOS EN TRES FUENTES LEXICOGRÁFICAS DEL SEGUNDO TERCIO DEL SIGLO XX

Dora Mancheva

Universidad de Ginebra /Universidad de Sofía

RESUMEN

Es bien sabido que las diferentes lenguas disponen de inventarios léxicos cromáticos muy dispares y que detrás de la manera en la que una lengua describe los colores y sus matices, se esconden siglos de historia y desarrollo cultural. El estudio pretende establecer una lista de los nombres de colores, documentados en tres diccionarios bilingües, a saber: el *Diccionario Papiamentu – Holandés* (1945, 166 pp.), el *Nederlands – Papiaments Handwoordenboek* (1957, 229 pp.), ambos de la autoría de Gerrit P. Jansen, y el *English-Papiamenu / Papiamentu – English Dictionary. Grammar. Usage.* de E.A.L. Hassel (s.a., probablemente del 1958 o 1959, 274 pp.). El objetivo es documentar los nombres de los colores y las posibles variantes existentes, las lenguas de las que proceden y las modificaciones a nivel fonético-fonológico, morfológico y semántico que se pueden apreciar. Tras la exccperta de todos los nombres de colores (primarios, secundarios y matices de ambos) de las tres fuentes lexicográficas, se procede al análisis por campos léxico-semánticos. Los resultados demostrarán el carácter híbrido de los términos cromáticos formado por contactos entre lenguas románicas, germánicas y africanas.

Palabras clave: Curazao, papiamento, diccionarios bilingües, colores.

**EDICIÓN METALEXICOGRÁFICA DEL VOCABULARIO DE 1942 PRESENTE
EN LA OBRA *UNA EXCURSIÓN A LOS INDIOS RANQUELES* DE LUCIO V.
MANSILLA**

Sofia Velasco-Devoto
Universidad del Salvador

RESUMEN

En la línea de estudio de los pequeños dominios lexicográficos (Pérez, 2007) y del estudio del léxico regional a través de los glosarios ocultos en obras literarias (Ahumada, 2021), trabajamos el glosario de la edición de 1942 de *Una excursión a los indios ranqueles* del autor argentino Lucio V. Mansilla. El objetivo del trabajo fue la edición metalexicográfica de dicho glosario a fin de obtener como resultado uno que siguiera la metodología de la lexicografía hispánica actual y que facilitara el acercamiento al estudio del léxico regional argentino del siglo XIX. La metodología empleada se basó en la propuesta por Ahumada en 2009 a la que se incorporaron adaptaciones propias en función de los datos extraídos durante la lectura de la obra fuente y de otros textos lexicográficos de referencia. En primer lugar, se rastreó en la primera edición de *Una excursión a los indios ranqueles* todos los ejemplos de uso de los términos a definir, a los que se incorporaron otros que el autor definía. Se procedió luego al análisis de las definiciones del glosario original, de las de otras obras lexicográficas (desde el *DLE* hasta el *Diccionario de la Lengua de la Argentina*, pasando por el *Diccionario de Americanismos* de la ASALE y otros diccionarios de «argentinismos», así como otros vocabularios presentes en diversas ediciones de la obra de Mansilla) y a la edición y elaboración de nuevas definiciones. Se estableció principalmente un criterio contrastivo y se resolvió definir en base al ejemplo extraído del texto, obviando acepciones posteriores o que no se vieran reflejadas en el texto fuente. El resultado final fue un glosario sincrónico del siglo XIX, regional y diferencial. Se concluyó que el trabajo ofrece un punto de partida para el estudio en dos campos: el léxico regional y su evolución, por un lado, y la tradición lexicográfica y su desarrollo e influencias en nuestro país, por el otro.

Palabras clave: glosarios ocultos, lexicografía regional, metalexicografía.

PROPOSICIÓN DE DICCIONARIO CULTURAL FRANCÉS DE FRANCIA - ESPAÑOL DE COLOMBIA

Olga Rocío Serrano Carranza
Universidad Nacional de Colombia

RESUMEN

En esta ponencia se presenta un modelo de diccionario cultural francés de Francia, español de Colombia en el que se ponen en evidencia las informaciones de tipo lingüístico y se resaltan particularmente ciertos contenidos culturales en interculturales de algunas palabras de los idiomas en cuestión. En primera instancia, se describe el término de cultura y se brindan ciertas características de los contenidos culturales que se presentan con frecuencia en los diccionarios bilingües francés-español. En segunda instancia, se detalla el modo en el que se procedió para seleccionar una muestra de palabras, recopilar y analizar las informaciones en francés y en español sobre estas, gracias a algunas herramientas de análisis textual. Luego, se exponen algunos artículos de diccionario sobre las palabras examinadas que fueron creados. Algunos de estos fueron presentados a un grupo de estudiantes de francés con el fin de conocer sus puntos de vista sobre la propuesta. Se concluye que el modelo es valorado positivamente por los estudiantes y que les resulta útil encontrar informaciones interculturales sobre Francia y Colombia en un diccionario bilingüe.

Palabras clave: diccionario cultural bilingüe, contenidos culturales, contenidos interculturales, Francés Lengua Extranjera.

ANÁLISIS DE LAS IDEOLOGÍAS PATENTES EN EL *DICCIONARIO GUARANÍ-ESPAÑOL/ESPAÑOL-GUARANÍ* DE JOVER PERALTA Y OSUNA (1950)

Estela Mary Peralta de Aguayo

Universidad Nacional de Asunción/Universidad Autónoma de Asunción

RESUMEN

La lexicografía paraguaya es mayormente bilingüe y el siglo XX es trascendental porque emerge un proceso de diccionarización en el país cuyos gestores son nativos de las lenguas puestas en contraste. Anselmo Jover Peralta y José Tomás Osuna publicaron diversos estudios sobre la lengua guaraní en el siglo XX y de manera conjunta elaboraron el *Diccionario guaraní-español/español-guaraní* (1950), una obra de carácter bidireccional destinada, a juzgar por su organización, a hablantes del guaraní. En este trabajo, nos planteamos analizar las ideologías lingüísticas presentes en los elementos intratextuales (contexto de producción, tipología, biografía) y extratextuales del diccionario (megaestructura, microestructura y microestructura), así como la infraestructura, siguiendo la propuesta metodológica del análisis crítico del discurso lexicográfico (Rodríguez Barcia, 2016). Se identifica, especialmente en el prólogo, la finalidad de intervención lingüística, arraigada en la ejemplaridad de la lengua vernácula, puesto que la diccionarización se establece desde la lengua guaraní y se ofrece información analítica acerca de esta mediante la lengua española, y de tal manera se promueve un estándar de la lengua nativa.

Palabras clave: lexicografía bilingüe, estandarización, discurso lexicográfico, guaraní, español.

IDEOLOGÍA, GÉNERO Y DICCIONARIO

Andrea Peña Pernía

Universidad Pedagógica Experimental Libertador/Instituto Venezolano de Investigaciones
Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello"

RESUMEN

La presente investigación es una aproximación al *Diccionario Académico* desde la vinculación ideología-diccionario, ideología-diccionario y marcas diatópicas. Tiene como objetivos: (a) identificar en el contenido léxico de uso venezolano presente en el *Diccionario de la lengua española* las estructuras lexicográficas que filtran ideologías y (b) describir el andamiaje metalexicográfico de este *Diccionario* en función de su participación en la transmisión de ideologías. Teóricamente se sustenta, entre otros autores, en Azorín Fernández (2003), Alvar Ezquerro (1993), Campos Souto y Pérez Pascual (2003), Casares (1950), Castillo Carballo (2003), Chumaceiro y Álvarez (2004, 2007), Colmenares del Valle (1996, 1999), Medina Guerra (2003), Haensch (1982, 1997) Haensch y Omeñaca (1999), Pérez (2000, 2005), Rodríguez Barcia (2011), Wiegand (1984). Metodológicamente es una investigación cualitativa de naturaleza documental y descriptiva. El diseño se apoya en la propuesta metalexicográfica de Rivero Belisario (2017). Las fuentes de la investigación son el *Diccionario Académico* en todas sus ediciones, y el corpus seleccionado es el *Diccionario de la Lengua Española* (2014). El método empleado para el análisis del corpus es el metalexicográfico (Wiegand, 1984; Haensch y Omeñaca (1999); Rodríguez Barcia, 2011; Rivero Belisario (2017) y se cumple en tres fases: (a) análisis, (b) ordenamiento de datos y (c) contrastación e interpretación. Los resultados arrojan cuatro categorías de análisis ideológico, de las cuales hemos seleccionado las vinculadas al género biológico y gramatical (femenino y masculino), relevantes a la luz de los hallazgos ideológicos, a saber, las categorías de *Profesiones u oficios* y *Sexualidad humana*, que sustenta algunos estereotipos de género a través del engranaje de elementos de la macroestructura, como la lematización, y elementos de la microestructura, sobre todo la marca gramatical y las definiciones.

Palabras clave: Diccionario, Diccionario académico, venezolanismos, ideología, estereotipos de género.

PROPUESTA PARA DISTINGUIR ENTRE LAS LOCUCIONES VERBALES Y LAS LOCUCIONES CLAUSALES O SEMIORACIONALES EN OBRAS LEXICOGRÁFICAS COMO EL *DICCIONARIO DE AMERICANISMOS*

Roxana Fitch Romero

RESUMEN

La valiosa obra de la ASALE, el *Diccionario de americanismos* [DA], consiste en un vasto repertorio de vocablos y locuciones que se usan en los 20 países del continente americano donde se habla español. Esto incluye Puerto Rico y los Estados Unidos, tratados como entidades separadas. Con tantas variedades de las cuales tener cuenta y la extensión del leuario, es fácil entender por qué se decidió no incluir ejemplos de uso, por mucho que sean innegablemente útiles para comprender cómo se usan los fraseologismos en particular. Es por esto por lo que, la información de los artículos de las locuciones debe ser particularmente precisa. Entre las locuciones, las más complejas son las que incluyen un verbo conjugable. La locución verbal propiamente dicha se comporta como una unidad que equivale a un verbo. Tal es el caso de **cantar Oaxaca**. loc. verb. Mx. Vomitar. pop + cult → espon ^ fest. [DA, 2010: s. v. *cantar*]. En el diccionario en línea de *Jergas hispanas* hay un ejemplo de uso para esta locución: *Estuvo tomando mucho y cuando menos pensamos ya estaba cantando Oaxaca*. Hasta aquí todo correcto. El problema emerge cuando todas las locuciones que contienen un verbo se etiquetan como locuciones verbales. En los estudios fraseológicos se ha identificado otro tipo de locución, que Carneado Moré (1983) llamó fraseologismo propositivo. En la taxonomía de Corpas Pastor (1996) tiene otro nombre: locución clausal, descrita como locución formada por al menos un sintagma verbal; contiene sujeto y predicado, pero no es oración completa porque hay una casilla vacía, un actante o argumento que no se realiza léxicamente (del tipo *írsele el tren [a alguien]*). García-Page (2008: 91-91) le dio el nombre semioracional a este tipo de locución, y es el que usaré en esta comunicación. El DA incluye una gran cantidad de locuciones semioracionales en su repertorio, pero todas tienen la etiqueta de categoría gramatical 'loc. verb.' Hay casos en que el modo en que se ha formulado el lema ofrece indicios sobre su uso, como en el caso de *botársele la canica*, en el cual, aunque sin ejemplo de uso, es posible comprender cómo se usa: "**botársele la canica**. loc. verb. Mx. Írsele a alguien la cabeza, trastornarse. pop + cult → espon." [DA, 2010: s. v. *botar*]. Pero hay muchos más casos donde el lema en vez de aclarar confunde, como en "**salir la sucia**. loc. verb. Ho. Recibir una persona un susto por algo" [DA, 2010: s. v. *salir*]. Sería natural pensar que un buen ejemplo de esta locución, según la descripción en el DA, podría ser este: *Salí la sucia cuando me di cuenta de que no llevaba mi billetera*. Sin embargo, al ser esta una locución semioracional, el sujeto del predicado ya está presente y es 'la sucia'. Falta el complemento no lexicalizado. El propósito de esta comunicación es proponer una



solución que vaya más allá de simplemente cambiar la etiqueta de categoría ‘loc. verb.’ a ‘loc. semioracional’, que es insuficiente cuando no hay ejemplos de uso. En el diccionario en línea de *Jergas hispanas* esta misma locución aparece así: “Honduras **salir[le] la sucia** (a alguien) (loc. semioracional) llevarse un fuerte susto. *Esos *cipotes no van a dejar de hacer acrobacias temerarias con las motos hasta que les salga la sucia*” [JH]. Aquí el verbo aparece en negritas y acompañado del pronombre clítico de complemento indirecto de tercera persona singular entre corchetes y en redondas. El sujeto *la sucia* va en negritas también, seguido por la cláusula de objeto indirecto ‘a alguien’ (el argumento no lexicalizado) entre paréntesis y en redondas. De esta manera se indica que la locución en cuestión cuenta con sujeto y predicado marcados por medio de negritas, además de un pronombre escrito en redondas y entre corchetes, que puede variar según el género y número del argumento indirecto, el cual va señalado entre paréntesis y en redondas. Lleva además la etiqueta de categoría gramatical ‘loc. semioracional’. **cipotes* es un hiperenlace que lleva a la acepción de tal palabra pertinente a Honduras.

Palabras clave: locución verbal, locución semioracional, locución clausal, fraseología, lexicografía.



GLOSARIO BILINGÜE DEL MONITOREO CIENTÍFICO DE AVES EN EL VALLE DEL CAUCA (COLOMBIA)

María del Mar Ospina Moreno
Universidad del Valle (Cali, Colombia)

RESUMEN

En esta ponencia se presentarán las bases teóricas y metodológicas de un glosario que se revela como un material de divulgación científica sobre el monitoreo científico de aves, actividad que a menudo incluye la participación comunitaria en actividades de ciencia participativa. Ante la identificación de un vacío en el reconocimiento y divulgación de términos específicos del monitoreo científico de avifauna, se propone el objetivo de identificar el léxico asociado a esta actividad. En este sentido, se busca analizar el vocabulario relacionado con el monitoreo de aves, identificando sus características y equivalencias en inglés, a partir de lo cual se elabora el glosario bilingüe sobre el léxico específico de las actividades de monitoreo científico de aves en el Valle del Cauca (Colombia). En cuanto a la metodología, este estudio es cualitativo y se parte de un enfoque descriptivo. Se utiliza un corpus textual para extraer y recopilar las entradas del glosario, por su parte las definiciones se elaboran con base en información obtenida de fuentes léxicas y lexicográficas, priorizando para la traducción al inglés la coherencia y precisión a la versión en español. Como resultado se obtuvo un glosario bilingüe con 53 entradas, destinado a un público general y especializado, con soporte en línea en la plataforma de Google Sites. Se identificó un léxico en su mayoría especializado, con algunos anglicismos acuñados de manera coloquial, que se incluyen en el ámbito profesional; asimismo, se observó una clara separación entre el lenguaje especializado y el lenguaje general, lo que evidencia la necesidad de recursos que ayuden a cerrar esta brecha. Aunque se logró recopilar una cantidad significativa de léxico, la cercanía de algunos términos a otros campos redujo el número de entradas, lo que subraya la multidisciplinariedad de esta actividad y la importancia de la orientación de expertos para que este pueda ser asequible también a un público general.

Palabras clave: glosario, terminología, aves.

REFLEXÕES PARA A METALEXICOGRAFIA PEDAGÓGICA DE DICIONÁRIOS MONOLÍNGUES

Geraldo José Rodrigues LISKA
Universidade Federal de Alfenas

RESUMO

Os dicionários de língua são obras importantes para o registro do léxico e todo o seu repertório de entradas e definições é construído por meio de critérios e sistematizações. No âmbito escolar, essas obras vêm ganhando espaço à medida que aumenta a preocupação com o ensino do léxico. A crescente preocupação com o ensino das palavras e seus sentidos em contextos específicos, a fim de se evitarem atividades descontextualizadas, com listas de palavras e frases isoladas, é fruto da conscientização sobre o importante papel dos dicionários para o ensino e a aprendizagem. Neste trabalho, comparamos algumas definições de verbetes de quatro dos nove dicionários avaliados pelo PNLD – Dicionários (Brasil, 2012) com revistas de divulgação científica, tendo como princípios teóricos a Lexicografia e, mais especificamente, a Metalexigrafia Pedagógica, composto de Biderman (1996, 2001), Damim (2005), Dubois & Dubois (1971), Duran & Xatara (2006), Landau (2001) e Seco (1987). Para comparação, apresentamos algumas palavras [vocábulos com valor de termo] definidas em matérias da Revista Mundo Estranho (ME), especificamente da seção ‘Perguntas e Respostas’, as quais se iniciam com ‘O que é’ e da Revista Superinteressante. Percebemos que alguns verbetes fazem uso nas definições e explicações de uma linguagem mais impessoal, às vezes mais especializada ou técnica, nem sempre diretamente acessível para o aluno, e isso é um alerta do próprio guia que avalia os dicionários escolares para serem distribuídos nas escolas. Vemos que é relativo o uso de definições oracionais, instanciativas, clássicas ou analíticas e não há um critério específico de qual escolha seria melhor. Esperamos com isso mostrar como a linguagem das revistas de divulgação científica que circulam entre os indivíduos em idade escolar pode contribuir para a formulação das definições nos verbetes. Esperamos também realizar um exercício investigativo maior com uma proposta de definições reformuladas.

Palavras-chave: dicionário escolar; ensino do léxico; definição lexicográfica.

INDIGENISMOS Y AFRICANISMOS EN DICCIONARIOS DIFERENCIALES DE COLOMBIA

Juan Sebastián Benavidez Bravo
Universidad del Valle (Cali, Colombia)

RESUMEN

Esta ponencia se enmarca en mi trabajo de grado titulado “El tratamiento lexicográfico de indigenismos y africanismos en diccionarios diferenciales: el caso de Colombia”, el cual está vinculado al proyecto de redacción del *Diccionario Histórico de la Lengua Española (DHLE)* de la Real Academia Española (RAE). El propósito específico en esta presentación es contrastar el registro de indigenismos y africanismos en diez diccionarios diferenciales de Colombia. Para lograrlo, se analizará la inclusión de indigenismos y africanismos en el leuario de las obras léxicas seleccionadas y se discutirán las condiciones de dicha inclusión, además, se busca identificar cuál es el diccionario diferencial de Colombia que recoge más africanismos e indigenismo, para poder realizar generalizaciones a partir de los datos recolectados en relación con la aparición o no de los elementos analizados. En cuanto a la metodología, este trabajo tiene un enfoque descriptivo y se enmarca en la investigación cualitativa; se parte del análisis documental de diez diccionarios diferenciales de colombianismos para reconocer las distintas representaciones que tienen los indigenismos y africanismos en dichas obras léxicas. En cuanto al criterio de selección de estas fuentes, se ha realizado un muestreo por conveniencia, puesto que las obras lexicográficas seleccionadas tienen una versión digital (PDF) de consulta relativamente accesible. Entre los principales hallazgos, se evidencia que los indigenismos y africanismos pueden ser representados de manera más precisa y contextualizada en el ámbito lexicográfico colombiano, de tal manera que se pueda contribuir a la visibilización de las comunidades lingüísticas en las que se originan. Así pues, este enfoque contribuirá al enriquecimiento y la precisión de la lexicografía en español, especialmente en el contexto de la diversidad lingüística de Colombia.

Palabras clave: lexicografía, el español en Colombia, indigenismos, africanismos.

PRESENTACIÓN DEL *DICCIONARIO DE PARAGUAYISMOS*

Isabel B. de Espínola

Ebelio Espínola B.

UPEL-IPB, Barquisimeto, Venezuela

RESUMEN

El propósito de esta ponencia es presentar el Diccionario de Paraguayismos en el que se ha mostrado la influencia del guaraní y de otras lenguas indígenas o no indígenas sobre el español de Paraguay. Para cumplir con este propósito se recurrió a diversos diccionarios que tienen léxicos del español paraguayo. Los más importantes son: Diccionario de Americanismos (ASALE), Diccionario del Español de América (M. A. Morínigo), Nuevo Diccionario de Americanismos e Indigenismos (M. A. Morínigo), Diccionario del Castellano Usual del Paraguay (J. Aguiar B.), “Los Paraguayismos” (L. Pane), Diccionario del Castellano Paraguayo (Academia Paraguaya de la Lengua Española), Glosario de Paraguayismos en Hijo de Hombre (I. Baca de Espínola y E. Espínola) y el Glosario de Paraguayismos (Lezcano y Lezcano). También se recurrió a las fuentes periodísticas y a diccionarios científicos, políticos, folklóricos, artísticos y humorísticos para la recolección de las voces; otra modalidad de recolección fue la realizada a través de entrevistas a informantes durante los años 2008 al 2018. Del mismo modo se contrastaron con otros diccionarios hispanoamericanos, como diccionarios de argentinismos, uruguayismos, colombianismos y otros para descubrir la interrelación con otros países. La estructura de los artículos siguió el siguiente orden: 1) lema, 2) categoría gramatical, 3) acepción o definición, 4) Ut. (úsese también) en otros países, 5) Obs. o registro de la fuente. Finalmente, los investigadores señalan que el presente es un diccionario descriptivo del habla actual del paraguayo, por tanto, no es normativo y tampoco busca contrastar con el español hablado en España; igualmente, destacan la importancia de elaborar este diccionario, ya que con él se reafirma la vigencia y presencia del español paraguayo.

Palabras clave: diccionario, descriptivo, bilingüe, paraguayismos.

DESARROLLO Y USO COMPARTIDO DE RECURSOS DIGITALES PARA LA INVESTIGACIÓN LEXICOGRÁFICA: EL EJEMPLO DE LA PLATAFORMA DIGITAL TEKNE Y EL BUSCADOR DICCIOTERM

Giuseppe Simone Pedote

Grupo de Investigación Neolcyt, Univesitat Autònoma de Barcelona,

RESUMEN

Debido a la escasez de recursos digitales en acceso abierto pensados para los estudios de lexicografía histórica y diacrónica, resulta imprescindible desarrollar soluciones propias. Para hacer frente a esta situación, y con el objetivo de llevar a cabo sus proyectos, el grupo Neolcyt ha asumido la tarea de desarrollar sus herramientas, reconociendo también la importancia de compartirlas con la comunidad científica. Un ejemplo destacado de esta iniciativa son la *Plataforma Digital Tekné* y el buscador *DiccioTerm*, dos recursos disponibles en la web, concebidos y perfeccionados enteramente por los miembros del grupo Neolcyt. Por un lado, la *Plataforma Digital Tekné* es una base de datos que alberga los resultados y los trabajos realizados por el grupo a lo largo de su trayectoria, proporcionando a los investigadores de las disciplinas lingüísticas (y no solo) una amplia variedad de materiales para mejorar su conocimiento de la lengua científica y técnica. Por otro lado, el buscador *DiccioTerm* es la herramienta de consulta innovadora de términos especializados del español (1884-1936) que permite rastrear la evolución de los tecnicismos en el DRAE y en diccionarios no académicos. En definitiva, el objetivo de esta comunicación es no solo presentar los recursos antes mencionados, sino también fomentar el desarrollo, aprovechamiento y uso compartido de las nuevas tecnologías en el seno de todos los grupos de investigación en lexicografía, puesto que resultan cruciales para superar las limitaciones tecnológicas y avanzar de manera efectiva.

Palabras clave: lexicografía histórica, *Plataforma Digital Tekné*, *DiccioTerm*

CONTRIBUCIÓN AL ESTUDIO DEL LÉXICO DE LA VIDA DOMÉSTICA EN EL SIGLO XVIII A PARTIR DEL ESTUDIO DE DOCUMENTOS DE LA HABANA Y PINAR DEL RÍO

Loisi Sainz Padrón

Facultad de Artes y Letras de la Universidad de La Habana

RESUMEN

Esta investigación se inserta en dos líneas de investigación que cuentan con abundantes trabajos: la caracterización del léxico jurídico (Martínez Díez, 2004; Clavería Nadal, 2010) y la caracterización lingüística de una época y una región determinadas a partir de la descripción del léxico presente en los documentos notariales (Torres Martínez, 2018; Miguel Borge, 2020). Describimos el léxico correspondiente al ámbito de la vida doméstica en documentos notariales del siglo XVIII (testamentos, cartas de venta, cartas de poder e inventarios de barracones) escritos en Pinar del Río y La Habana con el objetivo de identificar especificidades léxicas de Cuba y de América en el vocabulario del siglo XVIII. Se hace el cotejo con corpus y repertorios lexicográficos hispánicos para documentar la existencia de las palabras y su datación diatópica y cronológica. Los resultados obtenidos demuestran la utilidad de los documentos notariales cubanos para los estudios de lexicografía histórica, contribuyen al Proyecto “Historia de la lengua española” de la Universidad de La Habana y aportan datos para el Diccionario Histórico de la Lengua Española, proyecto panhispánico de la RAE.

Palabras clave: léxico, siglo XVIII, notarial, Cuba

EL USO DE LOS CHATBOTS EN LA CREACIÓN DE DOS CORPUS PARALELOS EN ESPAÑOL CON FINES LEXICOGRÁFICOS

Ángel Huete-García
University of Oxford

RESUMEN

En el contexto de elaboración de productos lexicográficos digitales para los usuarios contemporáneos, esta comunicación analiza los principales retos y avances que ha supuesto el uso de ChatGPT en un proyecto lexicográfico real en colaboración con una empresa de alta tecnología lingüística, cuyo objetivo final es el desarrollo de un asistente de escritura para estudiantes de español (Huete-García y Tarp, 2024 (en prensa); Nomdedeu-Rull y Tarp, 2024). En este proyecto, el papel de los lexicógrafos ha sido fundamental para cuatro tareas clave relacionadas con el entrenamiento del modelo lingüístico subyacente, además de la preparación de la futura comunicación con el usuario. En concreto, se va a describir la metodología seguida para la creación de dos corpus paralelos en español: uno con errores inducidos con ChatGPT y otro de textos corregidos. Esta tarea se inserta en la primera de las tareas clave del proyecto: entrenar el modelo lingüístico basado en IA, para lo que se eligió el modelo GECToR. Esta metodología se ha basado en una serie de *prompts* empleados para el beneficio del chatbot de OpenAI, ChatGPT, además del denominado “conocimiento humano asistido”, fundamental en la ecuación para obtener el resultado esperado. Entre las principales conclusiones que se pueden obtener de la investigación está que el chatbot puede proporcionar un apoyo funcional y flexibilizar el proceso de obtención de datos. Pero los conocimientos, la cultura, las habilidades y la intuición lingüística de los lexicógrafos son cruciales para que el chatbot funcione, además de para adaptar los datos a las necesidades de los usuarios de la herramienta.

Palabras clave: lexicografía, lengua española, inteligencia artificial.

DEL JOYSTICK AL DICCIONARIO: UN ESTUDIO LEXICOGRÁFICO DEL LENGUAJE GAMER Y SU IMPACTO EN LA LENGUA DE LA JUVENTUD DESDE LOS AÑOS 90 HASTA LA ACTUALIDAD

Marisela Josefina Caicaguare Guaicara
Instituto Pedagógico de Caracas

RESUMEN

Los fenómenos lingüísticos han estado presentes a través de los años, la lengua no es un elemento estático, sino que está en constante evolución, cada lengua tiene su propia historia y raíces. En el mundo *gaming*, el lenguaje *gamer* o jerga *gamer* está conformada por las frases y expresiones que los jugadores de videojuegos utilizan para comunicarse entre ellos de manera rápida y eficiente. Es bastante interesante observar cómo esta modalidad que inició en los años 90 con la expansión del internet y los videojuegos en línea, ha calado de manera extensa en la modificación del lenguaje de los jóvenes y adultos. Una de sus principales bases es el idioma inglés, dado que los primeros videojuegos y sus comunidades estaban en ese idioma. De igual manera, el lenguaje técnico ha tenido una fuerte influencia ya que muchos de los jugadores también son desarrolladores y aficionados a la tecnología. En consecuencia, esta investigación pretende estudiar los elementos sociolingüísticos que intervienen en la formación de vocablos y acrónimos de uso global en los videojuegos en línea de tipo multijugador desde los años 90 hasta la actualidad, utilizando una metodología de análisis de corpus para la identificación del uso de términos lingüísticos y aplicabilidad en los diversos idiomas. En este sentido, se desea vislumbrar la huella de la lengua *gamer* en el habla de la juventud, su expansión y uso en la cultura pop, así como también por jóvenes y adultos que no son pertenecientes a comunidades *gamer*. Por lo cual, se trata de demostrar la evolución de los videojuegos y su impacto en la cultura popular y como continuará modificando el lenguaje, cambiando el léxico, la sintaxis y la semántica de la juventud mejorando su expresividad y adaptándose a las nuevas formas de comunicación en la era digital.

Palabras clave: lenguaje *gamer*, lexicografía, multijugador, videojuegos, jerga *gamer*.

INFLUENCIA DE LA ZONA DE TRÁNSITO EN EL ESPAÑOL HABLADO EN PANAMÁ

Melquiades Villarreal Castillo

Centro Regional Universitario de Azuero de la Universidad de Panamá

Academia Panameña de la Lengua.

RESUMEN

Panamá, desde la época prehispánica, se ha caracterizado por ser una zona de tránsito; el istmo, por su forma y por su posición geográfica es punto de encuentro de los cuatros puntos cardinales, motivo por el cual pasan diferentes tipos de hablantes que dejan sus huellas en el español que se habla en este país. Se objetiva demostrar de qué manera la condición de zona de tránsito ha incidido en el español que se habla en Panamá, mediante la identificación de voces de otras lenguas que se han hecho parte del español hablado en el país debido al paso de hablantes de otras lenguas que han marcado con sus términos nuestra habla. Los resultados que se esperan es la demostración de que el español hablado en Panamá está influido por otras lenguas debido a la condición de zona de tránsito del país. El español hablado en Panamá está influido por una serie de lenguas como el quechua, el inglés, el francés y el árabe debido al contacto de los hablantes nativos con los hablantes que pasan por el país en función de su condición de zona de tránsito. Por tanto, este estudio permite ver que los ejemplos empleados como paradigma se someten al rigor del método científico para comprobarlos con el fin de demostrar su real incidencia en el español hablado en Panamá.

Palabras clave: influencia, contacto, tránsito, habla

ESTUDIO DEL LÉXICO GASTRONÓMICO PARAGUAYO EN *HIJO DE LA REVOLUCIÓN*

Estela Mary Peralta de Aguayo
Universidad Nacional de Asunción
Ximena Méndez Cataldo
Universidad Nacional de Asunción

RESUMEN

La literatura se constituye en un corpus rico de datos concernientes a la cultura, sociedad y los hábitos de la población relatada en una obra. Mediante los personajes se vislumbra tales particularidades, los cuales posibilitan espulgar las unidades léxicas de los diversos campos semánticos, entre estos los de la alimentación. Este trabajo presenta un breve estudio que explora el léxico gastronómico presente en la novela *Hijo de la revolución* (Barreto, 2017), ganadora del Premio Nacional de Literatura (2019) del Paraguay. Se objetiva identificar los términos del campo de la gastronomía paraguaya presentes en la obra y constatar la presencia-ausencia de estos encontradas en el *Diccionario de la Lengua Española* (2014); *Diccionario de americanismos* (2010) y el *Diccionario del castellano paraguayo* (2017), además de examinar las definiciones aportadas. Se trata de una indagación exploratoria y descriptiva que por medio del análisis lexicológico y lexicográfico. Se advierten unidades léxicas simples y complejas de comidas y bebidas; algunas de ellas están asentadas en los diccionarios académicos, pero es el diccionario local el que manifiesta mayor coincidencia. Asimismo, se verifica que algunos alimentos citados se comparten con otras zonas americanas. Lo particular se observa en el uso de los guaranismos, pues en la obra se incorporan como préstamos puros, mientras que en los diccionarios se adecuan a la ortografía del español. Igualmente, se entrevé que las definiciones presentan similitudes, así como ciertas informaciones que no posibilitan distinguir las características del plato para su inclusión en un subcampo.

Palabras clave: léxico gastronómico, diccionario, guaranismos, campo semántico

EL LÉXICO DEL AZÚCAR EN LA LEXICOGRAFÍA DIFERENCIAL MEXICANA DEL SIGLO XIX

Mario Salvatore Corveddu
Università degli Studi dell'Insubria

RESUMEN

El cultivo del azúcar es una materia que ha sido explorada en varios estudios de historia léxica del español, sin embargo, las investigaciones existentes se centran en cuestiones, áreas y momentos históricos específicos que impiden una visión general de este vocabulario de especialidad. Las informaciones de las que disponemos hacen referencia principalmente a Canarias (Corrales y Corbella, 2008, 2012) y al traslado de este léxico a América (Corrales y Corbella, 2013, 2014; Corbella, 2018). En cuanto a México, el cultivo de la caña de azúcar se remonta a las primeras décadas del siglo XVI en Veracruz, donde ya en 1524 había un ingenio y los primeros trapiches (Delgado Calderón, 2014, p. 25). El precio elevado del azúcar y el clima favorable permitieron el desarrollo de este cultivo (Maturana, 1970: 37) hasta la primera mitad del siglo XIX, momento de crisis para la producción mexicana (Delgado Calderón, 2014, p. 37). La contribución pretende participar al estudio de este tecnolecto proponiendo el análisis de la lexicografía diferencial mexicana del siglo XIX. Más específicamente, el estudio se propone investigar la presencia de léxico azucarero y su tratamiento en el “Vocabulario de Mexicanismos” (Icazbalceta, 1905) y en el “Diccionario de Mejicanismos” (Ramos y Duarte, 1895). Los objetivos que pretendemos alcanzar son tres: extraer de la macroestructura los lemas relacionados con el sector azucarero, observar el tratamiento lexicográfico y finalmente se analizará la visibilidad en los repertorios académicos y extraacadémicos. El estudio se fundamenta en la idea según la que la microestructura y la macroestructura de un diccionario son el reflejo de la sociedad en un tiempo dado (Buzek, 2014).

Palabras claves: lexicografía histórica, léxicología histórica, léxico azucarero, México

LEXICOGRAFÍA DIDÁCTICA, FORMACIÓN DOCENTE Y COYUNTURA SOCIAL: LA ELABORACIÓN DE GLOSARIOS EN EL PROFESORADO DE ESPAÑOL LM Y LE

Martin Tapia Kwiecien

Facultad de Lenguas, Universidad Nacional de Córdoba (Argentina)

RESUMEN

Desde los aportes teóricos y metodológicos de la lexicografía pedagógica, se entiende que los diccionarios, en general, y, en particular, otros instrumentos lexicográficos monolingües y orientados hacia el proceso de enseñanza y de aprendizaje lingüístico revisten suma importancia (Tarp 2006, 2013; Márquez Cruz y Ferreira Martins 2022; Rodrigues-Pereira, Santos Zacarias y Nadin 2023). En tal sentido, se deduce que los docentes deben tener una sólida formación en lexicografía teórica (metalexicografía) y práctica (didáctico-escolar), y demostrar experticia en el manejo del diccionario y sus convenciones. Por tal razón, en el marco de las acciones llevadas a cabo desde la cátedra de “Lexicología, Lexicografía Españolas y Principios de Contrastividad”, de la carrera profesorado de Español Lengua Materna y Lengua Extranjera (UNC-Argentina), se busca que el estudiantado evidencie el trabajo pedagógico con diferentes repertorios lexicográficos en el contexto de la enseñanza de la lengua. En este estudio, se describe, en primer término, la labor de planificación, diseño y elaboración de glosarios que ponen en relación una visión del mundo concreta actual, ya que se centran en temas coyunturales como la política, las redes sociales, las nuevas formas de relaciones interpersonales, la agroecología, entre otros; y la intención pedagógica de cubrir las necesidades comunicativas de los usuarios potenciales en un contexto comunicativo concreto. En segundo término, se evaluará el alcance de la macroestructura y la arquitectura de la microestructura de estos productos lexicográficos. Finalmente, se presentarán las conclusiones que se centran en la necesidad de este tipo de ejercicios lexicográficos teórico-prácticos en la formación docente, con la intención de que funcionen, durante el ejercicio profesional, como guía para el desarrollo de una competencia lexicográfica en el alumnado.

Palabras clave: lexicografía didáctica- instrumentos lexicográficos- formación docente.

PANORAMA DE LA LEXICOGRAFÍA DEL ESPAÑOL DE EL SALVADOR

José Daniel Rivas Hidalgo
Universidad de Vigo

RESUMEN

Los distintos repertorios lexicográficos producidos en torno al español de El Salvador constituyen el objeto de estudio del presente texto. El objetivo es recopilar y clasificar, según su tipología, las obras lexicográficas recabadas a fin de presentar un panorama historiográfico de la lexicografía del español de El Salvador desde una perspectiva diacrónica. Para esto se ha seguido un método histórico-lexicográfico, con el cual, se busca en primera instancia recopilar y ubicar temporalmente toda la producción lexicográfica para luego clasificarlos según la tipología de Ahumada (2018). Los resultados (las obras obtenidas) se presentarán en un cuadro con su debida organización. Esta información permitirá posteriormente reflexionar sobre aspectos metalexicográficos de los diccionarios, vocabularios y glosarios listados. Se pretende, por tanto, que este trabajo sea un primer acercamiento para conocer el estado actual de la lexicografía del español de El Salvador.

Palabras clave: español de El Salvador, lexicografía del español de El Salvador, lexicografía hispanoamericana, historiografía lexicográfica.

EL LENGUAJE CLARO EN EL *DICCIONARIO PANHISPÁNICO DE LA ADMINISTRACIÓN PÚBLICA, DIPAP*

María Betulia Pedraza Pedraza
Universitat Autònoma de Barcelona

RESUMEN

El *Diccionario panhispánico de la administración pública*, DiPAP es un proyecto lexicográfico en marcha que constituye una herramienta de democratización terminológica. En otras palabras, pone al alcance de la ciudadanía la nomenclatura en cuatro ámbitos de la administración pública que, en la mayoría de los casos, presentan tal nivel de especialización y oscuridad semántica que escapan a la comprensión del ciudadano promedio. Es una propuesta de diccionario digital colaborativo que busca adaptarse a cualquier usuario que necesite comprender los términos, trámites y documentos de la administración pública. Las nomenclaturas presentan diversos usuarios dependiendo su comunicabilidad; en unos casos, sus destinatarios son mayoritariamente expertos y, en otros, además de los especialistas, son usuarios legos. En el caso de la administración pública, los destinatarios, al menos de los sectores de educación, salud, hacienda y tránsito, son ciudadanos comunes que presentan vacíos conceptuales para la comprensión de la información de este gran ámbito de especialidad. Pese a ello, la disponibilidad de materiales lexicográficos de este campo es escasa. El DiPAP, atendiendo al rol social de la lexicografía, además de contener entradas de cuatro países, Argentina, Colombia, España y México, y de las definiciones institucionales y, en algunos casos, especializadas, ofrece definiciones acuñando principios de lenguaje claro. Este producto lexicográfico se ha desarrollado en el marco de la teoría de las funciones lexicográficas y está disponible en «<https://www.corpuspap.com/diccionario/>». Esta herramienta forma parte del proyecto Corpus panhispánico de la administración pública <https://www.corpuspap.com/> desarrollado en el grupo de investigación Neolcyt.

Palabras clave: accesibilidad, lenguaje claro, léxico administrativo, diccionario, panhispanismo.

O LÉXICO DA GASTRONOMIA POPULAR E SUAS CONTRIBUIÇÕES PARA O DESENVOLVIMENTO DA LINGÜÍSTICA

Expedito Wellington Chaves Costa
Instituto Federal do Ceará

RESUMO

O léxico é o acervo vocabular da língua através do qual se nomeiam as práticas e as crenças culturais, enquanto manifestações de diferentes grupos sociais, em contextos diversos, por isso ele é opaco e polissêmico. Contudo ainda é escassa a sua abordagem em perspectiva cultural/funcional no ensino de língua portuguesa no Brasil. Nesse sentido, o objetivo deste trabalho é demonstrar que, no campo da gastronomia popular, existem inúmeras lexias que colaboram para o desenvolvimento da linguística do português contemporâneo, através da produção de expressões idiomáticas e sua inserção em diferentes unidades fraseológicas. Do ponto de vista metodológico, trata-se de uma pesquisa bibliográfica na qual se produz um inventário de lexias da gastronomia popular do Ceará que, uma vez consideradas em perspectiva metafórica, produzem uma série de expressões idiomáticas a partir das quais se desenvolvem unidades fraseológicas para a linguística atual. Os resultados já demonstram a relevância desta pesquisa, pois falantes do Ceará revelam conhecer as expressões idiomáticas e as unidades fraseológicas decorrentes da aplicação daquelas na produção de enunciados sintaticamente mais complexos. Isso demonstra a vitalidade, a circularidade, a produtividade e a complexidade linguística e simbólica das referidas lexias. Espera-se que esses resultados possibilitem a elaboração de um dicionário popular da gastronomia cearense, uma vez que esse produto se constitui revelador de traços culturais da identidade de um povo.

Palavras-chave: lexicografia. gastronomia popular. língua portuguesa. cultura.



LA INMATERIALIDAD LEXICOGRÁFICA DE LOS SUBGÉNEROS DEL JOROPO LLANERO

Roberto Colmenares
Universidad Central de Venezuela

RESUMEN

En nuestro trabajo anterior *La dama del octosílabo* (2012), clarificamos la voz ‘catira’ al designar esta uno de los subgéneros (texto poético-musical) del joropo llanero; la revisión lexicográfica no arrojó ninguna acepción en ese sentido. El registro para un proyecto de literatura oral, con la premisa de una voz que designe la convivencia texto poético / texto musical en una composición, nos permitió identificar entre diez y quince voces equivalentes a subgéneros persistentes diacrónicamente en el repertorio del joropo llanero; mas surgió la pregunta de si el estatus lexicográfico de la catira se extendía a los demás subgéneros de esa manifestación tradicional. Por su preponderancia en el ideario idiosincrático venezolano — en 2023 el régimen en ejercicio postuló al joropo y sus variantes como patrimonio cultural inmaterial de la humanidad ante la Unesco— establecimos el estatus lexicográfico actual de los principales subgéneros del joropo llanero con la búsqueda en una lexicografía amplia, y lo contrastamos con el uso dado por los cant(aux)ores de esa variante en composiciones paratextualizadas por las voces en estudio: ‘camaguán’, ‘carnaval’, catira, ‘cimarrón’, ‘cunavichero’, ‘diamante’, ‘gabán’, ‘gavilán’, ‘guacharaca’, ‘merecure’, ‘pajarillo’, ‘periquera’, ‘quirpa’, ‘San Rafael’ y ‘zumba que zumba’. El principal hallazgo fue la irregular aparición lexicográfica contrapuesta a la copiosa presencia en el corpus de la investigación macro: solo una voz de nuestro interés está formalmente descrita como composición poético-musical en las bases lexicográficas más inmediatas, sumado a la distancia semántica entre el uso poético-musical tradicional de las voces en cuestión y lo fijado en las acepciones. Tal ‘inmaterialidad’ precisaría una materialización lexicográfica cónsona con la noción amplia performática (canto - baile - representación) capaz de fusionar las peculiaridades de los textos poéticos-musicales contenidas semánticamente en esas voces. De lograrlo, sobraría quizá la elevación del joropo venezolano y sus variantes como patrimonio cultural inmaterial de la humanidad

Palabras clave: lexicografía, literatura oral, planificación de la cultura.

TIPOLOGÍA DE LOS REPERTORIOS LEXICOGRÁFICOS DEL SIGLO XIX EN COLOMBIA

María Bernarda Espejo Olaya, Nancy Rozo Melo, Lirian Astrid Ciro
Instituto Caro y Cuervo, Universidad del Valle

RESUMEN

Esta ponencia se enmarca en el proyecto *Tesoro lexicográfico del español en América* (TLEAM), específicamente en el capítulo TLEAM-Colombia. El propósito principal es contribuir a la recuperación de la memoria lexicográfica y del patrimonio lingüístico de Colombia a través de la catalogación de obras léxicas. Con este fin, se ofrecerá una revisión y caracterización de los principales trabajos que se han realizado acerca del léxico del español de Colombia recogido en vocabularios, glosarios y diccionarios publicados en el siglo XIX para establecer una tipología de estos repertorios lexicográficos. Este trabajo es relevante ya que da cuenta de las variedades léxicas del español y presenta los diferentes enfoques de las obras que muestran la diferenciación dialectal del país, asimismo, posibilitará un acercamiento a los inicios de la lexicografía colombiana. Por otra parte, se considera que sería apropiado ahondar en la estrecha conexión entre los repertorios lexicográficos, evidenciados desde sus dimensiones lingüística y sociocultural, y las comunidades en las que se originan, por tanto, pretendemos que la presente investigación sea un aporte en esta dirección.

Palabras clave: lexicografía, el español en Colombia, metalexicografía.

LOS «SUPLEMENTOS DE VOCES CORROMPIDAS» EN LOS DICCIONARIOS DE ESTEBAN PICHARDO: EVOLUCIÓN LEXICOGRÁFICA

Kelly Linares Terry

Instituto de Literatura y Lingüística, La Habana

Universidad de Zaragoza

RESUMEN

La labor diccionarística de Esteban Pichardo, materializada en su *Diccionario provincial de voces cubanas*, una de las obras fundacionales de la lexicografía de los *ismos* regionales, ha merecido diversas investigaciones. La presente comunicación viene a engrosar esos estudios, especialmente, los que se han detenido en el análisis de la evolución lexicográfica que experimenta el repertorio en sus diversas ediciones (Alpízar 1989, Álvarez 2009, Palacio 2018). En esta ocasión nos acercaremos a los «Suplementos de voces corrompidas», que recogen, según Pichardo (1875: IX), «disparates y defectos de locución [...] mui generalizados aun entre personas cultas» y en los que el lexicógrafo dio igual carta de naturaleza a vulgarismos, regionalismos y arcaísmos (Carriscondo y Carpi 2022). Nos proponemos: a) analizar la evolución y el tratamiento lexicográfico de los lemas que integran los «Suplementos» en las cuatro ediciones del diccionario correspondientes al siglo XIX, teniendo en cuenta su ubicación, lematización, tipo de artículo lexicográfico e información diastémica y b) cotejar con otros repertorios de cubanismos, de americanismos y generales de la lengua española la inclusión y el tratamiento de algunas de estas «voces corrompidas», particularmente las recogidas en los suplementos correspondientes a las letras *a* y *b*. El estudio aportará datos relacionados con la técnica lexicográfica de Pichardo, lo que tributará a la tarea de describir detalladamente las obras incorporadas en el *Tesoro lexicográfico de Cuba*¹. Asimismo, brindará información sobre el prestigio, estigmatización, vitalidad o restricciones de uso de algunas de estas formas y de los rasgos lingüísticos que reflejan.

Palabras clave: lexicografía de ismos regionales, lexicografía cubana, evolución lexicográfica, voces corrompidas, regionalismo

¹ Esta obra es resultado de los proyectos «Tesoro lexicográfico de Cuba» (2009-2013), financiado por el Instituto de Literatura y Lingüística, y «Tesoro lexicográfico de Cuba en línea» (2020-2024) (PN223LH011-013 del Programa Nacional de Ciencias Sociales y Humanidades PN223LH011, financiado por la Oficina de Gestión de Fondos y Proyectos Internacionales de Cuba). Asimismo, se vincula al proyecto «Tesoro lexicográfico del español de América (TLEAM)» (I+D+i PID2020-117659GB-I00, financiado por el MCIN/AEI/10.13039/501100011033) del grupo de investigación consolidado *LexHis* de la Universidad de La Laguna y de otros grupos de investigación de instituciones y universidades americanas y europeas, entre los que se incluye el equipo TLEAM – Cuba.



EL LÉXICO DESPECTIVO EN EL ESPAÑOL EN MÉXICO EN EL DICCIONARIO DE MEXICANISMOS. PROPIOS Y COMPARTIDOS

Javier Puerma Bonilla
Universidad de Sevilla

RESUMEN

La selección del léxico que incorporan los diccionarios y la subsecuente asignación de marcas de uso son dos pasos fundamentales en el proceso lexicográfico; ambas etapas requieren un profundo conocimiento sociolingüístico y pragmático, especialmente cuando se trata del caudal léxico de un diccionario diferencial. En esta clase de diccionarios, la elección de los lemas depende del establecimiento de criterios estrictos que permitan que la obra cumpla con los objetivos diatópicos contrastivos; además, la correcta asignación de las indicaciones que den cuenta de los contextos de uso está sujeta, esencialmente, al conocimiento social y a la investigación realizada por el equipo lexicográfico. Genera interés, en este sentido, el tratamiento que ha recibido un conjunto de unidades léxicas del español de México caracterizadas por compartir la marca de uso despectivo en el *Diccionario de mexicanismos. Propios y compartidos* (DMPC, en adelante), elaborado por la Academia Mexicana de la Lengua (2022). El objetivo principal de esta comunicación es describir el léxico registrado bajo la marca de uso *despectivo*, a partir de la propia información lexicográfica que ofrece el DMPC. La relevancia de esta parcela del vocabulario del español mexicano radica en la escasa atención que tiene el estudio sistemático de las marcas de uso en las obras lexicográficas, específicamente, de aquellas que emplean los diccionarios diferenciales para advertir a los usuarios sobre la valoración o actitud (*irónica, despectiva, peyorativa, vulgar*, etcétera) que presenta el léxico en una variante dialectal determinada. Este trabajo presenta una descripción sucinta del DMPC: nos centraremos en información sobre la macro y microestructura; abordaremos de manera más detallada los datos sobre las diez marcas de uso que registra esta obra lexicográfica. Daremos cuenta, además, del tratamiento específico que ha recibido el léxico despectivo: nos concentraremos en las categorías gramaticales, el rasgo de *animacidad*, el eje semántico y la distribución geográfica. Finalizamos con unas conclusiones.

Palabras clave: *Diccionario de mexicanismos. Propios y compartidos; léxico despectivo; español en México.*

¿SOMOS SEGÚN HABLAMOS?: SOBRE “BOLSA DE GATOS” DICCIONARIO DE MODISMOS CHILENOS NO AUTORIZADOS POR LA RAE

Luis Carlos Herrera Vásquez

Textus. Red de investigación del lenguaje, la cultura & la creatividad

RESUMEN

La publicación de este trabajo lexicográfico -que rescata más de quinientos neologismos, disfemismos y locuciones usuales chilenas no incorporadas en la RAE- pone de manifiesto ciertos aspectos que reflejan una identidad, una cultura y una historia (Bourdieu, 2001; Chartier, 1992), a través de las particularidades del habla propias, principalmente, del Valle Central de Chile. El objetivo de esta ponencia es presentar un análisis relacional entre prácticas e hitos histórico-sociales con las manifestaciones lingüísticas recogidas en el diccionario, explorando estrategias de poder e hipótesis idiosincráticas del “ser” chileno. El abordaje es a través de un análisis crítico y psicológico social, propuesto por Teun van Dijk (2008, 2012). Se distingue en los vocablos del diccionario una marcada tendencia a significar denostación, menosprecio o discriminación, una exacerbada presencia de disfemismos (a su vez, temas tabúes) (Ríos, 2011), propios de una cultura e idiosincrasia marcada por la verticalidad, una historia de latifundio y opresión, cierto sentimiento de gratitud con las posiciones jerárquicas (Herrera, 2013; PNUD, 2004). En vías de aceptar o no la importancia del lenguaje en la construcción de la realidad, se plantea que es cuestión multidireccional, interdependiente y multidimensional (Berger, Luckman, 2008; Schutz, 1975); que implicaría discutir y profundizar cómo el rol del discurso es un engranaje más, aunque relevante, de construcción de cuestiones históricas y sociales y viceversa (Lukes, 2005), en la cual el factor tiempo y la resolución pragmática de los discursos por parte de la comunidad juegan también una posición decisiva.

Palabras clave: discurso, identidad, cultura



LA ARTICULACIÓN METODOLÓGICA ENTRE LEXICOGRAFÍA, DISPONIBILIDAD LÉXICA Y TEORÍA DE LOS GRAFOS PARA LA CONFECCIÓN DE UN REPERTORIO DEL LÉXICO DE LAS EMOCIONES

Oscar Elías Blanco Correa
Universidad Autónoma de Chile

RESUMEN

En diversos estudios se ha explicitado que el léxico es el componente más permeable, cambiante y no finito del sistema lingüístico (Colmenares del Valle, 1996; Morales Pettorino, Quiroz, et al., 2016). Investigaciones más recientes han proporcionado otras perspectivas. Algunas de estas son las aportadas por Lara (1997, 2006) quien ha indicado que es un símbolo social. En esta misma idea, Pérez (2000) ha afirmado que es el conjunto de lexías mediante el cual se muestra el imaginario de y Blanco Correa (2016) ha aseverado que es una entidad semiótica. Estas concepciones han demostrado que este componente es, posiblemente, uno de los más estudiados de la lengua y que aún existen preguntas que ameritan respuestas. A partir de esta premisa permite, se ha planteado un fenómeno poco abordado: el léxico de las emociones. En ese sentido, el presente estudio se trazó como objetivo analizar el léxico de las emociones presentes en el contexto de aula de clases con el fin de confeccionar un repertorio lexicográfico. El abordaje de este fenómeno ha surgido del supuesto de que los hablantes pueden transparentar sus emociones a través de las distintas lexías empleadas o pensadas. Una de las formas de registrarlo, es a través de un repertorio lexicográfico. En ese sentido, la presente investigación se ha trazado como objetivo confeccionar un repertorio del léxico de las emociones a partir de la articulación metodológica entre la lexicografía, la disponibilidad léxica y la teoría de los grafos. El primer método, la lexicografía, ha aportado los criterios de inventarización, creación de entradas y lemas y configuración de la macroestructura y microestructura según Lara (1997), Porto Dapena (2000) y Pérez (2005). Por su parte, el segundo método, disponibilidad léxica, ha permitido emplear los preceptos como el test de disponibilidad léxica con centro de interés creado a partir de las emociones para la recolección del corpus y posterior planta léxica. También, se ha utilizado la edición de datos, lematización de las lexías y el empleo del índice de disponibilidad léxica para la selección de los lemas del repertorio léxico. Todos estos elementos se han basado en las teorías de Hernández Muñoz (2006), López González (2014) y Sanchez-Saus Laserna (2016). El tercer y último método, teoría de los grafos léxicos, ha permitido observar y analizar la correspondencia y distancia semántica entre las unidades léxicas, de acuerdo con los fundamentos de Echeverría, Vargas, Urzúa y Ferreira (2008). Los resultados preliminares obtenidos han sido un repertorio lexicográfico del léxico de las emociones en su formato

online. Esto ha permitido dar una visión de cómo se verbalizan las emociones desde el léxico. Entre las conclusiones se puede decir que esta tríada metodológica ha sido efectiva y se puede implementar con un corpus mayor.

Palabras clave: léxico de las emociones, disponibilidad léxica, teoría de los grafos léxicos, lexicografía, repertorio lexicográfico.

LEXICOGRAFÍA Y SINTAXIS: LA INFORMACIÓN SOBRE EL RÉGIMEN VERBAL EN DIFERENTES DICCIONARIOS ESCOLARES

María Laura Galliano

Facultad de Lenguas, Universidad Nacional de Córdoba

Martín Tapia Kwiecien

Facultad de Lenguas, Universidad Nacional de Córdoba

RESUMEN

El complemento de régimen es una de las funciones sintácticas argumentales desempeñada por un sintagma preposicional que, en este caso, es exigido semánticamente por un verbo (GTG 2019); sin embargo, esta información léxico-sintáctica no siempre está representada de un modo claro y sistematizado en los diccionarios escolares. En este trabajo, de carácter metalexicográfico exploratorio, se toma como punto de partida un grupo de verbos de régimen (Albano y Zorrilla 2015; Zorrilla 2022) para revisar las definiciones, acepciones y los ejemplos ofrecidos (entendidos como una problemática en la microestructura) por un corpus de diccionarios escolares del español. El propósito que se persigue es el de evaluar el tratamiento lexicográfico de la información y de la marcación gramatical, explícitas o implícitas, provistas en función de la posibilidad, por parte del público usuario, de decodificar significados y, en el plano de la escritura académica, la construcción de enunciados coherentes, significativos y gramaticalmente correctos. Por lo expuesto, en este estudio, la indagación y la evaluación propuestas se orientan a la identificación de eventuales mejoras, a partir de criterios lexicográficos, en la presentación de las estructuras de régimen en diccionarios dirigidos a estudiantes de secundaria y universidad, con el fin de hacerlas más accesibles y didácticas (Rodrigues-Pereira, Santos Zacarias y Nadin 2023).

Palabras clave: marcación gramatical- complemento de régimen- escritura- diccionarios escolares

RESÚMENES DE LAS CONFERENCIAS

LA POLÍTICA PANHISPÁNICA “AVANT LA LETTRE”: EL INTERÉS POR VENDER DICCIONARIOS EN AMÉRICA (1912-1927)

Cecilio Garriga

Universitat Autònoma de Barcelona

RESUMEN

El proceso de emancipación de los territorios americanos que se produce a lo largo del siglo XIX tiene como consecuencia una toma de conciencia paulatina de América es una realidad independiente y múltiple. Pero a la vez despierta un interés por conocer y por comprender otras formas de hablar el español que se van configurando de forma autónoma y que van adquiriendo prestigio y dando paso a otras normas cultas del español. Junto a eso, existe también un interés desde España, a muchos niveles, por no perder la influencia cultural y económica en América, con la complicidad de las elites culturales americanas, que no quieren romper los lazos con la antigua metrópoli, a la vez que dirigen la mirada también a otros países europeos. Desde mediados del siglo XIX, diccionarios como el de Salvá (1846) o el editado por Gaspar y Roig (1853) prestan una atención especial al español americano. La Real Academia Española en su 12ª edición (1884) se hace eco de esta necesidad, a la vez que se van creando las academias correspondientes. En ese tramo final del siglo XIX tienen lugar iniciativas con esa orientación, como el *Diccionario Enciclopédico Hispano-americano* (Pardo Herrero, 2012) o el Congreso Literario Hispano-Americano celebrado en Madrid para conmemorar el IV Centenario del “descubrimiento” de América (Gutiérrez Cuadrado / Pascual, 1992). En este caso, me quiero trasladar a comienzos del siglo XX, y fijarme en un momento, un período de 15 años, que va desde la publicación del *Pequeño Larousse Ilustrado*, en 1912, a la del *Diccionario Manual e Ilustrado de la Lengua Española* de la Real Academia Española, en 1927, pasando por el programa de diccionarios de la editorial Sopena, que se inicia con el *Diccionario de la lengua española* de Alemany (1917). Se trata de unos diccionarios que tendrán una gran presencia en la lexicografía del español de todo el siglo XX, y especialmente en su proyección americana. Es necesario poner en diálogo estas tres obras, porque ha habido ya trabajos que relacionaban el *Diccionario manual* de la Academia con el *Pequeño Larousse Ilustrado* (Seco, 1993 y 1994; Garriga / Rodríguez, 2007 y 2008), pero se habían ignorado los diccionarios de la editorial Sopena, que son el eslabón necesario para completar esta cadena. Y he titulado esta ponencia “Política panhispánica” porque la pretensión de estas editoriales responde a un programa implícito para extender su influencia por todo el ámbito hispánico. ¿Qué se puede entender, si no, por “política panhispánica”? Por tanto, este estudio tiene como objetivo no tanto analizar estas obras lexicográficas, sino comprobar su interés por lo americano y ver su proyección comercial a través de la prensa del momento.

Palabras clave: *avant la lettre*, política panhispánica, diccionario



¿ANGLICISMOS O PRÉSTAMOS DEL PICHINGLIS? GUINEANISMOS Y AMERICANISMOS EN EL DIALECTO INGLÉS-AFRICANO O BROKEN-ENGLISH DE LA COLONIA ESPAÑOLA DEL GOLFO DE GUINEA (1938) DEL R. P. MARIANO ZARCO

José Ramón Carriazo Ruiz
Departamento de Lengua española y Lingüística General.
Facultad de Filología, UNED.

RESUMEN

Antes de la ocupación española de Port Clarence, posterior Santa Isabel y actual Malabo, la soberanía en los territorios de la actual República de Guinea Ecuatorial fue disputada. La hispanización empezó a desarrollarse en Fernando Poo (actual Bioko) tras la restauración monárquica que siguió a la revolución de 1868-1874 y solo mucho más tarde, a principios del siglo XX y después de la Primera Guerra Mundial, en el territorio continental de Río Muni y las islas adyacentes. Para el estudio del léxico específico del español empleado a finales de la centuria pasada en esos enclaves, partiremos del vocabulario recogido mediante encuestas y entrevistas realizadas entre 1981 y 1993 en Guinea Ecuatorial por Antonio Quilis y Celia Casado Fresnillo (1995). De las más de 1855 unidades léxicas reunidas por esos autores, se han seleccionado 30 anglicismos o préstamos del *pidgin-english* (*barman*, *batamán*, *boy*, *chuku-chuku bif*, *chuku-chuku fis*, *clote*, *contrimán*, *contrití*, *crafis*, *cuík*, *estok*, *finis*, *grombif*, *grompí*, *guachi/guachimán*, *masa*, *misis*, *moni*, *motoboy*, *muf*, *nati*, *palabra*, *pepe*, *picú*, *pichi*, *pichinglis*, *planin*, *potopoto*, *rembur/rembut* y *sobar*). Las informaciones etimológicas sobre los préstamos del *pichi* o *pidgin-english* y los anglicismos compartidos con el español de América, se las debemos al R. P. Mariano Zarco y su *Dialecto inglés-africano o, Broken-English de la colonia española del Golfo de Guinea*. (1938, 2. ed. Turnhout, Bélgica: Impr. H. Proost). Repasaremos la historia de los étimos de esos préstamos en el vocabulario del padre Zarco y completaremos la información sobre los otros préstamos en los diccionarios de americanismos y en los corpus históricos del español. : El empleo de estos anglicismos en otras variedades mixtas del español y el inglés en la frontera norte del espacio lingüístico hispanoamericano, en los criollos caribeños y en el español de América, con amplia irradiación a su vez en las comunidades hispanohablantes europeas, nos permitirá distinguir diferentes vías de préstamo a través de los contactos y mezclas del inglés con el español en distintos estratos y entre comunidades asentadas a veces en territorios muy alejados, o desplazadas como mano de obra forzada. La reconstrucción de la historia sociolingüística de estos préstamos africanos tomados del *pichinglis* en el mundo hispánico nos permitirá, a través de los datos etimológicos contenidos en la obra del R. P. Zarco, conocer mejor, más allá de las polémicas sobre el *espanglish* estadounidense y su pertinencia

en la literatura chicana, los conceptos de panhispanismo, anglicismo y americanismo en el español del siglo pasado.

Palabras clave: anglicismos, préstamos, etimología, dialecto, inglés-africano.

EL CALEPINO CHILENO-HISPANO DEL JESUITA ANDRÉS FEBRÉS: CAMPOS SEMÁNTICOS, DISCURSO LEXICOGRÁFICO Y TRANSFERENCIAS

Soledad Chávez Fajardo
Universidad de Chile

RESUMEN

El *Arte de la lengua general del reyno de Chile* (Lima, 1765) fue la obra del tipo que más impacto tuvo durante la colonia chilena, por su carácter práctico, didáctico y funcional (cfr. Payás y Pes 2020, Chávez Fajardo 2023). A su vez, siguió siendo una obra de consulta y uso a lo largo del siglo XIX no solo en Chile, sino también en Argentina (cfr. Malvestitti y Payás 2016) y solo fue superada por el *Diccionario* (1916) del capuchino alemán Félix de Augusta. Respecto a las obras lexicográficas insertas en el *Arte*, estas son tres: el *Breve diccionario de algunas de las palabras más usuales*; un *Vocabulario hispano-chileno con sus advertencias previas* y un *Calepino Chileno-hispano con sus advertencias*. En lo que concierne al *Calepino*, es la parte del diccionario mapudungun-español. Comprende 3689 lemas y contiene sublematizaciones en abundancia. Esto se da, sobre todo, por la naturaleza aglutinante del mapudungun y Febrés aprovechaba los lexemas-base para lematizar dentro del artículo mismo, por lo que el *Calepino* se caracteriza por estos artículos lexicográficos con expresiones multiverbales. A partir del análisis de los campos semánticos, de los lematarios, me he centrado en el campo semántico de la alimentación, en especial en el *Calepino*. En este análisis me propongo dos objetivos: analizar críticamente el discurso lexicográfico en el *Arte* de Febrés; determinar los tipos de transferencias léxicas y su cronología, por medio del análisis lexicológico histórico. La metodología utilizada para este estudio se funda en el cotejo lexicográfico del campo semántico seleccionado. El corpus para el cotejo se funda en la lexicografía misionera.

Palabras clave: discurso lexicográfico, transferencias léxicas, campo semántico

LOS ANTECEDENTES HISTÓRICOS DE LA ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS Y EL AUGE DE LOS DICCIONARIOS HISPANOAMERICANOS

Francisco Javier Pérez

(Asociación de Academias de la Lengua Española/ Academia Venezolana de la Lengua/
Universidad Católica Andrés Bello)

RESUMEN

Esta ponencia tiene por objetivo ofrecer luz a uno de los esfuerzos fundacionales más admirables en los estudios de la lengua española: la creación de las academias correspondientes a finales del siglo XIX como antecedentes históricos de la propia asociación que en el siglo XX se creó para darles entidad supranacional. La particularidad del presente enfoque, a diferencia de lo hasta ahora investigado, estará en vincular la creación de dichas instituciones con el progreso de la lexicografía hispanoamericana a partir de la mitad del siglo XIX.

Palabras clave: diccionario, academias, lexicografía hispanoamericana

EL PRESENTE DE LOS DICCIONARIOS: FORMATOS, IA, EDUCACIÓN Y RESPONSABILIDAD SOCIAL

Susana Rodríguez Barcia
Universidade de Vigo

RESUMEN

En esta presentación se reflexionó sobre la vigencia del diccionario como instrumento lingüístico. En lo que se refiere al ámbito educativo, se partió de los primeros estudios de Concepción Maldonado hasta llegar a análisis recientes sobre el uso del diccionario en las aulas que revelan un progresivo abandono de los recursos lexicográficos tradicionales en dinámicas de enseñanza y aprendizaje de primeras lenguas. No obstante, en los ámbitos profesionales todavía pervive el empleo de los diccionarios como instrumentos para la descodificación y la producción. En 2024, el sentido de los diccionarios supera lo puramente lingüístico y, en el caso del español, los repertorios de la RAE intervienen en procesos de fortalecimiento de la política panhispánica a partir de su valor simbólico. Por eso mismo, desde la perspectiva de los países latinoamericanos el diccionario monolingüe no diferencial tendrá un valor emancipador en el contexto neocolonial. Asimismo, en esta década del siglo XXI el diccionario también puede participar en el cambio social, en especial en cuestiones de género, ya que todavía se contempla como discurso autorizado y legitimado. Con todo, en el caso de la lexicografía académica se observa aún el fetiche de la normatividad que ralentiza ese cambio, pues se mantienen las reglas tradicionales en la lematización de sustantivos y adjetivos, y tampoco se muestra favorable a la introducción de una perspectiva no binaria. Algunos problemas a los que se enfrenta actualmente la lexicografía son de carácter técnico, como los de accesibilidad, pero los más importantes tienen carácter ideológico, en especial los que hemos comentado sobre la perspectiva panhispánica, conservadora y androcéntrica que se mantiene en el caso del español. Otro problema es la competencia que plantea la IA a través de las aplicaciones de chatbot como ChatGPT, pues las personas más jóvenes ya no acuden a la búsqueda lexicográfica, sino a las consultas en estas aplicaciones o directamente a buscadores como Google. Algunas soluciones que se plantean son el fomento de los diccionarios colaborativos, la perspectiva crítica sobre las lenguas imperialistas y, en definitiva, la responsabilidad social que atiende a la actualización y a la neutralidad del diccionario. Una idea fundamental para el cierre de esta reflexión es que el diccionario, en particular el diccionario general de uso, es **proceso**, no producto, por ello no debe hablarse de él en términos de productividad de datos sino como instrumento longitudinal en continua transformación en el que debe participar la sociedad bajo la mirada de especialistas en técnica lexicográfica. El desafío ahora es que el diccionario emerja de nuevo como aliado en la

búsqueda de respuestas lingüísticas y para ello debe sentirse cercano, sin complejidad en la consulta y adaptado a la demanda social de forma análoga a otros instrumentos más valorados por la sociedad. No, todavía no ha llegado el final de los diccionarios, simplemente hay que repensarlos.

Palabras clave: diccionario, IA, respuestas lingüísticas

LA INCORPORACIÓN DE AMÉRICA A LOS DICCIONARIOS GENERALES DEL ESPAÑOL: EL CASO DEL SIGLO XIX

José Luis Ramírez Luengo
Universidad Complutense de Madrid

RESUMEN

A pesar de la indudable relevancia que tienen los vocablos americanos en el enriquecimiento y la dialectalización del español, se puede constatar fácilmente que el reflejo lexicográfico de este proceso —es decir, la forma como el léxico americano se va incorporando a los diccionarios de este idioma— es cuestión aún poco atendida por los investigadores, de manera que, si bien es verdad que se cuentan ya con varios trabajos dedicados a esta temática (Seco, 1988; Guerrero Ramos, 1992; Azorín Fernández, 2008; Moreno Moreno, 2011), no es menos cierto que es aún mucho lo que al respecto se desconoce. Así las cosas, lo que se propone el presente trabajo es describir el proceso que se acaba de mencionar en un conjunto de obras lexicográficas no académicas del siglo XIX, para lo cual se aplicarán unos criterios de análisis comunes que permitirán comparar los resultados obtenidos y, por tanto, trazar la evolución que, respecto al léxico americano, se observa en el corpus seleccionado. Una vez desarrollado el análisis propuesto, los resultados que se obtienen de él permiten concluir que, conforme avanza el Ochocientos, la producción diccionarística muestra —tanto desde lo cuantitativo como desde el punto de vista teórico y metodológico— un aumento firme y continuado en la atención que se presta al vocabulario empleado en el Nuevo Mundo, lo que en el fondo no supone sino la adopción de una visión más abarcadora de la lengua española, en la que poco a poco, pero de forma constante, tal vocabulario va a ocupar el lugar que legítimamente le corresponde dentro de la lexicografía hispánica.

Palabras clave: siglo XIX, América, lexicografía hispánica

DICCIONARIZACIÓN DEL ESPAÑOL DEL URUGUAY

Magdalena Coll
Universidad de la República, Uruguay

RESUMEN

En esta conferencia, se hace un recorrido por la historia del español del Uruguay a través de sus diccionarios y del proceso de diccionarización que se dio en ese país. Para ello, postulamos un conjunto de ciclos que definen la historia lexicográfica del Uruguay al tiempo que analizamos cómo esta se relaciona con la conformación e identificación de la variedad uruguaya del español. Este proceso de diccionarización que se dio en Uruguay es estudiado a partir de la información que surge de la base de datos Daniel Granada – BDG (<http://basedanielgranada.fic.edu.uy/>)², que cuenta con una serie de descriptores que fueron agrupados y organizados a los efectos de poder realizar esta investigación. Los ciclos propuestos comienzan en 1889 con la publicación del *Vocabulario rioplatense razonado*, de Daniel Granada. Se trata de un ciclo que aborda el español regional del Río de la Plata. Luego se plantea un ciclo conformado por obras basadas en diferenciaciones de tipo diatópico (vocabularios de un departamento o región del Uruguay o diccionarios que oponen el léxico rural al léxico urbano) y un ciclo cuyas obras recogen el español del Uruguay en contacto con lenguas indígenas, lenguas africanas o lenguas de inmigración, principalmente, las provenientes de Italia. El último ciclo se focaliza en el español del Uruguay en su conjunto, e incluso consigna contrastes entre ese español y el español de Argentina. En definitiva, planteamos en esta conferencia que la postulación de estos ciclos ayuda a ver cómo se ha construido la identidad lingüística del Uruguay y contribuye a la elaboración de una historiografía lingüística. Además, evidenciamos el potencial de análisis que tiene la BDG y brindamos datos para la discusión del concepto de “diccionarización”. Por último, presentaremos una perspectiva de trabajo a futuro: esperamos que este sea colaborativo y abarque el español de otras regiones.

Palabras clave: diccionarización, Uruguay, identidad lingüística

UNA APROXIMACIÓN A LA MEDICINA DE LOS INCAS A TRAVÉS DE LA CONTRIBUCIÓN LEXICOGRÁFICA DE HERMILIO VALDIZÁN (1923-1961)^{2*}

Itziar Molina Sangüesa
Universidad de Salamanca

RESUMEN

El objetivo de esta comunicación es ofrecer una aproximación al material lingüístico relativo a la medicina popular andina atesorado en los nueve volúmenes que comprenden el *Diccionario de medicina peruana* (1923-1961), de Hermilio Valdizán. Tras presentar sucintamente las características formales y la estructura de la obra, estudiaremos las voces procedentes de lenguas amerindias consignadas por Valdizán para ilustrar las particularidades y la idiosincrasia de la etnomedicina desarrollada en el antiguo imperio inca. Para ello, llevaremos a cabo una clasificación etimológica y semántica que nos permita organizar los dominios del conocimiento a los que se adscriben los indigenismos léxicos registrados por Hermilio Valdizán en su contribución lexicográfica. Igualmente, revisaremos el contenido enciclopédico que aportan un buen número de entradas lexicográficas, así como las fuentes documentales (entre otras, Martinet 1873; Lorente 1879; Fernández Colunga 1878-1879 y 1885-1886; Herrera 1921; Valdizán y Maldonado 1922; Valdizán 1944) que se emplearon para confeccionar este diccionario de especialidad —apenas estudiado y conocido—, con el fin de reconstruir la historia de las tradiciones, las creencias y las prácticas relacionadas con la salud y la enfermedad en Perú.

Palabras clave: lexicografía y lexicología históricas; etnomedicina; indigenismos; Perú.

^{2*} Este trabajo se inserta en las líneas de desarrollo del proyecto de investigación «Ampliación, desarrollo y aprovechamiento del *Tesoro lexicográfico médico en español (TELEME)* construido a partir de diccionarios médicos (ss. XVIII, XIX y principios del XX)», financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación, España (PID2022-139011NB-I00).



LOS GLOSARIOS ESCONDIDOS EN ALGUNAS OBRAS DE LA LITERATURA DE LA VIOLENCIA EN COLOMBIA

María Bernarda Espejo Olaya
Instituto Caro y Cuervo

RESUMEN

En esta ponencia se analizan los glosarios literarios o escondidos incorporados en cinco novelas del canon de la violencia colombiana correspondientes a la segunda mitad del siglo XX: *Diario de un guerrillero* de Arturo Alape (1978); *El día del odio*, de J. A. Osorio Lizarazo (1952); *Esteban Gamborena* de Arturo Echeverri Mejía ([1951], 1996); *Un campesino sin regreso* de Euclides Jaramillo Arango (1959) y *Zarpazo* de Evelio Buitrago Salazar (1967), atendiendo a su macroestructura y microestructura. Del análisis se desprenden algunos resultados que muestran que la forma como son definidas las voces que contienen los glosarios escondidos es similar a la que presentan otras obras narrativas de la literatura colombiana y Latinoamericana. Las definiciones por lo general son breves y sencillas; el léxico corresponde en mayor porcentaje a regionalismos, ruralismos, coloquialismos, vulgarismos, indigenismos y términos relacionados con la violencia que se desató en ese momento histórico. Algunos autores de las novelas de la violencia sienten la necesidad de explicar algunos términos rurales, jergales o coloquiales como apoyo al potencial lector, para que este entienda su significado dentro de la narración. Estos glosarios tienen gran importancia para la dialectología y la lexicografía colombianas.

Palabras clave: glosarios escondidos, literatura, violencia, Colombia

RECATEGORIZACIÓN LÉXICA DE NOMBRE PROPIOS A COMUNES EN EL ESPAÑOL PARAGUAYO

Biera Yboty Cubilla Zadovsky
Universidad Nacional de Asunción

RESUMEN

Esta investigación surge a partir de la observación del fenómeno lingüístico de uso muy común en el castellano paraguayo que consiste en el empleo del nombre propio de las marcas para designar el producto de forma genérica, más allá de que el producto no sea de la marca con la que se denomina: la «recategorización léxica». Este trabajo tuvo por objetivo analizar la modificación léxica de nombres propios de marcas a nombres comunes en el español paraguayo desde la Teoría del Lexicón Generativo y así contrastar las entradas estudiadas con el Diccionario de la Lengua Española, el Diccionario del Español Actual, el Diccionario de Americanismos y el Diccionario del Castellano Paraguayo. La hipótesis ha consistido en que la recategorización léxica se refiere a una modificación que se encuentra estrictamente relacionada al contexto y que, por ende, no es permanente. Se han recolectado datos en carácter de nombres de marcas que en el léxico paraguayo se utilizan para designar objetos o productos y su clasificación por campo semántico, se ha seleccionado y clasificado el vocabulario por campo semántico y se han analizado los rasgos subléxicos de esas palabras a fin de demostrar su recategorización léxica a través del proceso metonímico (la marca por el producto). Al culminar la investigación, se concluye que el cambio léxico en particular se da por medio de la metonimia, de marca por producto; que en el léxico paraguayo existe un uso extenso de nombres de marcas como nombres comunes para designar objetos y se tiene que las palabras infraespecificadas de esta investigación cobran sentido al combinarse con los rasgos subléxicos apropiados, lo que permite la codificación acertada de la semántica de la palabra estudiada.

Palabras clave: recategorización léxica, semántica, castellano paraguayo, metonimia

DICCIONARIOS Y ENSEÑANZA DE VOCABULARIO: CAMINOS TEÓRICOS Y APLICADOS

Renato Rodrigues-Pereira

Universidade Federal de Mato Grosso do Sul

RESUMEN

En el proceso de enseñanza y de aprendizaje de una lengua extranjera, tener acceso a buenos materiales didácticos suelen ser muy importante para que las distintas actividades de comunicación sean realizadas de forma más efectiva. Los diccionarios pedagógicos, en ese contexto, pueden cumplir un papel sustancial en la didáctica de lenguas, pues las informaciones en ellos disponibles, en cada parte de sus organizaciones estructurales, generalmente son registradas con la intención de facilitar la búsqueda del potencial consultante y, por consiguiente, el aprendizaje de la información deseada. Con este trabajo, reflexionamos teórico y metodológicamente sobre la importancia y el uso de los diccionarios que mucho pueden contribuir para el proceso de enseñanza y de aprendizaje de español como Lengua Extranjera (E/LE). Para ello, además de los aportes teóricos y metodológicos de la Lexicografía Pedagógica (LEXPED), buscamos apoyo en autores que valoran el desarrollo del conocimiento léxico en el estudio de lenguas, así como proponemos una actividad con ejercicios dirigidos cuyo objetivo es demostrar que léxico, texto y diccionario caminan juntos, como posibilitadores de significados e informaciones para la realización de los sentidos que deseamos.

Palabras clave: lexicografía pedagógica. enseñanza de vocabulario. lingüística aplicada



CONTRIBUCIONES COMPLETAS

EL DICCIONARIO CULTURAL DE LENGUA Y SUS DIFICULTADES

Luis Fernando Lara
El Colegio de México
El Colegio Nacional

Cincuenta años después de haber comenzado las investigaciones que nos han llevado a publicar el *Diccionario del español de México* y de adquirir experiencia en la puesta en práctica de nuestros métodos, en las características del análisis semántico de los vocablos que da lugar a la estructura del artículo lexicográfico y en la práctica de la redacción, me resulta necesario referirse primero a las publicaciones en que he explicado el papel del diccionario y su relación con la sociedad a la cual se debe, cuyos argumentos sustentan nuestra concepción y nuestros métodos.

Me ocuparé especialmente del aspecto lexicográfico, no del creciente papel que tiene el uso de la computadora electrónica en el orden y la clasificación de los datos, en los procesos de análisis y redacción de cada artículo lexicográfico y en la construcción del diccionario en línea.

En mi artículo “Por una redefinición de la lexicografía hispánica” (NRFH, XLIV, 2 (1996), 345-364) sostuve la necesidad de distinguir entre los diccionarios que cumplen con la función estrictamente lingüística descriptiva de documentar los vocablos de una lengua, a los que llamo *diccionarios lingüísticos*, y aquellos que tienen por objetivo documentar, analizar el significado de los vocablos y entregarlos al conocimiento público, a los que llamo *diccionarios sociales*. En una contribución reciente al *Manual de lexicografía hispánica* publicado por Paz Battaner, Irene Renau y Sergi Torner en la editorial Routledge de Londres volví a insistir en esa distinción para poder dar al diccionario social la dimensión que históricamente ha tenido, no solamente en español, sino en muchas lenguas. En el primer capítulo de mi libro *Teoría del diccionario monolingüe* elaboré una historia de los diccionarios sociales más importantes del español, el francés y el inglés en sus respectivas comunidades lingüísticas, en que se demuestra que cumplen tres funciones principales: la primera, documentar fidedignamente el léxico de una sociedad; la segunda, ofrecer un horizonte de interpretación para todo discurso que se construya con ese léxico; la tercera, convertirse en uno de los símbolos de una cultura y de un Estado nacional.

Una documentación estrictamente descriptiva del vocabulario de una lengua es una condición absolutamente necesaria para construir un diccionario. Durante tres siglos los diccionarios tomaron como objeto de su documentación el uso de los buenos escritores, en cuanto es ese uso el que, según la tradición latina, sustenta o autoriza la calidad de la lengua, como lo demuestran, por ejemplo, el *Vocabolario degli accademici della Crusca*, el

Diccionario de autoridades de la Academia Española, el *Dictionary of the English Language* de Samuel Johnson y el *Dictionnaire de l'Académie Française*, por sólo nombrar los primeros de esta clase. Estos diccionarios, por su propia naturaleza, eran selectivos. El uso de los buenos escritores es, en realidad, la base de las tradiciones cultas de las lenguas, tradiciones que corresponden a la valoración social de su léxico en relación con sus experiencias históricas, de las cuales deriva una *normatividad* implícita y, a veces, explícita, como lo comprobamos en aquellos diccionarios. Habrá sido la evolución social la que poco a poco fue rompiendo con las características de aquella primera selectividad, para exigir la consideración de otros usos vigentes en cada sociedad, pero sin negar el papel selectivo de las tradiciones cultas, más bien orientando con ellas la inclusión y la definición de los vocablos en los diccionarios. El caso más escandaloso fue el de la tercera edición del *Webster's Third New International Dictionary* publicado por la editorial Merriam-Webster de Massachusetts en 1966 que, al incluir vocabulario considerado del slang y usos característicos de dialectos afroestadunidenses, sufrió un ataque sin precedente de parte de la prensa e incluso de la Barra de abogados de Estados Unidos de América. Hoy día la lexicografía contemporánea busca registrar el vocabulario de una lengua de la manera más amplia e indiscriminada posible.

Sin embargo, sigue siendo necesaria una imprescindible diferencia entre el registro lingüístico de la ilimitada variedad de formas léxicas que se pueden encontrar y las características de selectividad que adquiere todo diccionario social, definida por las condiciones provenientes del papel de las tradiciones cultas y de los tres objetivos centrales de esta clase de diccionarios. Por eso es absolutamente necesario distinguir entre lo que es un enfoque estrictamente lingüístico descriptivo y un enfoque social. Tampoco hay que confundir el enfoque social con un enfoque sociolingüístico de la variedad de las formas léxicas en relación con los individuos, clasificados por edad, sexo, nivel educativo, nivel económico, etc. que viene siendo una variante del diccionario lingüístico. El enfoque sociolingüístico puede formar parte del objetivo de un diccionario lingüístico, pues ese enfoque busca establecer interesantes *correlaciones* entre las variables lingüísticas y las variables individuales de sus informantes, pero por más que éstos puedan ser muchos, la suma de todos esos individuos no recupera a la sociedad misma, como lo sostenía desde hace más de un siglo el sociólogo Émile Durkheim (que influyó en el pensamiento saussureano para distinguir la *lengua* del *habla* y en el de Klaus Heger, quien con exactitud define la mera *suma de hablas* como diferente de la lengua en sí): la sociedad es de una naturaleza diferente a la suma de sus individuos. El diccionario social busca reflejar la socialidad de la lengua y esa socialidad se manifiesta en la relación intrínseca que hay entre su naturaleza histórica y la normatividad inherente a ella, pues la evolución de una lengua no se produce al azar ni como mera acumulación de manifestaciones verbales, sino mediante procesos de selección de formas y de significados, valorados por la sociedad a lo largo del tiempo en cuanto

facilitan y dirigen el entendimiento, lo cual da lugar a la formación de normas de uso del léxico. En consecuencia, el carácter normativo de todo diccionario social es solamente el reflejo de las valoraciones previas transmitidas en la sociedad. Que hoy el criterio latino de autoridades haya sido superado no significa que la normatividad del diccionario desaparezca, sino que se incluye junto con otras normas reales, implícitas y tendenciales, cuya definición también elaboré en mi libro *Lengua histórica y normatividad* (2009).

Esta diferencia se ha vuelto notablemente manifiesta hoy día cuando leemos pequeños mensajes que se dan a conocer en las redes sociales, como las del anterior Tweeter -hoy equívocamente nombrado "X"- o de Whatsapp. Tomo un ejemplo de usos mexicanos: la acepción derogatoria del vocablo *buey* para menospreciar a quien comete una tontería se comenzó a manifestar mediante la pronunciación popular *güey* -con la característica hispánica general del refuerzo del diptongo /ue/ mediante una palatal fricativa sonora /g/- y ahora en su forma abreviada en los chats: *wey*. En los dos *Corpus del español mexicano contemporáneo* (1973-2018), que forman la base principal de datos del DEM, la forma *buey* tiene una frecuencia total de 31 ocurrencias y un índice normalizado de dispersión de 0.77 (aclaro que si el índice de dispersión tiende a uno, el uso es más frecuente y mejor disperso, es decir, es un uso más generalizado en la sociedad), pero sólo tres ocurrencias correspondientes a esa acepción derogatoria; las demás significan al animal vacuno; la forma *güey* tiene frecuencia total de 94 ocurrencias pero un índice de dispersión de 0.30 (es decir, es muy frecuente pero poco dispersa: sólo ocurre en textos breves, juveniles, en redes sociales); todas las ocurrencias de *güey* corresponden al significado derogatorio, por lo que, por su procedencia social marcamos al vocablo como *popular* (toda marca de uso en un diccionario social revela una valoración orientada por la tradición culta de una lengua); el *Corpus de referencia del español actual* de la Academia Española registra en México 81 ocurrencias del vocablo *buey*, de las cuales 34 tienen significado derogatorio. Omito agregar los datos exactos de este vocablo en el *Corpus del español del siglo XXI* (CORPES XXI), en cuyas 543 ocurrencias en México y Centroamérica predomina ese mismo significado derogatorio del vocablo *buey*. En cambio, la forma *güey* tiene 129 ocurrencias en el CREA y 641 en el CORPES XXI -solamente en México-, todas con significado derogatorio. Es decir que a lo largo del período considerado sincrónico por nuestro método (1921-2018) la forma *güey* es más reciente, pues comenzó a registrarse apenas desde 1976, por lo que se entiende que en el DEM la entrada *buey* tenga una segunda acepción derogatoria, marcada como *grosera*; igualmente se comprueba que la forma *güey* se ha generalizado y separado semánticamente del vocablo original *buey*, lo cual revela ya su uso social y obliga a introducirla en el diccionario, pero marcada como *popular* y *ofensiva*. En cambio, la forma *wey* en el CEMCII tiene una frecuencia total de 39 ocurrencias y un índice de dispersión de 0.020 (de poco uso y muy poco dispersa), así como 20 ocurrencias en el CORPES XXI; es decir, esa forma es una variante restringida a los mensajes espontáneos y descuidados de

muchos jóvenes, ya acostumbrados a introducir en ellos variantes gráficas reducidas o festivas. En consecuencia, es una forma cuyo uso y dispersión todavía requieren de más tiempo para considerar su inclusión en el diccionario, por decir lo menos. (No me referiré aquí al problema contemporáneo de la multitud de variantes de escritura en las redes sociales).

Un caso semejante al anterior, pero de diferente origen, es el de la conservación en español de México de la escritura originaria de voces extranjeras. Tomo el caso del anglicismo *break*, muy difundido en la conversación y en mensajes en Twitter o “X”.

Los seis datos de *break* que aparecen en nuestro CEMCII se refieren a dos significados: ‘interrupción’ con el matiz de ‘descanso momentáneo o temporal’ y el significado particular que tiene en el juego de tenis, que no explicaré. Los datos de *break* que ofrece el CORPES XXI refuerzan los significados que encontramos en nuestro propio corpus y en una exploración en Twitter-“X”. La pronunciación inglesa de *break* es [breik]; los datos encontrados demuestran que se conserva su escritura inglesa y corresponden a una norma implícita tendencial del español mexicano, que prefiere conservar la escritura de la lengua originaria del vocablo. En Twitter-“X”, de nuevo, hay tres contextos en que la escritura es *breik*, y dos en que es *breic*. Es decir, esa clase de mensajes espontáneos y cortos que acostumbran, sobre todo los jóvenes, introduce dos escrituras contrarias a la norma tendencial del extranjerismo en español de México. Igualmente, el tiempo dirá si se normaliza alguna de estas dos variantes escritas. En mis conclusiones volveré a este tema.

Desde las obras pioneras de la lexicografía contemporánea, como lo fueron el *Étude linguistique et sémiotique des dictionnaires français contemporains* (1971) de Josette Rey-Debove y sus propuestas acerca de dos distintas ecuaciones sémicas en lexicografía: *significar* y *ser*, seguidas por mí en la *Teoría del diccionario monolingüe* (1997), se hizo clara la existencia de una tradición lexicográfica “románica”, que distingue entre los *diccionarios de lengua* y los *enciclopédicos* o las *enciclopedias*. Los primeros crean sus definiciones utilizando como ecuación sémica *significar* y los segundos, *ser*. En los primeros, el objetivo es la definición del *significado* del vocablo; en los segundos, su objetivo es definir el *objeto nombrado* por el vocablo. El diccionario de lengua corresponde a la concepción saussureana de la lengua, en que el significado es inmanente a cada lengua; el diccionario enciclopédico obedece a la idea de que los vocablos solamente son etiquetas de objetos; una idea a la que Saussure llamó “concepción nomenclaturista” de los vocablos, que los vuelve meros soportes materiales de su referencia. Una máxima de la práctica lexicográfica del diccionario de lengua pide “analizar el significado, todo el significado y nada más el significado”. Tomemos por caso el ejemplo que ofrece Rey-Debove acerca del *vocablo aspirina*: este vocablo *significa* socialmente ‘pastilla que sirve para mitigar el dolor o combatir la temperatura y el resfriado’ (estoy parafraseando la definición que ofrece Rey-Debove). En cambio, para el diccionario enciclopédico y la enciclopedia, *la aspirina* es ácido

acetilsalicílico ($C_9H_8O_4$), de la familia de los salicilatos, que se elabora en diversos vehículos farmacéuticos y tiene efectos analgésicos, antiinflamatorios y antipiréticos.

Si bien la distinción entre ambos tipos de diccionario y ambas ecuaciones sémicas es clara y fácil de explicar, su práctica real enfrenta dificultades. Si la significación es el acto por el cual se construye el sentido de un discurso y es la valoración social de muchos actos de significación la que llega a “precipitar” -en el sentido de la química- la formación del significado del vocablo, hay que reconocer que la significación, cuando se trata de *objetos*, ya sea reales, imaginados o postulados, como en el caso de los nombres de plantas, de escuelas artísticas, de movimientos políticos, de conceptos científicos, etc., consiste en singularizarlos, es decir, lograr una identificación del objeto frente a muchos otros de su clase o parecidos. En esos casos, la ecuación sémica que se utiliza para la definición es una especialización de la significación: la *designación*: el vocablo *designa* un objeto. Y es precisamente esta ecuación la que preside la definición de muchos objetos en los diccionarios de lengua, pues muchas veces el mero análisis de significado no basta para lograr una definición suficientemente clara y distinta, en términos sociales, del objeto significado. Tomemos por ejemplo el vocablo *bugambilia*. Ofrezco solo dos contextos que son representativos de su uso en México:

“se tocó con turbante negro, con gasa *bugambilia*, con su bella voz, rítmica y sentimental” (Anónimo, *Noche libanesa*, CEMCII)

“te envuelvas en ¿seda, lana, gasa, terciopelo? color de *bugambilia*, de granada, de tu sangre” (Felipe Garrido, *Conjurios*, 2011, CORPES XXI).

Consideremos sus definiciones:

bugambilia

1 s f (*Bougainvillea spectabilis*) Arbusto trepador, de tallos leñosos muy ramificados, hojas pequeñas y lanceoladas; sus flores, pequeñas y blancas, están rodeadas de brácteas que semejan flores, de color solferino, rojo, anaranjado, lila, etc. Es muy apreciado como ornamento en los jardines (DEM).

El diccionario académico define:

buganvilla

Arbusto trepador sudamericano de la familia de las nictagináceas, con hojas ovales o elípticas, brácteas de diversos colores y flores pequeñas (DLE).

Como se comprueba en nuestros contextos, en México, el color de la bugambilia es el que da lugar al mayor número de ocurrencias; es mayor la significación de la bugambilia por su color que por su identidad botánica. Para la cultura contemporánea -como muchas veces señaló Alain Rey- se ha vuelto imprescindible agregar a la definición su nombre científico, precisamente porque es el que permite reconocer esta planta sin confundirla con otras, lo cual amplía el artículo lexicográfico con información botánica. Sin embargo, ¿cuánto de la descripción botánica debe formar parte de la definición en el diccionario de lengua?



Para esta clase de diccionarios el objetivo de la definición es acercar lo más posible a su lector al reconocimiento del objeto y para la experiencia del lector es más importante saber cómo son los colores de sus flores, en dónde se pueden ver y en muchos casos sus propiedades farmacológicas. La definición del DEM toma como definientes los rasgos más claros para sus lectores; la del diccionario de la Academia deja sin identificación la planta y el color. En el DEM consideramos que establecer la diferencia entre las brácteas y las flores -una diferencia que proviene de la botánica- es importante para cuando se observa una bugambilia. La definición académica es vaga: ni analiza contextos ni selecciona rasgos de la planta que tengan pertinencia social. De los seis contextos del vocablo en México que ofrece el CREA, cuatro significan el color; uno, el té o infusión de bugambilia y uno la planta. Sólo hay una concordancia de *bugambilia* en España y se refiere a la planta; de la escritura española *buganvilla* hay doce, solamente uno de su color (El DLE es ante todo y pese a su inveterada afirmación panhispanista, un diccionario del español peninsular).

Se puede afirmar que para la gran cantidad de vocablos que designan objetos, la diferencia entre el diccionario enciclopédico y el diccionario de lengua estriba en la *pertinencia cultural* de la definición lexicográfica, que suele incluir elementos de su descripción, pero además busca ofrecer el horizonte de interpretación del vocablo que se manifiesta en el sentido de cada uso. Alain Rey resume en su introducción al volumen dedicado precisamente al diccionario cultural de la *Revue internationale de Lexicographie* (1987) las características de esta clase de diccionarios: “La noción misma de ‘diccionario cultural’, articulada sobre aquellas, mejor establecidas, de diccionario de lengua (unilingüe), de diccionario bilingüe, o terminológico, etnológico, filológico, etc. merece ser discutida. Es difícil reunir, en todo diccionario, producto de una cultura o que confronta varias, ciertos contenidos, ciertas informaciones que rebasan la lengua o el uso lingüístico, sin llegar a identificarse con la enciclopedia -descripción didáctica de un universo referencial translingüístico-, que no se limitan al uso filológico del discurso y que están ligados a especificidades, no de una lengua, sino de una cultura” (la traducción es mía, p. 1). En efecto, tomemos como ejemplo el vocablo *tigre* que trato en mi *Teoría del diccionario molingüe*, capítulo 4, pp. 150-151): para la enciclopedia -tomo la definición de Wikipedia- un *tigre* (*panther tigris*) es “una de las especies de la subfamilia de los panterinos (familia *Felidae*) pertenecientes al género *Panthera*. Se encuentra solamente en el continente asiático; es un predador carnívoro y es la especie de félido más grande del mundo junto con el león”; después de un largo tratamiento de su tamaño, agrega que “la mayoría de los tigres tienen un pelaje naranja o leonado” y sigue un largo artículo zoológico.

Para las culturas hispánicas, además de una descripción básica del animal, en la que las *rayas* o *listas* negras de su pelaje predominantemente amarillento dan un rasgo significativo imprescindible, es necesario agregar que el tigre es sanguinario y cruel, lo cual es un juicio moral de la cultura, no una característica del animal como tal. Esos rasgos, que

yo he llamado *estereotípicos*, son los que explican multitud de usos como, por ejemplo, en México: *sacarse el tigre en la rifa*, que quiere decir tener que hacerse cargo de un asunto muy difícil y peligroso; haber llamado a cierto general en el siglo XIX “el tigre de Santa Julia”, por la crueldad y sanguinaria con que trataba a sus enemigos prisioneros o *tener más rayas que un tigre*, para significar la mucha experiencia de una persona. El estereotipo es una creación de la cultura que organiza el horizonte de interpretación de muchos discursos y corresponde definirlo en el artículo lexicográfico.

Pero no únicamente el estereotipo representa ese carácter cultural. Buena parte del vocabulario relacionado con las artes requiere añadir al análisis semántico del significado una información cultural que no es estereotípica, pero que ayuda a comprender los múltiples sentidos con que se utiliza el vocablo. Definir movimientos o géneros artísticos suele requerir descripciones especializadas; si no se hace así, la definición resulta vaga.

Un ejemplo es el del vocablo *churrigueresco*, que definimos en el DEM de la siguiente manera:

churrigueresco

s. y adj. Estilo arquitectónico barroco que se caracteriza por una excesiva ornamentación en cada parte del edificio, a base de guirnalda, hojas, figuras de animales y humanas, nichos, columnas retorcidas o dislocadas, etc, como el de la iglesia de Santa Prisca en Taxco o el de la Valenciana en Guanajuato.

El diccionario académico solamente define:

adj. Arq. Perteneciente o relativo al churriguerismo.

2. adj. despect. Exageradamente adornado.

Para la cultura mexicana el estilo artístico del churrigueresco es importante, en cuanto es el de multitud de edificios del siglo XVIII que dan su característica a varias de nuestras ciudades; es necesario resaltar que es un estilo barroco y la definición busca explicar en qué consiste, sin tener que ofrecer una definición arquitectónica y escultórica especializada. Para lograr una mayor comprensión por parte del lector, al final introducimos lo que llamo una “definición ostensiva”, con la que indicamos algunas de las obras más características de ese estilo.

Tomemos un ejemplo más: el del vocablo *chachachá* que la Academia Española define como “baile moderno de origen cubano, derivado de la rumba y el mambo”; frente a la vaguedad de esta definición, el lector buscará entonces *rumba*, para tratar de identificar este baile: “baile popular afrocubano que se ejecuta acompañado de instrumentos de percusión”, escribe la Academia; y después *mambo*: “música y baile populares de origen cubano”. Las tres definiciones son vagas. Uno tiene que buscar cómo se distinguen estos tres bailes. En el DEM *chachachá* se define de la siguiente manera:

“Baile del género tropical, de compás de cuatro cuartos, cuyo tercer tiempo tiene dos corcheas. Se baila en pareja, abrazados, o por separado y en cuadrillas, con un conjunto de pasos tradicionalmente definidos; los más conocidos son: “Las clases del *chachachá*” y “Los marceanos”.

rumba a su vez se define como: “Ritmo y baile de origen afrocubano, agitado, en compás de cuatro tiempos y ritmo sincopado de tres, que se baila haciendo diversas figuras, especialmente con la cadera” y

mambo “Baile de género tropical, de origen cubano, de ritmo semejante al de la rumba, aunque más rápido y entrecortado; se baila solo o en parejas, con pasos fantasiosos y muy elaborados, como el “Mambo número ocho” de Pérez Prado”. *Tropical*, por cierto, se define como “Que es cálido, exuberante, vivo, alegre y fantasioso: *carácter tropical, ideas tropicales, ritmos tropicales*”. Lo que hemos buscado es distinguir de alguna manera asequible para nuestros lectores esos tres bailes, señalando los tiempos, el modo básico de bailarlos y algunas de las obras conocidas en México, mediante su ostensión: quien escucha “Las clases del *chachachá*” o el “Mambo número ocho de Pérez Prado” se puede hacer una idea de lo que no alcanza a explicar la definición misma.

Todo diccionario, incluso un simple glosario, tiene por cometido principal ayudar a comprender el sentido de un discurso. Es imposible que un diccionario ofrezca todos los matices semánticos que se producen en cada discurso, como si el vocabulario fuera un código fijo y el discurso un ensamble de elementos del código; lo que ofrece el diccionario es lo que llamo “horizonte de interpretación”, es decir, posibilidades de interpretación del sentido con que se usa cada vocablo en cada discurso específico. Por ejemplo, si se dice que un camión es un elefante, la definición lexicográfica de *elefante* no puede prever que se pueda predicar de un camión; es el sentido de lo dicho el que interpreta que el camión, de carga, es grande y pesado, como el elefante. De ahí la necesidad de que la definición sea suficientemente precisa en cuanto a los rasgos significativos del vocablo. A diferencia del diccionario, el glosario solamente *apunta* vocablos semánticamente relacionados con aquel que se busca; en cambio el diccionario de lengua penetra la composición semántica del vocablo y expresa todos los rasgos significativos que le dan su valor y lo vuelven único en relación con todos los vocablos afines, que se pueden reunir en múltiples campos semánticos (por eso afirmo que la sinonimia no existe, salvo en los casos de designación de objetos, que dan lugar a una sinonimia referencial). El diccionario cultural de lengua amplía el análisis semántico estricto del vocablo hacia una información de carácter enciclopédico que ayuda a situar su uso en un contexto cultural específico, pero como se ha visto, no hay procedimientos sencillos y bien diferenciados para hacerlo; esa es la tarea, siempre sometida a la duda, de cada lexicógrafo en el trabajo cotidiano.

El diccionario de lengua, como afirmé antes, ha tenido un papel central para la identificación de una lengua y una cultura; los diccionarios como el de la Real Academia

Española, el de la Academia Francesa, los del inglés de Samuel Johnson y el primer diccionario de Noah Webster, por ejemplo, inmediatamente se volvieron símbolos de la calidad de sus lenguas. Los diccionarios modernos, como particularmente el *Oxford English Dictionary*, el *Trésor de la Langue Française* y el *Dictionnaire Historique de la Langue Française*, de Alain Rey, o el *Merriam-Webster Dictionary* del inglés estadounidense añaden a su valor para sus respectivas comunidades, una documentación cada vez más grande de vocabulario contemporáneo. Sin embargo, en todos ellos el vocabulario incluido se rige por su relación con las tradiciones cultas de sus lenguas, que son las que constituyen su normatividad. Las tradiciones populares encuentran en ellos su lugar, pero su inclusión depende del grado de socialización que tienen los vocablos y siempre se diferencian, mediante marcas de uso, del vocabulario de tradición culta.

Nuestro *Diccionario del español de México* ha tenido por cometido ofrecer a los mexicanos una documentación amplia y verídica de nuestra variedad hispánica, y ofrecer en su nomenclatura (o lecionario, como la llaman varios lexicógrafos) y sus artículos un diccionario de lengua y cultural que, sin separarse de las tradiciones cultas hispánicas, revele las propias y las populares mexicanas, y las sitúe en su propia cultura. Sin duda el DEM es objeto de interés y de consulta para hispanohablantes en otras regiones del mundo. Desde un principio he afirmado que el mayor homenaje que podemos hacerle a la lengua española es escribir 22 diccionarios nacionales de esta clase que, juntos, mostrarán la enorme variedad de experiencias históricas de los hispanohablantes y la riqueza de nuestra lengua común.

Referencias

- Lara, F.F. (1996). Por una redefinición de la lexicografía hispánica. (NRFH, XLIV, 2 1996, 345-364).
- Lara, F.F. (1997). *Teoría del diccionario monolingüe*. El Colegio de México,
- Lara, F.F. (2009). *Lengua histórica y normatividad* El Colegio de México,
- Lara, F.F. (2023). "La descripción en los diccionarios" en *Manual de lexicografía hispánica*, Battaner, P. et al (Eds.). Routledge
- Rey, A. (1987). "Le dictionnaire culturel". En *Lexicographica* 3, 3-50.
- Rey-Debove, J. (1971). *Étude linguistique et sémiotique des dictionnaires français contemporains*. Mouton.
- Rey-Debove, J. (1969). Les relations entre le signe et la chose dans le discours métalinguistique: être, s'appeler, désigner, signifier et se dire. En *Travaux de Linguistique et de Litterature* 7,1 (1969), 113-129.

ALGUNOS RETOS Y DESAFÍOS ACTUALES PARA LA LEXICOGRAFÍA EN AMÉRICA LATINA

Daniela Lauria

Instituto de Lingüística, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires /
CONICET

Primeras palabras

Quiero iniciar mi intervención agradeciéndoles especialmente a Lirian Ciro (Universidad del Valle, Colombia), Estela Peralta (Universidad Nacional de Asunción y Universidad Autónoma de Asunción, Paraguay) y Johanna Rivero Belisario (Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello" de la Universidad Pedagógica Experimental Libertador, Venezuela) la invitación a participar como conferencista en la Primera Jornada Latinoamericana de Lexicografía. Celebro fervientemente esta iniciativa. Hace un par de años, mi colega y amiga chilena Soledad Chávez Fajardo me pidió que prologara su interesantísimo libro *Diccionarios del fin del mundo* y en las primeras líneas de ese texto convoqué a armar una red de estudios latinoamericanos en lexicografía que hoy, puedo confirmar que, con la realización de este foro de reflexión y discusión, está tomando forma concreta. Cito lo que allí decía: "No somos muchos quienes nos dedicamos a estudiar la lexicografía americana (continental, regional o nacional) tanto desde una perspectiva histórica como actual. Somos, más bien, pocos y estamos diseminados por Argentina, Chile, Colombia, Cuba, México, Paraguay, Perú, Uruguay y Venezuela. Nos conocemos, nos prestamos los diccionarios (los escasos que están disponibles en formato digital), nos pasamos datos biográficos sobre los lexicógrafos e informaciones editoriales y contextuales de las obras, compartimos referencias y nos encontramos esporádicamente en eventos académicos. Algunos adoptan enfoques metalexicográficos o historiográficos para realizar sus estudios; otros, en cambio, nos inscribimos en perspectivas críticas como el análisis del discurso, la glotopolítica y las ideologías del lenguaje; todos consideramos que el instrumento lingüístico diccionario es un objeto extremadamente complejo (...). Es hora, entonces, de armar una red de investigadores en lexicografía americana (que no es lo mismo, vale aclarar, que estudios latinoamericanos en lexicografía). Las condiciones están dadas. Lo hemos conversado en varias oportunidades. Solo nos resta organizar las tareas que este tipo de asociación requiere. Está claro que entre las primeras actividades que tendríamos que emprender se hallan la urgente digitalización de la mayor cantidad de repertorios posible, la inclusión de ellos en una base de datos de acceso libre y gratuito, y la descripción pormenorizada de sus principales características, siguiendo un protocolo estricto en el fichaje. Esto redundará en una puesta en valor de esas obras (muchas de ellas poco o casi nada consultadas en las bibliotecas), ya que se recuperará una

parte importante del patrimonio lingüístico y cultural de nuestros países. Asimismo, estas acciones repercutirán positivamente en una mayor visibilidad para que investigadores más jóvenes se vuelquen a su estudio de modo sistemático. Podemos conocer, además, las regularidades y las diferencias que presentan las tradiciones lexicográficas de cada país en cuanto a las modalidades asumidas (diccionarios de *-ismos*, diccionarios integrales, diccionarios que están más cerca del polo descriptivo o más cerca del polo prescriptivo)". Por segunda vez, entonces, todo mi reconocimiento a las queridas colegas que decidieron armar este primer gran encuentro.

Algunos retos y desafíos actuales para la lexicografía en América Latina

El español es una de las lenguas más reguladas del mundo debido a la existencia de una red de academias idiomáticas que, desde hace muchos años (siglos en algunos casos), han operado como sus principales agentes codificadores, construyendo, acompañando y siendo funcionales a determinados proyectos de unidades políticas (imperios, Estados nacionales, áreas regionales transfronterizas). En la actualidad, los efectos que trae aparejados la globalización, con sus transformaciones y sus progresivos ajustes y tensiones (entre el orden global, regional, nacional y local), no son ajenos al espacio público del lenguaje en general, y al ordenamiento de las lenguas históricas y de las variedades en particular, puesto que inciden en (la jerarquización y en la valoración de) las prácticas lingüísticas y discursivas cotidianas.

Hablada en un vasto espacio geográfico, que incluye desde bloques de integración regional política y/o económica-comercial (Unión Europea, Mercosur, Unasur, Tratado entre México, Estados Unidos y Canadá, la nueva versión del Tratado de libre comercio) en donde opera como medio de comunicación e intercambio y/o como un componente esencial en la generación de modalidades de identidad compartida, hasta el interior de las fronteras estatales de los países que la tienen como oficial (de derecho o de hecho) o nacional; con diferentes situaciones de contacto de lenguas; diversos contextos históricos y políticos; y distintas dinámicas de relación económica que dan lugar a mercados definidos, la lengua española es, en todos los casos, un incesante objeto de disputa. Los motivos son varios y de diverso orden y jerarquía: su estatus, caracterización, grado de legitimidad, nivel de heteronomía o autonomía de las variedades y posibilidad de regulación.

Esta situación exige, según lógicas diversas e, incluso, en pugna, nuevos discursos, nuevas acciones, nuevas intervenciones, nuevas formas de gestión tanto sobre el *estatus* (la función) como sobre el *corpus* (la forma) y la adquisición (la enseñanza) de la lengua. En estos procesos participan muy activamente las academias de la lengua (algunas de ellas mucho más que otras), aunque ya no detentan de forma exclusiva el monopolio de la autoridad normativa, no son más las únicas "*dueñas*" (Bochmann, 2021) de la "lengua

legítima” en palabras del sociólogo Pierre Bourdieu (1995), pero sí continúan teniendo un peso simbólico considerable. Otros agentes e instituciones como los propios gobiernos a cargo de los Estados nacionales, los bloques regionales, las áreas idiomáticas, el mercado y el sector privado (editoriales, empresas de medios de comunicación masiva, corporaciones de servicios tecnológicos y digitales), las organizaciones y los movimientos (gloto)sociales, ciertos colectivos activistas y militantes (de personas con discapacidad, de disidencias de género, de minorías étnicas, entre otros), las universidades y los centros de investigación a un lado y a otro del Océano Atlántico también buscan disputar la posibilidad de arbitrar el orden lingüístico y de generar e instaurar regímenes normativos alternativos.

Si bien la etapa actual del capitalismo tardío modificó sustancialmente el modo en que se estructuran los distintos espacios lingüísticos a nivel mundial y obligó, entre otras cosas, a una redefinición de las tareas de codificación de las lenguas, lo cierto es que las políticas e ideologías lingüísticas siguen ligadas, en muchos casos, a los Estados en la medida en que se equiparan las lenguas con identidades nacionales homogéneas y se naturaliza la conexión entre lenguas y fronteras territoriales delimitadas con estricta precisión. En el caso del quehacer lexicográfico en América, responden a esta orientación muchas de las obras de índole integral como así también las que adoptan una metodología complementaria y/o contrastiva. Algunos ejemplos son *Diccionario de la lengua de la Argentina*, *Diccionario integral del español de la Argentina*, *Diccionario del español de México*, *Diccionario de mexicanismos*, *Diccionario de uso del español de Chile*, *Diccionario de colombianismos*, entre muchos otros). Cabe entonces la posibilidad de abandonar las dicotomías bipolares excluyentes y preguntarse si los Estados nacionales y la globalización son menos paradigmas antagónicos que sucesivos en los que fluyen barreras conceptuales porosas pese al hecho de que sugieren modos de organización económica y política, construcción de imaginarios y relaciones de fuerza bien distintos.

Todo acto de regulación lingüística atiende a múltiples (y la mayoría de las veces interconectadas) circunstancias. Como señalé en mi libro *Lengua y política. Historia crítica de los diccionarios del español de la Argentina* (Buenos Aires: Eudeba, 2022) concibo el instrumento lingüístico diccionario monolingüe como un acto glotopolítico. Las razones que me conducen a ello son varias. En primer lugar, porque su elaboración implica siempre reflexionar sobre el lenguaje, la lengua, la variedad local, el habla, la comunicación, y esto lleva a tomar decisiones en torno a cuestiones tales como la unidad o la fragmentación, el cambio lingüístico, el purismo, el casticismo, la corrupción idiomática, el contacto de lenguas y también sobre los llamados americanismos, indigenismos, regionalismos, neologismos, arcaísmos, tecnicismos, extranjerismos, préstamos, calcos, barbarismos, vulgarismos y sobre las dicotomías lengua culta o literaria/lengua popular, lengua escrita/lengua oral y lengua urbana/lengua rural.

En segundo lugar, porque no solo revela continuidades con procesos que pertenecen a los ámbitos político, económico, social, cultural, demográfico, científico y tecnológico de la contingencia histórica en la que se inserta, sino porque también activa (o silencia) determinadas memorias. En efecto, en cada diccionario se entrecruzan opciones teóricas, metodológicas y epistemológicas en la definición de lengua (y, por extensión, de norma idiomática) ligadas a los avances en la reflexión sobre las ciencias del lenguaje; las transformaciones en la composición demográfica de la población debido a, ante todo, movimientos migratorios internos e internacionales; los cambios en la distribución de las fuerzas políticas; los requerimientos y las exigencias sociales y económicas; las necesidades del mercado laboral, es decir, del aparato o estructura productiva; los modelos pedagógicos vigentes; las demandas educativas; las presiones del mercado editorial y de la industria del entretenimiento; los desarrollos de las tecnologías de la palabra y de la comunicación; entre otros factores, que como analistas críticas y críticos debemos identificar, describir y explicar.

En tercer lugar, porque pese al hecho de que en la larga duración exhiben una notable estabilidad genérica (estructura y partes en que se dividen u organizan (megaestructura, macroestructura y microestructura), categorías que utilizan, construcción de la secuencia que proponen en la configuración del artículo o asiento lexicográfico, etc.) y que declaran administrar, con mayor o menor énfasis descriptivo o prescriptivo, la actividad verbal, los diccionarios son discursos donde se asoman y se esconden sistemas lingüístico-político-histórico-ideológicos que establecen jerarquías sociales e instauran autoridad. Estos dispositivos operan desde la reflexión sobre el lenguaje en la constitución de imaginarios colectivos, relaciones sociales y entidades político-económicas, y, por ello, participan, en última instancia, en la formación, reproducción, transformación o subversión de las sociedades.

*

El control de las sociedades no es, en absoluto, un fenómeno reciente en la historia de la humanidad. Desde la antigüedad, pasando por el feudalismo medieval hasta en el período de apogeo de los Estados nacionales modernos y la etapa actual en sintonía con las distintas fases del sistema capitalista mundial (comercial, industrial, financiero), se implementaron variadas medidas y acciones para lograr este propósito. La organización, la jerarquización y el control de las lenguas, de las variedades, de los dialectos, de los sociolectos, de los registros y de los modos de leer, de escribir y de hablar tampoco lo son (Foucault, 2008). En Occidente, una amplia gama de *instrumentos (meta)lingüísticos* (Auroux, 1992; Arnoux, 2016; de Araujo da Costa, Modesto, de Aquino, 2023; Orlandi 2001) como las gramáticas (en sus distintos tipos: generales, particulares, de Estado; descriptivas, prescriptivas), los diccionarios (en sus distintas modalidades: monolingües, bilingües, plurilingües, escolares, de dudas, especializados o de terminología), los glosarios, las

ortografías, las retóricas, las poéticas, las artes de predicar y de escribir, las antologías literarias, los manuales de correspondencia, los programas de estudio, los textos escolares, las guías y pautas de estilo, las encuestas y cuestionarios sociolingüísticos, los atlas y corpus lingüísticos, las columnas normativas en la prensa y en otros medios de comunicación, la legislación sobre el estatus de la(s) lengua(s) incidieron –e inciden– en el desarrollo y en el entrenamiento de numerosas prácticas verbales y también –y principalmente– jugaron un papel central en el ámbito de la enseñanza, en todos los niveles del sistema educativo formal y también, por supuesto, en contextos de aprendizaje no formales.

Las vertiginosas transformaciones que se produjeron en los últimos tiempos, derivadas de los cambios socioeconómicos a escala global, dan lugar a un proceso de mecanización y automatización del lenguaje, una nueva revolución tecno-lingüística, en palabras de Auroux (1992), puesto que cambia radicalmente la relación de las personas con sus condiciones materiales de existencia. Cada una de estas revoluciones se corresponde también, desde luego, a las demandas y exigencias de los distintos estadios del capitalismo (mercado interno, mercado global). Repasemos.

La primera revolución tecnológico-lingüística corresponde al surgimiento de la escritura que es uno de los factores necesarios para la aparición de la reflexión sobre el lenguaje –el saber metalingüístico en oposición a un conocimiento *epilingüístico*, intuitivo, espontáneo. La segunda revolución, acompañada por, entre otros varios factores, la invención de la imprenta en Europa en el siglo XV es el proceso de gramatización que implicó una transformación profunda de la ecología de la comunicación y que brindó a la cultura occidental un medio de conocimiento y de dominación sobre las otras culturas del planeta. Por *gramatización*, se entiende “el proceso que conduce a describir y a instrumentar una lengua sobre la base de dos instrumentos lingüísticos, que son todavía hoy los pilares de nuestro saber metalingüístico: la gramática y el diccionario” (Auroux, 1992, p. 65, la traducción me pertenece). Dichos instrumentos son considerados menos como objetos naturales (que representan y describen una lengua dada, preexistente) que como artefactos tecnológicos, contruidos, fabricados por determinados agentes y determinadas instituciones con intereses específicos (que fijan la lengua a partir de ciertos modelos de referencia y de la formulación de una serie de reglas, definiciones, orden de acepciones y ejemplos). La tercera instancia en la instrumentalización, la que estamos atravesando en el presente, reside en la digitalización o automatización del lenguaje (a partir de la implementación de ciertos programas informáticos y más cercanamente en el tiempo de la aplicación de la inteligencia artificial), donde este no es sólo el vehículo, es decir, el medio de las informaciones que circulan, sino que también es –y principalmente– el organizador de los contenidos tal como sucede en los motores de búsqueda de Internet (Google, Bing, Opera, entre otros) y en las aplicaciones de *chatbots* o asistentes virtuales (orales, escritos o multimodales) que se especializan en la elaboración de diálogos a través del formato de pregunta-respuesta (como

el muy conocido ChatGPT en sus distintas versiones, entre muchos otros). En este sentido, la expansión acelerada de las tecnologías de la palabra y de la comunicación coadyuvaron al control lingüístico y de la discursividad en la medida en que en muchas de estas se persigue claramente debilitar e, incluso, limitar el poder de agencias de las y los hablantes (y de las y los lectores y de las y los escribientes) al cercenar las opciones expresivas disponibles. En otros términos, lo que se restringe es lo que se puede/debe decir (y también cómo se puede/debe decir) y lo que no.

En este panorama, desde el punto de vista material, la idea de diccionario impreso (del libro diccionario), tal como la conocemos, puede estar desapareciendo o, al menos, perdiendo vigencia. En la actualidad, y teniendo en cuenta su valor tanto funcional como simbólico, muchos repertorios lexicográficos son íntegramente bases de datos digitales para que su actualización (agregados, supresiones y enmiendas) sea más fácil y permanente, de confección colaborativa (también llamada participativa o con contenido generado por las usuarias y los usuarios) para esquivar, en la medida de lo posible, la adopción de una norma única, monolítica, monoglósica y estable, y dar lugar a una norma descentralizada, dinámica, flexible a la variación (diatópica, diastrática, diafásica, diacrónica y diamésica) y al reconocimiento de usos o formas alternantes altamente dependientes del entorno según las necesidades comunicativas tanto de las y los hablantes del español (como lengua materna, segunda o extranjera) así como de los profesionales de la lengua (traductores, correctores, editores, escritores) en situaciones puntuales, y de acceso abierto en línea para su consulta más libre y democrática.

En espacios regionales amplios como es el caso del mundo hispanohablante, estas iniciativas lexicográficas digitales permiten, además, proponer opciones de autocompletado y de flexibilidad lemativa y ortográfica para la búsqueda y consulta de las voces. Se imponen, además, cada vez con más fuerza como alternativas a los instrumentos elaborados en el marco de la política lingüística panhispánica hegemónica emprendida hace ya casi veinte años (presentada públicamente en 2004) por las Academias de la lengua (la Real Academia Española junto con la red de instituciones correspondientes que forman la Asociación de Academias de la Lengua Española).

Por otro lado, lejos de otros dispositivos altamente prescriptivos de regulación y control de las prácticas lingüísticas y discursivas como son los correctores, los anticipadores y los predictores que dirigen y corrigen automáticamente la redacción de los textos en procesadores, en los correos electrónicos, en los chats y en los mensajes instantáneos que se envían desde teléfonos inteligentes y tienden hacia dinámicas normativas de homogeneización y uniformización, la práctica lexicográfica es un recurso metalingüístico que puede aportar conocimiento valioso, con responsabilidad social, sobre la diversidad inherente a la lengua en términos geográficos, sociales, temporales y de registro.

*

En síntesis, el surgimiento de nuevas voces normativas pone en jaque los instrumentos lingüísticos tradicionales, que se cimientan sobre una visión (ficticia) de homogeneidad y transparencia de la lengua, así como sobre la idea de un cuerpo ordenado, sistemático y con afán de cierre y completud. La transformación del paradigma de instrumentalización de la lengua no debería desplegar un discurso lexicográfico blindado, único, inmutable y monoglósico. En esta dirección, entonces, se deben analizar las prácticas de control social, de dominación ideológica de determinados órdenes sociolingüísticos, y de ideologías y representaciones lingüísticas tanto como las voces alternativas a las hegemónicas que actúan por el cambio social y por la dimensión lingüística de este cambio. De allí que debamos tener, en América Latina, nuestros propios marcos analíticos e interpretativos de referencia para deconstruir matrices coloniales de poder y saber, sobre todo de las sociedades oprimidas y marginalizadas social, y también y principalmente, lingüísticamente.

En el estado actual de las investigaciones lexicográficas, sociolingüísticas y glotopolíticas en América Latina, están dadas las condiciones para implementar un programa que tienda a la construcción de un paradigma idiomático soberano respecto de la norma instituida por España (monocéntrica, panhispánica) o por el sector privado. Es urgente la descentralización de la producción de instrumentos lingüísticos (la acción lexicográfica colaborativa, desde abajo) teniendo en cuenta el carácter pluricéntrico, multipolar y areal de la lengua (Lara, 2015), como lo viene haciendo el *Diccionario Latinoamericano de la Lengua Española* (Universidad Nacional de Tres de Febrero, Argentina). O el más antiguo, ya que se hace desde el 2006, AsíHablamos.com. El diccionario latinoamericano para poder entendernos.

Este tipo de proyecto deberá tener una dimensión aplicada (de planeamiento lingüístico), que elabore diccionarios (monolingües, bilingües, escolares, enciclopédicos, técnicos y especializados), pero también gramáticas y tratados de ortografía que se ajusten a las prácticas lingüísticas concretas de las y los hablantes, incluso de las zonas de contacto y de las regiones de frontera.

Una política lingüística en general, y lexicográfica en particular con este perfil emancipador es –me animo a afirmar– doblemente necesaria: desde el punto de vista cultural porque el diccionario monolingüe es un depósito de la memoria nacional y regional, contemporánea e histórica. Y desde el pedagógico porque debe ser adecuado para la enseñanza. La casi totalidad de los diccionarios escolares se confeccionan en España o por editoriales transnacionales que suponen marginales o directamente ignoran buena parte de nuestros usos lingüísticos. Esas ideologías lingüísticas perpetúan categorías que estratifican y diferencian las formas lingüísticas (y, por extensión, a las y los hablantes que las emplean) en la sociedad. Las posibilidades de éxito de las medidas glotopolíticas son mayores cuanto

más cercanas son a las prácticas efectivas de la población. Sin dudas, este cambio esperanzador impactaría positivamente en la educación, al formar ciudadanos conscientes de la legitimidad de nuestras variedades, que resistan y desafíen hegemonías y destronen representaciones e ideologías lingüísticas negativas fuertemente arraigadas en la sociedad que excluyen y discriminan en tanto el papel del lenguaje en la producción y reproducción de desigualdades es, como se sabe, crucial.

Referencias

- Arnoux, Elvira Narvaja de (2016). La perspectiva glotopolítica en el estudio de los instrumentos lingüísticos: aspectos teóricos y metodológicos. En *Matraga*, 38, 18-42.
- Auroux, Sylvain (1992). *A revolução tecnológica da gramatização*. Editora da Unicamp.
- Bochmann, Klaus (2021). "Hegemonía lingüística y los dueños del lenguaje". En Arnoux, Elvira Narvaja de, Lidia Becker y José del Valle (eds.). *Reflexiones desde y hacia América y Europa*. Peter Lang, 63-74.
- Bourdieu, P. (1995). La producción y la reproducción de la lengua legítima. En *¿Qué significa hablar?* (19-48). Akal.
- De Araujo da Costa, T., Modesto, R. y de Aquino, J. E. (2023). Instrumentos Lingüísticos. En *Revista Porto das Letras*, Vol. 9, Nº 2, 1-5.
- Foucault, M. (2008). *El orden del discurso*. Tusquets Editores.
- Lara, L. F. (2015). *Temas del español contemporáneo*. El Colegio de México.
- Lauria, D. (2022). *Lengua y política. Historia crítica de los diccionarios del español de la Argentina* (Colección Historia de las políticas e ideas sobre el lenguaje en América Latina). Eudeba.
- Orlandi, E. (org.). (2001). *História das Idéias Lingüísticas: construção do saber metalingüístico e constituição da língua nacional*. Pontes.

ANEXOS

Evento en línea gratuito

I JORNADA LATINOAMERICANA DE LEXICOGRAFÍA

9 y 10 de mayo de 2024



Invitado

Luis Fernando Lara

Centro de Estudios
Lingüísticos y Literarios
de El Colegio de México

Conferencia

El diccionario cultural de lengua y sus dificultades

Instituciones organizadoras








Informes:
jornadalatino.lexicografia@gmail.com

Evento en línea gratuito

I JORNADA LATINOAMERICANA DE LEXICOGRAFÍA

9 y 10 de mayo de 2024



Invitado
Francisco Javier Pérez
Asociación de
Academias de la Lengua
Española, Madrid,
España

Conferencia

El movimiento lexicográfico y la fundación de
las Academias americanas en el siglo XIX

Instituciones organizadoras








Informes:
jornadalatino.lexicografia@gmail.com

Evento en línea gratuito

I JORNADA LATINOAMERICANA DE LEXICOGRAFÍA

9 y 10 de mayo de 2024



Invitada
Concepción Maldonado
Universidad
Complutense de Madrid,
España

Conferencia

La actividad lexicográfica: investigación, edición, gestión y didáctica

Instituciones organizadoras








Informes:
jornadalatino.lexicografia@gmail.com

Evento en línea gratuito

I JORNADA LATINOAMERICANA DE LEXICOGRAFÍA

9 y 10 de mayo de 2024



Invitada
Susana Rodríguez Barcia
Universidade de Vigo,
España

Conferencia

El presente de los diccionarios: formatos, IA,
educación y responsabilidad social

Instituciones organizadoras








Informes:
jornadalatino.lexicografia@gmail.com

Evento en línea gratuito

I JORNADA LATINOAMERICANA DE LEXICOGRAFÍA

9 y 10 de mayo de 2024



Invitado
Soledad Chávez Fajardo
Académica de la
Facultad de Filosofía y
Humanidades,
Universidad de Chile.

Conferencia

De diccionarios bilingües: la lexicografía misionera

Instituciones organizadoras








Informes:
jornadalatino.lexicografia@gmail.com

Evento en línea gratuito

I JORNADA LATINOAMERICANA DE LEXICOGRAFÍA

9 y 10 de mayo de 2024



Invitada
Daniela Lauria
Conicet , Argentina

Conferencia

Algunos retos y desafíos actuales para la lexicografía en América Latina

Instituciones organizadoras








Informes:
jornadalatino.lexicografia@gmail.com

Evento en línea gratuito

I JORNADA LATINOAMERICANA DE LEXICOGRAFÍA

9 y 10 de mayo de 2024



Invitada
Mar Campos
Universidad Santiago de
Compostela, España

Conferencia

Una aproximación al canon de la lexicografía
americana en los diccionarios diacrónicos de
la lengua española

Instituciones organizadoras








Informes:
jornadalatino.lexicografia@gmail.com

Evento en línea gratuito

I JORNADA LATINOAMERICANA DE LEXICOGRAFÍA

9 y 10 de mayo de 2024



Invitado
Cecilio Garriga Escribano
Universidad Autónoma
de Barcelona, España

Conferencia

La política panhispánica "avant la lettre": el interés por vender diccionarios en América (1912-1927)

Instituciones organizadoras








Informes:
jornadalatino.lexicografia@gmail.com

Evento en línea gratuito

I JORNADA LATINOAMERICANA DE LEXICOGRAFÍA

9 y 10 de mayo de 2024



Invitada
María Bernarda Espejo
Instituto Caro y Cuervo,
Colombia

Conferencia

Los glosarios escondidos en algunas obras de la literatura de la violencia en Colombia.

Instituciones organizadoras








Informes:
jornadalatino.lexicografia@gmail.com

Evento en línea gratuito

I JORNADA LATINOAMERICANA DE LEXICOGRAFÍA

9 y 10 de mayo de 2024



Invitada
Itziar Molina
Universidad de
Salamanca, España

Conferencia

Una aproximación a la medicina de los incas a
través de la contribución lexicográfica de
Hermilio Valdizán (1923-1961)

Instituciones organizadoras








Informes:
jornadalatino.lexicografia@gmail.com

Evento en línea gratuito

I JORNADA LATINOAMERICANA DE LEXICOGRAFÍA

9 y 10 de mayo de 2024



Invitado
**José Luis Ramírez
Luengo**
Universidad
Complutense de Madrid,
España

Conferencia

La incorporación de América a los diccionarios generales del español: el caso del siglo XIX

Instituciones organizadoras








Informes:
jornadalatino.lexicografia@gmail.com

Evento en línea gratuito

I JORNADA LATINOAMERICANA DE LEXICOGRAFÍA

9 y 10 de mayo de 2024



Invitado
Renato Rodrigues-Pereira
Universidade Federal do Mato Grosso do Sul,
Brasil

Conferencia

Lexicografía pedagógica en perspectivas

Instituciones organizadoras








Informes:
jornadalatino.lexicografia@gmail.com

Evento en línea gratuito

I JORNADA LATINOAMERICANA DE LEXICOGRAFÍA

9 y 10 de mayo de 2024



Invitado
Jaime Peña
Universidad
Complutense de Madrid,
España

Conferencia

La Biblioteca Virtual de la Filología Española (BVFE)
como herramienta para el estudio de la lexicografía
histórica americana

Instituciones organizadoras








Informes:
jornadalatino.lexicografia@gmail.com

Evento en línea gratuito

I JORNADA LATINOAMERICANA DE LEXICOGRAFÍA

9 y 10 de mayo de 2024



Invitado
José Ramón Carriazo Ruiz
Departamento de Lengua española y Lingüística General.
Facultad de Filología.
UNED, España

Conferencia

¿Anglicismos o préstamos del pichinglis?
Guineanisms y americanisms en el dialecto inglés-africano o Broken-English de la colonia española del Golfo de Guinea (1938) del R. P. Mariano Zarco

Instituciones organizadoras








Informes:
jornadalatino.lexicografia@gmail.com

Evento en línea gratuito

I JORNADA LATINOAMERICANA DE LEXICOGRAFÍA

9 y 10 de mayo de 2024



Invitada
Magdalena Coll
Universidad de la
República, Uruguay

Conferencia

Diccionarización del español del Uruguay

Instituciones organizadoras








Informes:
jornadalatino.lexicografia@gmail.com



Jueves 9 de mayo de 2024

8:00 a.m. Col.
9:00 a.m. Py. /Ven.

Hora	Evento
8:00 a.m.	Apertura del evento - Palabras de bienvenida
8:30 a.m.	Conferencia 1 Algunos retos y desafíos actuales para la lexicografía en América Latina. Profesora Daniela Lauria, Conicet, Argentina

Sala 1		Sala 2	
Hora	Evento	Hora	Evento
9:00 a.m.	Ponencia 1 Conocer a los olvidados: un acercamiento al Diccionario de Nicaraguanismos (1936) de H. A. Castellón. Carmen Martín Cuadrado, Universidad Complutense de Madrid, España.	9:00 a.m.	Ponencia 2 Marcadores del discurso en la lexicografía española especializada: análisis de posición discursiva. Marta Pilar Montañez Mesas, Universitat de València, España.



I JORNADA LATINOAMERICANA DE LEXICOGRAFÍA

Evento virtual

9:20 a.m.	Ponencia 3 Representación de la mujer en los ejemplos lexicográficos de orientación escolar: las cualidades no físicas. Johanna Rivero Belisario, Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello" Universidad Pedagógica Experimental Libertador-Instituto Pedagógico de Caracas, Venezuela		
9:40 a.m.	Conferencia 2 La política panhispánica "avant la lettre": el interés por vender diccionarios en América (1912-1927). Profesor Cecilio Garriga Escribano, Universidad Autónoma de Barcelona, España.		
10:20 a.m.	PAUSA		
10:30 a.m.	Ponencia 4 Observaciones acerca de los nombres de colores en papiamentu curazoleño, documentados en tres fuentes lexicográficas del segundo tercio del siglo XX. Dora Mancheva, Universidad de Ginebra /Universidad de Sofía, Bulgaria.		
10:50 a.m.	Ponencia 5 Edición metalexicográfica del vocabulario de 1942 presente en la obra Una excursión a los indios ranqueles de Lucio V. Mansilla. Sofía María Velasco Devoto, Academia Argentina de la Lengua.	10:50 a.m.	Ponencia 6 Proposición de diccionario cultural francés de Francia - español de Colombia. Olga Rocío Serrano Carranza, Universidad Nacional de Colombia.



I JORNADA LATINOAMERICANA DE LEXICOGRAFÍA

Evento virtual

11:10 a.m.	Ponencia 7 Análisis de las ideologías patentes en el Diccionario guaraní-español/español-guaraní de Jover Peralta y Osuna (1950). Estela Mary Peralta de Aguayo, Universidad Nacional de Asunción/Universidad Autónoma de Asunción, Paraguay.
11:30 a.m.	Conferencia 3 El diccionario cultural de lengua y sus dificultades. Profesor Luis Fernando Lara - Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios de El Colegio de México.

12:10 p.m.	RECESO PARA ALMUERZO

Hora	Evento
2:00 p.m.	Conferencia 4 La actividad lexicográfica: investigación, edición, gestión y didáctica. Profesora Concepción Maldonado, Universidad Complutense de Madrid, España.
2:30 p.m.	Conferencia 5 ¿Anglicismos o préstamos del pichinglis? Guineanisms y americanisms en el dialecto inglés-africano o Broken-English de la colonia española del Golfo de Guinea (1938) del R. P. Mariano Zarco. Profesor José Ramón Carriazo Ruiz, Departamento de Lengua Española y Lingüística General, Facultad de Filología, UNED, España.



I JORNADA LATINOAMERICANA DE LEXICOGRAFÍA

Evento virtual

Sala 1		Sala 2	
Hora	Evento	Hora	Evento
3:00 p.m.	Ponencia 8 Ideología, género y diccionario. Andrea Peña Pernía, Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello" Universidad Pedagógica Experimental Libertador-Instituto Pedagógico de Caracas	3:00 p.m.	Ponencia 9 Propuesta para distinguir entre las locuciones verbales y las locuciones clausales o semioracionales en obras lexicográficas como el Diccionario de americanismos. Roxana Fitch Romero.
3:20 p.m.	Ponencia 10 Glosario bilingüe del monitoreo científico de aves en el Valle del Cauca (Colombia). Maria Del Mar Ospina Moreno, Colombia.	3:20 p.m.	Ponencia 11 Reflexões para a metalexiconografia pedagógica de dicionários monolíngues. Geraldo José Rodrigues Universidade Federal de Alfenas, Brasil.
3:40 p.m.	Ponencia 12 Indigenismos y africanismos en diccionarios diferenciales de Colombia. Juan Sebastian Benavidez,	3:40 p.m.	Ponencia 13 Presentación del Diccionario de paraguayismos. Isabel B. de Espínola y Ebelio Espínola B. Universidad Pedagógica Experimental Libertador-

Instituciones organizadoras





	Universidad del Valle, Colombia.		Instituto Pedagógico de Barquisimeto.

Sala 1	
Hora	Evento
4:00 p.m.	Conferencia 6 De diccionarios bilingües: la lexicografía misionera. Profesora Soledad Chávez Fajardo, Académica de la Facultad de Filosofía y Humanidades de la Universidad de Chile, Chile.
4:30 p.m.	Conferencia 7 El movimiento lexicográfico y la fundación de las Academias americanas en el siglo XIX. Profesor Francisco Javier Pérez, Asociación de Academias de la Lengua Española, Madrid, España.



I JORNADA LATINOAMERICANA DE LEXICOGRAFÍA

Evento virtual

Viernes 10 de mayo de 2024

8:00 a.m. Col.
9:00 a.m. Py. /Ven.

Sala 1	
Hora	Evento
8:00 a.m.	Conferencia 8 El presente de los diccionarios: formatos, IA, educación y responsabilidad social. Profesora Susana Rodríguez Barcia, Universidad de Vigo, España.
8:30 a.m.	Conferencia 9 La incorporación de América a los diccionarios generales del español: el caso del siglo XIX. Profesor José Luis Ramírez Luengo, Universidad Complutense de Madrid, España.

Sala 1		Sala 2	
Hora	Evento	Hora	Evento
9:00 a.m.	Ponencia 14 Desarrollo y uso compartido de recursos digitales para la investigación lexicográfica: el ejemplo de la Plataforma Digital Tekné y el buscador DiccioTerm. Giuseppe	9:00 a.m.	Ponencia 15 Estudio lexicográfico de documentos escritos en la Habana y Pinar del Río (Cuba) en el siglo XVIII: aproximación al léxico de la vida doméstica. Loisi Sainz Padrón, Universidad

Instituciones organizadoras



I JORNADA LATINOAMERICANA DE LEXICOGRAFÍA

Evento virtual

	Simone Pedote Univesitat Autònoma de Barcelona, España.		de la Habana, Cuba.
9:20 a.m.	Ponencia 16 El uso de los chatbots en la creación de dos corpus paralelos en español con fines lexicográficos. Ángel Huete-García, Faculty of Medieval and Modern Languages, University of Oxford.	9:20 a.m.	Ponencia 17 Del joystick al diccionario: Un estudio lexicográfico del lenguaje gamer y su impacto en la lengua de la juventud desde los años 90 hasta la actualidad. Marisela Josefina Caicaguare Guaicara Universidad Pedagógica Experimental Libertador-Instituto Pedagógico de Caracas.
9:40 a.m.	Ponencia 18 Influjo lexicográfico de otras lenguas en el español hablado en Panamá generado por la condición de zona de tránsito del país. Melquiades Villarreal Castillo, Centro Regional Universitario de Azuero de la Universidad de Panamá. Academia Panameña de la Lengua.	9:40 a.m.	Ponencia 19 Estudio del léxico gastronómico paraguayo en Hijo de la revolución. Estela Mary Peralta de Aguayo, Universidad Nacional de Asunción y Ximena Méndez Cataldo, Universidad Nacional de Asunción.
10:00 a.m.	PAUSA		





Hora	Evento
10:10 a.m.	Conferencia 10 Diccionarización del español del Uruguay. Profesora Magdalena Coll, Universidad de la República, Uruguay.

Sala 1		Sala 2	
Hora	Evento	Hora	Evento
10:40 a.m.	Ponencia 20 El léxico del azúcar en la lexicografía diferencial mexicana del siglo XIX. Mario Salvatore Corveddu, Università degli Studi dell'Insubria.	10:40 a.m.	Ponencia 21 Lexicografía didáctica, formación docente y coyuntura social: la elaboración de glosarios en el profesorado de Español LM y LE. Martín Tapia Kwiecien, Universidad Nacional de Córdoba, Argentina.
11:00 a.m.	Ponencia 22 Panorama de la lexicografía del español de El Salvador. José Daniel Rivas Hidalgo, Universidad de Vigo.	11:00 a.m.	Ponencia 23 El lenguaje claro en el Diccionario panhispánico de la administración pública DiPAP. María Betulia Pedraza, Universitat Autònoma de Barcelona, España



I JORNADA LATINOAMERICANA DE LEXICOGRAFÍA

Evento virtual

11:20 a.m.	Ponencia 24 O léxico da gastronomia popular e suas contribuições para o desenvolvimento da linguística. Expedito Wellington Chaves Costa, Instituto Federal do Ceará.	11:20 a.m.	Ponencia 25 La inmaterialidad lexicográfica de los subgéneros del joropo llanero. Revelaciones a partir de presencias/ausencias y el uso en la tradición poético-musical de los llanos de Colombia y Venezuela. Roberto Colmenares, Universidad Central de Venezuela.
11:40 a.m.	Conferencia 11 Una aproximación al canon de la lexicografía americana en los diccionarios diacrónicos de la lengua española. Profesora Mar Campos, Universidad Santiago de Compostela, España.		

12:10 p.m.	RECESO PARA ALMUERZO

Hora	Evento
2:00 p.m.	Conferencia 12 La Biblioteca Virtual de la Filología Española (BVFE) como herramienta para el estudio de la lexicografía histórica americana. Profesor Jaime Peña, Universidad Complutense de Madrid, España.
2:30 p.m.	Conferencia 13 Una aproximación a la medicina de los incas a través de la



I JORNADA LATINOAMERICANA DE LEXICOGRAFÍA

Evento virtual

contribución lexicográfica de Hermilio Valdizán (1923-1961).
Profesora Itziar Molina, Universidad de Salamanca, España

Sala 1		Sala 2	
Hora	Evento	Hora	Evento
3:00 p.m.	Ponencia 26 Tipología de los repertorios lexicográficos del siglo XIX en Colombia. Nancy Rozo Melo, María Bernarda Espejo Olaya (Instituto Caro y Cuervo) y Lirian Astrid Ciro (Universidad del Valle), Colombia.	3:00 p.m.	Ponencia 27 Los «Suplementos de voces corrompidas» en los diccionarios de Esteban Pichardo: evolución lexicográfica. Kelly Linares Terr, Instituto de Literatura y Lingüística, La Habana, Cuba.
3:20 p.m.	Ponencia 28 El léxico despectivo en el español en México en el Diccionario de mexicanismos. Propios y compartidos. Javier Puerma Bonilla, Universidad de Sevilla, España.	3:20 p.m.	Ponencia 29 ¿Somos según hablamos?: sobre “bolsa de gatos” diccionario de modismos chilenos no autorizados por la RAE. Luis Carlos Herrera Vásquez Textus. Red de investigación del lenguaje, la cultura & la creatividad Las Cruces, Chile.

Instituciones organizadoras



I JORNADA LATINOAMERICANA DE LEXICOGRAFÍA

Evento virtual

3:40 p.m.	Ponencia 30 La articulación metodológica entre lexicografía, disponibilidad léxica y teoría de los para la confección de un repertorio del léxico de las emociones. Oscar Elías Blanco Correa, Universidad Autónoma de Chile.	3:40 p.m.	Ponencia 31 Lexicografía y sintaxis: la información sobre el régimen verbal en diferentes diccionarios escolares. Martín Tapia Kwiecien y María Laura Galliano, Universidad Nacional de Córdoba, Argentina.

Hora	Evento
4:00 p.m.	Conferencia 14 Lexicografía pedagógica en perspectivas. Profesor Renato Rodrigues-Pereira, Universidade Federal do Mato Grosso do Sul, Brasil.
4:30 p.m.	Conferencia 15 Los glosarios escondidos en algunas obras de la literatura de la violencia en Colombia. Profesora María Bernarda Espejo, Instituto Caro y Cuervo, Colombia.
5:00 p.m.	CLAUSURA



© Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello"

Depósito legal: pp. 195202DF47 / ISSN impreso: 0459-1283 ISSN en línea: 2791-1179

LETRAS no se hace necesariamente responsable de los juicios y criterios expuestos por los colaboradores.

Dirección y correspondencia: IVILLAB - Universidad Pedagógica Experimental Libertador-Instituto Pedagógico de Caracas. Edificio Histórico, Piso 1, Av. Páez, Urbanización El Paraíso. Caracas-Venezuela. Código postal 1020.

Correos electrónicos: revista.letras.ipc@upel.edu.ve / ivillab.1964@gmail.com

Diseño de los afiches de la jornada: Camilo Rengifo

Arte final y diagramación: José Gabriel Figuera Contreras / **Correo electrónico:** jfiguera.ipc@upel.edu.ve



ÍNDICES PREVIOS



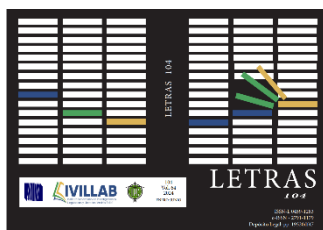
Todos los volúmenes de la revista *Letras* (desde el primer número del año 1958) se encuentran digitalizados. Pueden consultarlos y descargarlos:

INDEXACIONES, BASES DE DATOS, DIRECTORIOS Y REDES SOCIALES ACADÉMICAS



Síguenos como IVILLABIPC en:





LETRAS, Vol. 64, N.º 104 - Año 2024

Universidad Pedagógica Experimental Libertador
Instituto Pedagógico de Caracas
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello"
Caracas, Venezuela

TABLA DE CONTENIDO

PRESENTACIÓN

Letras 104.....	17
José Gabriel Figuera Contreras	

ARTÍCULOS

Elipsis nominal en el corpus sociolingüístico del habla de Maracay, Venezuela.....	21
Ricardo Galup Thourey	
Roberto Fernández Retamar: Un surtidor humanista entre la poesía y el dogma.....	49
Jesús Arencibia Lorenzo	
Entidades relevantes: introducción y mantenimiento en el género del artículo de investigación.....	77
Miriam García de Díaz	
<i>Narraciones circulares en Allah N'est Pas Obligé (Alá No Está Obligado) de Ahmadou Kourouma.....</i>	99
Yonarki Alberto Ramírez Silva	
¿Tú comprendes? ¿Él comprende?... ¿Qué comprenden? El estudiante lojano ante refranes.....	137
Paola Rodríguez Guerrero Rita Jáimez Esteves	
Lilith, la primera femme fatale: Estereotipos literarios y cinematográficos.....	167
Francia Andrade	

RESEÑAS

Luis Landero. Lluvia Fina.....	191
José Rafael Simón Pérez	
Julio César Félix-Brasdefer. Pragmática del español: contexto, uso y variación.....	195
Iria Natalia Agreda Abreu	

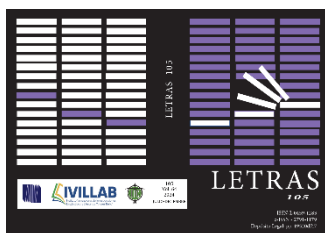
CRÓNICA

¡A... Marte!.....	199
Mercedes Guanchez	

Índices previos Vol. 63, Letras 102 y 103.....	207
Normas para la publicación.....	212

PROGRAMAS DE POSTGRADO

Doctorado en Pedagogía del Discurso.....	227
Maestría en Lingüística.....	228
Maestría en Literatura Latinoamericana.....	229
Maestría en Lectura y Escritura	230
Especialización en Lectura y Escritura.....	231
Nuevos logos para Letras e IVILLAB.....	233



LETRAS, Vol. 64, N.º 105 - Año 2024

Universidad Pedagógica Experimental Libertador
Instituto Pedagógico de Caracas
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello"
Caracas, Venezuela

TABLA DE CONTENIDO

PRELIMINAR

José Gabriel Figuera Contreras **17**
Johanna Rivero Belisario

PRESENTACIÓN - Letras 105

Lirian Astrid Ciro **19**
José Gabriel Figuera Contreras
Estela Mary Peralta de Aguayo
Johanna Rivero Belisario

ARTÍCULOS

GastroLex: Gastronomía y Léxico.....	25
Marta Torres Martínez	
América en la cocina: los indigenismos léxicos en el vocabulario culinario del México dieciochesco.....	49
José Luis Ramírez Luengo	
El vocabulario usado por los jóvenes en Guatemala para nombrar a los alimentos.....	71
María Raquel Montenegro Muñoz	
<i>El español en Colombia: dialectos, gastronomía y música</i>	103
Mónica Chamorro Mejía Lirian Astrid Ciro	
<i>Tapetusa</i> , entre la tradición y la clandestinidad: aproximación y caracterización del léxico en el Oriente Antioqueño, Colombia.....	139
Diana Vanessa Arenas González Alejandra Echavarría Zuluaga	
Diseño de la planta lexicográfica del <i>Diccionario gastronómico del español de Colombia</i> (GastroDiCol). Aplicación al campo semántico de los tubérculos.....	167
Sara María Díez Ortiz	
Las recetas tradicionales de la comunidad indígena de Brorán, Costa Rica, como recurso identitario.....	199
Nicole Cisneros Vargas	
Léxico gastronómico de la quinua peruana.....	225
Marco Lovón	
De la cocina a la narrativa en <i>Tierras de pan llevar</i> . Un acercamiento léxico a la gastronomía tradicional hondureña.....	247
Águeda Chávez García	
Léxico de la gastronomía paraguaya en la novela <i>Hijo de la revolución</i>	273
Estela Mary Peralta de Aguayo Ximena Méndez Cataldo	

Las comidas y bebidas a través de las paremias, locuciones, comparaciones estereotipadas y dichos.....	305
María Bernarda Espejo Olaya	
Comparaciones estereotipadas con alimentos en el español de Colombia. Criterios de selección objetiva del léxico para su enseñanza en ELE/L2.....	341
Gloria Viviana Nieto Martín	
Revisión preliminar del léxico de la gastronomía y su reflejo en la macroestructura del <i>Diccionario enciclopédico castellano para estudiantes Maraisa</i>	381
Johanna Rivero Belisario	
Léxico culinario paraguayo en un recetario de principios del siglo XX.....	401
Estela Mary Peralta de Aguayo	
Mixología: un viaje léxico-semiótico de los cocteles.....	427
Oscar Elías Blanco Correa	
Daniel Alejandro Figueroa	
Léxico gastronómico en crónicas de migración de autores ecuatorianos.....	471
Rita Jáimez Esteves	
Lo que pueden decir de la comida chilena los diccionarios fundacionales. Segunda parte.....	511
Soledad Chávez Fajardo	

RESEÑAS

Álvaro Martín Navarro. <i>Terra Immānis</i> . Amazon, 2024, 448 págs.	547
Yanira Yáñez Delgado	
Alexis Maizo. <i>Entre sombras de anochecer</i> . Caracas: Firma Editorial Bernavil, 2022, 396 págs.	551
Adriana C. González L.	
Sara Mesa. <i>Un amor</i> . Barcelona: Editorial Anagrama. Colección Narrativas Hispánicas, 2020, 185 págs.	557
José Rafael Simón Pérez	
Índices previos Vol. 63, Letras 103 y 104.....	562
Normas para la publicación.....	566

PROGRAMAS DE POSTGRADO

Doctorado en Pedagogía del Discurso.....	581
Maestría en Lingüística.....	582
Maestría en Literatura Latinoamericana.....	583
Maestría en Lectura y Escritura	584
Especialización en Lectura y Escritura.....	585
Nuevos logos para Letras e IVILLAB.....	587

NORMAS PARA LA PUBLICACIÓN EN LA REVISTA LETRAS

NORMAS PARA LA PUBLICACIÓN EN LA REVISTA LETRAS

Sobre la revista

Enfoque y Alcance

Letras fue fundada por el Departamento de Castellano, Literatura y Latín, del Instituto Pedagógico de Caracas (hoy en día decanato de la Universidad Pedagógica Experimental Libertador). Publicada desde 1958 bajo el título de Boletín (desde el número 1 al 22), cambió su denominación a Letras en 1967, a partir del número 23, cuando se adscribe al Centro de Estudios “Andrés Bello”, transformado en 1976 en Centro de Investigaciones Lingüísticas y Literarias “Andrés Bello” y elevado en el 2004 a la categoría de Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias “Andrés Bello” (IVILLAB), lugar en el que hoy día se edita y publica Letras semestralmente.

Desde que los profesores del Departamento de Castellano, Literatura y Latín, del Instituto Pedagógico de Caracas impulsaron la creación del Boletín, en el año de 1958 se ha pensado que cada publicación incluya trabajos de la especialidad que beneficien a los estudiantes y también a las comunidades abocadas a la enseñanza, y más particularmente, a la enseñanza de la lengua. Estas ideas se concretaron en el Boletín hoy llamado Letras, pues se pensó como un espacio en el que los especialistas y estudiantes —de Castellano, Literatura y Latín—publicaran y leyeran trabajos de indiscutible valor e importancia que en algunos casos podían haber quedado en el olvido. Evitando que esto ocurriera, el Boletín agrupó diversas disertaciones, ponencias, artículos, misceláneas gramaticales, entrevistas, semblanzas, noticias, reseñas bibliográficas y culturales. Así día tras día, se convirtió en referencia para la publicación y consulta de trabajos en las áreas de lengua, literatura y enseñanza de la lengua y de la literatura.

Misión

Letras es una publicación científica que tiene por objetivos fundamentales:

1. Contribuir con la construcción del conocimiento científico en las áreas de la lingüística y la crítica literaria.

2. Colaborar con el mejoramiento de la calidad de la educación en el campo de la lengua y la literatura.
3. Estudiar la identidad lingüística y literaria del venezolano y del latinoamericano.
4. Favorecer la construcción de la identidad cultural del venezolano, a través de las investigaciones educativas en nuestras áreas de acción.

Visión

Letras es un espacio para que los investigadores nacionales y extranjeros puedan publicar artículos científicos que constituyan un aporte relevante en las áreas de la lengua, la literatura y la enseñanza en ambos campos. Es una publicación de altísima calidad académica, con una amplia trayectoria, conocida y referenciada por ilustres investigadores a nivel mundial y disponible en diferentes bibliotecas de los más importantes países.

Esta revista se sigue proyectando como una publicación de acceso libre con la intención de que el conocimiento sea compartido y poder trascender fronteras. Y con los avances tecnológicos se lograron digitalizar todos los números de la revista, editados desde sus inicios en año el 1958, todos están disponibles en línea y nos mantenemos en versión electrónica.

Editada y financiada

La elaboración, edición y composición de la revista se realiza en el Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias “Andrés Bello” IVILLAB, con sede en el primer piso del Edificio Histórico del Instituto Pedagógico de Caracas (Universidad Pedagógica Experimental Libertador), Av. Páez, El Paraíso, Caracas, Venezuela.

- **Depósito legal:** pp.195202DF47
- **ISSN impreso:** 0459-1283
- **ISSN en línea:** 2791-1179

La frecuencia de publicación es semestral, de dos (2) números al año, el primero corresponde a los meses de enero a junio y el segundo a los meses de julio a diciembre. Procuramos que cada número contenga un mínimo de 5 artículos, además de 3 productos adicionales entre reseñas, entrevistas o crónicas.

- **Se publica en idioma español** con resúmenes de los artículos en español, inglés, francés, italiano y portugués.
- No se realiza ningún cobro por gestión editorial ni publicación.

POLÍTICAS DE LA REVISTA LETRAS

Política de Acceso Abierto

- **LETRAS** es una revista de acceso abierto totalmente gratuita, tanto para los lectores como para los autores.
- La revista **LETRAS** conserva los derechos patrimoniales (copyright) de las obras publicadas, que favorece y permite la reutilización de los mismos bajo la licencia *Creative Commons Atribución-NoComercial-CompartirIgual 4.0*, por lo cual se pueden copiar, usar, difundir, transmitir y exponer públicamente, siempre que se cite la autoría y fuente original de su publicación (revista, editorial, URL y DOI de la obra), no se usen para fines comerciales u onerosos y se mencione la existencia y especificaciones de esta licencia de uso.
- Los lectores tienen el derecho de leer todos nuestros artículos de forma gratuita inmediatamente posterior a su publicación.
- No se realiza ningún cobro por gestión editorial ni publicación.

Política de Autoarchivo

LETRAS mantiene una política de autoarchivo que otorga a los autores la libertad de publicar y difundir sus artículos en otros medios electrónicos (webs personales, repositorios institucionales, blogs...), bajo las condiciones de la licencia (CC BY-NC-SA 4.0), siempre y cuando proporcionen información bibliográfica que acredite su primera publicación, esto se permite solo después de su publicación por la revista.

La revista **LETRAS** conserva los derechos patrimoniales (copyright) de las obras publicadas, que favorece y permite la reutilización de los mismos bajo la licencia *Creative Commons Atribución-NoComercial-CompartirIgual 4.0*, por lo cual se pueden copiar, usar, difundir, transmitir y exponer públicamente, siempre que se cite la autoría y fuente original de su publicación (revista, editorial, URL y DOI de la obra), no se usen para fines comerciales

u onerosos y se mencione la existencia y especificaciones de esta licencia de uso. Si remezcla, transforma o crea a partir del material, debe distribuir su contribución bajo la misma licencia del original.

Quienes envíen algún trabajo, deben adjuntar una carta para solicitar que sea sometido a arbitraje y estudiar la posibilidad de incluirlo en la revista. Asimismo, deben señalar su compromiso para fungir como árbitro en su especialidad, en caso de que sea admitido. Queda entendido que el autor se somete a las presentes normas editoriales. En la carta, deben especificarse los siguientes datos: dirección del autor, teléfono fijo y celular, correo electrónico. En caso, de dos autores o más cada uno elaborará su propia comunicación.

- Véase carta para la **Solicitud de arbitraje, declaración de originalidad y reconocimiento de copyright**.

© Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias “Andrés Bello”.
Universidad Pedagógica Experimental Libertador.

Política de Preservación Digital

La revista **LETRAS** desarrolla diversos procesos destinados a garantizar la accesibilidad permanente de los objetos digitales que se alojan en el servidor de la Universidad Pedagógica Experimental Libertador.

- Los archivos publicados en esta página web están disponibles en formatos fácilmente reproducibles (PDF, HTML y ePub).
- **PKP Preservation Network (PN)** proporciona servicios gratuitos de preservación para cualquier revista OJS que cumpla con unas normas básicas.
- **LETRAS** habilita LOCKSS para almacenar y distribuir contenido de la revista en bibliotecas colaboradoras a través de una página del *Manifiesto editorial LOCKSS*.
- Permitir a CLOCKSS almacenar y distribuir contenido de la revista a las bibliotecas participantes a través de la página *CLOCKSS Publisher Manifest*.
- Metadatos de preservación digital y utilización de **Crossref-DOI - Digital Object Identifier**.

Identificación de Autoría

- Esta revista utiliza el identificador digital persistente de ORCID (Open Research and Contributor ID) como sistema de normalización de autorías.
- Todos los miembros del equipo editorial de Letras están registrados. Asimismo, nuestros autores deben estar registrados en ORCID. En caso de que quiera enviar un manuscrito y no tenga el registro, debe ir al url: ORCID y registrarse.

Protocolos de Interoperabilidad

- La revista Letras proporciona una interfaz OAI-PMH (Open Archives Initiative – Protocol for Metadata Harvesting) que permite que otros portales y servicios de información puedan recolectar los metadatos de los contenidos publicados.

Especificaciones: El módulo DRIVER extiende la interfaz OAI-PMH según las directrices DRIVER 2.0, lo que ayuda a las revistas OJS a ser compatibles con DRIVER. Este módulo integra las etiquetas meta Dublin Core en las visualizaciones del artículo con fines de indexación.

Ruta para los cosechadores: <https://revistas.upel.edu.ve/index.php/letras/oai>

Redes Sociales Para La Difusión Científica

La revista **LETRAS** y el **IVILLAB** cuentan con redes sociales (Facebook, Twitter, Instagram, LinkedIn y YouTube) y académicas (Academia.edu, Google Scholar) en las que se informa cada vez que se publica un nuevo número, además regularmente se hacen publicaciones de los distintos artículos para darlos a conocer en otros espacios.

También se recomienda a todos nuestros autores que divulguen sus trabajos tras la publicación de su artículo en nuestra página oficial en alguna otra red social o académica que permita la difusión entre la comunidad: ORCID, ResearchGate, Academia.edu, Google Académico, Mendeley, entre otras. Solo se solicita que se garantice la mención de la revista como fuente de publicación.

Exención de Responsabilidad

Las opiniones y hechos asumidos en cada artículo son de exclusiva responsabilidad de sus autores. El equipo editorial de la revista Letras no se hace responsable, en ningún caso, de los juicios o ideas expuestas por los articulistas o colaboradores.

Políticas éticas, antiplagio y de conflictos de intereses

La revista **Letras** asegura que los editores, evaluadores, y autores sigan rigurosamente las normas éticas internacionales durante el proceso de revisión y publicación de los manuscritos. Además, los autores están obligados a enviar una carta para solicitar que texto sea sometido a arbitraje y estudiar la posibilidad de incluirlo en la revista. Queda entendido que el autor se somete a las presentes normas editoriales. Además, se atiende a las recomendaciones del **Código de Conducta y Buenas Prácticas** definido por el **Comité de Ética en Publicaciones** (COPE) para editores de revistas científicas.

En la carta, declaran:

- Que este material no está siendo sometido a arbitraje por ninguna otra revista ni a ningún otro trámite de publicación, por lo cual doy fe de su **carácter inédito**. En caso de que se compruebe lo contrario, o de que decida retirar el trabajo de la publicación, me comprometo a cumplir con las normas editoriales de la revista.
- Que de ser aceptada mi investigación contraigo obligaciones para actuar como futuro **árbitro de Letras**, en artículos de mi área de competencia.
- Que conozco el **proceso editorial** de *Letras* y acepto tanto la revisión por pares doble ciego como las posibles correcciones del artículo que deban hacerse tras comunicarme oportunamente la disconformidad con ciertos aspectos pertinentes en mi artículo.
- Que conozco y acepto la **exención de responsabilidad** de Letras
- Que conozco y acepto el **código de ética** asumido por la revista.
- Autorizo que, una vez aprobado el artículo para su publicación, Letras conserve los derechos patrimoniales (copyright) y haga uso de la totalidad del contenido para su

divulgación a través de cualquier medio impreso o electrónico, bajo una licencia de Creative Commons Reconocimiento-NoComercial-CompartirIgual 4.0 Internacional.

- Que reconozco que *Letras* es una revista de acceso abierto totalmente gratuita, tanto para los lectores como para los autores.

Todo trabajo que no se adecúe a estas recomendaciones y que se compruebe mala praxis será eliminado, en función del estado en que se encuentre el manuscrito en el momento de detectar faltas éticas. Carta de Solicitud de arbitraje, declaración de originalidad y reconocimiento de copyright

Política Antiplagio

En beneficio de la producción intelectual y de los derechos de los autores, sobre sus obras. El equipo editorial y los árbitros encargados de la evaluación en la revista Letras se aseguran de que cada artículo pase por un riguroso proceso de arbitraje doble ciego. En el que se toma principal atención a la detección de plagios, valiéndonos de la pericia de los evaluadores y de las alternativas de programas en línea que pueden analizar y detectar similitudes totales o parciales entre distintos trabajos (Plag; Plagiarisma.net; Copyleaks; Turnitin). Una vez que se detecta alguna irregularidad, los árbitros están obligados a informar al equipo editorial e inmediatamente se procede a la exclusión del artículo, además, se elabora un informe consolidado con las razones que motivan el rechazo del trabajo y se le envía al autor(es).

Sobre la autoría y herramientas de IA compartimos lo dispuesto en la

Declaración de posición de COPE

Política Sobre Conflictos de Intereses

Letras cuenta con mecanismos de detección, seguimiento y monitoreo para resolver conflictos de intereses que puedan presentarse en las distintas instancias de publicación: entre los/as editores/as y gestores/as de la revista; entre estos/as y los/as autores/as; entre los/as autores/as y los evaluadores/as; entre sus contenidos y sus lectores/as.

1. Los conflictos que surjan dentro del equipo de trabajo de la revista y sus distintos consejos, se analizan en reuniones y consultas entre sus miembros.
 2. Ante la sospecha de existencia de un conflicto de interés no revelado en un manuscrito recibido o de un artículo ya publicado, sigue el árbol de decisiones recomendado por el Comité de Ética en la Publicación COPE.
- **En otros casos que se mencionan a continuación se seguirá el árbol de decisiones recomendado por el Comité de Ética en la Publicación (COPE).**
1. Sospecha de publicación redundante en un manuscrito recibido
 2. Sospecha de plagio en un manuscrito recibido
 3. Sospecha de datos inventados en un manuscrito recibido
 4. El autor correspondiente solicita añadir un autor adicional antes de la publicación
 5. El autor correspondiente solicita eliminar un autor antes de la publicación
 6. Solicitud para agregar un autor adicional después de la publicación
 7. Solicitud para eliminar un autor después de la publicación
 8. Qué hacer si el revisor sospecha que hay un conflicto de interés (CdI) no revelado en un manuscrito recibido
 9. Qué hacer si un lector sospecha que hay conflicto de interés (CdI) no declarado en un artículo publicado

Características de las Contribuciones

Los materiales que se envían a *Letras* deben poseer carácter inédito. El artículo no debe ser sometido simultáneamente a otro arbitraje ni proceso de publicación. En caso de que haya versiones en español u otras lenguas, deben ser entregadas para verificar su carácter inédito. Consultar *Proceso editorial y evaluación por pares*

Letras acepta los siguientes tipos de contribuciones:

1. *Artículo de investigación científica*



2. *Artículo tipo ensayo*
3. *Artículo de revisión*
4. *Reseñas críticas*
5. *Crónicas*

Áreas temáticas

1. *Lengua*
2. *Literatura*
3. *Enseñanza de la lengua y la literatura*
4. *Análisis del discurso*
5. *Crítica literaria*
6. *Otros estudios en diversas áreas del conocimiento lingüístico y literario*

Proceso editorial y evaluación por pares

Los artículos que se envíen a la revista **LETRAS** deberán reunir las siguientes condiciones. De no cumplirlas no podrán ser incluidos en el proceso de arbitraje.

1. Los materiales que se envían a Letras deben poseer carácter inédito. El artículo no debe ser sometido simultáneamente a otro arbitraje ni proceso de publicación. En caso de que haya versiones en español u otras lenguas, deben ser entregadas para verificar su carácter inédito.
2. Quienes envíen algún trabajo, deben adjuntar una carta para solicitar que sea sometido a arbitraje y estudiar la posibilidad de incluirlo en la revista. Asimismo, deben señalar su compromiso para fungir como árbitro en su especialidad, en caso de que sea admitido. Queda entendido que el autor se somete a las presentes normas editoriales. En la carta, deben especificarse los siguientes datos: dirección del autor, teléfono fijo y celular, correo electrónico. En caso, de dos autores o más cada uno elaborará su propia comunicación.

3. Véase carta para la **Solicitud de arbitraje, declaración de originalidad y reconocimiento de copyright**.
4. Los artículos que se envíen a la revista LETRAS deberán reunir las siguientes condiciones de las **normas editoriales**. De no cumplirlas no podrán ser incluidos en el proceso de arbitraje. También se puede revisar la sección de **Envíos**
5. Los manuscritos al ser recibidos pasan a un primer proceso de revisión, en este caso, se evalúa que cumplan con las normas editoriales y con las áreas temáticas de la revista. Este primer proceso se desarrolla en un lapso de 15 días.
6. Si son aceptados se informa a los autores que su trabajo pasará al proceso de arbitraje y se les describen los lapsos estimados para las distintas etapas del proceso editorial.
7. Por los árbitros pertenecer a distintas instituciones y universidades nacionales e internacionales, se prevé un plazo de aproximadamente cuarenta y cinco (45) días para que los especialistas formen sus juicios. Al recibir las observaciones de todos, la Coordinación de la Revista elabora un solo informe que remite al autor. Este tránsito puede durar un mes más. El escritor, luego de recibidos los comentarios, cuenta con treinta (30) días para enviar la versión definitiva. De no hacerlo en este período, la Coordinación asumirá que declinó su intención de publicarlo y, en consecuencia, lo excluirá de la proyección de edición.
8. Los trabajos aprobados pasan a formar parte de futuros números de Letras y su publicación podrá demorar cierto tiempo (aproximadamente tres meses), debido a que existe una conveniente planificación y proyección de edición, en atención a la extensión de la revista, su periodicidad (dos números al año), heterogeneidad de articulistas, variación temática y diversidad de perspectivas.
9. En el caso de los materiales no aprobados en el arbitraje, la Coordinación se limitará a enviar al autor los argumentos que, según los árbitros, fundamentan el rechazo.
10. El proceso de arbitraje (doble ciego) contempla que dos o tres jueces evalúen el trabajo. Estos no conocen que están arbitrando el mismo manuscrito, pues evalúan un artículo, cuyo autor no aparece identificado. El autor, a su vez, no sabe quiénes juzgan su investigación. Las reseñas y demás contribuciones de la revista también son arbitradas.

11. Los manuscritos recibidos son evaluados por pares externos nacionales e internacionales e internos de la Universidad Pedagógica Experimental Libertador, Venezuela. Cada juez recibirá una comunicación de solicitud de arbitraje con un formato de informe que contiene los siguientes aspectos: consúltase el **formulario de evaluación** utilizado en el proceso de revisión por pares.

Identificación del trabajo a evaluar y del árbitro:

- Título del trabajo
- Área
- Sub-área
- Categoría: artículo especializado, reseña, creación, entre otros.
- Apellidos y Nombres del árbitro
- Institución de adscripción

Asimismo, este formulario establece las siguientes **categorías de evaluación sobre las cuales el juez debe emitir opinión.**

- a. Aspectos relativos a la forma:
- b. Estructura general
 - a. Introducción
 - b. Desarrollo
 - c. Conclusiones
 - d. Bibliografía
 - e. Otros
- c. Actualización bibliográfica
- d. Referencias y citas
- e. Redacción
- f. Coherencia del discurso
- g. Otras (especificar)
- h. Aspectos relativos al contenido:
 - Metodología

- Vigencia del tema y su planteamiento
 - Tratamiento y discusión
 - Rigurosidad
 - Confrontación de ideas y/o resultados
 - Discusión de resultados (si procede)
 - Otros (especifique)
- 12.- Además de los aspectos anteriores, los jueces deberán considerar la adecuación del artículo a las normas de publicación de la revista LETRAS.
13. Los árbitros pueden completar esta información con observaciones que sustenten los juicios emitidos y añadir cualquier otro aspecto que consideren relevante en el trabajo evaluado.
14. Los resultados de la evaluación se expresarán según los siguientes parámetros:
- Sugiere su publicación: con correcciones o sin correcciones
 - No sugiere su publicación
- a. Los árbitros deben especificar los argumentos (referidos a la forma y/o fondo) que justifiquen cualquiera haya sido la decisión señalada en el aparte anterior.
- b. La Coordinación de la revista LETRAS someterá nuevamente a consideración de los árbitros correspondientes, el artículo que requiera modificaciones mayores.
- c. La Coordinación de la revista LETRAS se reserva el derecho a realizar las correcciones pertinentes una vez que el artículo sea aceptado para su publicación.
- d. El envío se hará de manera digital a la siguiente dirección electrónica: revista.letras.ipc@upel.edu.ve

EL MANUSCRITO

1. Se deben enviar dos documentos (en formato de Word) con su trabajo: el primero debe contener información sobre: a) título; b) nombre completo del autor; c) institución de adscripción (debe indicarse el país) d) resumen curricular (en instituciones, área docente, de investigación, título y fuente de las publicaciones anteriores (de haberlas); d) número ORCID. El segundo contendrá solo el trabajo sin ningún dato de identificación ni pistas para llegar a ella; tampoco deben aparecer

dedicatorias ni agradecimientos; estos aspectos, podrán incorporarse en la versión definitiva, luego del proceso de arbitraje.

2. Debe obedecer a las siguientes especificaciones: letra “Times New Roman” o “Arial”, tamaño 12, a doble espacio, páginas numeradas, en formato tamaño carta, margen de 3 cm en todos los lados.
3. El trabajo debe poseer título y resumen en español. Este resumen debe tener una extensión de una cuartilla, es decir entre 100 y 250 palabras y especificar: propósito, teoría, metodología, resultados y conclusiones. Para efectos de la traducción, sugerimos el empleo de oraciones cortas, directas y simples. Al final, deben ubicarse cuatro palabras clave o descriptores. Los cuatro descriptores deben aparecer en el texto y en el mismo orden en el que son mencionados.
4. La extensión de los artículos deberá estar comprendida entre 15 y 30 cuartillas (más tres para la bibliografía).
5. En cuanto a la estructura del texto, en una parte introductoria debe especificarse el propósito del artículo; en la sección correspondiente al desarrollo se debe distinguir claramente qué partes representan contribuciones propias y cuáles corresponden a otros investigadores; y las conclusiones solo podrán ser derivadas de los argumentos manejados en el cuerpo del trabajo.
6. Si se incluye una cita y tiene más de cuarenta palabras, deberá presentarse en párrafo separado, sin comillas, a un espacio y con una sangría de cinco espacios a ambos lados. En caso de citas menores, se exponen incorporadas a la redacción del artículo, entre comillas. Las referencias deben elaborarse siguiendo las Normas APA (7ª edición).
7. La lista de referencias se coloca al final del texto, con el siguiente subtítulo, en negritas y al margen izquierdo: Referencias. Cada registro se transcribe a un espacio, con sangría francesa. Entre un registro y otro se asigna espacio y medio. Debe seguirse el sistema de las Normas APA (7ª edición).
8. Las notas van al pie de página y no al final del capítulo, en secuencia numerada.
9. No debe haber ningún tipo de errores (ni ortográficos ni de tipeo); es responsabilidad de los autores velar por este aspecto.

10. Los dibujos, gráficos, fotos y diagramas deben estar ubicados dentro del texto, en el lugar que les corresponda. Debe seguirse el sistema de las Normas APA (7ª edición).
11. Quienes deseen colaborar con reseñas deben considerar que las mismas constituyen exposiciones y comentarios críticos sobre textos científicos o literarios de reciente aparición, con la finalidad de orientar a los lectores interesados. Su extensión no debe exceder las seis (6) cuartillas.
12. En las reseñas se requieren todos los datos del libro y un orden particular: nombre y apellido del autor del libro, el título de la obra en cursivas, ciudad, editorial, fecha y número de páginas: Jonas Jonasson. *El abuelo que volvió para salvar el mundo*. Barcelona: Ediciones Salamandra, 2019, 443 págs.
13. En la reseña es necesario detenerse en el autor del libro: introducir al autor en el espacio cultural, su producción académica o intelectual...entre otros datos que lo presenten al lector (esto se recomienda para los dos primeros párrafos del texto).
14. Al presentar la estructura global del libro es necesario describirlo totalmente. Esto dará información necesaria para que el lector se haga una idea precisa del libro a leer.
15. Los árbitros de artículos no publicables serán considerados dentro del comité de arbitraje de una edición de LETRAS.

Formulario de evaluación de la revista Letras

Correspondencia: Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias “Andrés Bello” (IVILLAB). Universidad Pedagógica Experimental Libertador – Instituto Pedagógico de Caracas. Edificio Histórico, Piso 1, Av. Páez, Urbanización El Paraíso, Teléfono 0058-212-451.18.01. Caracas – Venezuela.

- **Correos electrónicos de contacto:**
 - revista.letras.ipc@upel.edu.ve
 - letras.ivillab@gmail.com
 - ivillab.1964@gmail.com
 - jfiguera.ipc@upel.edu.ve
 - johanna.rivero.ipc@upel.edu.ve

- Directora del Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello" (IVILLAB). Johanna Rivero Belisario, Universidad Pedagógica Experimental Libertador, Venezuela. 
- Subdirector del Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello" (IVILLAB). Editor científico de la revista LETRAS. José Gabriel Figuera Contreras, Universidad Pedagógica Experimental Libertador, Venezuela. 

UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA EXPERIMENTAL LIBERTADOR
INSTITUTO PEDAGÓGICO DE CARACAS
SUBDIRECCIÓN DE INVESTIGACIÓN Y POSTGRADO

DOCTORADO EN PEDAGOGÍA DEL DISCURSO

1. Descripción: Este doctorado se desarrolla dentro de las líneas y políticas del Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello" (IVILLAB). Se fundamenta en el Humanismo y en la Pedagogía crítica y se propone una interpretación de la realidad educativa venezolana, una reflexión acerca de nuestro entorno y de nuestros conocimientos, y una transformación social y educativa, que genere una teorización sobre un aspecto de la realidad cultural y educativa venezolana.

2. Dirigido a: Profesionales con títulos de profesor, licenciado y especialista o magíster en las áreas de lengua, literatura, lectura y escritura. También pueden optar quienes acrediten una educación equivalente o quienes estén en disposición de desarrollar las competencias de entrada requeridas, mediante un plan de formación personalizado.

3. Requisitos de ingreso: Además de las condiciones referidas a las competencias de entrada necesarias, los aspirantes deberán tener el apoyo de tres personas que los conozcan en diferentes ámbitos (personal, profesional e institucional), deberán aprobar un anteproyecto de investigación y una entrevista personal.

4. Líneas de investigación: Ciencias del lenguaje y educación, Desarrollo de competencias para la lengua escrita, Lingüística aplicada, Educación infantil, Enseñanza de la lengua materna, La lengua como diasistema, español de Venezuela, Análisis del discurso, Literatura venezolana, Literatura latinoamericana

5. Régimen de estudios: El doctorado está estructurado en diez semestres. En cada uno, el estudiante podrá cursar un mínimo de seis unidades de crédito y un máximo de doce.

6. Modalidad de estudios: Preferiblemente semipresencial o presencial, dependiendo de la naturaleza de los cursos. En casos de formación personalizada, existe la posibilidad de cursos a distancia.

7. Aspectos financieros: Los aranceles de estudio están supeditados al valor de la unidad tributaria. Cada crédito tiene un valor de tres unidades tributarias.

8. Requisitos de egreso: Aprobar 48 unidades de crédito y la tesis doctoral, demostrar dominio de un idioma extranjero, difundir las experiencias y resultados obtenidos en los cursos del doctorado, mediante ponencias y artículos.

9. Información: Prof.^a Dra. Shirley Ybarra
pedagogiadeldiscursoupel@gmail.com

UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA EXPERIMENTAL LIBERTADOR
INSTITUTO PEDAGÓGICO DE CARACAS
SUBDIRECCIÓN DE INVESTIGACIÓN Y POSTGRADO

MAESTRÍA EN LINGÜÍSTICA

Título que se otorga

Magíster en Lingüística

Presentación General

El Subprograma de Maestría en Lingüística, el más antiguo del país en su género, aspira a continuar con la formación de especialistas de esta disciplina con un amplio dominio de los principales enfoques y métodos de la investigación lingüística para realizar estudios en el área del español de Venezuela y para aportar soluciones a problemas vinculados con el lenguaje en el contexto de la realidad nacional.

Objetivos Generales

- a) Aproximar a los estudiantes a los fenómenos lingüísticos con las herramientas teórico-prácticas pertinentes.
- b) Formar investigadores en el área del lenguaje que valoren la variedad venezolana del español.
- c) Aportar soluciones a problemas vinculados con el lenguaje en el contexto de la realidad nacional.

Perfil del Egresado

- Domina las teorías lingüísticas más importantes, así como también las precarias interdisciplinarias afines a los estudios del lenguaje.
- Aplica los métodos de investigación lingüística para el estudio del lenguaje.
- Diseña, desarrolla, aplica y valida modelos de análisis lingüísticos.
- Evalúa y correlaciona resultados de investigaciones en lingüística áreas afines.
- Manifiesta poseer una actitud positiva hacia la investigación y hacia la constante búsqueda del conocimiento.

Información: Prof.^a Mgtr. Norma González de Zambrano
maestrialinguisticaipc@gmail.com

UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA EXPERIMENTAL LIBERTADOR
INSTITUTO PEDAGÓGICO DE CARACAS
SUBDIRECCIÓN DE INVESTIGACIÓN Y POSTGRADO

MAESTRÍA EN LITERATURA LATINOAMERICANA

Título que se otorga

Magíster en Literatura Latinoamericana

Presentación General

Este Subprograma ofrece la oportunidad de actualización al docente y al investigador. Para eso, les brinda la ocasión de profundizar en la literatura latinoamericana de los siglos XIX, XX y XXI. Así mismo, busca vincular los estudios de pregrado y de postgrado del estudiante con la labor investigativa desarrollada por el Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias “Andrés Bello” (IVILLAB).

Objetivo General

Formar especialistas críticos con dominio de las principales herramientas teórico-metodológicas de la investigación, lo que permitirá el análisis de los textos representativos de la literatura y la cultura latinoamericanas, en el marco de las tradiciones y debates discursivos que las sustentan y problematizan.

Perfil del Egresado

- Conoce los distintos tipos del discurso literario.
- Conoce y vincula los procesos culturales latinoamericanos y venezolanos que inciden en la literatura y permiten su conceptualización.
- Posee un pensamiento crítico con respecto a las formaciones teóricas, estéticas y discursivas.
- Utiliza y domina los principales métodos de análisis de la obra literaria.
- Domina los principales métodos de investigación literaria.
- Posee una actitud positiva hacia la investigación y hacia la renovación constante del conocimiento.
- Diseña y ejecuta proyectos de investigación en las áreas de la Literatura Venezolana y/o Latinoamericana.

Información: Prof. Mgtr. Luis Alfredo Álvarez A.
literapost.ipc@gmail.com

UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA EXPERIMENTAL LIBERTADOR
INSTITUTO PEDAGÓGICO DE CARACAS
SUBDIRECCIÓN DE INVESTIGACIÓN Y POSTGRADO

MAESTRÍA EN LECTURA Y ESCRITURA

Título que se otorga

Magíster en Lectura y Escritura

Presentación General

La *Maestría en Lectura y Escritura* pretende continuar con la formación profesional de los docentes en ejercicio, en el área de la lengua escrita, a fin de propiciar la investigación teórico-práctica en este campo.

Objetivo General

Promover las investigaciones en el ámbito de la lengua escrita.

Objetivos Específicos

1. Formar profesionales especializados en el saber científico y en metodología de la investigación en el área de lectura y escritura.
2. Propiciar el desarrollo de habilidades para profundizar y generar conocimientos en relación con la lectura y la escritura.
3. Propiciar la formación de educadores conscientes de la importancia de la lectura y la escritura como procesos indispensables para la transformación del hombre y del contexto histórico social en el que se desenvuelve.
4. Estimular el desarrollo de la capacidad reflexiva y crítica del docente frente a diferentes proposiciones relacionadas con los procesos de comprensión y producción lingüísticas.
5. Contribuir con el desarrollo de actividades de investigación en las áreas de lectura y escritura con vista a la revisión y mejoramiento permanente y sistemático del proceso de enseñanza y de aprendizaje.
6. Propiciar el desarrollo y aplicación de nuevos modelos evaluativos en las áreas de lectura y escritura.

Información: Prof.^a Mgtr. Sabrina Delgado
lecturayescrituraipc@gmail.com

UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA EXPERIMENTAL LIBERTADOR
INSTITUTO PEDAGÓGICO DE CARACAS
SUBDIRECCIÓN DE INVESTIGACIÓN Y POSTGRADO

ESPECIALIZACIÓN EN LECTURA Y ESCRITURA

Título que se Otorga

Especialista en Lectura y Escritura

Presentación general

La Especialización en Lectura y Escritura pretende continuar con la formación profesional, especialmente en el rol de facilitador, a fin de que los docentes optimicen su praxis pedagógica mediante el diseño y evaluación de estrategias instruccionales efectivas para lograr un mejor desempeño de los estudiantes en las áreas de comprensión y producción de textos. Esta especialización se encuentra en continua evaluación.

Objetivo general

Promover las investigaciones en el ámbito de la pedagogía de la lengua escrita.

Objetivos Específicos

1. Propiciar la formación de educadores que reconozcan la importancia de la lectura y la escritura como procesos comunicacionales indispensables para la transformación del hombre y del contexto histórico-social en el que se desenvuelve.
2. Estimular el desarrollo de la capacidad reflexiva y crítica del docente frente a diferentes proposiciones con la lengua escrita.
3. Propiciar la aplicación de estrategias novedosas en el campo de la enseñanza y el aprendizaje de la lectura y la escritura como respuesta a proyectos histórico-pedagógicos definidos de acuerdo con nuestras necesidades reales.
4. Contribuir con el desarrollo de actividades de investigación en el área de lectura y escritura con vista a la revisión y mejoramiento permanente y sistemático del proceso de enseñanza.
5. Propiciar el desarrollo y aplicación de nuevos modelos evaluativos en las áreas de lectura y escritura.
6. Motivar al docente para que asuma un rol como agente fundamental en la promoción de la lectura y la escritura dentro de núcleos sociales en los cuales debe desarrollar su ejercicio profesional.

Perfil del Egresado

- ✓ Propicia en el educando el uso sistemático y permanente del lenguaje oral y escrito como medios efectivos para la comunicación, el crecimiento personal, el desarrollo del pensamiento y la creatividad.
- ✓ Orienta su acción sobre la base de soluciones de problemas vinculados al contexto histórico-social.
- ✓ Motiva la participación de los estudiantes en las actividades dirigidas a la adquisición y desarrollo de la lectura y la escritura, con la finalidad de estimular sus capacidades creativas individuales, sus capacidades cognitivas, afectivas y su crecimiento personal y social.
- ✓ Asume actitudes críticas frente a proposiciones teórico-prácticas relacionadas con los procesos de comprensión y producción de teorías lingüísticas desde perspectivas interdisciplinarias.
- ✓ Orienta científicamente las actividades que propician la adquisición y desarrollo de la lectura y la escritura en los educandos.
- ✓ Utiliza estrategias que le permiten emplear adecuadamente los recursos para el aprendizaje de la lectura y la escritura, y evaluar su uso.
- ✓ Facilita en el educando la adquisición y el desarrollo de las competencias necesarias para hacer uso apropiado de la lectura y la escritura.
- ✓ Planifica las actividades de promoción en atención a las características de la sociedad venezolana y la comunidad para garantizar la efectividad de su acción pedagógica.
- ✓ Propicia la participación de la clase, la escuela y la comunidad con el fin de lograr la integración para la promoción efectiva de la lectura y la escritura.
- ✓ Coordina acciones que le permitan cohesionar grupos de trabajo con diferentes sectores de la comunidad y del ámbito escolar para atender de manera efectiva la promoción de la lectura y la escritura.
- ✓ Promueve la incorporación consciente de los educandos en la búsqueda de alternativas para la solución de problemas de lectura y escritura en el aula.

Información: Prof. Mgtr. Brayan Hernández
esp.lectura.escritura.ipc@upel.edu.ve

Dirección:
Avenida Páez, urbanización El Paraíso, Caracas, Distrito Capital.
Universidad Pedagógica Experimental Libertador.
Instituto Pedagógico de Caracas, Torre Docente, Piso 4, Oficina 434.



El logotipo del Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello" representa, en su conjunto, una composición integral entre la identidad visual del instituto y su finalidad como centro de investigaciones y desarrollo científico y socio humanístico. Está caracterizado por sostener de forma indivisible el logo (texto) y un símbolo gráfico con colores, formas y disposiciones específicas y reguladas:

- El texto principal corresponde a las siglas IVILLAB; este contiene la letra inicial de cada palabra que conforma el nombre del Instituto. El texto siguiente, ubicado en la parte inferior, y establecido con un tamaño menor, contiene el nombre completo. Es de color azul oscuro porque representa la academia, el conocimiento, la profundidad, el equilibrio, la claridad de ideas y la creatividad. Además, los colores del logotipo del IVILLAB se inspiran en las instituciones que sentaron las bases del Instituto: tomamos el color azul del logo de la Universidad Pedagógica Experimental Libertador (UPEL) y el color verde del Instituto Pedagógico de Caracas (IPC).
- El símbolo gráfico del lado izquierdo representa las páginas que a lo largo de la historia se han escrito como resultado de la investigación, el trabajo abnegado y la experiencia de muchos profesionales que dedican su vida en pro de la academia. Se trata de, más que un conjunto de libros, un cúmulo de conocimientos compartidos que, durante la trayectoria de distintos investigadores, dieron lugar al órgano de divulgación del Instituto, hoy llamado *Letras*. Para la Revista se siguió el mismo principio de selección de colores, manteniendo la tipografía que ha representado por años a *Letras*, y en este caso se agrega el nombre completo: Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello".

LETRAS

Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello"

- Colores verde, azul y amarillo. Corresponden a la triada de la esperanza y la formación: el verde se abraza a la pedagogía que forma parte de la vida de todo upelista e ipecista investigador, ese que se complace en compartir con otros su saber. El azul, como ya se ha indicado, es el color del conocimiento y, finalmente, el amarillo en su tono más cálido representa la excelencia y la luz que el IVILLAB quiere ser no solo para la sociedad venezolana, sino para el mundo.

También mantenemos el logo que, por mucho tiempo, ha representado al IVILLAB.

En él aparece el busto de Don Andrés Bello, epónimo del Instituto



IVILLAB (1964-2025) 61 años

LETRAS (1958-2025) 67 años

José Gabriel Figuera Contreras

Johanna Rivero Belisario

Iria Natalia Agreda Abreu